叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《那个梅布》('that Very Mab') 000001

2. 《那个梅布》('that Very Mab') 000002

3. 《那个梅布》('that Very Mab') 000003

4. 《那个梅布》('that Very Mab') 000004

5. 《那个梅布》('that Very Mab') 000005

6. 《那个梅布》('that Very Mab') 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《那个梅布》('That Very Mab')
第1/6页

- [ðæt] ['veri] [mæb]
' That Very Mab
- 那 非常 梅布

“那个非常玛布”

- [baɪ] [meɪ] ['kendəl] [ænd; ənd] ['ændruː] [læŋ]
' by May Kendall and Andrew Lang
- 经过 可能 肯德尔 和 安德鲁 朗

作者：梅·肯德尔和安德鲁·朗

- [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [siː] [kwiːn] [mæb][hæz; həz] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ]
' Ah ! now I see Queen Mab has been with you
- 啊 ！ 现在 我 看 女王 梅布 有 到过 和 你

啊！现在我明白了，梅芙女王一直和你在一起。

- - - -
' γλαῦκ ' Ἀθήναζε
- - - -

'γλαῦκ' Ἀθήναζε

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['lɔːŋmənz] , [griːn] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . -
LONGMANS , GREEN , AND CO . 1885
朗文 , 绿色的 , 和 一氧化碳 . -

朗文、格林公司，1885年

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — ['ʌndə(r)] [tuː] [flægz]
CHAPTER I . — UNDER TWO FLAGS
章 我 . — 在下面 二 旗帜

第一章——双旗之下

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ˌdisi'ljuːʒən]
CHAPTER II . — DISILLUSIONS
章 二 . — 幻灭

第二章——幻灭

['tʃæptə(r)] [θriː] . — [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən]
CHAPTER III . — THE ORIGIN OF RELIGION
章 三、 . — 这 起源 的 宗教

第三章——宗教的起源

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] - - [θɪ'ɒlədʒɪst]
CHAPTER IV . — THE POET AND THE PALÆONTO - THEOLOGIST
章 第四 . — 这 诗人 和 这 - - 神学家

第四章——诗人与古生物学家

['tʃæptə(r)] [vi:] . — [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['meri] ['ɪŋgləɪnd]
CHAPTER V . — ST . GEORGE FOR MERRY ENGLAND
章 V . — 英石 . 乔治 为了 欢乐 英格兰

第五章——圣乔治，为了快乐的英格兰

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [dɪ'mɒkrəsi]
CHAPTER VI . — JUSTICE AND THE NEW DEMOCRACY
章 六年级 . — 正义 和 这 新的 民主

第六章——正义与新民主

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

— [mə'ʃi:nəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['mɜ:tʃənt]
— MACHINERY AND THE SUCCESSFUL MERCHANT
— 机械 和 这 成功的 商人

——机械与成功的商人

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

— [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
— THE BEAUTIFUL
— 这 美丽的

— 美丽的

['tʃæptə(r)] [ɪks] . — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] , [ðə; ði] ['deməkræt] ,
CHAPTER IX . — IN WHICH THE NIHILIST , THE DEMOCRAT ,
章 第九章 . — 在 哪个 这 虚无主义者 , 这 民主党人 ,

第九章——虚无主义者、民主主义者、

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp]
AND THE PROFESSOR OFFER A SUGGESTION TO THE BISHOP
和 这 教授 提供 一个 建议 到 这 主教

教授向主教提出了一项建议。

['tʃæptə(r)] [eks] . — [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪɪlɪst]
CHAPTER X . — THE SUBSEQUENT CAREER OF THE NIHILIST
章 X . — 这 随后的 职业 的 这 虚无主义者

第十章——虚无主义者的后续生涯

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — [həʊm] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['pɒləsi] [kəm'baɪnd]
CHAPTER XI . — HOME AND FOREIGN POLICY COMBINED
章 十一 . — 家 和 外国的 政策 合并

第十一章——内政与外交政策的结合

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['delju:dʒ]
CHAPTER XII . — THE DELUGE
章 十二 . — 这 洪水

第十二章——洪水

- [ðæt] ['veri] [mæb]
' THAT VERY MAB
- 那 非常 麻布

“那个非常MAB

- ['tʃæptə(r)] [aɪ] .
' CHAPTER I .
- 章 我 .

第一章

['ʌndə(r)] [tuː] [flægz] .
UNDER TWO FLAGS .
在下面 二 旗帜 .

在两面旗帜下。

- [juː; jʊ] [send] [aʊt] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
' You send out teachers of religion to undermine and ruin the people .
- 你 发送 出去 教师 的 宗教 到 破坏 和 废墟 这 人们 .

你们派出宗教教师去破坏和摧毁人民。

- [blæk] [flæg] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] , - .
' Black Flag Proclamation to the French , 1883 .
- 黑色的 旗帜 公告 到 这 法语 , - .

《1883年致法国的黑旗宣言》。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɪn] [weɪv] [ɒn] [weɪv] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] , ['flʌdɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['aɪlənd] .
The moonlight , in wave on wave of silver , flooded all the Sacred Island .
这 月光 , 在 海浪 在 海浪 的 银 , 被淹 全部 这 神圣 岛 .

月光如银色的波浪般一波又一波地洒满了整个圣岛。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [feɪnt] [ræn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [sə'məʊə] ,
Far away and faint ran the line of the crests of Samoa ,
远的 离开 和 头晕的 跑 这 线 的 这 冠状物 的 萨摩亚 ,

远处，萨摩亚的山脊线隐约可见。

[laɪk] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['bæləd] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['ɒprə] .
like the hills of heaven in the old ballad , or a scene in the Italian opera .
喜欢 这 丘陵 的 天堂 在 这 老的 民谣 , 或者 一个 场景 在 这 意大利语 歌剧 .

就像古老民谣中描绘的天堂之山，或是意大利歌剧中的某个场景。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] [siː] [θrɪld] ,
Then came a voice from the Calling Place , and the smooth sea thrilled ,
然后 来了 一个 嗓音 从 这 呼叫 地方 , 和 这 光滑的 海 激动不已 ,

随后，召唤之地传来一个声音，平静的海面也随之颤动起来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [liːpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [aɪl] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [muːvd] ,
and all the fishes leaped , and the Sacred Isle itself was moved ,
和 全部 这 鱼 跳跃 , 和 这 神圣 小岛 本身 曾是 已搬 ,

所有的鱼都跃出水面，就连圣岛也随之移动。

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [tuː; tə] [ɪts] ['ɪnməʊst] [hɑːt] .
and shuddered to its inmost heart .
和 颤抖 到 它是 最 心 .

它内心深处感到一阵战栗。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
Again and again came the voice ,
再次 和 再次 来了 这 嗓音 ,

那声音一次又一次地响起，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [sɒŋ] ([ɔː(r)]
and now it rose and fell in the cadences of a magical song (or Karakia
和 现在 它 玫瑰 和 跌倒 在 这 节奏 的 一个 神奇 歌曲 (或者 卡拉基亚
,
,
,

现在它随着一首神奇的歌曲（或卡拉基亚）的节奏起伏跌宕

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)]) , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs]
if we must have local colour) , and the words were not of this
如果 我们 必须 有 当地的 颜色) , 和 这 字 是 不是 的 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

如果一定要有地方特色的话)，而且这些话不属于这个世界。

[ðen] , [bɪ'həʊld] ,
Then , behold ,
然后 , 看哪 ,

然后，瞧!

[ðə; ði] [smuːð] ['siːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [plæʃ] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [keɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
the smooth seas began to break and plash round the foremost cape of the
这 光滑的 海域 开始 到 休息 和 水花 圆形的 这 首先 岬 的 这
['həʊli] ['aɪlənd] ,
Holy Island ,
圣 岛 ,

平静的海面开始在圣岛最前方的海岬周围拍打起来，波涛汹涌。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kləʊz] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] ,
and to close again behind ,
和 到 关闭 再次 在后面 ,

然后再次关上后面的门，

[laɪk] ['wɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kiːl] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ʃɪp] , [səʊ] [ðeɪ]
like water before the keel and behind the stern of a running ship , so they
喜欢 水 前 这 龙骨 和 在后面 这 船尾 的 一个 跑步 船 , 所以 他们
[plæʃ] ,
plashed ,
激流 ,

就像水在航行的船只龙骨前、船尾后方一样，它们拍打着船身。

[ænd; ənd] [brəʊk] , [ænd; ənd] [fel] .
and broke , and fell .
和 打破 , 和 跌倒 .

然后崩溃了，摔倒了。

[nekst][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [stɜːd] [fɑː(r)] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['spɔːtɪŋ] [ɒv; əv]
Next the surface was stirred far off with the gambolling and sporting of
下一个 这 表面 曾是 搅拌 远的 离开 和 这 嬉戏 和 体育 的
[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['fɪʃɪz] ;
innumerable fishes ;
无数 鱼 ;

随后，远处水面被无数鱼儿嬉戏玩耍的声音搅动起来;

[ðə; ði] ['dɒlfɪn] [wɒz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][væn] ; [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] ['hɔvə, 'hʌ-][ænd; ənd] [ʃɒn]
the dolphin was tumbling in the van ; the flying fish hovered and shone
这 海豚 曾是 翻滚 在 这 货车 ; 这 飞行 鱼 悬停 和 闪耀
[ænd; ənd][sæŋk] ;
and sank ;
和 沉没 ;

海豚在货车里翻滚；飞鱼盘旋、闪耀、下沉;

[ænd; ənd]['klɪərə(r)] , ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)][klɪə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ]
and clearer , always , and yet more clear came the words of the song
和 更清晰 , 总是 , 和 然而 更多的 清除 来了 这 字 的 这 歌曲
[frɒm; frəm][sə'məʊə] .
from Samoa .
从 萨摩亚 .

萨摩亚的歌声越来越清晰，越来越清晰。

['klɪərə(r)] [ænd; ənd] [laʊdə] , ['məʊmənt][baɪ]['məʊmənt] , [rəʊz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [kwiːn] [mæb] ,

Clearer	and	louder	,	moment	by	moment	,	rose	the	voice	of	Queen	Mab	,
更清晰	和	更大声	,	片刻	经过	片刻	,	玫瑰	这	嗓音	的	女王	梅布	,

女王梅芙的声音越来越清晰、越来越响亮，一刻不停地高亢起来。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] , [ænd; ənd] ['tʃɑːntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪləndz]

where	she	stood	on	the	Calling	Place	of	the	Gods	,	and	chanted	to	the	Islands
在哪里	她	站立	在	这	呼叫	地方	的	这	神	,	和	吟诵	到	这	岛屿

,

,

,

她站在众神召唤之地，向岛屿吟唱，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .

and	to	the	sea	,	and	the	dwellers	in	the	sea	.
和	到	这	海	,	和	这	居民	在	这	海	.

以及大海和海里的居民。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [stænd] , [nɔː(r)] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

It	was	not	that	she	left	her	stand	,	nor	came	nearer	,
它	曾是	不是	那	她	左边	她	站立	,	也不	来了	更近	,

她既没有离开原地，也没有靠近。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['aɪlənd] [ɪt'self] [wɒz; wəz] ['stɪərɪŋ] [streɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [bɑːk] , [drɔːn]

but	the	Sacred	Island	itself	was	steering	straight	,	like	a	magical	barque	,	drawn
但	这	神圣	岛	本身	曾是	转向	直的	,	喜欢	一个	神奇	帆船	,	绘制

[baɪ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [spŋ] ,

by	the	wonderful	song	,
经过	这	精彩的	歌曲	,

但是，圣岛本身却像一艘神奇的帆船，被那美妙的歌声吸引，笔直地驶向远方。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [sə'məʊə] .

to	the	mystic	shore	of	Samoa	.
到	这	神秘	支撑	的	萨摩亚	.

前往神秘的萨摩亚海岸。

[naʊ] [kwiːn] [mæb] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] ,

Now	Queen	Mab	,	where	she	stood	among	her	court	,
现在	女王	梅布	,	在哪里	她	站立	之中	她	法庭	,

此刻，梅芙女王正站在她的朝臣之中，

[wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [braʊn] ['fɛəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən] ['əʊʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['aɪlənd] ,

with	the	strange	brown	fairies	of	the	Southern	Ocean	,	could	behold	the	Sacred	Island	,
和	这	奇怪的	棕色的	仙女	的	这	南方	海洋	,	可以	看哪	这	神圣	岛	,

与南大洋中奇异的棕色仙女们一起，或许可以一睹圣岛的真容。

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['feəri] [kruː] .

with	all	its	fairy	crew	.
和	全部	它是	仙女	全体人员	.

以及它所有的仙女伙伴们。

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [siːmd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [aɪl] [druː] ['nɪərə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['neɪkɪd]

Beautiful	things	they	seemed	,	as	the	sailing	isle	drew	nearer	,	beautiful	and	naked
美丽的	事物	他们	似乎	,	作为	这	帆船	小岛	画	更近	,	美丽的	和	裸

,

,

,

随着航海岛屿越来越近，它们看起来都很美，美丽而裸露。

[ænd; ənd] [breɪv] [wɪð] ['pɜːp(ə)l][pæn] - [deɪnəs] ['flaʊəz] ,

and	brave	with	purple	pan	-	danus	flowers	,
和	勇敢的	和	紫色的	平底锅	-	丹努斯	花朵	,

勇敢地开着紫色露兜树花，

[ænd; ənd] [wɪð] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪd] [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði][pæn'deɪnəs] .

and	with	red	and	yellow	necklets	of	the	scented	seed	of	the	pandanus	.
和	和	红色的	和	黄色的	项链	的	这	香味	种子	的	这	露兜树	.

并佩戴着由露兜树香籽制成的红色和黄色项链。

[æt; ət][lɑːst] [kwiːn] [mæb] , [ðə; ði]['feəri][ɪn][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv] [griːn] , [klæpt] [hɜː(r); hə(r)]

At	last	Queen	Mab	,	the	fairy	in	the	fluttering	wings	of	green	,	clapped	her
在	最后的	女王	梅布	,	这	仙女	在	这	飘动	翅膀	的	绿色的	,	鼓掌	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

最后，披着绿色翅膀的仙女女王梅芙拍了拍手。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spft] [ʃɒk] ,

and	,	with	a	little	soft	shock	,
和	,	和	一个	小的	柔软的	震惊	,

并伴以轻微的震动，

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['aɪlənd][ræn][ɪn][ænd; ənd] [strʌk] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [biːtʃ] [ɒv; əv][sə'məʊə] .

the	Sacred	Island	ran	in	and	struck	on	the	haunted	beach	of	Samoa	.
这	神圣	岛	跑	在	和	击	在	这	闹鬼的	海滩	的	萨摩亚	.

圣岛冲进萨摩亚的闹鬼海滩并发动袭击。

[wɒt] [wɒz; wəz] [kwiːn] [mæb] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] , [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ?

What	was	Queen	Mab	doing	here	,	so	far	away	from	England	?
什么	曾是	女王	梅布	正在做	这里	,	所以	远的	离开	从	英格兰	?

女王梅布为何会来到这里？这里距离英格兰如此遥远！

['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [wen] [ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ə'rəʊz][ðə; ði] ['fɛəriz] ['vænɪʃd] .

England	she	had	left	long	ago	;	when	the	Puritans	arose	the	Fairies	vanished	.
英格兰	她	有	左边	长的	前	;	什么时候	这	清教徒	出现	这	仙女	消失了	.

她很久以前就离开了英格兰；当清教徒兴起时，仙女们就消失了。

[wen] - [tɒm] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm]['leɪbə(r)][ænd; ənd][sɪs][frɒm; frəm] ['mɪlkɪŋ] [rəʊz] ,

When	'	Tom	came	home	from	labour	and	Cis	from	milking	rose	,
什么时候	-	汤姆	来了	家	从	劳动	和	顺式	从	挤奶	玫瑰	,

当汤姆下班回家，西斯挤完奶回家时，

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv]['teɪbə(r)] , [nɔː(r)] - ['merəli] [went] [ðeə(r)] [təʊz] . -

'	there	was	now	no	more	sound	of	tabor	,	nor	'	merrily	went	their	toes	.	'
-	那里	曾是	现在	不	更多的	声音	的	塔博尔	,	也不	-	兴高采烈地	去	他们的	脚趾	.	-

现在再也没有鼓声了，也没有“欢快地踮着脚尖”了。

[tɒm] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [haʊs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [haʊs] ,

Tom	went	to	the	Public	House	or	the	Preaching	House	,
汤姆	去	到	这	民众	房子	或者	这	布道	房子	,

汤姆去了酒馆或者布道所，

[ænd; ənd][sɪs] — [sɪs] ['weɪtɪd] [tɪl] [tɒm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [həʊm][ænd; ənd] [kɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒeli] (

and	Cis	—	Cis	waited	till	Tom	should	come	home	and	kick	her	into	a	jelly	(
和	顺式	—	顺式	等待	直到	汤姆	应该	来	家	和	踢	她	进入	一个	果冻	(

[hɪz; ɪz][təʊz] ['gəʊɪŋ] ['merəli] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] [wɜːk]) ,

his	toes	going	merrily	enough	at	that	work	)	,
他的	脚趾	去	兴高采烈地	足够的	在	那	工作	)	,

还有Cis——Cis等到Tom回家后把她踢成肉泥（他的脚趾头踢得可真够爽的），

[ɔː(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['spɪrɪtʃuəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːləs] [keɪs] .

or	tell	her	she	was	,	spiritually	,	in	a	parlous	case	.
或者	告诉	她	她	曾是	,	精神层面	,	在	一个	陧	案件	.

或者告诉她，从精神层面来说，她处境岌岌可危。

[səʊ][ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [fled][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ,

So	the	Fairy	Queen	and	all	her	court	had	long	since	fled	from	England	,
所以	这	仙女	女王	和	全部	她	法庭	有	长的	自从	逃亡	从	英格兰	,

所以，仙后和她的所有随从早已逃离了英格兰。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

and	long	ago	made	a	home	in	the	undiscovered	isles	of	the	South	.
和	长的	前	制成	一个	家	在	这	未被发现的	岛屿	的	这	南	.

很久以前，他们在南方那些未被发现的岛屿上安家落户。

[naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [met] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒlɪ'niːʒən] ['feəri][fəʊk] , [ænd; ənd]

Now	they	all	met	and	mingled	in	the	throng	of	the	Polynesian	fairy	folk	,	and
现在	他们	全部	遇见	和	混合	在	这	人群	的	这	波利尼西亚人	仙女	民间	,	和

,

,

,

现在，他们都聚集在波利尼西亚仙灵族群中，彼此交融，

['rʌʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ðeɪ] ['revld] [ɔːl] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['sɪlvəri] [sænd] ,

rushing	down	into	the	waters	,	they	revelled	all	night	on	the	silvery	sand	,
匆忙	向下	进入	这	水	,	他们	尽情狂欢	全部	夜晚	在	这	银色	沙	,

他们冲入水中，在银色的沙滩上狂欢了一整夜。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndləs] ['dɑːnsɪŋ] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] .

in	the	windless	dancing	places	of	the	deep	.
在	这	无风	跳舞	地方	的	这	深的	.

在深海无风起舞的地方。

- [ænd; ənd] - [keɪm] , [ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] ,

Tanê	and	Tawhiti	came	,	the	Gods	of	the	tides	and	the	shores	,
-	和	-	来了	,	这	神	的	这	潮汐	和	这	海岸	,

潮汐之神和海岸之神塔尼和塔维蒂来了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] [sæŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

and	all	the	fairies	sang	to	them	:
和	全部	这	仙女	唱	到	他们	:

所有的仙女都为他们唱歌：

- - , [ɒn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [biːtʃ]

'	Tawhiti	,	on	the	sacred	beach
-	-	,	在	这	神圣	海滩

塔维蒂，在神圣的海滩上

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l][pæn'deɪnəs][ɪz] [ðaɪn] !

The	purple	pandanus	is	thine	!
这	紫色的	露兜树	是	你的	!

那株紫色露兜树是你的！

[haʊ] [spɒft] [ðə; ði] ['brekər] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,

How	soft	the	breakers	come	and	go	,
如何	柔软的	这	断路器	来	和	去	,

海浪来去轻柔，

[haʊ] [braɪt] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['beriz] [bləʊ] ,

How	bright	the	fragrant	berries	blow	,
如何	明亮的	这	香	浆果	吹	,

芬芳的浆果随风摇曳，多么明亮啊！

[ðə; ði] [fɜːn] - [triː] [sents] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [riːtʃ] ,

The	fern	-	tree	scents	the	shining	reach	,
这	蕨类	-	树	气味	这	灼灼	抵达	,

蕨树散发着耀眼的光芒，

[ænd; ənd] - ['dɑːnsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [braɪn] ! -

And	Tanê	dances	down	the	brine	!	'
和	-	舞蹈	向下	这	盐水	!	-

塔内在盐水中跳舞！ '

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒlɪ'niːʒən] ['fɛəriz] .

Such	is	the	poetry	of	the	Polynesian	fairies	.
这样的	是	这	诗	的	这	波利尼西亚人	仙女	.

这就是波利尼西亚仙女的诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['friːkwənt] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɒbviəs] [rɪ'mɑːk] ,

It	is	addicted	to	frequent	repetitions	of	the	same	obvious	remark	,
它	是	上瘾	到	频繁	重复	的	这	相同的	明显的	评论	,

它沉迷于反复重复同样显而易见的言论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kən'teɪn] [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv] [laɪf] ,

and	it	does	not	contain	a	Criticism	of	Life	,
和	它	做	不是	包含	一个	批评	的	生活	,

它不包含对人生的批判，

[səʊ][wiː; wi][duː; də] [nɒt] [gɪv] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

so	we	do	not	give	any	more	of	it	.
所以	我们	做	不是	给	任何	更多的	的	它	.

所以我们就不再提供了。

[bʌt; bət] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

But	,	such	as	it	was	,	it	seemed	to	afford	great	pleasure	to	the
但	,	这样的	作为	它	曾是	,	它	似乎	到	买得起	伟大的	乐趣	到	这

['dɑːnsəz] ,

dancers	,
舞者	,

但无论如何，这似乎给舞者们带来了极大的快乐。

['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [kəm'pəʊz] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self]

probably	because	every	one	of	them	could	compose	any	amount	of	it	himself
大概	因为	每一个	一	的	他们	可以	撰写	任何	数量	的	它	他自己

, [æt; ət] [wɪl] ,

,	at	will	,
,	在	将要	,

可能是因为他们每个人都可以随心所欲地自己创作任意数量的作品。

[ænd; ənd] ['evri] ['dɑːnsə(r)][wɒz; wəz] - [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pəʊɪt] , - [ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]

and	every	dancer	was	'	his	own	poet	,	'	than	which	nothing	can	be
和	每一个	舞蹈家	曾是	-	他的	自己的	诗人	,	-	比	哪个	没有什么	能	是

[mɔː(r)] [sə'luːbriəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

more	salubrious	and	delightful	.
更多的	有益健康的	和	愉快	.

每个舞者都是"自己的诗人"，没有什么比这更有益身心、更令人愉悦的了。

[ðʌs] [ðə; ði] [dɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revl] [swæŋ] [ænd; ənd] [sweɪd] [θruː] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [hɔːlz] [tɪl]

Thus	the	dance	and	the	revel	swang	and	swayed	through	the	silver	halls	till
因此	这	舞蹈	和	这	陶醉	摇摆	和	摇摆	通过	这	银	大厅	直到

[ðə; ði] [griːn] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gləʊ] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] ['skɑːlət] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ,

the	green	lights	began	to	glow	with	gold	and	scarlet	and	crimson	,
这	绿色的	灯	开始	到	辉光	和	金子	和	猩红	和	赤红	,

于是，舞会和狂欢在银色的大厅里摇摆起伏，直到绿色的灯光开始闪烁着金色、猩红色和深红色的光芒。

['bɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [dɔːn] .
burning **into** **dawn** **.**
燃烧 进入 黎明 .

燃烧直至黎明。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] , [laɪk] ['θʌndə(r)] , ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns]
Then **came** **a** **sudden** **noise** **,** **like** **thunder** **,** **crashing** **and** **roaring** **through** **the** **silence**
然后 来了 一个 突然 噪音 , 喜欢 雷 , 崩溃 和 咆哮 通过 这 沉默
[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
of **the** **sea** **.**
的 这 海 .

随后传来一阵巨响，如同雷鸣一般，在寂静的大海中轰鸣咆哮。

[kwiːn] [mæb] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] , [ɪn][wʌn]['məʊmənt] ,
Queen **Mab** **clapped** **her** **hands** **,** **and** **,** **in** **one** **moment** **,**
女王 梅布 鼓掌 她 双手 , 和 , 在 一 片刻 ,

梅芙女王拍了拍手，片刻之后，

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [aɪl] [hæd; həd] [flit] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] , [ænd; ənd]
the **Sacred** **Isle** **had** **flitted** **back** **to** **its** **place** **,** **and** **the** **music** **stopped** **,** **and**
这 神圣 小岛 有 飞掠 后退 到 它是 地方 , 和 这 音乐 停止 , 和
[ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['vænɪʃd] .
the **dancers** **vanished** **.**
这 舞者 消失了 .

圣岛飘回了原处，音乐停止了，舞者们也消失了。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['aɪlənd] ['swɪftli] [ri'siːdid] , [keɪm] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [weɪv] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ,
Then **,** **as** **the** **island** **swiftly** **receded** **,** **came** **a** **monstrous** **wave** **,** **and** **no** **wonder** **,**
然后 , 作为 这 岛 迅速地 消退 , 来了 一个 滔天 海浪 , 和 不 想知道 ,

随后，随着岛屿迅速后退，一股巨大的海浪袭来，难怪如此。

[wɪtʃ] [reɪzd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [klɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]
which **raised** **the** **surface** **of** **the** **sea** **to** **a** **level** **with** **the** **topmost** **cliff** **of** **the**
哪个 提高 这 表面 的 这 海 到 一个 等级 和 这 最顶层 悬崖 的 这
['kɔːlɪŋ] [pleɪs] .
Calling **Place** **.**
呼叫 地方 .

这使得海面抬升到与召唤之地的最高悬崖齐平的高度。

[kwiːn] [mæb] , [huː] [hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪn] - [triː] [ðeə(r)] ,
Queen **Mab** **,** **who** **had** **flown** **to** **a** **pine** **-** **tree** **there** **,**
女王 梅布 , WHO 有 飞行 到 一个 松树 - 树 那里 ,

飞到那里一棵松树上的梅布女王

[sɔː] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtə(r)][fɔːl] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [laɪk] [ə; eɪ]['kætərækt] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs]
saw **the** **salt** **water** **fall** **back** **down** **the** **steeps** **like** **a** **cataract** **,** **and** **heard** **a** **voice**
锯 这 盐 水 落下 后退 向下 这 陡峭 喜欢 一个 白内障 , 和 听到 一个 嗓音
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

看到咸水像瀑布一样从陡峭的山坡上倾泻而下，听到一个声音说：

- [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [riːf] [hæz; həz]['bəʊltɪd] . -
' **The** **blooming** **reef** **has** **bolted** **.** **'**
- 这 盛开 礁 有 螺栓连接 . -

“盛开的珊瑚礁已经凋零了。”

[ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [ri'mɑːk] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [ˌsʌbmə'riːn] [vɒl'kænɪk]['ækʃ(ə)n] . -
Another **voice** **remarked** **something** **about** **'** **submarine** **volcanic** **action** **.** **'**
其他 嗓音 评论 某物 关于 - 潜艇 火山 行动 . -

另一个声音说了些关于“海底火山活动”的话。

[ðiːz] [wɜːdz] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [weə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [sɔː] ,

These	words	came	from	a	level	with	her	head	,	where	the	Queen	saw	,
这些	字	来了	从	一个	等级	和	她	头	,	在哪里	这	女王	锯	,

这些话是从女王头部的高度传来的，女王从那里看到了这些话。

['strændɪd] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [triː] , [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] [ðæt] [pɔː] [fɔːθ] [sməʊk] ,

stranded	in	a	huge	tree	,	a	boat	with	a	funnel	that	poured	forth	smoke	,
搁浅	在	一个	巨大的	树	,	一个	船	和	一个	漏斗	那	倾倒	前进	抽烟	,

被困在一棵大树上，一艘船的烟囱里冒出滚滚浓烟，

[ænd; ənd] [wɪð] [wiːlz] [ðæt] [stɪl] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [rɪ'vɒlvd] [ɪn][mɪd][eə(r)] .

and	with	wheels	that	still	rapidly	and	automatically	revolved	in	mid	air	.
和	和	车轮	那	仍然	快速	和	自动地	旋转	在	中	空气	.

车轮在半空中依然快速自动旋转。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ['stiːmə(r)] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l]

a	missionary	steamer	had	been	raised	by	the	mighty	tidal	wave	to	the	level
一个	传教士	汽船	有	到过	提高	经过	这	强大的	潮汐	海浪	到	这	等级

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

of	the	cliff	.
的	这	悬崖	.

一艘传教士轮船被巨大的海啸抬升到悬崖边。

[ðen] [ðə; ði] ['seɪləz] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] , ['tɔːkɪŋ] ['friːli] ,

Then	the	sailors	climbed	into	the	trees	,	talking	freely	,
然后	这	水手们	攀登	进入	这	树木	,	说	自由	,

然后水手们爬到树上，自由自在地交谈着。

[ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [kwiːn] [mæb] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

in	a	speech	which	Queen	Mab	knew	for	English	,	but	not	at	all	the	English
在	一个	演讲	哪个	女王	梅布	知道	为了	英语	,	但	不是	在	全部	这	英语

女王梅布在演讲中用英语表达了自己的意思，但她完全不懂英语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪə(r)] .

she	had	been	accustomed	to	hear	.
她	有	到过	习惯	到	听到	.

她早已习惯听到这些话。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][men] [wɪð] [fʊl] , [sliːk] , ['ʃaɪnɪŋ] ['feɪsɪz] ,

Also	the	sailors	had	among	them	men	with	full	,	sleek	,	shining	faces	,
还	这	水手们	有	之中	他们	男人	和	满的	,	光滑	,	灼灼	面孔	,

水手中也有一些人面容饱满、光滑闪亮。

['weərɪŋ] [tɔːl][hæts][ænd; ənd] [lɒŋ] [kəʊts] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [huːz] ['edʒɪz] [flæʃt] [ɪn]

wearing	tall	hats	and	long	coats	,	and	carrying	little	books	whose	edges	flashed	in
穿着	高的	帽子	和	长的	外套	,	和	携带	小的	图书	谁	边缘	闪光灯	在

[ðə; ði][sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

他们戴着高高的帽子，穿着长外套，手里拿着小书，书页边缘在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [kwiːn] [mæb][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

And	Queen	Mab	did	not	like	the	look	of	them	.
和	女王	梅布	做过	不是	喜欢	这	看	的	他们	.

而梅芙女王并不喜欢他们的样子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ɪn] [blæk] [kəʊts] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Then	she	heard	the	sailors	and	the	men	in	black	coats	making	straight	for	the
然后	她	听到	这	水手们	和	这	男人	在	黑色的	外套	制作	直的	为了	这

['veri] [paɪn] - [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

very	pine	-	tree	in	which	she	was	sitting	.
非常	松树	-	树	在	哪个	她	曾是	坐着	.

然后她听到水手和穿黑外套的男人们径直朝她坐着的那棵松树走去。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [fled] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɜːtl] - [bʊʃ] , [ænd; ənd][bɪ'həʊld] ,

So	she	fled	into	a	myrtle	-	bush	,	and	behold	,
所以	她	逃亡	进入	一个	桃金娘	-	衬套	,	和	看哪	,

于是她逃进了一丛桃金娘树丛中，瞧！

[ðə; ði] ['seɪləz] [tʃɒpt] ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] [kliːn] [ə'weɪ] ,

the	sailors	chopped	every	branch	of	the	pine	clean	away	,
这	水手们	切碎	每一个	分支	的	这	松树	干净的	离开	,

水手们把松树的每一根树枝都砍掉了。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] ['ɪntuː][ə; eɪ][beə(r)] [pəʊl] .

and	changed	the	beautiful	tree	into	a	bare	pole	.
和	已更改	这	美丽的	树	进入	一个	裸	极	.

把美丽的树变成了光秃秃的柱子。

[ðen] [ðeɪ] [brɔːt] [aʊt] [rəʊps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [θɪn] [klɒθ] ,

Then	they	brought	out	ropes	,	and	a	great	piece	of	thin	cloth	,
然后	他们	带来	出去	绳索	,	和	一个	伟大的	片	的	薄的	布	,

然后他们拿出了绳子和一大块薄布，

[waɪt] [wɪð] [red] [ænd; ənd] [bluː] [krɒs] [mɑːrks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʌg] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

white	with	red	and	blue	cross	marks	on	it	,	and	they	tugged	it	up	,
白色的	和	红色的	和	蓝色的	叉	标记	在	它	,	和	他们	拉扯	它	向上	,

白色底，上面有红色和蓝色的十字标记，他们把它拉了起来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .

and	it	floated	from	the	top	of	the	tree	.
和	它	漂浮	从	这	顶部	的	这	树	.

它从树顶飘了下来。

[ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ['gæðəd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sæŋ] [sɔːŋz] , [weər'ɒv] [wʌn] [rɪ'piːtɪd]

Then	the	people	from	the	ship	gathered	round	it	,	and	sang	songs	,	whereof	one	repeated
然后	这	人们	从	这	船	聚集	圆形的	它	,	和	唱	歌曲	,	其中	一	重复

随后，船上的人们围拢过来，唱起了歌，其中一首歌反复吟唱。

- [ruːl] [brɪ'tæniə] ! -

'	Rule	Britannia	!	'
-	规则	不列颠尼亚	!	-

“统治吧，不列颠尼亚！”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

and	the	other	contained	the	words	,
和	这	其他	包含	这	字	,

另一张纸条上写着：

- ['evri] ['prɒspekt] [pliːz] ,

'	Every	prospect	pleases	,
-	每一个	前景	请	,

每个潜在客户都令人满意，

[ænd; ənd]['əʊnli][mæn][ɪz] [vaɪl] . -

And	only	Man	is	vile	.	'
和	仅有的	男人	是	卑鄙的	.	-

只有人类才是卑鄙的。

[suːn] [sʌm; səm] ['spesəmən] [ɒv; əv] [vaɪl] [mæn] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɒv; əv][sə'məʊə] ,

Soon	some	specimens	of	vile	Man	,	some	of	the	human	beings	of	Samoa	,
很快	一些	标本	的	卑鄙的	男人	,	一些	的	这	人类	生物	的	萨摩亚	,

[keɪm] [raʊnd] ,

came	round	,
来了	圆形的	,

很快，一些卑鄙的人类，一些萨摩亚人，醒了过来。

['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [drest] [ɪn] ['feðər] [ænd; ənd] [liːvz] , ['kæriɪŋ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːt] ,

beautiful	women	dressed	in	feathers	and	leaves	,	carrying	flowers	and	fruit	,
美丽的	女性	穿着	在	羽毛	和	树叶	,	携带	花朵	和	水果	,

身着羽毛和树叶服饰，手捧鲜花和水果的美丽女子

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði][men] [ɪn] [blæk] [kəʊts] [ænd; ənd] [waɪt] ['nekˌtaɪz] .

which	they	offered	to	the	men	in	black	coats	and	white	neckties	.
哪个	他们	提供	到	这	男人	在	黑色的	外套	和	白色的	领带	.

他们把这些食物献给了身穿黑外套、系着白领带的男士们。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ɪn] [blæk] [kəʊts] [held] [ʌp][ðeə(r)][hændz][ɪn]['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðeə(r)] [aɪz] ,

But	the	men	in	black	coats	held	up	their	hands	in	horror	,	and	shut	their	eyes	,
但	这	男人	在	黑色的	外套	握住	向上	他们的	双手	在	恐怖	,	和	关闭	他们的	眼睛	,

但身穿黑衣的男人们惊恐地举起双手，闭上了眼睛。

[waɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ræn][tuː; tə][ðə; ði][bəʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] [buːts] ,

while	some	of	them	ran	to	the	boat	and	brought	bonnets	,	and	boots	,
尽管	一些	的	他们	跑	到	这	船	和	带来	引擎盖	,	和	靴子	,

[ænd; ənd] ['kɒtn] [gaʊnz] ,

and	cotton	gowns	,
和	棉布	礼服	,

有些人跑到船上，拿来了帽子、靴子和棉布长袍。

[ænd; ənd] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

and	pocket	-	handkerchiefs	,	and	gave	them	to	the	women	.
和	口袋	-	手帕	,	和	给予	他们	到	这	女性	.

还有手帕，并把它们送给了妇女们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] ['enihaʊ] , [wɔːkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz]

And	the	women	,	putting	them	on	anyhow	,	walked	about	as	proud	as
和	这	女性	,	推杆	他们	在	无论如何	,	步行	关于	作为	自豪的	作为

['piːˌkɔks] ;

peacocks	;
孔雀	;

而女人们，无论如何都要穿上它们，昂首阔步，像孔雀一样骄傲地走来走去；

[waɪl] [ðə; ði][men] [ɪn] [blæk] [kəʊts] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [ən'les] [ðeɪ] [wɔː(r)] [ðiːz] [θɪŋz] ,

while	the	men	in	black	coats	explained	that	,	unless	they	wore	these	things	,
尽管	这	男人	在	黑色的	外套	解释	那	,	除非	他们	穿着	这些	事物	,

身穿黑衣的人解释说，除非他们穿戴这些东西，

[ænd; ənd][dɪd][ænd; ənd] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['meni] ['mætəz] , [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] ['pʌnɪʃt]

and	did	and	refrained	from	many	matters	,	they	would	all	be	punished
和	做过	和	克制	从	许多	事情	,	他们	会	全部	是	受到惩罚

['dredfəli] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

dreadfully	after	they	were	dead	.
极其糟糕	后	他们	是	死的	.

他们做了很多事，也避免了很多事，死后都会受到可怕的惩罚。

[naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [glæd] ['taɪdɪŋz] , [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːf(ə)l]

Now	,	while	the	women	were	crying	at	such	glad	tidings	,	came	another	awful
现在	,	尽管	这	女性	是	哭泣	在	这样的	高兴的	消息	,	来了	其他	可怕

[kræʃ] [ænd; ənd] [ʃɒk] ,

crash	and	shock	,
碰撞	和	震惊	,

正当女人们为这喜讯喜极而泣时，又一声可怕的巨响和震惊袭来。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] , [laɪk] [ðə; ði] ['priːviəs] [nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [wɒz; wəz]

which	indeed	,	like	the	previous	noise	that	had	frightened	the	dancers	,	was
哪个	的确	,	喜欢	这	以前的	噪音	那	有	害怕	这	舞者	,	曾是

[prə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɪps] [gʌn] .

produced	by	a	ship's	gun	.
生产	经过	一个	船的	枪	.

事实上，就像之前吓到舞者的噪音一样，这噪音也是由船上的炮发出的。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [klaʊd] [ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] ['fləʊtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

And	another	cloud	of	black	smoke	floated	round	the	point	,
和	其他	云	的	黑色的	抽烟	漂浮	圆形的	这	观点	,

另一团黑烟在岬角周围飘荡，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [set] [ɒv; əv] ['seɪləz] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒf] [ə; eɪ] [triː] ,

and	another	set	of	sailors	got	out	and	cut	the	branches	off	a	tree	,
和	其他	放	的	水手们	得到	出去	和	切	这	分支	离开	一个	树	,

另一组水手下船后，砍掉了一棵树的树枝。

[ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ə; eɪ] [flæg] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] .

and	ran	up	a	flag	which	was	black	and	red	and	yellow	.
和	跑	向上	一个	旗帜	哪个	曾是	黑色的	和	红色的	和	黄色的	.

然后升起了一面黑、红、黄三色旗。

[ðen] [ðəʊz] ['seɪləz] ([huː] [hæd; həd] [men] [wɪð] [red] [bɪrdz] [ænd; ənd] ['spektək(ə)lz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm])

Then	those	sailors	(	who	had	men	with	red	beards	and	spectacles	among	them	)
然后	那些	水手们	(	WHO	有	男人	和	红色的	胡须	和	眼镜	之中	他们	)

[kraɪd] [hɑːk] !

cried	Hoch	!
哭	霍赫	!

然后那些水手（其中有戴着眼镜、留着红胡子的男人）高喊：“Hoch！”

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [wɑːxt] [ˌeɪ 'em] [raɪn] .

and	sang	the	Wacht	am	Rhein	.
和	唱	这	守望者	是	莱茵河	.

并演唱了《莱茵河畔的守望者》。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['seɪləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['stiːmə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [jel] ,

Thereupon	the	sailors	of	the	first	steamer	,	with	a	horrid	yell	,
于是	这	水手们	的	这	第一的	汽船	,	和	一个	可怕的	叫喊	,

于是，第一艘汽船上的水手们发出了一声凄厉的叫喊，

[rʌʃt] [ɒn] [ðə; ði] [triː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [njuː] [flæg] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

rushed	on	the	tree	under	the	new	flag	,	and	were	cutting	it	down	,
匆忙	在	这	树	在下面	这	新的	旗帜	,	和	是	切割	它	向下	,

他们冲向新旗帜下的那棵树，把它砍倒了。

[wen] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɑːxt] [ˌeɪ 'em] [raɪn] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l]

when	some	of	the	singers	of	the	Wacht	am	Rhein	pointed	a	curious	little
什么时候	一些	的	这	歌手	的	这	守望者	是	莱茵河	尖	一个	好奇的	小的

[mə'ʃiːn] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] ['hænd(ə)l] .

machine	that	way	and	began	to	turn	a	handle	.
机器	那	方式	和	开始	到	转动	一个	处理	.

莱茵河畔守望者乐队的一些歌手将一台奇特的小机器指向那边，开始转动把手。

[ˌðeər'ɒn] [ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] ['krækɪŋ] [saʊndz] [ə'rəʊz] , ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ; ['faɪə(r)] [fluː] ,

Thereon	the	most	dreadful	cracking	sounds	arose	,	cracking	and	crashing	;	fire	flew	,
其上	这	最多	可怕	裂纹	声音	出现	,	裂纹	和	崩溃	;	火	飞翔	,

随后传来极其可怕的噼啪声，噼啪作响，火焰飞溅。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [set][ɒv; əv] ['seɪləz] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɒn][ðə; ði][sænd] ,

and	some	of	the	first	set	of	sailors	fell	down	and	writhed	on	the	sand	,
和	一些	的	这	第一的	放	的	水手们	跌倒	向下	和	扭动	在	这	沙	,

第一批水手中有些倒在沙滩上，痛苦地扭动着身子。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [fled] [tuː; tə][ðeə(r)] [bəʊt] .

while	the	rest	fled	to	their	boat	.
尽管	这	休息	逃亡	到	他们的	船	.

其余的人则逃到他们的船上。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wɪmɪn] ['ɔːlsəʊ] [fel] [daʊn] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [njuː] ['kɒtn]

Several	of	the	native	women	also	fell	down	bleeding	and	dying	in	their	new	cotton
一些	的	这	本国的	女性	还	跌倒	向下	出血	和	垂死	在	他们的	新的	棉布

[gaʊnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɔnɪts] ,

gowns	and	their	bonnets	,
礼服	和	他们的	引擎盖	,

一些当地妇女也穿着新棉布长袍，戴着帽子，倒地流血而死。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [waɪl] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)] ['hækɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

for	they	had	been	dancing	about	while	the	sailors	were	hacking	at	the
为了	他们	有	到过	跳舞	关于	尽管	这	水手们	是	黑客攻击	在	这

[triː] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [flæg] .

tree	with	the	black	and	red	and	yellow	flag	.
树	和	这	黑色的	和	红色的	和	黄色的	旗帜	.

因为当水手们用黑红黄三色旗砍树时，他们一直在跳舞。

['siːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [kwiːn] [mæb]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðæt] [sə'məʊə][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

Seeing	all	this	,	Queen	Mab	also	saw	that	Samoa	was	no	longer	a	place	for
看到	全部	这	,	女王	梅布	还	锯	那	萨摩亚	曾是	不	更长	一个	地方	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

目睹这一切，玛布女王也意识到萨摩亚不再是她的归宿了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

She	did	not	understand	what	was	happening	,
她	做过	不是	理解	什么	曾是	发生	,

她不明白发生了什么事。

[nɔː(r)] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [ˌænek'seɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

nor	know	that	a	peaceful	English	annexation	had	been	disturbed	by	a	violent
也不	知道	那	一个	和平	英语	吞并	有	到过	不安	经过	一个	暴力

['dʒɜːmən] [ˌænek'seɪʃn] ,

German	annexation	,
德语	吞并	,

他们也不知道，英国和平的吞并行动曾被德国的暴力吞并所打断。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːftəwədz] [ə'pɔlədʒaiz] .

for	which	the	English	afterwards	apologised	.
为了	哪个	这	英语	然后	道歉	.

事后英国人为此道歉。

[kwiːn] [mæb]['ɔːlsəʊ] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['predʒədɪs] [ə'genst] ['miʃənəriz] , [wɪtʃ] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz]
Queen Mab also conceived a prejudice against missionaries , which , perhaps , was
女王 梅布 还 构思 一个 偏见 反对 传教士 , 哪个 , 也许 , 曾是
['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] .
justified by her experience .
合理的 经过 她 经验 .

玛布女王也对传教士抱有偏见，这或许与她自身的经历有关。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['miʃənəriz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'lʌki] .
For , in the matter of missionaries , she was unlucky .
为了 , 在 这 事情 的 传教士 , 她 曾是 倒霉 .

因为在传教士这件事上，她运气不好。

[ðə; ði] ['spesəmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [kaɪnd] .
The specimens she had observed were of the wrong kind .
这 标本 她 有 观察到 是 的 这 错误的 种类 .

她观察到的标本种类不对。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][met] ['miʃənəriz] [æz; əz] ['lɜːnɪd] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɑdrɪŋtən] , [æz; əz]['mænli]
She might have met missionaries as learned as Mr . Codrington , as manly
她 可能 有 遇见 传教士 作为 学习 作为 先生 . 科德林顿 , 作为 男子气概
[æz; əz] ['lɪvɪŋstən] ,
as Livingstone ,
作为 利文斯顿 ,

她或许会遇到像科德林顿先生那样博学，像利文斯顿那样英勇的传教士。

[æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz] ['bɪʃəp] Pattison> [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] [ɪn'diːd] ,
as brave and pure as Bishop Pattison> who was a martyr indeed ,
作为 勇敢的 和 纯的 作为 主教 Pattison> WHO 曾是 一个 烈士 的确 ,

像帕蒂森主教一样勇敢纯洁，他确实是一位殉道者。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːðn] ['piːp(ə)l] .
and gave his life for the heathen people .
和 给予 他的 生活 为了 这 异教徒 人们 .

他为异教徒献出了生命。

[jes] , [kwiːn] [mæb][wɒz; wəz] [ʌn'lʌki] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['miʃənəriz] .
Yes , Queen Mab was unlucky in her missionaries .
是的 , 女王 梅布 曾是 倒霉 在 她 传教士 .

是的，梅布女王的传教士们运气不太好。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˌdisi'ljuːʒən] .
DISILLUSIONS .
幻灭 .

幻灭。

- [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] , - [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] ,
' The time is come , ' the walrus said ,
- 这 时间 是 来 , - 这 海象 说 ,

“时候到了，”海象说。

- [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] . -
' To talk of many things . '
- 到 讲话 的 许多 事物 . -

“有很多事情可以谈论。”

- ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] . -
' Alice in Wonderland . '
- 爱丽丝 在 仙境 . -

《爱丽丝梦游仙境》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn]['eɪprəl][wʌn] , [ðə; ðɪ] [griːn] [jʌŋ] [jɪrz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðæt] [mæb] [ə'raɪvd] [ɪn]
It was on April 1 , the green young year's beginning , that Mab arrived in
它 曾是 在 四月 1 , 这 绿色的 年轻的 年 开始 , 那 梅布 到达的 在
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

4月1日，新年伊始，玛布抵达了英国。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['haɪəd][ə; eɪ] ['siːgʌl] — [nəʊ] , [ðə; ðɪ] ['siːgʌl] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ;
She had hired a seagull — no , the seagull offered his services for nothing ;
她 有 雇用 一个 海鸥 — 不 , 这 海鸥 提供 他的 服务 为了 没有什么 ;

她雇佣了一只海鸥——不，是海鸥免费为她服务；

[aɪ][wɒz; wəz] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌpɒlɪ'niːʒən] ['siːgʌl] —
I was forgetting that it was not an English , but a Polynesian seagull —
我 曾是 遗忘 那 它 曾是 不是 一个 英语 , 但 一个 波利尼西亚人 海鸥 —
[tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] .
to take her across .
到 拿 她 穿过 .

我忘了那不是英国海鸥，而是波利尼西亚海鸥——要带她飞过那里。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][əd'maɪə(r)][ðə; ðɪ] ['miʃənəriz] , [æz; əz][wiː; wɪ][hæv; həv] [siːn] , [ɪn][ðeə(r)]
She did not altogether admire the missionaries , as we have seen , in their
她 做过 不是 共 钦佩 这 传教士 , 作为 我们 有 已见 , 在 他们的
[prə'siːdɪŋz] ,
proceedings ,
诉讼程序 ,

正如我们所看到的，她并不完全赞同传教士的做法。

[ðə; ðɪ][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [grəʊn] [juːst] [tuː; tə] [ˌpɑːlə'niːʒənz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
the fact being that she had grown used to Polynesians in the course of the
这 事实 存在 那 她 有 生长 用过的 到 波利尼西亚人 在 这 课程 的 这
['sentʃəriz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spent] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
centuries she had spent among them ,
几个世纪 她 有 花费 之中 他们 ,

事实上，在她与波利尼西亚人共同生活的几个世纪里，她已经习惯了他们的生活方式。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['miʃənəriz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌpɑːlə'niːʒənz] .
and the missionaries were such a remarkable contrast to the Polynesians .
和 这 传教士 是 这样的 一个 卓越 对比 到 这 波利尼西亚人 .

传教士与波利尼西亚人形成了鲜明的对比。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['ædvent][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['ment(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
But their advent was certainly a source of mental improvement to her ,
但 他们的 来临 曾是 当然 一个 来源 的 精神的 改进 到 她 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['fɛəriz] [æz; əz][wiː; wɪ] [nəʊ] ,
for fairies as we know ,
为了 仙女 作为 我们 知道 ,

但她们的到来无疑对她的精神状态有所改善，因为我们都知道，仙女们……

[ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] ['ɔːlməʊst][baɪ]['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [kwiːn] [mæb] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
understand things almost by instinct , and Queen Mab , one evening ,
理解 事物 几乎 经过 本能 , 和 女王 梅布 , 一 晚上 ,

几乎是凭直觉就能理解事物，而梅芙女王在一个晚上，

[tʃɑːnst] [tuː; tə][ˌəʊvəˈhɪə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] - [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

chanced	to	overhear	a	good	deal	of	the	missionaries	'	conversation	.
偶然	到	无意中听到	一个	好的	交易	的	这	传教士	-	对话	.

偶然间听到了传教士们的大部分谈话。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mɪnɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ɒn] ['mɒd(ə)n]

She	learned	,	for	instance	,	the	precise	meanings	,	and	the	bearings	on	modern
她	学习	,	为了	实例	,	这	精确的	含义	,	和	这	轴承	在	现代的

[θiˈɒlədʒi] [ænd; ənd] [ˌmetəˈfɪzɪks] ,

theology	and	metaphysics	,
神学	和	形而上学	,

例如，她了解了这些词语的确切含义，以及它们对现代神学和形而上学的意义。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ˌkæθiˈnoʊθiɪzəm] , [ˌhægiˈɒgrəfi] , [ˌtrænsəbˌstænʃiˈeɪʃn] , [ˌeskəˈtɒlədʒi] ,

of	such	words	as	kathenotheism	,	hagiography	,	transubstantiation	,	eschatology	,
的	这样的	字	作为	卡托诺神教	,	圣徒传记	,	圣餐变体论	,	末世论	,

['pɒzətɪvɪst] , ['nuːmɪnən] , [bɪ'grɪf] , ['fɔːrʃtɛlʊŋ] , - , ['vɪsənʃɑːft] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

Positivist	,	noumenon	,	begriff	,	vorstellung	,	Paulismus	,	wissenschaft	,	and	others	,
实证主义者	,	本体	,	贝格里夫	,	vorstellung	,	-	,	科学	,	和	其他的	,

诸如kathenotheism、hagiography、transsubstantiation、eschatology、Positivist、noumenon、begriff、vorstellung、Paulismus、wissenschaft等词，

[kwaɪt] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt] ['benɪfɪt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

quite	new	to	her	,	and	of	great	benefit	in	general	conversation	.
相当	新的	到	她	,	和	的	伟大的	益处	在	一般的	对话	.

对她来说这完全是新的，而且对日常谈话大有裨益。

[wɪð] [ðɪs] [əˈdɪʃən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,

With	this	additional	knowledge	she	started	on	the	voyage	,
和	这	额外的	知识	她	开始	在	这	航程	,

带着这些新知识，她开始了航行。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒɪkts][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd] [ðəm'selvz] ,

leaving	her	faithful	subjects	to	take	care	of	the	island	and	themselves	,
离开	她	忠实	主题	到	拿	关心	的	这	岛	和	他们自己	,

她将岛屿和自身安危留给了忠诚的臣民们照管。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]

till	she	came	back	to	tell	them	whether	their	return	to	England	would	ever	be
直到	她	来了	后退	到	告诉	他们	无论	他们的	返回	到	英格兰	会	曾经	是

['præktɪkəbl] .

practicable	.
切实可行的	.

直到她回来告诉他们，他们返回英国是否可行。

[ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ðen] , [ɒn]['eɪprəl][wʌn] ,

She	landed	in	Great	Britain	,	then	,	on	April	1	,
她	登陆	在	伟大的	英国	,	然后	,	在	四月	1	,

她于4月1日抵达英国。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːgʌl] [went] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɛərəʊ] ['aɪləndz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði]

and	the	seagull	went	across	to	the	Faröe	Islands	and	waited	there	till	the
和	这	海鸥	去	穿过	到	这	法罗群岛	岛屿	和	等待	那里	直到	这

[taɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]

time	which	she	had	appointed	for	him	to	come	and	carry	her	back
时间	哪个	她	有	任命	为了	他	到	来	和	携带	她	后退

[tuː; tə] [ˌpɒlɪ'niːʒə] .

to	Polynesia	.
到	波利尼西亚	.

于是海鸥飞到法罗群岛，在那里等候，直到她约定的时间，让他来接她返回波利尼西亚。

[kwiːn] [mæb] [faʊnd] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɔːltəd] .

Queen	Mab	found	England	a	good	deal	altered	.
女王	梅布	成立	英格兰	一个	好的	交易	已修改	.

玛布女王发现英格兰已经发生了很大的变化。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['feəri] ['sɜ·klz] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'trɪbjuːtɪd] , [nɒt] [tuː; tə]

There	were	still	fairy	circles	in	the	grass	;	but	they	were	attributed	,	not	to
那里	是	仍然	仙女	界	在	这	草	;	但	他们	是	归因于	,	不是	到

['feəri] ['dɑːnsɪz] ,

fairy	dances	,
仙女	舞蹈	,

草丛里仍然有一些仙女圈的痕迹；但人们认为它们并非仙女跳舞所致。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɑːmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['fɑːsˌfeɪts] .

but	to	unscientific	farming	and	the	absence	of	artificial	phosphates	.
但	到	不科学的	农业	和	这	缺席	的	人造的	磷酸盐	.

但这与不科学的耕作方式和缺乏人工磷酸盐有关。

[ðə; ði] ['kʌntri] [dɪd] [nɒt] [smel] [ɒv; əv] ['eɪprəl] [ænd; ənd] [meɪ] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [brɪk] - ['kɪlnz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	country	did	not	smell	of	April	and	May	,	but	of	brick	-	kilns	and	the
这	国家	做过	不是	闻	的	四月	和	可能	,	但	的	砖	-	窑炉	和	这

[ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] .

manufacture	of	chemicals	.
生产	的	化学品	.

这个国家没有四月和五月的气息，而是弥漫着砖窑和化学品生产的气味。

[ðə; ði] ['rɪvəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd]

The	rivers	,	which	she	had	left	bright	and	clear	,	were	all	black	and
这	河流	,	哪个	她	有	左边	明亮的	和	清除	,	是	全部	黑色的	和

['pɔɪzənəs] .

poisonous	.
有毒	.

她离开时清澈明亮的河流，如今都变成了漆黑有毒的河流。

['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [sə'plaɪd] [baɪ] ['kɔnvɔi, kən'vɔi] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Water	for	drinking	purposes	was	therefore	supplied	by	convoys	from	the
水	为了	喝	目的	曾是	所以	供应	经过	车队	从	这

[əˌpɔli'nɛəris] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['fɒrən] [welz] ,

Apollinaris	and	other	foreign	wells	,
阿波利纳里斯	和	其他	外国的	水井	,

因此，饮用水是由从阿波利纳里斯河和其他外国水井运送的船队供应的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [ə; eɪ] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] ,

and	it	was	thought	that	,	if	a	war	broke	out	,
和	它	曾是	想法	那	,	如果	一个	战争	打破	出去	,

人们认为，如果战争爆发，

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wʊd] [daɪ] [ɒv; əv] [θɜːst] .

the	natives	of	England	would	die	of	thirst	.
这	本地人	的	英格兰	会	死	的	口渴	.

英国土著居民会渴死。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [kwiːn] [mæb] .

This	was	not	the	only	disenchantment	of	Queen	Mab	.
这	曾是	不是	这	仅有的	幻灭	的	女王	梅布	.

这并非梅芙女王唯一一次感到失望。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] ['jʊərəp] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .

She	found	that	in	Europe	she	was	an	anachronism	.
她	成立	那	在	欧洲	她	曾是	一个	时代错置	.

她发现自己在欧洲格格不入。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [æt; ət] [fɜːst] , [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [ment] ,

She	did	not	know	,	at	first	,	what	the	word	meant	,
她	做过	不是	知道	,	在	第一的	,	什么	这	单词	意思是	,

起初她并不知道这个词的意思。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

but	the	sense	of	it	gradually	dawned	upon	her	.
但	这	感觉	的	它	逐步地	黎明	之上	她	.

但她渐渐明白了其中的含义。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] ;

Now	there	is	always	something	uncomfortable	about	being	an	anachronism	;
现在	那里	是	总是	某物	不舒服	关于	存在	一个	时代错置	;

身为一个不合时宜的人，总会让人感到有些不自在；

[bʌt; bət] [stɪl] ['piːp(ə)l] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	still	people	may	become	accustomed	to	it	,
但	仍然	人们	可能	变得	习惯	到	它	,

但人们或许会逐渐习以为常。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	even	take	a	kind	of	a	pride	in	it	,
和	甚至	拿	一个	种类	的	一个	自豪	在	它	,

甚至还以此为荣。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə'nækrənizəm] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] — [səʊ] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

if	they	are	only	anachronisms	on	the	right	side	—	so	far	in	the	van	of	the
如果	他们	是	仅有的	时代错置	在	这	正确的	边	—	所以	远的	在	这	货车	的	这

[bʌlk] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ,

bulk	of	humanity	,
大部分	的	人类	,

如果它们只是右侧的时代错位者——到目前为止，它们还处于人类主流的前沿——

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [kən'sidə] [ðem; ðəm] [nɒt] ['həʊlli] [ɪn] [ðeə(r)]

for	instance	,	that	the	bulk	of	humanity	considers	them	not	wholly	in	their
为了	实例	,	那	这	大部分	的	人类	考虑	他们	不是	完全	在	他们的

[raɪt] [maɪndz] .

right	minds	.
正确的	思想	.

例如，大多数人认为他们神志不清。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biː; bi] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [wʌn'self] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)]

There	must	surely	be	a	sense	of	superiority	in	knowing	oneself	a	century	or
那里	必须	一定	是	一个	感觉	的	优势	在	会心	自己	一个	世纪	或者

[tuː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wʌnz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [ðæt] ['kaʊntərˌbæləns ɪz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] .

two	in	front	of	one's	fellow	-	creatures	that	counterbalances	the	sense	of	solitude	.
二	在	正面	的	一个人的	同伴	-	生物	那	平衡	这	感觉	的	孤独	.

比同类早一两个世纪认识到自己的优越感，必然会抵消孤独感。

[kwiːn] [mæb] [hæd; həd] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

Queen	Mab	had	no	such	consolation	.
女王	梅布	有	不	这样的	安慰	.

梅布女王却没有得到这样的安慰。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] ; [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] ['relɪk] [ɒv; əv] ['peɪgənɪzəm] .

She	was	an	anachronism	hundreds	of	years	on	the	wrong	side	;	in	fact	,	a	relic	of	Paganism	.
她	曾是	一个	时代错置	数百	的	年	在	这	错误的	边	;	在	事实	,	一个	遗迹	的	异教	.

她是一个与时代不符的异类，站在了错误的一边，实际上，她是异教的遗物。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜːdz]

Of	course	she	was	acquainted	with	the	language	of	all	the	beasts	and	birds
的	课程	她	曾是	熟人	和	这	语言	的	全部	这	野兽	和	鸟类

[ænd; ənd] [ˈɪnsekts] ,

and	insects	,
和	昆虫	,

她当然熟悉各种走兽、飞禽走兽和昆虫的语言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈkaʊntɪd] [ɒn][ðeə(r)] [biˈfrend] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊˈevə(r)] [mʌtʃ] [men] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

and	she	counted	on	their	befriending	her	,	however	much	men	had	changed	.
和	她	计数	在	他们的	交朋友	她	,	然而	很多	男人	有	已更改	.

尽管男人已经发生了很大的变化，但她仍然指望着他们能和她交朋友。

[hɜː(r); hə(r)] [briːf] [ɪkˈspɪərɪəns] [ɒv; əv] [ˈmɒd(ə)n] [ˈseɪləz] [ænd; ənd] [ˈmiʃənəriz] , [ˈweðə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [ɔː(r)]

Her	brief	experience	of	modern	sailors	and	missionaries	,	whether	English	or
她	简短的	经验	的	现代的	水手们	和	传教士	,	无论	英语	或者

[ˈdʒɜːmən] ,

German	,
德语	,

她与现代水手和传教士（无论是英国人还是德国人）的短暂接触，

[hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [kənˈvɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [fɑː(r)][frɒm; frəm]

had	indeed	convinced	her	that	men	were	,	even	now	,	far	from
有	的确	确信	她	那	男人	是	,	甚至	现在	,	远的	从

[pəˈfekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

这确实让她相信，即使在今天，男人也远非完美。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [bləʊ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtreitə] ,

But	it	was	a	crushing	blow	to	find	that	all	the	beasts	were	traitors	,
但	它	曾是	一个	压碎	吹	到	寻找	那	全部	这	野兽	是	叛徒	,

但令人震惊的是，所有野兽竟然都是叛徒。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnsekts] .

and	all	the	insects	.
和	全部	这	昆虫	.

以及所有的昆虫。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [bɜːdz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə]

If	it	had	not	been	for	the	loyal	birds	she	would	have	gone	back	to
如果	它	有	不是	到过	为了	这	忠诚	鸟类	她	会	有	已消失	后退	到

[ˌpɒlɪˈniːʒə] [æt; ət][wʌns] ;

Polynesia	at	once	;
波利尼西亚	在	一次	;

如果不是那些忠诚的鸟儿，她早就返回波利尼西亚了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [flɒkt] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈstændəd] , [led][baɪ][ðə; ði] [aʊl] , [ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ɒv; əv]

but	they	flocked	faithfully	to	her	standard	,	led	by	the	Owl	,	the	wisest	of
但	他们	成群结队的	忠实	到	她	标准	,	引领	经过	这	猫头鹰	,	这	最明智的	的

[ɔːl] [ˈfeðəd] [θɪŋz] ,

all	feathered	things	,
全部	羽毛	事物	,

但它们忠实地追随她的旗帜，由猫头鹰——所有带羽毛的生物中最睿智的——带领。

[huː] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)] [ˈfɛəriz]

who	had	lived	too	long	,	and	had	too	much	good	feeling	to	ignore	fairies
WHO	有	居住地	也	长的	,	和	有	也	很多	好的	感觉	到	忽略	仙女

, [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

,	though	he	was	,
,	尽管	他	曾是	,

他活得太久了，而且心地善良，无法忽视仙女的存在，尽管他确实是仙女。

[pə'hæps] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][prɪg] .

perhaps	**,**	**just**	**a**	**little**	**of**	**a**	**prig**	**.**
也许	,	只是	一个	小的	的	一个	伪君子	.

或许，他有点儿自命不凡。

[ðə; ði]['ɪnsekts] , [haʊ'evə(r)] , [huː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [breɪnz] ,

The	**insects**	**,**	**however**	**,**	**who**	**,**	**considering**	**the**	**size**	**of**	**their**	**brains**	**,**
这	昆虫	,	然而	,	WHO	,	考虑	这	尺寸	的	他们的	大脑	,

然而，考虑到昆虫大脑的体积，它们

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]

one	**might**	**have**	**thought**	**would**	**believe**	**in**	**fairies**	**and**	**in**	**the**	**supernatural**
一	可能	有	想法	会	相信	在	仙女	和	在	这	超自然

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪf] ['enibɒdi] [dɪd] ,

in	**general**	**,**	**if**	**anybody**	**did**	**,**
在	一般的	,	如果	任何人	做过	,

人们可能会认为，如果有人相信仙女和超自然现象的话。

[bɪ'heɪvd] [dɪs'greɪsfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ænt][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] [ɔːl] .

behaved	**disgracefully**	**,**	**and**	**the**	**ant**	**was**	**the**	**worst**	**all**	**.**
表现	可耻地	,	和	这	蚂蚁	曾是	这	最差	全部	.

行为极其恶劣，其中蚂蚁最为恶劣。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [breɪn]

She	**started**	**by**	**saying**	**that**	**her**	**brain**	**was**	**larger**	**in**	**proportion**	**than**	**the**	**brain**
她	开始	经过	说	那	她	脑	曾是	更大的	在	部分	比	这	脑

[ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɪnsekt] .

of	**any**	**other**	**insect**	**.**
的	任何	其他	昆虫	.

她首先说，她的大脑比例比任何其他昆虫的大脑都要大。

[pə'hæps] [kwiːn] [mæb][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn] ['lʌbək] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] ['vɒljuːm]

Perhaps	**Queen**	**Mab**	**was**	**not**	**aware**	**that**	**Sir**	**John**	**Lubbock**	**had**	**devoted**	**a**	**volume**
也许	女王	梅布	曾是	不是	意识到的	那	先生	约翰	拉伯克	有	奉献	一个	体积

[tuː; tə][ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][ɒv; əv][ænts] ,

to	**the**	**faculties**	**and**	**accomplishments**	**of**	**ants**	**,**
到	这	学院	和	成就	的	蚂蚁	,

或许梅布女王并不知道约翰·卢伯克爵士曾专门著书论述蚂蚁的能力和成就。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]['maɪnə(r)] ['diːteɪlz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['biːz] [ænd; ənd] [wɒsps] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz]

together	**with**	**some**	**minor**	**details**	**relating**	**to**	**bees**	**and**	**wasps**	**,**	**of**	**which**	**these**
一起	和	一些	次要的	细节	相关	到	蜜蜂	和	黄蜂	,	的	哪个	这些

['ɪnsekts] ['mægnɪfaɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

insects	**magnified**	**the**	**importance**	**.**
昆虫	放大	这	重要性	.

以及一些与蜜蜂和黄蜂有关的次要细节，这些昆虫凸显了它们的重要性。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kaʊntənəns]

Under	**these**	**circumstances**	**,**	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**her**	**to**	**countenance**
在下面	这些	情况	,	它	曾是	不可能的	为了	她	到	面容

[ə; eɪ][mɪə(r)]['vʌlgə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

a	**mere**	**vulgar**	**superstition**	**,**
一个	仅仅	庸俗	迷信	,

在这种情况下，她不可能容忍仅仅是一种庸俗的迷信。

[laɪk] [feɪθ] [ɪn] ['fɛəriz] .

like	**faith**	**in**	**fairies**	**.**
喜欢	信仰	在	仙女	.

就像相信仙女一样。

[ʃi:; ʃi] [begd] [li:v] [tu:; tə][rɪ'fɜ:(r)] [kwi:n] [mæb][tu:; tə] ['veərɪəs] [wɜ:ks] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
She **begged** **leave** **to** **refer** **Queen** **Mab** **to** **various** **works** **in** **the** **International** **Scientific**
她 乞求 离开 到 参考 女王 梅布 到 各种各样的 作品 在 这 国际的 科学
['sɪəri:z] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['moʊtɪvz] ,
Series **for** **a** **complete** **explanation** **of** **her** **motives** **,**
系列 为了 一个 完全的 解释 的 她 动机 ,

她请求允许她将女王梅布引荐到国际科学丛书中的各种著作，以便对其动机进行全面解释。

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] , ['kæʒuəli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] [held] [krə'denʃ(ə)lz] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['rɔmənez] .
and **mentioned** **,** **casually** **,** **that** **she** **also** **held** **credentials** **from** **Mr** **.** **Romanes** **.**
和 提及 , 随意地 , 那 她 还 握住 证书 从 先生 . 罗马人 .

她还漫不经心地提到，她也持有罗曼尼斯先生颁发的证书。

[ðen] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['slʌgəd] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] , [ʃi:; ʃi]
Then **,** **explaining** **that** **her** **character** **with** **the** **sluggard** **was** **at** **stake** **,** **she**
然后 , 解释 那 她 特点 和 这 懒汉 曾是 在 赌注 , 她
['hʌrid] [ə'weɪ] .
hurried **away** **.**
慌忙 离开 .

然后，她解释说，她在那个懒汉面前的威信岌岌可危，便匆匆离开了。

['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['feəri] .
Evidently **she** **did** **not** **care** **to** **be** **seen** **talking** **to** **a** **fairy** **.**
显然 她 做过 不是 关心 到 是 已见 说 到 一个 仙女 .

显然，她并不在意被人看到她和仙女说话。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
It **may** **be** **mentioned** **here** **,** **however** **,**
它 可能 是 提及 这里 , 然而 ,

不过，这里或许可以提一下：

[ðæt] [kwi:n] [mæbz] [feɪθ] [ɪn] [ˌentəmə'lɒdʒɪkl] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði][fækt]
that **Queen** **Mab's** **faith** **in** **entomological** **nature** **was** **considerably** **shaken** **by** **the** **fact**
那 女王 mab的 信仰 在 昆虫学 自然 曾是 相当 摇晃 经过 这 事实
[ðæt] [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][ænt] ['ɔ:lweɪz] ['fəʊldɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k]
that **when** **no** **one** **was** **looking** **at** **her** **the** **ant** **always** **folded** **up** **her** **work**
那 什么时候 不 一 曾是 寻找 在 她 这 蚂蚁 总是 折叠 向上 她 工作
[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] — [ðəʊ] ,
and **went** **to** **sleep** **—** **though** **,**
和 去 到 睡觉 — 尽管 ,

女王梅布对昆虫学自然规律的信仰受到了极大的动摇，因为当没有人看着她的时候，蚂蚁总是会收拾好工作去睡觉——尽管如此，

[ɪf] [sə'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [si'estə] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [sə'kʌm] [tu:; tə]
if **surprised** **in** **a** **siesta** **,** **she** **explained** **that** **she** **had** **only** **just** **succumbed** **to**
如果 惊讶 在 一个 午休 , 她 解释 那 她 有 仅有的 只是 屈服了 到
[kəm'pli:t] [ɪg'zɔ:stʃən] ,
complete **exhaustion** **,**
完全的 疲惫 ,

如果被人打断午睡，她解释说自己只是筋疲力尽才睡着的。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [maɪnd] , [ðəʊ] ['ɪnfɪnətli] [su:'pɪəriə(r)][tu:; tə] , [wɒz; wəz] [nɒt] [jet]
and **lamented** **that** **mind** **,** **though** **infinitely** **superior** **to** **,** **was** **not** **yet**
和 哀叹 那 头脑 , 尽管 无限地 优越的 到 , 曾是 不是 然而
[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]['mætə(r)] .
independent **of** **matter** **.**
独立的 的 事情 .

并感叹，心灵虽然远胜于物质，但尚未脱离物质的束缚。

[ðə; ði] ['biːz] [hʌmd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tjuːn] .

The	bees	hummed	much	to	the	same	tune	.
这	蜜蜂	哼唱	很多	到	这	相同的	调	.

蜜蜂嗡嗡地唱着几乎相同的调子。

[ðə; ði] [kwiːn] [biː] [ˌrekə'mendɪd] ['aʊə(r)] ['fɒrənə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒn] - ['biːz] [ænd; ənd] [wɒsps]

The	Queen	Bee	recommended	our	foreigner	to	read	a	work	on	'	Bees	and	Wasps
这	女王	蜜蜂	受到推崇的	我们的	外国人	到	读	一个	工作	在	-	蜜蜂	和	黄蜂

,

,

,

蜂后建议我们的外国人阅读一本关于“蜜蜂和黄蜂”的书。

- [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnə(r)] ['diːteɪlz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ænts] , [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] ['lʌbək] ,

'	with	a	few	minor	details	relating	to	Ants	,	by	Sir	John	Lubbock	,
-	和	一个	很少	次要的	细节	相关	到	蚂蚁	,	经过	先生	约翰	拉伯克	,

'附有约翰·卢伯克爵士所著《蚂蚁》中的一些细枝末节。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɪəriːz] .

in	the	International	Scientific	Series	.
在	这	国际的	科学	系列	.

国际科学丛书。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [ɪn'diːd] [kwaɪt][səʊ]['tɪmɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ænt] ,

She	was	not	,	indeed	quite	so	timid	about	her	reputation	as	the	ant	,
她	曾是	不是	,	的确	相当	所以	胆小	关于	她	名声	作为	这	蚂蚁	,

事实上，她并不像人们想象的那样害怕自己作为蚂蚁的名声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n]

and	even	volunteered	to	give	her	visitor	an	account	of	the	formation
和	甚至	自愿	到	给	她	游客	一个	帐户	的	这	形成

[ɒv; əv][hek'sægən(ə)l] [selz] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

of	hexagonal	cells	by	Natural	Selection	,
的	六边形	细胞	经过	自然的	选择	,

她甚至主动提出要向来访者讲解自然选择如何形成六边形细胞。

[kʌld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['spiːʃiːz] - ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðæt] ,

culled	from	the	pages	of	the	'	Origin	of	Species	'	;	but	she	observed	that	,
已筛选	从	这	页面	的	这	-	起源	的	物种	-	;	但	她	观察到	那	,

摘自《物种起源》一书；但她观察到，

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [maɪt] [biː; bi][smɔːlə(r)][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][sʌm; səm]

though	her	brain	might	be	smaller	in	proportion	than	the	brains	of	some
尽管	她	脑	可能	是	较小的	在	部分	比	这	大脑	的	一些

[ɪn'fɪəriə(r)] ['ɪnsekts] ,

inferior	insects	,
下	昆虫	,

虽然她的大脑比例可能比某些低等昆虫的大脑要小，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][faɪnə] ['kwɒlətɪ] , [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	of	finer	quality	,	what	there	was	of	it	,
它	曾是	的	更精细	质量	,	什么	那里	曾是	的	它	,

虽然数量不多，但质量要好一些。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [æn; ən] ['aʊtgrəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌænθrəpə'mɔːfɪk] ['tendənsi]

and	that	fairies	were	merely	an	outgrowth	of	the	anthropomorphic	tendency
和	那	仙女	是	仅仅	一个	生长	的	这	拟人化的	趋势

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biː] ['nəʊtɪst] [baɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtər] [æz; əz] [pər'sɪst] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

which	had	been	noticed	by	distinguished	writers	as	persisting	even	in	the	present	day	.
哪个	有	到过	注意到	经过	杰出的	作家	作为	持续	甚至	在	这	展示	天	.

而仙女只不过是拟人化倾向的产物，一些杰出的作家已经注意到，这种倾向即使在今天仍然存在。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] , ['hʌmɪŋ] ['geɪli] ,

Then	she	departed	,	humming	gaily	,
然后	她	已离开	,	哼唱	兴高采烈地	,

然后她哼着欢快的曲子离开了。

[tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] - ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] - [kə'lekʃ(ə)n] :

to	the	tune	of	a	popular	hymn	in	the	'	Ancient	and	Modern	'	collection	:
到	这	调	的	一个	受欢迎的	圣歌	在	这	-	古老的	和	现代的	-	收藏	:

曲调取自《古代与现代》曲集中一首流行的赞美诗：

- [ænd; ənd]['gæðə(r)] ['hʌni] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ]

'	And	gather	honey	all	the	day
-	和	收集	蜂蜜	全部	这	天

“整天采集蜂蜜。”

[frɒm; frəm] ['evri] ['əʊpənɪŋ] ['flaʊə(r)] ?

From	every	opening	flower	?
从	每一个	开幕	花	?

从每一朵盛开的花中?

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [kwiːn] [mæbz] ['feljər] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]

But	the	whole	sad	history	of	Queen	Mab's	failures	to	enlist	sympathy	and
但	这	所有的	伤心	历史	的	女王	mab的	失败	到	入伍	同情	和

[prə'tekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [veɪn] [tuː; tə] [tel] .

protection	it	would	be	vain	to	tell	.
保护	它	会	是	徒劳	到	告诉	.

但是，要讲述梅芙女王屡次未能博得同情和保护的悲惨历史，也是徒劳的。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [ɔːl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

The	fishes	,	all	that	were	left	of	them	,	took	her	part	;	but	they	lived	in	the	water	,
这	鱼	,	全部	那	是	左边	的	他们	,	采取	她	部分	;	但	他们	居住地	在	这	水	,

剩下的鱼儿们也加入了她的行列；但它们生活在水中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	she	had	never	had	very	much	to	do	with	them	.
和	她	有	绝不	有	非常	很多	到	做	和	他们	.

她和他们之间从来没有太多交集。

[ɪn][ðə; ði] [bɜːdz] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [truː] ['ælaɪz] .

In	the	birds	she	found	her	true	allies	.
在	这	鸟类	她	成立	她	真的	盟国	.

她在鸟类身上找到了真正的盟友。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

They	were	not	attached	to	the	higher	civilisation	.
他们	是	不是	随附的	到	这	更高	文明	.

他们并不依附于更高级的文明。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [səʊ][fɑː(r)] , [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [ˌɪnkən'sɪdərətli] , [æt; ət] ['spærəʊ]

The	higher	civilisation	,	so	far	,	had	treated	them	inconsiderately	,	at	sparrow
这	更高	文明	,	所以	远的	,	有	治疗	他们	不顾及他人感受	,	在	麻雀

[klʌbz] .

clubs	.
俱乐部	.

到目前为止，高等文明对他们的态度一直很冷漠，就像对待麻雀一样。

[ðə; ði] [aʊl] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ləʊ] ['mɒrəl] [təʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [ɪn] [ðɪs]

The	Owl	talked	a	good	deal	about	the	low	moral	tone	of	the	human	race	in	this
这	猫头鹰	谈话	一个	好的	交易	关于	这	低的	道德	语气	的	这	人类	种族	在	这

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

猫头鹰就人类在这方面的低道德水平发表了不少看法。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	was	pessimistic	about	it	,
和	曾是	悲观	关于	它	,

并对此感到悲观。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] ['haɪə(r)] [taɪps] [ɒv; əv] ['ɔːrgəˌnɪzəmz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðeə(r)]

failing	to	perceive	that	higher	types	of	organisms	always	like	to	signify	their
失败	到	感知	那	更高	类型	的	生物	总是	喜欢	到	表示	他们的

[suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] ['əʊvə(r)] ['ləʊə(r)] [wʌnz] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

superiority	over	lower	ones	by	shooting	them	,
优势	超过	降低	一个	经过	射击	他们	,

他们未能意识到，高等生物总是喜欢通过射杀低等生物来表明自己的优越性。

[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] .

or	otherwise	making	their	lives	a	burden	.
或者	否则	制作	他们的	生活	一个	负担	.

或者以其他方式给他们的生活带来负担。

[ðə; ði] [aʊl] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['tæləntɪd] [bɜːd] ,

The	Owl	,	however	,	was	a	very	talented	bird	,
这	猫头鹰	,	然而	,	曾是	一个	非常	才华横溢	鸟	,

然而，这只猫头鹰却是一只非常有天赋的鸟。

[ænd; ənd] [wʌn] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fæləsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ə'teɪnmənts] [bɪ'jɒnd]

and	one	felt	that	even	his	fallacies	were	a	mark	of	attainments	beyond
和	一	毛毡	那	甚至	他的	谬误	是	一个	标记	的	成就	超过

[ðəʊz] ['kɒmən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪs] .

those	common	to	his	race	.
那些	常见的	到	他的	种族	.

人们甚至觉得，他所犯的谬误也标志着他取得了超越其种族普遍水平的成就。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

He	had	read	and	thought	a	great	deal	,
他	有	读	和	想法	一个	伟大的	交易	,

他博览群书，思考良多。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [tel] [kwiːn] [mæb] [ə'baʊt] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] .

and	could	tell	Queen	Mab	about	almost	anything	she	asked	him	.
和	可以	告诉	女王	梅布	关于	几乎	任何事物	她	问	他	.

他几乎能回答梅布女王提出的任何问题。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [əʊk] [ɪn] ['ɛpɪŋ] ['fɒrɪst] ,

This	was	pleasant	,	and	she	sat	with	him	on	a	very	high	oak	in	Epping	Forest	,
这	曾是	令人愉快的	,	和	她	卫星	和	他	在	一个	非常	高的	橡木	在	埃平	森林	,

这感觉很愉快，她和他一起坐在埃平森林里一棵很高的橡树上。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [pɒnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

above	a	pond	,	and	made	observations	.
多于	一个	池塘	,	和	制成	观察	.

在池塘上方进行观察。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌvli] ['weðə(r)] , [dʒʌst][ðə; ði] ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpəməʊst]

It	was	lovely	weather	,	just	the	weather	for	sitting	on	the	uppermost
它	曾是	迷人的	天气	,	只是	这	天气	为了	坐着	在	这	最上层

['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [əʊk] ,

branches	of	a	great	oak	,
分支	的	一个	伟大的	橡木	,

天气宜人，正是坐在参天橡树最高枝桠上的最佳天气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [hɜː'self] [ə'gen] .

and	she	began	to	feel	like	herself	again	.
和	她	开始	到	感觉	喜欢	她自己	再次	.

她开始感觉自己又恢复了往日的模样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kləʊk] [ɒn] ;

She	had	forgotten	to	put	her	invisible	cloak	on	;
她	有	被遗忘的	到	放	她	无形的	披风	在	;

她忘记穿上隐形斗篷了；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑːf][ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [griːn] ,

but	as	she	was	only	half	a	foot	high	,	and	dressed	in	green	,
但	作为	她	曾是	仅有的	一半	一个	脚	高的	,	和	穿着	在	绿色的	,

但由于她只有半英尺高，而且穿着绿色的衣服，

[nəʊ][wʌn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ðeə(r)] .

no	one	saw	her	up	there	.
不	一	锯	她	向上	那里	.

没有人看到她在上面。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [æt; ət] [naɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][æz; əz] [jet] [wɪð] [fjuː] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts]

Having	reached	the	Forest	at	night	,	she	had	met	as	yet	with	few	British	subjects
拥有	达到	这	森林	在	夜晚	,	她	有	遇见	作为	然而	和	很少	英国	主题

;

;

;

她夜里到达森林时，遇到的英国臣民寥寥无几；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aʊl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ]

but	the	Owl	explained	that	she	would	see	hundreds	of	them	before	the	day
但	这	猫头鹰	解释	那	她	会	看	数百	的	他们	前	这	天

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

was	over	,
曾是	超过	,

但猫头鹰解释说，在一天结束之前，她会看到数百只这样的猫头鹰。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪə(r)]['neɪtʃə(r)] .

coming	to	admire	Nature	.
未来	到	钦佩	自然	.

前来欣赏大自然。

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , - [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , - [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ['wəːʃipə] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]

'	The	English	people	,	'	he	observed	,	'	are	great	worshippers	of	Nature	,	and
-	这	英语	人们	,	-	他	观察到	,	-	是	伟大的	信徒	的	自然	,	和

[raɪt] ['meni] [gaɪd] - [bʊks] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

write	many	guide	-	books	about	her	,
写	许多	指导	-	图书	关于	她	,

他观察到，“英国人非常崇拜大自然，并撰写了许多关于大自然的指南书籍。”

[sʌm; səm][ɒn] [lɑːdʒ] ['peɪpə(r)][æt; ət][ten] ['gini] [ðə; ðɪ] ['vɒljuːm] .

some	on	large	paper	at	ten	guineas	the	volume	.
一些	在	大的	纸	在	十	几内亚	这	体积	.

有些书用大开本纸张印刷，每册售价十几尼。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] , [ɪn'diːd] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['daʊtfəli] ,

I	have	sometimes	fancied	,	indeed	,	'	he	added	,	doubtfully	,
我	有	有时	幻想	,	的确	,	-	他	额外	,	怀疑地	,

“我有时确实幻想过，”他犹豫地补充道。

- [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][əd'maɪərɪŋ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [əd'maɪəd] ,

'	that	it	was	their	own	capacity	for	admiring	Nature	that	they	admired	,
-	那	它	曾是	他们的	自己的	容量	为了	钦佩	自然	那	他们	钦佩	,

他们所钦佩的是自己欣赏自然的能力。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['tʃɜːlɪʃ] [θɔːt] .

but	that	were	a	churlish	thought	.
但	那	是	一个	粗鲁	想法	.

但那是一种粗鲁的想法。

[fɔː(r); fə(r)] , [duː; də] [ðeɪ] [nɒt] [rʌn] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] [treɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

For	,	do	they	not	run	innumerable	excursion	trains	for	the	purpose	of
为了	,	做	他们	不是	跑步	无数	短途旅行	火车	为了	这	目的	的

['bəʊɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪn] ?

bowing	at	her	shrine	?
鞠躬	在	她	神社	?

难道他们不开行无数趟观光列车，专门用来向她的神龛鞠躬吗?

['ɛpɪŋ] ['fɒrɪst] [mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] ,

Epping	Forest	must	be	one	of	Nature's	favourite	haunts	,
埃平	森林	必须	是	一	的	自然的	最喜欢的	闹鬼的地方	,

埃平森林一定是大自然最喜欢的栖息地之一。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] [bæŋk] ['hɒlədeɪz] .

from	the	numbers	of	people	who	come	here	to	worship	her	,	especially	on	Bank	Holidays	.
从	这	数字	的	人们	WHO	来	这里	到	崇拜	她	,	尤其	在	银行	假期	.

从前来朝拜她的人数，尤其是在银行假日，就能看出这一点。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['festɪvlz] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrə] [truːp] [daʊn] ,

Those	are	her	high	festivals	,	when	her	adorers	troop	down	,
那些	是	她	高的	节日	,	什么时候	她	崇拜者	部队	向下	,

那是她的盛大节日，届时她的崇拜者们会蜂拥而至。

[ænd; ənd] [bɪld] [buːðz] [ænd; ənd] ['wɜːligɪg] [ænd; ənd] ['səːkəsiz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['gæmb(ə)l] , [ænd; ənd][raɪd] ['dɔŋkiz] ,

and	build	booths	and	whirligigs	and	circuses	in	her	honour	,	and	gamble	,	and	ride	donkeys	,
和	建造	展位	和	旋转玩具	和	马戏团	在	她	荣誉	,	和	赌博	,	和	骑	驴	,

人们会为她搭建摊位、旋转木马和马戏团，还会赌博、骑驴。

[ænd; ənd] [ʃaɪ] [stɪks] [æt; ət] ['kəʊkəˌnʌt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	shy	sticks	at	cocoanuts	before	her	.
和	害羞的	棍子	在	椰子	前	她	.

害羞的小家伙在她面前挥舞着棍子吃椰子。

['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [əˈprəʊpriət] ['ɒfərɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]

Also	**they**	**partake**	**of**	**sandwiches**	**and**	**many**	**other**	**appropriate**	**offerings**	**at**	**the**
还	他们	参加	的	三明治	和	许多	其他	合适的	供品	在	这

[ʃraɪn] ,

shrine	**,**
神社	,

他们还会享用三明治和神社里其他许多合适的供品。

[ænd; ənd][pɔː(r)] [laɪˈbeɪʃn] [ɒv; əv] ['bɒtld] [eɪl] , [ænd; ənd]['nektə(r)] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd]

and	**pour**	**libations**	**of**	**bottled**	**ale**	**,**	**and**	**nectar**	**,**	**and**	**zoedone**	**,**	**and**
和	倒	酒	的	瓶装	麦芽酒	,	和	花蜜	,	和	佐酮	,	和

['brændi] , [ænd; ənd]['səʊdə] - ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] .

brandy	**,**	**and**	**soda**	**-**	**water**	**,**	**and**	**ginger**	**-**	**beer**	**.**
白兰地	,	和	苏打	-	水	,	和	姜	-	啤酒	.

然后斟满瓶装麦芽酒、花蜜酒、佐伊多内酒、白兰地、苏打水和姜汁啤酒。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [liːv] [ðə; ði][kɔːrks] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [kənˈfekʃənəri] ['peɪpə(r)][bægz] ,

They	**always**	**leave**	**the**	**corks**	**about**	**,**	**and**	**confectionery**	**paper**	**bags**	**,**
他们	总是	离开	这	软木塞	关于	,	和	糖果	纸	包	,

他们总是把软木塞和糖果纸袋到处乱放。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɒn] [huː] [kʌm] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ['neɪtʃə(r)] : [juː; jʊ] [meɪ] [siː]

for	**the**	**next**	**people**	**to**	**gaze**	**upon**	**who**	**come**	**to**	**worship**	**Nature**	**:**	**you**	**may**	**see**
为了	这	下一个	人们	到	目光	之上	WHO	来	到	崇拜	自然	:	你	可能	看

[ðem; ðəm] [naʊ] ,

them	**now**	**,**
他们	现在	,

供下一批前来膜拜大自然的人们观赏：你们现在就可以看到他们了。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [daʊn] .

if	**you**	**look**	**down**	**.**
如果	你	看	向下	.

如果你往下看。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðəʊz] [kɔːrks] , [ænd; ənd][sɪˈgɑː(r)] - [endz] ,

I	**have**	**often**	**thought**	**those**	**corks**	**,**	**and**	**cigar**	**-**	**ends**	**,**
我	有	经常	想法	那些	软木塞	,	和	雪茄	-	结束	,

我常常想到那些软木塞和雪茄头，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['təukənz] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**such**	**tokens**	**that**	**the**	**British**	**public**	**always**	**leaves**	**behind**	**it**	**,**
和	这样的	代币	那	这	英国	民众	总是	树叶	在后面	它	,

以及英国民众总是留下的这类纪念品，

[mʌst; məst][biː; bi] [sɪmˈbɑːlɪkəl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] — ['ɒfərɪŋz] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [æn; ən]

must	**be**	**symbolical**	**of**	**something**	**—**	**offerings**	**to**	**Nature**	**,**	**you**	**know**	**,**	**an**
必须	是	象征性的	的	某物	—	供品	到	自然	,	你	知道	,	一个

[ɪnˈveəriəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] ,

invariable	**part**	**of**	**the**	**rite**	**,**
不变的	部分	的	这	仪式	,

一定具有象征意义——比如向自然献祭，你知道，这是仪式中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd]['tɪpɪk(ə)l] — [wel] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɒv; əv] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ? - [mjuːzd] [ðə; ði]

and	**typical**	**—**	**well**	**,**	**the**	**question**	**is**	**,**	**of**	**what**	**are**	**they**	**typical**	**?**	**'**	**mused**	**the**
和	典型的	—	出色地	,	这	问题	是	,	的	什么	是	他们	典型的	?	-	沉思	这

[aʊl] ,

Owl	**,**
猫头鹰	,

“而且很典型——嗯，问题是，它们有什么典型之处呢？”猫头鹰沉思道。

['getɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [depθ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

getting	beyond	his	depth	,	as	he	had	a	way	of	doing	.
获得	超过	他的	深度	,	作为	他	有	一个	方式	的	正在做	.

他又一次超越了自己的能力范围，这他总是这样。

- [haʊ'evə(r)] , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [ɪz] [strɒŋ] ,

'	However	,	'	he	resumed	,	'	it	is	certain	that	their	devotion	is	strong	,
-	然而	,	-	他	恢复	,	-	它	是	肯定	那	他们的	虔诚	是	强的	,

“然而，”他继续说道，“可以肯定的是，他们的忠诚是坚定的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒfə(r)][tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [hɑːts] , [ænd; ənd]

and	they	offer	to	Nature	the	sacrifices	dearest	to	their	own	hearts	,	and
和	他们	提供	到	自然	这	牺牲	亲爱的	到	他们的	自己的	心	,	和

['prɒbəbli] ['dɪərɪst] ,

probably	dearest	,
大概	亲爱的	,

他们将自己心中最为珍视、或许也是最珍贵的祭品献给大自然。

['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

therefore	,	to	the	heart	of	Nature	.
所以	,	到	这	心	的	自然	.

因此，直抵大自然的核心。

[ðeɪ] [kʌt][ðeə(r)] [nems] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ]

They	cut	their	names	all	over	her	shrine	,	which	is	,	I	have	no	doubt	,	a
他们	切	他们的	姓名	全部	超过	她	神社	,	哪个	是	,	我	有	不	怀疑	,	一个

['welkəm] [ə'tenʃ(ə)n] ;

welcome	attention	;
欢迎	注意力	;

他们在她神龛上刻满了自己的名字，毫无疑问，这是一种令人欣喜的关注；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [help] ,

but	they	do	not	look	at	her	any	more	than	they	can	help	,
但	他们	做	不是	看	在	她	任何	更多的	比	他们	能	帮助	,

但他们尽量不去看她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [steɪ] [weə(r)] [ðə; ði][bɪə(r)][ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wɔːm] , [ænd; ənd] [flɜːt] . -

for	they	stay	where	the	beer	is	,	and	they	are	very	warm	,	and	flirt	.	'
为了	他们	停留	在哪里	这	啤酒	是	,	和	他们	是	非常	温暖的	,	和	调情	.	-

因为他们总是待在有啤酒的地方，他们很热情，而且还互相调情。

- [wɒt] [ɪz] " [flɜːt] " ? -

'	What	is	"	flirt	"	?	'
-	什么	是	"	调情	"	?	-

“什么是调情？”

- [ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ['dekərəsli] ; - [ə; eɪ]['pɑːstaɪm] . -

'	A	recreation	,	'	said	the	Owl	decorously	;	'	a	pastime	.	'
-	一个	娱乐	,	-	说	这	猫头鹰	得体地	;	-	一个	消遣	.	-

“一种娱乐，”猫头鹰彬彬有礼地说，“一种消遣。”

- [ænd; ənd] [dʌz] ['nəʊbədi] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] ? - [saɪd] [kwiːn] [mæb] .

'	And	does	nobody	believe	in	fairies	?	'	sighed	Queen	Mab	.
-	和	做	无人	相信	在	仙女	?	-	叹了口气	女王	梅布	.

“难道没有人相信仙女的存在吗？”梅芙女王叹了口气。

- [nəʊ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['hɑːdli] ['eniwʌn] .

'	No	,	or	at	least	hardly	anyone	.
-	不	,	或者	在	至少	几乎	任何人	.

“不，或者至少几乎没有人。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [pə'hæps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ,
A few of the children , perhaps , and a very ,
一个 很少 的 这 孩子们 , 也许 , 和 一个 非常 ,

或许有几个孩子，而且非常，

['veri] [fjuː] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] — [p'ɜːsənz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪθ] - ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌiːsə'terɪk]
very few grown - up people — persons who believe in Faith - healing and Esoteric
非常 很少 生长 - 向上 人们 — 人 WHO 相信 在 信仰 - 康复 和 深奥的
['bʊdɪzəm] , [ænd; ənd] [θɔːt] - ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] ,
Buddhism , and Thought - reading , and Arbitration ,
佛教 , 和 想法 - 阅读 , 和 仲裁 ,

极少数成年人——那些相信信仰疗法、密教佛教、读心术和仲裁的人——

[ænd; ənd] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] , [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [wɒt] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [tɔːt]
and Phonetic Spelling , can believe in anything , except what their mothers taught
和 语音 拼写 , 能 相信 在 任何事物 , 除了 什么 他们的 母亲们 教授
[ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] [niːz] .
them on their knees .
他们 在 他们的 膝盖 .

以及语音拼写，他们什么都信，除了母亲跪在他们膝上教他们的东西。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][dʒʌst][naʊ] . -
All of these are in just now . '
全部 的 这些 是 在 只是 现在 . -

这些都是刚刚到货的。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] " [ɪn] " ? -
' What do you mean by " in " ? '
- 什么 做 你 意思是 经过 " 在 " ? -

你说的“在……之中”是什么意思?

- [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] [ɪn] .
' In fashion ; and what is fashionable is to be believed in .
- 在 时尚 ; 和 什么 是 时髦 是 到 是 相信 在 .

“在时尚界；而时尚的事物值得相信。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'gen] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] [ɪk'saɪtɪdli] .
Why , you might be the fashion again , ' said the Owl excitedly .
为什么 , 你 可能 是 这 时尚 再次 , - 说 这 猫头鹰 兴奋地 .

“哎呀，你或许又会成为时尚潮流了！”猫头鹰兴奋地说。

- [waɪ] [nɒt] ?
' Why not ?
- 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ænd; ənd] [ðen] ['piːp(ə)l] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .
and then people would believe in you .
和 然后 人们 会 相信 在 你 .

这样人们就会相信你。

[wɒt] [ə; eɪ] [geɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
What a game it all is , to be sure !
什么 一个 游戏 它 全部 是 , 到 是 当然 !

这真是一场精彩绝伦的游戏!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][doʊnt][lɑːst] , - [ðə; ði][bɜːd] ['ædɪd] ;
But the fashions of this kind don't last , ' the bird added ;
但 这 时尚 的 这 种类 不 最后的 , - 这 鸟 额外 ;

“但是这种时尚不会长久，”鸟儿补充道；

- [ðeɪ] [get] [snʌf] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] . -
' they get snuffed out by the scientific men . '
- 他们 得到 熄灭 出去 经过 这 科学 男人 . -

“他们被科学家扼杀了。”

- [tel] [ˌem 'i:] [ɪg'zæktli] [hu:] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [ɑ:(r); ə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['feəri] .
' Tell me exactly who the scientific men are , ' said the fairy .
- 告诉 我 确切地 WHO 这 科学 男人 是 , - 说 这 仙女 .

“告诉我，那些科学家到底是谁？”仙女问道。

- [ai] [hæv; həv] [hɜ:d] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [sɪns] [ai] [keɪm] . -
' I have heard so much about them since I came . '
- 我 有 听到 所以 很多 关于 他们 自从 我 来了 . -

“自从我来到这里，就听到了很多关于他们的事。”

- [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [men] . -
' They are the men . '
- 他们 是 这 男人 . -

“他们是男人。”

[saɪd] [ðə; ði] [aʊl] , - [hu:] [gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] ['maɪkrəˌskoʊps] , [ðæt] [ɪz] ,
sighed the Owl , ' who go about with microscopes , that is ,
叹了口气 这 猫头鹰 , - WHO 去 关于 和 显微镜 , 那 是 ,

猫头鹰叹了口气说：“那些带着显微镜到处走的人，就是那些……”

['ɪnstrʊm(ə)nts] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [lʊkt]
instruments for looking into things as they are not meant to be looked
仪器 为了 寻找 进入 事物 作为 他们 是 不是 意思是 到 是 看起来
[æt; ət] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] .
at and seeing them as they were never intended to be seen .
在 和 看到 他们 作为 他们 是 绝不 故意的 到 是 已见 .

用于观察事物原本不应该被观察的方式，并以它们原本不应该被看到的方式去观察它们的仪器。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] ['evriθɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ['maɪkrəˌskoʊps] , [ɪk'sept] [stɑ:z] [ænd; ənd] [fɜ:st] ['kɔ:zɪz] ;
They have put everything under their microscopes , except stars and First Causes ;
他们 有 放 一切 在下面 他们的 显微镜 , 除了 明星 和 第一的 原因 ;

他们把所有东西都放在显微镜下观察了，唯独没有观察恒星和第一因；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [teɪk] ['telɪskoʊps] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɑ:z] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ]
but they had to take telescopes to the stars , because they were so
但 他们 有 到 拿 望远镜 到 这 明星 , 因为 他们 是 所以
[fɑ:(r)] [ɒf] ;
far off ;
远的 离开 ;

但他们不得不带着望远镜去观测星星，因为星星离他们太远了；

[ænd; ənd] [fɜ:st] ['kɔ:zɪz] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['steθəˌskəʊps] , [wɪtʃ] [i:tʃ] [fə'lɒsəfə(r)] [ə'plaɪd] [tu:; tə]
and First Causes they examined by stethoscopes , which each philosopher applied to
和 第一的 原因 他们 检查 经过 听诊器 , 哪个 每个 哲学家 应用 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] .
his own breast .
他的 自己的 胸部 .

他们用听诊器检查了第一因，每位哲学家都将听诊器贴在自己的胸口上。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] [brests] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] , [ðeɪ] [naʊ] [kɔ:l] [fɜ:st] ['kɔ:zɪz] [nəʊ] ['bɪznəs]
But , as all the breasts are different , they now call First Causes no business
但 , 作为 全部 这 乳房 是 不同的 , 他们 现在 称呼 第一的 原因 不 商业
[ɒv; əv] [ðeəz] .
of theirs .
的 他们的 .

但是，由于每个人的乳房都不一样，所以她们现在认为第一因与她们无关。

[ðeɪ] [meɪk] [məʊst] [θɪŋz] [ðeə(r)] ['bɪznəs] , [ðəʊ] .
They make most things their business , though .
他们 制作 最多 事物 他们的 商业 , 尽管 .

不过，他们把大多数事情都当成自己的事来处理。

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['poʊəts] ,
They have had a good deal of trouble with the poets ,
他们 有 有 一个 好的 交易 的 麻烦 和 这 诗人 ,

他们和诗人之间有很多矛盾，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['poʊəts] [laɪkt] [tu:; tə] [pʊt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['krɪtɪks] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [əʊn]
because the poets liked to put themselves and their critics under their own
因为 这 诗人 喜欢 到 放 他们自己 和 他们的 评论家 在下面 他们的 自己的
['maɪkrəˌskoʊps] ,
microscopes ,
显微镜 ,

因为诗人喜欢把自己和批评家放在显微镜下审视，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tu:; tə][ðə; ði]['maɪkrəˌskoʊps][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] .
and they objected to the microscopes of the scientific men .
和 他们 反对 到 这 显微镜 的 这 科学 男人 .

他们反对科学家使用显微镜。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['poʊəts][ɑ:(r); ə(r)] ? -
You know what poets are ? '
你 知道 什么 诗人 是 ? -

你知道诗人是什么吗?

- [jes] , [ɪn'di:d] , - [sed] [kwi:n] [mæb] , ['fi:lɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
' Yes , indeed , ' said Queen Mab , feeling at home on the subject .
- 是的 , 的确 , - 说 女王 梅布 , 感觉 在 家 在 这 主题 .

“没错，”梅布女王说道，她对这个话题感到很自在。

- [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , [ai] [ˌdeə'seɪ] , [wɪð] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌpɒlɪ'ni:ʒə] ,
' I have forgotten a good many things , I daresay , with living in Polynesia ,
- 我 有 被遗忘的 一个 好的 许多 事物 , 我 敢说 , 和 活的 在 波利尼西亚 ,

“我可以说，在波利尼西亚生活期间，我忘记了很多事情。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['poʊəts] .
but not about the poets .
但 不是 关于 这 诗人 .

但与诗人无关。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['herɪk] [ɪz][æt; ət][maɪ] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] . -
I remember Shakespeare very well , and Herrick is at my court in the Pacific . '
我 记住 莎士比亚 非常 出色地 , 和 赫里克 是 在 我的 法庭 在 这 太平洋 . -

我对莎士比亚印象很深，赫里克现在在我的太平洋宫廷里。

- [ɑ:] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['ɔ:lməʊst] [tu:] [lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
' Ah , he was a great man , Shakespeare , almost too large for a
- 啊 , 他 曾是 一个 伟大的 男人 , 莎士比亚 , 几乎 也 大的 为了 一个
['maɪkrəskəʊp] ! -
microscope ! '
显微镜 ! -

“啊，莎士比亚真是个伟人，他伟大到几乎连显微镜都无法完全展现！”

[sed] [ðə; ði] [aʊl] [rɪ'flektɪvli] .
said the Owl reflectively .
说 这 猫头鹰 反思地 .

猫头鹰若有所思地说。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [sɪns] [hiː; hi] [daɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'speʃəli] ['dʒɜːmən]

They have put him under a good many since he died , however , especially German

他们 有 放 他 在下面 一个 好的 许多 自从 他 死亡 , 然而 , 尤其 德语

['lensɪz] .

lenses .

镜头 .

自从他去世以来，他们给他戴上了许多……尤其是德国的……镜片。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] — [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

But we were talking about the philosophers — another name for the

但 我们 是 说 关于 这 哲学家 — 其他 姓名 为了 这

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] — [ðə; ði] [men] [huː] [doʊnt] [nəʊ] ['evriθɪŋ] . -

scientific men — the men who don't know everything . '

科学 男人 — 这 男人 WHO 不 知道 一切 . -

但我们当时谈论的是哲学家——也就是科学家的另一种说法——那些并非无所不知的人。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] , - [sed] [kwiːn] [mæb] .

' I should have thought they did , ' said Queen Mab .

- 我 应该 有 想法 他们 做过 , - 说 女王 梅布 .

“我早该想到他们会这么做，”梅布女王说道。

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

' No , ' said the Owl .

- 不 , - 说 这 猫头鹰 .

“不，”猫头鹰说。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [huː] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

' It is the theologians who know everything , or at least they used to do so .

- 它 是 这 神学家 WHO 知道 一切 , 或者 在 至少 他们 用过的 到 做 所以 .

“神学家们似乎无所不知，或者至少他们过去是这样认为的。”

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [tuː; tə] [nəʊ]

But lately it has become such a mark of mental inferiority to know

但 最近 它 有 变得 这样的 一个 标记 的 精神的 自卑 到 知道

['evriθɪŋ] ,

everything ,

一切 ,

但近来，无所不知反而成了智力低下的一种标志。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [tiːθ] .

that they are always casting it in each other's teeth .

那 他们 是 总是 铸件 它 在 每个 其他的 牙齿 .

他们总是互相攻击、诋毁。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [grəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [wɔː(r)] - [kraɪ] [wɪð] [bəuθ] ['pɑːtiz] : " [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ]

It has grown into a war - cry with both parties : " You think you know

它 有 生长 进入 一个 战争 - 哭 和 两个都 各方 : " 你 思考 你 知道

['evriθɪŋ] ,

everything ,

一切 ,

它已经演变成双方的战斗口号：“你以为你什么都知道，

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɜːd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'gæn] [ænd; ənd] [wɒt]

" and it is hard for a bird to find out how it all began and what

" 和 它 是 难的 为了 一个 鸟 到 寻找 出去 如何 它 全部 开始 和 什么

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] .

it is all about .

它 是 全部 关于 .

“对于一只鸟来说，很难弄清楚这一切是如何开始的，以及这一切的意义所在。”

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ə'rɪdʒənəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['maɪkrəskəʊp] ['dɪfɪkəlti] .

I	believe	it	sprang	originally	out	of	the	old	microscope	difficulty	.
我	相信	它	弹簧	起初	出去	的	这	老的	显微镜	困难	.

我认为它最初源于旧显微镜的故障。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [θiˈɒlədʒi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['maɪkrəskəʊp] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	philosophers	wanted	to	put	theology	under	the	microscope	,	and	the
这	哲学家	通缉	到	放	神学	在下面	这	显微镜	,	和	这

[ˌθiːə'ləʊdʒən] [ˌekskə'mjuːnikeit, -kit, -keit] ['maɪkrəˌskoʊps] ,

theologians	excommunicated	microscopes	,
神学家	被逐出教会	显微镜	,

哲学家们想用显微镜来审视神学，而神学家们却将显微镜逐出了教会。

[ænd; ənd] [sed] [θiˈɒlədʒi] [ɔːt] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] [ɪk'sept] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ]

and	said	theology	ought	never	to	be	looked	at	except	with	the	Eye	of	Faith
和	说	神学	应该	绝不	到	是	看起来	在	除了	和	这	眼睛	的	信仰

.

:

.

并说，看待神学，永远不应该只用信仰之眼。

[naʊ] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɒrəʊɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] ,

Now	the	philosophers	are	borrowing	an	eye	of	Faith	from	the	theologians	,
现在	这	哲学家	是	借贷	一个	眼睛	的	信仰	从	这	神学家	,

现在哲学家们正从神学家那里借用信仰的视角。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['maɪkrəskəʊp] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [lenz] ,

and	adding	it	on	to	their	own	microscope	like	another	lens	,
和	添加	它	在	到	他们的	自己的	显微镜	喜欢	其他	镜片	,

并像添加另一个镜头一样，将其添加到他们自己的显微镜上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

and	they	have	detected	a	kind	of	Absolute	,	a	sort	of	a	Something	,
和	他们	有	检测到	一个	种类	的	绝对	,	一个	种类	的	一个	某物	,

[ðə; ði] ['haɪə(r)] ['pænθiɪzəm] .

the	Higher	Pantheism	.
这	更高	泛神论	.

他们发现了一种绝对，一种“某种东西”，即更高层次的泛神论。

[ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	never	tell	you	all	about	it	,
我	可以	绝不	告诉	你	全部	关于	它	,

我永远也无法把所有的事情都告诉你。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['riːəli] [pʊt] [θiˈɒlədʒi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

and	I	don't	even	know	whether	they	have	really	put	theology	under	the
和	我	不	甚至	知道	无论	他们	有	真的	放	神学	在下面	这

['maɪkrəskəʊp] , [ɔː(r)] ['əʊnli] [ˌθiːə'ləʊdʒən] . -

microscope	,	or	only	theologians	.	'
显微镜	,	或者	仅有的	神学家	.	-

我甚至不知道他们是否真正深入研究了神学本身，还是仅仅研究了神学家。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɜːʃɪp] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [stɪl] ? - [ɑːskt] [kwiːn] [mæb] , [huː] , ['biːɪŋ] ['əʊnli]

'	And	the	people	worship	St	.	George	still	?	'	asked	Queen	Mab	,	who	,	being	only
-	和	这	人们	崇拜	英石	.	乔治	仍然	?	-	问	女王	梅布	,	WHO	,	存在	仅有的

[ə; eɪ] ['feəri] ,

a	fairy	,
一个	仙女	,

“人们现在还在崇拜圣乔治吗？”仙女女王梅布问道，她只不过是个仙子而已。

[ænd; ənd] ['əʊnɪŋ] [nəʊ] [səʊl] , [hæd; həd] ['praɪvət] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] , [beɪst] ['mɪəli] [ɒn]
and **owning** **no** **soul** **,** **had** **private** **theories** **of** **belief** **,** **based** **merely** **on**
和 拥有 不 灵魂 , 有 私人的 理论 的 信仰 , 基于 仅仅 在
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] ['kʌstəmz] .
observation **of** **popular** **customs** **.**
观察 的 受欢迎的 海关 .

他们没有灵魂，只有基于对民间习俗的观察而形成的私人信仰理论。

- [əʊ] [jes] , [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['drægən] .
' **Oh** **yes** **,** **St** **.** **George** **and** **the** **Dragon** **.**
- 哦 是的 , 英石 . 乔治 和 这 龙 .

“哦，是的，圣乔治屠龙的故事。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [biːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rəuzəri] — [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [θɪŋz]
They **have** **them** **both** **together** **on** **the** **beads** **of** **their** **rosaries** **—** **the** **yellow** **things**
他们 有 他们 两个都 一起 在 这 珠子 的 他们的 念珠 — 这 黄色的 事物
[ðeɪ] [kaʊnt] ,
they **count** **,**
他们 数数 ,

他们把这两样东西都串在念珠上——就是他们数的那些黄色的东西。

[ænd; ənd] [preɪ] [wɪð] , [ɔː(r)] [peɪ] [wɪð] . -
and **pray** **with** **,** **or** **pay** **with** **.** **'**
和 祈祷 和 , 或者 支付 和 . -

并用它祈祷，或用它支付。

[sed] [ðə; ðɪ] [aʊl] ['rɑːðə(r)] ['veɪgli] .
said **the** **Owl** **rather** **vaguely** **.**
说 这 猫头鹰 相当 依稀 .

猫头鹰含糊其辞地说。

- [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['drægən] !
' **St** **.** **George** **and** **the** **Dragon** **!**
- 英石 . 乔治 和 这 龙 !

《圣乔治屠龙》

[waɪ] , [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [kɪld] [ðə; ðɪ]['drægən] . -
Why **,** **St** **.** **George** **killed** **the** **Dragon** **.** **'**
为什么 , 英石 . 乔治 被杀 这 龙 . -

因为圣乔治杀死了恶龙。

- [ɑː] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊！

[ðə; ðɪ]['drægən][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [kɪld] . -
the **Dragon** **was** **not** **really** **killed** **.** **'**
这 龙 曾是 不是 真的 被杀 . -

龙并没有真的被杀死。

[sed] [ðə; ðɪ] [aʊl] ['kuːlli] .
said **the** **Owl** **coolly** **.**
说 这 猫头鹰 冷静地 .

猫头鹰冷冷地说。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['sɪŋkəpi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
' **It** **was** **only** **syncope** **,** **and** **he** **kept** **quiet** **for** **a** **time** **,**
- 它 曾是 仅有的 昏厥 , 和 他 保留 安静的 为了 一个 时间 ,

“他只是晕厥了，之后便一直沉默不语。”

[ænd; ənd] [gruː] ['sev(ə)n]['ʌðə(r)] [hedz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

and	grew	seven	other	heads	worse	than	the	first	.
和	生长	七	其他	头部	更糟	比	这	第一的	.

结果又长出了七个比第一个更糟糕的头。

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌes 'tiː] [dʒɔːdʒ] ['wəːʃips] [ðə; ði]['drægən] [naʊ] , [hɪm'self] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)]

Some	say	St	George	worships	the	Dragon	now	,	himself	;	but	people	always	are
一些	说	英石	乔治	崇拜	这	龙	现在	,	他自己	;	但	人们	总是	是

['seɪɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

saying	unpleasant	things	,
说	令人不快的	事物	,

有人说圣乔治现在自己也在崇拜龙；但人们总是会说些难听的话。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] .

and	probably	it	isn't	true	.
和	大概	它	不是	真的	.

很可能这不是真的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜːʃɪp] [ˌes 'tiː] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [tɪl] [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ]

the	English	worship	St	George	and	the	Dragon	till	they	don't	seem	to	know
这	英语	崇拜	英石	乔治	和	这	龙	直到	他们	不	似乎	到	知道

[wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] . -

which	is	which	.	'
哪个	是	哪个	.	-

英国人崇拜圣乔治和龙，以至于他们似乎分不清哪个是圣乔治，哪个是龙了。

- [wɒt] , [hæz; həz][ˌes 'tiː] [dʒɔːdʒ] [grəʊn] [laɪk][ðə; ði]['drægən] [ðen] ? - [kraɪd] [kwiːn] [mæb] [dɪ'stræktɪdli]

'	What	,	has	St	George	grown	like	the	Dragon	then	?	'	cried	Queen	Mab	distractedly
-	什么	,	有	英石	乔治	生长	喜欢	这	龙	然后	?	-	哭	女王	梅布	心不在焉地

, ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

,	wringing	her	hands	.
,	拧干	她	双手	.

“什么？圣乔治长得像龙一样高了吗？”梅布女王心不在焉地喊道，双手不停地绞在一起。

- [əʊ] [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːrənərz]

'	Oh	no	,	'	replied	the	Owl	,	with	some	condescending	pity	for	the	foreigner's
-	哦	不	,	-	回复	这	猫头鹰	,	和	一些	居高临下的	遗憾	为了	这	外国人的

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

“哦，不，”猫头鹰回答道，语气中带着几分居高临下的怜悯，对这位外国人的无知表示同情。

- [bʌt; bət][ðə; ði]['drægən][hæz; həz] [grəʊn] ['vɑːstli] [laɪk] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] . -

'	But	the	Dragon	has	grown	vastly	like	St	.	George	.	'
-	但	这	龙	有	生长	非常	喜欢	英石	.	乔治	.	-

“但这条龙已经变得像圣乔治一样强大了。”

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðeɪ] ['wɜːʃɪp] ? - [sed] [kwiːn] [mæb] .

'	Is	that	all	they	worship	?	'	said	Queen	Mab	.
-	是	那	全部	他们	崇拜	?	-	说	女王	梅布	.

“他们就崇拜这些吗？”梅芙女王说道。

- [əʊ] [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [rɪ'lɪdʒən] .

'	Oh	no	,	there	are	plenty	of	other	patent	religions	.
-	哦	不	,	那里	是	很多	的	其他	专利	宗教	.

“哦不，还有很多其他的专利宗教呢。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [sɔːs] — ['meltɪd] ['bʌtə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['frentʃmən] [sed]

A	hundred	religions	and	only	one	sauce	—	melted	butter	,	as	the	Frenchman	said
一个	百	宗教	和	仅有的	一	酱	—	融化	黄油	,	作为	这	法国人	说

,

,

,

正如法国人所说，一百种宗教，却只有一种酱汁——融化的黄油。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːs] [hæz; həz] [ˌaut'liv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [rɪ'lɪdʒən] . -

but	the	sauce	has	outlived	many	of	the	patent	religions	.	'
但	这	酱	有	活得更久	许多	的	这	专利	宗教	.	-

但这种酱料的生命力却比许多专利宗教都强。

- [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [rɪ'lɪdʒən] [ɑː(r); ə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] . -

'	I	don't	understand	how	religions	are	patent	.	'
-	我	不	理解	如何	宗教	是	专利	.	-

“我不明白宗教是如何被公认为显而易见的。”

[ri'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwɪzətɪv] ['mædʒəsti] .

remarked	her	inquisitive	Majesty	.
评论	她	好奇	威严	.

她好奇地说道。

- [wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [rɪ'lɪdʒən] . - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , - [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['əʊnli]

'	We	call	it	a	patent	religion	.	'	said	the	Owl	,	'	when	it	has	only
-	我们	称呼	它	一个	专利	宗教	.	-	说	这	猫头鹰	,	-	什么时候	它	有	仅有的

[biːn] ['riːs(ə)ntli] [ɪn'ventɪd] ,

been	recently	invented	,
到过	最近	发明	,

“我们称之为专利宗教，”猫头鹰说，“尽管它只是最近才被发明出来的。”

[ænd; ənd][ɪz][səʊ] [ˌɪnsə'fɪʃntli] ['ædvətaɪzd] ,

and	is	so	insufficiently	advertised	,
和	是	所以	不足	广告	,

而且宣传力度严重不足。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɪn'diːd] ,

that	it	is	only	to	be	found	in	a	very	few	houses	indeed	,
那	它	是	仅有的	到	是	成立	在	一个	非常	很少	房屋	的确	,

它确实只在极少数人家里才能找到。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [kə'mɒdəti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'kwest] .

and	is	not	a	commodity	in	general	request	.
和	是	不是	一个	商品	在	一般的	要求	.

并非一般需求量大的商品。

[ðə; ði][ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː] [ðen] [kɔːl] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [ðeə(r)] ['enədʒiz] [tuː; tə]

The	Patentees	then	call	themselves	a	Church	,	and	devote	their	energies	to
这	专利权人	然后	称呼	他们自己	一个	教会	,	和	奉献	他们的	能量	到

['ædvətaɪzɪŋ] [ðə; ði] [njuː] " [kʌlt] ,

advertising	the	new	"	Cult	,
广告	这	新的	"	邪教	,

专利持有者随后自称为教会，并将精力投入到宣传这种新的“邪教”上。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [staɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	they	generally	style	it	.
"	作为	他们	一般来说	风格	它	.

正如他们通常的写法一样。

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌiːsəˈterɪk] [ˈbʊdɪzəm] , [səʊ] [nemd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt]

For	example	,	you	have	Esoteric	Buddhism	,	so	named	because	it	is	not
为了	例子	,	你	有	深奥的	佛教	,	所以	命名	因为	它	是	不是

[ˈbʊdɪzəm] , [nɔː(r)] [ˌiːsəˈterɪk] .

Buddhism	,	nor	Esoteric	.
佛教	,	也不	深奥的	.

例如，密教佛教，之所以这样命名，是因为它既不是佛教，也不是密教。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔː(r)tɪd][baɪ][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ][mænjʊˈfækt(ə)ri][ɪn] [tiˈbet] ,

It	is	imported	by	an	American	company	with	a	manufactory	in	Thibet	,
它	是	进口	经过	一个	美国人	公司	和	一个	工厂	在	西藏	,

它是由一家在西藏设有工厂的美国公司进口的。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [səkˈses] [əˈmʌŋ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] . -

and	has	had	some	success	among	fashionable	people	.	'
和	有	有	一些	成功	之中	时髦	人们	.	-

在时尚人士中取得了一定的成功。

- [wɒt] [duː; də][ðə; ði] [ˌiːsəˈterɪk] [ˈbʊdɪsts] [ˈwɜːʃɪp] ? -

'	What	do	the	Esoteric	Buddhists	worship	?	'
-	什么	做	这	深奥的	佛教徒	崇拜	?	-

“密教佛教徒崇拜什么？”

- [ˈtiːkʌp] [ænd; ənd] [ˈsɪgəret] , [ˈstændɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɔːt] [nɒt] . - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [aʊl] ;

'	Teacups	and	cigarettes	,	standing	where	they	ought	not	.	'	replied	the	owl	;
-	茶杯	和	香烟	,	常设	在哪里	他们	应该	不是	.	-	回复	这	猫头鹰	;

“茶杯和香烟，摆放在不该摆放的地方。”猫头鹰回答道；

- [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpjʊəli] [sɪmˈbɑːlɪkəl] ,

'	but	I	believe	these	things	are	purely	symbolical	,
-	但	我	相信	这些	事物	是	纯粹	象征性的	,

但我认为这些都只是象征性的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌeɪ ˈjuː] [fɒnd] [ðə; ði] [ˈpriːstɪs] [ɒv; əv] [ˌiːsəˈterɪk] [ˈbʊdɪzəm] [hɜːˈself] [əˈdɔː] [ðə; ði][ˈdrægən] .

and	that	au	fond	the	Priestess	of	Esoteric	Buddhism	herself	adores	the	Dragon	.
和	那	au	喜爱	这	女祭司	的	深奥的	佛教	她自己	喜爱	这	龙	.

-
'
-
-

而事实上，密教女祭司本人也崇拜龙。

- [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ðæt] .

'	That	is	enough	about	that	.
-	那	是	足够的	关于	那	.

就此打住吧。

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [rɪˈlɪdʒən] ['wɒrəntɪd] [friː] [frɒm; frəm]['drægən] ['wɜːʃɪp] ? -

Are	there	no	patent	religions	warranted	free	from	Dragon	worship	?	'
是	那里	不	专利	宗教	有保证	自由的	从	龙	崇拜	?	-

难道就没有一种宗教是完全不崇拜龙的吗?

- [wel] . - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ['djuːbiəsli] , - [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['æltruist] .

'	Well	.	'	said	the	Owl	dubiously	,	'	there	are	the	Altruists	.
-	出色地	.	-	说	这	猫头鹰	可疑地	,	-	那里	是	这	利他主义者	.

“嗯，”猫头鹰怀疑地说，“还有利他主义者。”

- [ðeɪ] ['wɜːʃɪp] [hjuːˈmænəti] .

'	They	worship	humanity	.
-	他们	崇拜	人类	.

他们崇拜人类。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə'dɔːrə] [θɪŋk] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]

As	a	rule	,	you	may	have	noticed	that	adorers	think	the	object	of
作为	一个	规则	,	你	可能	有	注意到	那	崇拜者	思考	这	目的	的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,

adoration	better	than	themselves	,
崇拜	更好的	比	他们自己	,

一般来说，你可能已经注意到，崇拜者往往认为被崇拜的对象比自己更优秀。

— [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪnstəns] [ɪn][məʊst][keɪsɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['spiːʃiːz] .

—	an	unexpected	instance	in	most	cases	,	of	the	modesty	of	their	species	.
—	一个	意外	实例	在	最多	案例	,	的	这	谦逊	的	他们的	物种	.

——在大多数情况下，这都出乎意料地体现了它们物种的谦逊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æltruist] ['wɜːʃɪp] [hjuː'mænəti] . -

But	the	Altruists	worship	Humanity	.	'
但	这	利他主义者	崇拜	人类	.	-

但利他主义者崇拜的是人类。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [hjuː'mænəti]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ? -

'	And	they	don't	think	Humanity	better	than	themselves	?	'
-	和	他们	不	思考	人类	更好的	比	他们自己	?	-

“难道他们认为人类不如他们自己吗？”

- [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

'	Far	from	it	.
-	远的	从	它	.

远非如此。

[ðeə(r)] ['liːdɪŋ] [aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

Their	leading	idea	is	that	they	are	the	cream	of	Humanity	.
他们的	领导	主意	是	那	他们	是	这	奶油	的	人类	.

他们的核心理念是，他们是人类的精英。

[ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪndəstri] [ɪz][tuː; tə][skəʊld][ænd; ənd]['lektʃə(r)][hjuː'mænəti] .

Their	principal	industry	is	to	scold	and	lecture	Humanity	.
他们的	主要的	行业	是	到	骂	和	演讲	人类	.

他们的主要工作就是斥责和教训人类。

[wɒt'evə(r)] [hjuː'mænəti] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] — ['meɪkɪŋ] [wɔː(r)][ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [piːs] ,

Whatever	Humanity	may	be	doing	—	making	war	or	making	peace	,
任何	人类	可能	是	正在做	—	制作	战争	或者	制作	和平	,

无论人类在做什么——发动战争还是缔造和平，

[ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'siːst] [waɪfs] ['sɪstə(r)] — [ðə; ði] ['æltruist] [kraɪ] [aʊt] , " [doʊnt][duː; də]

or	making	love	to	its	Deceased	Wife's	Sister	—	the	Altruists	cry	out	,	"	Don't	do
或者	制作	爱	到	它是	死者	妻子的	姐姐	—	这	利他主义者	哭	出去	,	"	不	做

[ðæt] .

that	.
那	.

或者与已故妻子的妹妹发生性关系——利他主义者们会喊道：“不要那样做。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [priːtʃ] ['sɜːrmən] [tuː; tə][hjuː'mænəti] , ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [wiː; wi] [θɪŋk] ;

"	And	they	preach	sermons	to	Humanity	,	always	beginning	,	"	We	think	;
"	和	他们	布道	布道	到	人类	,	总是	开始	,	"	我们	思考	;

他们向人类布道，总是以“我们认为；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pʌblɪʃ] [ðeə(r)] [rɪ'mɑːrks] [ɪn] [haɪ] - [klɑːs] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'veəriəbli]

"	and	they	publish	their	remarks	in	high	-	class	periodicals	,	and	they	invariably
"	和	他们	发布	他们的	评论	在	高的	-	班级	期刊	,	和	他们	总是

[ʃəʊ] [ðæt] ['evriwʌn] ,

show	that	everyone	,
展示	那	每个人	,

他们将自己的言论发表在高级期刊上，而且总是表明每个人，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['mɪstə(r)] . ['hɜːbət] ['spensə(r)] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [peɪz] [ðə; ði]

and	especially	Mr	.	Herbert	Spencer	,	is	in	the	wrong	,	and	nobody	pays	the
和	尤其	先生	.	赫伯特	斯宾塞	,	是	在	这	错误的	,	和	无人	支付	这

['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

slightest	attention	to	them	.
丝毫	注意力	到	他们	.

尤其是赫伯特·斯宾塞先生，他错了，但没有人理会他们。

[ɪn][ðeə(r)] [weɪ] [ðə; ði] ['æltruist] [duː; də][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌðə(r)z] [duː; də][tuː; tə]

In	their	way	the	Altruists	do	to	others	as	they	would	have	others	do	to
在	他们的	方式	这	利他主义者	做	到	其他的	作为	他们	会	有	其他的	做	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

利他主义者以他们希望别人对待他们的方式来对待别人。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [waɪl] [ðeɪ] [prɪ'tend] [ðæt] [hjuː'mænəti][ɪz] [wɒt] [ðeɪ] ['wɜːʃɪp] ,

To	my	mind	,	while	they	pretend	that	Humanity	is	what	they	worship	,
到	我的	头脑	,	尽管	他们	假装	那	人类	是	什么	他们	崇拜	,

在我看来，尽管他们假装崇拜的是人性，

[ðeɪ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃɪp] [baɪ][hjuː'mænəti] . -

they	really	want	to	be	worshipped	by	Humanity	.	'
他们	真的	想	到	是	崇拜	经过	人类	.	-

他们真的很想被人类崇拜。

- [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðɪs] [sekt] ? - [ɑːskt] [mæb] .

'	Are	there	many	of	this	sect	?	'	asked	Mab	.
-	是	那里	许多	的	这	教派	?	-	问	梅布	.

“这个教派人很多吗？”玛布问道。

- [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - ['sev(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] . -

'	There	were	twenty	-	seven	of	them	.	'
-	那里	是	二十	-	七	的	他们	.	-

“他们一共二十七个。”

[sed] [ðə; ði] [aʊl] , - [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kwɒrəld] [ə'baʊt] ['kænənaiz] [ðə; ði]['empərə(r)] [taɪ'bɪriəs] ,

said	the	Owl	,	'	but	they	quarrelled	about	canonising	the	Emperor	Tiberius	,
说	这	猫头鹰	,	-	但	他们	争吵	关于	封圣	这	皇帝	提比略	,

猫头鹰说：“但是他们争论的焦点是是否应该将提比略皇帝封圣。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ˌθɜː'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] . -

and	now	there	are	only	thirteen	and	a	half	.	'
和	现在	那里	是	仅有的	十三	和	一个	一半	.	-

现在只剩下十三点半了。

- [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['frækʃn] ? - [sed] [mæb] .

'	Where	do	you	get	the	fraction	?	'	said	Mab	.
-	在哪里	做	你	得到	这	分数	?	-	说	梅布	.

“分数是怎么来的？”梅布问道。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] . - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

'	That	is	a	mystery	.	'	said	the	Owl	.
-	那	是	一个	神秘	.	-	说	这	猫头鹰	.

“这真是个谜。”猫头鹰说道。

- ['evri] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪts] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æltruist] [pə'zes] ['əʊnli] [ðɪs]

'	Every	religion	should	have	its	mystery	,	and	the	Altruists	possess	only	this
-	每一个	宗教	应该	有	它是	神秘	,	和	这	利他主义者	具有	仅有的	这

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

example	;
例子	;

“每一种宗教都应该有其神秘之处，而利他主义者就拥有这样一个例子；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːp] [wʌn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] [sekt] . -

it	is	a	cheap	one	,	but	they	are	not	a	luxurious	sect	.	'
它	是	一个	便宜的	一	,	但	他们	是	不是	一个	豪华	教派	.	-

虽然价格低廉，但他们并不是一个奢侈的教派。

- [wel] . - [sed] [mæb] ['mɔːnfəli] [æt; ət][lɑːst] , - [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][sə'məʊə] ;

'	Well	.	'	said	Mab	mournfully	at	last	,	'	I	must	go	back	to	Samoa	;
-	出色地	.	-	说	梅布	悲伤地	在	最后的	,	-	我	必须	去	后退	到	萨摩亚	;

“好吧，”玛布最后悲伤地说，“我必须回到萨摩亚了；

[ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['mɪst(ə)ri] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

there	is	too	much	mystery	here	for	me	.
那里	是	也	很多	神秘	这里	为了	我	.

这里对我来说谜团太多了。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] ? -

But	who	is	that	?	'
但	WHO	是	那	?	-

但那是谁呢?

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd][dʒʌst]

She	broke	off	suddenly	,	for	a	new	and	mysterious	object	had	just
她	打破	离开	突然	,	为了	一个	新的	和	神秘	目的	有	只是

['entəd] [ðə; ði] [gleɪd] ,

entered	the	glade	,
进入	这	林间空地	,

她突然停了下来，因为一个神秘的新物体刚刚进入了林间空地。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [puːl] .

and	was	advancing	towards	the	pool	.
和	曾是	前进	向	这	水池	.

然后朝着游泳池的方向走去。

- [hʌʃ] ! - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

'	Hush	!	'	said	the	Owl	.
-	嘘	!	-	说	这	猫头鹰	.

“嘘！”猫头鹰说道。

- [duː; də] [teɪk] [keə(r)] .

'	Do	take	care	.
-	做	拿	关心	.

请多保重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] — [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] . -

It	is	a	scientific	man	—	a	philosopher	.	'
它	是	一个	科学	男人	—	一个	哲学家	.	-

他是一位科学家——一位哲学家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [θɪn] ['pɜːsənɪdʒ] , [wɪð] ['spektək(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['næpsæk] ,

It	was	a	tall	,	thin	personage	,	with	spectacles	and	a	knapsack	,
它	曾是	一个	高的	,	薄的	人士	,	和	眼镜	和	一个	背包	,

那人身材高瘦，戴着眼镜，背着背包。

[ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'maɪndɪd] [kwiːn] [mæb][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] ['lændɪŋ] - [net] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]

and	what	reminded	Queen	Mab	of	a	small	green	landing	-	net	,	but	was
和	什么	提醒	女王	梅布	的	一个	小的	绿色的	降落	-	网	,	但	曾是

['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kætʃ] ['bʌtəflaɪz] .

really	intended	to	catch	butterflies	.
真的	故意的	到	抓住	蝴蝶	.

还有什么东西让梅布女王想起了一个绿色的小捕虫网，但实际上它是用来捕捉蝴蝶的。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɒnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪʃ] ; [bʌt; bət]

He	came	up	to	the	pond	,	and	she	imagined	he	was	going	to	fish	;	but
他	来了	向上	到	这	池塘	,	和	她	想象	他	曾是	去	到	鱼	;	但

[nəʊ] ,

no	,
不	,

他走到池塘边，她以为他要去钓鱼；但并非如此。

[hiː; hi] ['əʊnli] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd] [tʊk] [sʌm; səm] [smɔːl] ['faɪəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪn]

he	only	unfastened	his	knapsack	and	took	some	small	phials	and	a	tin
他	仅有的	解开	他的	背包	和	采取	一些	小的	小瓶	和	一个	锡

[bɒks] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

box	out	of	it	Then	,
盒子	出去	的	它	然后	,

他只是解开背包，从中取出一些小瓶子和一个锡盒。然后，

['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

bending	down	to	the	edge	of	the	water	,
弯曲	向下	到	这	边缘	的	这	水	,

弯下腰走到水边，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skɪm] [ɪts] ['sɜːfɪs] ['kɔːʃəsli] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdl] [ænd; ənd] ['empti] [ðə; ði] ['kɒntents]

he	began	to	skim	its	surface	cautiously	with	a	ladle	and	empty	the	contents
他	开始	到	撇去	它是	表面	谨慎地	和	一个	勺子	和	空的	这	内容

['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪəl] .

into	one	of	his	phials	.
进入	一	的	他的	小瓶	.

他开始用勺子小心翼翼地舀起水面的汁液，然后把汁液倒入他的一个小瓶中。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [kraɪ] — -

Suddenly	a	look	of	delight	came	into	his	face	,	and	he	uttered	a	cry	—	'
突然	一个	看	的	喜	来了	进入	他的	脸	,	和	他	说出	一个	哭	—	-

[ˌstɛfəˌnoʊ'sɪrəs] ! -

Stephanoceros	!	'
斯蒂芬诺塞罗斯	!	-

突然，他脸上露出了喜悦的表情，并喊道："斯蒂芬诺塞罗斯！"

[kwiːn] [mæb] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] , [ænd; ənd] , [tremblɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)] ,

Queen	Mab	thought	it	was	an	incantation	,	and	,	trembling	with	fear	,
女王	梅布	想法	它	曾是	一个	咒语	,	和	,	发抖	和	害怕	,

梅芙女王以为那是咒语，吓得浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lækst] [hɜː(r); hə(r)] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [baʊ] [ænd; ənd] [fel] .

she	relaxed	her	hold	of	the	bough	and	fell	.
她	轻松	她	抓住	的	这	买	和	跌倒	.

她松开了抓着树枝的手，摔了下去。

[nɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɒnd] !

Not	into	the	pond	!
不是	进入	这	池塘	!

别扔进池塘里！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪŋz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [hɑːf] ['petrɪfaɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

She	had	wings	,	of	course	,	and	half	petrified	with	horror	though	she	was	,
她	有	翅膀	,	的	课程	,	和	一半	石化	和	恐怖	尽管	她	曾是	,

她当然有翅膀，尽管她吓得半死不活。

[ʃiː; ʃi] [jet] ['flʌtə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['stægnənt] ['wɔːtə(r)] .

she	yet	fluttered	away	from	that	stagnant	water	.
她	然而	飘动	离开	从	那	停滞不前	水	.

她还是飞离了那片死水。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	alas	,	in	the	very	effort	to	escape	,	she	had	caught	the	eye	of	the
但	唉	,	在	这	非常	努力	到	逃脱	,	她	有	捕捉	这	眼睛	的	这

[prə'fesə(r)] ;

Professor	;
教授	;

但是，唉，就在她努力逃跑的过程中，她却引起了教授的注意；

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] — [pɒnd] , [ˌænɪ'mælkjuːl][ɔːl] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

he	sprang	up	—	pond	,	animalcule	all	forgotten	in	the	chase	of	this	extraordinary
他	弹簧	向上	—	池塘	,	微生物	全部	被遗忘的	在	这	追赶	的	这	非凡的

['bʌtəflaɪ] .

butterfly	.
蝴蝶	.

他猛地跃起——池塘、小动物，在追逐这只非凡蝴蝶的过程中，一切都被抛诸脑后。

[ðə; ði] ['feriz] ['kʌrɪdʒ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] : [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	fairy's	courage	failed	her	:	her	presence	of	mind	vanished	,	and	the
这	仙女的	勇气	失败的	她	:	她	在场	的	头脑	消失了	,	和	这

[waɪld][ˌdʒaɪə'reɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] ,

wild	gyrations	of	the	owl	,
荒野	旋转	的	这	猫头鹰	,

仙女的勇气丧失了：她失去了镇定，猫头鹰疯狂的旋转也随之消失。

[huː] , [tuː] [leɪt] , ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['əʊnli] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)]

who	,	too	late	,	realised	the	peril	of	his	companion	,	only	increased	her
WHO	,	也	晚的	,	意识到	这	危险	的	他的	伴侣	,	仅有的	增加	她

[kən'fjuːʒn] .

confusion	.
困惑	.

他醒悟过来时，为时已晚，意识到同伴的危险，反而加重了她的困惑。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] - [net] .

In	another	moment	she	was	a	prisoner	under	the	butterfly	-	net	.
在	其他	片刻	她	曾是	一个	囚犯	在下面	这	蝴蝶	-	网	.

前一刻，她还成了蝴蝶网下的囚徒。

['biːmɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][tɪn][bɒks] ,

Beaming	with	delight	,	the	philosopher	turned	her	carefully	into	the	tin	box	,
光芒四射	和	喜	,	这	哲学家	转向	她	小心	进入	这	锡	盒子	,

哲学家欣喜若狂，小心翼翼地把她放进了锡盒里。

[ʃʌt] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] ,

shut	the	lid	and	hastened	home	,
关闭	这	盖	和	加快	家	,

盖上盖子，匆匆赶回家。

[tuː] [mʌtʃ] [ɪn'ræptʃəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [praɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pɔːz] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]

too	much	enraptured	with	his	prize	even	to	pause	to	secure	the	valuable
也	很多	眉飞色舞	和	他的	奖	甚至	到	暂停	到	安全的	这	有价值的

[ˌstɛfəˌnoʊ'sɪrəs] .

Stephanoceros	.
斯蒂芬诺塞罗斯	.

他太沉迷于自己的奖品，甚至没有停下来去拿那尊珍贵的史蒂芬诺塞罗斯雕像。

[bʌt; bət] [kwiːn] [mæb][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [æz; əz]['iːv(ə)n] ['fɛəriz] [mʌst; məst][duː; də][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	Queen	Mab	had	fainted	,	as	even	fairies	must	do	at	such	a
但	女王	梅布	有	昏厥	,	作为	甚至	仙女	必须	做	在	这样的	一个

['terəb(ə)l]['kraɪsɪs] ;

terrible	crisis	;
糟糕的	危机	;

但梅芙女王昏了过去，即使是仙女在这种可怕的危机中也必然会昏倒；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [fɔː'bɔː(r)]

and	perhaps	it	was	as	well	that	she	had	,	for	the	professor	forbore
和	也许	它	曾是	作为	出色地	那	她	有	,	为了	这	教授	前钻孔

[tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] ['klɒrəfɔːm] ,

to	administer	chloroform	,
到	管理	氯仿	,

或许她这么做是件好事，因为教授最终没有给她使用氯仿。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['kæptɪv] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [sə'kʌm] .

under	the	impression	that	his	lovely	captive	had	completely	succumbed	.
在下面	这	印象	那	他的	迷人的	俘虏	有	完全地	屈服了	.

他以为他美丽的俘虏已经彻底屈服了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːl] [glɑːs] ['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

He	put	her	,	therefore	,	straight	into	a	tall	glass	bottle	,	and	began	to
他	放	她	,	所以	,	直的	进入	一个	高的	玻璃	瓶子	,	和	开始	到

['sɜːveɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] ,

survey	her	carefully	,
民意调查	她	小心	,

于是，他直接把她放进一个高高的玻璃瓶里，开始仔细地观察她。

['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

walking	round	and	round	.
步行	圆形的	和	圆形的	.

绕着圈子走来走去。

['truːli] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['bʌtəflaɪ] .

Truly	,	he	had	never	seen	such	a	remarkable	butterfly	.
真的	,	他	有	绝不	已见	这样的	一个	卓越	蝴蝶	.

他确实从未见过如此奇特的蝴蝶。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

THE	ORIGIN	OF	RELIGION	.
这	起源	的	宗教	.

宗教的起源。

- [rʌf] [drɑːfts] [ɒv; əv] [mænz]

'	Rough	draughts	of	Man's
-	粗糙的	起草	的	男人的

人类的粗略草稿

[bɪ'gɪnɪŋ] [gɒd] ! -

Beginning	God	!	'
开始	上帝	!	-

上帝啊！

['swɪnˌbɜːrn] .

Swinburne	.
斯威本	.

斯威本大学。

[wen] [kwiːn] [mæb] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnʃəsnəs] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['vaɪələnt] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]

When	Queen	Mab	recovered	consciousness	she	heard	the	sound	of	violent	voices	in	the
什么时候	女王	梅布	恢复	意识	她	听到	这	声音	的	暴力	声音	在	这

[ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

room	before	she	opened	her	eyes	,
房间	前	她	打开	她	眼睛	,

梅芙女王恢复意识后，睁开眼睛之前就听到房间里传来激烈的争吵声。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɑːf] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː'self] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [dɪ'luːʒn] .

which	she	did	half	hoping	to	find	herself	the	victim	of	some	terrible	delusion	.
哪个	她	做过	一半	希望	到	寻找	她自己	这	受害者	的	一些	糟糕的	错觉	.

她这样做，一半是希望自己能成为某种可怕幻觉的受害者。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['stændɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ] [jɑːd] [ə'weɪ] ,

But	the	sight	of	the	professor	,	standing	not	a	yard	away	,
但	这	视线	的	这	教授	,	常设	不是	一个	院子	离开	,

但教授就站在不到一码远的地方，这景象令人震惊。

[brɔːt] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

brought	a	fatal	conviction	to	her	heart	.
带来	一个	致命的	定罪	到	她	心	.

这给她带来了致命的信念。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [truː] .

It	was	too	true	.
它	曾是	也	真的	.

这话说得太对了。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['feəri] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Was	there	ever	a	more	undesirable	position	for	a	fairy	,	accustomed	to
曾是	那里	曾经	一个	更多的	不理想的	位置	为了	一个	仙女	,	习惯	到

['pɜːfɪkt] ['friːdəm] ,

perfect	freedom	,
完美的	自由	,

对于一个习惯了完全自由的仙女来说，还有比这更糟糕的处境吗?

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [baɪ] ['hʌni] [ænd; ənd] ['nektə(r)] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] ['kləʊsli] [kən'faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːl]

and	nourished	by	honey	and	nectar	,	than	to	be	closely	confined	in	a	tall
和	营养	经过	蜂蜜	和	花蜜	,	比	到	是	密切	受限	在	一个	高的

['bɒt(ə)l] ,

bottle	,
瓶子	,

与其被严密地禁锢在高高的瓶子里，不如让它沐浴在蜂蜜和花蜜的滋养中。

[wɪð] [smuːð] [hɑːd] ['slɪpəri] [wɔːlz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɪəs] ,

with	smooth	hard	slippery	walls	that	she	could	not	pierce	,
和	光滑的	难的	滑	墙壁	那	她	可以	不是	刺穿	,

墙壁光滑坚硬，她无法穿透。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'pɒn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [glɑːs] - ['stɒpə(r)] !

and	nothing	to	live	upon	but	a	glass	-	stopper	!
和	没有什么	到	居住	之上	但	一个	玻璃	-	塞子	!

他们除了一个玻璃塞子之外，什么也没有!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'sɜːd] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['terəb(ə)l] .

It	was	absurd	;	but	it	was	also	terrible	.
它	曾是	荒诞	;	但	它	曾是	还	糟糕的	.

这很荒谬，但也很糟糕。

[haʊ] ['fɜːvəntli] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə]

How	fervently	she	wished	,	now	,	that	the	missionaries	had	never	come	to
如何	热切地	她	希望	,	现在	,	那	这	传教士	有	绝不	来	到

[ˌpɒlɪ'niːʒə] .

Polynesia	.
波利尼西亚	.

她现在多么希望，传教士们从未来到波利尼西亚。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ləʊn] ,

But	the	professor	was	not	alone	,
但	这	教授	曾是	不是	独自的	,

但这位教授并非孤身一人。

[tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] — [ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [ˈvɪərɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈmɒd(ə)n]

two	of	his	acquaintances	were	there	—	a	divine	veering	towards	the	modern
二	的	他的	熟人	是	那里	—	一个	神圣的	转向	向	这	现代的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

他的两位熟人也在那里——一位是倾向于现代学派的神学家，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] — [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈpəʊɪt][ɒv; əv][ˈsætaɪə(r)][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [bɛzənts] [ˈnɒv(ə)lz] ,

and	a	poet	—	the	ordinary	poet	of	satire	and	Mr	.	Besant's	novels	,
和	一个	诗人	—	这	普通的	诗人	的	讽刺	和	先生	.	贝赞特的	小说	,

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] - [glɑːs] ,

with	an	eye	-	glass	,
和	一个	眼睛	-	玻璃	,

还有一位诗人——一位普通的讽刺诗人，以及贝赞特先生小说的诗人，戴着一副眼镜。

[huː] [held] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈdjuːti][ɒv; əv][ˈpoʊəts][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][ðə; ði]

who	held	that	the	whole	duty	of	poets	at	least	was	to	transfer	the
WHO	握住	那	这	所有的	责任	的	诗人	在	至少	曾是	到	转移	这

[miˈændərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [laɪf] ,

meanderings	of	the	inner	life	,
蜿蜒曲折	的	这	内	生活	,

他们认为，诗人的全部职责至少在于传达内心生活的曲折变化。

[ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈeni] [dɪˈgriː] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [trænzˈmɪʃ(ə)n] ,

or	as	much	of	them	as	were	in	any	degree	capable	of	transmission	,
或者	作为	很多	的	他们	作为	是	在	任何	程度	有能力的	的	传播	,

[tuː; tə] [ɪˈmɔːt(ə)l] [ˈfuːlskæp] . .

to	immortal	foolscap	. .
到	不朽	活页纸	. .

或者说，只要其中有任何程度的传播能力，就能传到不朽的纸上.....

[ʌnˈfɔːtʃənətli] , [æz; əz][hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪˈgret] ,

Unfortunately	,	as	he	observed	with	a	mixture	of	pride	and	regret	,
很遗憾	,	作为	他	观察到	和	一个	混合物	的	自豪	和	后悔	,

遗憾的是，正如他带着自豪和遗憾的复杂心情所观察到的那样，

[ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)][ˈdʒen(ə)rəli][səʊ] [ɪˈθɪəriəl] [æz; əz][tuː; tə][ˈbæf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

the	workings	of	his	soul	were	generally	so	ethereal	as	to	baffle	expression
这	运作	的	他的	灵魂	是	一般来说	所以	空灵的	作为	到	挡板	表达

[ænd; ənd] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] ;

and	comprehension	;
和	理解	;

他的灵魂运作通常非常缥缈，以至于难以表达和理解；

[ænd; ənd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] , [ˈmɪksɪŋ] [ʌp] [mˈɛtəfˌɔːz] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ,

and	,	he	was	wont	to	say	,	mixing	up	metaphors	at	a	great	rate	,
和	,	他	曾是	惯于	到	说	,	混合	向上	隐喻	在	一个	伟大的	速度	,

而且，他经常说，他经常把比喻混用得非常频繁。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][stænd] , [laɪk] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdelfɪk] [ˈɒrəkl] ,

that	he	could	only	stand	,	like	the	High	Priest	of	the	Delphic	oracle	,
那	他	可以	仅有的	站立	,	喜欢	这	高的	牧师	的	这	德尔斐	神谕	,

他只能像德尔斐神谕的大祭司一样站着，

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnə(r)] [laɪf] ,

before	the	gates	of	his	inner	life	,
前	这	大门	的	他的	内	生活	,

在他内心世界的大门前，

[tuː; tə] [nəʊt] [daʊn] [sʌtʃ] ['frægmənt(ə)ri] ['ʌtərəns] [æz; əz] - [fəʊmd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]

to	note	down	such	fragmentary	utterances	as	'	foamed	up	from	the	depths	of
到	笔记	向下	这样的	片段	话语	作为	-	泡沫	向上	从	这	深度	的

[ðæt] [dɪ'vaɪn] ['keɪɒs] . -

that	divine	chaos	.	'
那	神圣的	混乱	.	-

记下诸如“从神圣混沌的深处涌现出来的泡沫”之类的零碎话语。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪndz] [wɪð] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'rækjələ(r)] .

for	the	benefit	of	inquiring	minds	with	a	preference	for	the	oracular	.
为了	这	益处	的	查询	思想	和	一个	偏爱	为了	这	神谕	.

为了满足那些喜欢神秘预言、求知欲强的人们的需求。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['kɒzmɒs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['grɒvlɪŋ] [maɪndz] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl]

He	added	that	cosmos	was	a	condition	of	grovelling	minds	,	and	that	while
他	额外	那	宇宙	曾是	一个	状况	的	卑躬屈膝	思想	,	和	那	尽管

[ðə; ði] [θɔːts] , ['fæk(ə)ltɪz] ,

the	thoughts	,	faculties	,
这	想法	,	学院	,

他还补充说，宇宙是卑躬屈膝的心灵所处的状态，而思想、能力、

[ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['membə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [maɪt] ['fɪtli] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp]

and	emotions	of	an	ordinary	member	of	society	might	fitly	be	summed	up
和	情绪	的	一个	普通的	成员	的	社会	可能	合适地	是	总结	向上

[ɪn] [ðə; ði] ['epɪθet] - ['maɪkrəʊkɒzəm] . -

in	the	epithet	'	microcosm	.	'
在	这	别名	-	微观世界	.	-

普通社会成员的情感或许可以用“微观世界”来恰当地概括。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'prəʊpriətli] [dɪ'skraɪbd] ['əʊnli] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] - - . -

his	own	nature	could	be	appropriately	described	only	by	that	of	'	microchaos	.	'
他的	自己的	自然	可以	是	适当	描述	仅有的	经过	那	的	-	-	.	-

他的本性只能用“微混乱”来恰当地形容。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɔːlweɪz] ['fʊli] [ˌkəuin'saidid] .

In	which	opinion	the	professor	always	fully	coincided	.
在	哪个	观点	这	教授	总是	完全	巧合	.

教授在这个问题上始终完全赞同。

[wɪð] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ["lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['mʌðələs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [eɪt]

With	the	two	had	entered	the	professor's	little	boy	,	a	motherless	child	of	eight
和	这	二	有	进入	这	教授们	小的	男生	,	一个	无母	孩子	的	八

,

,

,

两人一同进入房间的还有教授的小儿子，一个八岁就失去母亲的孩子。

[huː] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

who	walked	straight	up	to	the	bottle	.
WHO	步行	直的	向上	到	这	瓶子	.

他径直走到瓶子前。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'kɜːd] .

No	sooner	did	the	child's	eyes	light	on	the	vessel	than	a	curious	thing	occurred	.
不	很快	做过	这	孩子的	眼睛	光	在	这	血管	比	一个	好奇的	事物	发生	.

孩子的目光刚一落在船上，一件奇特的事情就发生了。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	fell	down	on	his	knees	,	bowed	his	head	,	and	held	up	his	hands	.
他	跌倒	向下	在	他的	膝盖	,	鞠躬	他的	头	,	和	握住	向上	他的	双手	.

他跪倒在地，低下头，举起双手。

- [greɪt] ['hevənz] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [fər'get] [hɪm'self] , - [wɒt] [du:; də][aɪ][bɪ'həʊld] !

'	**Great**	**Heavens**	**!**	'	**cried**	**the**	**professor**	**,**	**forgetting**	**himself**	**,**	'	**what**	**do**	**I**	**behold**	**!**
-	伟大的	天	!	-	哭	这	教授	,	遗忘	他自己	,	-	什么	做	我	看哪	!

“我的天哪！”教授惊呼道，他忘乎所以，“我看到了什么！”

[maɪ][tʃaɪld][ɪz] [preŋ] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [tɔ:t] [tu:; tə][du:; də]) ,

My	**child**	**is**	**praying**	**(**	**a**	**thing**	**he**	**never**	**was**	**taught**	**to**	**do**	**)**	**,**
我的	孩子	是	祈祷	(	一个	事物	他	绝不	曾是	教授	到	做	)	,

我的孩子在祈祷（他从来没被教过这样做），

[ænd; ənd] [preŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [gri:n] ['bʌtəflaɪ] !

and	**praying**	**to**	**a**	**green**	**butterfly**	**!**
和	祈祷	到	一个	绿色的	蝴蝶	!

向一只绿色的蝴蝶祈祷！

[hʌʃ] ! [hʌʃ] ! -

Hush	**!**	**hush**	**!**	'
嘘	!	嘘	!	-

嘘！嘘！

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [went] [ɒn] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

the	**professor**	**went**	**on**	**,**	**turning**	**to**	**his**	**friends**	**.**
这	教授	去	在	,	转弯	到	他的	朋友们	.

教授转过身对朋友们继续说道。

- [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] , [bʌt; bət][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

'	**This**	**is**	**terrible**	**,**	**but**	**most**	**important**	**.**
-	这	是	糟糕的	,	但	最多	重要的	.

“这很糟糕，但也是最重要的。”

[ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

The	**child**	**has**	**never**	**been**	**allowed**	**to**	**hear**	**anything**	**about**	**the**
这	孩子	有	绝不	到过	允许	到	听到	任何事物	关于	这

[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] — [hɪz; ɪz][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] —

supernatural	**—**	**his**	**poor**	**mother**	**died**	**when**	**he**	**was**	**in**	**the**	**cradle**	**—**
超自然	—	他的	贫穷的	母亲	死亡	什么时候	他	曾是	在	这	摇篮	—

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['skru:pjələsli] ['ʃi:ldɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ɔ:l] ['deɪndʒərəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	**I**	**have**	**scrupulously**	**shielded**	**him**	**from**	**all**	**dangerous**	**conversation**	**.**
和	我	有	一丝不苟地	屏蔽	他	从	全部	危险的	对话	.

孩子从未被允许听到任何关于超自然的事情——他可怜的母亲在他还在襁褓中时就去世了——而且我一直小心翼翼地保护他，不让他接触任何危险的谈话。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [meɪdz] [ɑ:(r); ə(r)] [pɪkt] [æg'nɔstɪks] ,

There	**is**	**not**	**a**	**prayer**	**-**	**book**	**in**	**the**	**house**	**,**	**the**	**maids**	**are**	**picked**	**Agnostics**	**,**
那里	是	不是	一个	祷告	-	书	在	这	房子	,	这	女佣	是	挑选	不可知论者	,

[frɒm; frəm] [əd'vɑ:nst] ['fæmɪlɪz] ,

from	**advanced**	**families**	**,**
从	先进的	家庭	,

家里没有祈祷书，女佣都是从思想开放的家庭中挑选出来的不可知论者。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kweɪt] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz]['nevə(r)]['i:v(ə)n] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

and	**I**	**am**	**quite**	**certain**	**that**	**my**	**boy**	**has**	**never**	**even**	**heard**	**of**	**the**	**existence**
和	我	是	相当	肯定	那	我的	男生	有	绝不	甚至	听到	的	这	存在

[ɒv; əv][ə; eɪ]['bəʊgi] . -

of	**a**	**bogie**	**.**	'
的	一个	转向架	.	-

我非常肯定我的儿子甚至从未听说过转向架这种东西。

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['hwisl] : [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] ,

The	**poet**	**whistled**	**:**	**the**	**divine**	**took**	**up**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**pained**	**look**	**,**
这	诗人	吹口哨	:	这	神圣的	采取	向上	他的	帽子	,	和	,	和	一个	痛苦	看	,

诗人吹了声口哨；神灵拿起帽子，痛苦地看着他，

[wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

was	leaving	the	room	.
曾是	离开	这	房间	.

正要离开房间。

- [stɒp] , [stɒp] ! -

'	Stop	,	stop	!	'
-	停止	,	停止	!	-

“停！停！”

[kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] . -

cried	the	professor	,	'	he	is	doing	something	odd	.	'
哭	这	教授	,	-	他	是	正在做	某物	奇怪的	.	-

教授喊道：“他做事很奇怪。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['sɜːt(ə)n] [smɔːl] [blæk] [stəʊnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	child	had	taken	out	of	his	pocket	certain	small	black	stones	of	a
这	孩子	有	已采取	出去	的	他的	口袋	肯定	小的	黑色的	石头	的	一个

[pɪ'kjuːliə(r)] [ʃeɪp] .

peculiar	shape	.
奇特	形状	.

孩子从口袋里掏出几颗形状奇特的小黑石头。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .

So	absorbed	was	he	that	he	never	noticed	the	presence	of	the	men	.
所以	吸收	曾是	他	那	他	绝不	注意到	这	在场	的	这	男人	.

他全神贯注，丝毫没有注意到这些人的存在。

[hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['pæt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

He	kissed	the	stones	and	arranged	them	in	a	curious	pattern	on	the	floor	,
他	亲吻	这	石头	和	安排	他们	在	一个	好奇的	图案	在	这	地面	,

[stɪl] ['niːlɪŋ] ,

still	kneeling	,
仍然	跪着	,

他跪着，亲吻了石头，然后将它们在地板上摆成一种奇特的图案。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][mæb][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bɒt(ə)l] .

and	keeping	his	eye	on	Mab	in	her	bottle	.
和	保持	他的	眼睛	在	梅布	在	她	瓶子	.

他时刻关注着瓶子里的梅布。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [pleɪst] [wʌn] ['streɪndʒli] [ʃeɪpt] ['peb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

At	last	he	placed	one	strangely	shaped	pebble	in	the	centre	,
在	最后的	他	放置	一	奇怪的	形状	卵石	在	这	中心	,

最后，他把一颗形状奇特的鹅卵石放在了中心。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [tremblɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

and	then	began	to	speak	in	a	low	,	trembling	voice	,	and	in	a	kind	of
和	然后	开始	到	说话	在	一个	低的	,	发抖	嗓音	,	和	在	一个	种类	的

['keɪd(ə)ns] :

cadence	:
节奏	:

然后他开始用低沉颤抖的声音，带着某种节奏说话：

- [əʊ] ! [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [siː] ,

'	Oh	!	you	that	I	have	tried	to	see	,
-	哦	!	你	那	我	有	尝试	到	看	,

“哦！我一直努力想见到的你，

[əʊ] ! [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

Oh	!	you	that	I	have	heard	in	the	night	,
哦	!	你	那	我	有	听到	在	这	夜晚	,

哦！我在夜里听到的你的声音，

[əʊ] ! [juː; jʊ] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

Oh	**!**	**you**	**that**	**live**	**in**	**the**	**sky**	**and**	**the**	**water**	**;**
哦	！	你	那	居住	在	这	天空	和	这	水	；

哦！你们这些居住在天空和水中的人们；

[naʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] :

Now	**I**	**see**	**you**	**,**	**now**	**you**	**have**	**come**	**:**
现在	我	看	你	，	现在	你	有	来	：

现在我看到你了，你来了：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《那个梅布》('That Very Mab')
第2/6页

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,
Now you will tell me where you live ,
现在 你 将要 告诉 我 在哪里 你 居住 ,

现在你告诉我你住在哪里。

[ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] .
And what things are , and who made them .
和 什么 事物 是 , 和 WHO 制成 他们 .

以及事物的本质，以及它们的创造者。

[əʊ] ['dælə] , [ðiːz] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] ;
Oh Dala , these stones are yours ;
哦 达拉 , 这些 石头 是 你的 ;

哦，达拉，这些石头是你的；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['guːnə] [stəʊnz] [ai][faɪnd] ,
These are the goona stones I find ,
这些 是 这 古纳 石头 我 寻找 ,

这些是我找到的古纳石，

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
And play with when I think of you .
和 玩 和 什么时候 我 思考 的 你 .

每当我想起你，我就会和你一起玩耍。

[əʊ] ['dælə] , [biː; bi][maɪ] [frend] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [liːv] [ˌem ˈiː]
Oh Dala , be my friend , and never leave me
哦 达拉 , 是 我的 朋友 , 和 绝不 离开 我

哦，达拉，做我的朋友，永远不要离开我。

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] . -
Alone in the dark night . '
独自的 在 这 黑暗的 夜晚 . -

独自一人在漆黑的夜里。

- [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪs] , [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['bʌtəflaɪ] ! -
' As I live , it's a religious service , the worship of a green butterfly ! '
- 作为 我 居住 , 它是 一个 宗教 服务 , 这 崇拜 的 一个 绿色的 蝴蝶 ! -

“我活着就像在进行宗教仪式，崇拜一只绿色的蝴蝶！”

[sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
said the professor .
说 这 教授 .

教授说道。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [men] , [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ]
At his voice the child turned round , and seeing the men , looked very much
在 他的 嗓音 这 孩子 转向 圆形的 , 和 看到 这 男人 , 看起来 非常 很多
[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
ashamed of himself .
羞愧 的 他自己 .

听到他的声音，孩子转过身来，看到那些人，感到非常羞愧。

- [kʌm] [hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld][mæn] . -
' Come here , my dear old man . '
- 来 这里 , 我的 亲爱的 老的 男人 . -

“过来，我亲爱的老头。”

[sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:] [keɪm] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] .

said	the	professor	to	the	child	,	who	came	on	being	called	.
说	这	教授	到	这	孩子	,	WHO	来了	在	存在	称为	.

教授对被叫过来的孩子说道。

- [wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? — [hu:] [tɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l] [ðəʊz] ['fʌni] [θɪŋz] ? -

'	What	were	you	doing	?	—	who	taught	you	to	say	all	those	funny	things	?	'
-	什么	是	你	正在做	?	—	WHO	教授	你	到	说	全部	那些	有趣的	事物	?	-

“你当时在干什么？——是谁教你说那些滑稽话的？”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

The	little	fellow	looked	frightened	.
这	小的	同伴	看起来	害怕	.

小家伙看起来很害怕。

- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] . -

'	I	didn't	remember	you	were	here	.	'
-	我	没有	记住	你	是	这里	.	-

“我不记得你在这里。”

[hi:; hi] [sed] ; - [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪŋz] [aɪ] [seɪ] [wen] [aɪ] [pleɪ] [baɪ][maɪ'self] . -

he	said	;	'	they	are	things	I	say	when	I	play	by	myself	.	'
他	说	;	-	他们	是	事物	我	说	什么时候	我	玩	经过	我	.	-

他说：“这些都是我独自演奏时会说的话。”

- [ænd; ənd] [hu:] [ɪz]['dælə] ? -

'	And	who	is	Dala	?	'
-	和	WHO	是	达拉	?	-

“达拉是谁？”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['blʌʃɪŋ] ['peɪnfəli] .

The	boy	was	blushing	painfully	.
这	男生	曾是	脸红	痛苦地	.

男孩脸红得厉害。

- [əʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪə(r)] , [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [maɪn] .

'	Oh	,	I	didn't	mean	you	to	hear	,	it's	just	a	game	of	mine	.
-	哦	,	我	没有	意思是	你	到	听到	,	它是	只是	一个	游戏	的	矿	.

“哦，我不是故意让你听到的，这只是我玩的一个游戏。”

[aɪ] [pleɪ] [æt; ət][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['sʌmbədi] [aɪ] [kænt] [si:] , [hu:] [nəʊz] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] ; [ə; eɪ]

I	play	at	there	being	somebody	I	can't	see	,	who	knows	what	I	am	doing	;	a
我	玩	在	那里	存在	某人	我	不能	看	,	WHO	知道	什么	我	是	正在做	;	一个

[frend] . -

friend	.	'
朋友	.	-

我扮演一个看不见的人，他知道我在做什么；一个朋友。

- [ænd; ənd]['nəʊbədi] [tɔ:t] [ju:; jʊ] , [nɒt][dʒeɪn][ɔ:(r)] ['hæriət] ? -

'	And	nobody	taught	you	,	not	Jane	or	Harriet	?	'
-	和	无人	教授	你	,	不是	简	或者	哈丽特	?	-

“难道没有人教过你吗？简和哈丽特都没有？”

[naʊ] ['hæriət] [ænd; ənd][dʒeɪn][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [meɪdz] .

Now	Harriet	and	Jane	were	the	maids	.
现在	哈丽特	和	简	是	这	女佣	.

哈丽特和简成了女佣。

- [ju:; jʊ]['nevə(r)] [sɔ:] ['enibɒdi] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [geɪm] [bɪ'fɔ:(r)] ? -

'	You	never	saw	anybody	play	at	that	kind	of	game	before	?	'
-	你	绝不	锯	任何人	玩	在	那	种类	的	游戏	前	?	-

你以前没见过有人玩这种游戏吗？

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , - ['nəʊbədi] ['evə(r)] . -

'	No	,	'	said	the	child	,	'	nobody	ever	.	'
-	不	,	-	说	这	孩子	,	-	无人	曾经	.	-

“不,”孩子说，“从来没有人。”

- [ðen] , - [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['blɪsf(ə)l] [vɔɪs] ,

'	Then	,	'	cried	the	professor	,	in	a	loud	and	blissful	voice	,
-	然后	,	-	哭	这	教授	,	在	一个	大声	和	幸福的	嗓音	,

“然后,”教授用响亮而欣喜的声音喊道，“

- [wiː; wi] [hæv; həv] [æt; ət] [lɑːst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

'	we	have	at	last	discovered	the	origin	of	religion	.
-	我们	有	在	最后的	发现	这	起源	的	宗教	.

我们终于发现了宗教的起源。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [gəʊsts] .

It	isn't	Ghosts	.
它	不是	鬼魂	.

这不是《鬼魂》。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

It	isn't	the	Infinite	.
它	不是	这	无限	.

它不是无限。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [w'ɜːʃɪpɪŋ] ['bʌtəflaɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['fiːtɪʃ] [stəʊnz] .

It	is	worshipping	butterflies	,	with	a	service	of	fetich	stones	.
它	是	崇拜	蝴蝶	,	和	一个	服务	的	恋物癖	石头	.

它崇拜蝴蝶，并举行祭祀仪式，祭祀用护身符石。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪn'herɪtɪd] ['meməri] ,

The	boy	has	returned	to	it	by	an	act	of	unconscious	inherited	memory	,
这	男生	有	返回	到	它	经过	一个	行为	的	无意识	遗传	记忆	,

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ˌpæliə'lɪθɪk; ˌpeɪliə'lɪθɪk] [mæn] ,

derived	from	Palaeolithic	Man	,
衍生的	从	旧石器时代	男人	,

男孩通过一种无意识的、源自旧石器时代人类的遗传记忆，重新回到了那里。

[huː] [mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tempərət] ['klaɪmət] , [weə(r)]

who	must	,	therefore	,	have	been	the	native	of	a	temperate	climate	,	where
WHO	必须	,	所以	,	有	到过	这	本国的	的	一个	温带	气候	,	在哪里

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [griːn] [ˌlepɪ'dɒptərə] .

there	were	green	lepidoptera	.
那里	是	绿色的	鳞翅目	.

因此，他一定是温带气候的居民，那里有绿色的鳞翅目昆虫。

[əʊ] , [maɪ] [frendz] , [wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ɪn'herɪtɪd] ['meməri] !

Oh	,	my	friends	,	what	a	thing	is	inherited	memory	!
哦	,	我的	朋友们	,	什么	一个	事物	是	遗传	记忆	!

哦，我的朋友们，遗传记忆真是个神奇的东西!

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː 'es] [ðeə(r)] ['slʌmbə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['priːdisesəz] ,

In	each	of	us	there	slumber	all	the	impressions	of	all	our	predecessors	,
在	每个	的	我们	那里	睡眠	全部	这	印象	的	全部	我们的	前任	,

我们每个人的内心深处都沉睡着所有前人的印记。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ə'sɪdɪən] .

up	to	the	earliest	Ascidian	.
向上	到	这	最早	海鞘	.

直至最早的被囊动物。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [dəˈmestɪkeɪtɪd] [dɒg] , - [kraɪd] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ,

See	how	the	domesticated	dog	,	'	cried	the	professor	,
看	如何	这	家养的	狗	,	-	哭	这	教授	,

“看看家养的狗，”教授喊道，“

[fərˈget] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈlektʃərɪŋ] [ɪn] [ˈælbəˌmɑːrl] [striːt] , - [siː] [haʊ] [ðə; ði] [dəˈmestɪkeɪtɪd]

forgetting	that	he	was	not	lecturing	in	Albemarle	Street	,	'	see	how	the	domesticated
遗忘	那	他	曾是	不是	讲课	在	阿尔伯马尔	街道	,	-	看	如何	这	家养的

[dɒg] , [baɪ] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈmeməri] ,

dog	,	by	inherited	memory	,
狗	,	经过	遗传	记忆	,

他忘记了自己并非在阿尔伯马尔街讲课，“看看家养的狗是如何凭借遗传记忆……”

[tɜːnz] [raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈhɑːθrʌg] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kɜːrlz] [ʌp] [tuː; tə] [sliːp] !

turns	round	on	the	hearthrug	before	he	curls	up	to	sleep	!
转弯	圆形的	在	这	壁炉架	前	他	卷发	向上	到	睡觉	!

他在壁炉地毯上转了个身，然后蜷缩起来睡觉！

[hiː; hi] [ɪz] [ʌnˈkɒnʃəsli] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [græs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪld] [ˈænsestəz; ˈænsəstəz]

He	is	unconsciously	remembering	the	long	grasses	in	which	his	wild	ancestors
他	是	不知不觉	记住	这	长的	草	在	哪个	他的	荒野	祖先

[dwelt] .

dwelt	.
居住	.

他不自觉地回忆起他的野生祖先曾经居住的长草丛。

[ˈɔːlsəʊ] [əbˈzɜːv] [ðɪs] [bɔɪ] , [huː] [hæz; həz] [rɪˈteɪnd] [æn; ən] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Also	observe	this	boy	,	who	has	retained	an	unconscious	recollection	of	the
还	观察	这	男生	,	WHO	有	保留	一个	无意识	回忆	的	这

[ˈɜːliɪst] [kriːd] [ɒv; əv] [ˌpriːhɪˈstɒrɪk] [mæn] .

earliest	creed	of	prehistoric	man	.
最早	信条	的	史前	男人	.

还要观察一下这个男孩，他无意识地保留着史前人类最早的信条。

[bɪˈhəʊld] [hɪm] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌɔːtəˈmætɪkli] , [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ˈfiːtɪʃ] [stəʊnz] (

Behold	him	instinctively	,	and	I	may	say	automatically	,	cherishing	fetich	stones	(
看哪	他	本能地	,	和	我	可能	说	自动地	,	珍惜	恋物癖	石头	(

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈmɑːb(ə)lz] ,

instead	of	marbles	,
反而	的	弹珠	,

看他本能地，或者说可以说是下意识地，珍爱着象征神灵的石头（而不是弹珠，

[laɪk] [ˈʌðə(r)] [bɔɪz]) [ænd; ənd] [əˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [griːn] [ˈɪnsekt] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] [ˈbɒt(ə)l] !

like	other	boys	)	and	adoring	that	green	insect	in	the	glass	bottle	!
喜欢	其他	男孩们	)	和	崇拜	那	绿色的	昆虫	在	这	玻璃	瓶子	!

像其他男孩一样）并且非常喜欢玻璃瓶里的绿色昆虫！

[əʊ] [ˈsaɪəns] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈræptʃərəsli] , - [wɒt] [wɪl] [ˈmɪstə(r)] . [mæks] [ˈmʏlər] [seɪ] [naʊ] ?

Oh	Science	,	'	he	added	rapturously	,	'	what	will	Mr	.	Max	Müller	say	now	?
哦	科学	,	-	他	额外	欣喜若狂	,	-	什么	将要	先生	.	最大限度	穆勒	说	现在	?

“哦，科学啊，”他欣喜若狂地补充道，“马克斯·穆勒先生现在会怎么说呢？”

[ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] !

The	Infinite	!
这	无限	!

无限！

[bɒʃ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbʌtəflaɪ] ! -

Bosh	,	it's	a	butterfly	!	'
博世	,	它是	一个	蝴蝶	!	-

哇，是只蝴蝶！

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [əʊn] ['dælə] , [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

'	It	is	my	own	Dala	,	come	to	play	with	me	,	'	said	the	boy	.
-	它	是	我的	自己的	达拉	,	来	到	玩	和	我	,	-	说	这	男生	.

“这是我的达拉，来和我一起玩吧。”男孩说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feəri] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['pəʊɪt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [mæb] [θruː] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑːs] .

'	It	is	a	fairy	,	'	exclaimed	the	poet	,	examining	Mab	through	his	eyeglass	.
-	它	是	一个	仙女	,	-	惊呼	这	诗人	,	检查	梅布	通过	他的	眼镜	.

“她是个仙女！”诗人一边透过眼镜打量着玛布，一边惊呼道。

[ðɪs] [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['fɛəriz] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pʌblɪʃəz] [bɪ'liːvd] [ɪn]

This	he	said	,	not	that	he	believed	in	fairies	any	more	than	publishers	believed	in
这	他	说	,	不是	那	他	相信	在	仙女	任何	更多的	比	出版商	相信	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

他说这话，并不是说他比出版商更相信仙女，就像出版商也不相信他一样。

[bʌt; bət] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pəʊz] [hiː; hi] [ə'fektɪd] , ['pɑːtli] [tuː; tə] - [drɔː] - [ðə; ði]

but	partly	because	it	was	a	pose	he	affected	,	partly	to	'	draw	'	the
但	部分	因为	它	曾是	一个	姿势	他	做作的	,	部分	到	-	画	-	这

[prə'fesə(r)] .

professor	.
教授	.

但部分原因是这是他摆出的姿势，部分原因是为了“吸引”教授的注意。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʌn'θɪŋkəbl] ,

The	professor	replied	that	fairies	were	unscientific	,	and	even	unthinkable	,
这	教授	回复	那	仙女	是	不科学的	,	和	甚至	不可思议	,

教授回答说，仙女的存在是不科学的，甚至是不可思议的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hetərədɒks]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	the	divine	declared	that	they	were	too	heterodox	even	for	the
和	这	神圣的	声明	那	他们	是	也	异质	甚至	为了	这

[əd'vɑːnst] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [θi'ɒlədʒi] ,

advanced	state	of	modern	theology	,
先进的	状态	的	现代的	神学	,

神学家宣称，即使以现代神学的先进水平来看，他们的教义也过于异端。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kən'demd] [baɪ] ['sevrəl] ['kaunslz] , [wɪtʃ] [ɪz] [truː] .

and	had	been	condemned	by	several	councils	,	which	is	true	.
和	有	到过	谴责	经过	一些	议会	,	哪个	是	真的	.

确实，它曾受到多个委员会的谴责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ræn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəmz] [ænd; ənd] [sʌb] - ['kɪŋdəmz] ['veri]

And	the	professor	ran	through	all	the	animal	kingdoms	and	sub	-	kingdoms	very
和	这	教授	跑	通过	全部	这	动物	王国	和	子	-	王国	非常

[fɑːst] , [ænd; ənd] [pruːvd] [kwaɪt] [kən'kluːsɪvli] ,

fast	,	and	proved	quite	conclusively	,
快速地	,	和	已证实	相当	最终	,

教授迅速地讲解了所有动物界和亚界，并得出了相当确凿的结论：

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kætərækt][ɒv; əv] ['pɔli,siləbl] , [ðæt] ['fɛəriz] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv]

in	a	perfect	cataract	of	polysyllables	,	that	fairies	didn't	belong	to	any	of
在	一个	完美的	白内障	的	多音节词	,	那	仙女	没有	属于	到	任何	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在一段由多音节词组成的完美瀑布中，仙女们不属于他们中的任何一个。

[waɪl] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [breθ] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [əb'zɜ:vd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt]

While	the	professor	was	recovering	breath	,	the	divine	observed	,	in	a	somewhat
尽管	这	教授	曾是	恢复中	气息	,	这	神圣的	观察到	,	在	一个	有些

[ə'gri:vd] [təʊn] ,

aggrieved	tone	,
受委屈的	语气	,

教授喘息之际，神明带着几分委屈的语气说道：

[ðæt] [hi:; hi][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [faʊnd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [tu:]

that	he	for	his	part	found	men	and	women	enough	for	him	,	and	too
那	他	为了	他的	部分	成立	男人	和	女性	足够的	为了	他	,	和	也

[mʌtʃ] ['sʌmtaɪmz] .

much	sometimes	.
很多	有时	.

而他自己则觉得男人和女人对他来说足够了，有时甚至太多了。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [wɪʃt] [tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tæləntɪd] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [frend] [rɪ'kwaɪəd]

He	also	wished	to	know	whether	,	if	his	talented	but	misguided	friend	required
他	还	希望	到	知道	无论	,	如果	他的	才华横溢	但	错误的	朋友	必需的

['sʌmθɪŋ] [ɪ'θɪəriəl] ,

something	ethereal	,
某物	空灵的	,

他还想知道，如果他那位才华横溢却误入歧途的朋友需要一些虚无缥缈的东西，

['eɪndʒəls][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [rɪ'kɔ:s] [tu:; tə]['peɪgən] [mɪ'θɒlədʒi] ;

angels	were	not	sufficient	,	without	his	having	recourse	to	Pagan	mythology	;
天使	是	不是	充足的	,	没有	他的	拥有	追索权	到	异教徒	神话	;

仅靠天使是不够的，他还求助于异教神话；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] ['peɪgən] [mɪ'θɒlədʒi] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['presɪŋ] [ni:dz] [ɒv; əv]

and	whether	he	considered	Pagan	mythology	suitable	to	the	pressing	needs	of
和	无论	他	经过考虑的	异教徒	神话	合适的	到	这	紧迫	需求	的

['mɒd(ə)n] [sə'saɪəti] ,

modern	society	,
现代的	社会	,

以及他是否认为异教神话适合现代社会迫切的需求。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['sɜ:pləs] ['fi:meɪl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪmz]

with	a	large	surplus	female	population	,	and	to	the	adjustment	of	the	claims
和	一个	大的	剩余	女性	人口	,	和	到	这	调整	的	这	索赔

[ɒv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

of	reason	and	religion	.
的	原因	和	宗教	.

由于女性人口过剩，以及理性与宗教诉求的调整。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [rɪ'plaɪd] , - [əʊ] , [doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'i:] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl] [kə'nʌndrəmz] .

The	poet	replied	,	'	Oh	,	don't	bother	me	with	your	theological	conundrums	.
这	诗人	回复	,	-	哦	,	不	打扰	我	和	你的	神学	难题	.

诗人回答说："哦，别用你的神学难题来烦我。"

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

I	give	it	up	.
我	给	它	向上	.

我放弃了。

[si:] [hɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [tu:; tə] [ðɪs] ['kri:tʃə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

See	here	,	I	am	going	to	write	a	sonnet	to	this	creature	,	whatever	it	is	.
看	这里	,	我	是	去	到	写	一个	十四行诗	到	这	生物	,	任何	它	是	.

你看，我要为这个生物写一首十四行诗，不管它是什么。

[feə(r)] ['denɪzn] — ！ -
Fair denizen — ！ '
公平的 居民 — ！ -

善良的居民——！

- [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] ['bɒt(ə)l] ！ -
' Of a glass bottle ！ '
- 的 一个 玻璃 瓶子 ！ -

“装在玻璃瓶里的！”

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sʌmwɒt] ['ruːdli] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɑːft] .
interrupted the professor somewhat rudely , and the divine laughed .
中断 这 教授 有些 粗鲁地 , 和 这 神圣的 笑了 .

他有些粗鲁地打断了教授，神明笑了。

- [nəʊ] . [ɒv; əv] ['deθləs] ['iːθə(r)] , [duːmd] . -
' No . Of deathless ether , doomed . '
- 不 . 的 永生 醚 , 注定失败 . -

“不。不朽的以太，注定毁灭。”

- [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['heɪstɪli] ,
' And that reminds me , ' said the professor , turning hastily ,
- 和 那 提醒 我 , - 说 这 教授 , 转弯 草草 ,

“这让我想起来，”教授说着，急忙转过身去。

- [aɪ][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] ['keəfəli] , [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [lɑːsts] . -
' I must examine it under the microscope carefully , while the light lasts . '
- 我 必须 检查 它 在下面 这 显微镜 小心 , 尽管 这 光 持续时间 . -

“我必须趁着光线还好，用显微镜仔细观察它。”

- [əʊ] ['fɑːðə(r)] ！ - [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , - [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laɪv] ！ -
' Oh father ！ ' cried the child , ' don't touch it , it is alive ！ '
- 哦 父亲 ！ - 哭 这 孩子 , - 不 触碰 它 , 它 是 活 ！ -

“哦，爸爸！”孩子喊道，“别碰它，它还有生命！”

- ['nɒns(ə)ns] ！ - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] - [neɪl] .
' Nonsense ！ ' said the professor , ' it is as dead as a door - nail .
- 废话 ！ - 说 这 教授 , - 它 是 作为 死的 作为 一个 门 - 指甲 .

“胡说！”教授说，“它已经死透了。”

[dʒʌst] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [lenz] . -
Just reach me that lens . '
只是 抵达 我 那 镜片 . -

把镜头递给我。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [glɑːs] ['stɒpə(r)] [ˌʌnsə'spɪʃəsli] ,
He raised the glass stopper unsuspiciously ,
他 提高 这 玻璃 塞子 毫不怀疑地 ,

他若无其事地举起了玻璃塞。

[ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [fled]
then turned to adjust his instrument And even as he turned his captive fled
然后 转向 到 调整 他的 乐器 和 甚至 作为 他 转向 他的 俘虏 逃亡
.
:
.

然后他转身去调整仪器，就在他转身的瞬间，他的俘虏逃走了。

- [ðeə(r)] ！ - [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' There ！ ' cried the boy .
- 那里 ！ - 哭 这 男生 .

“找到了！”男孩喊道。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [kwiːn] [mæb] [dɑːtɪd] ['ʌpwədz] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði]
Like a flash of sunshine , Queen Mab darted upwards and floated through the
喜欢 一个 闪光 的 阳光 , 女王 梅布 飞镖 向上 和 漂浮 通过 这
['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
open window .
打开 窗户 .

如同阳光般，梅芙女王向上飞去，飘进了敞开的窗户。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['hɒvə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] — [bæk] ['ɪntuː]
They saw her hover outside a moment , then she was gone — back into
他们 锯 她 徘徊 外部 一个 片刻 , 然后 她 曾是 已消失 — 后退 进入
[hɜː(r); hə(r)] ['deθləs] ['iːθə(r)] .
her deathless ether .
她 永生 醚 .

他们看到她在外面徘徊了一会儿，然后她就消失了——回到了她永恒的虚空中。

- [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ! -
' I told you so ! '
- 我 讲述 你 所以 ! -

“我早就告诉过你了！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['pəʊɪt] ,
exclaimed the poet ,
惊呼 这 诗人 ,

诗人惊叹道：

['stɑːtld] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
startled by this incident into a momentary conviction of the truth of his own
惊慌 经过 这 事件 进入 一个 瞬间 定罪 的 这 真相 的 他的 自己的
['θɪəri] .
theory .
理论 .

这一事件让他震惊不已，并让他瞬间确信了自己的理论是正确的。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] - - [θɪ'ɒlədʒɪst] .
THE POET AND THE PALÆONTO - THEOLOGIST .
这 诗人 和 这 - - 神学家 .

诗人与古生物学家。

- [pjuːi] [naʊs] [fʌt] [dɪt][ˌkjuː juː 'iː] [tʃəʊz] [ɪ'streɪndʒ] [ˌen 'iː] [lɜːr] - ['ɛstriː] ['dɜː] [kɑːntrədɪktwɑːrz]
' Puis nous fut dit que chose estrange ne leur sembloit estre deux contradictoires
- 然后 我们 未来 迪特 que 选择 离间 ne leur - 埃斯特 deux 矛盾体

你选择了两个矛盾的关系

- [ɪn] [məʊd] , [ɪn] ['fɪgə(r)] , [et] [ɪn] [temps] . -
Vrayes en mode , en figure , et en temps . '
- 英文 模式 , 英文 数字 , 等 英文 温度 . -

Vrayes en mode, en number, et en temps.'

[ˌpæntə'gruəl] , [viː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
Pantagruel , v . xxii .
巨人传 , v . 二十二 .

潘塔格鲁埃尔，第 22 卷。

[muːvd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['ɪmpʌls] , [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ;

Moved	by	an	uncontrollable	impulse	,	they	all	three	rushed	out	into	the	garden	;
已搬	经过	一个	不可控的	冲动	,	他们	全部	三	匆忙	出去	进入	这	花园	;

[ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] ,

and	far	beyond	them	,
和	远的	超过	他们	,

受一股无法抑制的冲动驱使，他们三人冲进了花园；而远远地，在他们身后，

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðeɪ] [dɪd] [ɪn'diːd] [kætʃ] [wʌn] ['pɑːtɪŋ] [gliːm] [ɒv; əv] ['gɔːzi] [wɪŋz] , [æz; əz][ðə; ði]

in	the	sunlight	,	they	did	indeed	catch	one	parting	gleam	of	gauzy	wings	,	as	the
在	这	阳光	,	他们	做过	的确	抓住	一	离别	闪耀	的	薄纱	翅膀	,	作为	这

['feəri] ['vænɪʃd] .

fairy	vanished	.
仙女	消失了	.

在阳光下，他们确实捕捉到了仙女消失时，那薄纱般的翅膀闪过一丝光芒。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['rɑːðə(r)] ['krestfɔːlən] ,

When	the	professor	led	the	way	into	the	room	again	,	and	,	rather	crestfallen	,
什么时候	这	教授	引领	这	方式	进入	这	房间	再次	,	和	,	相当	垂头丧气	,

教授再次带头走进房间，神情颇为沮丧，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] ['empti] ['bɒt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɒpə(r)] ,

looked	at	the	tall	empty	bottle	and	the	stopper	,
看起来	在	这	高的	空的	瓶子	和	这	塞子	,

我看了看那个高高的空瓶子和瓶塞，

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌri] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

which	in	his	hurry	he	had	thrown	down	upon	the	floor	.
哪个	在	他的	匆忙	他	有	抛掷	向下	之上	这	地面	.

他匆忙之中把东西扔到了地上。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] ! - [sɔb] [ðə; ði][tʃaɪld] .

'	She	is	gone	!	'	sobbed	the	child	.
-	她	是	已消失	!	-	啜泣	这	孩子	.

“她走了！”孩子抽泣着说。

- [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dælə] .

'	My	beautiful	Dala	.
-	我的	美丽的	达拉	.

我美丽的达拉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . -

I	shall	never	see	her	again	.	'
我	将	绝不	看	她	再次	.	-

我再也见不到她了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hæd; həd]

He	was	right	;	the	professor	and	the	theologian	,	between	them	,	had
他	曾是	正确的	;	这	教授	和	这	神学家	,	之间	他们	,	有

[skeəd] [kwiːn] [mæb] [ə'weɪ] ['prɪti] [sək'sesfəli] .

scared	Queen	Mab	away	pretty	successfully	.
害怕的	女王	梅布	离开	漂亮的	成功地	.

他是对的；教授和神学家联手，成功地吓跑了梅布女王。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][ˌriː'vɪzɪt] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .

She	would	certainly	never	revisit	that	part	of	the	city	if	she	could	help	it	.
她	会	当然	绝不	重访	那	部分	的	这	城市	如果	她	可以	帮助	它	.

如果可以的话，她绝对不会再去那个城区了。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

The	divine	looked	uncomfortable	.
这	神圣的	看起来	不舒服	.

神明看起来很不自在。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ðɪ]

In	spite	of	himself	he	had	recognised	something	strange	and	unusual	in	the
在	尽管如此	的	他自己	他	有	已确认	某物	奇怪的	和	异常	在	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] ['kæptʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['bʌtəflaɪ] - [net] ,

appearance	of	this	last	capture	of	his	friend's	butterfly	-	net	,
外貌	的	这	最后的	捕获	的	他的	朋友们	蝴蝶	-	网	,

尽管他自己没有意识到，但他还是从朋友的捕蝶网中最后一次捕获的蝴蝶身上看出了一些奇怪和不寻常的地方。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pɒndə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['iːv(ə)l]

and	almost	unconsciously	he	began	to	ponder	on	the	old	theory	that	the	Evil
和	几乎	不知不觉	他	开始	到	思考	在	这	老的	理论	那	这	邪恶的

[wʌn] [maɪt] [ə'keɪʒnəli] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [laɪt] .

One	might	occasionally	disguise	himself	as	an	angel	of	light	.
一	可能	偶尔	伪装	他自己	作为	一个	天使	的	光	.

他几乎是下意识地开始思考一个古老的理论：邪恶之人有时会伪装成光明的天使。

[ðə; ðɪ] ['pəʊɪt] , ['miːnwaɪl] , [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['vɒljəb(ə)l] .

The	poet	,	meanwhile	,	was	more	voluble	.
这	诗人	,	同时	,	曾是	更多的	健谈的	.

与此同时，诗人则更加健谈。

- [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪz] ['sɔːdɪd] ! -

'	Your	soul	is	sordid	!	'
-	你的	灵魂	是	肮脏的	!	-

“你的灵魂肮脏不堪！”

[hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] .

he	said	indignantly	to	the	professor	.
他	说	愤慨地	到	这	教授	.

他愤愤不平地对教授说。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌɪmə'tɪərɪəl] , [ðə; ðɪ] [ɪn'tændʒəbli] [aɪ'diːəl] ,

'	You	have	no	eyes	for	the	Immaterial	,	the	intangibly	Ideal	,
-	你	有	不	眼睛	为了	这	无关紧要	,	这	无形	理想的	,

你对非物质的、无形的理想视而不见，

[ðæt] [laɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊɪ] [ænd; ənd] [dɪ'septɪv] [veɪl] [ðæt] [wiː; wɪ] [kɔːl] ['mætə(r)] . -

that	lies	behind	the	shadowy	and	deceptive	veil	that	we	call	Matter	.	'
那	谎言	在后面	这	阴暗的	和	欺骗性的	面纱	那	我们	称呼	事情	.	-

隐藏在我们称之为“物质”的那层阴暗而具有欺骗性的面纱背后的真相。

- [maɪ] [səʊl] , - [sed] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [wɪð] ['iːkwəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , - [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [gɒt] [wʌn] ,

'	My	soul	,	'	said	the	professor	with	equal	indignation	,	'	that	is	,	if	I	have	got	one	,
-	我的	灵魂	,	-	说	这	教授	和	平等的	愤慨	,	-	那	是	,	如果	我	有	得到	一	,

“我的灵魂，”教授同样愤慨地说，“如果我有灵魂的话。”

[ɪz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːz] . -

is	as	good	as	yours	.	'
是	作为	好的	作为	你的	.	-

和你的一样好。

- [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['pəʊɪt] ; - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [səʊl] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [ɔːl] .

'	No	,	it	isn't	,	'	said	the	poet	;	'	I	am	all	soul	,	or	nearly	all	.
-	不	,	它	不是	,	-	说	这	诗人	;	-	我	是	全部	灵魂	,	或者	几乎	全部	.

“不，不是的，”诗人说；“我完全是灵魂，或者几乎完全是灵魂。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['haɪə(r)] ['prəʊtəplæzəm] . -

You	are	nothing	but	a	mass	of	Higher	Protoplasm	.	'
你	是	没有什么	但	一个	大量的	的	更高	原生质	.	-

你不过是一团高等原生质罢了。

- [nəʊ][wʌn] [niːd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] .
' No one need wish to be anything better .
- 不 一 需要 希望 到 是 任何事物 更好的 .

“没有人需要渴望变得更好。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , - [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['æŋgrəli] , - [weə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi]
I should like to know , ' cried the professor angrily , ' where we should all be
我 应该 喜欢 到 知道 , - 哭 这 教授 愤怒地 , - 在哪里 我们 应该 全部 是
[wɪ'ðaʊt] ['prəʊtəplæzəm] . -
without Protoplasm . '
没有 原生质 . -

“我想知道,”教授愤怒地喊道，“如果没有原生质，我们所有人都会变成什么样子。”

- [maɪ] [frendz] , - [sed] [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] , [stɪl] ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzd] , - [ðɪs] [hiːt] [ɪz] [bəuθ] [ɪ'revərənt]
' My friends , ' said the theologian , still rather confused , ' this heat is both irreverent
- 我的 朋友们 , - 说 这 神学家 , 仍然 相当 使困惑 , - 这 热 是 两个都 不敬的
[ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] .
and irrational .
和 非理性 .

“我的朋友们,”这位神学家仍然有些困惑地说，“这种热度既不敬神，也不理性。”

['prəʊtəplæzəm] [ɪz] [ɪn'væljuəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['ɔːlsəʊ] ['trænziənt] ?
Protoplasm is invaluable , but is it not also transient ?
原生质 是 无价 , 但 是 它 不是 还 瞬态 ?

原生质非常宝贵，但它不也是短暂的吗?

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['bʌtəflaɪ] [meɪ] [wel] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] — -
The flight of that butterfly may well remind us — '
这 航班 的 那 蝴蝶 可能 出色地 提醒 我们 — -

那只蝴蝶的飞行或许会让我们想起——

- [stɒp] ! -
' Stop ! '
- 停止 ! -

'停止！ '

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .
interrupted the philosopher .
中断 这 哲学家 .

打断了哲学家的话。

- [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ?
' Was it a butterfly ?
- 曾是 它 一个 蝴蝶 ?

“那是一只蝴蝶吗？”

[naʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Now I come to think of it ,
现在 我 来 到 思考 的 它 ,

现在想想，

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌlepɪ'dɒptərə] [ɔː(r)] [nɒt] .
I hardly know whether to refer it to the lepidoptera or not .
我 几乎 知道 无论 到 参考 它 到 这 鳞翅目 或者 不是 .

我很难确定是否应该将其归类为鳞翅目昆虫。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd]
At all events , it is a striking example of the manner in which natural and
在 全部 活动 , 它 是 一个 引人注目 例子 的 这 方式 在 哪个 自然的 和
['sekʃuəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
sexual selection ,
性 选择 ,

总之，这是一个自然选择和性选择如何相互作用的显著例子。

[kən'tɪnjuːd] [θruː] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['ɛpɒkz] ,
continued through a series of epochs ,
持续 通过 一个 系列 的 纪元 ,

经历了多个时代，

[kæn; kən] [ɪ'vɒlv] [ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv][tɪnt][ænd; ənd] ['pluːmɪdʒ]
can evolve the most brilliant and graceful combinations of tint and plumage
能 发展 这 最多 杰出的 和 优美 组合 的 着色 和 羽毛
,
,
,

能够进化出最绚丽、最优雅的羽毛和颜色组合，

[baɪ]['sɪmp(ə)l][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌverɪ'eʃən] . -
by simple survival of the favourable variations . '
经过 简单的 生存 的 这 有利 变体 . -

通过有利变异的简单存活。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , - [sə'dʒestid] [ðə; ði][ˌθiːə'ləʊdʒən] , - [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt]
' It is indeed , ' suggested the theologian , ' a remarkable proof of the intelligent
- 它 是 的确 , - 建议 这 神学家 , - 一个 卓越 证明 的 这 聪明的
[kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,
construction of the universe ,
建造 的 这 宇宙 ,

“这的确是宇宙是由智慧创造出来的一个非凡的证据，”这位神学家说道。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪn] ,
and of the argument from design ,
和 的 这 争论 从 设计 ,

以及来自设计的论证，

[ðæt] [ðɪs] ['ɪnsekt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [freɪmd] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːm]
that this insect should have been framed with such exquisite perfection of form
那 这 昆虫 应该 有 到过 框 和 这样的 精美的 完美 的 形式
[ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌθiːə'ləʊdʒən] . -
and colour to delight the eyes of the theologian . '
和 颜色 到 喜 这 眼睛 的 这 神学家 . -

这只昆虫的形象竟然如此精美绝伦，色彩斑斓，足以令神学家赏心悦目。

- [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɪrɪtəbli] .
' Not at all , ' said the professor irritably .
- 不是 在 全部 , - 说 这 教授 易怒地 .

“一点也不，”教授不耐烦地说。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [seks] .
' It was to delight the eyes of butterflies of the opposite sex .
- 它 曾是 到 喜 这 眼睛 的 蝴蝶 的 这 对面的 性别 .

“这是为了让异性心生欢喜。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪn] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ! -
It is no more an argument from design than I am ! '
它 是 不 更多的 一个 争论 从 设计 比 我 是 ! -

这跟设计论证毫无关系，就像我一样！

- [duː; də] [stɒp] [ðæt] ! -
' Do stop that ! '
- 做 停止 那 ! -

“别那样做！”

[sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] .
said the poet .
说 这 诗人 .

诗人说道。

- [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['feləʊ] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['spɑːrɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]

-	How	can	a	fellow	write	a	sonnet	with	you	two	for	ever	sparring	away	at
-	如何	能	一个	同伴	写	一个	十四行诗	和	你	二	为了	曾经	陪练	离开	在

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌsti] ?

your	musty	scholasticisms	?
你的	发霉的	经院哲学	?

“你们两个总是争论不休，满口陈腐的经院哲学，一个人怎么能写出一首十四行诗来表达自己的感受呢？”

['hævnt] [wiː; wi] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['peɪli] [ænd; ənd] ['dɑːwɪn] ?

Haven't	we	heard	enough	about	Paley	and	Darwin	?
还没有	我们	听到	足够的	关于	佩利	和	达尔文	?

我们难道还没听够帕利和达尔文的故事吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['feəri] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv]

You	have	frightened	away	the	fairy	between	you	,	and	that	is	plenty	of
你	有	害怕	离开	这	仙女	之间	你	,	和	那	是	很多	的

['mɪstʃɪf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] .

mischief	for	one	day	.
恶作剧	为了	一	天	.

你们吓跑了你们之间的仙女，今天就到此为止吧。

- [feə(r)] ['denɪzn] [ɒv; əv] ['deθləs] ['iːθə(r)] , [duːmd]

-	Fair	denizen	of	deathless	ether	,	doomed
-	公平的	居民	的	永生	醚	,	注定失败

“永恒以太中美丽的居民，注定毁灭”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [briːf] ['aʊə(r)][tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [rɪ'paɪn] .

For	one	brief	hour	to	languish	and	repine	.
为了	一	简短的	小时	到	憔悴	和	抱怨	.

短暂地消磨一个小时，哀叹不已。

[ɪn'tuːmd] ?

Entombed	?
埋葬	?

被埋葬了?

[ðæt] [wɪl] [duː; də] , [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [mɔː(r)] [raɪmz] [tuː; tə] " [duːmd] . "

That	will	do	,	but	I'm	afraid	there	are	not	many	more	rhymes	to	"	doomed	.	"
那	将要	做	,	但	我是	害怕的	那里	是	不是	许多	更多的	韵律	到	"	注定失败	.	"

这样就可以了，但我恐怕没有多少能和“注定”押韵的词了。

" [luːm] , "

"	Loomed	,	"
"	迫近	,	"

“迫近的，”

" [buːm] , "

"	boomed	,	"
"	蓬勃发展	,	"

“轰然，”

" [ɪg'zuːmd] , "

"	exhumed	,	"
"	已挖掘	,	"

“挖掘出来，”

" [wel] - [gruːmd] .

"	well	-	groomed	.
"	出色地	-	修剪过的	.

“仪容整洁。”

" [maɪ] [θɔːts] [woʊnt] [fləʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ! -
" My thoughts won't flow , hang it all ! '
" 我的 想法 惯于 流动 , 悬挂 它 全部 ! -

“我的思绪一片混乱，算了！”

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zaɪn] , - [sed] [ðə; ðiˌθiːə'ləʊdʒən] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs]
' You are an argument for design , ' said the theologian , taking no notice
- 你 是 一个 争论 为了 设计 , - 说 这 神学家 , 采取 不 注意
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ,
of the poet ,
的 这 诗人 ,

“你就是设计论的有力佐证，”神学家说道，完全无视了诗人的话。

- [ðəʊ] [juː; jʊ] [woʊnt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
' though you won't admit it .
- 尽管 你 惯于 承认 它 .

虽然你不会承认。

[waɪ] [woʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'lɪdʒən] ? — [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Why won't you take up with my scientific religion ? — a religion , you know ,
为什么 惯于 你 拿 向上 和 我的 科学 宗教 ? — 一个 宗教 , 你 知道 ,

你为什么不接受我的科学宗教呢？——你知道，那是一种宗教。

[ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'sprest] [wɪð] ['iːkwəl] [fə'sɪlətɪ] [baɪ] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɔː(r)] [baɪ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [tɜːmz] .
that can be expressed with equal facility by emotional or by mathematical terms .
那 能 是 表达 和 平等的 设施 经过 情绪 或者 经过 数学 条款 .

可以用情感术语或数学术语同样轻松地表达出来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['iːzi] , [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['juːklɪd]
It is as easy , when you once understand it , as the first proposition in Euclid
它 是 作为 简单的 , 什么时候 你 一次 理解 它 , 作为 这 第一的 主张 在 欧几里得
.
:
.

一旦理解了，它就和欧几里得的第一命题一样简单。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː] [pɔɪnts] , [feɪθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [drɔː] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn]
You have two points , Faith and Reason , and you draw a straight line
你 有 二 积分 , 信仰 和 原因 , 和 你 画 一个 直的 线
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

你有两个观点，信仰和理性，然后你用一条直线将它们连接起来。

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [æn; ən] [ˌiːkwɪ'lætərəl] ['traɪæŋg(ə)l] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,
Then you must describe an equilateral triangle — I mean a scientific religion ,
然后 你 必须 描述 一个 等边 三角形 — 我 意思是 一个 科学 宗教 ,
[ɒn] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn] ,
on the straight line ,
在 这 直的 线 ,

那么你必须描述一个等边三角形——我是指一种科学宗教，在一条直线上，

[ef] [ɑː(r)] — [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] . -
F R — between Faith and Reason . '
F 拉 — 之间 信仰 和 原因 . -

FR——介于信仰与理性之间。

- [əʊ] ! - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
' Oh ! ' said the professor .
- 哦 ! - 说 这 教授 .

“哦！”教授说道。

- [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? -
' How do you do it ? '
- 如何 做 你 做 它 ? -

“你是怎么做到的？”

- [fɜːst] , - [sed] [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] ['həʊpfəli] , - ['teɪkɪŋ] [ef][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['sentə(r)] , [ef][ɑː(r)][æz; əz]
' First , ' said the theologian hopefully , ' taking F as your centre , F R as
- 第一的 , - 说 这 神学家 希望 , - 采取 F 作为 你的 中心 , F 拉 作为
[jɔː(r); jə(r)]['reɪdiəs] ,
your radius ,
你的 半径 ,

“首先，”神学家满怀希望地说，“以F为中心，FR为半径，

[dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] .
describe the circle of Theology .
描述 这 圆圈 的 神学 .

描述神学的循环。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['sentə(r)] , [ef][ɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['reɪdiəs] , [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l]
Then , taking R as your centre , F R as your radius , describe the circle
然后 , 采取 拉 作为 你的 中心 , F 拉 作为 你的 半径 , 描述 这 圆圈
[ɒv; əv]['lɒdʒɪk] .
of Logic .
的 逻辑 .

然后，以 R 为圆心，FR 为半径，描述逻辑圆。

[ðiːz] [tuː] ['sɜːklz] [wɪl] [ˌɪntə'sekt] [æt; ət] ['saɪəns] ,
These two circles will intersect at Science ,
这些 二 界 将要 相交 在 科学 ,

这两个圆将在科学点相交，

['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [pɔɪnt] [es] . [dʒɔɪn] [tə'geðə(r)] [es][ef] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪn][es]
indicated in the proposition by the point S . Join together S F , and then join S
表明的 在 这 主张 经过 这 观点 S . 加入 一起 S F , 和 然后 加入 S
[ɑː(r)] ,
R ,
拉 ,

命题中用点 S 表示。连接 SF，然后连接 SR。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lætərəl] ['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɒn][ðə; ði] [laɪn]
and you will have the equilateral triangle of a scientific religion on the line
和 你 将要 有 这 等边 三角形 的 一个 科学 宗教 在 这 线
[ef][ɑː(r)][es] . -
F R S . '
F 拉 S . -

你将在 FR S 线上得到一个科学宗教的等边三角形。

- [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['grɪmli] .
' Prove it , ' said the professor grimly .
- 证明 它 , - 说 这 教授 阴沉地 .

“拿出证据来，”教授冷冷地说。

- ['saɪəns] [ænd; ənd] [feɪθ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] ['redɪli] , - ['iːkwəl] [feɪθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,
' Science and Faith , ' replied the theologian readily , ' equal Faith and Reason ,
- 科学 和 信仰 , - 回复 这 神学家 容易 , - 平等的 信仰 和 原因 ,

“科学与信仰，”神学家爽快地回答道，“信仰与理性同等重要。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['reɪdiaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːk(ə)l] , [mæn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['reɪdiəs][ɒv; əv]

because	they	are	both	radii	of	the	same	circle	,	Man	being	the	Radius	of
因为	他们	是	两个都	半径	的	这	相同的	圆圈	,	男人	存在	这	半径	的

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] .

the	Infinite	.
这	无限	.

因为它们都是同一个圆的半径，而人是无限的半径。

[θi'ɒlədʒi] — -

Theology	—	'
神学	—	-

神学-'

- [stɒp] ！ -

'	Stop	!	'
-	停止	！	-

'停止！ '

[ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

ejaculated	the	professor	in	the	utmost	indignation	.
射精	这	教授	在	这	极致	愤慨	.

教授极度愤慨地射了出来。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

'	What	do	you	mean	by	it	?
-	什么	做	你	意思是	经过	它	?

你这话是什么意思?

[ai]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] ['lɪsnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['nɒns(ə)ns] .

I	never	in	my	life	listened	to	such	unmitigated	nonsense	.
我	绝不	在	我的	生活	听着	到	这样的	未加缓解的	废话	.

我这辈子都没听过如此彻头彻尾的胡说八道。

[huː] [geɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][æn; ən] [ˌiːkwɪ'lætərəl] ['traɪæŋg(ə)l]

Who	gave	you	leave	to	talk	of	a	scientific	religion	as	an	equilateral	triangle
WHO	给予	你	离开	到	讲话	的	一个	科学	宗教	作为	一个	等边	三角形

?

?
?

谁允许你把科学宗教比作等边三角形?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][æt; ət][ɔːl] ,

If	it	is	a	triangle	at	all	,
如果	它	是	一个	三角形	在	全部	,

如果它真的是个三角形的话，

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] — [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] ['ɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ]

which	there	is	not	the	remotest	reason	to	suppose	—	but	I	cannot	argue	with	you
哪个	那里	是	不是	这	最远	原因	到	认为	—	但	我	不能	争论	和	你

?

?
?

没有任何理由可以这样认为——但我无法反驳你?

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌdəʊdekə'hiːdrən; ˌdəʊdekə'hedrən] , [ɔː(r)][ðə; ði][kjuːb] [ruːt] [ɒv; əv]

You	might	as	well	call	it	a	dodecahedron	,	or	the	cube	root	of
你	可能	作为	出色地	称呼	它	一个	十二面体	,	或者	这	立方体	根	的

['maɪnəs] ['nʌθɪŋ] . -

minus	nothing	.	'
减	没有什么	.	-

你完全可以称它为十二面体，或者负零的立方根。

- [əʊ] , ['veri] [wel] , - [sed] [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [wɪð] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] ['kuːlnəs] .

| | | |

[baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'gresɪv] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] ['spɪrɪt] , [tuː; tə] [fɔːm] [ʌn'nesəsərəli] [hɑːʃ] ['dʒʌdʒmənts]

by	your	aggressive	and	turbulent	spirit	,	to	form	unnecessarily	harsh	judgments
经过	你的	挑衅的	和	湍流	精神	,	到	形式	不必要的	残酷的	判决

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] ,

of	your	character	,
的	你的	特点	,

你那好斗而暴躁的性格，导致人们对你的品格做出不必要的苛刻评判。

[ænd; ənd] [pʊt] [ʌn'nesəsərəli] [taɪt] ['θʌmskruː] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [θʌmz] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]

and	put	unnecessarily	tight	thumbscrews	on	your	thumbs	;	but	as	for
和	放	不必要的	紧的	指旋螺钉	在	你的	拇指	;	但	作为	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

还要在拇指上扣上过紧的拇指螺丝；至于我，

[aɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][wɪn][juː; jʊ][baɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['fɪzɪkoʊ] - [ˌθiːə'lɒdʒɪkl]

I	desire	to	win	you	by	sympathy	and	affection	and	physico	-	theological
我	欲望	到	赢	你	经过	同情	和	感情	和	物理	-	神学

[ˌɑːftə'nuːn] ['pɑːtiz] ,

afternoon	parties	,
下午	各方	,

我希望用同情、爱慕和身心神学下午茶聚会来赢得你的心。

[nɒt][tuː; tə] [kəʊ'ɜːs] [juː; jʊ][baɪ] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] .

not	to	coerce	you	by	vituperation	.
不是	到	胁迫	你	经过	谩骂	.

不会用辱骂来胁迫你。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] , [ɪz] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [dɪ'veləpt]

Your	eye	of	Reason	,	as	I	have	often	observed	,	is	already	sufficiently	developed
你的	眼睛	的	原因	,	作为	我	有	经常	观察到	,	是	已经	足够	发达

;

;
;

正如我多次观察到的，你的理性之眼已经发展得相当成熟；

['sʌplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [kəm'pliːt] .

supplement	it	with	the	eye	of	Faith	,	and	you	will	be	quite	complete	.
补充	它	和	这	眼睛	的	信仰	,	和	你	将要	是	相当	完全的	.

再加上信心的眼光，你就完全完整了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] ['əʊnli] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [wɪtʃ] ['ɒbdʒɪkts][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə]

It	will	then	only	remain	for	you	to	learn	which	objects	it	is	necessary	to
它	将要	然后	仅有的	保持	为了	你	到	学习	哪个	对象	它	是	必要的	到

[vjuː] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ,

view	with	which	eye	,
看法	和	哪个	眼睛	,

接下来你只需要学习哪些物体需要用哪只眼睛看。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	carefully	to	close	the	other	.
和	小心	到	关闭	这	其他	.

然后小心地关上另一边。

[ðɪs] [teɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] ([wɪtʃ] [mʌst; məst] [nɒt][biː; bi] [ə'temptɪd] [ɪn][sə'saɪəti]) ,

This	takes	a	little	practice	(	which	must	not	be	attempted	in	Society	)	,
这	需要	一个	小的	实践	(	哪个	必须	不是	是	尝试过	在	社会	)	,

这需要一些练习（切勿在社交场合尝试），

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'teɪnmənts] [wɪl] ['iːzəli] ['mɑːstə(r)][ðə; ði]

but	I	am	sure	that	a	person	of	your	attainments	will	easily	master	the
但	我	是	当然	那	一个	人	的	你的	成就	将要	容易地	掌握	这

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

但我相信，以你的成就，一定能轻松克服这个困难。

[wiː; wi] [wɪl] [ðen] ['dʒɔɪfəli] [rɪ'siːv] [juː; jʊ]['ɪntuː]['aʊə(r)][ræŋks] .

We	will	then	joyfully	receive	you	into	our	ranks	.
我们	将要	然后	欣喜地	收到	你	进入	我们的	排名	.

届时我们将欣然接纳你加入我们的行列。

[nəʊ]['sækrɪfaɪs][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði][əʊld] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv]

No	sacrifice	on	your	part	will	be	required	;	you	will	retain	the	old	distinction	of
不	牺牲	在	你的	部分	将要	是	必需的	;	你	将要	保持	这	老的	区别	的

[ef] . [ɑː(r)] . [es] . ,

F	.	R	.	S	.	,
F	.	拉	.	S	.	,

您无需做出任何牺牲；您将保留FRS的原有荣誉称号。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['dʒʌstli] [praʊd] ;

of	which	you	have	always	been	justly	proud	;
的	哪个	你	有	总是	到过	公正地	自豪的	;

你一直为此感到无比自豪；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ]

but	we	shall	take	the	liberty	of	conferring	upon	you	the	additional	privilege
但	我们	将	拿	这	自由	的	授予	之上	你	这	额外的	特权

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnərəri] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][diː] . [diː] . -

of	the	honorary	title	of	D	.	D	.	'
的	这	名誉	标题	的	D	.	D	.	-

但我们将冒昧地授予您“DD”荣誉称号。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ʌtə] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['trentʃənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

The	professor	uttered	a	brief	but	trenchant	observation	,
这	教授	说出	一个	简短的	但	尖锐的	观察	,

教授发表了一番简短但精辟的评论：

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [daʊn] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [les] [briːf] [bʌt; bət]

on	which	the	theologian	was	about	to	launch	down	a	reply	,	less	brief	but
在	哪个	这	神学家	曾是	关于	到	发射	向下	一个	回复	,	较少的	简短的	但

['iːkwəli] ['trentʃənt] .

equally	trenchant	.
同样地	尖锐的	.

这位神学家正准备做出回应，他的回应虽然篇幅较长，但同样犀利。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊɪt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [strʌk] [ɪn] ,

But	the	poet	,	as	his	fate	would	have	it	,	struck	in	,
但	这	诗人	,	作为	他的	命运	会	有	它	,	击	在	,

但命运弄人，这位诗人还是出手了。

[ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktə(r)] ,

in	the	capacity	of	a	lightning	conductor	,
在	这	容量	的	一个	闪电	导体	,

作为避雷针，

[ænd; ənd] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][bəuθ] [ˈkɔmbətənt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˈvəʊtɪd]
and **succeeded** **in** **turning** **the** **wrath** **of** **both** **combatants** **upon** **his** **own** **devoted**
和 成功了 在 转弯 这 愤怒 的 两个都 战斗人员 之上 他的 自己的 奉献
[hed] .
head **.**
头 .

并成功地将双方交战者的怒火转移到了他忠诚的头上。

- [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈkwɒrəl] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [preɪ] [doʊnt] [ˈkwɒrəl] [hɪə(r)] .
' **If** **you** **must** **quarrel** **,** **'** **he** **cried** **,** **'** **pray** **don't** **quarrel** **here** **.**
- 如果 你 必须 争吵 , - 他 哭 , - 祈祷 不 争吵 这里 .

“如果你们非要争吵，”他喊道，“请不要在这里争吵。”

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [piːks] [ɒv; əv] [pɑːˈnæsəs] .
You **would** **fight** **on** **the** **very** **peaks** **of** **Parnassus** **.**
你 会 斗争 在 这 非常 高峰 的 帕纳索斯山 .

你将在帕纳索斯山的顶峰战斗。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [wɪl] [raɪm] [ɪkˈsept] " [dɪˈzaɪn] .
I **can't** **think** **of** **a** **word** **that** **will** **rhyme** **except** **"** **design** **.**
我 不能 思考 的 一个 单词 那 将要 韵 除了 " 设计 .

除了“设计”之外，我想不出还有什么词能与之押韵。

" [stɒp] , [naʊ] [ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] :
" **Stop** **,** **now** **I** **have** **it** **:**
" 停止 , 现在 我 有 它 :

“停，现在我明白了：”

- [braɪt] [ˈmesɪndʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈlestiəl] [naɪn] ,
' **Bright** **messenger** **of** **the** **Celestial** **Nine** **,**
- 明亮的 信使 的 这 天体 九 ,

“天界九圣的光明使者”，

[naʊ] [ɪn][trænzˈluːs(ə)nt] [ˈæmbiəns] [ɪnˈtuːmd] . -
Now **in** **translucent** **ambience** **entombed** **.** **'**
现在 在 半透明 环境 埋葬 . -

如今被囚禁在半透明的氛围中。

[səˈlestiəl] [naɪn] [ɪz] [ˈkɒmənpleɪs] , [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː; də][ɪn] [ðɪs] [ˈriːdʒən][ɒv; əv]
Celestial **Nine** **is** **commonplace** **,** **but** **what** **can** **a** **man** **do** **in** **this** **region** **of**
天体 九 是 平凡 , 但 什么 能 一个 男人 做 在 这 地区 的
[ˈtrɪviəl] [səʊlz] ?
trivial **souls** **?**
琐碎的 灵魂 ?

天界九界很普通，但在这个庸碌灵魂的领域里，一个人又能做什么呢?

[sɔː(r)] , [maɪ][maɪnd] !
Soar **,** **my** **mind** **!**
翱翔 , 我的 头脑 !

翱翔吧，我的思想!

[wɒt] [dʌz] " [ˈæmbiəns] " [miːn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?
What **does** **"** **ambience** **"** **mean** **,** **by** **the** **way** **?**
什么 做 " 环境 " 意思是 , 经过 这 方式 ?

顺便问一下，“氛围”是什么意思?

[ˈnevə(r)][maɪnd] , [ɪf] [ðə; ði] [səˈblaɪm] [ɪz] [ʌnˈfetəd] [baɪ] [ˈlɪtərəl] [ˈmiːnɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)]
Never **mind** **,** **if** **the** **Sublime** **is** **unfettered** **by** **literal** **meaning** **,** **all** **the** **better** **for**
绝不 头脑 , 如果 这 升华 是 不受约束的 经过 文字 意义 , 全部 这 更好的 为了
[ðə; ði] [səˈblaɪm] ! -
the **Sublime** **!** **'**
这 升华 ! -

没关系，如果崇高不受字面意义的束缚，那对崇高本身来说就更好了!

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [tə'geðə(r)] ,

At	**this**	**the**	**divine**	**and**	**the**	**philosopher**	**turned**	**upon**	**him**	**together**	**,**
在	这	这	神圣的	和	这	哲学家	转向	之上	他	一起	,

于是，神和哲学家一起转向他。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

as	**they**	**were**	**wont**	**to**	**do**	**every**	**now**	**and**	**then**	**.**
作为	他们	是	惯于	到	做	每一个	现在	和	然后	.

他们时不时就会这样做。

- [ðɪs] ['læksəti][ɒv; əv] [tɜːmz] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [ɪz] [ˌʌnˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] [ʌn'præktɪkəl] . -

'	**This**	**laxity**	**of**	**terms**	**,**	**'**	**said**	**the**	**professor**	**,**	**'**	**is**	**unscientific**	**and**	**unpractical**	**.**	**'**
-	这	松弛	的	条款	,	-	说	这	教授	,	-	是	不科学的	和	不切实际	.	-

“这种术语使用上的随意性，”教授说，“既不科学也不实际。”

- [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pəʊɪt] , - [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] , - [ai][baʊ; bəʊ][tuː; tə][nəʊ] ['nærəʊ] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv]

'	**I**	**am**	**a**	**poet**	**,**	**'**	**said**	**the**	**poet**	**,**	**'**	**I**	**bow**	**to**	**no**	**narrow**	**machinery**	**of**
-	我	是	一个	诗人	,	-	说	这	诗人	,	-	我	弓	到	不	狭窄的	机械	的

['defɪnɪʃənz] .

definitions	**.**
定义	.

“我是一位诗人，”诗人说，“我不会向任何狭隘的定义机制低头。”

[wɜːdz] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɛmˌlaɪk] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

Words	**have**	**a**	**gemlike**	**beauty**	**and**	**colour**	**of**	**their**	**own**	**.**
字	有	一个	如宝石般	美丽	和	颜色	的	他们的	自己的	.

文字本身就具有宝石般的美丽和色彩。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][aɪ'diəz] — [ɒv; əv] [θɔːts] . -

They	**are**	**not**	**merely**	**the**	**signs**	**of**	**ideas**	**—**	**of**	**thoughts**	**.**	**'**
他们	是	不是	仅仅	这	标志	的	想法	—	的	想法	.	-

它们不仅仅是观念——思想的标志。

- [ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ! - [grəʊn] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

'	**I**	**wish**	**they**	**were**	**!**	**'**	**groaned**	**the**	**professor**	**.**
-	我	希望	他们	是	!	-	呻吟	这	教授	.

“但愿如此！”教授叹了口气。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] . -

'	**They**	**are**	**with**	**us**	**.**	**'**
-	他们	是	和	我们	.	-

“他们和我们在一起。”

- [ðə; ði][aɪ'dɪə] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['pəʊɪt] , - [mʌst; məst] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ,

'	**The**	**idea**	**,**	**'**	**continued**	**the**	**poet**	**,**	**'**	**must**	**conform**	**to**	**the**	**word**	**,**
-	这	主意	,	-	持续	这	诗人	,	-	必须	符合	到	这	单词	,

诗人继续说道：“思想必须符合文字。”

[wen] [ðə; ði] [wɜːd] ['ɒnəz] [ðə; ði][aɪ'dɪə][baɪ] ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	**the**	**word**	**honours**	**the**	**idea**	**by**	**making**	**use**	**of**	**it**	**.**
什么时候	这	单词	荣誉	这	主意	经过	制作	使用	的	它	.

当词语通过运用该理念来表达对它的尊重时。

[wɒt] [keə(r)][aɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] , [ðə; ði] ['θredbeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] ?

What	**care**	**I**	**for**	**the**	**conventional**	**,**	**the**	**threadbare**	**significance**	**?**
什么	关心	我	为了	这	传统的	,	这	破旧的	意义	?

我何必在意那些陈旧、微不足道的意义呢?

[maɪ] [hɑːt] ['rekəgnaɪz] , [θruː] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['vestmənt] [ɒv; əv] [ə'pærənt] [ɪn'sænəti] , [ðə; ði]['ɪnə(r)]

My	heart	recognises	,	through	the	outer	vestment	of	apparent	insanity	,	the	inner
我的	心	认可	,	通过	这	外	法衣	的	明显	疯狂	,	这	内

[ə¸dæptə'bɪlətɪ] .

adaptability	.
适应性	.

我的内心透过看似疯狂的外衣，认出了内在的适应能力。

[sɔː(r)] , [maɪ][maɪnd] ! -

Soar	,	my	mind	!	'
翱翔	,	我的	头脑	!	-

翱翔吧，我的思想!

- [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['stɜːnlɪ] , - [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]

'	And	in	this	way	,	'	said	the	professor	sternly	,	'	ignoring	the	great	principles	of
-	和	在	这	方式	,	-	说	这	教授	严厉地	,	-	忽略	这	伟大的	原则	的

[¸klæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][¸dʒenərəlaɪ'zeɪʃən] ,

classification	and	generalisation	,
分类	和	概括	,

“就这样，”教授严厉地说，“无视了分类和概括的基本原则。”

[juː; jʊ][let][ə; eɪ] ['keɪɒs] [ɒv; əv] [dɪs'ɔːdəd] [aɪ'diəz] [ə'brɔːd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

you	let	a	chaos	of	disordered	ideas	abroad	upon	the	universe	,
你	让	一个	混乱	的	混乱	想法	国外	之上	这	宇宙	,

你让混乱无序的思想扩散到整个宇宙，

[di'strɔi] [ɔːl] ['meθəd] [ænd; ənd] ['defɪnət] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd] [rɪ'tɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['prəʊgres]

destroying	all	method	and	definite	arrangement	and	retarding	the	great	progress
摧毁	全部	方法	和	定	安排	和	减速	这	伟大的	进步

[ɒv; əv][¸iːvə'luːʃ(ə)n] ! -

of	Evolution	!	'
的	进化	!	-

破坏一切方法和既定秩序，阻碍进化的伟大进程!

- [ə; eɪ]['dʒuːəl] - [laɪk] [wɜːd] , [ə; eɪ] [træns'fɪgjəd] [freɪz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pəʊɪt] ,

'	A	jewel	-	like	word	,	a	transfigured	phrase	,	'	replied	the	poet	,
-	一个	宝石	-	喜欢	单词	,	一个	变形	短语	,	-	回复	这	诗人	,

“一个如宝石般璀璨的词语，一个升华的词句，”诗人回答道。

- [ɪz] [wɜːθ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [¸saɪən'tɪfɪk] ['dɪkʃənrɪz] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk] ['θreʃɪŋ] - [mə'ʃiːnz] [pʊt] [tə'geðə(r)]

'	is	worth	all	your	scientific	dictionaries	and	logic	threshing	-	machines	put	together
-	是	值得	全部	你的	科学	字典	和	逻辑	脱粒	-	机器	放	一起

.

:
.

比你所有的科学词典和逻辑脱粒机加起来都更有价值。

['rʌskɪn] [wɒz; wəz][ɪn]['erə(r)] .

Ruskin	was	in	error	.
拉斯金	曾是	在	错误	.

罗斯金错了。

[hiː; hi] [telz] [¸juː 'es] [ðæt] ['mɪlt(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [sed] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [hiː; hi]

He	tells	us	that	Milton	always	meant	what	he	said	,	and	said	exactly	what	he
他	讲述	我们	那	米尔顿	总是	意思是	什么	他	说	,	和	说	确切地	什么	他

[ment] .

meant	.
意思是	.

他告诉我们，弥尔顿总是言出必行，而且总是说到做到。

- [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ɪg'nəʊb(ə)l][ɪg'zæktɪtjuːd] .
' This had been an ignoble exactitude .
- 这 有 到过 一个 卑鄙的 精确度 .

“这是一种卑鄙的精确性。”

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [huːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'baʊndɪd] [kən'faɪn] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts]
How can a man whose words are unbounded confine himself within the limits
如何 能 一个 男人 谁 字 是 无界 局限 他自己 之内 这 限制
[ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [baʊnd] ?
of an intellectual bound ?
的 一个 知识分子 边界 ?

一个言辞无拘无束的人，怎能将自己束缚在思想的藩篱之内呢?

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] , [ɪn] [wɜːdz] ,
How can he , that is to say , know exactly what he means , in words ,
如何 能 他 , 那 是 到 说 , 知道 确切地 什么 他 方法 , 在 字 ,

也就是说，他如何才能确切地知道自己用语言表达的意思呢?

[ɔː(r)] [miːn] [ɪg'zæktli] [wɒt] , [tuː; tə] [səʊlz] [les] ['glɔːriəsli] [keɪ'ɒtɪk] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]
or mean exactly what , to souls less gloriously chaotic , his words appear to
或者 意思是 确切地 什么 , 到 灵魂 较少的 辉煌地 混乱 , 他的 字 出现 到
[ɪk'spres] ?
express ?
表达 ?

或者说，对于那些不那么光辉灿烂、内心充满混乱的人来说，他的话语究竟表达了什么意思?

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðɪs] [æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] . -
I have always felt this an insuperable difficulty . '
我 有 总是 毛毡 这 一个 不可逾越 困难 . -

我一直觉得这是一个无法克服的困难。

- [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [aɪ'rɒnɪkli] .
' I have no doubt of it , ' said the professor ironically .
- 我 有 不 怀疑 的 它 , - 说 这 教授 讽刺的是 .

“我对此毫不怀疑，”教授讽刺地说。

- [naʊ] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] ,
' Now , ' he went on , turning to the theologian ,
- 现在 , - 他 去 在 , 转弯 到 这 神学家 ,

“现在，”他转向那位神学家，继续说道，

- [juː; jʊ] [siː] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [səʊl] .
' you see what comes of having too much soul .
- 你 看 什么 来 的 拥有 也 很多 灵魂 .

你看，这就是灵魂过剩的后果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['ɔːgən] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv]
It is impossible but that such fixed attention to any one organ should prove
它 是 不可能的 但 那 这样的 固定的 注意力 到 任何 一 器官 应该 证明
[ɪn'dʒʊəriəs] ,
injurious ,
有害的 ,

对任何一个器官的过度关注都必然会造成损害。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] .
even if the organ is not there .
甚至 如果 这 器官 是 不是 那里 .

即使器官不存在。

[juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]

You	really	have	a	great	deal	to	answer	for	,	in	encouraging	this	kind	of
你	真的	有	一个	伟大的	交易	到	回答	为了	,	在	鼓励	这	种类	的

[ˌmɒnə'meɪniə] . -

monomania	.	'
单恋	.	-

你助长了这种偏执狂，真的应该为此负责。

- [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [ɪn'dɪgnəntli] .

'	Not	a	bit	of	it	,	'	said	the	theologian	indignantly	.
-	不是	一个	少量	的	它	,	-	说	这	神学家	愤慨地	.

“一点儿也不，”神学家愤愤不平地说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒv; əv] [nɒt] ['hævɪŋ] [səʊl] [ɪ'nʌf] ,

'	It	comes	of	not	having	soul	enough	,
-	它	来	的	不是	拥有	灵魂	足够的	,

这是因为缺乏灵魂。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [sweɪ] [ðə; ði] [səʊl] [ʃʊd; ʃəd] ['eksəsaɪz] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['septə(r)]

or	of	allowing	the	sway	the	soul	should	exercise	to	fall	upon	the	feeble	sceptre
或者	的	允许	这	摇摆	这	灵魂	应该	锻炼	到	落下	之上	这	微弱	权杖

[ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	imagination	.
的	想像力	.

或者说，让灵魂应有的支配权落到想象力这根脆弱的权杖上。

[ɪf] ['aʊə(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [biːn] ['θʌrəli] ['graʊndɪd] [ɪn] ['peɪliːz] ['evɪdənsɪz]

If	our	misguided	young	friend	had	been	thoroughly	grounded	in	Paley's	Evidences
如果	我们的	错误的	年轻的	朋友	有	到过	彻底	接地	在	帕利	证据

[ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['praɪməz] — [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] — [duː; də][juː; jʊ]

and	scientific	primers	—	for	these	should	never	be	separated	—	do	you
和	科学	引物	—	为了	这些	应该	绝不	是	分开	—	做	你

[θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [keɪ'ɒtɪk] [səʊl] ?

think	we	should	have	heard	anything	about	his	chaotic	soul	?
思考	我们	应该	有	听到	任何事物	关于	他的	混乱	灵魂	?

如果我们这位误入歧途的年轻朋友能够充分学习佩利的《证据》和科学入门读物（因为这两者永远不应该分开），你认为我们应该会听到一些关于他混乱灵魂的事情吗?

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][æn; ən] ['ɒprə] - [glɑːs] ,

It	would	all	have	been	as	clear	as	an	opera	-	glass	,
它	会	全部	有	到过	作为	清除	作为	一个	歌剧	-	玻璃	,

一切都会像歌剧望远镜一样清晰可见。

[ɔː(r)][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [kʊks] ['θɪəri] [ɒv; əv]['səʊlə(r)] [laɪt] .

or	as	Mr	.	Joseph	Cook's	theory	of	Solar	Light	.
或者	作为	先生	.	约瑟夫	库克的	理论	的	太阳的	光	.

或者如约瑟夫·库克先生的太阳光理论。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hɪz; ɪz]['peərənts] [gɪv] [hɪm][maɪ] " [ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɔːθədɒksi] [fɔː(r); fə(r)]

Why	didn't	his	parents	give	him	my	"	Mathematical	Exposition	of	Orthodoxy	for
为什么	没有	他的	父母	给	他	我的	"	数学	展览	的	东正教	为了

['tʃɪldrən] ,

Children	,
孩子们	,

为什么他的父母没有给他我的《儿童正统数学阐释》？

" [ɔ:(r)][maɪ] " [ðə; ði] [θi'blədʒi] [ɒv; əv]['ju:klɪd] , " [ɒn][hɪz; ɪz] ['bə:θdeiz] ,
" or my " The Theology of Euclid , " on his birthdays ,
" 或者 我的 " 这 神学 的 欧几里得 , " 在 他的 生日 ,

或者在他的生日那天，我会写一篇关于我的《欧几里得神学》的文章。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hænsˌ] ['ændərsənz] " ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [teɪlz; 'teɪli:z][frɒm; frəm][ðə; ði]
instead of Hans Andersen's " Fairy Tales " and the " Tales from the
反而 的 汉斯 安徒生 " 仙女 故事 " 和 这 " 故事 从 这
[nɔ:s] ?
Norse ?
北欧 ?

而不是汉斯·安徒生的《童话故事》和《北欧神话故事》？

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'mɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . -
" It was very remiss of them . '
" 它 曾是 非常 疏忽 的 他们 . -

“这是他们的严重失职。”

- [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
' On the contrary , ' said the professor ,
- 在 这 相反 , - 说 这 教授 ,

“恰恰相反，”教授说道。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [dɒk'traɪnl] ['mætə(r)][frɒm; frəm]
' I should have recommended the entire elimination of doctrinal matter from
- 我 应该 有 受到推崇的 这 全部的 消除 的 教义 事情 从
[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
his studies .
他的 研究 .

“我本应该建议他完全从学习中剔除教义方面的内容。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gaɪdɪd] [hɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l]
I should have guided him to a thorough investigation of the principle of all
我 应该 有 引导 他 到 一个 彻底 调查 的 这 原则 的 全部
[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ,
the Natural Sciences ,
这 自然的 科学 ,

我本应引导他深入探究所有自然科学的原理。

[wɪð] [ɪ'speʃl] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [brɑ:ntʃ] , [æz; əz] ['bɒtəni] [ɔ:(r)] [kɒŋ'kɒlədʒi] ,
with especial devotion to one single branch , as Botany or Conchology ,
和 特别的 虔诚 到 一 单身的 分支 , 作为 植物学 或者 贝壳学 ,

尤其专注于某一特定分支，例如植物学或贝类学。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['mɑ:stəri] [ɒv; əv][ɪts] [ˌtɜ:mɪ'nɒlədʒi] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɜ:rdʒd] ['aʊə(r)] ['gɪftɪd]
and an entire mastery of its terminology I should have urged our gifted
和 一个 全部的 精通 的 它是 术语 我 应该 有 敦促 我们的 天才
[bʌt; bət] ['destɪtju:t] [ɒv; əv][ɔ:l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n]
but destitute of all scientific method friend to the observation and definition
但 贫困 的 全部 科学 方法 朋友 到 这 观察 和 定义
[ɒv; əv] [əb'dʒektɪv] [fə'nɒmɪnə] ,
of objective phenomena ,
的 客观的 现象 ,

我本应敦促我们这位才华横溢但缺乏科学方法的朋友，让他完全掌握科学术语，以便观察和定义客观现象。

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [səb'dʒektɪv] [ə'næləsɪs] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] — -
rather than to subjective analysis , and turned his reflections — '
相当 比 到 主观 分析 , 和 转向 他的 反思 — -

而不是进行主观分析，而是将他的思考转向——

- [fləʊ] , [maɪ] [wɜːdz] ! - [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['driːmɪli] . -
' Flow , my words ! ' said the poet dreamily . '
- 流动 , 我的 字 ! - 说 这 诗人 梦幻般地 . -

“流淌吧，我的文字！”诗人梦呓般地说。

[sɔː(r)] , [maɪ][maɪnd] ! -
Soar , my mind ! '
翱翔 , 我的 头脑 ! -

翱翔吧，我的思想！

[hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɒlətri] ['ɑːmtʃeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'strɔːt]
He had flung himself into the solitary armchair in a graceful and distraught
他 有 扔 他自己 进入 这 孤 扶手椅 在 一个 优美 和 心烦意乱
[pəʊz] ,
pose ,
姿势 ,

他以一种既优雅又悲伤的姿态，猛地扑进那张孤零零的扶手椅里。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .
and with half - closed eyes had fallen into a reverie .
和 和 一半 - 关闭 眼睛 有 倒下 进入 一个 遐想 .

她半闭着眼睛，陷入了沉思。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [dɪ'spɒndəntli] .
The divine and the professor stood and gazed at him despondently .
这 神圣的 和 这 教授 站立 和 凝视 在 他 沮丧地 .

神职人员和教授站在那里，沮丧地望着他。

- [sʌtʃ] , - [sed] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ,
' Such , ' said the divine ,
- 这样的 , - 说 这 神圣的 ,

“就是这样，”神说道。

- [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [saʊnd] ['eθɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'klektɪk] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn]
' are the consequences of the lack of sound ethical and eclectic principles in
- 是 这 结果 的 这 缺少 的 声音 伦理道德 和 兼收并蓄的 原则 在
['aʊə(r)] [deɪ] [ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ! -
our day and generation ! '
我们的 天 和 一代 ! -

“这是我们这个时代缺乏健全的伦理和兼收并蓄的原则所导致的后果！”

- [sʌtʃ] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pə'nɪʃəs] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,
' Such , ' said the professor , ' are the pernicious results of a classical training ,
- 这样的 , - 说 这 教授 , - 是 这 有害 结果 的 一个 古典 训练 ,

“这就是古典训练带来的有害后果，”教授说道。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd]
the absence of a spirit of scientific research and a broad and
这 缺席 的 一个 精神 的 科学 研究 和 一个 广阔 和
[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['ment(ə)l] ['kʌltʃə(r)] . -
philosophical mental culture . '
哲学 精神的 文化 . -

缺乏科学研究精神和广阔的哲学思维文化。

[ðəʊz] ['ridər] [huː] [hæv; həv][nɒt] [jet] [pə'ruːz] [ðə; ði]['poʊɪts] ['sɒnɪt] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv]
Those readers who have not yet perused the poet's sonnet may recognise it , of
那些 读者 WHO 有 不是 然而 仔细阅读 这 诗人的 十四行诗 可能 认出 它 , 的
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

当然，那些尚未研读过这位诗人十四行诗的读者或许会认出它来。

[baɪ][ðə; ði][fɜːst][laɪn] :

by	the	first	line	:
经过	这	第一的	线	:

第一行:

- [feə(r)] ['denɪzn] [ɒv; əv] ['deθləs] ['iːθə(r)] , [duːmd] . -

'	Fair	denizen	of	deathless	ether	,	doomed	.	'
-	公平的	居民	的	永生	醚	,	注定失败	.	-

“永恒以太中美丽的居民，注定要陨落。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

It	attracted	a	good	deal	of	attention	at	the	time	.
它	吸引	一个	好的	交易	的	注意力	在	这	时间	.

当时引起了广泛关注。

[ðə; ði]['pʌblɪk][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] , [ɪn][ðə; ði] - - , - [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn]

The	public	were	informed	,	in	the	'	Athæenum	,	'	that	the	poet	was	engaged	on
这	民众	是	知情的	,	在	这	-	-	,	-	那	这	诗人	曾是	已订婚的	在

[ə; eɪ] ['sɒnɪt] ,

a	sonnet	,
一个	十四行诗	,

公众在《雅典娜神庙》（Athæenum）上得知，诗人正在创作一首十四行诗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtərəri] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət] , [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ,

and	the	literary	world	was	excited	,	but	,	not	having	the	key	,
和	这	文学	世界	曾是	兴奋的	,	但	,	不是	拥有	这	钥匙	,

文学界为此兴奋不已，但是，由于没有找到关键线索，

[kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

could	not	make	out	what	on	earth	it	meant	.
可以	不是	制作	出去	什么	在	地球	它	意思是	.

完全不明白它到底是什么意思。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['peɪpə(r)][ɪn] - ['neɪtʃə(r)] , - [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Meanwhile	the	professor's	paper	in	'	Nature	,	'	which	appeared	in	the	course	of	the
同时	这	教授们	纸	在	-	自然	,	-	哪个	出现	在	这	课程	的	这

[seɪm] [wiːk] ,

same	week	,
相同的	星期	,

与此同时，这位教授发表在《自然》杂志上的论文也在同一周内发表。

['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] ['stændpɔɪnt] , [dɪd] [nɒt] [tend] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðə; ði]

being	written	from	a	wholly	different	standpoint	,	did	not	tend	to	elucidate	the
存在	书面	从	一个	完全	不同的	立场	,	做过	不是	趋向	到	阐发	这

['mɪst(ə)ri] .

mystery	.
神秘	.

由于是从完全不同的角度撰写的，因此并没有起到解开谜团的作用。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['mɪəli] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][ləʊ'kæləti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['feəri] , [ɔː(r)] ['bʌtəflaɪ] , [æz; əz][ðə; ði]

The	latter	merely	described	the	locality	in	which	the	fairy	,	or	butterfly	,	as	the
这	后者	仅仅	描述	这	地点	在	哪个	这	仙女	,	或者	蝴蝶	,	作为	这

[prə'fesə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

professor	called	it	,
教授	称为	它	,

后者仅仅描述了仙女（或者如教授所称的蝴蝶）所在的地点。

[wɒz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ɪts]['kæptʃə(r)][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] ,

was	found	,	and	the	circumstances	of	its	capture	and	escape	,
曾是	成立	,	和	这	情况	的	它是	捕获	和	逃脱	,

找到了它，以及它被捕获和逃脱的情况，

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts]['mænɪfəʊld][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

with	such	an	account	of	its	manifold	peculiarities	,
和	这样的	一个	帐户	的	它是	歧管	特殊性	,

通过这样对它诸多特点的描述，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['dʒiːnəs] ,

and	the	reasons	to	suppose	it	an	entirely	new	genus	,
和	这	原因	到	认为	它	一个	完全	新的	属	,

以及认为它是一个全新属的理由，

[ðæt] ['ɛpɪŋ] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['hɔːntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs]

that	Epping	Forest	was	as	much	haunted	for	the	next	two	or	three	months
那	埃平	森林	曾是	作为	很多	闹鬼的	为了	这	下一个	二	或者	三	几个月

[baɪ] ['nætʃərəlɪst] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

by	naturalists	on	the	watch	,
经过	自然学家	在	这	手表	,

接下来的两三个月里，埃平森林也同样笼罩在自然学家们的阴影之下。

[æz; əz][baɪ] - ['ɑːriːz] ['meɪkɪŋ] ['hɒlədeɪ] .

as	by	'	Arries	making	holiday	.
作为	经过	-	白羊座	制作	假期	.

就像“白羊座度假”一样。

['aʊə(r)] [prə'fesə(r)] [hɪm'self] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['feriz] [pɒnd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]

Our	professor	himself	visited	the	fairy's	pond	several	times	,	in	the	company	of	the
我们的	教授	他自己	到访	这	仙女的	池塘	一些	时代	,	在	这	公司	的	这

['pəʊɪt] ,

poet	,
诗人	,

我们的教授本人曾多次与诗人一同游览仙女池。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [suːn] [pætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

with	whom	he	soon	patched	up	a	reconciliation	.
和	谁	他	很快	已修补	向上	一个	和解	.

他很快就与对方和解了。

[bʌt; bət] [kwiːn] [mæb] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

But	Queen	Mab	,	in	the	meantime	,	had	taken	her	departure	.
但	女王	梅布	,	在	这	与此同时	,	有	已采取	她	离开	.

但与此同时，梅芙女王已经离开了。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɔːlsəʊ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] - [spek'teɪtə(r)] - [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]

The	professor	also	sent	to	the	'	Spectator	'	an	account	of	the	Origin	of
这	教授	还	发送	到	这	-	旁观者	-	一个	帐户	的	这	起源	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

Religion	,
宗教	,

这位教授还向《旁观者》杂志投稿了一篇关于宗教起源的文章。

[æz; əz] [dɪ'veləpt] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .

as	developed	by	his	little	boy	,	under	his	very	eyes	.
作为	发达	经过	他的	小的	男生	,	在下面	他的	非常	眼睛	.

在他的小儿子的指导下，在他的亲眼见证下成长起来的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['edɪtə(r)] [θɔːt] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [fʌn] ,

But	the	editor	thought	,	not	unnaturally	,	that	it	was	only	the	professor's	fun	,
但	这	编辑	想法	,	不是	不自然地	,	那	它	曾是	仅有的	这	教授们	乐趣	,

但编辑很自然地认为，这只是教授的消遣而已。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [prɪ'fɜːrɪŋ] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] [ɒv; əv]

and	declined	to	publish	it	,	preferring	an	essay	on	the	Political	Rights	of
和	拒绝	到	发布	它	,	偏好	一个	散文	在	这	政治的	权利	的

[ðə; ði] [də'mestɪkeɪtɪd] [kæt] .

the	Domesticated	Cat	.
这	家养的	猫	.

并拒绝发表这篇文章，而是选择了一篇关于家猫政治权利的文章。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['meri] ['ɪŋglənd] .

ST	.	GEORGE	FOR	MERRY	ENGLAND	.
英石	.	乔治	为了	欢乐	英格兰	.

圣乔治，为了快乐的英格兰。

- [giːs] [ɑː(r); ə(r)] [swɒnz] , [ænd; ənd] [swɒnz] [ɑː(r); ə(r)] [giːs] , -

'	Geese	are	swans	,	and	swans	are	geese	,	'
-	鹅	是	天鹅	,	和	天鹅	是	鹅	,	-

“鹅就是天鹅，天鹅就是鹅。”

[em] . ['ɑːnəld] .

M	.	Arnold	.
M	.	阿诺德	.

M. 阿诺德。

[æt; ət] [fɜːst] [mæb] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌəʊvə'welmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ]

At	first	Mab	was	so	overwhelmed	at	the	nature	of	her	reception	by
在	第一的	梅布	曾是	所以	不堪重负	在	这	自然	的	她	接待	经过

['saɪəns] [ænd; ənd] [θi'ɒlədʒi] ,

Science	and	Theology	,
科学	和	神学	,

起初，玛布对科学界和神学界对她的反应感到不知所措。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mediteit] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌpɒlɪ'niːʒə] ;

that	she	meditated	an	immediate	return	to	Polynesia	;
那	她	冥想	一个	即时	返回	到	波利尼西亚	;

她曾考虑立即返回波利尼西亚；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɜ:dz] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [pə'θetɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ,

but	the	birds	implored	her	so	pathetically	to	stay	longer	,	that	she	yielded	,
但	这	鸟类	恳求	她	所以	可悲地	到	停留	更长	,	那	她	产生	,

但鸟儿们可怜兮兮地恳求她多待一会儿，她最终答应了。

[ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðə; ði] [aʊl] ['ɪntuː] ['sʌri] .

and	went	with	the	owl	into	Surrey	.
和	去	和	这	猫头鹰	进入	萨里	.

然后和猫头鹰一起去了萨里郡。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['ɛpɪŋ] ['fɒrɪst] .

She	had	seen	enough	of	Epping	Forest	.
她	有	已见	足够的	的	埃平	森林	.

她已经看够了埃平森林。

['sʌri] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌns] ['plezntli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑːk] ,

Surrey	was	very	beautiful	,	and	once	pleasantly	established	in	Richmond	Park	,
萨里	曾是	非常	美丽的	,	和	一次	愉快	已确立的	在	里士满	公园	,

萨里郡非常美丽，而且一旦在里士满公园安顿下来，就会令人感到舒适。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['hjuːmən][laɪf] [ðæt] [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

she	watched	the	human	life	that	seemed	so	strange	to	her	with	great	interest	,
她	观看	这	人类	生活	那	似乎	所以	奇怪的	到	她	和	伟大的	兴趣	,

['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ˌnevəðə'les] ,

taking	care	nevertheless	,
采取	关心	尽管如此	,

她饶有兴趣地观察着在她看来如此陌生的人类生活，同时又小心翼翼地照顾着。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] .

for	some	time	,	to	keep	clear	of	anything	that	looked	like	a	scientific	man	.
为了	一些	时间	,	到	保持	清除	的	任何事物	那	看起来	喜欢	一个	科学	男人	.

有一段时间，我刻意避开任何看起来像科学家的人。

[ðə; ði] [aʊl] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] ['pɒləsi] .

The	owl	supported	her	in	this	policy	.
这	猫头鹰	有	她	在	这	政策	.

猫头鹰支持她的这项政策。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd]

He	was	not	intimately	acquainted	with	any	of	the	members	of	the	learned
他	曾是	不是	亲密	熟人	和	任何	的	这	成员	的	这	学习

[sə'saɪətiz] ,

societies	,
社会	,

他与任何学术团体的成员都不熟识。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːpli] - ['ruːtɪd] [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌəʊvə'streɪnd] ['hɒrə(r)][ɒv; əv]

but	he	had	a	deeply	-	rooted	and	perhaps	overstrained	horror	of
但	他	有	一个	深	-	根	和	也许	过度劳累	恐怖	的

[ˌvɪvɪ'sekʃn] .

vivisection	.
活体解剖	.

但他对活体解剖有着根深蒂固的、或许有些过分强烈的恐惧。

[stɪl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] - ['maɪndɪd][bɜːd] , [hiː; hi][eks'tenjʊeɪtɪd][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [kən'dʌkt] [æz; əz][fɑː(r)]

Still	,	being	a	liberal	-	minded	bird	,	he	extenuated	the	professor's	conduct	as	far
仍然	,	存在	一个	自由主义	-	有思想	鸟	,	他	减轻	这	教授们	执行	作为	远的

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

不过，他毕竟是一只思想开明的鸟，所以尽可能地为教授的行为开脱。

- [pə'hæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] , - [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

'	Perhaps	he	did	not	mean	to	do	you	any	harm	,	'	he	suggested	.
-	也许	他	做过	不是	意思是	到	做	你	任何	伤害	,	-	他	建议	.

“或许他并非有意伤害你，”他建议道。

- [hiː; hi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] . -

'	He	only	wanted	to	put	you	under	the	microscope	.	'
-	他	仅有的	通缉	到	放	你	在下面	这	显微镜	.	-

“他只是想把你放在显微镜下仔细观察。”

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] [sens] , [ðen] ? - [rɪ'tɜːnd] [kwiːn] [mæb] , [stɪl] ['rʌfld] .

'	He	might	have	had	more	sense	,	then	?	'	returned	Queen	Mab	,	still	ruffled	.
-	他	可能	有	有	更多的	感觉	,	然后	?	-	返回	女王	梅布	,	仍然	褶皱的	.

“那他或许会更有理智一些吧？”梅芙女王仍然有些恼火地反问道。

- [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feəri] .

'	He	might	have	seen	that	I	was	a	fairy	.
-	他	可能	有	已见	那	我	曾是	一个	仙女	.

他可能看出我是个仙女。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] . -
The child suspected something at once . '
这 孩子 怀疑 某物 在 一次 . -

孩子立刻就察觉到了什么。

- [ɑː] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [tʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' Ah , he was an exceptional child , ' said the Owl .
- 啊 , 他 曾是 一个 非凡的 孩子 , - 说 这 猫头鹰 .

“啊，他真是个特别的孩子，”猫头鹰说。

- [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['naʊədeɪz] , [doʊnt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] .
' Most of the children , nowadays , don't believe anything .
- 最多 的 这 孩子们 , 如今 , 不 相信 任何事物 .

“现在大多数孩子什么都不相信。”

[ɪn] [fækt] , [naʊ] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['spredɪŋ] [səʊ] ['waɪdli] ,
In fact , now that education is spreading so widely ,
在 事实 , 现在 那 教育 是 传播 所以 广泛 ,

事实上，如今教育普及如此之广，

[ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [ɪn] [ten] [j'iəz] - [taɪm] . -
I don't suppose one of them will in ten years ' time . '
我 不 认为 一 的 他们 将要 在 十 年 - 时间 . -

我估计十年后他们当中不会有人能做到。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['dredf(ə)l] , - [sed] [kwiːn] [mæb] .
' It is very dreadful , ' said Queen Mab .
- 它 是 非常 可怕 , - 说 女王 梅布 .

“真是太可怕了，”梅布女王说道。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ? -
' What are we coming to ? '
- 什么 是 我们 未来 到 ? -

我们这是要变成什么样子?

- [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' I am sure I don't know , ' said the Owl .
- 我 是 当然 我 不 知道 , - 说 这 猫头鹰 .

“我肯定不知道，”猫头鹰说。

- [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [pɔɪnt] .
' But we are being educated up to a very high point .
- 但 我们 是 存在 受过教育 向上 到 一个 非常 高的 观点 .

但我们接受的教育水平非常高。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , ['sɜːt(ə)nli] ;
It saves people the trouble of thinking for themselves , certainly ;
它 保存 人们 这 麻烦 的 思维 为了 他们自己 , 当然 ;

这当然省去了人们独立思考的麻烦；

[ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [get] [ɔːl] [ðeə(r)] [θɔːts] [naʊ] , ['redi] [meɪd] , [ɒn] ['evri] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sʌbdʒɪkt] ,
they can always get all their thoughts now , ready made , on every kind of subject ,
他们 能 总是 得到 全部 他们的 想法 现在 , 准备好 制成 , 在 每一个 种类 的 主题 ,

他们现在可以随时获得关于各种主题的现成想法。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪk'striːmli] [ləʊ] [praisiz] .
and at extremely low prices .
和 在 极其 低的 价格 .

而且价格极其低廉。

[ðeɪ] ['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz] [wɒt] [tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [teɪk]

They	only	have	to	make	up	their	minds	what	to	take	,	and	generally	they	take
他们	仅有的	有	到	制作	向上	他们的	思想	什么	到	拿	,	和	一般来说	他们	拿

[ðə; ði] [tʃiːpɪst] .

the	cheapest	.
这	最便宜	.

他们只需要决定带什么，通常他们会选择最便宜的。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃiːp] [θɔːt] [dʒʌst] [naʊ] ,

There	is	a	great	demand	for	cheap	thought	just	now	,
那里	是	一个	伟大的	要求	为了	便宜的	想法	只是	现在	,

现在对廉价思想的需求很大。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædvətaɪzd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] ['kwɒləti] . -

especially	when	it	is	advertised	as	being	of	superior	quality	.	'
尤其	什么时候	它	是	广告	作为	存在	的	优越的	质量	.	-

尤其是当它被宣传为质量优良时。

- [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	How	do	they	buy	it	?	'
-	如何	做	他们	买	它	?	-

“他们怎么买的？”

[ɑːskt] [kwiːn] [mæb] .

asked	Queen	Mab	.
问	女王	梅布	.

梅布女王问道。

- [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] . -

'	I	don't	quite	understand	.	'
-	我	不	相当	理解	.	-

“我不太明白。”

- [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['kɒmɜːs] .

'	Well	,	you	know	a	little	about	Commerce	.
-	出色地	,	你	知道	一个	小的	关于	商业	.

“嗯，你对商业略知一二。”

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] .

Education	is	another	kind	of	commerce	.
教育	是	其他	种类	的	商业	.

教育也是一种商业形式。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['mɑːkɪt] ,

The	authors	and	publishers	are	the	wholesale	market	,
这	作者	和	出版商	是	这	批发的	市场	,

作者和出版商构成了批发市场，

[ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['riːteɪl] ['dilər] .

and	teachers	and	schools	and	colleges	are	a	kind	of	retail	dealers	.
和	教师	和	学校	和	大学	是	一个	种类	的	零售	经销商	.

教师、学校和学院都属于零售商。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [wiː; wi] [kænt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [klɪə(r)] ,

Of	course	,	not	being	human	,	we	can't	expect	to	find	it	quite	clear	,
的	课程	,	不是	存在	人类	,	我们	不能	预计	到	寻找	它	相当	清除	,

当然，我们毕竟不是人类，所以不能指望一切都一目了然。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] [meɪk] [aʊt] .

but	that	is	what	we	do	make	out	.
但	那	是	什么	我们	做	制作	出去	.

但这就是我们所了解到的。

[ðə; ði] ['kɪŋfɪʃə(r)] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] ['leɪtlɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [həʊl] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [ɒn]

The	kingfisher	and	I	were	listening	lately	to	a	whole	course	of	lectures	on
这	翠鸟	和	我	是	聆听	最近	到	一个	所有的	课程	的	讲座	在

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmɪ] ;

Political	Economy	;
政治的	经济	;

最近我和翠鸟一起听了一整套政治经济学的讲座；

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

we	were	on	a	skylight	in	the	roof	of	the	building	,
我们	是	在	一个	天窗	在	这	屋顶	的	这	建筑	,

我们当时站在大楼屋顶的天窗上，

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] ['pɒpjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌsi: 'əʊ] -

and	we	found	that	Popular	Education	was	part	of	the	system	of	co	-
和	我们	成立	那	受欢迎的	教育	曾是	部分	的	这	系统	的	合作	-

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

我们发现，大众教育是合作体系的一部分。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [doʊnt] [θɪŋk] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [wɒnt] [θɔ:ts] ,

The	people	who	don't	think	,	you	know	,	but	want	thoughts	,
这	人们	WHO	不	思考	,	你	知道	,	但	想	想法	,

那些不思考的人，你知道，却想要思想，

[hænd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [du:; də] [θɪŋk] , [ɔ:(r)] [hu:] [baɪ] [ʌp] [əʊld] [θɔ:ts]

hand	education	over	to	the	people	who	do	think	,	or	who	buy	up	old	thoughts
手	教育	超过	到	这	人们	WHO	做	思考	,	或者	WHO	买	向上	老的	想法

[tʃi:p] ,

cheap	,
便宜的	,

把教育交给那些真正思考的人，或者那些廉价购买旧思想的人。

[ænd; ənd][ˌri:'meɪk; 'ri:meɪk][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [klɑ:s] ['fə:niʃ] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

and	remake	them	,	and	this	class	furnishes	the	community	.
和	重制版	他们	,	和	这	班级	提供	这	社区	.

并对其进行改造，而这一类人则为社会提供了所需。

[səʊ] [ðæt] , [baɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [nəʊ][wʌn][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [θɪŋk] [hu:] ['dʌznt] [wɒnt] [tu:; tə]

So	that	,	by	division	of	labour	,	no	one	is	obliged	to	think	who	doesn't	want	to
所以	那	,	经过	分配	的	劳动	,	不	一	是	有义务	到	思考	WHO	不	想	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

因此，通过劳动分工，没有人被迫去思考那些不想思考的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪvz] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spens] .

and	this	saves	any	amount	of	time	and	expense	.
和	这	保存	任何	数量	的	时间	和	费用	.

这样可以节省大量时间和费用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [aɪ][hɪə(r)] , [haʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [nju:]

It	is	really	astonishing	,	I	hear	,	how	few	people	have	to	think	under	this	new
它	是	真的	惊人	,	我	听到	,	如何	很少	人们	有	到	思考	在下面	这	新的

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

我听说，在新制度下，需要思考的人少之又少，这真是令人惊讶。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ɪz][ɪn] [greɪt] [dɪˈmɑːnd] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

But	Thought	is	in	great	demand	,	as	I	said	,
但	想法	是	在	伟大的	要求	,	作为	我	说	,

但正如我所说，思想的需求量很大。

[ænd; ənd][səʊ][ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] — [ˈweðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [wiː; wi]

and	so	is	Knowledge	—	whether	there	was	any	difference	between	the	two	we
和	所以	是	知识	—	无论	那里	曾是	任何	不同之处	之间	这	二	我们

[kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [ˈgæðə(r)] .

could	not	quite	gather	.
可以	不是	相当	收集	.

知识也是如此——至于两者之间是否存在任何区别，我们无法完全弄清。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ˈevriwʌn] [mʌst; məst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkwɒntəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdilər] : [ɪn]

It	is	a	law	that	everyone	must	buy	a	certain	quantity	from	the	dealers	:	in
它	是	一个	法律	那	每个人	必须	买	一个	肯定	数量	从	这	经销商	:	在

[ˈʌðə(r)] [wɜːdz] ,

other	words	,
其他	字	,

法律规定每个人都必须从经销商处购买一定数量的商品：换句话说，

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪz] [kəmˈpʌlsəri] .

education	is	compulsory	.
教育	是	强制性的	.

教育是义务教育。

[ˈiːtɪŋ] [ɪz][nɒt] [kəmˈpʌlsəri] ; [juː; jʊ] [meɪ] [stɑːv] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] .

Eating	is	not	compulsory	;	you	may	starve	,	you	must	learn	.
吃	是	不是	强制性的	;	你	可能	饿死	,	你	必须	学习	.

吃饭不是强制性的；你可能会挨饿，但你必须学会。

[ðə; ði] [ˈgʌvənmənt] [hæz; həz] [ˈfaʊndɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈriːteɪl] [iˈstæblɪʃmənt] , [ɔː(r)] [skuːlz]

The	Government	has	founded	a	large	system	of	retail	establishments	,	or	schools
这	政府	有	创立	一个	大的	系统	的	零售	机构	,	或者	学校

,

,

,

政府建立了一个庞大的零售机构或学校体系，

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [eɪdʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ðeə(r)] [huːz] [ˈpeərənts]

and	up	to	a	certain	age	all	the	children	are	taught	there	whose	parents
和	向上	到	一个	肯定	年龄	全部	这	孩子们	是	教授	那里	谁	父母

[duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈteɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [səˈplaɪd] [wɪð] [θɔːts] [æt; ət] [ˈʌðə(r)]

do	not	undertake	to	have	them	supplied	with	thoughts	at	other
做	不是	承担	到	有	他们	供应	和	想法	在	其他

[iˈstæblɪʃmənt] .

establishments	.
机构	.

并且，在一定年龄之前，所有父母不打算让孩子到其他机构接受教育的孩子都会在那里接受教育。

[aɪ] [seɪ] [θɔːts] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fækts] [ˈprɪnsəpli] [ðæt] [ðeɪ] [əˈkwaɪə(r)] .

I	say	thoughts	,	but	it	is	facts	principally	that	they	acquire	.
我	说	想法	,	但	它	是	事实	主要	那	他们	获得	.

我说的是想法，但他们主要获得的是事实。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [sʌm; səm] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][mɪks][ðə; ði][fækts] [təˈgeðə(r)] [wɪð] ;

Of	course	,	some	thoughts	are	necessary	to	mix	the	facts	together	with	;
的	课程	,	一些	想法	是	必要的	到	混合	这	事实	一起	和	;

当然，还需要一些思考来将这些事实结合起来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [æz; əz] [fju:] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fækts][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [tʃi:pə]
but **they** **generally** **take** **as** **few** **as** **possible** **,** **because** **facts** **are** **a** **cheaper**
但 他们 一般来说 拿 作为 很少 作为 可能的 , 因为 事实 是 一个 更便宜
['ɑ:tɪk(ə)l] ,
article **,**
文章 ,

但他们通常会尽量少刊登，因为事实比文章便宜。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] ,
and **by** **the** **principles** **of** **competition** **and** **profit** **,**
和 经过 这 原则 的 竞赛 和 利润 ,

并以竞争和利润为原则，

['pi:p(ə)l] [ju:z][ðə; ði] [tʃi:pɪst] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ðæt] [wɪl] [sel] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] .
people **use** **the** **cheapest** **article** **that** **will** **sell** **again** **for** **the** **same** **price** **.**
人们 使用 这 最便宜 文章 那 将要 卖 再次 为了 这 相同的 价格 .

人们会选择最便宜的、能以相同价格再次出售的商品。

[sʌm; səm] ['raɪtər] [seɪ] [ðæt] [θɔ:ts] [æt; ət]['ri:teɪl] [i'stæbliʃmənt] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)] ,
Some **writers** **say** **that** **thoughts** **at** **retail** **establishments** **are** **very** **inferior** **,**
一些 作家 说 那 想法 在 零售 机构 是 非常 下 ,

有些作家认为，零售场所的思想水平很低下。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌstəməz] [hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tu:; tə] ['həʊlseɪl] ['dilər] [æt; ət][wʌns] , [ɔ:(r)] [els]
and **that** **customers** **had** **better** **go** **to** **wholesale** **dealers** **at** **once** **,** **or** **else**
和 那 顾客 有 更好的 去 到 批发的 经销商 在 一次 , 或者 别的
[meɪk] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ;
make **on** **the** **premises** **;**
制作 在 这 前提 ;

顾客最好立即前往批发商处购买，否则就只能在店内自行制作了；

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
but **I** **don't** **know** **about** **that** **.**
但 我 不 知道 关于 那 .

但我对此并不了解。

['dʒen(ə)rəli] ['pi:p(ə)l] [baɪ] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['kɒmz] [h'ændɪəst] ;
Generally **people** **buy** **the** **kind** **that** **comes** **handiest** **;**
一般来说 人们 买 这 种类 那 来 最 ;

人们通常会购买最方便购买的那种；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [hɑ:f] [səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ə'baʊt] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] [fu:d] [ænd; ənd]
they **are** **not** **half** **so** **particular** **about** **them** **as** **about** **articles** **of** **food** **and**
他们 是 不是 一半 所以 特别的 关于 他们 作为 关于 文章 的 食物 和
[dres] ,
dress **,**
裙子 ,

他们对这些物品的讲究程度远不及对食物和衣物的讲究。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dilər] , ['həʊlseɪl] [ɔ:(r)] ['ri:teɪl] ,
and **the** **dealers** **,** **wholesale** **or** **retail** **,**
和 这 经销商 , 批发的 或者 零售 ,

以及经销商，无论是批发商还是零售商，

[kæn; kən] [sel] ['ɔ:ləʊst] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [laɪk] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
can **sell** **almost** **anything** **they** **like** **if** **they** **have** **a** **good** **reputation** **.**
能 卖 几乎 任何事物 他们 喜欢 如果 他们 有 一个 好的 名声 .

只要信誉好，几乎什么都能卖。

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['læŋgwɪdʒ] , ['saɪəns] , [ɑ:t] , [θi'ɒlədʒi] , [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][səʊ] ['meni] [dɪ'pɑ:rtmənts] .
History **,** **languages** **,** **science** **,** **art** **,** **theology** **,** **are** **all** **so** **many** **departments** **.**
历史 , 语言 , 科学 , 艺术 , 神学 , 是 全部 所以 许多 部门 .

历史、语言、科学、艺术、神学，这些都是很多学科。

['pɒlətɪks][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [dɪ'mɑ:nd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərəz] [hu:]

Politics	**are**	**always**	**in**	**demand**	**,**	**and**	**there**	**are**	**many**	**great**	**manufacturers**	**who**
政治	是	总是	在	要求	,	和	那里	是	许多	伟大的	制造商	WHO

['ɪʃu:] [sə'plaɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['peni] ,

issue	**supplies**	**at**	**a**	**penny**	**,**
问题	补给品	在	一个	一分钱	,

政治题材永远不缺，而且有很多大厂商会以极低的价格提供这类题材。

['evri] [deɪ] , [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

every	**day**	**,**	**all**	**over**	**the**	**kingdom**	**.**
每一个	天	,	全部	超过	这	王国	.

每天，在王国各地。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [brɑ:ntʃ] [weə(r)] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ɪm'plɔɪd] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['stɜ:rɪŋ] [taɪmz] [æz; əz] [ðə; ði]

There	**is**	**no**	**branch**	**where**	**the**	**labourers**	**employed**	**have**	**such**	**stirring**	**times**	**as**	**the**
那里	是	不	分支	在哪里	这	劳工	受雇	有	这样的	搅拌	时代	作为	这

[m'eɪkəz] [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] :

makers	**of**	**politics**	**:**
制造商	的	政治	:

没有任何一个行业的从业人员像政治人物那样经历如此激动人心的时刻：

[wi:; wi] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ['steɪtsmən] .

we	**call**	**them**	**statesmen**	**.**
我们	称呼	他们	政治家	.

我们称他们为政治家。

[ðeɪ] [si:m] , [haʊ'evə(r)] , ['rɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [get] [ju:st] [tu:; tə]

They	**seem**	**,**	**however**	**,**	**rather**	**to**	**enjoy**	**it**	**,**	**and**	**I**	**suppose**	**they**	**get**	**used**	**to**
他们	似乎	,	然而	,	相当	到	享受	它	,	和	我	认为	他们	得到	用过的	到

[ðə; ði] [hi:t] ,

the	**heat**	**,**
这	热	,

不过，他们似乎还挺享受这种天气，我想他们应该已经习惯了炎热的天气。

[laɪk] ['stəʊkə(r)] .

like	**stokers**	**.**
喜欢	司炉	.

就像司炉工一样。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['bɜ:d(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ski:m] ['ri:əli] [fɔ:ls] [məʊst] ['hevɪli] [ɒn] [ðə; ði]

I	**think**	**that**	**the**	**burden**	**of**	**the**	**whole**	**scheme**	**really**	**falls**	**most**	**heavily**	**on**	**the**
我	思考	那	这	负担	的	这	所有的	方案	真的	瀑布	最多	重度	在	这

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

我认为整个计划的负担最重都落在了孩子们身上。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['taɪəd] . -

But	**you**	**are**	**tired**	**.**	**'**
但	你	是	疲劳的	.	-

但你累了。

- [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , - [sed] [kwi:n] [mæb] .

'	**Tell**	**me**	**about**	**the**	**children**	**,**	**'**	**said**	**Queen**	**Mab**	**.**
-	告诉	我	关于	这	孩子们	,	-	说	女王	梅布	.

“跟我说说孩子们的情况吧，”梅布女王说道。

- [ai] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['betə(r)] . -

'	**I**	**shall**	**understand**	**that**	**better**	**.**	**'**
-	我	将	理解	那	更好的	.	-

“我会更好地理解这一点。”

- [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [fækts] , [fækts] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][fækts] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl]

'	They	have	to	learn	facts	,	facts	,	for	ever	facts	,	'	said	the	Owl
-	他们	有	到	学习	事实	,	事实	,	为了	曾经	事实	,	-	说	这	猫头鹰

[kəm'pæʃənətli] .

compassionately	.
充满同情心	.

“他们必须学习事实，事实，永远的事实，”猫头鹰慈悲地说。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌnz] [hed] [eɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	It	makes	one's	head	ache	to	think	of	it	.
-	它	制作	一个人的	头	疼痛	到	思考	的	它	.

“光是想想就让人头疼。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪti] [wel] ['edʒukeɪtɪd][bɜːd][maɪ'self] , [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	am	a	pretty	well	educated	bird	myself	,	though	I	say	it	;
我	是	一个	漂亮的	出色地	受过教育	鸟	我	,	尽管	我	说	它	;

虽然我这么说，但我自己也是一只受过良好教育的鸟；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæd; həd] [spent] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðəʊz]

but	if	I	had	spent	my	time	in	acquiring	a	quarter	of	the	knowledge	those
但	如果	我	有	花费	我的	时间	在	收购	一个	四分之一	的	这	知识	那些

['tʃɪldrən] [hæv; həv][tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] ,

children	have	to	acquire	,
孩子们	有	到	获得	,

但如果我把时间花在获取那些孩子需要获取的知识的四分之一上，

[ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['brɔːdli]

then	I	should	certainly	never	have	been	able	to	look	at	things	in	the	broadly
然后	我	应该	当然	绝不	有	到过	有能力的	到	看	在	事物	在	这	总体而言

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] .

scientific	light	in	which	they	should	be	looked	at	.
科学	光	在	哪个	他们	应该	是	看起来	在	.

那么我肯定永远无法以看待事物应有的那种广义的科学眼光来看待事物。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] ,

It	does	not	seem	to	matter	what	the	facts	are	,
它	做	不是	似乎	到	事情	什么	这	事实	是	,

事实真相似乎并不重要。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

so	long	as	they	are	cheap	and	plenty	of	them	;
所以	长的	作为	他们	是	便宜的	和	很多	的	他们	;

只要它们价格便宜且数量充足；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['iːv(ə)n]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

it	does	not	even	matter	whether	they	are	true	,	or	,	at	least	,
它	做	不是	甚至	事情	无论	他们	是	真的	,	或者	,	在	至少	,

它们是否属实，或者至少是否属实，都无关紧要。

[ðæt] [ɪz][ɒv; əv] ['veri] ['maɪnə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

that	is	of	very	minor	importance	.
那	是	的	非常	次要的	重要性	.

那无关紧要。

[bʌt; bət] [siː] !

But	see	!
但	看	!

但是你看！

[siː] [ðeə(r)] !

see	there	!
看	那里	!

看！

[ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] . -

That	is	an	example	of	what	I	have	been	telling	you	.	'
那	是	一个	例子	的	什么	我	有	到过	讲述	你	.	-

这就是我一直跟你说的一个例子。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɪəri] [step] .

A	child	was	passing	below	them	with	a	weary	step	.
一个	孩子	曾是	通过	以下	他们	和	一个	厌倦	步	.

一个孩子迈着疲惫的步伐从他们下方经过。

[kwiːn] [mæb] [ˈtrembld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [sɪˈkjʊə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

Queen	Mab	trembled	at	the	sight	of	him	,	secure	as	she	was	among	the
女王	梅布	颤抖	在	这	视线	的	他	,	安全的	作为	她	曾是	之中	这

[brɔːd] [ˈtʃesnʌt] [liːvz] ,

broad	chestnut	leaves	,
广阔	板栗	树叶	,

即使身处宽阔的栗树叶间，女王梅布看到他仍然浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][wɒz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hɪmˈself]

and	her	fear	was	justified	,	for	in	another	moment	the	professor	himself
和	她	害怕	曾是	合理的	,	为了	在	其他	片刻	这	教授	他自己

[keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] .

came	into	view	.
来了	进入	看法	.

她的担忧不无道理，因为片刻之后，教授本人就出现在了人们的视线中。

[ðə; ði] [ˈfeəri] - [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈmɪstə(r)] . [ˈtrɑːləp] [juːst] [tuː; tə]

The	fairy	-	had	seen	the	child	before	,	and	,	as	Mr	.	Trollope	used	to
这	仙女	-	有	已见	这	孩子	前	,	和	,	作为	先生	.	特罗洛普	用过的	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

仙女以前见过这个孩子，正如特罗洛普先生常说的那样，

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ][gɒd] - — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [prəˈfɛsərz] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

'	she	had	been	to	him	as	a	god	'	—	it	was	the	professor's	little	boy	.
-	她	有	到过	到	他	作为	一个	上帝	-	—	它	曾是	这	教授们	小的	男生	.

“她对他来说就像神一样”——那是教授的小儿子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fəˈlɒsəfə(r)] [wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbʌtəflaɪ] - [net] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd]

But	this	time	the	philosopher	was	without	his	butterfly	-	net	,	and	she	found
但	这	时间	这	哲学家	曾是	没有	他的	蝴蝶	-	网	,	和	她	成立

[hɪm] [mʌtʃ] [les] [əˈlɑːmɪŋ] .

him	much	less	alarming	.
他	很多	较少的	令人担忧	.

但这一次，这位哲学家没有带捕蝶网，她觉得他远没有那么可怕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] , [ˈtaɪəd][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈstɔːriz]

He	was	occupied	with	the	pale	,	tired	child	,	and	telling	him	charming	stories
他	曾是	占领	和	这	苍白	,	疲劳的	孩子	,	和	讲述	他	迷人	故事

[əˈbaʊt] [ˈkɒrəl] [ˈaɪləndz] ,

about	coral	islands	,
关于	珊瑚	岛屿	,

他正忙着照顾那个脸色苍白、疲惫不堪的孩子，给他讲着关于珊瑚岛的迷人故事。

[ðæt] [ˈsaʊndɪd] [tuː; tə] [kwiːn] [mæbz] [əˈstɒnɪʃt] [ɪəz] [ˈɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈfeəri] [teɪl] .

that	sounded	to	Queen	Mab's	astonished	ears	almost	like	a	real	fairy	tale	.
那	听起来	到	女王	mab的	惊讶	耳朵	几乎	喜欢	一个	真实的	仙女	故事	.

在梅芙女王惊讶的耳中，这听起来简直就像一个真正的童话故事。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [waɪl] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tɔːkt] .

They	sat	down	,	while	the	professor	talked	.
他们	卫星	向下	,	尽管	这	教授	谈话	.

他们坐了下来，教授开始讲话。

['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][təʊld] , [ænd; ənd] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən]

Wonderful	things	he	told	,	and	said	not	a	word	all	the	time	about	generalisation
精彩的	事物	他	讲述	,	和	说	不是	一个	单词	全部	这	时间	关于	概括

[ɔː(r)] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

or	classification	.
或者	分类	.

他讲述的故事精彩绝伦，却始终没有提及概括或分类。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] , - [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ekəʊɪŋ] [kwiːn] [mæbz] [θɔːt] ,

'	It	is	like	a	fairy	tale	,	'	said	the	boy	,	echoing	Queen	Mab's	thought	,
-	它	是	喜欢	一个	仙女	故事	,	-	说	这	男生	,	回声	女王	mab的	想法	,

“这就像一个童话故事，”男孩说道，这番话与梅布女王的想法不谋而合。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] . -

when	at	last	they	rose	to	go	.	'
什么时候	在	最后的	他们	玫瑰	到	去	.	-

最后他们起身离开。

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ['dælə] [ə'gen] ! -

Oh	,	father	,	how	I	wish	we	could	see	Dala	again	!	'
哦	,	父亲	,	如何	我	希望	我们	可以	看	达拉	再次	!	-

哦，父亲，我多么希望我们还能再见到达拉！

- ['dælə] , [maɪ] [bɔɪ] ?

'	Dala	,	my	boy	?
-	达拉	,	我的	男生	?

“达拉，我的孩子？”

[wɒt] , [ðə; ði] [ˌlepɪ'dɒptərə] ?

What	,	the	lepidoptera	?
什么	,	这	鳞翅目	?

什么？鳞翅目昆虫吗？

[ɑː] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] !

Ah	,	I	wish	we	could	!
啊	,	我	希望	我们	可以	!

啊，真希望我们能做到！

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [grəʊ] ['əʊldə] , ['wɔːltə] , [ðæt] ['saɪəns] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ]

You	will	find	,	as	you	grow	older	,	Walter	,	that	science	is	better	than	a	butterfly
你	将要	寻找	,	作为	你	生长	老	,	沃尔特	,	那	科学	是	更好的	比	一个	蝴蝶

. -

:	'

. -

沃尔特，随着你年纪渐长，你会发现科学比蝴蝶更胜一筹。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [tuː] , [keɪm]

The	boy	looked	up	wistfully	,	and	over	the	face	of	the	philosopher	,	too	,	came
这	男生	看起来	向上	怅然地	,	和	超过	这	脸	的	这	哲学家	,	也	,	来了

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædəʊ] .

a	sudden	shadow	.
一个	突然	阴影	.

男孩怅然地抬起头，哲学家的脸上也突然出现了一片阴影。

[wen] ['wɔːltə] [gruː] ['əʊldə] ?

When	Walter	grew	older	?
什么时候	沃尔特	生长	老	?

沃尔特长大后呢？

[hænd][ɪn][hænd] , [ðə; ði] [tuː] [pɑːst] ['saɪləntli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

Hand	**in**	**hand**	**,**	**the**	**two**	**passed**	**silently**	**out**	**of**	**sight**	**.**
手	在	手	,	这	二	通过了	默默	出去	的	视线	.

两人手牵着手，静静地消失在视线之外。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] [sen'tenʃəsli] .

'	**He**	**is**	**a**	**good**	**man**	**,**	**after**	**all**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Owl**	**sententiously**	**.**
-	他	是	一个	好的	男人	,	后	全部	,	-	说	这	猫头鹰	义正言辞地	.

“他终究是个好人，”猫头鹰意味深长地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd]

And	**then**	**there**	**came**	**by**	**a**	**British**	**manufacturer**	**,**	**in**	**a**	**gold**	**watch**	**-**	**chain**	**and**
和	然后	那里	来了	经过	一个	英国	制造商	,	在	一个	金子	手表	-	链	和

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [kriːk] ['leðə(r)] [buːts] ,

patent	**creaking**	**leather**	**boots**	**,**
专利	嘎吱作响	皮革	靴子	,

然后，一位英国制造商出现了，他戴着金表链，穿着吱吱作响的漆皮靴。

['wɒrəntɪd] [tuː; tə] [kriːk] ['evriweə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [təʊn] .

warranted	**to**	**creak**	**everywhere**	**without**	**losing**	**tone**	**.**
有保证	到	吱嘎声	到处	没有	输	语气	.

保证到处都能发出吱吱声，而且音色不会变差。

- [huː] [ɪz] [ðæt] ? - [ɑːskt] [kwiːn] [mæb] .

'	**Who**	**is**	**that**	**?**	**'**	**asked**	**Queen**	**Mab**	**.**
-	WHO	是	那	?	-	问	女王	梅布	.

“那是谁？”梅芙女王问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] . -

'	**It**	**is**	**one**	**of**	**the**	**pillars**	**of**	**the**	**Church**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**Owl**	**.**	**'**
-	它	是	一	的	这	柱子	的	这	教会	,	-	回复	这	猫头鹰	.	-

“这是教会的支柱之一，”猫头鹰回答道。

[ðə; ði] ['drægənz] [tʃɜːtʃ] , [ai] [miːn] , [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['wəːʃip] [baɪ] [hɪm'self] .

The	**Dragon's**	**church**	**,**	**I**	**mean**	**,**	**where**	**he**	**is**	**worshipped**	**by**	**himself**	**.**
这	龙的	教会	,	我	意思是	,	在哪里	他	是	崇拜	经过	他自己	.

我是说，龙的教堂，他自己在那里接受崇拜。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][juː; jʊ] [meɪ] ['wɜːʃɪp] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət][ɪn]

In	**some**	**places**	**you**	**may**	**worship**	**St**	**.**	**George**	**and**	**the**	**Dragon**	**together**	**;**	**but**	**in**
在	一些	地方	你	可能	崇拜	英石	.	乔治	和	这	龙	一起	;	但	在

[ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

the	**Stock**	**Exchange**	**,**
这	库存	交换	,

在某些地方，你可能会同时崇拜圣乔治和龙；但在证券交易所，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [meɪ] ['əʊnli] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði]['drægən] . -

for	**instance**	**,**	**you**	**may**	**only**	**worship**	**the**	**Dragon**	**.**	**'**
为了	实例	,	你	可能	仅有的	崇拜	这	龙	.	-

例如，你可能只崇拜龙。

- [ɪz][ðə; ði]['drægən] ['veri] ['wɪkɪd] ? -

'	**Is**	**the**	**Dragon**	**very**	**wicked**	**?**	**'**
-	是	这	龙	非常	邪恶	?	-

“这条龙很邪恶吗？”

- [ai][dəʊnt] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

'	**I**	**don't**	**know**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Owl**	**.**
-	我	不	知道	,	-	说	这	猫头鹰	.

“我不知道，”猫头鹰说。

- [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] , [ɔː(r)] [els] [səʊ] ['meni] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt] ['wɜːʃɪp] [hɪm] .

'	I	think	he	can't	be	,	or	else	so	many	respectable	people	would	not	worship	him	.
-	我	思考	他	不能	是	,	或者	别的	所以	许多	可敬	人们	会	不是	崇拜	他	.

“我认为他不可能那样，否则就不会有那么多受人尊敬的人崇拜他了。”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['dʌznt] , [ɔː(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['dʌznt] ['wɜːʃɪp] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] ['aɪðə(r)] .

The	professor	doesn't	,	or	very	little	;	but	then	he	doesn't	worship	St	.	George	either	.
这	教授	不	,	或者	非常	小的	;	但	然后	他	不	崇拜	英石	.	乔治	任何一个	.

这位教授不信奉圣乔治，或者说很少信奉；但他也不崇拜圣乔治。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] ['drægən] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [snɔb] — [nɒt] [baɪ] [ðəm'selvz] [ðəʊ] ;

The	people	who	worship	the	Dragon	are	sometimes	called	Snobs	—	not	by	themselves	though	;
这	人们	WHO	崇拜	这	龙	是	有时	称为	势利眼	—	不是	经过	他们自己	尽管	;

崇拜龙的人有时被称为势利眼——但并非他们自己这么认为；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [snɒb] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [nəʊz] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] .

it	is	one	of	the	marks	of	the	true	Snob	that	he	never	knows	he	is	one	.
它	是	一	的	这	标记	的	这	真的	势利眼	那	他	绝不	知道	他	是	一	.

真正的势利眼的一个特征就是他从不觉得自己是势利眼。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [kɔːl] [ðə; ði] ['drægən] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ['aɪðə(r)] .

They	never	call	the	Dragon	by	that	name	either	.
他们	绝不	称呼	这	龙	经过	那	姓名	任何一个	.

他们也从来不用那个名字称呼那条龙。

[hiː; hi] [hæz; həz] [æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)] [nems] [æz; əz] ['dʒuːpɪtə(r)] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːltəz] ,

He	has	as	many	other	names	as	Jupiter	used	to	have	,	and	all	the	altars	,
他	有	作为	许多	其他	姓名	作为	木星	用过的	到	有	,	和	全部	这	祭坛	,

他还有和朱庇特一样多的其他名字，以及所有的祭坛。

[ænd; ənd] ['templz] , [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nems] . -

and	temples	,	and	sacrifices	are	made	to	him	under	the	other	names	.	'
和	寺庙	,	和	牺牲	是	制成	到	他	在下面	这	其他	姓名	.	-

人们还为他建造庙宇，并以他的其他名字向他献祭。

- ['sækrɪfaɪsɪz] ! - [ɪk'skleɪmd] [kwiːn] [mæb] .

'	Sacrifices	!	'	exclaimed	Queen	Mab	.
-	牺牲	!	-	惊呼	女王	梅布	.

“献祭！”梅芙女王惊呼道。

- [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] ['sækrɪfaɪs] ? -

'	What	do	they	sacrifice	?	'
-	什么	做	他们	牺牲	?	-

他们牺牲了什么?

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɔːtə] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [dəʊnt] ['sækrɪfaɪs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] .

'	It	would	be	shorter	to	say	what	they	don't	sacrifice	,	'	replied	the	Owl	.
-	它	会	是	较短	到	说	什么	他们	不	牺牲	,	-	回复	这	猫头鹰	.

“不如说说他们不牺牲什么，这样就简单多了。”猫头鹰回答道。

- ['əʊnli] ['nəʊbədi] [nəʊz] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wəːʃipə] ['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]

-	**Only**	**nobody**	**knows**	**,**	**for**	**many**	**of**	**his**	**worshippers**	**sacrifice**	**anything**	**and**
-	仅有的	无人	知道	,	为了	许多	的	他的	信徒	牺牲	任何事物	和

['evriθɪŋ] .

everything	**.**
一切	.

“只是没有人知道，因为他的许多信徒会献出一切。”

[ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərə(r)][juː; jʊ] [sɔː] [gəʊ][pɑːst] — -

The	**manufacturer**	**you**	**saw**	**go**	**past**	**—**	**'**
这	制造商	你	锯	去	过去的	—	-

你看到的那个厂家经过——

- [jes] , - [sed] [kwiːn] [mæb] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪm'prest] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aʊl] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ]

-	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**Queen**	**Mab**	**,**	**a**	**good**	**deal**	**impressed**	**,**	**for**	**the**	**owl**	**was**	**speaking**
-	是的	,	-	说	女王	梅布	,	一个	好的	交易	印象深刻	,	为了	这	猫头鹰	曾是	请讲

['sɒləmli] .

solemnly	**.**
庄严地	.

“是的，”梅布女王说道，她非常佩服这只猫头鹰，因为它说话的语气很严肃。

- [hiː; hi][ɪz]['sækrɪfaɪsɪŋ][ðə; ði] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [men]

-	**He**	**is**	**sacrificing**	**the**	**happiness**	**,**	**and**	**even**	**the**	**lives**	**of**	**hundreds**	**of**	**men**
-	他	是	牺牲	这	幸福	,	和	甚至	这	生活	的	数百	的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	**women**	**.**
和	女性	.

“他牺牲了数百名男女的幸福，甚至生命。”

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['pleɪtaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .

Also	**the**	**playtime**	**of**	**the**	**children**	**and**	**their**	**innocence**	**.**
还	这	游戏时间	的	这	孩子们	和	他们的	无辜	.

还有孩子们玩耍的时光和他们的纯真。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [piːs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] , [hiː; hi] ['sækrɪfaɪst] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

As	**for**	**his**	**own**	**peace**	**and**	**charity**	**,**	**he**	**sacrificed**	**them**	**long**	**ago**	**.**
作为	为了	他的	自己的	和平	和	慈善机构	,	他	牺牲	他们	长的	前	.

至于他自己的和平与慈善，他很久以前就牺牲掉了。

[ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ; [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] .

And	**yet**	**—**	**it**	**is**	**very**	**strange**	**;**	**he**	**calls**	**himself**	**a**	**worshipper**	**of**	**St**	**.**	**George**	**.**
和	然而	—	它	是	非常	奇怪的	;	他	呼叫	他自己	一个	崇拜者	的	英石	.	乔治	.

然而——这很奇怪；他自称是圣乔治的信徒。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ɪn] ['veri] ['ɜːli] [taɪmz] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]['drægən] . -

You	**remember**	**,**	**in**	**very**	**early**	**times**	**there**	**used**	**to**	**be**	**sacrifices**	**to**	**the**	**Dragon**	**.**	**'**
你	记住	,	在	非常	早期的	时代	那里	用过的	到	是	牺牲	到	这	龙	.	-

你还记得吗，在远古时期，人们会向龙献祭。

- [ai] [rɪ'membə(r)] , - [sed] [ðə; ði] ['feəri] .

-	**I**	**remember**	**,**	**'**	**said**	**the**	**fairy**	**.**
-	我	记住	,	-	说	这	仙女	.

“我记得，”仙女说。

- [ɪn] ['wɪkə(r)] [bˈɑːskɪts] .

-	**In**	**wicker**	**baskets**	**.**
-	在	柳条	篮子	.

用柳条篮子装着。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] .

But	**never**	**anything**	**.**
但	绝不	任何事物	.

但什么也没有。

[laɪk] [ðɪs] ！ -
like this ! '
喜欢 这 ！ -

像这样！ '

- [ai] [ˌdeə'seɪ] [nɒt] ， - [sed] [ðə; ði] [aʊl] - [wiː; wi][duː; də] [θɪŋz] [ɒn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [skeɪl] [naʊ] ，
' I daresay not , ' said the Owl ' We do things on a larger scale now ,
- 我 敢说 不是 ， - 说 这 猫头鹰 - 我们 做 事物 在 一个 更大的 规模 现在 ，

“我不敢说，”猫头鹰说，“我们现在做事的规模更大了。”

['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd][ɔːl] .
sacrifices and all .
牺牲 和 全部 .

包括所有的牺牲。

['evribɒdi] [prɪ'fɜːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]
Everybody prefers , of course , to make sacrifices of the belongings of other
大家 偏好 ， 的 课程 ， 到 制作 牺牲 的 这 财物 的 其他
['piːp(ə)l] ;
people ;
人们 ;

当然，每个人都更愿意牺牲别人的财物；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ðæt] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [gəʊ] [tuː] — [æz; əz]
but there are certain possessions of their own that unavoidably go too — as
但 那里 是 肯定 财产 的 他们的 自己的 那 不可避免的 去 也 — 作为
[truːθ] ， ['sɪmpəθi] ， ['dʒʌstɪs] ;
Truth , Sympathy , Justice ;
真相 ， 同情 ， 正义 ;

但他们自身也拥有一些不可避免地会失去的东西——比如真理、同情、正义；

['æbstrækt] ['naʊnz] , [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['eni] ['kwɒlətɪ] ， ['prɒpətɪ] ， [steɪt] [ɔː(r)]['ækʃ(ə)n] , - [m'ɜːməd]
abstract nouns , the names of any quality , property , state or action , ' murmured
抽象的 名词 ， 这 姓名 的 任何 质量 ， 财产 ， 状态 或者 行动 ， - 低声说道
[ðə; ði] [aʊl] ，
the Owl ,
这 猫头鹰 ，

“抽象名词，即任何品质、属性、状态或行为的名称，”猫头鹰低声说道。

['fɔːlɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] .
falling unconsciously into his old habit of parsing .
坠落 不知不觉 进入 他的 老的 习惯 的 解析 .

不知不觉地又养成了分析的老习惯。

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ， - [hiː; hi] ['ædɪd] ， - [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dʒenərəs] [wɪð] [ðeə(r)]['æbstrækt] ['naʊnz] ，
' The English , ' he added , ' are very generous with their abstract nouns ,
- 这 英语 ， - 他 额外 ， - 是 非常 慷慨的 和 他们的 抽象的 名词 ，

他补充说：“英国人使用抽象名词非常慷慨。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['sækrɪfaɪs][ɔː(r)] [gɪv] [ə'weɪ] ['eni] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and will sacrifice or give away any quantity of them .
和 将要 牺牲 或者 给 离开 任何 数量 的 他们 .

并且会牺牲或赠送任意数量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstli] [praʊd] . -
It is a national characteristic , of which they are justly proud . '
它 是 一个 国家的 特征 ， 的 哪个 他们 是 公正地 自豪的 . -

这是他们的民族特色，他们为此感到自豪也是理所当然的。

- [duː; də][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði]['drægən] ? -
' Do the women worship the Dragon ? '
- 做 这 女性 崇拜 这 龙 ? -

“这些女人崇拜龙吗？”

- ['sɜːt(ə)nli] ! - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' **Certainly** **!** **'** **said** **the** **Owl** **.**
- 当然 ! - 说 这 猫头鹰 .

“当然！”猫头鹰说道。

- [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [prə'fes] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [tuː] ;
' **They** **generally** **profess** **a** **great** **deal** **of** **veneration** **for** **St** **.** **George** **too** **;**
- 他们 一般来说 宣称 一个 伟大的 交易 的 崇敬 为了 英石 . 乔治 也 ;

他们通常也对圣乔治表示极大的敬意；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['wɜːʃɪp] ['aɪðə(r)][tuː; tə][get] [frʌnt] [siːts] .
but **they** **will** **worship** **either** **to** **get** **front** **seats** **.**
但 他们 将要 崇拜 任何一个 到 得到 正面 座位 .

但他们会为了得到前排座位而崇拜他们。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [frʌnt] [siːts] ;
I **don't** **know** **why** **the** **English** **are** **so** **fond** **of** **front** **seats** **;**
我 不 知道 为什么 这 英语 是 所以 喜爱 的 正面 座位 ;

我不知道为什么英国人如此钟爱前排座位；

[bæk] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][kæn; kən]['ɒf(ə)n][hɪə(r)]['betə(r)][ɪn]
back **ones** **are** **just** **as** **comfortable** **,** **and** **one** **can** **often** **hear** **better** **in**
后退 一个 是 只是 作为 舒服的 , 和 一 能 经常 听到 更好的 在
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

后入式耳机同样舒适，而且通常听得更清楚；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][suːt]['drægən] - ['wəːʃipə] .
but **they** **don't** **suit** **dragon** **-** **worshippers** **.**
但 他们 不 套装 龙 - 信徒 .

但它们并不适合崇拜龙的人。

[ðeɪ] [wɒnt] [frʌnt] [siːts] ['eniweə(r)] — [æt; ət] ['kɔnsəts] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪn] [ɑːt] [ɔː(r)]
They **want** **front** **seats** **anywhere** **—** **at** **concerts** **,** **in** **the** **church** **,** **in** **art** **or**
他们 想 正面 座位 任何地方 — 在 音乐会 , 在 这 教会 , 在 艺术 或者
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature **,**
文学 ,

他们想要在任何地方都占据前排位置——音乐会、教堂、艺术或文学作品中。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['lɪsts] .
or **even** **in** **subscription** **lists** **.**
或者 甚至 在 订阅 列表 .

甚至在订阅列表中。

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [kænt] [ə'fɔːd] [frʌnt] [siːts] ['dʒen(ə)rəli][ə'dɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] , [ænd; ənd]
The **persons** **who** **can't** **afford** **front** **seats** **generally** **adore** **those** **who** **can** **,** **and**
这 人 WHO 不能 买得起 正面 座位 一般来说 崇拜 那些 WHO 能 , 和
[ðəʊz] [huː] [kæn; kən] ,
those **who** **can** **,**
那些 WHO 能 ,

买不起前排座位的人通常都很崇拜那些买得起的人，而那些买得起的人，

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]
say **that** **the** **others** **ought** **to** **be** **grateful** **to** **Providence** **for** **putting** **them** **in**
说 那 这 其他的 应该 到 是 感激的 到 普罗维登斯 为了 推杆 他们 在
[ðə; ði] ['gæləri] [ɔː(r)] ['letɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [friː] [pjuː] .
the **gallery** **or** **letting** **them** **into** **the** **free** **pews** **.**
这 画廊 或者 出租 他们 进入 这 自由的教堂长椅 .

他们认为其他人应该感谢上天让他们坐在楼座上或让他们坐在免费的长椅上。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs]

There **is** **a** **great** **deal** **of** **veneration** **in** **the** **English** **,** **and** **it** **shows** **itself** **in** **this**

那里 是 一个 伟大的 交易 的 崇敬 在 这 英语 , 和 它 演出 本身 在 这

[wei] ;

way **;**

方式 ;

英国人非常崇敬，这一点从以下方面就能看出来；

[ðeɪ] ['revərəns] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð] [rɪ'zɜːvd] ['tɪkɪts] .

they **reverence** **the** **people** **with** **reserved** **tickets** **.**

他们 尊敬 这 人们 和 预订的 门票 .

他们尊重持有预留票的人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ,

That **is** **why** **they** **are** **so** **fond** **of** **a** **noble** **lord** **,**

那 是 为什么 他们 是 所以 喜爱 的 一个 高贵 主 ,

这就是他们如此喜爱一位高贵领主的原因。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [əd'maɪə(r)]['eɪbrəhæm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['læzərəs] ,

and **that** **is** **why** **they** **admire** **Abraham** **,** **and** **even** **Lazarus** **,**

和 那 是 为什么 他们 钦佩 亚伯拉罕 , 和 甚至 拉撒路 ,

这就是他们敬仰亚伯拉罕，甚至敬仰拉撒路的原因。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [gɒt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːld] .

because **he** **ultimately** **got** **such** **an** **excellent** **place** **in** **the** **next** **world** **.**

因为 他 最终 得到 这样的 一个 出色的 地方 在 这 下一个 世界 .

因为他最终在另一个世界获得了如此美好的地位。

[ðeɪ] [doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['læzərəs] [ɪn] [ðɪs] ,

They **don't** **care** **much** **about** **Lazarus** **in** **this** **,**

他们 不 关心 很多 关于 拉撒路 在 这 ,

在这件事上，他们并不太在意拉撒路。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [səʊlz] [hæv; həv] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fɪnəti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz]

because **their** **souls** **have** **not** **such** **a** **natural** **affinity** **with** **his** **when** **he** **is**

因为 他们的 灵魂 有 不是 这样的 一个 自然的 亲和力 和 他的 什么时候 他 是

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['ɛniˌwʌnz] ['dɔːstep] ,

hanging **about** **anyone's** **doorstep** **,**

绞刑 关于 任何人的 家门口 ,

因为当他徘徊在任何人家门口时，他们的灵魂与他的灵魂并没有那么天然的亲和力。

[ɔː(r)] [ləuf] [raʊnd] [striːt] - ['kɔːnəs] [wɪð] ['ɒrɪndʒɪz] [tuː; tə] [sel] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔːgən] .

or **loafing** **round** **street** **-** **corners** **with** **oranges** **to** **sell** **or** **a** **barrel** **-** **organ** **.**

或者 游手好闲 圆形的 街道 - 角落 和 橙子 到 卖 或者 一个 桶 - 器官 .

或者在街角闲逛，兜售橘子或手摇风琴。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [krʌmz] [ðæt] [fɔːl][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['teɪblz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

Sometimes **they** **give** **him** **the** **crumbs** **that** **fall** **from** **their** **tables** **,** **and** **sometimes**

有时 他们 给 他 这 面包屑 那 落下 从 他们的 表格 , 和 有时

[ðeɪ] [doʊnt] ,

they **don't** **,**

他们 不 ,

有时他们会把桌上掉下来的面包屑给他，有时则不会。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [spuːn] .

because **they** **are** **afraid** **he** **will** **take** **advantage** **of** **it** **to** **steal** **the** **spoons** **.**

因为 他们 是 害怕的 他 将要 拿 优势 的 它 到 偷 这 勺子 .

因为他们害怕他会利用这一点偷走勺子。

[ɔː(r)] [elz] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɒfti] [ˌpætri'ɒtɪk] [graʊnd] ,

Or **else** **they** **take** **the** **lofty** **patriotic** **ground** **,**

或者 别的 他们 拿 这 高远 爱国 地面 ,

或者他们会摆出一副高高在上的爱国姿态，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] [fə'bɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['kaʊntənəns] ['veɪgrənsi] ,

and	say	that	their	principles	forbid	them	to	countenance	vagrancy	,
和	说	那	他们的	原则	禁止	他们	到	面容	流浪	,

他们说，他们的原则禁止他们容忍流浪行为。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)n] [helps] [ðəʊz] [hu:] [help] [ðəm'selvz] .

and	that	Heaven	helps	those	who	help	themselves	.
和	那	天堂	帮助	那些	WHO	帮助	他们自己	.

自助者天助。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [kən'soʊlɪŋ] [tu:; tə] ['læzərəs] ,

This	is	very	consoling	to	Lazarus	,
这	是	非常	安慰	到	拉撒路	,

这对拉撒路来说是个极大的安慰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [gɪvz] [hɪm] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [gʊd] ['mɒrəl] ['prɪnsəp(ə)lz][ðə; ði]

and	it	always	gives	him	pleasure	to	hear	what	good	moral	principles	the
和	它	总是	给予	他	乐趣	到	听到	什么	好的	道德	原则	这

['fɪlɪˌsti:nz] — [ɔ:(r)] [snɔb] — [hæv; həv][gɒt] ,

Philistines	—	or	Snobs	—	have	got	,
非利士人	—	或者	势利眼	—	有	得到	,

他总是很高兴听到那些庸俗之辈——或者说势利眼——拥有多么良好的道德准则。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['hæznt] [gɒt] ['eni] [hɪm'self] .

even	if	he	hasn't	got	any	himself	.
甚至	如果	他	还没有	得到	任何	他自己	.

即使他自己没有。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] ['fri:kwəntli] [seɪ] ,

From	what	they	frequently	say	,
从	什么	他们	频繁地	说	,

根据他们经常说的话，

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [hɪm][ɪn] ['hev(ə)n] .

you	would	not	think	that	they	looked	forward	to	seeing	him	in	Heaven	.
你	会	不是	思考	那	他们	看起来	向前	到	看到	他	在	天堂	.

你肯定想不到，他们竟然盼望着在天堂见到他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] - ['maɪndɪdnəs] — [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [ˌkærəktə'rɪstɪk] — [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rdz]

It	is	part	of	their	great	-	mindedness	—	a	national	characteristic	—	that	the	chords
它	是	部分	的	他们的	伟大的	-	心智	—	一个	国家的	特征	—	那	这	和弦

[ɒv; əv][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['di:pli] [stɜ:d] [baɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪm] [wen] [hi:; hi][hæz; həz]

of	their	nature	are	more	deeply	stirred	by	sympathy	with	him	when	he	has
的	他们的	自然	是	更多的	深	搅拌	经过	同情	和	他	什么时候	他	有

[gɒt]['ɪntu:][ə; eɪ] [gʊd] [bɜ:θ] .

got	into	a	good	berth	.
得到	进入	一个	好的	泊位	.

这是他们胸襟宽广的一部分——也是他们的民族特性——当一个人获得好运时，他们的内心会更加深切地感受到对他的同情。

[ai][kæn; kən]['fænsi] [haʊ] , [ɪn]['pærədaɪs] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [snɒb] [wɪl] [edʒ] [raʊnd] [tu:; tə][sʌm; səm] [rɪ'taɪəd]

I	can	fancy	how	,	in	Paradise	,	a	British	Snob	will	edge	round	to	some	retired
我	能	想要	如何	,	在	天堂	,	一个	英国	势利眼	将要	边缘	圆形的	到	一些	退休

['krɒsɪŋ] - ['swi:pə(r)] ,

crossing	-	sweeper	,
过境	-	清扫器	,

我可以想象，在天堂里，一个英国势利眼会如何接近某个退休的十字路口清扫工。

[hu:] [wɒz; wəz] [kən'vɜ:tɪd] [baɪ][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑ:mi] ,

who	was	converted	by	the	Salvation	Army	,
WHO	曾是	转换	经过	这	救恩	军队	,

他是由救世军感化的，

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ænd; ənd] ['prɒfɪts] , [ænd; ənd]

and	went	straight	up	among	the	front	row	of	angels	and	prophets	,	and
和	去	直的	向上	之中	这	正面	排	的	天使	和	先知	,	和

[wɪl] [seɪ] :

will	say	:
将要	说	:

他径直走到天使和先知们的前排，说道：

- " ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][səʊ] [wel] !

'	"	Pardon	me	;	but	I	remember	you	so	well	!
-	"	赦免	我	;	但	我	记住	你	所以	出色地	！

“请原谅，但我对你印象非常深刻！”

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['fænsi] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['serəf] [maɪt] [rɪ'plaɪ] :

"	And	I	can	fancy	that	the	seraph	might	reply	:
"	和	我	能	想要	那	这	炽天使	可能	回复	:

“我猜想，天使可能会回答：”

- " [ɑː] , [jes] !

'	"	Ah	,	yes	!
-	"	啊	,	是的	！

“啊，是的！”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [swiːp] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [striːt] .

I	used	to	sweep	a	crossing	up	your	street	.
我	用过的	到	扫	一个	过境	向上	你的	街道	.

我以前在你家这条街上扫过十字路口。

[aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [wʌns] , [ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] — [nɒt] [weə(r)]

I	asked	you	for	a	copper	once	,	and	you	told	me	to	go	—	not	where
我	问	你	为了	一个	铜	一次	,	和	你	讲述	我	到	去	—	不是	在哪里

[juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] .

you	find	me	.
你	寻找	我	.

我曾经向你借过一个铜板，你却让我滚蛋——别来我这儿找我。

" - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [snɒb] : [θɪŋz] ['ɒf(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ;

"	'	It	would	be	a	little	awkward	for	the	Snob	:	things	often	are	;
"	-	它	会	是	一个	小的	尴尬的	为了	这	势利眼	:	事物	经常	是	;

“这对势利眼来说有点尴尬：事情往往就是这样；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	would	soon	get	over	it	.
但	他	会	很快	得到	超过	它	.

但他很快就会释怀。

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ləʊ'kælətɪ] , [juː; jʊ] [pə'siːv] , [ɪz] [ɪk'striːmlɪ] [ə'kjuːt] .

His	sense	of	locality	,	you	perceive	,	is	extremely	acute	.
他的	感觉	的	地点	,	你	感知	,	是	极其	急性	.

你会发现，他对地域的感知非常敏锐。

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] ,

He	may	not	always	know	at	a	glance	exactly	what	men	are	in	themselves	,
他	可能	不是	总是	知道	在	一个	瞥一眼	确切地	什么	男人	是	在	他们自己	,

他或许无法一眼看出男人的本质，

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

but	he	can	always	tell	where	they	are	.
但	他	能	总是	告诉	在哪里	他们	是	.

但他总能知道他们在哪里。

[ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [wʌn] [ɒv; əv] ['mædəm] [tʊ'sɔːz] ['wækswɜːks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [frʌnt] [siːt] , [ɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ]

If **you** **put** **one** **of** **Madame** **Tussaud's** **waxworks** **into** **a** **front** **seat** **,** **or** **on** **a**

如果 你 放 一 的 夫人 杜莎夫人蜡像馆 蜡像馆 进入 一个 正面 座位 , 或者 在 一个

['wʊlsæk] ,

Woolsack **,**

羊毛袋 ,

如果你把杜莎夫人蜡像馆的一件蜡像放在前排座椅上，或者放在羊毛袋上，

[ɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [bɔːd] [ɒv; əv] [də'rektər] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] ['venəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [məʊst]

or **on** **a** **Board** **of** **Directors** **,** **the** **English** **would** **venerate** **it** **more** **than** **most**

或者 在 一个 木板 的 导演 , 这 英语 会 崇敬 它 更多的 比 最多

['riːəl] [p'ɜːsənz] .

real **persons** **.**

真实的 人 .

或者在董事会中，英国人对它的敬仰程度甚至超过了对大多数真人的敬仰。

[ðeə(r)] [ˌsensi'biliti] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [m'iəɹəst] ['sɪmb(ə)l] [stəː] [ðem; ðəm] .

Their **sensibilities** **are** **so** **strong** **that** **the** **merest** **symbol** **stirs** **them** **.**

他们的 感性 是 所以 强的 那 这 最 象征 搅拌 他们 .

他们的情感非常强烈，哪怕是最微小的象征都能触动他们的心弦。

[ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [niːd] [nɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] ,

A **noble** **lord** **need** **not** **do** **anything** **remarkable** **;** **but** **he** **is** **in** **the** **front** **row** **,**

一个 高贵 主 需要 不是 做 任何事物 卓越 ; 但 他 是 在 这 正面 排 ,

一位高贵的领主无需做出任何惊天动地的事，但他总是站在前排。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʒʌst] ['reidieit] [ə'bɪlәti] , [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

and **if** **he** **just** **radiates** **ability** **,** **that** **is** **quite** **enough** **.**

和 如果 他 只是 辐射 能力 , 那 是 相当 足够的 .

如果他能展现出能力，那就足够了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kænt] [help] ['reɪdieɪtɪŋ] " [ə'bɪlәti] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

And **he** **can't** **help** **radiating** **"** **ability** **;** **"** **it** **is** **one** **of** **his** **characteristics** **,**

和 他 不能 帮助 散热 " 能力 ; " 它 是 一 的 他的 特征 ,

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌɔːtə'mætɪk] . -

and **has** **become** **automatic** **.** **'**

和 有 变得 自动的 . -

他浑身上下都散发着“能力”；这是他的一个特点，而且已经变成了一种本能。

- [wɒt] [ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] ? -

' **What** **is** **automatic** **?** **'**

- 什么 是 自动的 ? -

什么是自动的?

- [ˌɔːtə'mætɪk] !

' **Automatic** **!**

- 自动的 !

'自动的!

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['æktɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

Oh **,** **it** **means** **acting** **of** **its** **own** **accord** **,**

哦 , 它 方法 表演 的 它是 自己的 符合 ,

哦，它的意思是自行行动。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːk] .

without **any** **effort** **of** **the** **will** **to** **make** **it** **work** **.**

没有 任何 努力 的 这 将要 到 制作 它 工作 .

没有任何努力和意愿去让它成功。

[ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈækʃ(ə)nz] [meɪ] [gəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈstɒpɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)]
Automatic **actions** **may** **go** **on** **a** **very** **long** **time** **without** **stopping** **,** **sometimes** **for**
自动的 行动 可能 去 在 一个 非常 长的 时间 没有 停止 , 有时 为了
[ˈevə(r)] .
ever **.**
曾经 .

自动操作可能会持续很长时间而不会停止，有时甚至会永远持续下去。

[ɪf] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [get] [ˌɔːtəˈmætɪk] [tuː] : [ˈspiːkɪŋ] [ˈɒf(ə)n]
If **I** **continued** **in** **this** **strain** **much** **longer** **it** **might** **get** **automatic** **too** **:** **speaking** **often**
如果 我 持续 在 这 拉紧 很多 更长 它 可能 得到 自动的 也 : 请讲 经常
[dʌz] ,
does **,**
做 ,

如果我继续这样高强度地练习下去，它也可能变得自动化：说话经常就会这样。

[ɪˈspeʃəli] [wɪð] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] .
especially **with** **Members** **of** **Parliament** **.**
尤其 和 成员 的 议会 .

尤其是对国会议员而言。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wuːnd] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsɪmələ(r)] [θɪŋz] [wʌn][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
It **is** **as** **if** **they** **were** **wound** **up** **to** **say** **similar** **things** **one** **after** **the** **other** **,**
它 是 作为 如果 他们 是 伤口 向上 到 说 相似的 事物 一 后 这 其他 ,

就好像他们被事先安排好似的，要一个接一个地说出类似的话。

[laɪk] [ˈmjuːzɪk(ə)l] - [ˈbɒksɪz] , [baɪ][ˈriːfleks][ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp]
like **musical** **-** **boxes** **,** **by** **reflex** **action** **,** **and** **you** **never** **know** **when** **they** **will** **give** **up**
喜欢 音乐 - 盒子 , 经过 反射 行动 , 和 你 绝不 知道 什么时候 他们 将要 给 向上
.
:
.

就像音乐盒一样，出于反射动作，你永远不知道它们什么时候会放弃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《那个梅布》('That Very Mab')
第3/6页

[ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] ['meθəd] [hæz; həz] [ðɪs] [ədˈvɑːntɪdʒ] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]
The 这 **automatic** 自动的 **method** 方法 **has** 有 **this** 这 **advantage** 优势 **,** , **that** 那 **when** 什么时候 **you** 你 **have** 有 **had** 有 **some** 一些
[ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɔːˈtɒmətən] ,
experience 经验 **of** 的 **an** 一个 **automaton** 自动机 **,** ,

自动方法的优势在于，当你对自动装置有了一定的了解之后，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] — [səˈpəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wuːnd] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
you 你 **can** 能 **always** 总是 **tell** 告诉 **—** — **suppose** 认为 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **wound** 伤口 **up** 向上 **,** , **for** 为了 **instance** 实例 **,** ,

你总能分辨出来——例如，假设它已经上紧了发条。

[tuː; tə] [spiːk] [ɒn][ə; eɪ] ['məʊʃn] — [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [seɪ] [nekst] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]
to 到 **speak** 说话 **on** 在 **a** 一个 **motion** 运动 **—** — **what** 什么 **it** 它 **will** 将要 **probably** 大概 **say** 说 **next** 下一个 **,** , **and** 和 **certainly** 当然 **how** 如何 **it** 它
[wɪl] [vəʊt] ,
will 将要 **vote** 投票 **,** ,

就一项动议发言——接下来可能会说什么，以及肯定会如何投票，

[ænd; ənd] [ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][kɑːm] [piːs] .
and 和 **that** 那 **gives** 给予 **you** 你 **a** 一个 **sense** 感觉 **of** 的 **calm** 冷静的 **peace** 和平 **.** .

这会让你感到平静安宁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meθəd] ['veri] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [stʌmp] ['ɔːrətəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tʃiːpə] [ɪn]
It 它 **is** 是 **a** 一个 **method** 方法 **very** 非常 **common** 常见的 **among** 之中 **stump** 树桩 **orators** 演说家 **,** , **because** 因为 **it** 它 **comes** 来 **cheaper** 更便宜 **in** 在
[ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] .
the 这 **long** 长的 **run** 跑步 **.** .

这种方法在竞选演说家中非常常见，因为从长远来看，这种方法更经济。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] — ['nɒv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
But 但 **there** 那里 **are** 是 **other** 其他 **things** 事物 **—** — **novel** 小说 **-** - **writing** 写作 **,** , **for** 为了 **instance** 实例 **.** .

但还有其他事情——例如，写小说。

['nɑːvəlɪsts] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɑː(r); ə(r)] [wuːnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['nɒv(ə)lz]
Novelists 小说家 **,** , **many** 许多 **of** 的 **them** 他们 **,** , **are** 是 **wound** 伤口 **up** 向上 **at** 在 **the** 这 **beginning** 开始 **to** 到 **write** 写 **novels** 小说
[ˌpɪəriˈɒdɪkli] ,
periodically 定期 **,** ,

许多小说家一开始就立志要定期创作小说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['grædʒuəli] [gets] ['fiːblə(r)] [ænd; ənd] ['fiːblə(r)] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [stɒps] .
and 和 **the** 这 **action** 行动 **gradually** 逐步地 **gets** 获得 **feebler** 虚弱者 **and** 和 **feebler** 虚弱者 **,** , **till** 直到 **at** 在 **last** 最后的 **it** 它 **stops** 停止 **.** .

动作逐渐变得越来越弱，直到最后停止。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['dʒen(ə)rəli] [stɒp] [tɪl] [ðeɪ] [daɪ] ,
It 它 **does** 做 **not** 不是 **,** , **however** 然而 **,** , **generally** 一般来说 **stop** 停止 **till** 直到 **they** 他们 **die** 死 **,** ,

然而，这种情况通常不会停止，直到他们死亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][səʊ] ['meni] [bæd]['nɒv(ə)lz][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['raɪtər] .

and	that	is	why	we	have	so	many	bad	novels	from	some	writers	.
和	那	是	为什么	我们	有	所以	许多	坏的	小说	从	一些	作家	.

这就是为什么我们看到很多作家写出很多糟糕的小说。

[ɔːl] ['ɔːθəz] , [ðəʊ] , [doʊnt] [raɪt] [ˌɔːtə'mætɪkli] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ['klɜːdʒɪmən] [priːtʃ]

All	authors	,	though	,	don't	write	automatically	,	any	more	than	all	clergymen	preach
全部	作者	,	尽管	,	不	写	自动地	,	任何	更多的	比	全部	神职人员	布道

[ˌɔːtə'mætɪkli] .

automatically	.
自动地	.

然而，并非所有作家都会自动写作，就像并非所有牧师都会自动布道一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] ['hæbɪt][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] :

But	it	is	a	very	easy	habit	to	fall	into	:
但	它	是	一个	非常	简单的	习惯	到	落下	进入	:

但这却是一种很容易养成的习惯：

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

I	have	done	it	myself	more	than	once	.
我	有	完毕	它	我	更多的	比	一次	.

我本人就做过不止一次。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌɪnɪk'spensɪv] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'mens] ['seɪvɪŋ]

Of	course	it	is	very	useful	,	and	very	inexpensive	,	and	an	immense	saving
的	课程	它	是	非常	有用	,	和	非常	价格低廉	,	和	一个	巨大	保存

[ɒv; əv] ['enədʒi] ,

of	energy	,
的	活力	,

当然，它非常实用，价格也很便宜，而且能极大地节省能源。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	one	would	advise	the	rising	generation	to	cultivate	it	as	much	as
和	一	会	建议	这	上升	一代	到	培育	它	作为	很多	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我会建议年轻一代尽可能地培养这种能力。

[ðæt] [ðeə(r)] [j'iəz] [meɪ] [biː; bi] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

that	their	years	may	be	long	in	the	land	.
那	他们的	年	可能	是	长的	在	这	土地	.

愿他们在这片土地上度过漫长的岁月。

[bʌt; bət][wʌn] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt][æz; əz] ['sweərɪŋ] , — [ɔː(r)] ['ʃuːtɪŋ] ,

But	one	ought	never	to	allow	such	a	habit	as	swearing	,	—	or	shooting	,
但	一	应该	绝不	到	允许	这样的	一个	习惯	作为	咒骂	,	—	或者	射击	,

但是，绝对不应该允许诸如咒骂或枪击之类的习惯。

- ['ædɪd] [ðə; ði] [aʊl] ['greɪvli] , - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌɔːtə'mætɪk] .

'	added	the	Owl	gravely	,	'	to	become	automatic	.
-	额外	这	猫头鹰	严重地	,	-	到	变得	自动的	.

“猫头鹰严肃地补充道，‘变得自动。’”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [weə(r)] [dɪd][ai] [bɪ'gɪn] ?

Let	me	see	,	where	did	I	begin	?
让	我	看	,	在哪里	做过	我	开始	?

让我想想，我从哪里开始说起呢？

[ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ['drægən] - ['wəːʃipə] , [huː] [dres] [ɪn] [sɪm'bɑːlɪkəl]

I	was	telling	you	about	the	female	dragon	-	worshippers	,	who	dress	in	symbolical
我	曾是	讲述	你	关于	这	女性	龙	-	信徒	,	WHO	裙子	在	象征性的

['kɒstjuːmz] ,

costumes	,
服装	,

我刚才跟你讲的是那些崇拜龙的女性，她们会穿象征性的服装。

[laɪk] [ðə; ðɪ][əʊld] ['priːstis] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] ['kæptɪnz] .

like	the	old	priestesses	or	the	Salvation	Army	captains	.
喜欢	这	老的	女祭司	或者	这	救恩	军队	队长	.

就像那些老祭司或者救世军的队长一样。

['leɪtli] , [ðəʊ] ,

Lately	,	though	,
最近	,	尽管	,

不过，最近

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv]['teɪkən] " [ə; eɪ]

a	good	many	of	the	women	who	were	brought	up	to	it	have	taken	"	a
一个	好的	许多	的	这	女性	WHO	是	带来	向上	到	它	有	已采取	"	一个

[njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

new	departure	,
新的	离开	,

许多从小接受这种教育的女性已经“另辟蹊径”，

" [ænd; ənd] [gɒn] [ɒf] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['həʊlseɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [i'stæbliʃmənt] [æt; ət] [kæmfɝd] ,

"	and	gone	off	after	the	wholesale	education	establishments	at	Camford	,
"	和	已消失	离开	后	这	批发的	教育	机构	在	坎福德	,

然后前往坎福德的批发教育机构，

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fed] [ɒn] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['mɑːməleɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ðɪ] ['frægmənts]

where	they	are	fed	on	biscuits	and	marmalade	,	and	illuminate	the	fragments
在哪里	他们	是	美联储	在	饼干	和	果酱	,	和	照亮	这	片段

[ɒv; əv] ['sæfəʊ] [ɒn] ['veləm] .

of	Sappho	on	vellum	.
的	萨福	在	羊皮纸	.

在那里，它们吃着饼干和橘子酱，照亮了羊皮纸上萨福诗歌的残篇。

[ðɪs] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['veri] [gʊd] : [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['drægən] ;

This	may	not	be	very	good	:	still	I	think	it	is	better	than	the	Dragon	;
这	可能	不是	是	非常	好的	:	仍然	我	思考	它	是	更好的	比	这	龙	;

这可能不是很好，但我认为它比龙好；

[ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːsɪz] [ʌp][ðə; ðɪ][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][praisiz] . -

the	worst	of	it	is	that	it	forces	up	the	educational	prices	.	'
这	最差	的	它	是	那	它	力量	向上	这	教育	价格	.	-

最糟糕的是，这会推高教育成本。

[wɪð] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːk] [ðə; ðɪ] [aʊl] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

With	which	remark	the	Owl	began	a	long	series	of	observations	,
和	哪个	评论	这	猫头鹰	开始	一个	长的	系列	的	观察	,

猫头鹰说完这句话，便开始了一系列漫长的观察。

[ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [v'juːz] [ɒn]['pɒpjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

a	mixture	of	political	economy	and	his	views	on	popular	education	,	which
一个	混合物	的	政治的	经济	和	他的	浏览	在	受欢迎的	教育	,	哪个

[kwiːn] [mæb] [faʊnd] ['rɑːðə(r)] ['tiːdiəs] .

Queen	Mab	found	rather	tedious	.
女王	梅布	成立	相当	乏味	.

政治经济学和他对大众教育的看法混杂在一起，这让玛布女王觉得相当乏味。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɜːrsəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst]

But	they	inspired	her	with	a	few	verses	,	which	she	resolved	,	being	the	most
但	他们	灵感	她	和	一个	很少	诗句	,	哪个	她	已解决	,	存在	这	最多

[ˌfɪlən'θrɒpɪk] [ɒv; əv] ['fɛəriz] ,

philanthropic	of	fairies	,
慈善	的	仙女	,

但她们给了她一些诗句的灵感，作为最乐善好施的仙女，她决心要做到这一点。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɪəri] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

and	full	of	compassion	for	the	dreary	state	of	Great	Britain	in	general	,
和	满的	的	同情	为了	这	凄凉	状态	的	伟大的	英国	在	一般的	,

并对英国整体的糟糕状况深感同情，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

and	of	the	rising	generation	in	particular	,
和	的	这	上升	一代	在	特别的	,

尤其是对于正在成长的年轻一代而言，

[tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɒlɪ'niːʒən] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

to	circulate	among	the	Polynesian	children	as	soon	as	she	returned	home	.
到	流通	之中	这	波利尼西亚人	孩子们	作为	很快	作为	她	返回	家	.

她一回到家，就把这些书传给了波利尼西亚的孩子们。

[ɪn] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

In	this	determination	,	unfortunately	,
在	这	决心	,	很遗憾	,

不幸的是，在这一决定中，

[ʃiː; ʃi]['aɪðə(r)] [fə'gɒt] [ɔː(r)] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] ['aɪlənd][ə; eɪ]

she	either	forgot	or	ignored	the	fact	that	she	had	left	her	happy	island	a
她	任何一个	忘了	或者	忽略	这	事实	那	她	有	左边	她	快乐的	岛	一个

[preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ˌænek'seɪʃn] ,

prey	to	the	combined	effects	of	annexation	,
猎物	到	这	合并	效果	的	吞并	,

她要么忘记了，要么故意忽略了这样一个事实：她离开时，自己幸福的小岛已经沦为吞并的牺牲品。

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪˌvændʒəlaɪ'zeɪʃən] .

civilisation	,	and	evangelisation	.
文明	,	和	传福音	.

文明和福音传播。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɜːrsəz][ræn] [ðʌs] :

But	the	verses	ran	thus	:
但	这	诗句	跑	因此	:

但诗句是这样写的：

- [ə'pɒn] [maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['pælɪd] [mɔːn]

'	Upon	my	childhood's	pallid	morn
-	之上	我的	童年的	苍白	早晨

在我童年苍白的清晨

[nəʊ]['trɒpɪk] ['sʌmə(r)] [smaɪld] ,

No	tropic	summer	smiled	,
不	热带	夏天	微笑	,

没有热带夏季露出笑容，

[ɪn] ['fɒrən] [lændz][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] ,

In	foreign	lands	I	was	not	born	,
在	外国的	土地	我	曾是	不是	出生	,

我并非出生在异国他乡，

[ə; eɪ] ['hæpi] , ['hiːðn] [tʃaɪld] .

A	happy	,	heathen	child	.
一个	快乐的	,	异教徒	孩子	.

一个快乐的、无神论的孩子。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['kəʊldə(r)] [klaɪm] ,

but	in	a	colder	clime	,
但	在	一个	更冷	气候	,

但在气候较冷的地区，

[ə; eɪ] ['kʌltʃəd] [klaɪm] , [ai] [dwel]

A	cultured	clime	,	I	dwell
一个	有文化的	气候	,	我	住

我居住于此，一个充满文化气息的地方。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ræŋks][ɒv; əv] [taɪm] ,

All	in	the	foremost	ranks	of	time	,
全部	在	这	首先	排名	的	时间	,

所有在时间的最前列，

[ðeɪ] [seɪ] : [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

They	say	:	I	know	it	well	.
他们	说	:	我	知道	它	出色地	.

他们说：我很了解。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [lɜːn] [dʒi'ɒgrəfi] ,

You	never	learn	geography	,
你	绝不	学习	地理	,

你从来没学过地理。

[nəʊ] ['græmə(r)] [meɪks] [juː; jʊ][waɪld] ,

No	grammar	makes	you	wild	,
不	语法	制作	你	荒野	,

没有语法会让你发疯，

[ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ] [sleɪt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] ,

A	book	,	a	slate	you	never	see	,
一个	书	,	一个	石板	你	绝不	看	,

一本书，一块你从未见过的石板，

[juː; jʊ] ['hæpi] , ['hiːðn] [tʃaɪld] .

You	happy	,	heathen	child	.
你	快乐的	,	异教徒	孩子	.

你这个快乐的、异教徒的孩子。

[ai] [nəʊ] [ɪn] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ɪn] [gleɪd]

I	know	in	forest	and	in	glade
我	知道	在	森林	和	在	林间空地

我知道在森林里和林间空地里

[jɔː(r); jə(r)] [geɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒd] [bʌt; bət] [geɪ] ,

Your	games	are	odd	but	gay	,
你的	游戏	是	奇怪的	但	同性恋	,

你的游戏很怪异，但又有点基情。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃ] [meɪd] ,

Think	of	the	little	British	maid	,
思考	的	这	小的	英国	女佣	,

想想那个英国小女仆，

[huː] [hæz; həz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪ] .

Who	**has**	**no**	**place**	**for**	**play**	**.**
WHO	有	不	地方	为了	玩	.

谁没有玩耍的地方?

[wen] [endid] [ɪz][ðə; ði] [deɪz] [lɒŋ] [dʒɔɪ] ,

When	**ended**	**is**	**the**	**day's**	**long**	**joy**	**,**
什么时候	结束	是	这	天	长的	喜悦	,

一天的快乐结束了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [hæv; həv] [gɒn] ,

And	**you**	**to**	**rest**	**have**	**gone**	**,**
和	你	到	休息	有	已消失	,

你们都安息了。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃ] [bɔɪ] ,

Think	**of**	**the**	**little**	**British**	**boy**	**,**
思考	的	这	小的	英国	男生	,

想想那个英国小男孩,

[huː] [stɪl] [ɪz] [tɔil] [ɒn] .

Who	**still**	**is**	**toiling**	**on**	**.**
WHO	仍然	是	辛勤劳作	在	.

谁还在辛勤工作?

[ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi] [lɜːn] [ə'baʊt] ,

The	**many**	**things**	**we**	**learn**	**about**	**,**
这	许多	事物	我们	学习	关于	,

我们学到了很多东西,

[wiː; wi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

We	**cannot**	**understand**	**.**
我们	不能	理解	.

我们无法理解。

[ɑː] , [send] [jɔː(r); jə(r)] ['miʃənəriz] [aʊt]

Ah	**,**	**send**	**your**	**missionaries**	**out**
啊	,	发送	你的	传教士	出去

啊,派你的传教士出去吧

[tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'naɪtɪd] [lænd] !

To	**this**	**benighted**	**land**	**!**
到	这	夜幕降临	土地	!

致这片黑暗的土地!

[juː; jʊ]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] ['fɒrənə(r)] ,

You	**blessed**	**little**	**foreigner**	**,**
你	蒙福	小的	外国人	,

你这个可怜的小外国人,

[ɪn] ['weðə(r)] [feə(r)][ænd; ənd][maɪld] ,

In	**weather**	**fair**	**and**	**mild**	**,**
在	天气	公平的	和	温和的	,

天气晴朗温和时,

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪnɪ] ['brɪtɪʃə(r)] ,

Think	**of**	**the**	**tiny**	**Britisher**	**,**
思考	的	这	微小的	英国人	,

想想那个身材矮小的英国人,

[əʊ] , ['hæpi] ['hiːðn] [tʃaɪld] .

Oh	**,**	**happy**	**heathen**	**child**	**.**
哦	,	快乐的	异教徒	孩子	.

哦,快乐的异教徒孩子。

[ɑː] ! ['haɪli] ['feɪvəd] ['peɪgən] , [bɔːn]
Ah ! highly favoured Pagan , born
啊 ！ 高度 受青睐 异教徒 ， 出生

啊！备受宠爱的异教徒，生于

[ɪn][sʌm; səm][fɑː(r)] ['hemɪsfɪə(r)] ,
In some far hemisphere ,
在 一些 远的 半球 ，

在遥远的某个半球，

['pɪti] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tʃaɪld] [fə'lɔːn] ,
Pity the British child forlorn ,
遗憾 这 英国 孩子 绝望 ，

可怜的英国孤儿，

[ænd; ənd] [drɒp] [wʌn] ['sɒrəʊɪŋ] [teə(r); tɪə] ! -
And drop one sorrowing tear ! '
和 降低 一 悲伤 撕 ！ -

流下一滴悲伤的眼泪吧!

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [dɪ'mɒkrəsi] .
JUSTICE AND THE NEW DEMOCRACY .
正义 和 这 新的 民主 .

正义与新民主。

- [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] ,
' They will soon be here ,
- 他们 将要 很快 是 这里 ，

他们很快就会到这里。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] , -
They are upon the road , '
他们 是 之上 这 路 ， -

他们正在路上。

[dʒɒn] ['gɪlpɪn] .
John Gilpin .
约翰 吉尔平 .

约翰·吉尔平。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , - [sed] [kwiːn] [mæb][wʌn] [deɪ] , - [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] .
' I should like , ' said Queen Mab one day , ' to go and see the City .
- 我 应该 喜欢 ， - 说 女王 梅布 一 天 ， - 到 去 和 看 这 城市 .

“我真想去看看这座城市，”有一天，梅布女王说道。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ? -
Do you think it would be safe ? '
做 你 思考 它 会 是 安全的 ? -

你觉得这样安全吗?

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,
' Yes , ' said the Owl ,
- 是的 ， - 说 这 猫头鹰 ，

“是的，”猫头鹰说。

- [ɪf] [juː; jʊ][flaɪ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][net][ɒv; əv] [ˌəʊvə'hed] ['waɪərz] ,
' if you fly out of the way of the smoke and the net of overhead wires ,
- 如果 你 飞 出去 的 这 方式 的 这 抽烟 和 这 网 的 开销 电线 ，

“如果你能飞离烟雾和头顶的电线网，

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv]

and	take	care	not	to	be	suffocated	,	and	not	to	go	near	the	Houses	of
和	拿	关心	不是	到	是	窒息	,	和	不是	到	去	靠近	这	房屋	的

['pɑːləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

注意不要窒息，也不要靠近议会大厦。

[nɔː(r)] [ðə; ði] [bæŋk] , [nɔː(r)] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [nɔː(r)] ['eni] [greɪt] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] .

nor	the	Bank	,	nor	St	.	Paul's	,	nor	the	Exchange	,	nor	any	great	public	building	.
也不	这	银行	,	也不	英石	.	保罗的	,	也不	这	交换	,	也不	任何	伟大的	民众	建筑	.

既不是银行，也不是圣保罗大教堂，也不是交易所，更不是任何大型公共建筑。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃnz] , [ænd; ənd]

And	if	you	keep	clear	of	all	the	bridges	,	and	the	railway	stations	,	and
和	如果	你	保持	清除	的	全部	这	桥梁	,	和	这	铁路	车站	,	和

[vɪk'tɔːriə] [ɪm'bæŋkmənt] ,

Victoria	Embankment	,
维多利亚	堤	,

如果你避开所有桥梁、火车站和维多利亚堤岸，

[ænd; ənd] [gəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [bæg] . -

and	go	the	other	way	whenever	you	see	a	person	carrying	a	black	bag	.	'
和	去	这	其他	方式	每当	你	看	一个	人	携带	一个	黑色的	包	.	-

每当你看到有人拎着黑色包时，就反方向走。

- [waɪ] ? - [in'kwaiə] [kwiːn] [mæb] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['mɪstɪfaɪd] .

'	Why	?	'	inquired	Queen	Mab	,	a	good	deal	mystified	.
-	为什么	?	-	询问	女王	梅布	,	一个	好的	交易	困惑	.

“为什么？”梅芙女王疑惑地问道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] [ðiːz] ['pleɪsɪz] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , - [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bləʊn] [ʌp] .

'	Because	all	these	places	,	'	said	the	Owl	,	'	are	in	danger	of	being	blown	up	.
-	因为	全部	这些	地方	,	-	说	这	猫头鹰	,	-	是	在	危险	的	存在	吹	向上	.

“因为所有这些地方，”猫头鹰说，“都有被炸毁的危险。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [həʊm] ['ruːlə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [raʊnd] [naʊ] ;

If	you	could	get	a	Home	Ruler	to	take	you	round	now	;
如果	你	可以	得到	一个	家	统治者	到	拿	你	圆形的	现在	;

如果现在能有一位家庭统治者带你参观就好了；

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] ,

but	I'm	afraid	it	wouldn't	do	,
但	我是	害怕的	它	不会	做	,

但我恐怕这样做行不通。

[æz; əz] [hiː; hi] [mait] [pʊt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ðeə(r)] , [æz; əz] ['laɪkli]

as	he	might	put	you	into	an	explosion	and	leave	you	there	,	as	likely
作为	他	可能	放	你	进入	一个	爆炸	和	离开	你	那里	,	作为	可能

[æz; əz] [nɒt] .

as	not	.
作为	不是	.

他很可能会把你卷入爆炸中，然后把你留在那里。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [wɒz; wəz] [fə'get] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

Besides	,	I	was	forgetting	,	you	are	immortal	,	aren't	you	?
除了	,	我	曾是	遗忘	,	你	是	不朽	,	不是	你	?

此外，我差点忘了，你是永生的，不是吗?

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [bləʊn] [ʌp] ?

You	couldn't	be	blown	up	?
你	不能	是	吹	向上	?

你不会被炸死吗?

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] . -

If	so	,	it	is	all	right	.	'
如果	所以	,	它	是	全部	正确的	.	-

如果真是这样，那就没问题。

- [ai][doʊnt] [səˈpəʊz] [ai][kʊd; kəd] , - [sed] [kwiːn] [mæb][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] ,

'	I	don't	suppose	I	could	,	'	said	Queen	Mab	a	little	doubtfully	,
-	我	不	认为	我	可以	,	-	说	女王	梅布	一个	小的	怀疑地	,

“我想我做不到，”玛布女王有些犹豫地说。

- [bʌt; bət] [stɪl] [ai] ['ʃʊdnt] [keə(r)][tuː; tə][traɪ] .

'	but	still	I	shouldn't	care	to	try	.
-	但	仍然	我	不应该	关心	到	尝试	.

但我仍然不应该费心去尝试。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] ? -

What	is	it	like	?	'
什么	是	它	喜欢	?	-

感觉如何?

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , - [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mentɔː(r)] .

'	I	don't	know	,	'	replied	her	mentor	.
-	我	不	知道	,	-	回复	她	导师	.

“我不知道，”她的导师回答道。

- [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ'self] .

'	I	have	never	tried	it	myself	.
-	我	有	绝不	尝试	它	我	.

我本人从未尝试过。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['bræˌdlɔː] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['emɪnənt] ['pɒpjələ(r)] ['saɪəlɪst] ['hʌkslɪ]

You	had	better	ask	Mr	.	Bradlaugh	,	or	some	eminent	popular	sciolist	Huxley
你	有	更好的	问	先生	.	布拉德劳	,	或者	一些	杰出	受欢迎的	科学学家	赫胥黎

[ɔː(r)]['spensə(r)] [wʊd] [duː; də] .

or	Spencer	would	do	.
或者	斯宾塞	会	做	.

你最好去问问布拉德劳先生，或者问问赫胥黎或斯宾塞这样著名的科普作家也行。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspləʊdɪŋ] [ɔː(r)] ['bləʊɪŋ] [ʌp] ['pɒpjələ(r)] [θiˈɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

They	have	been	exploding	or	blowing	up	popular	theology	for	a	number	of
他们	有	到过	爆炸	或者	吹	向上	受欢迎的	神学	为了	一个	数字	的

[jˈiəz] ,

years	,
年	,

多年来，他们一直在抨击或颠覆流行的神学观点。

[ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [θiˈɒlədʒi] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [kʊk] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspləʊdɪŋ]

and	popular	theology	and	Mr	.	Joseph	Cook	have	been	exploding
和	受欢迎的	神学	和	先生	.	约瑟夫	厨师	有	到过	爆炸

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而大众神学和约瑟夫·库克先生一直在抨击它们。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ðeɪ] [bəuθ] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [gʊd] [fʌn] .

As	far	as	I	can	make	out	,	they	both	appear	to	think	it	very	good	fun	.
作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,	他们	两个都	出现	到	思考	它	非常	好的	乐趣	.

据我观察，他们俩似乎都觉得这很有趣。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] [bægz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð]

But	I	was	going	to	tell	you	about	the	black	bags	,	which	are	filled	with
但	我	曾是	去	到	告诉	你	关于	这	黑色的	包	,	哪个	是	已填	和

['daɪnəmaɪt] ,

dynamite	,
炸药	,

但我原本想跟你说说那些装满炸药的黑色袋子。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spləʊsɪv] [ðəʊ] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['sʌbstəns] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['kærid] [baɪ] [p'ɜːsənz] [kɔːld]

a	very	explosive	though	inexpensive	substance	indeed	,	and	carried	by	persons	called
一个	非常	爆炸物	尽管	价格低廉	物质	的确	,	和	携带	经过	人	称为

" ['daɪnəmaɪtə] .

"	dynamiters	.
"	炸药	.

这是一种非常易爆但价格低廉的物质，由被称为“爆破员”的人携带。

" [ðiːz] [bægz][ɑː(r); ə(r)] [left] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [waɪl] [ðə; ði] ['dainəmitɑːd] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

"	These	bags	are	left	at	large	in	public	buildings	,	while	the	dynamitards	go	away	,
"	这些	包	是	左边	在	大的	在	民众	建筑物	,	尽管	这	炸药	去	离开	,

“这些袋子被随意丢弃在公共建筑物内，而炸药却被带走了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] [tɜːn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ðə; ði][bægz][ɪk'spləʊd][ænd; ənd] [bləʊ] [ʌp]

and	as	soon	as	their	owners	turn	the	corner	the	bags	explode	and	blow	up
和	作为	很快	作为	他们的	所有者	转动	这	角落	这	包	爆炸	和	吹	向上

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

the	buildings	,
这	建筑物	,

当它们的主人转过街角时，袋子就爆炸了，炸毁了建筑物。

[ænd; ənd] ['eniwʌn] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] . -

and	anyone	who	happens	to	be	about	.	'
和	任何人	WHO	发生	到	是	关于	.	-

以及任何碰巧在附近的人。

- [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Why	do	they	do	it	?	'
-	为什么	做	他们	做	它	?	-

他们为什么要这样做?

[ɪk'skleɪmd] [kwiːn] [mæb] , ['breθləs] .

exclaimed	Queen	Mab	,	breathless	.
惊呼	女王	梅布	,	喘不过气	.

“女王梅芙喘着粗气惊呼道。”

- ['nəʊbədi] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

'	Nobody	seems	to	know	,	'	said	the	Owl	.
-	无人	似乎	到	知道	,	-	说	这	猫头鹰	.

“似乎没有人知道，”猫头鹰说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

'	It	is	one	of	the	problems	of	the	nineteenth	century	.
-	它	是	一	的	这	问题	的	这	第十九	世纪	.

这是十九世纪的问题之一。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['daɪnəmaɪtə] [ðəm'selvz] [doʊnt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] ['lɒdʒɪk]

Even	the	dynamiters	themselves	don't	appear	to	have	gone	into	the	whole	logic
甚至	这	炸药	他们自己	不	出现	到	有	已消失	进入	这	所有的	逻辑

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

of	it
的	它

就连那些爆破者自己似乎也没有完全理解其中的逻辑。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv]['əʊnli] ['bləʊɪŋ] [θɪŋz] [ʌp][ɒn]['peɪpə(r)] ,

I	suppose	that	they	are	tired	of	only	blowing	things	up	on	paper	,
我	认为	那	他们	是	疲劳的	的	仅有的	吹	事物	向上	在	纸	,

我想他们是厌倦了只在纸上进行爆炸模拟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	they	are	people	who	have	a	great	objection	to	things	in	general	.
和	他们	是	人们	WHO	有	一个	伟大的	异议	到	事物	在	一般的	.

他们是一群对很多事情都抱有强烈反对意见的人。

[ðeɪ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [get] ['dʒʌstɪs][frɒm; frəm][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv]

They	complain	that	they	can't	get	justice	from	the	universe	in	its	present	state	of
他们	抱怨	那	他们	不能	得到	正义	从	这	宇宙	在	它是	展示	状态	的

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

preservation	,
保存	,

他们抱怨说，在宇宙目前的保存状态下，他们无法从中获得公正。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɪntuː]

and	therefore	they	are	going	to	blow	as	much	of	it	as	possible	into
和	所以	他们	是	去	到	吹	作为	很多	的	它	作为	可能的	进入

[wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌsmɪðə'riːnz] ,

what	they	call	smithereens	,
什么	他们	称呼	粉碎	,

因此，他们打算尽可能地将它炸成碎片。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] ['dʒʌstɪs][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsmɪðə'riːnz] .

and	try	to	get	justice	from	the	smithereens	.
和	尝试	到	得到	正义	从	这	粉碎	.

并试图从废墟中伸张正义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [skiːm] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪt] [ə'pɒn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪmənt] .

It	is	a	new	scheme	they	have	hit	upon	,	a	kind	of	scientific	experiment	.
它	是	一个	新的	方案	他们	有	打	之上	,	一个	种类	的	科学	实验	.

这是他们想出的一个新方案，一种科学实验。

[ðə; ði] ['θɪəri] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ,

The	theory	appears	to	be	,
这	理论	出现	到	是	,

该理论似乎是：

[ðæt] ['dʒʌstɪs][ɪz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv]['naɪɪlɪzəm] [plʌs] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [bləʊn] [ʌp][baɪ]['daɪnəmaɪt] ,

that	justice	is	the	product	of	Nihilism	plus	public	buildings	blown	up	by	dynamite	,
那	正义	是	这	产品	的	虚无主义	加	民众	建筑物	吹	向上	经过	炸药	,

正义是虚无主义加上用炸药炸毁公共建筑的产物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ðeɪ] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði][mɔː(r)] ['dʒʌstɪs] [ðeɪ] [wɪl] [əb'teɪn] .

and	that	the	more	public	buildings	they	blow	up	the	more	justice	they	will	obtain	.
和	那	这	更多的	民众	建筑物	他们	吹	向上	这	更多的	正义	他们	将要	获得	.

他们炸毁的公共建筑越多，他们就能获得越多的正义。

[ai][hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsəʊ] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪɪŋ] ['steɪtsmən] ,

I	hear	that	they	have	also	started	a	company	for	supplying	statesmen	,
我	听到	那	他们	有	还	开始	一个	公司	为了	供应	政治家	,

我听说他们还成立了一家专门为政治家提供物资的公司。

[ænd; ənd][ɔːl] ['pʌblɪk] ['ɔːrətəz] [ɪk'sept] [həʊm] ['ruːlə(r)z] , [wɪð] ['naɪtrəʊ] - ['glɪsərɪn; 'glɪsəriːn][dʒ'uːdʒuːbz][tuː; tə]

and	all	public	orators	except	Home	Rulers	,	with	nitro	-	glycerine	jujubes	to
和	全部	民众	演说家	除了	家	统治者	,	和	硝基	-	甘油	枣子	到

[ɪm'pruːv] [ðə; ði] [vɔɪs] .

improve	the	voice	.
提升	这	嗓音	.

除了自治党人之外的所有公众演说家，都服用硝化甘油枣来改善嗓音。

['naɪtrəʊ] - ['glɪsərɪn; 'glɪsəri:n][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kən'denst] ['daɪnəmaɪt] .

Nitro	-	glycerine	is	a	kind	of	condensed	dynamite	.
硝基	-	甘油	是	一个	种类	的	浓缩版	炸药	.

硝化甘油是一种浓缩炸药。

[ə; eɪ] ['sɪti] ['spærəʊ] [təʊld][ˌem 'i:] — [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [fʌn] — [ðæt] [ðeɪ]

A	City	sparrow	told	me	—	but	perhaps	it	was	only	his	fun	—	that	they
一个	城市	麻雀	讲述	我	—	但	也许	它	曾是	仅有的	他的	乐趣	—	那	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['bɒrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

were	borrowing	the	money	from	the	Government	,
是	借贷	这	钱	从	这	政府	,

一只城市麻雀告诉我——但这或许只是它的玩笑——他们正在向政府借钱。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['pri:tekst][ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [fʌnd] [fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [θri:] - [ænd; ənd] -

under	the	pretext	of	applying	it	to	a	fund	for	presenting	three	-	and	-
在下面	这	借口	的	申请	它	到	一个	基金	为了	呈现	三	-	和	-

['sɪkspənɪ] ['kɒpiz] [ɒv; əv]['dʒevənz] - " ['lɒdʒɪk] " [tu:; tə] ['membəz] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [hu:] [kænt] [ə'fɔ:d]

sixpenny	copies	of	Jevons	'	"	Logic	"	to	Members	of	Parliament	who	can't	afford
六便士	副本	的	杰文斯	-	"	逻辑	"	到	成员	的	议会	WHO	不能	买得起

[tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

to	buy	the	book	for	themselves	.
到	买	这	书	为了	他们自己	.

以设立基金为借口，向买不起杰文斯《逻辑》一书的国会议员赠送三便士六便士的副本。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] , ['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['naiilist, 'ni:-][kænt] [əb'teɪn] ['dʒʌstɪs] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['eni] [les]

It	is	reported	,	also	,	that	if	the	Nihilists	can't	obtain	justice	enough	by	any	less
它	是	据报道	,	还	,	那	如果	这	虚无主义者	不能	获得	正义	足够的	经过	任何	较少的

[ɪk'stensɪv] ['meʒəz] ,

extensive	measures	,
广泛的	措施	,

据报道，如果虚无主义者无法通过其他不那么激烈的措施获得足够的公正，

[ðeɪ] [wɪl] ['ləʊə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [kegz] [ɒv; əv]['naɪtrəʊ] - ['glɪsərɪn; 'glɪsəri:n][tu:; tə][ðə; ði]['məʊltən]['nju:kliəs]

they	will	lower	a	great	many	kegs	of	nitro	-	glycerine	to	the	molten	nucleus
他们	将要	降低	一个	伟大的	许多	酒桶	的	硝基	-	甘油	到	这	熔融的	核

[ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] ,

of	the	globe	,
的	这	地球	,

他们将把大量的硝化甘油桶投放到地球的熔融核心。

[ænd; ənd] [ðen] — -

and	then	—	'
和	然后	—	-

进而-'

- [ðen] ? - [sed] [kwi:n] [mæb] , [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

'	Then	?	'	said	Queen	Mab	,	much	excited	.
-	然后	?	-	说	女王	梅布	,	很多	兴奋的	.

“然后呢？”梅芙女王兴奋地问道。

- [ðen] [ðə; ði] [gləʊb] [wɪl] [ɪk'spləʊd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['daɪnəmaɪtə]

'	Then	the	globe	will	explode	,	and	all	the	inhabitants	,	even	the	dynamiters
-	然后	这	地球	将要	爆炸	,	和	全部	这	居民	,	甚至	这	炸药

[ðəm'selvz] ; [bʌt; bət]['dʒʌstɪs] [wɪl] [rɪ'meɪn] ;

themselves	;	but	justice	will	remain	;
他们自己	;	但	正义	将要	保持	;

“那时地球将会爆炸，所有居民都会爆炸，甚至连制造炸弹的人也会爆炸；但正义将永存；

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪəri] , [ðæt] [ɪz] .

according	to	the	theory	,	that	is	.
根据	到	这	理论	,	那	是	.

按照这种理论来说，就是这样。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ɪk'sperɪmənt] . -

But	it	is	rather	an	expensive	experiment	.	'
但	它	是	相当	一个	昂贵的	实验	.	-

但这确实是一项相当昂贵的实验。

- [haʊ] ['dredf(ə)l] ! - [sed] [ðə; ði]['feəri] .

'	How	dreadful	!	'	said	the	fairy	.
-	如何	可怕	!	-	说	这	仙女	.

“太可怕了！”仙女说道。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] ? -

'	Do	you	think	I	had	better	not	go	to	London	?	'
-	做	你	思考	我	有	更好的	不是	去	到	伦敦	?	-

“你觉得我最好别去伦敦吗？”

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] ['θɔːtfəli] .

'	I	think	you	might	,	'	replied	the	Owl	thoughtfully	.
-	我	思考	你	可能	,	-	回复	这	猫头鹰	深思熟虑	.

“我想你可能会，”猫头鹰若有所思地回答道。

- [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪsk] ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][flai] [haɪ] ,

'	There	would	be	a	little	risk	certainly	;	but	you	could	fly	high	,
-	那里	会	是	一个	小的	风险	当然	;	但	你	可以	飞	高的	,

“当然会有一些风险；但你可以飞得很高。”

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['daɪnəmaɪt] [straɪks] ['daʊnwədz] .

and	remember	that	dynamite	strikes	downwards	.
和	记住	那	炸药	罢工	向下	.

记住，炸药是向下爆炸的。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['spærəʊ] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ə'freɪd][ai][ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [tuː]

You	had	better	take	the	sparrow	,	though	,	for	I'm	afraid	I	should	attract	too
你	有	更好的	拿	这	麻雀	,	尽管	,	为了	我是	害怕的	我	应该	吸引	也

[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

much	attention	.
很多	注意力	.

不过，你最好还是带走那只麻雀，因为我怕会引起太多人的注意。

['ʌðəwaɪz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . -

Otherwise	I	should	like	to	go	with	you	.	'
否则	我	应该	喜欢	到	去	和	你	.	-

否则我很乐意和你一起去。

- [ai] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn'vɪzəb(ə)l] , - [sed] [kwiːn] [mæb] .

'	I	will	make	us	both	invisible	,	'	said	Queen	Mab	.
-	我	将要	制作	我们	两个都	无形的	,	-	说	女王	梅布	.

“我会让我们两个都隐身，”梅芙女王说道。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] . -

'	That	will	be	easy	.	'
-	那	将要	是	简单的	.	-

“那很容易。”

- [əʊ] , ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ! -

'	Oh	,	very	well	,	if	you	do	that	!	'
-	哦	,	非常	出色地	,	如果	你	做	那	!	-

“哦，好吧，如果你真那样做的话！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] .

And	they	started	.
和	他们	开始	.

于是他们开始了。

- ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , - [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd]

'	After	all	,	'	said	the	Owl	an	hour	later	,	'	as	we	are	here	,	and
-	后	全部	,	-	说	这	猫头鹰	一个	小时	之后	,	-	作为	我们	是	这里	,	和

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

“毕竟,”猫头鹰一个小时后说道，“既然我们在这里，而且隐形了，

[wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rest] [ɒn][ðə; ði] [dəʊm] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] .

we	may	as	well	rest	on	the	dome	of	St	.	Paul's	.
我们	可能	作为	出色地	休息	在	这	穹顶	的	英石	.	保罗的	.

我们不妨在圣保罗大教堂的圆顶上休息一下。

['daɪnəmaɪt] [dʌz] [straɪk] ['daʊnwədz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [si:] ['eni] [blæk] [bægz] [ə'baʊt] , - [hi:; hi] ['ædɪd]

Dynamite	does	strike	downwards	,	and	I	don't	see	any	black	bags	about	,	'	he	added
炸药	做	罢工	向下	,	和	我	不	看	任何	黑色的	包	关于	,	-	他	额外

,

,

,

“炸药确实会向下爆炸，而且我没看到附近有任何黑色袋子,”他补充道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [sə'spɪʃəsli] .

looking	round	suspiciously	.
寻找	圆形的	可疑地	.

狐疑地环顾四周。

- [ɔ:l] [raɪt] , - [sed] [ðə; ði]['feəri] .

'	All	right	,	'	said	the	fairy	.
-	全部	正确的	,	-	说	这	仙女	.

“好吧,”仙女说。

- [naʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [θɪŋz] ,

'	Now	you	can	tell	me	all	about	things	,
-	现在	你	能	告诉	我	全部	关于	事物	,

现在你可以告诉我所有的事情了，

- [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['flaɪɪŋ] [tu:] [fɑ:st][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['meni] [rɪ'mɑ:rks] .

'	for	they	had	been	flying	too	fast	to	exchange	many	remarks	.
-	为了	他们	有	到过	飞行	也	快速地	到	交换	许多	评论	.

因为他们飞得太快，没时间多交谈。

- [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] ? -

'	What	is	this	building	?	'
-	什么	是	这	建筑	?	-

“这是什么建筑？”

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɔ:rdʒɪz] [best] [tʃɜ:tʃɪz] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

'	It	is	one	of	St	.	George's	best	churches	,	'	said	the	Owl	.
-	它	是	一	的	英石	.	乔治的	最好的	教堂	,	-	说	这	猫头鹰	.

“这是圣乔治最好的教堂之一,”猫头鹰说道。

[ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] ['mju:zɪk] [sweld] [aʊt] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,

A	burst	of	melancholy	music	swelled	out	below	them	as	he	spoke	,
一个	爆裂	的	忧郁	音乐	肿胀	出去	以下	他们	作为	他	辐	,

他说话的同时，他们下方响起了一阵忧伤的音乐。

[ænd; ənd] [kwi:n] [mæb] ['stɑ:tɪd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

and	Queen	Mab	started	with	delight	.
和	女王	梅布	开始	和	喜	.

梅布女王欣喜若狂地开始了。

- [ðæt] [ɪz] [laɪk] ['feərilænd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɒmptli] .
' That is like Fairyland , ' she said promptly .
- 那 是 喜欢 仙境 , - 她 说 及时 .

“那简直就像仙境一样，”她立刻说道。

- [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? -
' What is it ? '
- 什么 是 它 ? -

“那是什么？”

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔristəz] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' It is the organ and the choristers , ' said the Owl .
- 它 是 这 器官 和 这 唱诗班成员 , - 说 这 猫头鹰 .

“是管风琴和唱诗班，”猫头鹰说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [flaɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lʊk] [ɪn] ; [bʌt; bət] [doʊnt] [weɪt] [lɒŋ] ,
' If you fly down a moment you can look in ; but don't wait long ,
- 如果 你 飞 向下 一个 片刻 你 能 看 在 ; 但 不 等待 长的 ,

“如果你飞下去一会儿，就可以往里看看；但不要等太久。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] .
because of the dynamite .
因为 的 这 炸药 .

因为有炸药。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['pensɪvli] ,
It would be just like them , ' he added pensively ,
它 会 是 只是 喜欢 他们 , - 他 额外 若有所思地 ,

“那跟他们一样，”他若有所思地补充道。

- [tuː; tə] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] . -
' to blow it up when we are here . '
- 到 吹 它 向上 什么时候 我们 是 这里 . -

“等我们到了这里就把它炸掉。”

[kwiːn] [mæb] [əu'bei] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [aʊl] , [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] , ['siːtɪd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði]
Queen Mab obeyed , leaving the owl , still a little nervous , seated invisible on the
女王 梅布 服从 , 离开 这 猫头鹰 , 仍然 一个 小的 紧张的 , 坐着 无形的 在 这
[dəʊm] .
dome .
穹顶 .

梅布女王遵命而行，留下猫头鹰独自一人坐在穹顶上，仍然有些紧张不安。

- [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] , - [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['sɪŋəz]
' I have heard the music , ' she said when she flew back , ' and seen the singers
- 我 有 听到 这 音乐 , - 她 说 什么时候 她 飞翔 后退 , - 和 已见 这 歌手
,
,
,

“我听过那些音乐，”她飞回来时说，“也看过那些歌手。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['gəʊldən] [paɪps] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['kʌmz] [aʊt] [ɒv; əv] .
and the great golden pipes the music comes out of .
和 这 伟大的 金的 管道 这 音乐 来 出去 的 .

还有那传出音乐的金色大管子。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
What a beautiful big place it is !
什么 一个 美丽的 大的 地方 它 是 !

多么美丽广阔的地方啊！

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ˌpɒlɪ'niːʒə] . -

We	have	nothing	like	that	in	Polynesia	.	'
我们	有	没有什么	喜欢	那	在	波利尼西亚	.	-

我们在波利尼西亚根本没有这样的东西。

- [nəʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ][bɜːd] .

'	No	,	I	should	think	not	,	'	returned	the	bird	.
-	不	,	我	应该	思考	不是	,	-	返回	这	鸟	.

“不，我想应该不是，”鸟儿回答道。

- [lʊk] [raʊnd] [juː; jʊ] .

'	Look	round	you	.
-	看	圆形的	你	.

环顾四周。

[ðæt] [striːt] [weə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['viːək(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪz]

That	street	where	all	the	people	and	the	vehicles	are	rushing	up	and	down	is
那	街道	在哪里	全部	这	人们	和	这	车辆	是	匆忙	向上	和	向下	是

['tʃiːp'saɪd] . -

Cheapside	.	'
切普赛德	.	-

那条人来人往、车来车往的街道就是奇普赛德街。

- [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [ɔːl] [gəʊ] [səʊ] [fɑːst] ? - [sed] [ðə; ðɪ] ['feəri] .

'	Why	do	they	all	go	so	fast	?	'	said	the	fairy	.
-	为什么	做	他们	全部	去	所以	快速地	?	-	说	这	仙女	.

“为什么它们都跑得那么快？”仙女问道。

- [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] .

'	Oh	,	for	many	reasons	.
-	哦	,	为了	许多	原因	.

“哦，原因有很多。”

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

Competition	,	struggle	for	existence	,	and	all	that	.
竞赛	,	斗争	为了	存在	,	和	全部	那	.

竞争、生存斗争等等。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] , [ɪn] [ðæt] [striːt] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [treɪnz] [tuː; tə] [kætʃ] ,

They	are	in	a	normal	condition	,	in	that	street	,	of	having	trains	to	catch	,
他们	是	在	一个	普通的	状况	,	在	那	街道	,	的	拥有	火车	到	抓住	,

在那条街上，他们处于正常状态，每天都要赶火车。

[ænd; ənd] [nɒt] ['hævɪŋ] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [ɪn] .

and	not	having	any	time	to	catch	them	in	.
和	不是	拥有	任何	时间	到	抓住	他们	在	.

而且根本没有时间去抓他们。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['drægən] - ['wəːʃipə] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

Besides	,	they	are	dragon	-	worshippers	,	most	of	them	,
除了	,	他们	是	龙	-	信徒	,	最多	的	他们	,

此外，他们大多数都是龙崇拜者。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

and	it	is	part	of	their	religion	to	walk	as	fast	as	they	can	,
和	它	是	部分	的	他们的	宗教	到	走	作为	快速地	作为	他们	能	,

尽可能快地行走是他们宗教信仰的一部分。

[nɒt] ['əʊnli] [θruː] ['tʃiːp'saɪd] [bʌt; bət] [θruː] [laɪf] .

not	only	through	Cheapside	but	through	life	.
不是	仅有的	通过	切普赛德	但	通过	生活	.

不仅在切普赛德，而且在人生中。

[ðə; ði] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [wɔːk] [fɑːstɪst] , [ænd; ənd] [nɒk] [daʊn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

The	one	who	can	walk	fastest	,	and	knock	down	the	greatest	number	of	other
这	一	WHO	能	走	最快	,	和	敲	向下	这	最	数字	的	其他

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

走得最快，并且撞倒其他人最多的人，

[gets] [ə; eɪ] [praɪz] . -

gets	a	prize	.	'
获得	一个	奖	.	-

获得奖励。

- [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [men] [ɪn] [blæk] [rəʊbz] [huː] [stænd] [æt; ət] ['kɔːnəs] ,

'	Who	are	the	big	men	in	black	robes	who	stand	at	corners	,
-	WHO	是	这	大的	男人	在	黑色的	长袍	WHO	站立	在	角落	,

“那些站在街角、身穿黑袍的大人物是谁？”

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?

and	look	as	if	everything	belonged	to	them	?
和	看	作为	如果	一切	属于	到	他们	?

看起来好像所有东西都是他们的?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ? -

Are	they	the	owners	of	the	City	?	'
是	他们	这	所有者	的	这	城市	?	-

他们是这座城市的拥有者吗?

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'liːsmən] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

'	They	are	policemen	,	'	said	the	Owl	.
-	他们	是	警察	,	-	说	这	猫头鹰	.

“他们是警察，”猫头鹰说。

- ['prɒdʌkts] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ['lɜːrnɪdli] , - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

'	Products	,	'	he	went	on	learnedly	,	'	of	the	higher	civilisation	,
-	产品	,	-	他	去	在	博学地	,	-	的	这	更高	文明	,

“高等文明的产品，”他一本正经地继续说道，“

[ɪ'vɒlvd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['prizənz] . -

evolved	to	put	the	lower	civilisation	into	prisons	.	'
进化	到	放	这	降低	文明	进入	监狱	.	-

演变的目的是将低等文明关进监狱。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['prizənz] ? -

'	What	are	prisons	?	'
-	什么	是	监狱	?	-

监狱是什么?

- [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['hɒthaʊs] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,

'	A	kind	of	hothouses	,	'	said	the	Owl	,
-	一个	种类	的	温室	,	-	说	这	猫头鹰	,

“一种温室，”猫头鹰说。

- [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] ['fiːb(ə)l] ['mɒrəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] -

'	for	the	culture	of	feeble	moral	principles	that	the	Struggle	for	Exisstence
-	为了	这	文化	的	微弱	道德	原则	那	这	斗争	为了	-

[hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] .

has	been	too	much	for	.
有	到过	也	很多	为了	.

“因为生存斗争已经让脆弱的道德原则文化不堪重负。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['sɪstəm] .

They	are	a	wonderful	system	.
他们	是	一个	精彩的	系统	.

这真是一个很棒的系统。

[ðə; ði] [wiːk] [mə'rælətɪ] [ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sel] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn]

The	weak	morality	is	supplied	with	bread	and	water	and	a	cell	to	develop	in
这	虚弱的	道德	是	供应	和	面包	和	水	和	一个	细胞	到	发展	在

,

,

,

道德薄弱者被提供面包、水和一个可以滋养的细胞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksəd] [ɒn][ə; eɪ] ['tredmɪl] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd] [pɪk]

and	it	is	exercised	on	a	treadmill	,	and	allowed	to	expand	and	pick
和	它	是	锻炼	在	一个	跑步机	,	和	允许	到	扩张	和	挑选

['əʊkəm] ,

oakum	,
麻絮	,

它被放在跑步机上锻炼，并被允许伸展和拔出麻絮。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [plɑːnt][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] . -

and	so	it	is	turned	into	a	beautiful	plant	of	virtue	.	'
和	所以	它	是	转向	进入	一个	美丽的	植物	的	美德	.	-

于是它就变成了一株美丽的象征美德的植物。

- [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? -

'	What	do	they	do	with	it	then	?	'
-	什么	做	他们	做	和	它	然后	?	-

“那他们接下来会怎么处理呢？”

- [ðen] [ðeɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [waɪld] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [həʊm] ['mɪʃən(ə)ri] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

'	Then	they	let	it	run	wild	,	unless	it	comes	across	a	Home	Missionary	,	or	a
-	然后	他们	让	它	跑步	荒野	,	除非	它	来	穿过	一个	家	传教士	,	或者	一个

[skuːl] [bɔːd] ,

School	Board	,
学校	木板	,

“然后他们就任其肆意蔓延，除非它遇到家庭传教士或学校董事会。”

[ɔː(r)]['dɑːktər; draɪv] . [bɑːr'nɑːrdoʊ] , [ænd; ənd] [gets] [treɪnd] . -

or	Dr	.	Barnardo	,	and	gets	trained	.	'
或者	博士	.	巴纳多	,	和	获得	受过训练	.	-

或者巴纳多博士，并接受培训。

- [əʊ] ! - [sed] [kwiːn] [mæb] .

'	Oh	!	'	said	Queen	Mab	.
-	哦	!	-	说	女王	梅布	.

“哦！”梅芙女王说道。

- [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hɒthaʊs] ? -

'	Are	there	many	of	these	hothouses	?	'
-	是	那里	许多	的	这些	温室	?	-

“这样的温室有很多吗？”

- [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .

'	A	good	many	.
-	一个	好的	许多	.

很多。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)]

such	a	number	of	the	members	of	the	lower	portion	of	the	higher
这样的	一个	数字	的	这	成员	的	这	降低	部分	的	这	更高

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][hæv; həv] ['mɒrəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [niːd] ['treɪnɪŋ] .

civilisation	have	moral	principles	that	need	training	.
文明	有	道德	原则	那	需要	训练	.

高等文明中较低阶层的许多成员都拥有需要训练的道德原则。

[ðə; ði] ['mɒrəl] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] , [ɔː(r)][səʊ][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sez] ,

The	moral	principle	is	the	latest	product	of	evolution	,	or	so	the	professor	says	,
这	道德	原则	是	这	最新的	产品	的	进化	,	或者	所以	这	教授	说道	,

教授说，道德原则是进化的最新产物。

[ænd; ənd][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][hæz; həz] [nɒt] [jet] [gɒt] [kwaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

and	evolution	has	not	yet	got	quite	into	the	way	of	always	turning	it	out
和	进化	有	不是	然而	得到	相当	进入	这	方式	的	总是	转弯	它	出去

[fɜːst] [klɑːs] .

first	class	.
第一的	班级	.

进化尚未完全阻碍它始终保持一流水平。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['præktɪs] .

Like	everything	else	,	it	wants	practice	.
喜欢	一切	别的	,	它	想要	实践	.

和其他所有事情一样，它也需要练习。

[sʌm; səm] ['mɒrəl] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ; [bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['bʌŋgl] , [ænd; ənd]

Some	moral	principles	are	excellent	;	but	others	are	really	bungles	,	and
一些	道德	原则	是	出色的	;	但	其他的	是	真的	笨拙	,	和

[rɪ'kwaɪə(r)][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l]['prɪz(ə)n] ['kʌltʃə(r)] .

require	periodical	prison	culture	.
要求	期刊	监狱	文化	.

有些道德原则非常好；但有些道德原则却很糟糕，需要定期进行监狱文化改革。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi] [niːd] [pə'liːsmən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɹænspl'æntɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðæt] ,

At	present	we	need	policemen	for	the	transplanting	;	but	it	is	hoped	that	,
在	展示	我们	需要	警察	为了	这	移植	;	但	它	是	希望	那	,

目前我们需要警察协助移植工作；但希望以后.....

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪərə][ɔː(r)] [tuː] ,

in	the	course	of	an	era	or	two	,
在	这	课程	的	一个	时代	或者	二	,

在一两个时代之后，

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['meθəd] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	automatic	method	will	be	so	much	further	developed	that	a	member	of	the
这	自动的	方法	将要	是	所以	很多	更远	发达	那	一个	成员	的	这

['haɪə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [huː] [gets] ['veri] [drʌŋk] ,

higher	civilisation	who	gets	very	drunk	,
更高	文明	WHO	获得	非常	醉	,

自动方法将会得到极大的发展，以至于一个来自高等文明社会、喝得酩酊大醉的人，

[ɔː(r)] [stiːlz] , [wɪl] [pʊt] [hɪm'self] [tuː; tə]['prɪz(ə)n][æt; ət][wʌns] , [baɪ]['riːfleks]['ækʃ(ə)n] .

or	steals	,	will	put	himself	to	prison	at	once	,	by	reflex	action	.
或者	偷窃	,	将要	放	他自己	到	监狱	在	一次	,	经过	反射	行动	.

如果有人偷窃，他会出于本能立即将自己送进监狱。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['leŋθi] ['sʌbdʒɪkt] ;

I	told	you	about	that	:	it	is	a	lengthy	subject	;
我	讲述	你	关于	那	:	它	是	一个	冗长	主题	;

我跟你说过，这是一个很长的话题；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋfɪʃə(r)] [ænd; ənd][aɪ][kwaɪt] ['mɑːstəd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] [wɪl]

but	the	kingfisher	and	I	quite	mastered	it	one	day	,	and	I	daresay	you	will
但	这	翠鸟	和	我	相当	精通	它	一	天	,	和	我	敢说	你	将要

.

:

.

但是有一天，我和翠鸟完全掌握了这项技能，我敢说你也能做到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz] . -

It	is	much	easier	than	portions	of	the	Thirty	-	nine	Articles	.	'
它	是	很多	更轻松	比	部分	的	这	三十	-	九	文章	.	-

这比《三十九条条款》的部分内容要容易得多。

- [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] , - [sed] [kwiːn] [mæb] ; - [ðə; ði] ['miʃənəriz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] . -

'	I	know	what	that	is	,	'	said	Queen	Mab	;	'	the	missionaries	were	talking	about	it	once	.	'
-	我	知道	什么	那	是	,	-	说	女王	梅布	;	-	这	传教士	是	说	关于	它	一次	.	-

“我知道那是什么，”玛布女王说，“传教士们曾经谈论过它。”

- [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,

'	I	have	taken	a	good	deal	of	trouble	,	'	said	the	Owl	,
-	我	有	已采取	一个	好的	交易	的	麻烦	,	-	说	这	猫头鹰	,

“我费了不少功夫，”猫头鹰说。

- [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz][aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .

'	but	there	were	parts	of	the	Thirty	-	nine	Articles	I	never	could	make	out	.
-	但	那里	是	部分	的	这	三十	-	九	文章	我	绝不	可以	制作	出去	.

但《三十九条条款》中有些部分我始终没能理解。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tɪnd] [θiˈɒlədʒi] ,

They	are	a	kind	of	tinned	theology	,
他们	是	一个	种类	的	罐装	神学	,

它们是一种罐装神学，

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [tɪnd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ə'priːʃieɪts] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] . -

and	so	much	tinned	that	no	one	appreciates	them	but	the	theologians	.	'
和	所以	很多	罐装	那	不	一	感谢	他们	但	这	神学家	.	-

而且罐头食品太多了，除了神学家之外，没人欣赏它们。

- [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [θiˈɒlədʒi] [tɪnd] ? -

'	Why	is	the	theology	tinned	?	'
-	为什么	是	这	神学	罐装	?	-

“为什么神学要被简化成罐头食品？”

[ɑːskt] [ðə; ði] [kwiːn] .

asked	the	Queen	.
问	这	女王	.

女王问道。

- [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [freʃ] [ænd; ənd] [freʃ] ? -

'	Why	don't	they	have	it	fresh	and	fresh	?	'
-	为什么	不	他们	有	它	新鲜的	和	新鲜的	?	-

为什么他们不提供新鲜的呢?

- [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][əʊld] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

'	They	like	it	old	,	'	said	the	Owl	.
-	他们	喜欢	它	老的	,	-	说	这	猫头鹰	.

“他们喜欢老物件，”猫头鹰说。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] ['veəriəs] [weɪz] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
' They have tried various ways of treating it ,
- 他们 有 尝试 各种各样的 方式 的 治疗 它 ,

他们尝试过各种治疗方法，

[fɔː(r); fə(r)] [θiˈɒlədʒi] [dʌz] [nɒt] [kiːp] [wel] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ætməsfɪə(r)] .
for theology does not keep well in a scientific atmosphere .
为了 神学 做 不是 保持 出色地 在 一个 科学 气氛 .

因为神学在科学的氛围中难以生存。

['frəʊz(ə)n] [θiˈɒlədʒi] [hæz; həz] [biːn] [ɪkˈsperɪmentɪd] [wɪð] [baɪ] [ˌɑːtʃˈdiːkən] [fə'rɑːr] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,
Frozen theology has been experimented with by Archdeacon Farrar and others ,
冷冻 神学 有 到过 实验 和 经过 副主教 法拉尔 和 其他的 ,
[ænd; ənd] [hæz; həz] [sʌm; səm] [vəʊg] .
and has some vogue .
和 有 一些 时尚 .

法拉尔大主教和其他人曾对“冻结神学”进行过实验，并且这种神学形式已经流行了一段时间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [teɪst] [prɪ'fɜːz] [ˌaɪ 'tiː] [tɪnd] .
But the popular taste prefers it tinned .
但 这 受欢迎的 品尝 偏好 它 罐装 .

但大众口味更喜欢罐装的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [tʌf] , [ɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
And yet it is very tough , in Articles .
和 然而 它 是 非常 艰难的 , 在 文章 .

然而，用文章来表达却非常困难。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [səˈpraɪzd] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] :
I am surprised that no one has written a simple explanation of them :
我 是 惊讶 那 不 一 有 书面 一个 简单的 解释 的 他们 :

令我惊讶的是，竟然没有人写过对它们进行简单解释的文章：

" ['praɪmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz] , "
" Primer of the Thirty - nine Articles , "
" 底漆 的 这 三十 - 九 文章 , "

《三十九条条款入门》

" [ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz] [meɪd] ['iːzi] , " [ɔː(r)] " ['θɜːti] - [naɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [brˈgɪnəz] ;
" The Thirty - nine Articles made Easy , " or " Thirty - nine Articles for Beginners ;
" 这 三十 - 九 文章 制成 简单的 , " 或者 " 三十 - 九 文章 为了 初学者 ;

《三十九篇文章轻松读懂》或《三十九篇文章入门》

" [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [hæz; həz] .
" but no one ever has .
" 但 不 一 曾经 有 .

但从来没有人这样做过。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['niːdɪd] ,
It is a book that is very much needed ,
它 是 一个 书 那 是 非常 很多 需要 ,

这是一本非常必要出版的书。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [aɪ] [wʊd] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
and if I had any influence with the theologians I would ask them to
和 如果 我 有 任何 影响 和 这 神学家 我 会 问 他们 到
[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] .
do it at once .
做 它 在 一次 .

如果我对神学家们有任何影响力，我会立即要求他们这样做。

[ɪn] [deɪz] [laɪk] ['aʊəz] , [wen] [flʌdz] [ɒv; əv] [ˌnɒnkən'fɔːməti] [ænd; ənd]['səʊʃəlɪz(ə)m][ɑː(r); ə(r)] ['pɔːrɪŋ] [ɪn]

In	days	like	ours	,	when	floods	of	Nonconformity	and	Socialism	are	pouring	in
在	天	喜欢	我们的	,	什么时候	洪水	的	不合格	和	社会主义	是	浇注	在

[ɒn] ['evri] [hænd] ,

on	every	hand	,
在	每一个	手	,

在我们这个时代，非主流思想和社会主义思潮如潮水般涌来，

[ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [sæpt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

the	very	foundations	of	Church	and	State	are	being	sapped	for	want	of
这	非常	基础	的	教会	和	状态	是	存在	精疲力竭	为了	想	的

[ə; eɪ] [pleɪn] ['pɒpjələ(r)] [gaɪd] [tɑː][ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

a	plain	popular	guide	ta	the	Thirty	-	nine	Articles	,
一个	清楚的	受欢迎的	指导	ta	这	三十	-	九	文章	,

由于缺乏简明易懂、通俗易懂的《三十九条信纲》指南，教会和国家的根基正在被削弱。

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

that	a	child	could	understand	.
那	一个	孩子	可以	理解	.

孩子都能理解的。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['kʊd(ə)nt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [klɪə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['prez(ə)nt] [kən'denst] [steɪt] , [kʊd; kəd]

A	child	couldn't	expect	to	find	them	clear	in	their	present	condensed	state	,	could
一个	孩子	不能	预计	到	寻找	他们	清除	在	他们的	展示	浓缩版	状态	,	可以

[hiː; hi] [naʊ] ?

he	now	?
他	现在	?

孩子不可能指望在它们目前这种浓缩状态下看得清清楚楚，对吧?

[bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi]

But	then	,	when	I	come	to	think	of	it	,	perhaps	there	is	no	reason	why	he
但	然后	,	什么时候	我	来	到	思考	的	它	,	也许	那里	是	不	原因	为什么	他

[ʃʊd; ʃəd] . -

should	.	'
应该	.	-

但转念一想，或许他根本没有理由这么做。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊl] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['revəri] .

And	the	owl	fell	into	a	reverie	.
和	这	猫头鹰	跌倒	进入	一个	遐想	.

于是，猫头鹰陷入了沉思。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [sɪ'kwestəd] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd]

After	this	they	departed	in	search	of	a	more	sequestered	resting	-	place	,	and
后	这	他们	已离开	在	搜索	的	一个	更多的	隔离	休息	-	地方	,	和

['ʌltɪmətli] [ə'lait] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] .

ultimately	alighted	in	Kensington	Gardens	.
最终	下车	在	肯辛顿	花园	.

之后，他们启程寻找更僻静的休息地点，最终在肯辛顿花园下车。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['deməkræt] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ærɪstəkræt] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ]

And	there	they	came	upon	a	Democrat	and	an	Aristocrat	who	was	also
和	那里	他们	来了	之上	一个	民主党人	和	一个	贵族	WHO	曾是	还

[ə; eɪ] ['lændhəʊldə(r)] ,

a	landholder	,
一个	土地所有者	,

在那里，他们遇到了一位民主党人和一位贵族，这位贵族同时也是一位地主。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ærɪstəkræt] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :

and	the	Aristocrat	was	saying	:
和	这	贵族	曾是	说	:

那位贵族说道：

- [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˌærɪˈstɒkrəsi] ?
' What will you do without an aristocracy ?
- 什么 将要 你 做 没有 一个 贵族 ?

“没有贵族，你们怎么办？”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] ? -
What will you look up to ? '
什么 将要 你 看 向上 到 ? -

你会以谁为榜样?

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] , - [sed] [ðə; ði] ['deməkræt] , - ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
' We shall do , ' said the Democrat , ' very well indeed .
- 我们 将 做 , - 说 这 民主党人 , - 非常 出色地 的确 .

“我们一定会做得非常好，”这位民主党人说。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən]
We shall do , in fact , a good deal better ; for we shall be an
我们 将 做 , 在 事实 , 一个 好的 交易 更好的 ; 为了 我们 将 是 一个
[ˌærɪˈstɒkrəsi] [ɪn] [ɑːˈselvz] ,
aristocracy in ourselves ,
贵族 在 我们自己 ,

事实上，我们会做得更好；因为我们自身将成为贵族。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ɑːˈselvz] , [ænd; ənd] ['revərəns] [hjuːˈmænəti] .
and look up to ourselves , and reverence humanity .
和 看 向上 到 我们自己 , 和 尊敬 人类 .

仰望自己，敬畏人类。

[wɒt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [hæz; həz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ? -
What , I should like to know , has the British aristocracy done for us ? '
什么 , 我 应该 喜欢 到 知道 , 有 这 英国 贵族 完毕 为了 我们 ? -

我想知道，英国贵族究竟为我们做了什么?

- [wiː; wi][hæv; həv][set][juː; jʊ][æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , - [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪmˈpresɪvli] .
' We have set you an example , ' replied his companion impressively .
- 我们 有 放 你 一个 例子 , - 回复 他的 伴侣 令人印象深刻 .

“我们给你树立了榜样，”他的同伴自信地回答道。

- [wiː; wi][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [wɒt] [nɒt][tuː; tə][duː; də] .
' We have told you what to do and what not to do .
- 我们 有 讲述 你 什么 到 做 和 什么 不是 到 做 .

我们已经告诉过你们该做什么和不该做什么。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv][let][juː; jʊ] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ;
We have employed you ; we have let you vote for us ;
我们 有 受雇 你 ; 我们 有 让 你 投票 为了 我们 ;

我们雇佣了你们；我们让你们投票给我们；

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌreprɪˈzentɪd] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ; [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]
we have represented you in Church and State ; we have given you a
我们 有 代表 你 在 教会 和 状态 ; 我们 有 给定 你 一个
['pɒpjələ(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ;
popular education ;
受欢迎的 教育 ;

我们曾代表你们参与教会和国家事务；我们曾给予你们普及教育；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [juːz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
and a pretty use you have made of it !
和 一个 漂亮的 使用 你 有 制成 的 它 !

你把它用得很好!

[wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn] [ʃɔːt] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]

We	have	,	in	short	,	'	he	continued	,	trying	hard	to	remember	the	popular
我们	有	,	在	短的	,	-	他	持续	,	尝试	难的	到	记住	这	受欢迎的

['mæksɪm] ,

maxim	,
格言	,

简而言之，我们拥有，"他继续说道，努力回忆着那句流行的格言，"

- ['tʃerɪʃt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['vaɪpə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɜːn] [ə'gen] [ænd; ənd] [rend] [ˌjuː 'es] . -

'	cherished	you	like	a	viper	,	and	you	turn	again	and	rend	us	.	'
-	珍爱	你	喜欢	一个	毒蛇	,	和	你	转动	再次	和	撕裂	我们	.	-

"我们曾像毒蛇一样珍爱你，你却又转身撕裂我们。"

- [ɔːl] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['deməkræt] , - [juː; jʊ][dɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	All	that	,	'	said	the	Democrat	,	'	you	did	because	you	couldn't	help	it	.	'
-	全部	那	,	-	说	这	民主党人	,	-	你	做过	因为	你	不能	帮助	它	.	-

"你做这一切，"这位民主党人说，"是因为你身不由己。"

- [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ærɪstəkræt] [wɪð] [diːp] ['peɪθɒs] , - [æz; əz] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ]

'	We	have	been	,	'	exclaimed	the	Aristocrat	with	deep	pathos	,	'	as	lights	in	a
-	我们	有	到过	,	-	惊呼	这	贵族	和	深的	感伤	,	-	作为	灯	在	一个

[bɪ'naɪtɪd] [lænd] .

benighted	land	.
夜幕降临	土地	.

"我们就像黑暗土地上的明灯，"这位贵族深情地说道。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [briːd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] , [ænd; ənd]

We	have	improved	the	breed	of	horses	and	cultivated	the	fine	arts	,	and
我们	有	改进	这	品种	的	马匹	和	栽培	这	美好的	艺术	,	和

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ,

literature	,	and	china	,
文学	,	和	中国	,

我们改良了马匹品种，发展了美术、文学和瓷器。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæʃnz] , [ænd; ənd] [frentʃ] ['kʊkəri] — -

and	the	fashions	,	and	French	cookery	—	'
和	这	时尚	,	和	法语	烹饪	—	-

还有时尚，以及法国烹饪——

- [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['betɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] -

'	And	drinking	,	and	racing	,	and	gambling	,	and	betting	,	and	pigeon	-
-	和	喝	,	和	赛车	,	和	赌博	,	和	投注	,	和	鸽子	-

['ʃuːtɪŋ] , - [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['deməkræt] ['θɔːtfəli] .

shooting	,	'	put	in	the	Democrat	thoughtfully	.
射击	,	-	放	在	这	民主党人	深思熟虑	.

"还有喝酒、赛马、赌博、下注和射鸽子，"这位民主党人若有所思地补充道。

- [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] . -

'	So	you	have	.	'
-	所以	你	有	.	-

"所以你已经有了。"

- [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['ærɪstəkræt] [ʌn'hiːdɪŋ] ,

'	We	have	come	to	church	,	'	continued	the	Aristocrat	unheeding	,
-	我们	有	来	到	教会	,	-	持续	这	贵族	不理会	,

"我们来教堂了，"那位贵族继续说道，全然不顾周围的人。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜrˌveɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [friː] [siːts] — [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

-	and	you	have	surveyed	us	from	the	free	seats	—	when	you	were
-	和	你	有	调查	我们	从	这	自由的	座位	—	什么时候	你	是

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

“而你，当你们身处那里时，就从空位上审视着我们。”

[ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp]

I	regret	to	say	that	your	attendance	at	the	established	places	of	worship
我	后悔	到	说	那	你的	出席	在	这	已确立的	地方	的	崇拜

[hæz; həz] [biːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌsætɪs'fæktəri] .

has	been	far	from	satisfactory	.
有	到过	远的	从	令人满意的	.

遗憾的是，您在正规宗教场所的出席率远未达到令人满意的程度。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [haɪɪst] [rents] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ,

We	have	allowed	you	to	pay	us	the	highest	rents	you	could	afford	,
我们	有	允许	你	到	支付	我们	这	最高	租金	你	可以	买得起	,

我们允许您支付您能负担得起的最高租金，

['səʊlli] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪmjələs] [tuː; tə]

solely	to	develop	in	you	the	sense	of	competition	and	a	stimulus	to
仅	到	发展	在	你	这	感觉	的	竞赛	和	一个	刺激	到

['prəʊgres] ,

progress	,
进步	,

仅仅是为了培养你的竞争意识和进取心。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['deɪli] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn]['aʊə(r)] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [ɪkw'ɪpmənts] ,

and	we	have	daily	displayed	to	you	,	in	our	persons	and	equipments	,
和	我们	有	日常的	显示	到	你	,	在	我们的	人	和	设备	,

我们每天都通过我们的人员和设备向你们展示：

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [laɪf] .

the	advantages	of	the	higher	life	.
这	优势	的	这	更高	生活	.

更高层次生活的优势。

['aʊə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][pi'ænəʊ] , [dʌn] ['kruːɪl] [wɜːk] , [dɑːnst] ,

Our	wives	and	daughters	have	played	the	piano	,	done	crewel	work	,	danced	,
我们的	妻子们	和	女儿们	有	玩	这	钢琴	,	完毕	克鲁尔	工作	,	跳舞	,

[sʌŋ] [ænd; ənd] [skeit] ,

sung	and	skated	,
唱	和	滑冰	,

我们的妻子和女儿们会弹钢琴、做刺绣、跳舞、唱歌和滑冰。

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɒn] [plæks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] .

and	painted	on	plaques	for	your	edification	and	improvement	.
和	绘	在	斑块	为了	你的	启迪	和	改进	.

并绘制在牌匾上，供您学习和提升。

[wiː; wi][hæv; həv] [treɪnd] [ɑː'selvz] , ['fɪzɪkli] , ['mentəli] , ['mɒrəli] ,

We	have	trained	ourselves	,	physically	,	mentally	,	morally	,
我们	有	受过训练	我们自己	,	身体	,	精神上	,	道德上	,

我们在身体、心理和道德方面都进行了自我训练。

[ænd; ənd] [iːsˈθetɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ]

and	aesthetically	to	be	a	thing	of	beauty	in	your	eyes	and	a	joy
和	美学上	到	是	一个	事物	的	美丽	在	你的	眼睛	和	一个	喜悦

[fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

在美学上，它将成为你眼中美丽的事物，并永远带给你快乐。

[əˈlæs] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈvɪʒn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪnˈtrɪnzɪkli; ɪnˈtrɪnsɪkli] [kəmˈpliːt] ;

Alas	,	you	have	no	vision	for	the	beautiful	and	intrinsically	complete	;
唉	,	你	有	不	想象	为了	这	美丽的	和	本质上	完全的	;

唉，你对美好和内在完整的事物没有鉴赏力；

[juː; jʊ] [kænt] [əˈpriːʃieɪt] [æn; ən] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [wen] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] .

you	can't	appreciate	an	aristocracy	when	you	see	one	.
你	不能	欣赏	一个	贵族	什么时候	你	看	一	.

你即使亲眼见到贵族，也无法欣赏他们。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [flʌŋ] [ˈəʊpən][ˈaʊə(r)] [pˈɑːks] [ænd; ənd] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈbenɪfɪt] ,

We	have	even	flung	open	our	parks	and	grounds	for	your	benefit	,
我们	有	甚至	扔	打开	我们的	公园	和	理由	为了	你的	益处	,

我们甚至向大家开放了我们的公园和场地，供大家使用。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ][ədˈmaɪə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈmænʃənz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nɒkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɔːrnəmənts] ,

and	let	you	admire	our	mansions	,	and	you	knocked	down	the	ornaments	,
和	让	你	钦佩	我们的	豪宅	,	和	你	敲门	向下	这	装饰品	,

我们让你欣赏我们的豪宅，你却把装饰品都打倒了。

[ænd; ənd] [smʌdʒd] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæntɪməˈkæsə(r)] , [ænd; ənd] [trɒd] [ɒn][ðə; ði][ˈflaʊə(r)] -

and	smudged	the	tapestry	and	the	antimacassars	,	and	trod	on	the	flower	-
和	模糊的	这	挂毯	和	这	防污垫	,	和	践踏	在	这	花	-

[bedz] ,

beds	,
床	,

弄脏了挂毯和椅垫，踩踏了花坛。

[ænd; ənd] [ˈpʊld] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] [triːz] , [ænd; ənd] [θruː] [ˈbrɪndʒ] - [piːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfaʊntɪnz] ,

and	pulled	up	the	young	trees	,	and	threw	orange	-	peel	into	the	fountains	,
和	拉	向上	这	年轻的	树木	,	和	扔	橙子	-	果皮	进入	这	喷泉	,

[ænd; ənd] [ˈridikjuːl] [ðə; ði] [ˈstætʃuəri] .

and	ridiculed	the	statuary	.
和	嘲笑	这	雕像	.

他们拔掉了幼树，把橘子皮扔进喷泉里，还嘲笑雕像。

[ðen] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌjuː ˈes][fɔː(r); fə(r)] [ˈpez(ə)nt] [prəˈpraɪətəʃɪp] . -

Then	you	asked	us	for	peasant	proprietorship	.	'
然后	你	问	我们	为了	农民	所有权	.	-

然后你们要求我们实行农民所有制。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ðə; ði] [ˈdeməkræt] [wɪð] [ʌnˈjuːʒuəl][hjuːˈmɪləti] .

'	It	wasn't	me	,	'	said	the	Democrat	with	unusual	humility	.
-	它	不是	我	,	-	说	这	民主党人	和	异常	谦逊	.

“不是我干的，”这位民主党人难得地谦逊说道。

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpʌblɪk] . -

'	It	was	the	British	public	.	'
-	它	曾是	这	英国	民众	.	-

“是英国公众。”

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,

'	And	what	are	you	,
-	和	什么	是	你	,

“那你又是什么人？”

- [ri'tɔ:t] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['fɜ:mli] — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [skɔ:d] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

'	retorted	his	companion	firmly	—	for	he	felt	that	he	had	scored	a	point
-	反驳	他的	伴侣	牢牢	—	为了	他	毛毡	那	他	有	得分	一个	观点

— - [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ?

—	'	but	a	representative	of	the	British	public	?
—	-	但	一个	代表	的	这	英国	民众	?

“但是英国公众的代表呢？”他的同伴坚定地反驳道——因为他觉得自己占了上风——“但是英国公众的代表呢？”

[ə'læs] , [ai][kʊd; kəd] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ʃɔ:t] - ['saɪtɪdnəs] !

Alas	,	I	could	weep	for	your	short	-	sightedness	!
唉	,	我	可以	哭泣	为了	你的	短的	-	视力	!

唉，我真想为你的短视而哭泣！

[wen] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] — [nəʊ] , [ðə; ði] [helm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæriət] [ɒv; əv]

When	the	reins	of	the	ship	of	State	—	no	,	the	helm	of	the	chariot	of
什么时候	这	缰绳	的	这	船	的	状态	—	不	,	这	舵	的	这	战车	的

['gʌvənmənt] ,

Government	,
政府	,

当国家这艘巨轮的缰绳——不，是政府这辆战车的舵柄——

[ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['semi] - ['bɑ:bərəs] ['pʌblɪk] , [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ?

is	in	the	hands	of	a	semi	-	barbarous	public	,	what	will	it	do	with	it	?
是	在	这	双手	的	一个	半	-	野蛮	民众	,	什么	将要	它	做	和	它	?

如果落入半野蛮的民众手中，他们会如何处置它?

[ðə; ði][əʊld][ˌærɪstə'krætɪk] ['bæləst] [wʌns] [θrəʊn] ['əʊvəbɔ:d] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [draɪv] [ðæt] ['tʃæriət] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	old	aristocratic	ballast	once	thrown	overboard	,	it	will	drive	that	chariot	upon	the
这	老的	贵族	压载物	一次	抛掷	落水	,	它	将要	驾驶	那	战车	之上	这

[rɒks] [ɒv; əv] ['ænəki] ,

rocks	of	anarchy	,
岩石	的	无政府状态	,

一旦将旧贵族的压舱物抛弃，它就会驱使那辆战车驶向混乱的礁石。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ˌəʊvə'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] [ˌrevə'lu:ʃn] .

it	will	overturn	it	upon	the	shores	of	revolution	.
它	将要	颠覆	它	之上	这	海岸	的	革命	.

它将在革命的浪潮中彻底颠覆它。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [kən'temptəbl] [tu:l] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fætʃueɪtɪd][mə'dʒɒrəti] , [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də]

And	you	,	contemptible	tool	of	an	infatuated	majority	,	what	will	you	do
和	你	,	可鄙	工具	的	一个	迷恋	多数	,	什么	将要	你	做

[ðen] ?

then	?
然后	?

而你，这个被迷惑的大多数人的卑鄙工具，接下来你打算怎么办?

[ɑ:] , [ðen] , [tu:] [leɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [kraɪ] , " [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,

Ah	,	then	,	too	late	you	will	cry	,	"	Give	me	back	my	aristocracy	,
啊	,	然后	,	也	晚的	你	将要	哭	,	"	给	我	后退	我的	贵族	,

啊，到那时，你就会哭喊：“还我贵族身份！”

[ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ai][səʊ] ['mædli] [flʌŋ] [ə'weɪ] !

the	aristocracy	I	so	madly	flung	away	!
这	贵族	我	所以	疯狂地	扔	离开	!

我疯狂抛弃的贵族制度！

" [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] ,

"	When	you	have	the	Church	and	State	flying	about	your	ears	,
"	什么时候	你	有	这	教会	和	状态	飞行	关于	你的	耳朵	,

“当教会和国家在你耳边喋喋不休时，

[juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['maɪndɪd] [wɒt] [wiː; wi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] .

you	will	wish	you	had	minded	what	we	said	to	you	.
你	将要	希望	你	有	有思想	什么	我们	说	到	你	.

你会后悔当初没听我们的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɒŋ] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] , [ðə; ði]

You	will	long	with	remorse	unspeakable	for	the	old	English	gentleman	,	the
你	将要	长的	和	悔恨	无法形容	为了	这	老的	英语	绅士	,	这

['bʊlwək] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ;

bulwark	of	the	land	;
堡垒	的	这	土地	;

你会对那位英国老绅士，这片土地的支柱，怀有难以言喻的悔恨；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] .

but	the	good	old	English	gentleman	will	be	no	more	.
但	这	好的	老的	英语	绅士	将要	是	不	更多的	.

但那种传统的英国绅士形象将不复存在。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

He	will	have	gone	to	the	vaults	of	his	fathers	,
他	将要	有	已消失	到	这	金库	的	他的	父亲们	,

他将前往他先祖的墓穴。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] . -

to	the	happy	hunting	-	grounds	of	the	noble	lord	.	'
到	这	快乐的	打猎	-	理由	的	这	高贵	主	.	-

前往这位高贵领主的快乐狩猎场。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['veri] ['eləkwənt] , - [sed] [ðə; ði] ['deməkræt] ,

'	You	are	really	very	eloquent	,	'	said	the	Democrat	,
-	你	是	真的	非常	雄辩	,	-	说	这	民主党人	,

“你真是口才极佳，”这位民主党人说道。

[wɪð] [mɔː(r)] [pə'laɪtnəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wəʊnt] (- [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm] ,

with	more	politeness	than	his	wont	(	'	I	didn't	think	he	had	it	in	him	,
和	更多的	礼貌	比	他的	惯于	(	-	我	没有	思考	他	有	它	在	他	,

他比平时更有礼貌（“我没想到他会有这种表现力”，

- [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .)

'	he	murmured	under	his	breath	.	)
-	他	低声说道	在下面	他的	气息	.	)

他低声咕哝道。）

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] ['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

'	But	you	exaggerate	our	intentions	.
-	但	你	夸大	我们的	意图	.

但你夸大了我们的意图。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['deməkræts] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['naiilist, 'niː-] .

We	are	only	democrats	:	we	are	not	Nihilists	.
我们	是	仅有的	民主党人	:	我们	是	不是	虚无主义者	.

我们只是民主人士，我们不是虚无主义者。

[wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)] ['dʒʌstɪs] . -

We	desire	justice	.	'
我们	欲望	正义	.	-

我们渴望正义。

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɔːl] [seɪ] ! -

'	Ah	,	that	is	what	you	all	say	!	'
-	啊	,	那	是	什么	你	全部	说	!	-

“啊，原来你们都这么说啊！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ærɪstəkræt] ['heɪstɪli] .

exclaimed	the	Aristocrat	hastily	.
惊呼	这	贵族	草草	.

“！”那位贵族急忙喊道。

- [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['dʒʌstɪs] : [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn'ventɪd] .

'	I	have	heard	enough	about	justice	:	I	wish	it	had	never	been	invented	.
-	我	有	听到	足够的	关于	正义	:	我	希望	它	有	绝不	到过	发明	.

“我已经听够了关于正义的话题：我真希望它从未被发明出来。”

['nevə(r)] [njuː] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [faɪn] - ['saʊndɪŋ] ['freɪzɪz] [jet] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [end] [ɪn] ['gʌnpaʊdə(r)] .

Never	knew	any	of	your	fine	-	sounding	phrases	yet	that	did	not	end	in	gunpowder	.
绝不	知道	任何	的	你的	美好的	-	听起来	短语	然而	那	做过	不是	结尾	在	火药	.

-

'

-

-

我从未听过你那些听起来很优美的短语中，除了以“火药”结尾的之外，没有一句是这样的。

- [juː; jʊ] [mɪs'teɪk] , - [sed] [ðə; ði] ['deməkræt] [sɪ'vɪəli] .

'	You	mistake	,	'	said	the	Democrat	severely	.
-	你	错误	,	-	说	这	民主党人	严重	.

“你搞错了，”这位民主党人严厉地说。

- ['aʊə(r)] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] : [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] , [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

'	Our	requirements	are	few	and	simple	:	Universal	suffrage	,	the	abolition	of
-	我们的	要求	是	很少	和	简单的	:	普遍的	选举权	,	这	废除	的

[ðə; ði] [pɪəz] , [ɒv; əv] [ɪn'teɪl] ,

the	peers	,	of	entail	,
这	同龄人	,	的	包含	,

“我们的要求不多也很简单：普选权、废除贵族制、世袭继承权，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˌpraɪməʊ'dʒenɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv] [i'stæbliʃmənt] [ænd; ənd] ['ɑːməmənts]

and	of	primogeniture	,	the	overthrow	of	establishments	and	armaments
和	的	长子继承制	,	这	推翻	的	机构	和	军备

['iːkwəli] ['bləʊtɪd] ,

equally	bloated	,
同样地	腹胀	,

以及长子继承制、推翻现有体制和同样臃肿的军备，

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [waɪfs] ['sɪstə(r)] , [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] [ɒv; əv] ['lændɪd] ['prɒpəti]

the	right	to	marry	the	deceased	wife's	sister	,	the	confiscation	of	landed	property
这	正确的	到	结婚	这	死者	妻子的	姐姐	,	这	没收	的	登陆	财产

[baɪ][ðə; ði] [steɪt] — -

by	the	State	—	'
经过	这	状态	—	-

娶亡妻姐妹的权利，国家没收土地财产——

- [əʊ] [lɔːd] , [jes] ! - [grəʊn] [ðə; ði]['ærɪstəkræt] - [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]

'	Oh	lord	,	yes	!	'	groaned	the	Aristocrat	'	I	thought	you	were	coming	to	that
-	哦	主	,	是的	!	-	呻吟	这	贵族	-	我	想法	你	是	未来	到	那

[nekst] .

next	.
下一个	.

“哦，天哪，是的！”贵族呻吟道，“我还以为你接下来要说到这个呢。”

[teɪk] ['aʊə(r)] ['lændɪd] ['prɒpəti] , [duː; də] — [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Take	our	landed	property	,	do	—	I	wish	you	joy	of	it	!
拿	我们的	登陆	财产	,	做	—	我	希望	你	喜悦	的	它	!

拿走我们的土地吧——祝你享受其中的快乐！

[wɒt] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒmjʊˈnɪstɪk] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] [ænd; ənd] [bæd] [ˈhɑːvist] ,

What	with	all	your	Communistic	legislation	and	bad	harvests	,
什么	和	全部	你的	共产主义	立法	和	坏的	收获	,

你们那些共产主义立法加上歉收，

[ænd; ənd] [ˈbækɪŋ] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [doʊnt] [kʌm] [ɒf] — [laɪk] [æn; ən] [æs] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] — [baɪ]

and	backing	good	things	that	don't	come	off	—	like	an	ass	as	I	was	—	by
和	后盾	好的	事物	那	不	来	离开	—	喜欢	一个	屁股	作为	我	曾是	—	经过

[dʒəʊv] ,

Jove	,
朱庇特	,

并且支持那些不会成功的事情——就像我之前那样愚蠢——天哪，

[ai] [fiːl] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [kəmˈpiːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmændərɪnz]

I	feel	disposed	to	quit	the	whole	business	and	compete	for	a	Mandarin's
我	感觉	处置	到	辞职	这	所有的	商业	和	竞争	为了	一个	普通话的

[ˈbʌt(ə)n] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] .

Button	in	China	.
按钮	在	中国	.

我感觉自己有义务放弃整个行业，去中国竞争一个“满大人纽扣”奖。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [ɪn]

It's	the	only	country	for	a	British	Aristocracy	to	live	comfortably	in
它是	这	仅有的	国家	为了	一个	英国	贵族	到	居住	舒适地	在

[ænd; ənd] [biː; bi] [ˈprɒpəli] [əˈpriːʃieɪtɪd] ,

and	be	properly	appreciated	,
和	是	适当地	感谢	,

这是英国贵族唯一能够舒适生活并获得应有尊重和认可的国家。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [ˈsniːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [red] - [hɒt] [rɪˈpʌblɪkənɪzəm] , [fɔː(r); fə(r)]

and	you	can't	come	sneaking	about	with	your	red	-	hot	Republicanism	,	for
和	你	不能	来	鬼鬼祟祟	关于	和	你的	红色的	-	热的	共和主义	,	为了

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [gʊd] [kənsˈɜːvətɪvz] .

they	are	all	good	Conservatives	.
他们	是	全部	好的	保守派	.

你不能偷偷摸摸地带着你那狂热的共和党思想来，因为他们都是优秀的保守派。

[huː] [ˈevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˌrevəˈluːʃn] ? -

Who	ever	heard	of	The	Chinese	Revolution	?	'
WHO	曾经	听到	的	这	中国人	革命	?	-

谁听说过中国革命?

[ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] [ˈheɪstɪli] , [ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈleŋθi] [ˈɑːgjumənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

They	parted	hastily	,	the	common	consequence	of	all	lengthy	argument	,	and	the
他们	分手了	草草	,	这	常见的	结果	的	全部	冗长	争论	,	和	这

[ˈærɪstəkræt] [rɪˈpeəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,

aristocrat	repaired	to	his	club	,
贵族	已修复	到	他的	俱乐部	,

他们匆匆告别，这是所有冗长争论的常见结果，那位贵族回到了他的俱乐部。

[ˈsməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈgɑː(r)] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [ˈrʌfld] [ˈfiːlɪŋz] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈdeməkræt] [ˈɔːlsəʊ] [tɜːnd]

smoking	a	cigar	to	soothe	his	ruffled	feelings	,	while	the	democrat	also	turned
吸烟	一个	雪茄	到	舒缓	他的	褶皱的	情怀	,	尽管	这	民主党人	还	转向

[ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,

on	his	heel	,
在	他的	脚跟	,

他抽着雪茄来平复自己激动的心情，而那位民主党人也转身离开了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpʌblɪk] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] .

and	went	to	address	the	British	public	in	Hyde	Park	.
和	去	到	地址	这	英国	民众	在	海德	公园	.

然后前往海德公园向英国公众发表讲话。

[kwiːn] [mæb] , [haʊˈevə(r)] , [hæd; həd] [hɜːd] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈprɔːbləmz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] ,

Queen	Mab	,	however	,	had	heard	enough	of	social	problems	for	one	day	,
女王	梅布	,	然而	,	有	听到	足够的	的	社会的	问题	为了	一	天	,

然而，梅布女王今天已经听够了社会问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˈfɒləʊ] [hɪm] .

and	she	did	not	follow	him	.
和	她	做过	不是	跟随	他	.

她没有跟随他。

[ðə; ði] [aʊl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪnˈsted] , [tuː; tə] [ˈwestmɪnstə(r)] [ˈæbi] , [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [ˌekspləˈneɪʃnz]

The	Owl	took	her	,	instead	,	to	Westminster	Abbey	,	and	offered	explanations
这	猫头鹰	采取	她	,	反而	,	到	威斯敏斯特	修道院	,	和	提供	解释

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɜːdʒə(r)] .

after	the	manner	of	a	verger	.
后	这	方式	的	一个	教堂管理员	.

猫头鹰却把她带到了威斯敏斯特教堂，并像教堂管理员一样向她解释了一番。

- [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)][mjuˈziːəm][ɒv; əv] - [ded] [səˈlebrətiz] , - [hiː; hi] [sed] .

'	This	is	our	museum	of	'	dead	celebrities	,	'	he	said	.
-	这	是	我们的	博物馆	的	-	死的	名人	,	-	他	说	.

“这是我们的‘已故名人’博物馆，”他说。

- [hɪə(r)][laɪ]['aʊə(r)] [greɪt] [men] — ['poʊəts] , ['səʊldʒəz] , ['ɑːtɪsts] , [ænd; ənd] ['steɪtsmən] .

'	Here	lie	our	great	men	—	poets	,	soldiers	,	artists	,	and	statesmen	.
-	这里	说谎	我们的	伟大的	男人	—	诗人	,	士兵	,	艺术家	,	和	政治家	.

“这里长眠着我们的伟人——诗人、士兵、艺术家和政治家。”

[wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [fiːlz] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [hɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

When	the	British	public	feels	elevated	and	sublime	it	comes	here	to	look	at
什么时候	这	英国	民众	感觉	升高	和	升华	它	来	这里	到	看	在

[ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] ,

the	tombstones	,
这	墓碑	,

当英国民众感到精神振奋、心境高尚时，他们就会来这里瞻仰墓碑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sez] : " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [greɪt] [men] : [ðeɪ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	it	says	:	"	These	are	my	great	men	:	they	worked	for	me	.
和	它	说道	:	"	这些	是	我的	伟大的	男人	:	他们	工作	为了	我	.

上面写着：“这些是我的伟人：他们为我效力。”

[aɪ] [bɔːt] [ðem; ðəm] : [aɪ] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

I	bought	them	:	I	paid	for	them	!
我	买	他们	:	我	有薪酬的	为了	他们	!

我买的：我付钱买了它们！

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [əˈweɪ] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][ɪts] [aɪz] . -

"	And	it	turns	away	with	tears	in	its	eyes	.	'
"	和	它	转弯	离开	和	眼泪	在	它是	眼睛	.	-

“它眼里含着泪，转身离去。”

- [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əˈlaɪv] ? - [ɑːskt] [mæb] .

'	And	while	they	are	alive	?	'	asked	Mab	.
-	和	尽管	他们	是	活	?	-	问	梅布	.

“在他们活着的时候呢？”梅布问道。

- [ðæt] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sʌbdʒɪkt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] .

'	That	is	rather	a	long	subject	,	'	replied	the	Owl	.
-	那	是	相当	一个	长的	主题	,	-	回复	这	猫头鹰	.

“那可真是一个很长的话题，”猫头鹰回答道。

- [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðeɪ] [set] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [laɪk][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] ,

'	In	the	first	place	,	they	set	up	a	great	man	,	like	a	target	,
-	在	这	第一的	地方	,	他们	放	向上	一个	伟大的	男人	,	喜欢	一个	目标	,

首先，他们把一位伟人当作靶子来攻击，

[tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ænd; ənd] [faɪt] ['əʊvə(r)] ,

to	shoot	at	and	fight	over	,
到	射击	在	和	斗争	超过	,

射击和争夺，

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] " ['luːnətɪk] ['rɪtʃʊəlɪst] ,

and	find	out	whether	he	is	really	a	great	man	or	only	a	"	lunatic	ritualist	,
和	寻找	出去	无论	他	是	真的	一个	伟大的	男人	或者	仅有的	一个	"	疯子	仪式主义者	,

并查明他究竟是一位伟大的人物，还是仅仅是一个“疯狂的仪式主义者”。

" [laɪk] ['dʒen(ə)rəl]['gɔːd(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l] [p'ɜːsənz] .

"	like	General	Gordon	,	in	the	view	of	Thoughtful	persons	.
"	喜欢	一般的	戈登	,	在	这	看法	的	周到	人	.

“就像戈登将军一样，在有识之士看来。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] :

It	takes	them	some	time	to	decide	:
它	需要	他们	一些	时间	到	决定	:

他们需要一些时间来做决定：

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['nevə(r)][duː; də] [dɪ'saɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] , [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðen] .

sometimes	they	never	do	decide	till	he	has	gone	to	his	reward	,	if	even	then	.
有时	他们	绝不	做	决定	直到	他	有	已消失	到	他的	报酬	,	如果	甚至	然后	.

有时，他们甚至要等到他获得奖赏之后才会做出决定，即便到了那时也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kwɒlətɪ] [ɪn] [hɪm] , ['ɔːlweɪz] , [nɒt][tuː; tə][maɪnd] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [æt; ət] .

It	is	an	admirable	quality	in	him	,	always	,	not	to	mind	being	shot	at	.
它	是	一个	令人钦佩的	质量	在	他	,	总是	,	不是	到	头脑	存在	射击	在	.

他身上有一种令人钦佩的品质，那就是即使被枪击也毫不在意。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [hæz; həz] ['riːəli] [meɪd] [ʌp] [ɪts][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

But	when	the	British	public	has	really	made	up	its	mind	that	a	man	is	a	great	man	,
但	什么时候	这	英国	民众	有	真的	制成	向上	它是	头脑	那	一个	男人	是	一个	伟大的	男人	,

但是，当英国公众真正认定某人是伟人时，

[ænd; ənd] [ðæt] [haʊ'evə(r)] [ləʊ] [ðeɪ] [reɪt] [hɪm] [æt; ət] ['mɑːkɪt] ['vælјuː][hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

and	that	however	low	they	rate	him	at	market	value	he	is	sure	to	be	above	the	average	,
和	那	然而	低的	他们	速度	他	在	市场	价值	他	是	当然	到	是	多于	这	平均的	,

即使市场对他的估值很低，他也肯定高于平均水平。

[ðeɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] [ɒv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪ] , " [weə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] ?

they	sing	a	psalm	of	thanksgiving	,	and	they	cry	,	"	Where	is	his	coffin	?
他们	唱歌	一个	诗篇	的	感恩	,	和	他们	哭	,	"	在哪里	是	他的	棺材	?

他们唱着感恩的诗篇，他们喊道：“他的棺材在哪里？”

[let] [ˌjuː 'es] [draɪv] [neɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] !

Let	us	drive	nails	into	the	coffin	of	this	great	man	!
让	我们	驾驶	指甲	进入	这	棺材	的	这	伟大的	男人	!

让我们把钉子钉进这位伟人的棺材里！

[let] [ˌjuː 'es] [ʃəʊ] ['aʊə(r)] [ˌmægnə'nɪməti] , ['aʊə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪə(r)] [laɪf] , ['aʊə(r)] ['revərəns]

Let	us	show	our	magnanimity	,	our	respect	for	the	higher	life	,	our	reverence
让	我们	展示	我们的	海量	,	我们的	尊重	为了	这	更高	生活	,	我们的	尊敬

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒfti] [səʊl] !

for	the	lofty	soul	!
为了	这	高远	灵魂	!

让我们展现我们的宽宏大量，我们对更高层次生命的尊重，我们对崇高灵魂的敬畏！

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['hæmə(r)] .

Give	us	the	hammer	.
给	我们	这	锤	.

把锤子给我们。

" [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] .

"	Then	they	begin	.
"	然后	他们	开始	.

然后他们就开始了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['serəməni] , [ænd; ənd] [lɑːsts] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn]

It	is	an	imposing	ceremony	,	and	lasts	during	the	lifetime	of	the	great	man
它	是	一个	气势磅礴	仪式	,	和	持续时间	期间	这	寿命	的	这	伟大的	男人

,

,
,

这是一场庄严的仪式，将持续到这位伟人去世为止。

[huː'evə(r)] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] .

whoever	he	happens	to	be	.
谁	他	发生	到	是	.

无论他是谁。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [greɪt] [mæn] , [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɒriət] .

He	may	be	a	literary	great	man	,	a	poet	,	perhaps	a	Laureate	.
他	可能	是	一个	文学	伟大的	男人	,	一个	诗人	,	也许	一个	桂冠	.

他或许是一位文学巨匠，一位诗人，甚至可能是一位桂冠诗人。

[ðɪs] [taɪp] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [greɪt]

This	type	,	according	to	the	notions	of	the	British	public	,	requires	a	great
这	类型	,	根据	到	这	概念	的	这	英国	民众	,	需要	一个	伟大的

['kwɒntəti] [ɒv; əv] [neɪlz] ,

quantity	of	nails	,
数量	的	指甲	,

根据英国公众的观念，这种类型的建筑需要大量的钉子。

[ænd; ənd] ['evri] [klɑːs] [ɒv; əv][sə'saɪəti]['ɔːlməʊst] [brɪŋz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒfɪn] .

and	every	class	of	society	almost	brings	them	to	his	coffin	.
和	每一个	班级	的	社会	几乎	带来	他们	到	他的	棺材	.

社会各阶层几乎都把他送到棺材前。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ɔːθəz] [kʌm] , ['meni] [truːps] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] [ɪn]

The	young	lady	authors	come	,	many	troops	of	them	,	all	conscious	of	greatness	in
这	年轻的	女士	作者	来	,	许多	军队	的	他们	,	全部	有意识的	的	伟大	在

[ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] ,

their	own	souls	,
他们的	自己的	灵魂	,

年轻的女作家们来了，她们成群结队，都意识到自己灵魂深处蕴藏着伟大的潜能。

[ænd; ənd][ɔːl] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] [səʊlz] [ˌɪn'saɪd]

and	all	having	made	it	the	dream	of	their	lives	to	turn	their	souls	inside
和	全部	拥有	制成	它	这	梦	的	他们的	生活	到	转动	他们的	灵魂	里面

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [greɪt] [mæn] .

out	for	the	benefit	of	a	really	great	man	.
出去	为了	这	益处	的	一个	真的	伟大的	男人	.

他们都以奉献自己的灵魂，为一位真正伟大的人服务为毕生梦想。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ðeɪ] [θɪŋk] ,

Surely	,	they	think	,
一定	,	他们	思考	,

他们肯定会想：

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fɪnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]

there	must	be	in	the	heart	of	him	a	natural	affinity	for	the	details	of
那里	必须	是	在	这	心	的	他	一个	自然的	亲和力	为了	这	细节	的

[ðeə(r)] ['ɪnə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

their	inner	lives	.
他们的	内	生活	.

他内心深处一定对他们的内心世界细节有着一种天然的亲近感。

[ðeɪ] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnə(r)] [laɪvz; lɪvz] : [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]

They	give	him	the	details	of	their	inner	lives	:	they	also	bring	with	them
他们	给	他	这	细节	的	他们的	内	生活	:	他们	还	带来	和	他们

['hæmə(r)] [ænd; ənd] [neɪlz] .

hammer	and	nails	.
锤	和	指甲	.

他们向他倾诉了自己内心世界的细节：他们还带来了锤子和钉子。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɜːv] [ɪn] [ðəʊz] ['delɪkət] ['fɪŋgəz] , ['enədʒi] [ɪn] [ðəʊz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [səʊlz] :

There	is	nerve	in	those	delicate	fingers	,	energy	in	those	sympathetic	souls	:
那里	是	神经	在	那些	精美的	手指	,	活力	在	那些	交感神经	灵魂	:

那双纤细的手指里蕴藏着勇气，那颗充满同情心的灵魂里蕴藏着活力：

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [neɪlz] [ðeɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['hæmə(r)] [ɪn][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] .

the	number	of	nails	they	contrive	to	hammer	in	is	astonishing	.
这	数字	的	指甲	他们	精心策划	到	锤	在	是	惊人	.

他们想方设法钉入的钉子数量惊人。

- [ðen] [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [kʌm] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɒk'traɪnl] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] ['meni] [neɪlz] ,

'	Then	the	theologians	come	,	with	a	doctrinal	hammer	and	many	nails	,
-	然后	这	神学家	来	,	和	一个	教义	锤	和	许多	指甲	,

然后神学家们来了，他们带着教义的锤子和许多钉子，

[ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði][neɪl] [ðæt] ['dʒeiəl] [drəʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['sisərə]

the	lineal	descendants	of	the	nail	that	Jael	drove	into	the	head	of	Sisera
这	线性	后代	的	这	指甲	那	雅埃尔	驾驶	进入	这	头	的	西塞拉

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] .

because	he	fought	against	the	Israelites	.
因为	他	战斗	反对	这	以色列人	.

雅亿将钉子钉入西西拉的头颅，因为他与以色列人作战，而钉子的直系后裔就是西西拉的后裔。

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [saʊnd] [sek'teəriən] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks]

They	have	found	out	that	there	is	a	want	of	sound	sectarian	teaching	in	the	works
他们	有	成立	出去	那	那里	是	一个	想	的	声音	宗派	教学	在	这	作品

[ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ,

of	the	poet	,
的	这	诗人	,

他们发现这位诗人的作品中缺乏健全的教派教义。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] [ðeɪ] [mʌst; məst] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] .

and	they	say	that	in	the	interests	of	theology	they	must	drive	a	nail	in	.
和	他们	说	那	在	这	兴趣	的	神学	他们	必须	驾驶	一个	指甲	在	.

他们说，为了神学的利益，他们必须钉入一颗钉子。

[ðeɪ] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] : [ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [draɪv] [neɪlz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] .

They	drive	it	:	they	know	how	to	drive	nails	,	some	of	the	theologians	.
他们	驾驶	它	:	他们	知道	如何	到	驾驶	指甲	,	一些	的	这	神学家	.

他们掌控着它：他们知道如何钉钉子，一些神学家就是如此。

[gʊd] [saʊnd] ['krʌʃɪŋ] , ['rendɪŋ] , ['kʌmftəb(ə)l] [neɪlz] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] — [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['eəri]

Good	sound	crushing	,	rending	,	comfortable	nails	of	doctrine	—	none	of	your	airy
好的	声音	压碎	,	渲染	,	舒服的	指甲	的	教义	—	没有任何	的	你的	轻盈的

[ˌlætɪˌtjuːdɪ'neərɪən] [tɪn] - [tæks] .

latitudinarian	tin	-	tacks	.
纬度主义者	锡	-	图钉	.

好的、碾碎的、撕裂的、舒适的教条钉子——绝非你那些轻浮宽容的薄钉。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] ['krɪtɪks] : [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	come	the	critics	:	they	have	been	brought	up	to	it	.
然后	来	这	评论家	:	他们	有	到过	带来	向上	到	它	.

然后就是批评家：他们从小就被灌输这种观念。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [neɪlz] — [neɪlz] [wɪð] [brɔːd] [hedz] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] [hedz] ,

They	have	all	manner	of	nails	—	nails	with	broad	heads	,	and	narrow	heads	,
他们	有	全部	方式	的	指甲	—	指甲	和	广阔	头部	,	和	狭窄的	头部	,

[ænd; ənd] [brɑːs] [hedz] ,

and	brass	heads	,
和	黄铜	头部	,

他们有各种各样的钉子——宽头钉、窄头钉和黄铜头钉。

[ænd; ənd] [nəʊ] [hedz] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wɪð] [pɔɪnts] .

and	no	heads	,	but	all	with	points	.
和	不	头部	,	但	全部	和	积分	.

没有正面，但全是尖的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] ['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ˌevə'lɑːstɪŋli] [dɪs'greɪst] ,

If	a	critic	ever	should	drive	in	a	nail	without	a	point	he	would	feel	everlastingly	disgraced	,
如果	一个	评论家	曾经	应该	驾驶	在	一个	指甲	没有	一个	观点	他	会	感觉	永恒地	蒙羞的	,

如果一位评论家钉入一颗没有尖头的钉子，他会感到永远的耻辱。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [dʌz] : [hiː; hi] ['ʃɑːpən] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

but	he	never	does	:	he	sharpens	them	on	the	premises	.
但	他	绝不	做	:	他	磨利	他们	在	这	前提	.

但他从不在店里磨刀：他总是在店内磨刀。

[hiː; hi] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪl] , [tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɪz] [kwaɪt] ['kʌvəd] ,

He	can	always	find	a	place	for	another	nail	,	till	by	-	and	-	by	the	coffin	is	quite	covered	,
他	能	总是	寻找	一个	地方	为了	其他	指甲	,	直到	经过	-	和	-	经过	这	棺材	是	相当	涵盖	,

他总能找到地方再钉一颗钉子，直到棺材完全被盖住。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ɪz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	the	great	man	is	thankful	to	rest	in	it	.
和	然后	这	伟大的	男人	是	感恩	到	休息	在	它	.

然后，这位伟人便心甘情愿地安息其中。

[ðen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [sɪŋz] [mɔː(r)] [sɑːmz] .

Then	the	British	public	sings	more	psalms	.
然后	这	英国	民众	唱歌	更多的	诗篇	.

然后英国民众又唱起了更多的赞美诗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm]['sɒlɪd] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,

But	it	seems	to	afford	them	solid	comfort	and	happiness	to	find	out	,
但	它	似乎	到	买得起	他们	坚硬的	舒适	和	幸福	到	寻找	出去	,

但得知真相后，他们似乎感到无比的安慰和快乐。

[ɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wɒz; wəz] ['riːəli] [nɒt][səʊ] [greɪt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

or	to	think	they	find	out	,	that	a	great	man	was	really	not	so	great	after	all	,
或者	到	思考	他们	寻找	出去	,	那	一个	伟大的	男人	曾是	真的	不是	所以	伟大的	后	全部	,

或者想想他们发现，一个伟人其实并没有那么伟大。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [hɪm] .

and	that	they	can	look	down	on	him	.
和	那	他们	能	看	向下	在	他	.

他们可以瞧不起他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['piːkənt] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ðæn; ðən][ɒn]

It	is	certainly	a	more	piquant	sensation	to	look	down	on	a	great	man	than	on
它	是	当然	一个	更多的	辛辣的	感觉	到	看	向下	在	一个	伟大的	男人	比	在

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mɔːt(ə)l] ,

an	ordinary	mortal	,
一个	普通的	凡人	,

俯视伟人的感觉肯定比俯视普通人更令人兴奋。

[ænd; ənd] [meɪks] [wʌn] [fiːl] ['hæpɪə] .

and	makes	one	feel	happier	.
和	制作	一	感觉	更快乐	.

让人感到更快乐。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['melənkəli] ,

There	is	a	melancholy	,
那里	是	一个	忧郁	,

有一种忧郁的情绪，

[swiːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðɪs] [ɔː(r)]

sweet	satisfaction	—	I	have	noticed	it	myself	—	in	pointing	out	exactly	where	this	or
甜的	满意	—	我	有	注意到	它	我	—	在	指向	出去	确切地	在哪里	这	或者

[ðæt] [greɪt] [mæn] [ə:] ,

that	great	man	erred	,
那	伟大的	男人	犯错	,

我自己也注意到，指出某位伟人犯下的错误时，会有一种甜蜜的满足感。

[ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə:] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [greɪt] [mæn] .

and	where	we	should	not	have	erred	if	we	had	been	this	or	that	great	man	.
和	在哪里	我们	应该	不是	有	犯错	如果	我们	有	到过	这	或者	那	伟大的	男人	.

如果我们是某位伟人，我们就不应该犯这样的错误。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kɑːm] ,

There	is	a	calm	,
那里	是	一个	冷静的	,

这里一片平静。

['blesɪd; blest] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['hju:mənz] [wen] [ðeɪ] ['mɜ:mə(r)]

blessed	**sense**	**of**	**the**	**law**	**of**	**compensation**	**among**	**humans**	**when**	**they**	**murmur**
蒙福	感觉	的	这	法律	的	赔偿	之中	人类	什么时候	他们	低语

['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] : " [ɑ:] !

over	**the**	**grave**	**:**	**"**	**Ah**	**!**
超过	这	严重	:	"	啊	!

人类在坟墓前喃喃自语时，流露出一种对补偿法则的欣慰之情："啊！

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [səʊl] ; ['evrɪbɒdi] [sez] [səʊ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [wɒz; wəz]['əʊnli]

his	**was**	**a**	**mighty**	**soul**	**;**	**everybody**	**says**	**so**	**;**	**but**	**his**	**umbrella**	**was**	**only**
他的	曾是	一个	强大的	灵魂	;	大家	说道	所以	;	但	他的	伞	曾是	仅有的

['gɪŋəm] ,

gingham	**,**
格子布	,

他是个伟大的人，人人都这么说；但他的雨伞只不过是格子布的。

[ænd; ənd] [maɪn] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['hænd(ə)l] .

and	**mine**	**has**	**a**	**silver**	**handle**	**.**
和	矿	有	一个	银	处理	.

我的那把是银色的把手。

" [ɔ:(r)] , " [jes] , [hɪz; ɪz] [fɔ:s] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][dʒaɪ'gæntɪk] ; [bʌt; bət][dʒʌst][hɪə(r)][hi:; hi] [left] [ðə; ði]

"	**Or**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**his**	**force**	**of**	**mind**	**was**	**gigantic**	**;**	**but**	**just**	**here**	**he**	**left**	**the**
"	或者	,	"	是的	,	他的	力量	的	头脑	曾是	巨大	;	但	只是	这里	他	左边	这

['bi:t(ə)n] [træk] .

beaten	**track**	**.**
被打败	追踪	.

"或者，"是的，他的精神力量非常强大；但就在这里，他离开了既定的道路。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'ti:] ;

If	**I**	**had**	**been**	**in**	**his**	**place**	**at**	**that**	**moment**	**I**	**should**	**have**	**kept**	**it**	**;**
如果	我	有	到过	在	他的	地方	在	那	片刻	我	应该	有	保留	它	;

如果当时我是他，我也会把它留下来；

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] .

I	**always**	**do**	**.**
我	总是	做	.

我一直都是这样。

" [ɔ:(r)] , " [hɪz; ɪz] [mə'rælətɪ] [lʊks] ['elɪgənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] [gɒt] ['eni] ['faɪbə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Or**	**,**	**"**	**His**	**morality**	**looks**	**elegant**	**,**	**but**	**it**	**hasn't**	**got**	**any**	**fibre**	**to**	**it**	**.**
"	或者	,	"	他的	道德	看起来	优雅的	,	但	它	还没有	得到	任何	纤维	到	它	.

或者说，"他的道德观看起来很优雅，但实际上却毫无内涵。"

[naʊ] [maɪ] [mə'rælətɪ] [ɪz] [ɔ:l]['faɪbə(r)] ; [ju:; jʊ]['nevə(r)] [met] [wɪð] [sʌtʃ] ['faɪbrəs] [mə'rælətɪ] .

Now	**my**	**morality**	**is**	**all**	**fibre**	**;**	**you**	**never**	**met**	**with**	**such**	**fibrous**	**morality**	**.**
现在	我的	道德	是	全部	纤维	;	你	绝不	遇见	和	这样的	纤维状的	道德	.

如今我的道德全是纤维；你从未见过如此纤维般的道德。

[wɒt] [dɪd][hi:; hi][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]['faɪbə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ?

What	**did**	**he**	**do**	**with**	**the**	**fibre**	**out**	**of**	**his**	**?**
什么	做过	他	做	和	这	纤维	出去	的	他的	?

他把从自己身体里取出的纤维怎么处理了?

[dɪd][hi:; hi] [pɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] ?

Did	**he**	**pawn**	**it**	**?**
做过	他	典当	它	?

他把它典当了吗?

[dɪd][hi:; hi] [sel] [ˌaɪ 'ti:] ?

did	**he**	**sell**	**it**	**?**
做过	他	卖	它	?

他卖掉了吗?

[dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ?

did	he	give	it	away	?
做过	他	给	它	离开	?

他把它送人了吗?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] ?

We	should	like	to	know	all	about	it	—	is	it	in	his	autobiography	?
我们	应该	喜欢	到	知道	全部	关于	它	—	是	它	在	他的	自传	?

我们很想知道详情——他的自传里有写吗?

[dɪd][hiː; hi] [raɪt] [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] ?

Did	he	write	an	autobiography	?
做过	他	写	一个	自传	?

他写过自传吗?

[ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?

If	he	didn't	,	why	didn't	he	?
如果	他	没有	, 为什么		没有	他	?

如果他没有，为什么没有?

[wiː; wi][prɪˈfɜː(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [greɪt] [men] [tuː; tə] [raɪt] [ˌɔːtəubaiˈɒgrəfiz] .

We	prefer	all	our	great	men	to	write	autobiographies	.
我们	更喜欢	全部	我们的	伟大的	男人	到	写	自传	.

我们更希望所有伟人都撰写自传。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ʌp] [ɪn][ðem; ðəm] ,

We	like	to	be	well	up	in	them	,
我们	喜欢	到	是	出色地	向上	在	他们	,

我们喜欢深陷其中，

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [θrəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

and	we	think	it	would	throw	a	great	deal	of	light	on	the	study	of
和	我们	思考	它	会	扔	一个	伟大的	交易	的	光	在	这	学习	的

[saɪˈkɒlədʒi] ,

psychology	,
心理学	,

我们认为这将极大地启发心理学研究。

[ænd; ənd]['grætɪfaɪ]['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['revərəns] ,

and	gratify	our	sense	of	reverence	,
和	满足	我们的	感觉	的	尊敬	,

并满足我们的敬畏之心，

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ɪgˈzækt]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪli] [laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ,

to	know	the	exact	details	of	the	daily	life	of	this	great	man	,
到	知道	这	精确的	细节	的	这	日常的	生活	的	这	伟大的	男人	,

了解这位伟人日常生活的具体细节，

[ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][hiː; hi][daind] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [rəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪl] [ɔː(r)][ə; eɪ]

and	at	what	hour	he	dined	,	and	whether	he	wrote	with	a	quill	or	a
和	在	什么	小时	他	用餐	,	和	无论	他	写道	和	一个	鹅毛笔	或者	一个

[dʒeɪ][pen] .

J	pen	.
J	笔	.

以及他何时用餐，以及他用鹅毛笔还是钢笔写作。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði][penz][hiː; hi] [juːst] [wɒz; wəz][ɔː(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪntɪmətli]

Whether	the	quality	of	the	pens	he	used	was	or	was	not	intimately
无论	这	质量	的	这	钢笔	他	用过的	曾是	或者	曾是	不是	亲密

[kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['faɪbə(r)] ,

connected	with	the	quality	of	his	moral	fibre	,
连接	和	这	质量	的	他的	道德	纤维	,

他所用钢笔的质量是否与他的道德品质密切相关，尚待商榷。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['eθɪk(ə)l] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] [kʊd; kəd][ɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['deɪtɪd][frɒm; frəm]

and	whether	his	ethical	degeneration	could	or	could	not	be	dated	from
和	无论	他的	伦理道德	退化	可以	或者	可以	不是	是	日期	从

[hɪz; ɪz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [feə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts] .

his	ceasing	to	make	two	fair	copies	of	his	manuscripts	.
他的	停止	到	制作	二	公平的	副本	的	他的	手稿	.

以及他的道德堕落是否可以从他停止制作两份手稿的清晰副本开始算起。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [stʌdz] [wɜː(r); wə(r)][gəʊld][ɔː(r)] [gɪlt] ,

We	should	also	like	to	be	informed	whether	his	studs	were	gold	or	gilt	,
我们	应该	还	喜欢	到	是	知情的	无论	他的	螺柱	是	金子	或者	镀金	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们还想知道他的耳钉是金的还是镀金的，以及

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][gəʊld] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - ['kærət][gəʊld] , [ɔː(r)]['əʊnli] - .

if	they	were	gold	,	whether	it	was	18	-	carat	gold	,	or	only	15	.
如果	他们	是	金子	,	无论	它	曾是	-	-	克拉	金子	,	或者	仅有的	-	.

如果它们是黄金，无论是 18K 金还是 15K 金。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][gɪlt] , ['weðə(r)] [hiː; hi][wɔː(r)][ðem; ðəm][gɪlt][ɒn]['prɪnsəp(ə)l] ,

If	they	were	gilt	,	whether	he	wore	them	gilt	on	principle	,
如果	他们	是	镀金	,	无论	他	穿着	他们	镀金	在	原则	,

如果它们是镀金的，无论他是否出于原则佩戴镀金的鞋子，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['hædnt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['betə(r)][peə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

or	because	he	hadn't	money	enough	to	buy	a	better	pair	;	and	if	,
或者	因为	他	之前没有	钱	足够的	到	买	一个	更好的	一对	;	和	如果	,

或者因为他没有足够的钱买一双更好的鞋；如果，

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['hædnt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] , [waɪ] [hiː; hi] ['hædnt] ,

supposing	that	it	was	because	he	hadn't	money	enough	,	why	he	hadn't	,
假如	那	它	曾是	因为	他	之前没有	钱	足够的	,	为什么	他	之前没有	,

假设是因为他钱不够，那么他为什么没有.....

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒn] [sɪg'ɑːz] .

and	whether	he	spent	the	money	on	cigars	.
和	无论	他	花费	这	钱	在	雪茄	.

以及他是否把钱花在了雪茄上。

[waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]['ænti] - [tə'bækənɪst] .

Why	he	was	not	an	anti	-	tobacconist	.
为什么	他	曾是	不是	一个	反对	-	烟草商	.

他为什么不是反烟主义者。

[dɪd] ['eniwʌn] ['evə(r)] [ɪn'vaɪt] [hɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ænti] - [tə'bækənɪst] ?

Did	anyone	ever	invite	him	to	join	the	anti	-	tobacconists	?
做过	任何人	曾经	邀请	他	到	加入	这	反对	-	烟草商	?

有人邀请他加入反烟草组织吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ?

and	if	they	didn't	,	why	didn't	they	?
和	如果	他们	没有	,	为什么	没有	他们	?

如果他们没有这样做，为什么没有这样做?

[dɪd] [hiː; hi] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] ['muːvmənt] ?

Did	he	approve	of	the	Blue	Ribbon	movement	?
做过	他	批准	的	这	蓝色的	丝带	移动	?

他是否赞同蓝丝带运动?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌns] [gɒt] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [smæʃt] [ə; eɪ] [bluː] ['tʃaɪnə] ['tiːpɒt] ?

Is	it	true	that	he	once	got	intoxicated	,	and	smashed	a	blue	china	teapot	?
是	它	真的	那	他	一次	得到	酣	,	和	粉碎	一个	蓝色的	中国	茶壶	?

他是否真的曾醉酒后打碎过一个蓝色的瓷茶壶?

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,

If	he	did	,
如果	他	做过	,

如果他真的这么做了，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪm'ɒrəlˌaɪzɪŋ] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːrts]

was	it	by	way	of	protest	against	the	demoralising	doctrine	of	Art	for	Art's
曾是	它	经过	方式	的	反对	反对	这	令人沮丧的	教义	的	艺术	为了	艺术的

[seɪk] ?

sake	?
清酒	?

这是为了抗议“为艺术而艺术”这种令人沮丧的教条吗?

[hæz; həz] ['enibɒdi] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [baɪ'ɒgrəfi] ? — [ɪf] [nɒt] , [waɪ] [nɒt] ?

Has	anybody	written	his	wife's	biography	?	—	if	not	,	why	not	?
有	任何人	书面	他的	妻子的	传	?	—	如果	不是	,	为什么	不是	?

有人写过他妻子的传记吗？——如果没有，为什么?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiz] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sekənd]

We	should	like	it	at	once	,	and	also	the	biographies	of	all	his	second
我们	应该	喜欢	它	在	一次	,	和	还	这	传记	的	全部	他的	第二

[ænd; ənd] [θɜːd] ['kʌz(ə)nz] ,

and	third	cousins	,
和	第三	表兄弟姐妹	,

我们应该立刻喜欢上这本书，以及他所有远房表亲的传记。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['træmkɑː][hiː; hi][wʌns]

and	of	his	publishers	,	and	of	the	conductor	of	the	tramcar	he	once
和	的	他的	出版商	,	和	的	这	导体	的	这	电车	他	一次

[went] ['ɪntuː] [taʊn] [baɪ] .

went	into	town	by	.
去	进入	镇	经过	.

还有他的出版商，以及他曾经乘坐进城的电车的售票员。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi]['træv(ə)l][baɪ][træm] [ðæt] [deɪ] ,

Why	did	he	travel	by	tram	that	day	,
为什么	做过	他	旅行	经过	电车	那	天	,

他那天为什么乘坐电车出行?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʌpəns] [hiː; hi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['træmkɑː][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

and	what	had	the	twopence	he	paid	for	the	tramcar	to	do	with
和	什么	有	这	两便士	他	有薪酬的	为了	这	电车	到	做	和

[ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][hek'sæmɪtə(r)] [juːst] [baɪ][hɪm][ɪn] [trænz'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ?

the	flow	of	the	hexameters	used	by	him	in	translating	the	Æneid	?
这	流动	的	这	六音步	用过的	经过	他	在	翻译	这	《埃涅阿斯纪》	?

他花两便士买电车票，这与他翻译《埃涅阿斯纪》时使用的六音步诗的韵律又有什么关系呢?

[let] [ˌjuː 'es] [treɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][bəuθ][ɒn][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

Let	us	trace	the	effects	of	both	on	the	growth	of	individuality	in	his	writings	,
让	我们	痕迹	这	效果	的	两个都	在	这	生长	的	个性	在	他的	著作	,

让我们追溯这两者对他的作品中个性发展的影响，

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	find	out	,	if	possible	,
和	寻找	出去	,	如果	可能的	,

如果可能的话，查明

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌpəns] [æz; əz] [ə'fektɪŋ] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] [ɒn][ðə; ði]['əʊpiəm] ['træfɪk] .

the	influence	of	the	twopence	as	affecting	his	views	on	the	opium	traffic	.
这	影响	的	这	两便士	作为	影响	他的	浏览	在	这	鸦片	交通	.

两便士硬币对他关于鸦片贩运的看法产生了影响。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , ['sʌd(ə)nli] [,rekə'lekt] [hɪm'self] .

"	But	what	a	long	time	I	have	been	talking	,	'	said	the	Owl	,	suddenly	recollecting	himself	.
"	但	什么	一个	长的	时间	我	有	到过	说	,	-	说	这	猫头鹰	,	突然	回忆	他自己	.

“可是我讲了好久好久啊，”猫头鹰突然回过神来，说道。

- [ˌɔ:tə'mætɪk] ['ækʃ(ə)n] [ə'gen] .

'	Automatic	action	again	.
-	自动的	行动	再次	.

再次自动执行操作。

[dɪə(r)][ˌem 'i:] ! -

Dear	me	!	'
亲爱的	我	!	-

天哪！

- [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , - [sed] [kwi:n] [mæb] , [hu:z] [θɔ:ts] [hæd; həd] [bi:n] ['wɒndərɪŋ] .

'	Yes	,	you	have	,	'	said	Queen	Mab	,	whose	thoughts	had	been	wandering	.
-	是的	,	你	有	,	-	说	女王	梅布	,	谁	想法	有	到过	漫游	.

“是的，你有，”梅芙女王说道，她的思绪一直在游离。

- [ai][dɪd][nɒt] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə][stɒp] .

'	I	did	not	suppose	you	meant	to	stop	.
-	我	做过	不是	认为	你	意思是	到	停止	.

我没想到你打算停下来。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][gəʊ] ? -

Is	it	not	time	for	us	to	go	?	'
是	它	不是	时间	为了	我们	到	去	?	-

我们是不是该走了？

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] ['grəʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [wɒz; wəz]['taɪəd]['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [hə'ræŋ] ,

It	was	indeed	growing	late	,	and	the	Owl	was	tired	after	his	long	harangue	,
它	曾是	的确	生长	晚的	,	和	这	猫头鹰	曾是	疲劳的	后	他的	长的	长篇大论	,

天色确实渐渐晚了，猫头鹰在长时间的演讲后也累了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜ:n] ['dʒɜ:ni] ,

but	though	they	set	out	at	once	on	their	return	journey	,
但	尽管	他们	放	出去	在	一次	在	他们的	返回	旅行	,

但他们随即踏上了返程的旅程，

[ðə; ði] [deɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [endid] .

the	day's	experiences	were	not	quite	ended	.
这	天	经历	是	不是	相当	结束	.

今天的经历还没有完全结束。

[fɔ:(r); fə(r)][bɪ'həʊld] !

For	behold	!
为了	看哪	!

瞧！

[ðə; ði] [mɒb] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [haɪd] [pɑːk] , [wɪð] [ðə; ði] ['deməkræt] [æt; ət] [ɪts] [hed] ,

the	mob	,	returning	from	Hyde	Park	,	with	the	Democrat	at	its	head	,
这	暴民	,	返回	从	海德	公园	,	和	这	民主党人	在	它是	头	,

暴徒们从海德公园返回，由民主党人带头。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstə(r)] , [ə; eɪ] [lɔːd] [meə(r)] , [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ,

in	search	of	a	Cabinet	Minister	,	a	Lord	Mayor	,	a	Government	,
在	搜索	的	一个	内阁	部长	,	一个	主	市长	,	一个	政府	,

寻找内阁大臣、市长、政府，

['eniθɪŋ] [əd'mɪnɪstrətɪv] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðeə(r)] [hændz] [ə'pɒn] ,

anything	administrative	and	official	that	they	could	lay	their	hands	upon	,
任何事物	行政	和	官方的	那	他们	可以	躺	他们的	双手	之上	,

他们能弄到手的任何行政和官方文件，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] .

and	to	whom	they	could	make	representations	.
和	到	谁	他们	可以	制作	表现形式	.

以及他们可以向谁提出申诉。

[ðə; ði] [mɒb] [wɒz; wəz] [hɑːf] - [stɑːvd] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [aʊl] ['wɪspəd] [tuː; tə] [kwiːn] [mæb] ,

The	mob	was	half	-	starved	;	but	that	,	as	the	Owl	whispered	to	Queen	Mab	,
这	暴民	曾是	一半	-	饥饿	;	但	那	,	作为	这	猫头鹰	低声说道	到	女王	梅布	,

暴民们几乎饿死了；但是，正如猫头鹰低声对梅芙女王所说，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

was	a	way	it	had	,	and	did	not	amount	to	much	.
曾是	一个	方式	它	有	,	和	做过	不是	数量	到	很多	.

它曾经有过这种方式，但并没有取得多大成就。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['nɔːm(ə)l]

It	was	also	able	-	bodied	and	unemployed	but	these	too	were	normal
它	曾是	还	有能力的	-	有形的	和	失业	但	这些	也	是	普通的

[ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

characteristics	,
特征	,

她身体健全，但处于失业状态，但这也属于正常特征。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['aɪðə(r)] .

and	did	not	amount	to	much	either	.
和	做过	不是	数量	到	很多	任何一个	.

但结果也并不理想。

['fɔːtʃənətli] , [ɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [met] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstə(r)] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns]

Fortunately	,	or	unfortunately	,	it	met	a	Cabinet	Minister	just	at	the	entrance
幸运的是	,	或者	很遗憾	,	它	遇见	一个	内阁	部长	只是	在	这	入口

[ɒv; əv] ['ɒksfəd] [striːt] ,

of	Oxford	Street	,
的	牛津	街道	,

幸运的是（或者不幸的是），它在牛津街入口处遇到了一位内阁大臣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['geɪli] , [ænd; ənd] ['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	the	Cabinet	Minister	,	who	had	been	walking	gaily	,	and	twirling	his
和	这	内阁	部长	,	WHO	有	到过	步行	兴高采烈地	,	和	旋转	他的

[keɪn] , ['ɪnstəntli] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

cane	,	instantly	slackened	his	pace	,
甘蔗	,	即刻	松弛	他的	步伐	,

那位原本步伐轻快、挥舞着拐杖的内阁大臣，突然放慢了脚步。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ɪn'herənt] [faɪn] [tækt] , [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	,	with	inherent	fine	tact	,	put	on	a	serious	and	sympathetic	expression	.
和	,	和	固有	美好的	策略	,	放	在	一个	严肃的	和	交感神经	表达	.

而且，凭借与生俱来的良好处事技巧，摆出一副严肃而同情的表情。

[ðə; ði] [mɒb] [pʊʃt] [ðə; ði] ['deməkræt] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstə(r)] .

The	mob	pushed	the	Democrat	forward	,	and	he	confronted	the	Cabinet	Minister	.
这	暴民	推动	这	民主党人	向前	,	和	他	面对	这	内阁	部长	.

暴徒们将民主党人推到前面，他与内阁部长对峙起来。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ? -

'	What	are	you	going	to	do	for	these	people	?	'
-	什么	是	你	去	到	做	为了	这些	人们	?	-

“你打算为这些人做些什么？”

[hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ; - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːvɪŋ] . -

he	said	abruptly	;	'	they	are	starving	.	'
他	说	突然	;	-	他们	是	饥饿	.	-

他突然说道：“他们快饿死了。”

- [nəʊ] ; [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? - [sed] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['prɒpəli] ['hɒrɪfaɪd] , [æt; ət]

'	No	;	are	they	?	'	said	the	Cabinet	Minister	,	looking	very	properly	horrified	,	at
-	不	;	是	他们	?	-	说	这	内阁	部长	,	寻找	非常	适当地	惊恐万分	,	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [mɒb] [tʃɪəd] .

which	the	mob	cheered	.
哪个	这	暴民	欢呼	.

“不，是吗？”内阁大臣说道，脸上露出非常惊恐的表情，人群顿时欢呼起来。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	am	very	sorry	indeed	to	hear	it	.
-	我	是	非常	对不起	的确	到	听到	它	.

听到这个消息，我深感遗憾。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] . -

Let	me	see	if	I	can	find	a	sixpence	.	'
让	我	看	如果	我	能	寻找	一个	六便士	.	-

我看看能不能找到六便士。

[hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [prə'djuːst] [ə; eɪ]

He	fumbled	in	all	his	pockets	,	and	,	finally	,	with	some	difficulty	,	produced	a
他	笨手笨脚	在	全部	他的	口袋	,	和	,	最后	,	和	一些	困难	,	生产	一个

['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] [bɪt] .

threepenny	bit	.
三便士	少量	.

他摸遍了所有的口袋，最后费了好大劲才掏出一个三便士的硬币。

[ðə; ði] [mɒb] [tʃɪəd] [ə'gen] .

The	mob	cheered	again	.
这	暴民	欢呼	再次	.

人群再次欢呼起来。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] ,

'	I	am	sorry	,	'	he	said	,	'	that	I	haven't	a	sixpence	,
-	我	是	对不起	,	-	他	说	,	-	那	我	还没有	一个	六便士	,

“对不起，”他说，“我连六便士都没有。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] ? -

but	perhaps	this	will	be	of	use	?	'
但	也许	这	将要	是	的	使用	?	-

但或许这会有用?

- [ðæt] [woʊnt] [duː; də] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['deməkræt] ['rʌfli] , [æz; əz] [hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [kɔɪn] . -

'	That	won't	do	,	'	replied	the	Democrat	roughly	,	as	he	pocketed	the	coin	.	'
-	那	惯于	做	,	-	回复	这	民主党人	大致	,	作为	他	口袋	这	硬币	.	-

“这可不行，”民主党人粗声粗气地回答道，一边把硬币揣进口袋。

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] ['stɑːvɪŋ] [men] ,

Do	**you**	**suppose**	**that**	**you**	**are**	**going**	**to**	**feed**	**thousands**	**of**	**starving**	**men**	**,**
做	你	认为	那	你	是	去	到	喂养	数千	的	饥饿	男人	,

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

你认为你能养活成千上万的饥饿男女吗?

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒn][ə; eɪ]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-][bɪt] ? -

and	**children**	**on**	**a**	**threepenny**	**bit**	**?**	**'**
和	孩子们	在	一个	三便士	少量	?	-

孩子们靠三便士的零花钱过日子?

- [aɪ] ['diːplɪ] ['sɪmpəθaɪz] , - [sed] [ðə; ðɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] ,

'	**I**	**deeply**	**sympathise**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Cabinet**	**Minister**	**,**
-	我	深	同情	,	-	说	这	内阁	部长	,

“我深表同情,”内阁大臣说道。

[wɪˈðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm] - ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] . -

without	**any**	**distinct**	**impression**	**that**	**he**	**was**	**quoting**	**from**	**'**	**Alice**	**in**	**Wonderland**	**.**	**'**
没有	任何	清楚的	印象	那	他	曾是	引用	从	-	爱丽丝	在	仙境	.	-

没有明显的迹象表明他是在引用《爱丽丝梦游仙境》。

- [ɪn][fækt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?

'	**In**	**fact**	**,**	**I**	**may**	**say**	**that**	**I**	**weep**	**for**	**you**	**;**	**but**	**what**	**can**	**I**	**do**	**?**
-	在	事实	,	我	可能	说	那	我	哭泣	为了	你	;	但	什么	能	我	做	?

“事实上，我可以说我为你哭泣；但我又能做什么呢？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [wɪð] [juː; jʊ] ?

Am	**I**	**not**	**with**	**you**	**?**
是	我	不是	和	你	?

难道我不和你在一起吗?

[doʊnt][aɪ] [heɪt] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['goʊʃən] ? -

Don't	**I**	**hate**	**criticism**	**,**	**and**	**political**	**economy**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Goschen**	**?**	**'**
不	我	恨	批评	,	和	政治的	经济	,	和	先生	.	戈申	?	-

难道我不讨厌批评、政治经济学和戈申先生吗?

- [juː; jʊ][mʌst; məst][ækt] , [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['deməkræt] [ɪm'presɪvlɪ] .

'	**You**	**must**	**act**	**,**	**returned**	**the**	**Democrat**	**impressively**	**.**
-	你	必须	行为	,	返回	这	民主党人	令人印象深刻	.

“你必须采取行动,”这位民主党人语气坚定地回答道。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] ; - [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][mɒb][ə; eɪ] [hɔːs] ,

'	**You**	**are**	**in**	**the**	**Government**	**;**	**'**	**and**	**there**	**came**	**from**	**the**	**mob**	**a**	**hoarse**	**,**
-	你	是	在	这	政府	;	-	和	那里	来了	从	这	暴民	一个	嘶哑	,

[fjuˈnɪərɪəl] ['ekəʊ] ,

funereal	**echo**	**,**
葬礼	回声	,

“你是政府官员！”人群中传来一阵沙哑的、如同葬礼般的低语。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] — ['kwɒlɪfaɪd] — ['gʌvənmənt] ! -

'	**You**	**are**	**in**	**the**	**—**	**qualified**	**—**	**Government**	**!**	**'**
-	你	是	在	这	—	合格的	—	政府	!	-

“你身处——合格的——政府部门！”

- [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːtmənt] , - [sed] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] ,

'	**Ah**	**,**	**but**	**I**	**am**	**not**	**in**	**that**	**department**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Minister**	**,**
-	啊	,	但	我	是	不是	在	那	部门	,	-	说	这	部长	,

“啊，但我不在那个部门,”部长说。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] . -

seeing	a	way	of	escape	.	'
看到	一个	方式	的	逃脱	.	-

看到了一条逃生之路。

[maɪ] [frendz] — [ai] [meɪ] [seɪ] , [ɪn'diːd] , [maɪ] ['sʌfərɪŋ] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] — [biː; bi] ['riːznəbl] .

My	friends	—	I	may	say	,	indeed	,	my	suffering	fellow	-	citizens	—	be	reasonable	.
我的	朋友们	—	我	可能	说	,	的确	,	我的	痛苦	同伴	-	公民	—	是	合理的	.

我的朋友们——或者更确切地说，我那些遭受苦难的同胞们——请讲道理。

[doʊnt][biː; bi] [vekst] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Don't	be	vexed	with	me	.
不	是	烦恼	和	我	.

别生我的气。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] , [ə; eɪ]['tɔɪlə(r)][ænd; ənd] ['spɪnə(r)] .

I	am	only	a	capitalist	,	a	toiler	and	spinner	.
我	是	仅有的	一个	资本家	,	一个	苦力	和	旋转器	.

我只是个资本家、一个辛勤劳作的纺纱工。

[gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [djuːks] [ænd; ənd] [ɜːrlz] , [ɔː(r)]['betə(r)] — ['eksəsaɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

Go	for	dukes	and	earls	,	or	better	—	exercise	patience	.
去	为了	公爵们	和	伯爵	,	或者	更好的	—	锻炼	耐心	.

争取成为公爵或伯爵，或者更好的选择——保持耐心。

" [ðə; ði] [naɪt] , " [sez] [ðə; ði]['pəʊɪt] , " [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['dɑːrkɪst] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn] .

"	The	night	,	"	says	the	poet	,	"	is	always	darkest	just	before	the	dawn	.
"	这	夜晚	,	"	说道	这	诗人	,	"	是	总是	最黑暗的	只是	前	这	黎明	.

诗人说：“黎明前的夜晚总是最黑暗的。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːtmənt] . -

"	I	am	not	in	that	department	.	'
"	我	是	不是	在	那	部门	.	-

“我不在那个部门。”

- [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] ! -

'	Hang	your	departments	!	'
-	悬挂	你的	部门	!	-

“解散你们的部门！”

[sed] [ðə; ði] ['deməkræt] .

said	the	Democrat	.
说	这	民主党人	.

这位民主党人说道。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːtmənt] ,

'	If	you	are	not	in	that	department	,
-	如果	你	是	不是	在	那	部门	,

“如果你不在那个部门，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

at	least	you	might	be	expected	to	know	where	it	is	,
在	至少	你	可能	是	预期的	到	知道	在哪里	它	是	,

至少你应该知道它在哪里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

and	to	tell	it	what	to	do	.
和	到	告诉	它	什么	到	做	.

并告诉它该怎么做。

[huː] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [kænt] [dʒɔɪn] [hændz]

Who	**would**	**give**	**a**	**farthing**	**for**	**departments**	**and**	**officials**	**who**	**can't**	**join**	**hands**
WHO	会	给	一个	法辛	为了	部门	和	官员	WHO	不能	加入	双手

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

at	**a**	**time**	**like**	**this**	**,**
在	一个	时间	喜欢	这	,

在这种时候，谁会关心那些不能携手合作的部门和官员呢?

[tuː; tə] [help] [ðeə(r)] ['stɑːvɪŋ] ['kʌntrimən] ?

to	**help**	**their**	**starving**	**countrymen**	**?**
到	帮助	他们的	饥饿	同胞们	?

去帮助他们饥饿的同胞吗?

[wiː; wi] [ʃænt] [stɒp] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	**shan't**	**stop**	**to**	**quarrel**	**with**	**you**	**how**	**you**	**do**	**it**	**,**
我们	不会	停止	到	争吵	和	你	如何	你	做	它	,

我们不会停下来和你争论你的做法，

[ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [lɪft] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪə(r)] .

if	**you**	**only**	**lift**	**us**	**out**	**of**	**the**	**mire**	**.**
如果	你	仅有的	举起	我们	出去	的	这	沼泽	.

如果你能把我们从泥潭里拉出来就好了。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [men] - — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɒb] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɒb] [hə'rɑː] — -

Here	**are**	**these**	**men**	**'**	**—**	**he**	**pointed**	**to**	**the**	**mob**	**,**	**and**	**the**	**mob**	**hurrahed**	**—**	**'**
这里	是	这些	男人	-	—	他	尖	到	这	暴民	,	和	这	暴民	欢呼	—	-

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] , ['iːgə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] ,

willing	**to**	**work**	**,**	**eager**	**to**	**work**	**,**
愿意的	到	工作	,	渴望的	到	工作	,

“这些人，”他指着人群说道，人群欢呼起来，“他们愿意工作，渴望工作，

['perɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] ,

perishing	**for**	**want**	**of**	**food**	**,**
消亡	为了	想	的	食物	,

因缺乏食物而死亡，

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bə'nevələnt] ['gʌvənmənts] [wɪl] [lɪft] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [set]

and	**not**	**a**	**soul**	**of**	**your**	**benevolent**	**Governments**	**will**	**lift**	**a**	**finger**	**to**	**set**
和	不是	一个	灵魂	的	你的	仁慈	政府	将要	举起	一个	手指	到	放

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

them	**to**	**work**	**for**	**it**	**.**
他们	到	工作	为了	它	.

而你们那些仁慈的政府中，没有一个人会伸出援手，让他们为此工作。

[gɪv] [ðem; ðəm] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [bləʊn] [ʌp] , [kə'nælz] [tuː; tə] [meɪk] ,

Give	**them**	**public**	**buildings**	**to**	**erect**	**and**	**to**	**be**	**blown**	**up**	**,**	**canals**	**to**	**make**	**,**
给	他们	民众	建筑物	到	直立	和	到	是	吹	向上	,	运河	到	制作	,

['relˌwe] [tuː; tə] [kʌt] ;

railways	**to**	**cut**	**;**
铁路	到	切	;

给他们公共建筑让他们建造，让他们炸毁；给他们运河让他们开挖；给他们铁路让他们修建。

[ə'sɪst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['emɪgreɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] [æt; ət]

assist	**them**	**to**	**emigrate**	**,**	**if**	**you**	**have**	**nothing**	**for**	**them**	**to**	**do**	**at**
协助	他们	到	移民	,	如果	你	有	没有什么	为了	他们	到	做	在

[həʊm] ,

home	**,**
家	,

如果你家里没什么事可做，就帮助他们移民吧。

[bʌt; bət][ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [biː; bi] [ʃɑːp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! -
but **in** **Heaven's** **name** **be** **sharp** **about** **it** **!** **'**
但 在 天 姓名 是 锋利的 关于 它 ! -

但看在老天的份上，一定要谨慎行事!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['ɔːkwəd] , - [sed] [ðə; ði]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] .
' **It** **is** **really** **very** **awkward** **,** **'** **said** **the** **Cabinet** **Minister** **.**
- 它 是 真的 非常 尴尬的 , - 说 这 内阁 部长 .

“这真是太尴尬了，”内阁大臣说道。

- [juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [dɪ'pɑːtmənt] , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði][kə'næl] [dɪ'pɑːtmənt] ,
' **You** **see** **I** **am** **not** **in** **the** **Railroad** **Department** **,** **nor** **in** **the** **Canal** **Department** **,**
- 你 看 我 是 不是 在 这 铁路 部门 , 也不 在 这 运河 部门 ,

你看，我既不在铁路部门，也不在运河部门。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌemɪ'greɪʃn] [dɪ'pɑːtmənt] .
nor **in** **the** **Emigration** **Department** **.**
也不 在 这 移民 部门 .

移民局也没有。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ! -
I **am** **sure** **you** **see** **that** **!** **'**
我 是 当然 你 看 那 ! -

我相信你明白这一点!

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['həʊpfəli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [kraʊd] , [huː] , [ðəʊ] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd]
he **continued** **hopefully** **,** **looking** **round** **upon** **the** **crowd** **,** **who** **,** **though** **they** **admitted**
他 持续 希望 , 寻找 圆形的 之上 这 人群 , WHO , 尽管 他们 承认
[ðə; ði][fækt] ,
the **fact** **,**
这 事实 ,

他满怀希望地继续说道，环顾四周的人群，尽管他们也承认了这一点，

[dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'trɪnzɪk] [fɔːs] .
did **not** **appear** **to** **appreciate** **its** **deep** **and** **intrinsic** **force** **.**
做过 不是 出现 到 欣赏 它是 深的 和 固有的 力量 .

似乎没有意识到它蕴含的深刻而内在的力量。

- [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [ɪn'diːd] ,
' **But** **I** **am** **quite** **willing** **at** **some** **future** **opportunity** **—** **indeed** **,**
- 但 我 是 相当 愿意的 在 一些 未来 机会 — 的确 ,

“但我很乐意在未来的某个机会——事实上，

[ai] [meɪ] [seɪ] [ai] [həʊp] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌɒpə'tjuːnəti] [kəm'pærətɪvli] [nɒt] ['dɪstənt] ,
I **may** **say** **I** **hope** **at** **some** **opportunity** **comparatively** **not** **distant** **,**
我 可能 说 我 希望 在 一些 机会 比较 不是 遥远 ,

我可以说，我希望在不久的将来有机会，

[tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ɒv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]
to **consider** **the** **advisability** **of** **representing** **the** **matter** **to** **the** **heads** **of**
到 考虑 这 建议性 的 代表 这 事情 到 这 头部 的
['sɜːt(ə)n] [dɪ'pɑːtmənts] [huː] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ,
certain **departments** **who** **might** **be** **able** **,**
肯定 部门 WHO 可能 是 有能力的 ,

考虑是否应将此事告知某些部门负责人，他们或许能够提供帮助。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][bʌt; bət][wʌn] [sep'teniəl] ['pɑːləmənt] , [ɔː(r)] - (['iːv(ə)n][mɔː(r)]
in **the** **course** **of** **the** **next** **but** **one** **Septennial** **Parliament** **,** **or** **'** **(** **even** **more**
在 这 课程 的 这 下一个 但 一 七周年 议会 , 或者 - (甚至 更多的
['sæŋgwɪnli])
sanguinely **)**
乐观地)

在接下来的一个七年议会期间，或者（更乐观地说）

- [ai] [mait] ['ʌndə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ['iːv(ə)n] [həʊp] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][nekst] [sep'teniəl]

'	I	might	under	favourable	circumstances	even	hope	to	say	,	the	next	Septennial
-	我	可能	在下面	有利	情况	甚至	希望	到	说	,	这	下一个	七周年

['pɑːləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

“如果情况顺利，我甚至可以希望在下届七年一次的议会上说……”

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['tɒpɪk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

to	lay	the	topic	before	the	Government	.
到	躺	这	话题	前	这	政府	.

向政府提出该议题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《那个梅布》('That Very Mab')
第4/6页

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [maɪ] [frendz] ,
In the meantime , my friends ,
在 这 与此同时 , 我的 朋友们 ,

与此同时，我的朋友们，

[kən'sɪdə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sə'dʒestid] [fɔː(r); fə(r)] [ə'liːvieɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps]
consider that such means as you have suggested for alleviating the hardships
考虑 那 这样的 方法 作为 你 有 建议 为了 缓解 这 艰辛
[wɪð] [wɪtʃ] [ai][səʊ] [prə'faʊndli] ['sɪmpəθaɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [rʌʃt] ['ɪntuː] .
with which I so profoundly sympathise are not things to be lightly rushed into .
和 哪个 我 所以 深刻地 同情 是 不是 事物 到 是 轻轻 匆忙 进入 .

请考虑，您提出的这些缓解我深感同情的困境的方法，并非可以草率行事的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ['daʊtləs] .
You will agree with me doubtless .
你 将要 同意 和 我 毫无疑问 .

你肯定会同意我的看法。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] [faɪn] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɒts] [ɪ'neɪt] [ɪn][ðə; ði] [brest]
You will show that fine sense of the propriety of your lots innate in the breast
你 将要 展示 那 美好的 感觉 的 这 礼 的 你的 很多 先天 在 这 胸部
[ɒv; əv] ['evri] ['brɪtn] ,
of every Briton ,
的 每一个 英国人 ,

你将展现出每个英国人心中与生俱来的那种对自身命运的尊重和重视。

[baɪ] [ə'griːɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [kə'nælz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli]
by agreeing with me that canals , for instance , are not things to be lightly
经过 同意 和 我 那 运河 , 为了 实例 , 是 不是 事物 到 是 轻轻
[rʌʃt] ['ɪntuː] .
rushed into .
匆忙 进入 .

例如，同意我的观点，即运河不是一件可以草率仓促修建的事情。

[ˌemɪ'greɪʃn] , [maɪ] [frendz] , [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [rʌʃt] ['ɪntuː] .
Emigration , my friends , is not a thing to be lightly rushed into .
移民 , 我的 朋友们 , 是 不是 一个 事物 到 是 轻轻 匆忙 进入 .

朋友们，移民不是一件可以草率决定的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['nɒlɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['mæksɪm] [telz] [juː 'es] , ['nevə(r)] ['kɒmz]
In the meantime , knowledge , as the good old maxim tells us , never comes
在 这 与此同时 , 知识 , 作为 这 好的 老的 格言 讲述 我们 , 绝不 来
[ə'mɪs] ,
amiss ,
错误 ,

与此同时，正如那句古老的格言所说，知识永远不会嫌多。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [skiːm] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][baɪ] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)]
and whatever be the eventual scheme resolved upon by Government for
和 任何 是 这 最终 方案 已解决 之上 经过 政府 为了
[rɪ'liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nə'sesətɪ] ,
relieving your necessities ,
缓解 你的 必需品 ,

无论政府最终决定采取何种方案来满足你们的需求，

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['betə(r)] [ɪm'plɔɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] [ðæn; ðən][ɪn] [prɪ'pærət(ə)ri] [ˌækə'demɪk] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

you	cannot	better	employ	your	leisure	than	in	preparatory	academic	study	of	the
你	不能	更好的	采用	你的	闲暇	比	在	预备	学术的	学习	的	这

[aːts] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] ,

arts	of	building	,
艺术	的	建筑	,

利用闲暇时间进行建筑艺术的预备性学术研究，再好不过了。

['reɪlweɪ] ['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd][kə'næl] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'kweɪntɪŋ] [jɔː'selvz] [wɪð] [ðə; ði]

railway	cutting	,	and	canal	-	making	,	and	in	acquainting	yourselves	with	the
铁路	切割	,	和	运河	-	制作	,	和	在	熟悉	你们自己	和	这

['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['meθədz] [ɒv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] ,

principles	and	methods	of	emigration	,
原则	和	方法	的	移民	,

修建铁路、开挖运河，并熟悉移民的原则和方法，

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪfrənt] [kə'ləʊniəl] ['setlmənts] , [ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ,

the	nature	of	our	different	colonial	settlements	,	their	situation	and	productions	,
这	自然	的	我们的	不同的	殖民	定居点	,	他们的	情况	和	作品	,

我们不同殖民地的性质、地理位置和产品，

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [ɪ'læps] — -

during	the	seven	years	that	must	inevitably	elapse	—	'
期间	这	七	年	那	必须	不可避免地	流逝	—	-

在必然流逝的七年里——

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prə'siːdid] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [haʊl] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] , ['draʊnd] [hɪz; ɪz]

He	would	have	proceeded	,	but	a	howl	,	long	and	loud	,	drowned	his
他	会	有	继续	,	但	一个	嗥	,	长的	和	大声	,	溺水	他的

['ʌtərəns] ,

utterance	,
发声	,

他本想继续说下去，但一声又长又响的嚎叫淹没了他的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɒb] [sɜːrdʒd] ['fɔːwəd] , ['draɪvɪŋ] [hɪm] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd]

and	the	mob	surged	forward	,	driving	him	back	,	in	a	state	of	bewildered
和	这	暴民	激增	向前	,	驾驶	他	后退	,	在	一个	状态	的	困惑

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

人群蜂拥而上，将他逼退，他惊愕不已，不知所措。

['ɪntuː][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['diːlə(r)] .

into	the	premises	of	a	fashionable	dealer	.
进入	这	前提	的	一个	时髦	经销商	.

走进一家时尚商店。

['veərɪəs] ['təukənz][ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['rɒt(ə)n] [egz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ]

Various	tokens	of	regard	followed	him	in	the	shape	of	rotten	eggs	and	cabbage
各种各样的	代币	的	看待	随后	他	在	这	形状	的	烂	鸡蛋	和	卷心菜

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

各种表示敬意的物品纷至沓来，包括烂鸡蛋和卷心菜叶子。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [aʊl] [əb'zɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [vɔɪs] , [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [sɪm'bɑːlɪkəl] .

which	,	as	the	Owl	observed	in	a	thoughtful	voice	,	were	doubtless	symbolical	.
哪个	,	作为	这	猫头鹰	观察到	在	一个	周到	嗓音	,	是	毫无疑问	象征性的	.

正如猫头鹰若有所思地说道，这些无疑都具有象征意义。

[ðen] [ðə; ði] [mɒb] [brəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [ɪts] ['dɪfrənt] [weɪz] .
Then the mob broke up and went on its different ways .
然后 这 暴民 打破 向上 和 去 在 它是 不同的 方式 .

然后人群散去，各自散去。

[mæb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊl] , ['fɒləʊɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['skætəd] [di'tætʃmənt] , [met] [ə'nʌðə(r)]
Mab and the Owl , following one of its scattered detachments , met another
梅布 和 这 猫头鹰 , 下列的 一 的 它是 疏散 分遣队 , 遇见 其他
[prə'seʃ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,

梅芙和猫头鹰跟随其中一支分散的队伍，遇到了另一支队伍。

[wɪð] [ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
with a drum and trumpets and other instruments ,
和 一个 鼓 和 小号 和 其他 仪器 ,

伴以鼓、喇叭和其他乐器，

[ɔːl] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːdɪst] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] ['sæŋki] [ænd; ənd] ['muːdiz] [hɪmz] ,
all working their hardest at one of Sankey and Moody's hymns ,
全部 在职的 他们的 最难 在 一 的 桑基 和 穆迪的 赞美诗 ,

他们都在竭尽全力地练习桑基和穆迪的一首赞美诗。

[wɪtʃ] [prə'seʃ(ə)n] [druː] [ʌp] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
which procession drew up straightway before the remnant of the mob , and began
哪个 游行 画 向上 立刻 前 这 剩 的 这 暴民 , 和 开始
[tuː; tə] [kən'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː] .
to convert it .
到 转变 它 .

游行队伍径直走到剩余暴民面前，开始劝说他们皈依基督教。

- [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? - [ɑːskt] [kwiːn] [mæb] .
' What is this ? ' asked Queen Mab .
- 什么 是 这 ? - 问 女王 梅布 .

“这是什么？”梅芙女王问道。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['brɪtɪʃ] [ˌpɑːlə'niːʒənz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɔː(r)] - [dɑːns] ? -
' Is it British Polynesians going to a war - dance ? '
- 是 它 英国 波利尼西亚人 去 到 一个 战争 - 舞蹈 ? -

“这是不列颠波利尼西亚人去参加战舞吗？”

- [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] .
' No , ' replied the Owl .
- 不 , - 回复 这 猫头鹰 .

“不，”猫头鹰回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] , ['wɔːkɪŋ] ['bækwədz] ['ɪntuː] ['glɔːri] . -
' It is only the Salvation Army , walking backwards into glory . '
- 它 是 仅有的 这 救恩 军队 , 步行 向后 进入 荣耀 . -

“这不过是救世军，倒退着走向荣耀。”

- [kʌm] [ə'weɪ] , - [sed] [mæb] .
' Come away , ' said Mab .
- 来 离开 , - 说 梅布 .

“走吧，”梅布说道。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['nɔɪzi] , [ðiːz] ['brɪtɪʃ] [ˌpɑːlə'niːʒənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɒb] [meɪks] [ˌem 'iː]
' They are very noisy , these British Polynesians , and the mob makes me
- 他们 是 非常 嘈杂 , 这些 英国 波利尼西亚人 , 和 这 暴民 制作 我
['mɪzrəbl] .
miserable .
悲惨的 .

“这些英属波利尼西亚人非常吵闹，这群人让我很痛苦。”

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] . -
Let us go back . '
让 我们 去 后退 . -

我们回去吧。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' I am ready , ' said the Owl .
- 我 是 准备好 , - 说 这 猫头鹰 .

“我准备好了,”猫头鹰说。

- [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] [ðæt] ['lʌndən] [hæz; həz] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɒn][juː; jʊ][æt; ət][fɜːst] .
' I don't wonder that London has this effect on you at first .
- 我 不 想知道 那 伦敦 有 这 影响 在 你 在 第一的 .

“难怪伦敦一开始会给你带来这样的影响。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sə'fɪʃntli] [ˌɔːtə'mætɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒn] - [ˌɔːtə'mætɪk] [maɪnd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz]
You are not sufficiently automatic , and a non - automatic mind has always
你 是 不是 足够 自动的 , 和 一个 非 - 自动的 头脑 有 总是
[mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] . -
much to contend with . '
很多 到 抗衡 和 . -

你的思维不够自动化，而思维不够自动化的人总是有很多事情需要应对。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['mɜːtʃənt] .
MACHINERY AND THE SUCCESSFUL MERCHANT .
机械 和 这 成功的 商人 .

机械与成功的商人。

- [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [feɪθ] [dɪ'spleɪd] ,
' Now to the eye of Faith displayed ,
- 现在 到 这 眼睛 的 信仰 显示 ,

“如今，在信仰的目光中，

[ðə; ði] ['prəʊtətaɪp] [ɪz] [siːn] ,
The Prototype is seen ,
这 原型 是 已见 ,

原型机已亮相，

[ɪn] ['evri] ['ɒfɪs] , ['evri] [treɪd] ,
In every office , every trade ,
在 每一个 办公室 , 每一个 贸易 ,

在每个办公室，每个行业，

[ai] [mɑːk] , [ɪn]['hjuːmən] [gɑːb] [ə'reɪd] ,
I mark , in human garb arrayed ,
我 标记 , 在 人类 外衣 排列 ,

我穿着人类的服装，标记着，

[ðə; ði] ['kɔŋkə] [mə'ʃiːn] !
The conquering Machine !
这 征服 机器 !

征服机器!

[baɪ] ['keəf(ə)l] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [plænd] ,
By careful evolution planned ,
经过 小心 进化 计划 ,

通过精心策划的进化，

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] [wiːl] ,
With many a gliding wheel ,
和 许多 一个 滑翔 车轮 ,

许多滑翔轮，

[tuː; tə] [wɔːn] , [tuː; tə] ['kʌmfət] , [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,
To warn , to comfort , to command ,
到 警告 , 到 舒适 , 到 命令 ,

警告、安慰、命令

[ɔː(r)][flai] , [ɔː(r)] [draɪv] [ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] ,
Or fly , or drive a four - in - hand ,
或者 飞 , 或者 驾驶 一个 四 - 在 - 手 ,

或者坐飞机，或者开四轮马车，

[ɔː(r)] [dɑːns] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [riːl] !
Or dance a Highland Reel !
或者 舞蹈 一个 高地 卷轴 !

或者跳一支高地里尔舞！

[wen] , [ɜːrdʒd] [nəʊ][mɔː(r)][baɪ] ['pæʃ(ə)nz] [geɪl] ,
When , urged no more by Passions gale ,
什么时候 , 敦促 不 更多的 经过 激情 大风 ,

当不再受激情狂风的驱使时

[ɔː(r)] ['ɪmpʌls] [ˌʌnfɔː'siːn] ,
Or impulse unforeseen ,
或者 冲动 意外 ,

或意想不到的冲动，

[hjuː'mænəti][ʃæl; ʃəl] [feɪnt] [ænd; ənd] [feɪl] ,
Humanity shall faint and fail ,
人类 将 头晕的 和 失败 ,

人类终将衰弱和失败，

[ə'pɒn] [ɪts] ['ruːɪnz] [wɪl] [prɪ'veɪl]
Upon its ruins will prevail
之上 它是 废墟 将要 占上风

它将屹立于废墟之上。

[ðə; ði] ['kɔŋkə] [mə'ʃiːn] ! -
The conquering Machine ! '
这 征服 机器 ! -

征服机器！

[pə'hæps] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [strʌk] [kwiːn] [mæb] [wɪð] [mɔː(r)] ['hɒrə(r)] [ðæn; ðən] ['eni]
Perhaps the exhibition of machinery struck Queen Mab with more horror than any
也许 这 展览 的 机械 击 女王 梅布 和 更多的 恐怖 比 任何
['ʌðə(r)] ['nɒv(ə)lti] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
other novelty in this country .
其他 新奇 在 这 国家 .

或许，机械展览比这个国家任何其他新奇事物都更让麦布女王感到恐惧。

[ðə; ði] [aʊl] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [ˌɔːtə'mætɪk] ['prɪnsəp(ə)l] ,
The Owl declared that she ought to develop a stronger automatic principle ,
这 猫头鹰 声明 那 她 应该 到 发展 一个 更强 自动的 原则 ,

猫头鹰宣称她应该培养更强的自律性，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'plaɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)]

and	he	therefore	took	her	to	an	exhibition	full	of	appliances	for
和	他	所以	采取	她	到	一个	展览	满的	的	电器	为了

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

making	the	world	over	again	,
制作	这	世界	超过	再次	,

于是他带她去看了一个展览，里面全是用来改造世界的器具。

[ɪf] ['evə(r)] , [æz; əz] [nɔːθ] - ['kʌntri] [fəʊk] [seɪ] ,

if	ever	,	as	North	-	country	folk	say	,
如果	曾经	,	作为	北	-	国家	民间	说	,

如果真有那么一天，正如北方人常说的那样，

[ˌaɪ 'tiː] - ['hæpənd] [æn; ən] ['æksɪdənt] - [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] ['ɪndəstriz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)]

it	'	happened	an	accident	'	All	the	different	industries	of	the	higher	life	were
它	-	发生	一个	事故	-	全部	这	不同的	行业	的	这	更高	生活	是

[ˌreprɪ'zentɪd] ,

represented	,
代表	,

这是一起“意外事故”。上流社会的各个行业都有代表出席。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [siːn] [wɒz; wəz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [nɒn] - [ˌɔːtə'mætɪk] [maɪnd] , [æz; əz] [ðə; ðɪ]

and	the	scene	was	calculated	to	drive	a	non	-	automatic	mind	,	as	the
和	这	场景	曾是	计算	到	驾驶	一个	非	-	自动的	头脑	,	作为	这

[aʊl] [kɔːld] [kwiːn] [mæbz] ,

Owl	called	Queen	Mab's	,
猫头鹰	称为	女王	mab的	,

而这一幕旨在激起非自动化的思维，正如猫头鹰所说的梅布女王的思维一样。

[ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

entirely	out	of	itself	in	the	course	of	three	-	quarters	of	an	hour	.
完全	出去	的	本身	在	这	课程	的	三	-	四分之一	的	一个	小时	.

在短短四十五分钟内，它就完全脱离了自身。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mə'ʃiːnəri] , [wɜːkt] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

There	was	machinery	,	worked	by	electricity	,
那里	曾是	机械	,	工作	经过	电	,

那里有用电力驱动的机器。

[fɔː(r); fə(r)] ['biːtɪŋ] [gəʊld] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['faɪnnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn]

for	beating	gold	to	that	degree	of	fineness	that	it	could	not	be	seen
为了	殴打	金子	到	那	程度	的	精细度	那	它	可以	不是	是	已见

[ɪk'sept] [θruː] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['maɪkrəskəʊp] ,

except	through	a	powerful	microscope	,
除了	通过	一个	强大的	显微镜	,

将黄金锤打至极细的程度，以至于只有通过强大的显微镜才能看到。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['paʊəf(ə)l] ['maɪkrəskəʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , ['ɔːlsəʊ] [wɜːkt]

and	there	was	the	powerful	microscope	for	seeing	it	through	,	also	worked
和	那里	曾是	这	强大的	显微镜	为了	看到	它	通过	,	还	工作

[baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

by	electricity	.
经过	电	.

还有一台功能强大的显微镜，可以用来观察它，它也是靠电力驱动的。

- [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [faɪn] ? - [ɑːskt] [mæb] .

'	Why	do	they	want	it	so	fine	?	'	asked	Mab	.
-	为什么	做	他们	想	它	所以	美好的	?	-	问	梅布	.

“他们为什么想要这么精细的东西？”梅布问道。

- [ɪn]['ɔːdə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , - [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp][tuː; tə]
' In order , ' said the Owl , ' that they may be able to take a microscope to
- 在 命令 , - 说 这 猫头鹰 , - 那 他们 可能 是 有能力的 到 拿 一个 显微镜 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“为了，”猫头鹰说，“他们或许能够用显微镜观察它。”

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)]['maɪkrəˌskoʊps] .
and so increase the demand for microscopes .
和 所以 增加 这 要求 为了 显微镜 .

因此，对显微镜的需求会增加。

[ðə; ði] [treɪdz] [pleɪ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [hændz] .
The trades play into each other's hands .
这 交易 玩 进入 每个 其他的 双手 .

这些交易对彼此都有利。

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['wɒtʃɪz] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] . -
Look at these watches making themselves . '
看 在 这些 手表 制作 他们自己 . -

瞧瞧这些手表，它们自己就能生产出来。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [rəʊps] [ænd; ənd] [wiːlz] [ænd; ənd] ['pʊliz] [ænd; ənd]
He pointed to an arrangement of ropes and wheels and pulleys and
他 尖 到 一个 安排 的 绳索 和 车轮 和 滑轮 和
[ɪˌlek'trɪsəti] ,
electricity ,
电 ,

他指着一套由绳索、轮子、滑轮和电力装置组成的设备说：

[daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hjuːmən] [ə'sɪstənts] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l][dek'sterəti][ænd; ənd]
directing the movements of a few human assistants with admirable dexterity and
导演 这 移动 的 一个 很少 人类 助理 和 令人钦佩的 灵巧 和
[prɪ'sɪʒ(ə)n] .
precision .
精确 .

以令人钦佩的灵巧和精准度指挥几名助手的行动。

- [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [ˌpɒlɪ'niːʒə] ! - [sed] [ðə; ði] [aʊl] [wɪð] ['pɑːdnəbl] [praɪd] .
' You don't have anything like that in Polynesia ! ' said the Owl with pardonable pride .
- 你 不 有 任何事物 喜欢 那 在 波利尼西亚 ! - 说 这 猫头鹰 和 情有可原 自豪 .

“波利尼西亚可没有这样的东西！”猫头鹰带着一种情有可原的自豪说道。

- [nəʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] , - [sed] [kwiːn] [mæb] .
' No , I should think not , ' said Queen Mab .
- 不 , 我 应该 思考 不是 , - 说 女王 梅布 .

“不，我想应该不会，”梅布女王说道。

- [waɪ] , [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['wɒtʃɪz] [æt; ət][ɔːl] [ðeə(r)] .
' Why , we haven't any watches at all there .
- 为什么 , 我们 还没有 任何 手表 在 全部 那里 .

“为什么？我们那里根本没有手表。”

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] . -
We look at the sun . '
我们 看 在 这 太阳 . -

我们仰望太阳。

- [ɑː] [jes] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [aʊl] .
' Ah yes , ' returned the Owl .
- 啊 是的 , - 返回 这 猫头鹰 .

“啊，是的，”猫头鹰回答道。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['rɑːðə(r)][ʌnrɪ'laɪəb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

'	But	the	sun	is	rather	unreliable	,	after	all	.
-	但	这	太阳	是	相当	不可靠的	,	后	全部	.

但太阳毕竟不太可靠。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm]

He	has	the	Ecliptic	to	go	round	,	and	the	whole	of	the	Solar	System
他	有	这	黄道	到	去	圆形的	,	和	这	所有的	的	这	太阳的	系统

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,

to	attend	to	,
到	出席	到	,

他要绕着黄道走一圈，还要照看整个太阳系。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	one	must	make	allowances	for	him	.
和	一	必须	制作	津贴	为了	他	.

必须对他有所宽容。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [strɪkt] [krə'nɒlədʒi] , ['wɒtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ðiːz]

But	,	for	purposes	of	strict	chronology	,	watches	are	better	,	especially	these
但	,	为了	目的	的	严格的	时间顺序	,	手表	是	更好的	,	尤其	这些

['wɒtʃɪz] !

watches	!
手表	!

但是，从严格的时间顺序来看，手表更好，尤其是这些手表！

[ðeɪ] [wɪnd] [ðəm'selvz] [ʌp] ['pʌŋktʃuəli] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)]['əʊnə(r)z] [breɪk] [ðə; ði]

They	wind	themselves	up	punctually	every	night	,	and	if	their	owners	break	the
他们	风	他们自己	向上	准时	每一个	夜晚	,	和	如果	他们的	所有者	休息	这

['meɪnsprɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

mainsprings	of	them	,
主发条	的	他们	,

它们每晚都会准时上紧发条，如果它们的主人弄断了它们的发条，

[ðeɪ] [pæk] [ðəm'selvz] [ʌp] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] ['pɑːslz] [pəʊst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

they	pack	themselves	up	to	go	by	Parcels	Post	back	to	the	Company	,
他们	盒	他们自己	向上	到	去	经过	包裹	邮政	后退	到	这	公司	,

他们收拾好行李，准备通过包裹邮寄的方式返回公司。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [də'rekt][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] — [ɔː(r)][səʊ][aɪ][hɪə(r)] .

and	then	they	direct	the	parcel	—	or	so	I	hear	.
和	然后	他们	直接的	这	包裹	—	或者	所以	我	听到	.

然后他们会负责运送包裹——至少我是这么听说的。

[əʊ] ! [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['wɒtʃɪz] ! -

Oh	!	they	are	very	intelligent	watches	!	'
哦	!	他们	是	非常	聪明的	手表	!	-

哦！它们真是非常智能的手表！

- [ɪz] [ðæt] [truː] ?

'	Is	that	true	?
-	是	那	真的	?

那是真的吗?

- [in'kwaiə] [mæb] ['daʊtfəli] .

'	inquired	Mab	doubtfully	.
-	询问	梅布	怀疑地	.

“玛布疑惑地问道。”

- [aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .

'	I	believe	so	,	'	said	the	Owl	.
-	我	相信	所以	,	-	说	这	猫头鹰	.

“我相信是这样，”猫头鹰说。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kwiːn] [mæb] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [tuː] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
There 那里 **seemed** 似乎 **to** 到 **Queen** 女王 **Mab** 梅布 **something** 某物 **rather** 相当 **too** 也 **preternatural** 超自然 **about** 关于 **this** 这 , **though** 尽管 **she** 她
[kʊd; kəd] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
could 可以 **well** 出色地 **believe** 相信 **it** 它 ,

梅芙女王觉得这件事有些过于超自然，尽管她完全可以相信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [tɜːnd] [ðəm'selvz] [aʊt]
as 作为 **she** 她 **looked** 看起来 **at** 在 **the** 这 **wonderful** 精彩的 **manner** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **the** 这 **watches** 手表 **turned** 转向 **themselves** 他们自己 **out** 出去
.
:
.

她看着手表以一种奇妙的方式自动摆放出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [mʌtʃ]
It 它 **frightened** 害怕 **her** 她 , **and** 和 **they** 他们 **proceeded** 继续 **farther** 更远 **on** 在 , **and** 和 **came** 来了 **to** 到 **much** 很多
[ɑː'tɪləri] ,
artillery 炮兵 ,

她被吓坏了，他们继续前行，结果遇到了很多火炮。

['keəfəli] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]
carefully 小心 **constructed** 建造 **by** 经过 **the** 这 **higher** 更高 **civilisation** 文明 **for** 为了 **the** 这 **purpose** 目的 **of** 的 **turning** 转弯 **the** 这
['ləʊə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði][nɒn] - [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
lower 降低 **civilisation** 文明 , **or** 或者 **the** 这 **non** 非 **-** - **civilisation** 文明 ,

由高等文明精心构建，目的是为了使低等文明或非文明社会屈服。

[ɔː(r)][ðə; ði]['eɪliən][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][ɪts] [weɪz] .
or 或者 **the** 这 **alien** 外星人 **civilisation** 文明 , **from** 从 **the** 这 **error** 错误 **of** 的 **its** 它是 **ways** 方式 .

或者说，是外星文明，由于其自身的错误而走向毁灭。

- [ðiːz] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət]['rændəm][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['elɪgəntli]
' - **These** 这些 **,** , **'** - **said** 说 **the** 这 **Owl** 猫头鹰 **,** **pointing** 指向 **at** 在 **random** 随机的 **to** 到 **a** 一个 **collection** 收藏 **of** 的 **elegantly** 优雅地
['pɒlɪʃt] [tɔː'piːdəʊz] ,
polished 抛光 **torpedoes** 鱼雷 ,

“这些，”猫头鹰说着，随意地指着一堆抛光精美的鱼雷。

['kænənz] [ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)] ['eksələns] , ['gʌnpaʊdə(r)] [ænd; ənd] [gʌn] - ['kɒtn] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪskɹ'ɪpʃənz]
cannons 大炮 **of** 的 **superior** 优越的 **excellence** 卓越 , **gunpowder** 火药 **and** 和 **gun** 枪 **-** - **cotton** 棉布 **of** 的 **all** 全部 **descriptions** 描述
[ænd; ənd] ['kʌləs] , [ə'reɪndʒd] [ɑː'tɪstɪkli] [ɪn] [keɪsɪz] ,
and 和 **colours** 颜色 , **arranged** 安排 **artistically** 艺术上 **in** 在 **cases** 案例 ,

品质上乘的大炮，各种类型和颜色的火药和硝化棉，都精心地装在箱子里。

[tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] ['ʃʊgə(r)] - ['kændi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [kən'fekʃənəri] , - [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv]
to 到 **resemble** 类似 **sugar** 糖 **-** - **candy** 糖果 **and** 和 **other** 其他 **confectionery** 糖果 **,** **'** - **are** 是 **the** 这 **weapons** 武器 **of** 的
['aʊə(r)] [fɪ'lænθrəpi] ,
our 我们的 **philanthropy** 慈善事业 ,

模仿糖果和其他甜点，“是我们慈善事业的武器”，

[ðə; ði]['eɪdʒənts][baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dɪ'semɪneɪt] [tru:θ] , ['tʃærəti] , [ænd; ənd] ['fri:dəm] ,

the	agents	by	which	we	disseminate	truth	,	charity	,	and	freedom	,
这	代理人	经过	哪个	我们	传播	真相	,	慈善机构	,	和	自由	,

我们用来传播真理、仁爱和自由的媒介，

[ə'mʌŋ] [traɪbz] [ænd; ənd] ['reɪsɪz] [æz; əz] [jet] [ɪm'pɜ:fɪktli] [sə'plaɪd] [wɪð] ['kɑ:dɪn(ə)l] ['vɜ:tju:z] [ænd; ənd]

among	tribes	and	races	as	yet	imperfectly	supplied	with	cardinal	virtues	and
之中	部落	和	种族	作为	然而	不完美地	供应	和	红衣主教	美德	和

['dʒen(ə)rəl][aɪ'diəz] .

general	ideas	.
一般的	想法	.

在尚未完全具备基本美德和普遍观念的部落和种族中。

[ðeɪ] [kɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [bʌt; bət] [wi:; wi] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:pəs] .

They	cost	a	great	deal	,	but	we	would	sacrifice	anything	for	such	a	purpose	.
他们	成本	一个	伟大的	交易	,	但	我们	会	牺牲	任何事物	为了	这样的	一个	目的	.

它们价格昂贵，但为了达到这个目的，我们愿意牺牲一切。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mi:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .

There	is	nothing	mean	about	the	British	public	.
那里	是	没有什么	意思是	关于	这	英国	民众	.

英国民众一点也不刻薄。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [fju:] [beɪlz] [ɒv; əv] [gʌn] - ['kɒtn] , - [ˌaɪ 'ti:] [kraɪz] — " [ə; eɪ] [fju:] [tʌnz] [ɒv; əv] ['pɔ:ltri]

"	What	are	a	few	bales	of	gun	-	cotton	,	'	it	cries	—	"	a	few	tons	of	paltry
"	什么	是	一个	很少	捆包	的	枪	-	棉布	,	-	它	哭泣	—	"	一个	很少	吨	的	微不足道

['bʊlɪt] ,

bullets	,
子弹	,

“几包硝化棉算什么，”它喊道——“几吨微不足道的子弹又算得了什么？”

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hju:'mænəti][ænd; ənd]['əʊpən] ['mɑ:rkɪts]

in	comparison	with	the	march	of	civilisation	and	humanity	and	open	markets
在	比较	和	这	行进	的	文明	和	人类	和	打开	市场

?

?
?

与文明、人性以及开放市场的进步相比呢?

[wi:; wi][du:; də][bʌt; bət] [gɪv] [ðem; ðəm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [best] , ['aʊə(r)]['faɪnɪst] ['besəmə(r)] [sti:l] ,

We	do	but	give	them	of	our	best	,	our	finest	Bessemer	steel	,
我们	做	但	给	他们	的	我们的	最好的	,	我们的	最好的	贝塞麦	钢	,

我们只会给他们我们最好的，我们最优质的贝塞麦钢。

['aʊə(r)] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][tɔ:'pi:dəʊ] - [boʊts] — ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

our	latest	thing	in	torpedo	-	boats	—	nothing	is	too	good	for	them	.
我们的	最新的	事物	在	鱼雷	-	船	—	没有什么	是	也	好的	为了	他们	.

我们最新的鱼雷艇——没有什么比它们更适合的了。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] , [ɪf] [nɒt] [mæg'nænɪməs] ? - [sez] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .

What	are	we	,	if	not	magnanimous	?	'	says	the	British	public	.
什么	是	我们	,	如果	不是	坦荡	?	-	说道	这	英国	民众	.

“如果我们不宽宏大量，那我们是什么呢？”英国公众如是说。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] ['grʌdʒɪz] [ə; eɪ] [fju:] [m'ɪliənz] [fɔ:(r); fə(r)][wɔ:(r)]

I	always	like	that	about	it	—	it	never	grudges	a	few	millions	for	war
我	总是	喜欢	那	关于	它	—	它	绝不	怨恨	一个	很少	百万	为了	战争

[ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [fɪ'lænθrəpi] !

expenditure	in	the	cause	of	philanthropy	!
支出	在	这	原因	的	慈善事业	!

我一直很欣赏这一点——它从不吝惜数百万美元用于慈善事业的战争开支！

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['veri] ['ʃɑːpli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['ɑːftə(r)] [ɪts] £ [es] . [diː] . [ɪn] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] ,

Considering	how	very	sharply	it	looks	after	its	£	s	.	d	.	in	other	directions	,
考虑	如何	非常	尖锐地	它	看起来	后	它是	£	s	.	d	.	在	其他	方向	,

考虑到它在其他方向上的英镑标准差看起来非常锐利，

[ðɪs] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] . -

this	liberality	is	especially	touching	and	gratifying	.	'
这	自由主义	是	尤其	接触	和	可喜	.	-

这种慷慨尤其令人感动和欣慰。

[bʌt; bət] [kwiːn] [mæb] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['hʌri] [pɑːst] [ðiːz] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] ['endʒɪnz] [ɒv; əv]

But	Queen	Mab	preferred	to	hurry	past	these	dangerous	-	looking	engines	of
但	女王	梅布	首选	到	匆忙	过去的	这些	危险的	-	寻找	发动机	的

['æltruɪzəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] ['sɜːveɪ] .

Altruism	,	and	they	continued	their	survey	.
利他主义	,	和	他们	持续	他们的	民意调查	.

但梅布女王更愿意快速绕过这些看起来很危险的利他主义机器，它们继续进行勘测。

[ðeɪ] [keɪm] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ʌm'breləz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [bə'rɑːmətərz] ,

They	came	next	to	a	company	of	umbrellas	who	were	also	barometers	,
他们	来了	下一个	到	一个	公司	的	雨伞	WHO	是	还	气压计	,

接下来他们遇到了一家雨伞公司，这些雨伞同时也是气压计。

[ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][reɪn][ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mɑːstəz] [tuː; tə]

and	found	out	when	it	was	going	to	rain	in	time	for	their	masters	to
和	成立	出去	什么时候	它	曾是	去	到	雨	在	时间	为了	他们的	大师	到

[teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] .

take	them	out	.
拿	他们	出去	.

他们及时得知什么时候会下雨，以便主人带他们出去。

[ðɪs] , [mæb] [sed] , [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

This	,	Mab	said	,	was	absurd	,	and	,	in	fact	,
这	,	梅布	说	,	曾是	荒诞	,	和	,	在	事实	,

玛布说，这太荒谬了，事实上，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aʊl] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]

she	was	heartily	tired	of	the	whole	thing	before	the	Owl	had	explained	to
她	曾是	衷心地	疲劳的	的	这	所有的	事物	前	这	猫头鹰	有	解释	到

[hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɪn'dʒiːniəs] [st'rʌktʃəz] .

her	half	-	a	-	dozen	ingenious	structures	.
她	一半	-	一个	-	打	巧妙	结构	.

猫头鹰还没向她解释完六种巧妙的结构，她就已经对整件事感到厌倦了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['klevə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

She	said	that	inanimate	objects	had	no	business	to	be	so	clever	,	and	that	,
她	说	那	无生命	对象	有	不	商业	到	是	所以	聪明的	,	和	那	,

她说，无生命物体根本不应该这么聪明，而且，

[ɪf] [ðə; ði] [mɛkənɪʃənz] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [keə(r)] ,

if	the	mechanicians	did	not	take	care	,
如果	这	机械师	做过	不是	拿	关心	,

如果修理工不小心，

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃɔːtli] [ɪn'vent] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [wʊd] [kən'spaɪə(r)] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðem; ðəm]

they	would	shortly	invent	machines	that	would	conspire	together	to	assassinate	them
他们	会	不久	发明	机器	那	会	合谋	一起	到	暗杀	他们

, [ænd; ənd] [ðen] [ʃeə(r)] [ðə; ði]['prɑːfɪts] .

,	and	then	share	the	profits	.
,	和	然后	分享	这	利润	.

他们很快就会发明出一些机器，这些机器会合谋刺杀他们，然后瓜分利润。

- [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [ə'weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['faɪnəli] , - [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [tɜːn] ['ɪntuː] [mə'ʃiːnz] [ɑː'selvz] !

'	Let	us	go	away	,	'	she	exclaimed	finally	,	'	before	we	turn	into	machines	ourselves	!
-	让	我们	去	离开	,	-	她	惊呼	最后	,	-	前	我们	转动	进入	机器	我们自己	!

“我们走吧,”她最后喊道，“免得我们自己也变成机器！”

['evriθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

Everything	is	going	round	and	round	,
一切	是	去	圆形的	和	圆形的	,

一切都在循环往复，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː] . -

and	I	am	afraid	of	having	to	begin	to	go	round	and	round	too	.	'
和	我	是	害怕的	的	拥有	到	开始	到	去	圆形的	和	圆形的	也	.	-

我也害怕自己会陷入这种无休止的循环之中。

- [ɑː] , [ai] [nju:] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn]

'	Ah	,	I	knew	this	would	be	the	place	for	cultivating	the	automatic	principle	in
-	啊	,	我	知道	这	会	是	这	地方	为了	耕作	这	自动的	原则	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“啊，我就知道这里是培养你自动化思维的好地方。”

- [sed] [ðə; ði] [aʊl] [traɪ'ʌmfəntli] .

'	said	the	Owl	triumphantly	.
-	说	这	猫头鹰	凯旋而归	.

“猫头鹰得意洋洋地说。”

- [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] . -

'	We	will	come	again	.	'
-	我们	将要	来	再次	.	-

我们还会再来的。

- [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [mæb] , [ˌenə'dʒetɪkli] ['spredɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn]

'	No	,	thank	you	,	'	said	Mab	,	energetically	spreading	her	wings	,	and	,	in
-	不	,	感谢	你	,	-	说	梅布	,	精力充沛地	传播	她	翅膀	,	和	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [priˌɒkju'peɪʃn] ,

her	preoccupation	,
她	专注	,

“不，谢谢,”梅芙说着，充满活力地展开双翼，然后，她全神贯注地想着……

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [rəʊd] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['lʌntʃən] - [ruːm] , ['wɪðə(r)] [ðə; ði]

taking	the	wrong	road	and	darting	into	the	great	luncheon	-	room	,	whither	the
采取	这	错误的	路	和	飞镖	进入	这	伟大的	午餐	-	房间	,	往哪里去	这

[aʊl] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

Owl	followed	her	.
猫头鹰	随后	她	.

她走错了路，冲进了大餐厅，猫头鹰也跟着她去了那里。

[ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [huː]

The	tables	were	crowded	with	people	,	and	numbers	of	other	people	who
这	表格	是	挤	和	人们	,	和	数字	的	其他	人们	WHO

[hæd; həd] [nɒt] [jet] [l'ʌntʃt] ,

had	not	yet	lunched	,
有	不是	然而	午餐	,

餐桌旁挤满了人，还有不少人还没吃午饭。

[wɜː(r); wə(r)] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] ['veɪkənt] ['pleɪsɪz] [wɪtʃ]

were	pacing	up	and	down	,	looking	anxiously	for	vacant	places	which
是	踱步	向上	和	向下	,	寻找	焦虑地	为了	空缺	地方	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .

were	not	there	.
是	不是	那里	.

他们来回踱步，焦急地寻找着根本不存在的空位。

[ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [spek'tetər] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɪn]

The	invisible	spectators	recognised	the	British	manufacturer	they	had	seen	in
这	无形的	观众	已确认	这	英国	制造商	他们	有	已见	在

['rɪtʃmənd] [pɑːk] .

Richmond	Park	.
里士满	公园	.

这些隐形的旁观者认出了他们在里士满公园见过的那家英国制造商。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ;

He	was	seated	at	a	table	;
他	曾是	坐着	在	一个	桌子	;

他坐在桌旁；

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [glɑːs] [ɒv; əv] ['klærət] ,

he	had	been	sitting	there	since	the	disappearance	of	his	last	glass	of	claret	,
他	有	到过	坐着	那里	自从	这	消失	的	他的	最后的	玻璃	的	红酒	,

自从他最后一杯红酒消失后，他就一直坐在那里。

[hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [klɒk] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑːf] - ['aʊə(r)]

half	an	hour	by	the	great	clock	,	and	for	the	whole	of	that	half	-	hour
一半	一个	小时	经过	这	伟大的	钟	,	和	为了	这	所有的	的	那	一半	-	小时

['sevrəl] [p'ɜːsənz] ,

several	persons	,
一些	人	,

大钟响了半个小时，在这半个小时里，有几个人……

['stændɪŋ] ['veri] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['fɪksɪŋ] ['hʌŋgri] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ,

standing	very	near	his	chair	,	had	been	fixing	hungry	eyes	upon	him	,
常设	非常	靠近	他的	椅子	,	有	到过	定影	饥饿的	眼睛	之上	他	,

站在他椅子旁边，一双饥渴的眼睛一直盯着他。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

and	expecting	him	to	get	up	.
和	期待	他	到	得到	向上	.

并期待他能起床。

['evri] [taɪm] [hɪz; ɪz] [buːts] [kriːk] [ðeɪ] [muːvd] [pə'septəbli] ['nɪərə(r)] ,

Every	time	his	boots	creaked	they	moved	perceptibly	nearer	,
每一个	时间	他的	靴子	嘎吱作响	他们	已搬	明显地	更近	,

他的靴子每发出一次吱嘎声，他们就明显地靠近一步。

[ænd; ənd] [meɪd] [swɪft] ['ment(ə)l] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [riːtʃ]

and	made	swift	mental	calculations	of	the	chances	each	would	have	to	reach
和	制成	迅速	精神的	计算	的	这	机会	每个	会	有	到	抵达

[ðə; ði] [tʃeə(r)] ;

the	chair	;
这	椅子	;

他们迅速在脑海中计算出每个人当选主席的几率；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [stɪl] [sæt] [ɒn] , ['stɒlɪd] [ænd; ənd] [kəm'pleɪs(ə)nt] ,

but	the	worthy	manufacturer	still	sat	on	,	stolid	and	complacent	,
但	这	值得	制造商	仍然	卫星	在	,	沉稳	和	自满	,

但是，那位值得尊敬的制造商仍然固执己见、自满懈怠。

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['kiːnə(r)] [baɪ]['kɒntrɑːst] .

with	a	sense	of	comfort	the	keener	by	contrast	.
和	一个	感觉	的	舒适	这	更敏锐	经过	对比	.

相比之下，舒适感更加强烈。

[kwiːn] [mæb][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [faʊnd] [hɪm] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [ə'gen] .

Queen	Mab	and	the	Owl	found	him	uncongenial	,	and	flew	away	again	.
女王	梅布	和	这	猫头鹰	成立	他	忤	,	和	飞翔	离开	再次	.

梅芙女王和猫头鹰觉得他难以相处，又飞走了。

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst][laɪk] [hɪm] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,

'	That	is	just	like	him	,	'	said	the	Owl	,
-	那	是	只是	喜欢	他	,	-	说	这	猫头鹰	,

“这很符合他的性格，”猫头鹰说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

when	they	had	reached	the	outside	of	the	building	at	last	,	and	were
什么时候	他们	有	达到	这	外部	的	这	建筑	在	最后的	,	和	是

[pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] ,

perched	on	the	roof	,
栖息	在	这	屋顶	,

当他们最终到达建筑物外部，并爬上屋顶时，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] .

enjoying	the	fresh	air	.
享受	这	新鲜的	空气	.

享受新鲜空气。

- [hiː; hi] [wɪl] [get] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

'	He	will	get	all	he	can	for	his	money	.
-	他	将要	得到	全部	他	能	为了	他的	钱	.

他会尽其所能，用他的钱买到一切。

[ɪn] [hɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

In	him	you	may	see	a	typical	and	beautiful	example	of	the	Survival	of	the
在	他	你	可能	看	一个	典型的	和	美丽的	例子	的	这	生存	的	这

[fitist] .

Fittest	.
最强	.

在他身上，你可以看到适者生存的典型而美好的例子。

[hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [wei] ,

He	worked	his	way	,
他	工作	他的	方式	,

他一步步走上了这条路。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['mɒrəl][suːˌpɪəri'ɒrəti][ænd; ənd][pjʊə(r)] ['tʃɒklət] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['mɔːtə(r)]

by	means	of	native	moral	superiority	and	pure	chocolate	composed	of	mortar
经过	方法	的	本国的	道德	优势	和	纯的	巧克力	由	的	砂浆

[ænd; ənd] [mə'læsɪz] ['tɪntɪd] [wɪð] ['siːpiə] ,

and	molasses	tinted	with	sepia	,
和	糖蜜	有色	和	棕褐色	,

凭借与生俱来的道德优越感和用研钵和糖蜜制成的纯巧克力（用棕褐色调染成），

[raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [rɪ'zɜːvd] [siːts] ,

right	from	the	gallery	into	one	of	the	very	best	reserved	seats	,
正确的	从	这	画廊	进入	一	的	这	非常	最好的	预订的	座位	,

直接从观众席进入最好的预留座位之一，

[ænd; ənd] [nəʊ] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [hɪm'self] , [æz; əz] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv]

and	now	has	little	books	written	on	himself	,	as	exemplifying	the	reward	of
和	现在	有	小的	图书	书面	在	他自己	,	作为	举例说明	这	报酬	的

['vɜ:tʃu:] ,

virtue	,
美德	,

现在有人为他写了小册子，作为美德回报的典范。

[ænd; ənd] [ig'zɔ:t] ['evribɒdi] [tu:; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][du:; də] ['laɪkwaɪz] .

and	exhorts	everybody	to	go	in	and	do	likewise	.
和	劝勉	大家	到	去	在	和	做	同样地	.

并劝勉大家进去照样做。

[ðə; ði] ['pæmflɪts] [kən'klu:d] :

The	pamphlets	conclude	:
这	小册子	结束	:

小册子最后总结道：

- " [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n] ['fə:nɪʃ] ['əʊnli][ðə; ði] ['trɪviəl] [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [tɑ:sk] ;

'	"	If	your	vocation	furnishes	only	the	trivial	round	and	the	common	task	;
-	"	如果	你的	职业	提供	仅有的	这	琐碎的	圆形的	和	这	常见的	任务	;

“如果你的职业只提供琐碎的日常工作和普通的任务；

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [fɔ:l] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [lɒt] [tu:; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [nju:] [pjʊə(r)] ['tʃɒklət] ,

if	it	does	not	fall	to	your	lot	to	invent	a	new	pure	chocolate	,
如果	它	做	不是	落下	到	你的	很多	到	发明	一个	新的	纯的	巧克力	,

如果你没有幸免于发明一种新的纯巧克力，

[ju:; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [bai] ['mɪstə(r)] . - [pjʊə(r)] ['tʃɒklət] , [ænd; ənd] ['revərəns] [ðə; ði]

you	can	at	least	buy	Mr	.	Tubbs's	pure	chocolate	,	and	reverence	the
你	能	在	至少	买	先生	.	-	纯的	巧克力	,	和	尊敬	这

['benifæktə] [ɒv; əv][hju:'mænəti] .

benefactors	of	humanity	.
恩人	的	人类	.

你至少可以买到塔布斯先生的纯巧克力，并向人类的恩人致敬。

" - [hi:; hi] [sendz] ['kɒpiz] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [dju:ks] , [ænd; ənd] [ɜ:rlz] , [ænd; ənd] [ɑ:tʃ'bɪʃəps] ,

"	'	He	sends	copies	to	all	the	dukes	,	and	earls	,	and	archbishops	,
"	-	他	发送	副本	到	全部	这	公爵们	,	和	伯爵	,	和	大主教们	,

“他把副本寄给所有的公爵、伯爵和大主教，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [seɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] ['tʃɒklət] .

and	the	result	is	an	immense	sale	of	the	pure	chocolate	.
和	这	结果	是	一个	巨大	销售	的	这	纯的	巧克力	.

结果，纯巧克力销量大增。

[hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

He	has	never	missed	a	chance	of	advertising	it	;
他	有	绝不	错过	一个	机会	的	广告	它	;

他从未放过任何宣传它的机会；

[hi:; hi] [teɪks] ['bɒksɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['mɪʃən(ə)ri] [sə'saɪəti][fɔ:(r); fə(r)]

he	takes	boxes	to	the	meetings	of	the	Church	Missionary	Society	for
他	需要	盒子	到	这	会议	的	这	教会	传教士	社会	为了

[ˌprɒpə'geɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hi:ðn] ,

propagation	among	the	heathen	,
传播	之中	这	异教徒	,

他带着箱子去参加教会传教协会的会议，向异教徒传播福音。

[ænd; ənd][səʊ][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [lɑːdʒ] ['prɑːfɪts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['zuːni] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	so	has	managed	to	get	large	profits	from	the	Zunis	,	and	the
和	所以	有	管理	到	得到	大的	利润	从	这	祖尼人	,	和	这

- , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪ'kɑːdəʊ] ,

Thlinkeets	,	and	the	Mikado	,
-	,	和	这	御门	,

因此，他从祖尼人、斯林基特人和米卡多人那里获得了巨额利润。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑː] .

and	the	Shah	.
和	这	沙阿	.

还有沙阿。

[hiː; hi] ['nɪəli] [gɒt]['ɪntuː] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] [tʃɜːtʃ] ['pɑːti] [wʌns][baɪ] ['raɪtɪŋ] ['praɪvətli] [tuː; tə]

He	nearly	got	into	difficulty	with	the	Low	Church	party	once	by	writing	privately	to
他	几乎	得到	进入	困难	和	这	低的	教会	派对	一次	经过	写作	私下	到

[ðə; ði][pəʊp][tuː; tə][sə'lɪsɪt] ['ɔːdərs] — [nɒt]['həʊli] ['ɔːdərs] ;

the	Pope	to	solicit	orders	—	not	holy	orders	;
这	教皇	到	征求	订单	—	不是	圣	订单	;

他曾因私下写信给教皇请求命令（而非圣职）而差点与低教会派发生冲突；

['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] ['tʃɒklət] , [aɪ] [miːn] .

orders	for	pure	chocolate	,	I	mean	.
订单	为了	纯的	巧克力	,	我	意思是	.

我是指纯巧克力的订单。

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi][woʊnt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑː(r)] .

I	hope	he	won't	carry	it	too	far	.
我	希望	他	惯于	携带	它	也	远的	.

我希望他不会做得太过火。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊlseɪl] ['dreɪpə(r)] , [siːzd] [wʌn]['gəʊldən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː]

His	wife's	uncle	,	who	was	a	wholesale	draper	,	seized	one	golden	opportunity	too
他的	妻子的	叔叔	,	WHO	曾是	一个	批发的	德雷珀	,	查获	一	金的	机会	也

['meni] ,

many	,
许多	,

他妻子的叔叔是位布料批发商，他抓住的商机太多了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] . -

and	never	recovered	from	the	effects	.	'
和	绝不	恢复	从	这	效果	.	-

并且始终未能从这些影响中恢复过来。

- [haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ? - [ɑːskt] [mæb] .

'	How	was	that	?	'	asked	Mab	.
-	如何	曾是	那	?	-	问	梅布	.

“感觉怎么样？”梅布问道。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][strænd] [wʌn] [deɪ] ,

'	It	was	an	incident	that	took	place	in	the	Strand	one	day	,
-	它	曾是	一个	事件	那	采取	地方	在	这	斯特兰德	一	天	,

“那是有一天发生在斯特兰德街的一起事件，”

- [sed] [ðə; ði] [aʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [eə(r)] ,

'	said	the	Owl	with	a	modest	air	,
-	说	这	猫头鹰	和	一个	谦虚的	空气	,

“猫头鹰谦虚地说，”

- [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [frɒm; frəm] [tuː] ['sɪti] ['spærəʊz] .

'	of	which	I	learned	the	particulars	from	two	City	sparrows	.
-	的	哪个	我	学习	这	细节	从	二	城市	麻雀	.

我从两只城市麻雀那里得知了其中的细节。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [maɪ] [ˈfænsi] , [ænd; ənd][ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈstænzə] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	struck	my	fancy	,	and	I	wrote	a	few	stanzas	upon	it	.
它	击	我的	想要	,	和	我	写道	一个	很少	诗节	之上	它	.

它引起了我的兴趣，于是我为它写了几节诗。

[ðə; ði] [ˈkɪŋfɪʃə(r)] , [ɪn][fækt] ,

The	kingfisher	,	in	fact	,
这	翠鸟	,	在	事实	,

事实上，翠鸟

[dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˈwedɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [tuː; tə] [ɪˈmɔːt(ə)l]

did	me	the	honour	to	say	that	I	had	wedded	the	circumstance	to	immortal
做过	我	这	荣誉	到	说	那	我	有	已婚	这	环境	到	不朽

[vɜːs] ;

verse	;
诗	;

有人称赞我将此事谱写成不朽的诗篇，这让我感到无比荣幸；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌpɑːʃiˈæləti] .

but	that	was	his	partiality	.
但	那	曾是	他的	偏袒	.

但这只是他的个人偏好。

[ai] [wɪl] , [haʊˈevə(r)] , [rɪˈpiːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpəʊɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . -

I	will	,	however	,	repeat	the	little	poem	to	you	.	'
我	将要	,	然而	,	重复	这	小的	诗	到	你	.	-

不过，我会把这首小诗再念一遍给你听。

[ænd; ənd] [wɪð] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈdɪfɪdəns] [ðə; ði] [aʊl] [ri'sait] :

And	with	becoming	diffidence	the	Owl	recited	:
和	和	成为	羞怯	这	猫头鹰	背诵	:

于是，猫头鹰带着几分羞涩，吟诵道：

- [ðə; ði] [ˈserəf] [ænd; ənd][ðə; ði] [snɒb] .

'	The	Seraph	and	the	Snob	.
-	这	炽天使	和	这	势利眼	.

《炽天使与势利眼》。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dreɪpə(r)] ['emɪnənt] ,

It	was	a	draper	eminent	,
它	曾是	一个	德雷珀	杰出	,

那是一家声名显赫的布料店。

[ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

A	merchant	of	the	land	,
一个	商人	的	这	土地	,

一位当地商人，

[ɒn] [ˈlɒfti] [kˌælkjʊlˈeɪʃənz] [bent] ,

On	lofty	calculations	bent	,
在	高远	计算	弯曲	,

基于高远的计算，

[huː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɒn] [sent] , [pə(r)] [sent] .

Who	raised	his	eyes	,	on	cent	,	per	cent	.
WHO	提高	他的	眼睛	,	在	中心	,	每	中心	.

谁抬起头，百分之百，百分之百。

[frɒm; frəm] [ˈpɒndərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [strænd] .

From	pondering	,	in	the	Strand	.
从	沉思	,	在	这	斯特兰德	.

在斯特兰德街沉思。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['seraf] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

He	saw	a	Seraph	standing	there	,
他	锯	一个	炽天使	常设	那里	,

他看见一位炽天使站在那里，

[wɪð] ['æspekt] [braɪt] [ænd; ənd] ['seɪntɪd] ,

With	aspect	bright	and	sainted	,
和	方面	明亮的	和	圣徒	,

容貌光明圣洁

[ɪ'θɪəriəl] [rəʊb] [ɒv; əv]['fæbrɪk][feə(r)] ,

Ethereal	robe	of	fabric	fair	,
空灵的	长袍	的	织物	公平的	,

飘逸的布料长袍，

[ænd; ənd] [wɪŋz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][peə(r)]

And	wings	that	might	have	been	the	pair
和	翅膀	那	可能	有	到过	这	一对

还有一对翅膀

[sɜː(r)][nəʊ'el]['peɪtən] ['peɪntɪd] .

Sir	Noel	Paton	painted	.
先生	诺埃尔	帕顿	绘	.

诺埃尔·帕顿爵士作画。

[ə; eɪ] ['riːəl] ['serəf] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] —

A	real	Seraph	met	his	gaze	—
一个	真实的	炽天使	遇见	他的	目光	—

一位真正的炽天使与他对视——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] —

There	was	no	doubt	of	that	—
那里	曾是	不	怀疑	的	那	—

这一点毋庸置疑——

[ɪ'reɪdieɪt] [wɪð] [sə'lestiəl] [reɪz] .

Irradiate	with	celestial	rays	.
照射	和	天体	射线	.

用天光照射。

['aʊə(r)] ['mɜːtʃənt] [vjuː] [hɪm] [wɪð] [ə'meɪz] ,

Our	merchant	viewed	him	with	amaze	,
我们的	商人	已查看	他	和	惊奇	,

我们的商人惊奇地看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .

And	then	he	touched	his	hat	.
和	然后	他	感动	他的	帽子	.

然后他摸了摸帽子。

[ai] [əʊn] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

I	own	,	before	he	raised	his	hand	,
我	自己的	,	前	他	提高	他的	手	,

在他举手之前，我承认：

[ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,

A	moment	he	reflected	,
一个	片刻	他	反映	,

他沉思片刻，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] [lænd] ,

Because	in	this	degenerate	land	,
因为	在	这	退化	土地	,

因为在这片堕落的土地上，

[tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['serəf] [ɪn][ðə; ði][strænd]

To	meet	a	Seraph	in	the	Strand
到	见面	一个	炽天使	在	这	斯特兰德

在斯特兰德遇见一位炽天使

[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

Was	somewhat	unexpected	.
曾是	有些	意外	.

有点出乎意料。

[jet] [ðeə(r)] [wʌn] [stʊd] , [æz; əz] [ræpt] [ɪn] [θɔːt] ,

Yet	there	one	stood	,	as	wrapt	in	thought	,
然而	那里	一	站立	,	作为	包裹	在	想法	,

然而，那里却站着一个人，陷入了沉思。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['sɪtiz] [dɪn] ,

Amid	the	City's	din	,
之中	这	城市的	din	,

在城市的喧嚣中，

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [aɪ] [ðə; ði] ['vɪʒn] [kɔːt] ,

No	other	eye	the	vision	caught	,
不	其他	眼睛	这	想象	捕捉	,

没有其他眼睛捕捉到这一景象。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [streɪ] [pə'liːsmən] [sɔːt]

Not	even	a	stray	policeman	sought
不是	甚至	一个	流浪	警察	寻求

连个落单的警察都没来找我。

[tuː; tə] [rʌn] [ðæt] ['serəf] [ɪn] .

To	run	that	Seraph	in	.
到	跑步	那	炽天使	在	.

把那个炽天使送进去。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ['kjʊəriəs] [aɪz]

But	on	the	merchant	curious	eyes
但	在	这	商人	好奇的	眼睛

但商人的好奇目光却在

[men] [tɜːnd] , [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] ['fɪŋgə(r)] ,

Men	turned	,	and	mocking	finger	,
男人	转向	,	和	嘲讽	手指	,

男人们转过身，用手指嘲讽地指着，

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ðeɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd] [gaɪz] ,

For	well	they	knew	his	mien	and	guise	,
为了	出色地	他们	知道	他的	面容	和	伪装	,

因为他们非常了解他的相貌和伪装。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wəʊnt] , [ɪn] ['muːnstrʌk] [waɪz] ,

He	was	not	wont	,	in	moonstruck	wise	,
他	曾是	不是	惯于	,	在	月光下的	明智的	,

他并不像人们想象的那样，沉浸在月光下的智慧中。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [strænd] [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] .

About	the	Strand	to	linger	.
关于	这	斯特兰德	到	萦绕	.

在斯特兰德街上流连忘返。

[mjuːt] [stʊd] [ðə; ði] ['dreɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] ,

Mute	stood	the	draper	for	a	space	,
沉默的	站立	这	德雷珀	为了	一个	空间	,

沉默地站在那里，窗帘匠站了一会儿。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə] [prəʊb] ,

The	mystery	to	probe	,
这	神秘	到	探测	,

待解之谜

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv] [greɪs] ,

in	that	his	hour	of	grace	,
在	那	他的	小时	的	优雅	,

在他蒙恩的时刻，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fə'sʊk] [ðə; ði] - [feɪs] ,

His	eyes	forsook	the	Seraph's	face	,
他的	眼睛	放弃	这	-	脸	,

他的目光离开了天使的脸庞，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][rəʊb] .

And	rested	on	his	robe	.
和	休息	在	他的	长袍	.

他趴在长袍上休息。

[ænd; ənd]['waɪldlɪ][dɪd][hiː; hi] [siːk] [ɪn] [veɪn]

And	wildly	did	he	seek	in	vain
和	疯狂地	做过	他	寻找	在	徒劳

他徒劳地四处寻找

[tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mə'tɪərɪəl] ,

To	guess	the	strange	material	,
到	猜测	这	奇怪的	材料	,

为了猜测这种奇怪的材料，

[ænd; ənd]['gəʊldən] ['fænsiz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

And	golden	fancies	filled	his	brain	,
和	金的	幻想	已填	他的	脑	,

他的脑海中充满了美好的幻想，

[ænd; ənd] [həʊps] [ɒv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [geɪn]

And	hopes	of	unimagined	gain
和	希望	的	难以想象的	获得

以及对难以想象的收益的希望

[wəʊk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɪ'θɪərɪəl] .

Woke	at	the	sight	ethereal	.
觉醒	在	这	视线	空灵的	.

醒来时，眼前的景象美得令人窒息。

[ðen] , ['sʌfəd] [nɒt][baɪ] [feɪt] [ɒ'stɪə(r)]

Then	,	suffered	not	by	fate	austere
然后	,	遭受	不是	经过	命运	简朴

然后，没有遭受严酷命运的折磨

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [dɪ'skɑːd] ,

The	impulse	to	discard	,
这	冲动	到	丢弃	,

丢弃的冲动

[hiː; hi]['nevə(r)] [pɔːzd] [tuː; tə]['aɪdlɪ][vɪə(r)]

He	never	paused	to	idly	veer
他	绝不	暂停	到	闲散地	转向

他从不停下来漫不经心地转向。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ; [bʌt; bət] [kɑːm] [ænd; ənd] [klɪə(r)]

About	the	bush	;	but	calm	and	clear
关于	这	衬套	;	但	冷静的	和	清除

灌木丛附近；但平静而清晰

[hiː; hi] [sed] : - [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [jɑːd] ? -

He	said	:	'	How	much	a	yard	?	'
他	说	:	-	如何	很多	一个	院子	?	-

他说："一码多少钱？"

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tremjələs] ['lʌstə(r)] [ʃɒn]

A	bright	and	tremulous	lustre	shone
一个	明亮的	和	颤抖的	光泽	闪耀

一道明亮而颤动的光芒闪耀

[θruː] [ðə; ði] [dʌl] , ['dɪndʒi] [strænd] ,

Through	the	dull	,	dingy	Strand	,
通过	这	乏味的	,	昏暗的	斯特兰德	,

穿过沉闷昏暗的斯特兰德大街，

[frɒm; frəm] ['pɑːtɪŋ] [wɪŋz] [sə'ræfɪk] [θrəʊn] ;

From	parting	wings	seraphic	thrown	;
从	离别	翅膀	天使般的	抛掷	;

从分开的双翼中抛掷出天使般的；

[ænd; ənd] [ðen] , [mjuːt] , ['məʊʃnləs] , [ə'ləʊn] ,

And	then	,	mute	,	motionless	,	alone	,
和	然后	,	沉默的	,	静止不动	,	独自的	,

然后，他沉默不语，一动不动，孤零零地站在那里。

[men] [sɔː] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [stænd] .

Men	saw	the	merchant	stand	.
男人	锯	这	商人	站立	.

众人看见商人站在那里。

[ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mɛmərɪz] [kəʊld] ,

In	town	to	-	day	his	memory's	cold	,
在	镇	到	-	天	他的	记忆的	寒冷的	,

如今镇上对他的记忆已十分冷漠。

[nəʊ] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn] - [tʃeɪndʒ] [ɪz] ,

No	more	his	name	on	'	Change	is	,
不	更多的	他的	姓名	在	-	改变	是	,

他的名字不再出现在"变革"这个词上。

['aɪd(ə)l] [hɪz; ɪz] [mɑːt] , [hɪz; ɪz] [weəz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊld] ,

Idle	his	mart	,	his	wares	are	sold	,
闲置的	他的	市场	,	他的	商品	是	卖	,

他的集市闲置着，货物却都卖光了。

[ænd; ənd] [men] [fə'get] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ɒv; əv] [əʊld] ,

And	men	forget	his	fame	of	old	,
和	男人	忘记	他的	名声	的	老的	,

人们渐渐遗忘了他昔日的辉煌。

[huː] [naʊ] [ɪn] ['ɜːrlzˌwʊd] ['reɪndʒɪz] .

Who	now	in	Earlswood	ranges	.
WHO	现在	在	厄尔斯伍德	范围	.

现在谁在厄尔斯伍德山脉?

[jet] [ˌevə'mɔː(r)] , [wɪð] [tɔɪl] [ænd; ənd] [keə(r)]

Yet	evermore	,	with	toil	and	care
然而	越来越	,	和	辛劳	和	关心

然而，始终伴随着辛勤的付出和关怀

[hiː; hi] [ˈpɔndə] [ɒn] [dɪˈvaɪsɪz]
He **ponders** **on** **devices**
他 沉思 在 设备

他思考着各种装置

[fɔː(r); fə(r)] [stʌf] [suːˈpɜːlətɪvli; sjuːˈpɜːlətɪvli][reə(r)] ,
For **stuffs** **superlatively** **rare** **,**
为了 东西 极好的 稀有的 ,

对于极其稀有的物品，

[səˈlestiəl] [ˈfæbrɪks][pɑːst][kəmˈpeə(r)] ,
Celestial **fabrics** **past** **compare** **,**
天体 布料 过去的 比较 ,

天体织物过去比较，

[æt; ət] [ˈriːznəbl] [praisiz] .
At **reasonable** **prices** **.**
在 合理的 价格 .

价格合理。

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˈpædɪd] [wɔːl][ænd; ənd] [ded]
To **him** **the** **padded** **wall** **and** **dead**
到 他 这 带衬垫 墙 和 死的

对他来说，那是铺着软垫的墙和死物。

[wɪð] [ˈgɔːdʒəs] [ˈkʌlə(r)] [gliːmz] ,
With **gorgeous** **colour** **gleams** **,**
和 华丽的 颜色 闪光 ,

闪耀着绚丽的色彩，

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ɑː(r); ə(r)] [spred] ,
And **huge** **advertisements** **are** **spread** **,**
和 巨大的 广告 是 传播 ,

铺天盖地的广告铺天盖地而来。

[ænd; ənd]['lʊərɪd]['plækˌɑːdz] , ['ɒrɪndʒ] , [red] ,
And **lurid** **placards** **,** **orange** **,** **red** **,**
和 骇人的 标语牌 , 橙子 , 红色的 ,

还有那些色彩艳丽的标语牌，橙色的、红色的，

[draɪv] [θruː] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [driːmz] . -
Drive **through** **his** **waking** **dreams** **.** **'**
驾驶 通过 他的 醒来 梦境 . -

驱车穿过他清醒时的梦境。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [kwiːn] [mæb] , - [ðæt] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ;
' **Thank** **you** **,** **'** **said** **Queen** **Mab** **,** **'** **that** **is** **very** **interesting** **;**
- 感谢 你 , - 说 女王 梅布 , - 那 是 非常 有趣的 ;

“谢谢，”梅布女王说，“这很有趣；

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [help] ['biːɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] .
but **I** **can't** **help** **being** **sorry** **for** **the** **merchant** **.**
但 我 不能 帮助 存在 对不起 为了 这 商人 .

但我还是忍不住同情这位商人。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] .
For **,** **after** **all** **,** **you** **know** **,** **it** **was** **his** **nature** **to** **.**
为了 , 后 全部 , 你 知道 , 它 曾是 他的 自然 到 .

毕竟，你知道，这是他的本性。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [taɪm] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ? -
Is **it** **not** **time** **,** **now** **,** **for** **us** **to** **go** **back** **?** **'**
是 它 不是 时间 , 现在 , 为了 我们 到 去 后退 ? -

现在是不是我们该回去的时候了？

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .
THE BEAUTIFUL .
这 美丽的 .

美丽的。

- [twiːt] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['spærəʊz] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] !
' Tweet ! ' cried the sparrows , ' it is nothing !
- 鸣叫 ! - 哭 这 麻雀 , - 它 是 没有什么 !

“啾！”麻雀们叫道，“没什么！”

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [lʊks] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] .
It only looks like something .
它 仅有的 看起来 喜欢 某物 .

它只是看起来像个什么东西而已。

[twiːt] !
Tweet !
鸣叫 !

鸣叫！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .
that is the beautiful .
那 是 这 美丽的 .

这就是美。

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Can you make anything of it ?
能 你 制作 任何事物 的 它 ?

你能从中得到什么吗?

[ai] [kænt] ? -
I can't ? '
我 不能 ? -

我不能吗?

[hæns] ['ændərsən] .
Hans Andersen .
汉斯 安徒生 .

汉斯·安徒生。

- [haʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [sək'sesf(ə)l] , - [əb'zɜːvd] [kwiːn] [mæb][wʌn] [deɪ] , - [ðə; ði] ['pɜːmənənt] ['skeəˌkrəʊz]
' How exceedingly successful , ' observed Queen Mab one day , ' the Permanent Scarecrows
- 如何 非常 成功的 , - 观察到 女王 梅布 一 天 , - 这 永恒的 稻草人
[hæv; həv] [biːn] ! -
have been ! '
有 到过 ! -

“真是太成功了！”有一天，梅布女王评论道，“永久稻草人真是太成功了！”

- [ðə; ði] ['pɜːmənənt] ['skeəˌkrəʊz] ? - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' The Permanent Scarecrows ? ' said the Owl .
- 这 永恒的 稻草人 ? - 说 这 猫头鹰 .

“永久稻草人？”猫头鹰问道。

[ðə; ði] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [peə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] ,
The winged and gifted pair had been on another visit to London ,
这 有翅膀的 和 天才 一对 有 到过 在 其他 访问 到 伦敦 ,

这对长着翅膀、天赋异禀的夫妇此前曾到访伦敦。

[ænd; ənd][mæb][hæd; həd] [faʊnd] [rəʊz] [ɒn] [rəʊz] [ɒv; əv] ['stʌkəʊ] ['haʊzɪz] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][left]
and **Mab** **had** **found** **rows** **on** **rows** **of** **stucco** **houses** **,** **where** **she** **had** **left**
和 梅布 有 成立 行 在 行 的 灰泥 房屋 , 在哪里 她 有 左边

[gri:n] ['fi:ldz] ,
green **fields** **,**
绿色的 字段 ,

玛布发现，在她曾经拥有绿油油的田野原址上，如今却是一排排粉刷过的房子。

['rʌnɪŋ] [brʊks] , [ænd; ənd] ['hedʒɪz] [waɪt] [wɪð] [meɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][strænd] .
running **brooks** **,** **and** **hedges** **white** **with** **may** **,** **on** **the** **northern** **side** **of** **the** **Strand** **.**
跑步 布鲁克斯 , 和 对冲 白色的 和 可能 , 在 这 北方 边 的 这 斯特兰德 .

斯特兰德北侧有潺潺溪流和五月花盛开的白色树篱。

- [jes] - [sed] [mæb] - [ju:; jʊ] ['hɑ:dli] ['evə(r)] [si:] [ə; eɪ] [krəʊ] [naʊ] , [weə(r)] , [ɪn][maɪ][taɪm] ,
' **Yes** **'** **said** **Mab** **'** **you** **hardly** **ever** **see** **a** **crow** **now** **,** **where** **,** **in** **my** **time** **,**
- 是的 - 说 梅布 - 你 几乎 曾经 看 一个 乌鸦 现在 , 在哪里 , 在 我的 时间 ,

“是的，”梅布说，“现在你几乎看不到乌鸦了，而我那个年代，……”

[ðə; ði]['fɑ:rmərz][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [pleɪgd] [baɪ][ðə; ði] ['fɜ:tɪv] [bɜ:d] .
the **farmers** **were** **so** **much** **plagued** **by** **the** **furtive** **bird** **.**
这 农民 是 所以 很多 饱受困扰 经过 这 鬼鬼祟祟 鸟 .

农民们深受这种偷偷摸摸的鸟的困扰。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [krəʊz] [hæv; həv] [bi:n] ['θʌrəli] ['fraɪt(ə)nd] [ɒf] ,
But **,** **as** **the** **crows** **have** **been** **thoroughly** **frightened** **off** **,**
但 , 作为 这 乌鸦 有 到过 彻底 害怕 离开 ,

但是，由于乌鸦已被彻底吓跑，

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [nəʊ] [krɒps] [tu:; tə] [prə'tekt] ,
and **as** **there** **are** **now** **no** **crops** **to** **protect** **,**
和 作为 那里 是 现在 不 农作物 到 保护 ,

由于现在没有庄稼需要保护，

[ai][du:; də] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['pɜ:mənənt] ['skeəˌkrəʊz] . -
I **do** **think** **they** **might** **remove** **the** **permanent** **scarecrows** **.** **'**
我 做 思考 他们 可能 消除 这 永恒的 稻草人 . -

我认为他们可能会移除那些永久性的稻草人。

- [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəstiz] ['mi:nɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , - [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɔ:n] [ɒn][ˌem 'i:] .
' **Your** **Majesty's** **meaning** **,** **'** **said** **the** **Owl** **,** **'** **is** **beginning** **to** **dawn** **on** **me** **.**
- 你的 陛下的 意义 , - 说 这 猫头鹰 , - 是 开始 到 黎明 在 我 .

“陛下的意思，”猫头鹰说，“我开始明白了。”

[tru:] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [s'tætʃu:z] [ɪn] ['lʌndən] ,
True **,** **in** **your** **time** **there** **were** **no** **statues** **in** **London** **,**
真的 , 在 你的 时间 那里 是 不 雕像 在 伦敦 ,

没错，在你那个年代，伦敦还没有雕像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mis'teik] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] .
and **the** **mistake** **into** **which** **you** **have** **fallen** **is** **natural** **.**
和 这 错误 进入 哪个 你 有 倒下 是 自然的 .

你所犯的错误是人之常情。

[ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑ:t] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['skʌlptʃə(r)] ,
You **went** **away** **before** **the** **great** **development** **of** **British** **Art** **,** **and** **British** **Sculpture** **,**
你 去 离开 前 这 伟大的 发展 的 英国 艺术 , 和 英国 雕塑 ,

你离开的时候，英国艺术和英国雕塑还没有发展到如此辉煌的地步。

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv] ['bju:ti] .
and **British** **worship** **of** **Beauty** **.**
和 英国 崇拜 的 美丽 .

以及英国人对美的崇拜。

[ðə; ði] ['mɔnjumənts] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] ,

The	monuments	you	notice	are	expressive	of	our	love	of	loveliness	,
这	纪念碑	你	注意	是	富有表现力的	的	我们的	爱	的	可爱	,

你所看到的这些纪念碑，都表达了我们对美好事物的热爱。

['aʊə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪz][feə(r)] .

our	devotion	to	all	that	is	fair	.
我们的	虔诚	到	全部	那	是	公平的	.

我们秉持公平正义的信念。

[ðiːz] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ment] [tuː; tə] [ə'lɑːm] ['predət(ə)ri] [faul] (

These	objects	of	which	you	complain	are	not	meant	to	alarm	predatory	fowls	(
这些	对象	的	哪个	你	抱怨	是	不是	意思是	到	警报	掠食性	家禽	(

[ðəʊ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs]) [bʌt; bət][tuː; tə] [kə'meməreɪt] ['hɪərəʊz] ,

though	well	calculated	for	that	purpose	)	but	to	commemorate	heroes	,
尽管	出色地	计算	为了	那	目的	)	但	到	纪念	英雄	,

你所抱怨的这些物品并非旨在惊扰猛禽（尽管它们也具备这种目的），而是为了纪念英雄。

['ɒf(ə)n] [ðəm'selvz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['predət(ə)ri] . -

often	themselves	more	or	less	predatory	.	'
经常	他们自己	更多的	或者	较少的	掠食性	.	-

他们本身往往或多或少具有掠夺性。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? - [ɑːskt] [mæb] , - [ðæt] [ðæt] [bɪg] ['bɜːli] ['skeəkrəʊ] ,

'	Do	you	mean	to	tell	me	?	'	asked	Mab	,	'	that	that	big	burly	scarecrow	,
-	做	你	意思是	到	告诉	我	?	-	问	梅布	,	-	那	那	大的	魁梧的	稻草人	,

“你是说？”梅布问道，“那个高大魁梧的稻草人……”

[ə'baʊt] [tuː; tə] [mend] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [kwɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌnt] [spɔːd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ? -

about	to	mend	a	gigantic	quill	with	a	blunt	sword	,	was	a	hero	?	'
关于	到	修补	一个	巨大	鹅毛笔	和	一个	钝	剑	,	曾是	一个	英雄	?	-

用钝剑修补一根巨大的羽毛笔，这算是英雄吗?

- [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,

'	He	was	indeed	,	'	said	the	Owl	,
-	他	曾是	的确	,	-	说	这	猫头鹰	,

“他确实是，”猫头鹰说道。

- [ðəʊ] [ai] [əd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['efɪdʒi] . -

'	though	I	admit	that	you	would	never	have	guessed	it	from	his	effigy	.	'
-	尽管	我	承认	那	你	会	绝不	有	猜对了	它	从	他的	人偶	.	-

“不过我承认，从他的雕像上你绝对猜不到。”

- [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['skeəkrəʊ] , [ɔːl] [klɔːz] [ænd; ənd] [biːk] ,

'	And	that	other	scarecrow	,	all	claws	and	beak	,
-	和	那	其他	稻草人	,	全部	爪子	和	喙	,

还有另一个稻草人，浑身都是爪子和喙，

[huː] [blɒks] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði]['drægən] ['wəːʃipə] [θrɒŋ] ?

who	blocks	up	the	narrow	street	where	the	Dragon	worshippers	throng	?
WHO	积木	向上	这	狭窄的	街道	在哪里	这	龙	信徒	人群	?

谁堵住了拜龙信徒们聚集的狭窄街道?

[wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['hɪərəʊ] ? -

Was	he	a	hero	?	'
曾是	他	一个	英雄	?	-

他是英雄吗?

- [hiː; hi][ɪz] [bɪ'liːvd] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['drægən] [hɪm'self] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ;

'	He	is	believed	by	some	to	be	the	Dragon	himself	,	'	said	the	Owl	;
-	他	是	相信	经过	一些	到	是	这	龙	他自己	,	-	说	这	猫头鹰	;

“有些人认为他就是龙本人，”猫头鹰说道；

- [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] , [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['skʌlptə(r)] . -

'	but	no	one	knows	for	certain	,	not	even	the	sculptor	.	'
-	但	不	一	知道	为了	肯定	,	不是	甚至	这	雕塑家	.	-

“但没有人能确定，就连雕塑家本人也不知道。”

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['baːbəz] [blɒk] [wɪð] [ðə; ði] [stʌft] [dɒg] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] ? -

'	And	the	Barber's	Block	with	the	stuffed	dog	,	looking	into	the	Park	?	'
-	和	这	理发师	堵塞	和	这	填充	狗	,	寻找	进入	这	公园	?	-

“还有那座摆着填充狗、面向公园的理发店呢？”

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,

'	He	was	a	poet	,	'	said	the	Owl	,
-	他	曾是	一个	诗人	,	-	说	这	猫头鹰	,

“他是一位诗人，”猫头鹰说。

- [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [səʊ] [mʌtʃ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ðæt] [ðeɪ] [riˈtɔːt] [baɪ] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs]

'	and	expressed	so	much	contempt	for	men	that	they	retorted	by	that	ridiculous
-	和	表达	所以	很多	鄙视	为了	男人	那	他们	反驳	经过	那	荒谬的

['kærɪkətʃʊə(r)] .

caricature	.
漫画	.

“他们对男性表达了极大的蔑视，以至于用这种荒谬的漫画形象来反驳。”

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪŋglɪʃ] ['skʌlptə(r)] ['æktʃuəli] ['kwɒrəld] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə]

Would	you	believe	it	,	English	sculptors	actually	quarrelled	among	themselves	as	to
会	你	相信	它	,	英语	雕塑家	实际上	争吵	之中	他们自己	作为	到

[huː] [meɪd] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] ,

who	made	that	singular	and	,
WHO	制成	那	单数	和	,

你相信吗？英国雕塑家们竟然为了那件独特的雕塑是谁创作的而争论不休。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːpəs] , [məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['skeəkrəʊ] ! -

for	its	original	purpose	,	most	successful	scarecrow	!	'
为了	它是	原来的	目的	,	最多	成功的	稻草人	!	-

就其最初的用途而言，这是最成功的稻草人！

- [ai][dəʊnt]['wʌndə(r)] , - [riˈmɑːk] [ðə; ði] [kwiːn] , - [ðæt] [bɜːdz] [ɒv; əv] [teɪst] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)][ɪn][ðə; ði]

'	I	don't	wonder	,	'	remarked	the	Queen	,	'	that	birds	of	taste	are	rare	in	the
-	我	不	想知道	,	-	评论	这	女王	,	-	那	鸟类	的	品尝	是	稀有的	在	这

[mə'trɒpəlɪs] ,

Metropolis	,
都会	,

“难怪，”女王说道，“有品位的人在大都会里很少见。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ɪ'speʃəli] , [ə; eɪ] [rʊk] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

and	that	,	on	the	Embankment	especially	,	a	rook	would	be	regarded	as	a
和	那	,	在	这	堤	尤其	,	一个	车	会	是	认为	作为	一个

[kaɪnd][ɒv; əv]['prɒdədʒi] .

kind	of	prodigy	.
种类	的	神童	.

尤其是在堤岸上，车会被视为一种天才。

['nəʊweə(r)][hæz; həz][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃə(r)][ɒv; əv] ['pɜːmənənt] ['skeəˌkrəʊz] [biːn] ['kɒndʌktid] [wɪð] [mɔː(r)]

Nowhere	has	the	manufacture	of	permanent	scarecrows	been	conducted	with	more
无处	有	这	生产	的	永恒的	稻草人	到过	实施	和	更多的

[ɪn'dʒiːniəs] [sək'ses] .

ingenious	success	.
巧妙	成功	.

制作永久性稻草人的技艺之精湛，在其他任何地方都未曾如此成功。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [əˈkʌmplɪʃt] [faʊl] , [hæv; həv][ˈbrɪt(ə)nz] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [aːts] ?

But	tell	me	,	my	accomplished	fowl	,	have	Britons	any	other	arts	?
但	告诉	我	,	我的	完成	鸡	,	有	英国人	任何	其他	艺术	?

但是请告诉我，我才华横溢的家禽，英国人还有其他技艺吗?

[lɒŋ] [əˈgəʊ][ðə; ði][men] [juːst] [tuː; tə] [peɪnt] [ðəmˈselvz] [bluː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv]

Long	ago	the	men	used	to	paint	themselves	blue	,	but	,	as	far	as	I	have
长的	前	这	男人	用过的	到	画	他们自己	蓝色的	,	但	,	作为	远的	作为	我	有

[riˈmɑːk] ,

remarked	,
评论	,

很久以前，男人们常常把自己涂成蓝色，但是，据我观察，

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [əˈləʊn] [ɪn] [ˈsteɪnɪŋ] [ðeə(r)] [tʃiːks] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈpɜːpəlɪʃ] [daɪ]

the	women	are	now	alone	in	staining	their	cheeks	with	a	curious	purplish	dye
这	女性	是	现在	独自的	在	染色	他们的	脸颊	和	一个	好奇的	紫红色	染料

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lɒks] [wɪð] [ˈdʒɪndʒə(r)] [ˈkʌlə(r)] . -

and	their	locks	with	ginger	colour	.	'
和	他们的	锁	和	姜	颜色	.	-

现在只有这些女性用一种奇特的紫色染料涂抹脸颊，用姜黄色染料染头发。

- [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [aːts] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , - [ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtʃiːflɪ] [ɪkˈsel] [ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] .

'	Among	the	Arts	,	'	said	the	Owl	,	'	the	modern	English	chiefly	excel	in	painting	.
-	之中	这	艺术	,	-	说	这	猫头鹰	,	-	这	现代的	英语	主要	Excel	在	绘画	.

“在艺术领域，”猫头鹰说，“现代英国人最擅长的就是绘画。”

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [ˈlʌvlinəs] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə][ˈəʊpən][ɪts] [ˈgeɪts] .

To	-	morrow	,	by	the	way	,	the	shrine	of	Loveliness	begins	to	open	its	gates	.
到	-	明天	,	经过	这	方式	,	这	神社	的	可爱	开始	到	打开	它是	大门	.

顺便一提，明天，美丽神殿就要开门迎客了。

[ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈwəːʃipə] , [ɑː(r); ə(r)] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈvɑːnɪʃ] [ðeə(r)] [ˈɒfəɹɪŋz] [tuː; tə] [ˈbjuːti] ,

The	successful	worshippers	,	are	admitted	to	varnish	their	offerings	to	Beauty	,
这	成功的	信徒	,	是	承认	到	漆	他们的	供品	到	美丽	,

成功的信徒们可以获准为他们的供品涂抹上美的颜料。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [əˈweɪ] [ɪn] [dɪsˈgreɪs] , [wɪð] [ðeə(r)][ˈsækrɪfaɪsɪz] .

while	the	unsuccessful	are	sent	away	in	disgrace	,	with	their	sacrifices	.
尽管	这	不成功	是	发送	离开	在	耻辱	,	和	他们的	牺牲	.

而失败者则带着他们的牺牲蒙羞被遣送走。

[səˈpəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [siːn] . -

Suppose	we	go	and	examine	this	curious	scene	.	'
认为	我们	去	和	检查	这	好奇的	场景	.	-

假设我们去仔细观察一下这奇特的景象。

- [ɪn] [ˌpɒlɪˈniːʒə] , - [rɪˈplaɪd] [mæb] , - [nəʊ] [wel] - [ment] [ˈɒfərɪŋ] [ɪz][rɪˈdʒektɪd][baɪ][ðə; ði][gɒdz] . -

'	In	Polynesia	,	'	replied	Mab	,	'	no	well	-	meant	offering	is	rejected	by	the	gods	.	'
-	在	波利尼西亚	,	-	回复	梅布	,	-	不	出色地	-	意思是	提供	是	拒绝	经过	这	神	.	-

“在波利尼西亚，”梅布回答说，“任何善意的祭品都不会被神明拒绝。”

- [ðə; ði] [ˌpɒlɪˈniːʒən] [gɒdz] , - [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [aʊl] , - [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] . -

'	The	Polynesian	gods	,	'	answered	the	Owl	,	'	are	too	indiscriminate	.	'
-	这	波利尼西亚人	神	,	-	回答	这	猫头鹰	,	-	是	也	不加区分的	.	-

“波利尼西亚的神灵，”猫头鹰回答说，“太不分青红皂白了。”

[ɒn] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['eni] [wʌn] [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pɜːrdʒd] [wɪð] ['juːfrəsɪ] [ænd; ənd] [ruː]

On	the	next	morning	any	one	whose	eyes	were	purged	with	euphrasy	and	rue
在	这	下一个	早晨	任何	一	谁	眼睛	是	已清除	和	优弗拉西	和	后悔

[mait] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [æn; ən] [aʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feəri] [kwiːn] ['flʌtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊki] [eə(r)]

might	have	observed	an	owl	and	a	fairy	queen	fluttering	in	the	smoky	air
可能	有	观察到	一个	猫头鹰	和	一个	仙女	女王	飘动	在	这	烟	空气

[ə'bʌv] ['bɜːlɪŋtən] [haʊs] .

above	Burlington	House	.
多于	伯灵顿	房子	.

第二天早上，任何一个被美言和悔恨蒙蔽双眼的人，都可能看到一只猫头鹰和一位仙女女王在伯灵顿府上空烟雾缭绕的空气中飞舞。

[hɪə(r)] [ə; eɪ] [mɪkst] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] , [wɜː(r); wə(r)]

Here	a	mixed	multitude	of	men	and	women	,	young	and	old	,	were
这里	一个	混合	民众	的	男人	和	女性	,	年轻的	和	老的	,	是

[θrɔŋ, θrɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['geɪts] ,

thronging	about	the	gates	,
熙熙攘攘	关于	这	大门	,

这里，男女老少熙熙攘攘地聚集在大门周围。

[sʌm; səm] ['lɑːfɪŋ] , [sʌm; səm] [lə'mentɪŋ] .

some	laughing	,	some	lamenting	.
一些	笑	,	一些	哀叹	.

有人在笑，有人在叹息。

[ə; eɪ] [fjuː] ['entəd] [wɪð] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [steps] , ['beərɪŋ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['vɑːnɪʃ] [tuː; tə]

A	few	entered	with	proud	and	happy	steps	,	bearing	quantities	of	varnish	to
一个	很少	进入	和	自豪的	和	快乐的	步骤	,	轴承	数量	的	漆	到

[ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] ;

the	goddess	;
这	女神	;

一些人迈着骄傲而快乐的步伐走了进来，带着大量的油漆献给女神；

['ʌðə(r)z] [sniːkt] [ə'weɪ] [wɪð] ['pɪktʃəz] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [ɑːmz] ,

others	sneaked	away	with	pictures	under	their	arms	,
其他的	偷偷摸摸	离开	和	图片	在下面	他们的	武器	,

其他人则偷偷地把照片夹在胳膊下溜走了。

[ɔː(r)] ['heɪstɪli] [kən'siːld] [ðə; ði] [gɪfts] [rɪ'dʒektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l]

or	hastily	concealed	the	gifts	rejected	at	the	shrine	of	Beauty	in	the	hospitable
或者	草草	暗	这	礼物	拒绝	在	这	神社	的	美丽	在	这	好客

['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [fɔː(r)] - [wiːld] [kæbz] .

shelter	of	four	-	wheeled	cabs	.
庇护所	的	四	-	带轮子的	出租车	.

或者匆忙地将美神庙拒绝的礼物藏在四轮出租车的舒适庇护所里。

- [let] [juː 'es] ['entə(r)] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,

'	Let	us	enter	,	'	said	the	Owl	,
-	让	我们	进入	,	-	说	这	猫头鹰	,

“我们进去吧，”猫头鹰说。

- [ænd; ənd] [bɪ'həʊld] [haʊ] ['waɪzli] [ðə; ði] ['fɔːti] [priːsts] [ɒv; əv] ['bjuːti] ([ɔː(r)] [ðə; ði] ['fɔːti] [θiːvz] ,

'	and	behold	how	wisely	the	Forty	Priests	of	Beauty	(	or	the	Forty	Thieves	,
-	和	看哪	如何	明智地	这	四十	神父	的	美丽	(	或者	这	四十	窃贼	,

看哪，四十位美的祭司（或四十位盗贼）是多么明智，

[æz; əz][ðeə(r)] ['enəmɪz] [kɔ:l][ðem; ðəm]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜ:ti] ['ækə,laɪts] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [gɪfts]

as	their	enemies	call	them	)	and	the	Thirty	Acolytes	have	arranged	the	gifts
作为	他们的	敌人	称呼	他们	)	和	这	三十	侍僧	有	安排	这	礼物

[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

of	the	faithful	.
的	这	忠实	.

正如他们的敌人所称呼的那样)，三十位侍僧安排好了信徒们的礼物。

['laɪtli] [ðə; ði] [ʌn'si:n] [peə(r)] ['flʌtə] [pɑ:st][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ɒv; əv] ['bju:ti] , ['nəʊbli] [ə'taɪəd] [ɪn][gəʊld]

Lightly	the	unseen	pair	fluttered	past	the	servants	of	Beauty	,	nobly	attired	in	gold
轻轻	这	看不见	一对	飘动	过去的	这	仆人	的	美丽	,	高贵地	穿着	在	金子

[ænd; ənd] ['skɑ:lət] .

and	scarlet	.
和	猩红	.

这对看不见的精灵轻盈地飘过身着金色和猩红色华服的美人侍女们身边。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['steɪtli] [hɔ:lz] ,

They	found	themselves	in	a	series	of	stately	halls	,
他们	成立	他们自己	在	一个	系列	的	庄严	大厅	,

他们发现自己置身于一系列庄严的大厅之中，

[səʊ] ['kʌvəd] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪlɪn] ['reɪnbəʊ] , [ðæt] [kwi:n] [mæb]

so	covered	with	pictures	in	all	the	hues	of	the	aniline	rainbow	,	that	Queen	Mab
所以	涵盖	和	图片	在	全部	这	色调	的	这	苯胺	彩虹	,	那	女王	梅布

[wiŋk] ,

winked	,
眨眼	,

身上画满了各种颜色的图案，就像苯胺彩虹一样绚丽多彩，连梅芙女王都忍不住眨了眨眼。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['hedeɪk] .

and	suffered	from	an	immortal	headache	.
和	遭受	从	一个	不朽	头痛	.

他患上了难以忍受的头痛。

- [haʊ] ['kjʊəriəs] [,aɪ 'ti:][ɪz] , - [sed] [kwi:n] [mæb] ,

'	How	curious	it	is	,	'	said	Queen	Mab	,
-	如何	好奇的	它	是	,	-	说	女王	梅布	,

“真是奇怪啊，”梅布女王说道。

- [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['ɒfərɪŋz] ['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fju:] , ['neɪmli] ,

'	that	of	all	the	many	thousand	offerings	only	a	very	few	,	namely	,
-	那	的	全部	这	许多	千	供品	仅有的	一个	非常	很少	,	即	,

在成千上万的供品中，只有极少数，即

[ðəʊz] [hʌŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [haɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

those	hung	at	a	certain	height	from	the	floor	,
那些	悬挂	在	一个	肯定	高度	从	这	地面	,

那些悬挂在离地面一定高度的物体，

[ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə]['eni] [wʌn] [hu:] [ɪz]['naɪðə(r)][ə; eɪ]['feəri][nɔ:(r)][ə; eɪ][bɜ:d] . -

are	really	visible	to	any	one	who	is	neither	a	fairy	nor	a	bird	.	'
是	真的	可见的	到	任何	一	WHO	是	两者都不	一个	仙女	也不	一个	鸟	.	-

对于既非仙女也非鸟类的人来说，它们都是清晰可见的。

- [ðə; ði] ['pi:sɪz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [əb'zɜ:v] , - [ri'mɑ:k] [ðə; ði] [aʊl] ,

'	The	pieces	which	you	observe	,	'	remarked	the	Owl	,
-	这	件	哪个	你	观察	,	-	评论	这	猫头鹰	,

“你所观察到的这些片段，”猫头鹰说道，

- [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ɪn] ['evri] [keɪs] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] [priːsts] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ɒv; əv][ðə; ði]
' are almost in every case the work of the Forty Priests of Beauty , of the
- 是 几乎 在 每一个 案件 这 工作 的 这 四十 神父 的 美丽 , 的 这
['θɜːti] ['ækəˌlaɪts] ,
Thirty Acolytes ,
三十 侍僧 ,

“几乎无一例外都是四十位美之祭司、三十位侍僧的作品。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)]['kʌz(ə)nz] , [ðeə(r)] ['sɪstəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑːnt] .
and of their cousins , their sisters , and their aunts .
和 的 他们的 表兄弟姐妹 , 他们的 姐妹 , 和 他们的 姑姑们 .

以及他们的表兄弟姐妹、姐妹和姑姨。

[ðəʊz] ['ʌðə(r)] [ə'tempts] , ['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːd][ɔː(r)]
Those other attempts , almost invisible , as you say , to anyone but a bird or
那些 其他 尝试 , 几乎 无形的 , 作为 你 说 , 到 任何人 但 一个 鸟 或者
[ə; eɪ] ['feəri] ,
a fairy ,
一个 仙女 ,

那些其他的尝试，正如你所说，几乎无人能察觉，除了鸟儿或仙女之外，其他人根本看不到。

[hæv; həv] [biːn] [prə'djuːst] [baɪ]['ʌðə(r)] ['wəːʃipə] [nɒt] [jet] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli][bænd] . -
have been produced by other worshippers not yet admitted to the Holy Band . '
有 到过 生产 经过 其他 信徒 不是 然而 承认 到 这 圣 乐队 . -

是由其他尚未被接纳加入圣团的信徒创作的。

- [ðen] , - [ɑːskt] [ðə; ði] [kwiːn] ,
' Then , ' asked the Queen ,
- 然后 , - 问 这 女王 ,

“那么，”女王问道，

- [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɔːti] [priːsts] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst]['ekspɜːt][ɪn] [dɪ'vaɪzɪŋ] ['ɒbdʒɪkts]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
' are the Forty Priests by far the most expert in devising objects truly beautiful ,
- 是 这 四十 神父 经过 远的 这 最多 专家 在 设计 对象 真的 美丽的 ,

“四十位祭司无疑是设计真正精美物品的最专家。”

[ænd; ənd] ['riːəli] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] ['bjuːti] ? -
and really worthy of the Goddess of Beauty ? '
和 真的 值得 的 这 女神 的 美丽 ? -

真的配得上美神吗?

- [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ,
' On that subject , ' said the Owl ,
- 在 那 主题 , - 说 这 猫头鹰 ,

“关于那个话题，”猫头鹰说道，

- [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd]
' your Majesty will be able to form an opinion after you have examined
- 你的 威严 将要 是 有能力的 到 形式 一个 观点 后 你 有 检查
[ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] . -
the sacrifices at the shrine . '
这 牺牲 在 这 神社 . -

“陛下在考察了神社的祭品后，便能形成自己的意见。”

['swɪftli] [æz; əz] [ɑːt] ['krɪtɪks] [ðə; ði] [wɪŋd] [spek'tetər] [fluː] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [raʊnd] [ðə; ði] ['gæləriz] ,
Swiftly as Art Critics the winged spectators flew , invisible , round the galleries ,
迅速地 作为 艺术 评论家 这 有翅膀的 观众 飞翔 , 无形的 , 圆形的 这 画廊 ,
[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pɔːzd] ,
and finally paused ,
和 最后 暂停 ,

如同艺术评论家一般，这些长着翅膀的观众迅速地、隐形地绕着画廊飞行，最后停了下来。

['breθləs] , [ɒn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [gruːp] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] , [ðen] [ɪn]

breathless	**,**	**on**	**the**	**gigantic**	**group**	**of**	**St**	**.**	**George**	**and**	**the**	**Dragon**	**,**	**then**	**in**
喘不过气	,	在	这	巨大	团体	的	英石	.	乔治	和	这	龙	,	然后	在

[ðə; ði] ['skʌlptʃə(r)] [ruːm] .

the	**Sculpture**	**Room**	**.**
这	雕塑	房间	.

令人屏息的是，在雕塑室里，人们看到了巨大的圣乔治屠龙雕像群。

- [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

'	**Well**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**?**	**'**
-	出色地	,	什么	做	你	思考	?	-

“你觉得怎么样？”

[ɑːskt] [ðə; ði] [aʊl] .

asked	**the**	**Owl**	**.**
问	这	猫头鹰	.

猫头鹰问道。

- [ðə; ði] ['fɔːti] [priːsts] , - [rɪ'plaɪd] [kwiːn] [mæb] , - [ɑː(r); ə(r)] , [wɪð] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] ,

'	**The**	**Forty**	**Priests**	**,**	**'**	**replied**	**Queen**	**Mab**	**,**	**'**	**are**	**,**	**with**	**few**	**exceptions**	**,**
-	这	四十	神父	,	-	回复	女王	梅布	,	-	是	,	和	很少	例外情况	,

“四十位祭司，”梅芙女王回答说，“除了少数例外，都是……”

[men] [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['blaɪndɪd] , [pə'hæps] [baɪ][ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

men	**who**	**seem**	**to**	**have**	**been**	**blinded**	**,**	**perhaps**	**by**	**the**	**Beatific**	**Vision**	**of**	**Beauty**	**.**
男人	WHO	似乎	到	有	到过	失明	,	也许	经过	这	幸福的	想象	的	美丽	.

这些人似乎被蒙蔽了双眼，或许是被美的神圣景象所折服。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [hæz; həz] [nɒt] ['blaɪndɪd][ðem; ðəm] ,

If	**the**	**Beatific**	**Vision**	**of**	**Beauty**	**has**	**not**	**blinded**	**them**	**,**
如果	这	幸福的	想象	的	美丽	有	不是	失明	他们	,

如果美的幻象没有使他们盲目，

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] [səʊ] ['həʊpləsli] [əb'sɜːd] ?

why	**are**	**they**	**and**	**their**	**friends**	**so**	**hopelessly**	**absurd**	**?**
为什么	是	他们	和	他们的	朋友们	所以	绝望地	荒诞	?

为什么他们和他们的朋友都如此荒谬可笑?

[waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][best] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

Why	**do**	**they**	**have**	**all**	**the**	**best**	**of**	**the**	**shrine**	**to**	**themselves**	**,**
为什么	做	他们	有	全部	这	最好的	的	这	神社	到	他们自己	,

为什么他们能独占神社里最好的部分?

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wəːʃipə] [ɑː(r); ə(r)] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [həʊlz] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] , [ɔː(r)] [tɜːnd]

while	**the**	**young**	**worshippers**	**are**	**consigned**	**to**	**holes**	**and**	**corners**	**,**	**or**	**turned**
尽管	这	年轻的	信徒	是	寄售	到	孔	和	角落	,	或者	转向

[aʊt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ?

out	**altogether**	**?**
出去	共	?

而年轻的信徒们却被安置在洞穴和角落里，或者干脆被赶出去?

[huː] [meɪks] [ðə; ði] ['fɔːti] [ðə; ði] ['fɔːti] ?

Who	**makes**	**the**	**Forty**	**the**	**Forty**	**?**
WHO	制作	这	四十	这	四十	?

谁让四十人成为四十人?

[dʌz] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪnɪstər] ? -

Does	**the**	**goddess**	**choose**	**her**	**own**	**Ministers**	**?**	**'**
做	这	女神	选择	她	自己的	部长们	?	-

女神会亲自挑选大臣吗?

- [baɪ][nəʊ] [miːnz] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] , - [ðeɪ] [tʃuːz] [ðəm'selvz] .
' By no means , ' said the Owl , ' they choose themselves .
- 经过 不 方法 , - 说 这 猫头鹰 , - 他们 选择 他们自己 .

“绝不可能，”猫头鹰说，“它们会自己选择。”

[huː] [els] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [wʊd] [tʃuːz] [ðem; ðəm] ?
Who else , in the name of Beauty , would choose them ?
WHO 别的 , 在 这 姓名 的 美丽 , 会 选择 他们 ?

还有谁会为了美而选择她们呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][blaɪnd][ɔː(r)]['stjuːpɪd] ;
But you must not think that they are all blind or stupid ;
但 你 必须 不是 思考 那 他们 是 全部 瞎的 或者 愚蠢的 ;

但你不能认为他们都是盲人或傻瓜;

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['veri] ['brɪliənt] [ɪk'sepʃnz] ,
there are some very brilliant exceptions ,
那里 是 一些 非常 杰出的 例外情况 ,

当然也有一些非常出色的例外，

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ænd; ənd]
' and he pointed triumphantly to the offerings of the High Priest and
- 和 他 尖 凯旋而归 到 这 供品 的 这 高的 牧师 和
[ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frə'tɜːnəti] .
of five or six other members of the Fraternity .
的 五 或者 六 其他 成员 的 这 兄弟会 .

“然后他得意地指着大祭司和兄弟会其他五六名成员的祭品。”

- [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][aiˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [kwiːn] [mæb] ,
' This is all very well , and I am delighted to see it , ' said Queen Mab ,
- 这 是 全部 非常 出色地 , 和 我 是 高兴极了 到 看 它 , - 说 女王 梅布 ,

“这一切都很好，我很高兴看到这一点，”梅布女王说道。

- [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [tʃuːzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ækəˌlaɪts] [ɪz]
' but tell me how the choosing of the Forty and of the Acolytes is
- 但 告诉 我 如何 这 选择 的 这 四十 和 的 这 侍僧 是
[ə'reɪndʒd] .
arranged .
安排 .

但请告诉我，四十位圣徒和侍僧是如何选拔的。

- [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːti] [daɪz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] , - [wɪtʃ] ['hæpənz] ['əʊnli][æt; ət] ['veri] [lɒŋ]
' When one of the Forty dies , ' replied the Owl , ' which happens only at very long
- 什么时候 一 的 这 四十 死亡 , - 回复 这 猫头鹰 , - 哪个 发生 仅有的 在 非常 长的
['ɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,

“四十人中总有一个人会死，”猫头鹰回答说，“这种情况只会在很长一段时间内发生。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] [strʌldbrəgz] , ['sevrəl] ['wəːʃipə] [huː] [hæv; həv]
for they belong to the race of Struldbrugs , several worshippers who have
为了 他们 属于 到 这 种族 的 斯特鲁德布鲁格斯 , 一些 信徒 WHO 有
[bɪ'kʌm] [bɔːld] , [əʊld] ,
become bald , old ,
变得 秃 , 老的 ,

因为他们属于斯特鲁德布鲁格人一族，他们是一群秃顶、年老的信徒。

['nɪəli] ['saɪtləs] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['wə:ʃipə] - [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ɑ:(r); ə(r)] [pə'reɪdɪd]
nearly **sightless** **,** **with** **other** **worshippers** **'** **still** **young** **and** **strong** **,** **are** **paraded**
几乎 失明 , 和 其他 信徒 - 仍然 年轻的 和 强的 , 是 游行
[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['θɜ:ti] - [naɪn] .
before **the** **Thirty** **-** **nine** **.**
前 这 三十 - 九 .

几乎失明的他，与其他年轻力壮的信徒一起，被押送到三十九位神父面前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [tʃu:z] [ðə; ði][əʊld][men] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [nɒt] ,
And **they** **generally** **choose** **the** **old** **men** **,** **or** **,** **if** **not** **,**
和 他们 一般来说 选择 这 老的 男人 , 或者 , 如果 不是 ,

他们通常会选择老年人，或者，如果不行的话，

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [hu:] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] ,
the **young** **men** **who** **come** **from** **a** **strange** **land** **in** **the** **North** **,**
这 年轻的 男人 WHO 来 从 一个 奇怪的 土地 在 这 北 ,

这些来自北方异域的年轻人，

[weə(r)] [reɪn] [fɔ:ls] ['ɔ:lweɪz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [snəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [nəʊ] ['neɪtɪv] ['evə(r)] [rɪ'tɜ:nz]
where **rain** **falls** **always** **when** **it** **is** **not** **snowing** **,** **and** **whither** **no** **native** **ever** **returns**
在哪里 雨 瀑布 总是 什么时候 它 是 不是 下雪了 , 和 往哪里去 不 本国的 曾经 返回
.
:
.

那里总是下雨，却不下雪；那里没有一个本地人会回去。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [kʊk] ,
If **such** **a** **man** **lives** **in** **a** **fine** **house** **,** **and** **has** **a** **cunning** **cook** **,**
如果 这样的 一个 男人 生活 在 一个 美好的 房子 , 和 有 一个 狡猾 厨师 ,

如果这样的人住在漂亮的房子里，而且有一个厨艺精湛的厨师，

[ðen] (['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [peɪnt]) [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔ:ti] ,
then **(** **even** **though** **he** **can** **paint** **)** **he** **may** **be** **admitted** **among** **the** **Forty** **,**
然后 (甚至 尽管 他 能 画) 他 可能 是 承认 之中 这 四十 ,

那么（即使他会画画），他也可能被接纳为四十人画派的一员。

[ɔ:(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɜ:ti] [hu:] [ə'teɪn] [nɒt][tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:ti] .
or **among** **the** **Thirty** **who** **attain** **not** **to** **the** **Forty** **.**
或者 之中 这 三十 WHO 达到 不是 到 这 四十 .

或者，在三十人中，未能达到四十人。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [i:z] ; [haʊ'evə(r)] ['ʌgli] [hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋz] [tu:; tə] ['bju:ti] ,
After **that** **he** **can** **take** **his** **ease** **;** **however** **ugly** **his** **offerings** **to** **Beauty** **,**
后 那 他 能 拿 他的 舒适 ; 然而 丑陋的 他的 供品 到 美丽 ,

之后他便可安心了；无论他献给美人的祭品多么丑陋，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] . -
they **are** **presented** **to** **the** **public** **.** **'**
他们 是 呈现 到 这 民众 . -

它们会被展示给公众。

- [wel] , - [sed] [kwi:n] [mæb] , - [maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz]['sætɪsfaɪd] ,
' **Well** **,** **'** **said** **Queen** **Mab** **,** **'** **my** **curiosity** **is** **satisfied** **,**
- 出色地 , - 说 女王 梅布 , - 我的 好奇心 是 使满意 ,

“好了，”梅芙女王说，“我的好奇心已经得到了满足。”

[ænd; ənd][aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pɜ:mənənt] ['skeəˌkrəʊz] .
and **I** **no** **longer** **wonder** **at** **the** **permanent** **scarecrows** **.**
和 我 不 更长 想知道 在 这 永恒的 稻草人 .

我不再对那些永久矗立的稻草人感到惊讶了。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [stɪl] [pʌzls] [ˌem 'iː] .
But **one** **thing** **still** **puzzles** **me** **.**
但 一 事物 仍然 谜题 我 .

但有一件事我仍然百思不得其解。

[wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːti] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [kləuziz] ? -
What **becomes** **of** **the** **offerings** **of** **the** **Forty** **after** **the** **temple** **closes** **?** **'**
什么 变成 的 这 供品 的 这 四十 后 这 寺庙 关闭 ? -

圣殿关闭后，四十圣徒的供品将何去何从?

- [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] .
' **They** **disappear** **by** **means** **of** **a** **very** **clever** **invention** **,** **'** **said** **the** **Owl** **.**
- 他们 消失 经过 方法 的 一个 非常 聪明的 发明 , - 说 这 猫头鹰 .

“他们通过一项非常巧妙的发明消失了，”猫头鹰说。

- [lɒŋ] [ə'gəʊ][ə; eɪ] ['feɪməs] [priːst] , [nemd] ['tʃæntri] ,
' **Long** **ago** **a** **famous** **priest** **,** **named** **Chantrey** **,**
- 长的 前 一个 著名的 牧师 , 命名 钱特雷 ,

很久以前，有一位名叫钱特雷的著名牧师，

[pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] ['əʊvərʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfəɹɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd]
perceived **that** **the** **country** **would** **be** **overrun** **with** **the** **offerings** **to** **which** **you** **allude**
感知 那 这 国家 会 是 超限 和 这 供品 到 哪个 你 暗示
.
:
.

认为这个国家将会充斥着你提到的那些祭品。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [biˈkwiːð] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃæntri] [bɪ'kwest] ,
He **therefore** **bequeathed** **a** **sum** **of** **money** **,** **called** **the** **Chantrey** **bequest** **,**
他 所以 遗赠 一个 和 的 钱 , 称为 这 钱特雷 遗赠 ,

因此，他遗赠了一笔钱，称为钱特里遗赠。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['fɔːti] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['pɪktʃəz] . -
to **enable** **the** **Forty** **to** **purchase** **each** **other's** **pictures** **.** **'**
到 使能够 这 四十 到 购买 每个 其他的 图片 . -

使这四十位艺术家能够互相购买对方的画作。

- [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [ðem; ðəm] ? -
' **But** **what** **do** **they** **do** **with** **them** **after** **they** **have** **bought** **them** **?** **'**
- 但 什么 做 他们 做 和 他们 后 他们 有 买 他们 ? -
[pə'sistid] [mæb] ,
persisted **Mab** **,**
持续 梅布 ,

“可是他们买回来之后会怎么处理呢？”梅布追问道。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] .
who **had** **a** **very** **inquiring** **mind** **.**
WHO 有 一个 非常 查询 头脑 .

他有着非常强烈的求知欲。

- [əʊ] , ['gʊdnəs] [nəʊz] ; [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ['krɒsli] ; - ['nəʊbədi]['evə(r)] [in'kwaiəz]
' **Oh** **,** **goodness** **knows** **;** **don't** **ask** **me** **,** **'** **said** **the** **Owl** **crossly** **;** **'** **nobody** **ever** **inquires**
- 哦 , 善良 知道 ; 不 问 我 , - 说 这 猫头鹰 生气 ; - 无人 曾经 询问
['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [ə'gen] ! -
after **them** **again** **!** **'**
后 他们 再次 ! -

“哦，天知道；别问我，”猫头鹰生气地说，“再也没有人问起过他们了！”

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] , [ðə; ði] ['deməkræt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɒfə(r)] [ə; eɪ]

IN	WHICH	THE	NIHILIST	,	THE	DEMOCRAT	,	AND	THE	PROFESSOR	OFFER	A
在	哪个	这	虚无主义者	,	这	民主党人	,	和	这	教授	提供	一个

[sə'dʒestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

SUGGESTION	TO	THE	BISHOP	.
建议	到	这	主教	.

虚无主义者、民主党人和教授向主教提出了一项建议。

- [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ! -

'	Were	it	not	better	not	to	be	!	'
-	是	它	不是	更好的	不是	到	是	!	-

“要是没来就好了！”

['tenɪsən] : [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] .

Tennyson	:	The	Two	Voices	.
丁尼生	:	这	二	声音	.

丁尼生：两种声音。

- [ˌes 'aɪ][ˌtiː 'juː] [vɜː] - , [dʒiː][tiː] - [ˌaɪˌsiː'aɪ] [taʊt] [fræŋk] , [ɪn] ['sɔːteɪ][ˌkjuː juː 'iː][ˌtiː 'juː][riːɛn] - [riːɛn]

'	Si	tu	veux	'	,	je	te	tuerais	ici	tout	franc	,	en	sorte	que	tu	rien	sentiras	rien
-	硅	tu	veux	-	,	杰	te	-	ici	兜售者	法郎	,	英文	排序	que	tu	里恩	-	里恩

,

,

,

“Si tu veux”，je te tuerais ici tout franc，en sorte que tu rien Sentiras rien，

[et] [-] [krɔi] , [kɑː(r)] [-] [eɪ] [bjɛ] - [doʊtɝz] [ˌkjuː juː 'aɪ] [-] [spnt] [bjɛ] [truːvɛz] -

et	m'en	croy	,	car	j'en	ay	bien	tué	d'autres	qui	s'en	sont	bien	trouvez	'
等	先生	克罗伊	,	车	杰恩	哎	好	-	其他人	qui	s'en	儿子	好	找到	-

et m'en croy, car j'en ay bien tué d'autres qui s'en sont bien trouvez'

[ˌpæntə'gruəl] , [ˌaɪ 'aɪ] . [ˌɛksˌaɪ'viː] .

Pantagruel	,	ii	.	xiv	.
巨人传	,	二、	.	十四	.

潘塔格鲁埃尔，第二卷，第十四章

- [lʊk] [ðeə(r)] ! - [sed] [ðə; ði] [aʊl] [wʌn] [deɪ] .

'	Look	there	!	'	said	the	Owl	one	day	.
-	看	那里	!	-	说	这	猫头鹰	一	天	.

“看那边！”猫头鹰有一天说道。

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] [priːsts] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] . -

'	There	is	a	bishop	,	one	of	the	higher	priests	of	St	.	George	.	'
-	那里	是	一个	主教	,	一	的	这	更高	神父	的	英石	.	乔治	.	-

“那里有一位主教，他是圣乔治教堂的高级神父之一。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪʃəp] , [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪtə(r)] , [kə'nɒnɪk(ə)lz] , [ænd; ənd]['krəʊziə(r)] , [ɔːl]

He	was	a	beautiful	bishop	,	in	his	mitre	,	canonicals	,	and	crozier	,	all
他	曾是	一个	美丽的	主教	,	在	他的	主教冠	,	礼服	,	和	牧杖	,	全部

[kəm'pliːt] — [səʊ][ðə; ði] [aʊl] [sed] .

complete	—	so	the	Owl	said	.
完全的	—	所以	这	猫头鹰	说	.

猫头鹰说，他是一位英俊的主教，头戴主教冠，手持法典和牧杖，一应俱全。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [wʌn] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪʃəp] [tuː; tə][weə(r)][ðeə(r)] [ænd; ənd]

It	strikes	one	as	a	novelty	for	bishops	to	wear	their	rochettes	and
它	罢工	一	作为	一个	新奇	为了	主教们	到	穿	他们的	罗切特	和

['maɪtə(r)] [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [pɑːk] ;

mitres	when	they	go	out	walking	in	Richmond	Park	;
主教冠	什么时候	他们	去	出去	步行	在	里士满	公园	;

主教们戴着主教冠和主教帽在里士满公园散步，这真是一件新鲜事；

[bʌt; bət][wʌn][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [aʊl] , [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['truːθfl] [wei] [wɪð] [hɪm] ,

but	one	is	forced	to	believe	the	Owl	,	he	has	such	a	truthful	way	with	him	,
但	一	是	强制	到	相信	这	猫头鹰	,	他	有	这样的	一个	真实	方式	和	他	,

但你不得不相信猫头鹰的话，它说话那么真诚。

[laɪk] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] .

like	George	Washington	.
喜欢	乔治	华盛顿	.

就像乔治·华盛顿一样。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒt] [skəʊp] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [laɪz] , [ɪf] [hiː; hi]

By	the	way	,	what	scope	George	Washington	had	for	telling	lies	,	if	he
经过	这	方式	,	什么	范围	乔治	华盛顿	有	为了	讲述	谎言	,	如果	他

[hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	wished	it	,
有	希望	它	,

顺便问一下，如果乔治·华盛顿愿意，他有多少撒谎的空间?

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] - [triː] , [wɪtʃ] [geɪv] ['evriwʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən]

after	that	incident	of	the	cherry	-	tree	,	which	gave	everyone	such	a	high	opinion
后	那	事件	的	这	樱桃	-	树	,	哪个	给予	每个人	这样的	一个	高的	观点

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][və'ræsəti] !

of	his	veracity	!
的	他的	真实性	!

自从那次樱花树事件之后，大家都对他为人诚实的印象大大提高了!

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [əd'vɑːnst] ['sləʊli] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [triː] .

The	Bishop	advanced	slowly	into	full	view	,	and	then	drew	up	before	a	tree	.
这	主教	先进的	缓慢地	进入	满的	看法	,	和	然后	画	向上	前	一个	树	.

主教缓缓走到众人面前，然后停在一棵树前。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['splendə(r)] ,

He	did	not	lean	against	the	tree	,	for	fear	of	spoiling	his	splendours	,
他	做过	不是	倾斜	反对	这	树	,	为了	害怕	的	破坏	他的	辉煌	,

他不敢倚靠那棵树，生怕破坏了它的威严。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɒndə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][maɪld] ,

but	he	drew	up	before	it	,	and	began	to	ponder	,	with	a	mild	,
但	他	画	向上	前	它	,	和	开始	到	思考	,	和	一个	温和的	,

但他走到它面前，开始沉思，语气平和而

[bə'nevələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [faɪn] ['fiːtʃəz] .

benevolent	expression	on	his	fine	features	.
仁慈	表达	在	他的	美好的	特征	.

他俊朗的五官上浮现出慈祥的神情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [kwiːn] [mæb] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	the	same	time	,	two	hundred	yards	away	,	Queen	Mab	caught	sight	of	the
在	这	相同的	时间	,	二	百	码	离开	,	女王	梅布	捕捉	视线	的	这

['deməkræt] ,

Democrat	,
民主党人	,

与此同时，在两百码之外，梅布女王发现了民主党人。

['wɔːkɪŋ] ['veri] [fɑːst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

walking	very	fast	,	a	little	out	of	breath	,	and	looking	for	the	Bishop	.
步行	非常	快速地	,	一个	小的	出去	的	气息	,	和	寻找	为了	这	主教	.

他走得很快，有点气喘吁吁，正在寻找主教。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

He	wanted	to	explain	to	him	the	principles	of	Church	and	State	,
他	通缉	到	解释	到	他	这	原则	的	教会	和	状态	,

他想向他解释政教分离的原则。

[ænd; ənd][tuː; tə][tɔːk] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] .

and	to	talk	things	over	in	a	friendly	way	.
和	到	讲话	事物	超过	在	一个	友好的	方式	.

并以友好的方式进行交谈。

[ðə; ðɪ]['deməkræt][hæd; həd][greɪt] [feɪθ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] , [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)][tuː; tə]

The	Democrat	had	great	faith	in	talking	things	over	,	spite	of	his	failure	to
这	民主党人	有	伟大的	信仰	在	说	事物	超过	,	尽管如此	的	他的	失败	到

[kən'vɪns] [ðə; ðɪ]['ærɪstəkræt] ;

convince	the	Aristocrat	;
说服	这	贵族	;

尽管未能说服贵族，这位民主党人仍然坚信谈判能够解决问题；

[hiː; hɪ]['nevə(r)] ['riːəli] ['daʊtɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hɪ]['əʊnli] [hə'ræŋ] [ə'genst] ['ɒbstək(ə)lz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ðeɪ]

he	never	really	doubted	that	if	he	only	harangued	against	obstacles	long	enough	they
他	绝不	真的	怀疑	那	如果	他	仅有的	训斥	反对	障碍	长的	足够的	他们

[wʊd] ['ʌltɪmətli] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

would	ultimately	disappear	.
会	最终	消失	.

他从未真正怀疑过，只要他坚持不懈地与障碍作斗争，障碍最终就会消失。

[ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wʊd] ['wɪlɪŋli] [rʌʃ] ['ɪntuː] [nɒn'entəti] ,

The	Bishop	,	for	instance	,	would	willingly	rush	into	nonentity	,
这	主教	,	为了	实例	,	会	心甘情愿	匆忙	进入	非实体	,

例如，主教就会心甘情愿地冲进虚无之中。

[ɪf] [wʌns][hiː; hɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['djuːti][ɪn] [ðæt] [laɪt] ,

if	once	he	could	be	brought	to	look	at	his	duty	in	that	light	,
如果	一次	他	可以	是	带来	到	看	在	他的	责任	在	那	光	,

如果他能从这个角度看待自己的职责，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['deməkræt] [wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [laɪt]

and	the	Democrat	was	eager	to	begin	to	put	it	before	him	in	that	light
和	这	民主党人	曾是	渴望的	到	开始	到	放	它	前	他	在	那	光

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

而这位民主党人急于立即从这个角度把这件事摆到他面前。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] ['prɒsɪˌlaɪt] ,

But	while	he	was	still	looking	earnestly	for	his	expected	proselyte	,
但	尽管	他	曾是	仍然	寻找	切实	为了	他的	预期的	皈依者	,

但当他仍在认真寻找他预期的皈依者时，

['sʌmwʌn] [els] [əd'vɑːnst] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['pɜːpəs] — [ə; eɪ] [tɔːl] , ['dʒentlmənli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪð]

someone	else	advanced	with	a	similar	purpose	—	a	tall	,	gentlemanly	individual	,	with
某人	别的	先进的	和	一个	相似的	目的	—	一个	高的	,	绅士风度	个人	,	和

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪk'stɪəriə(r)] , ['spɒtləs] ['lɪnɪn] [kʌfs] ,

a	pleasing	exterior	,	spotless	linen	cuffs	,
一个	令人愉悦	外部的	,	一尘不染	亚麻布	袖口	,

另一个人也出于类似目的上前——他身材高大，举止文雅，外表和蔼可亲，亚麻袖口一尘不染。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [bæg] .

and	a	black	bag	.
和	一个	黑色的	包	.

还有一个黑色包。

[ðə; ðɪ] [aʊl] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

The	Owl	uttered	a	cry	of	horror	.
这	猫头鹰	说出	一个	哭	的	恐怖	.

猫头鹰发出了一声惊恐的尖叫。

- [kʌm] [ə'weɪ] ! -
' **Come** **away** **!** '
- 来 离开 ! -

“走吧！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he **exclaimed** **.**
他 惊呼 .

他惊呼道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] , [ə; eɪ]['daɪnəmaɪtə] ! -
' **It** **is** **a** **Nihilist** **,** **a** **dynamiter** **!** '
- 它 是 一个 虚无主义者 , 一个 炸药 ! -

“他是个虚无主义者，是个爆破手！”

[bʌt; bət] [kwiːn] [mæb] [held] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [brɑːntʃ] .
But **Queen** **Mab** **held** **her** **ground** **,** **or** **rather** **her** **branch** **.**
但 女王 梅布 握住 她 地面 , 或者 相当 她 分支 .

但梅芙女王坚守阵地，或者更确切地说，是坚守着她的树枝。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['feəri] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk]
She **was** **a** **courageous** **fairy** **,** **and** **though** **she** **turned** **a** **shade** **paler** **she** **spoke**
她 曾是 一个 勇敢 仙女 , 和 尽管 她 转向 一个 阴影 肤色较浅 她 辐
['rezəluːtli] :
resolutely **:**
坚决地 :

她是一位勇敢的仙女，虽然脸色略微苍白，但她说话依然坚定：

- [nəʊ] ! -
' **No** **!** '
- 不 ! -

'不！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she **said** **.**
她 说 .

她说。

- [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [dʌz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
' **I** **mean** **to** **stay** **and** **see** **what** **he** **does** **with** **it** **.**
- 我 意思是 到 停留 和 看 什么 他 做 和 它 .

“我打算留下来看看他会怎么做。”

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] . -
You **may** **go** **.** '
你 可能 去 . -

你可以走了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aʊl] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [tuː] ['ʃɪvəlrəs] [tuː; tə] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]
But **the** **Owl** **was** **either** **too** **chivalrous** **to** **desert** **her** **,** **or** **he** **was**
但 这 猫头鹰 曾是 任何一个 也 骑士精神 到 沙漠 她 , 或者 他 曾是
['pærəlaɪzd] [wɪð] ['terə(r)] .
paralysed **with** **terror** **.**
瘫痪 和 恐怖 .

但猫头鹰要么是出于骑士精神不忍心抛弃她，要么是吓得动弹不得。

- ['daɪnəmaɪt] [straɪks] ['daʊnwədz] , - [ðə; ði]['feəri] [hɜːd] [hɪm]['mɜːmə(r)] [wɪð] ['tʃætərɪŋ] [biːk] ,
' **Dynamite** **strikes** **downwards** **,** ' **the** **fairy** **heard** **him** **murmur** **with** **chattering** **beak** **,**
- 炸药 罢工 向下 , - 这 仙女 听到 他 低语 和 喋喋不休 喙 ,

“炸药向下爆炸，”仙女听到他用叽叽喳喳的喙低声说道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] .

and	that	was	all	he	could	say	.
和	那	曾是	全部	他	可以	说	.

他只能说出这些话。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

Meanwhile	the	Nihilist	went	up	to	the	Bishop	.
同时	这	虚无主义者	去	向上	到	这	主教	.

与此同时，虚无主义者走到主教面前。

- [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ! -

'	Excuse	me	!	'
-	原谅	我	!	-

'打扰一下！ '

[hiː; hi] [m'ɜːməd] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] .

he	murmured	politely	,	and	knelt	down	.
他	低声说道	礼貌地	,	和	跪下	向下	.

他礼貌地低声说道，然后跪了下来。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['æbsəntli] , [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] ;

The	Bishop	stretched	out	his	hands	absently	,	in	an	attitude	of	blessing	;
这	主教	拉伸	出去	他的	双手	心不在焉地	,	在	一个	态度	的	祝福	;

主教心不在焉地伸出双手，做出祝福的姿势；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .

but	the	Nihilist	did	not	look	up	.
但	这	虚无主义者	做过	不是	看	向上	.

但虚无主义者没有抬头。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ə'merɪkən] [klɒθ] ['pɑːs(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [bæg] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət]

He	took	an	American	cloth	parcel	from	the	black	bag	and	laid	it	at
他	采取	一个	美国人	布	包裹	从	这	黑色的	包	和	铺设	它	在

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [fiːt] .

the	Bishop's	feet	.
这	主教的	脚	.

他从黑色袋子里拿出一个美国布包裹，放在主教脚边。

[ðen] , ['grædʒuəli] [wɪð'drɔːɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [treɪn] .

Then	,	gradually	withdrawing	,	he	began	to	lay	the	train	.
然后	,	逐步地	撤退	,	他	开始	到	躺	这	火车	.

然后，他逐渐后退，开始铺设火车。

- [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bləʊ] [hɪm] [ʌp] ! -

'	He	is	going	to	blow	him	up	!	'
-	他	是	去	到	吹	他	向上	!	-

“他要把他炸死！”

['wɪspəd] [mæb] , ['ʃʌdərɪŋ] .

whispered	Mab	,	shuddering	.
低声说道	梅布	,	颤抖	.

“玛布低声说道，浑身颤抖。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [ræpt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] , [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [tɪl] [ðə; ði] ['deməkræt] ,

But	the	Bishop	,	absorbed	in	rapt	contemplation	,	heard	and	saw	nothing	,	till	the	Democrat	,
但	这	主教	,	吸收	在	欣喜若狂	沉思	,	听到	和	锯	没有什么	,	直到	这	民主党人	,

但主教沉浸在冥想之中，什么也没听到也没看到，直到那位民主党人……

['breɪkɪŋ] ['ruːdli] [θruː] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['revəri] , [raʊzd] [hɪm] [ɪ'fektʃuəli] .

breaking	**rudely**	**through**	**some**	**bushes**	**and**	**into**	**his**	**reverie**	**,**	**roused**	**him**	**effectually**	**.**
打破	粗鲁地	通过	一些	灌木丛	和	进入	他的	遐想	,	唤醒	他	有效地	.

粗暴地拨开灌木丛，打断了他的沉思，有效地唤醒了他。

[ðə; ði] ['deməkræt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [huːz] ['neɪbəhʊd] [wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn]

The	**Democrat**	**was**	**not**	**a**	**person**	**of**	**whose**	**neighbourhood**	**one**	**could**	**remain**
这	民主党人	曾是	不是	一个	人	的	谁	邻里	一	可以	保持

[ʌn'kɒnʃəs] .

unconscious	**.**
无意识	.

这位民主党人可不是那种让人可以安心居住的人。

- [ɑː] ! -

'	**Ah**	**!**	**'**
-	啊	!	-

“啊！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [waɪl] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][maɪld]

he	**exclaimed**	**,**	**while**	**the**	**Bishop**	**looked**	**upon**	**him**	**with**	**an**	**air**	**of**	**mild**
他	惊呼	,	尽管	这	主教	看起来	之上	他	和	一个	空气	的	温和的

[ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

disapprobation	**.**
非难	.

他惊呼道，而主教则带着一丝不赞同的神情看着他。

- [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] !

'	**I**	**have**	**found**	**you**	**at**	**last**	**!**
-	我	有	成立	你	在	最后的	!

我终于找到你了！

[ai][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? -

I	**was**	**anxious**	**to**	**discuss**	**with**	**you**	**—**	**but**	**what**	**is**	**this**	**?**	**'**
我	曾是	焦虑的	到	讨论	和	你	—	但	什么	是	这	?	-

我很想和你讨论一下——但这到底是什么？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [əb'zɜːvənt] ['deməkræt] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] ['pɑːs(ə)l] .

For	**the**	**more**	**observant**	**Democrat**	**had**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**cloth**	**parcel**	**.**
为了	这	更多的	观察者	民主党人	有	捕捉	视线	的	这	布	包裹	.

眼尖的民主党人发现了那块布包裹。

- [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? -

'	**What**	**is**	**this**	**?**	**'**
-	什么	是	这	?	-

这是什么？

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [sə'spɪʃəsli] .

he	**repeated**	**suspiciously**	**.**
他	重复	可疑地	.

他狐疑地重复道。

- [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['maɪldli] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] ['geɪzɪŋ]

'	**I**	**really**	**don't**	**know**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Bishop**	**mildly**	**,**	**putting**	**on**	**his**	**spectacles**	**and**	**gazing**
-	我	真的	不	知道	,	-	说	这	主教	轻微地	,	推杆	在	他的	眼镜	和	凝视

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

“我真的不知道，”主教淡淡地说着，戴上眼镜，低头凝视着前方。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʃɔːt'saɪtɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	**I**	**am**	**a**	**little**	**shortsighted**	**,**	**you**	**know**	**.**
-	我	是	一个	小的	短视的	,	你	知道	.

“你知道，我有点短视。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːtəʊ][ɪˈdɪʃ(ə)n][ɒv; əv] — -

It	is	the	size	of	the	quarto	edition	of	—	'
它	是	这	尺寸	的	这	四开本	版	的	—	-

这是四开本的大小——

- [ðeə(r)] ! - [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈdeməkræt] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] -

'	There	!	'	interrupted	the	Democrat	,	who	had	caught	a	glimpse	of	the	Nihilist's
-	那里	!	-	中断	这	民主党人	,	WHO	有	捕捉	一个	一瞥	的	这	-

[ˈʃædəʊi] [ˈfɪgə(r)] .

shadowy	figure	.
阴暗的	数字	.

“看！”民主党人打断了他的话，他瞥见了虚无主义者的身影。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pəˈtɜːbd] , [muːvd] [ˈsləʊli] [ɪn][ðə; ði]

He	darted	after	it	,	while	the	Bishop	,	a	little	perturbed	,	moved	slowly	in	the
他	飞镖	后	它	,	尽管	这	主教	,	一个	小的	忐忑	,	已搬	缓慢地	在	这

[seɪm] [dəˈrekʃ(ə)n] .

same	direction	.
相同的	方向	.

他猛地追了上去，而主教则有些不安，缓缓地朝同一个方向走去。

- [doʊnt] [muːv] , - [sed] [ðə; ði] [ˈnaɪɪlɪst] , [ˈreɪzɪŋ] [æn; ən] [æbˈstræktɪd] [feɪs] .

'	Don't	move	,	'	said	the	Nihilist	,	raising	an	abstracted	face	.
-	不	移动	,	-	说	这	虚无主义者	,	提高	一个	摘要	脸	.

“别动，”虚无主义者抬起一张茫然的脸说道。

- [aɪ] [wɪl] [ˈəʊnli][biː; bi][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

'	I	will	only	be	a	moment	.
-	我	将要	仅有的	是	一个	片刻	.

我只会待一会儿。

[dʒʌst][step] [bæk] [ðeə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

Just	step	back	there	,	will	you	?	'
只是	步	后退	那里	,	将要	你	?	-

请你退后一步，好吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈpɑːs(ə)l] [wɪð] [wʌn][hænd] , [waɪl] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [stɪl] [ˈskætəd]

and	he	pointed	towards	the	parcel	with	one	hand	,	while	the	other	still	scattered
和	他	尖	向	这	包裹	和	一	手	,	尽管	这	其他	仍然	疏散

[ðə; ði] [treɪn] .

the	train	.
这	火车	.

他一手指着包裹，另一只手还在火车上忙活。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? -

'	What	are	you	doing	?	'
-	什么	是	你	正在做	?	-

'你在干什么？ '

[kraɪd] [ðə; ði] [ˈdeməkræt] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm] .

cried	the	Democrat	,	shaking	him	.
哭	这	民主党人	,	摇晃	他	.

那位民主党人一边摇晃着他一边喊道。

- [stɒp] [ðæt] ! -

'	Stop	that	!	'
-	停止	那	!	-

“住手！”

[sed] [ðə; ði] [ˈnaɪɪlɪst] - [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [nɒt] [leɪ] [hændz][ɒn][ˌem ˈiː] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [ˈmeɪənt] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .

said	the	Nihilist	'	You	had	better	not	lay	hands	on	me	,	or	you	mayn't	like	it	.
说	这	虚无主义者	-	你	有	更好的	不是	躺	双手	在	我	,	或者	你	可能不会	喜欢	它	.

虚无主义者说：“你最好别碰我，否则你可能会有不好的后果。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ˌɪnkən'sɪdərət] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][æn; ən] ['ɪndʒəd]

It	is	really	inconsiderate	,	'	he	continued	,	appealing	to	the	Bishop	in	an	injured
它	是	真的	不体贴	,	-	他	持续	,	上诉	到	这	主教	在	一个	受伤

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“这真是太不体贴了，”他继续说道，语气中带着受伤的神情向主教申诉。

- [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [juː; jʊ][ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['kwaɪət][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

'	I	am	only	going	to	blow	you	up	,	and	you	won't	be	quiet	half	a	minute
-	我	是	仅有的	去	到	吹	你	向上	,	和	你	惯于	是	安静的	一半	一个	分钟

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

“我只会把你炸飞，你们连半分钟都安静不了。”

[haʊ] [kæn; kən][ai] [bləʊ] [juː; jʊ][ʌp] ['prɒpəli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -

How	can	I	blow	you	up	properly	,	if	you	will	keep	walking	about	?	'
如何	能	我	吹	你	向上	适当地	,	如果	你	将要	保持	步行	关于	?	-

如果你继续走来走去，我怎么才能把你彻底炸死呢?

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [ˌem 'iː][ʌp] ! - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

'	You	are	going	to	blow	me	up	!	'	said	the	Bishop	,	awaking	to	the	situation
-	你	是	去	到	吹	我	向上	!	-	说	这	主教	,	觉醒	到	这	情况

,

,

,

“你们要把我炸死！”主教惊醒后说道。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] .

and	becoming	as	indignant	as	his	gentle	nature	would	allow	him	to	be	.
和	成为	作为	愤怒	作为	他的	温和的	自然	会	允许	他	到	是	.

并尽可能地表现出他温和的本性所允许的愤慨。

- ['mɪzrəbl] [mæn] !

'	Miserable	man	!
-	悲惨的	男人	!

可怜的人!

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [nekst] ?

What	will	you	want	to	blow	up	next	?
什么	将要	你	想	到	吹	向上	下一个	?

你接下来想炸掉什么?

[ai] ['ʌtəli] [dɪs'kaʊntɪnəns] [ˌaɪ 'tiː] .

I	utterly	discountenance	it	.
我	完全地	折扣	它	.

我完全不认同这种说法。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['daɪnəmaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [ænd; ənd] ['eɪθɪzəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Take	your	dynamite	to	the	haunts	of	iniquity	and	atheism	,	if	you	will	.
拿	你的	炸药	到	这	闹鬼的地方	的	罪恶	和	无神论	,	如果	你	将要	.

如果你愿意的话，就带着你的炸药去邪恶和无神论的巢穴吧。

['rɑːðə(r)] [bləʊ] [ʌp] ['riːnən] , [ænd; ənd] [dɪ'sentər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [kæ'tel] ; [bʌt; bət]

Rather	blow	up	Renan	,	and	Dissenters	,	and	the	Rev	.	Mr	.	Cattell	;	but
相当	吹	向上	雷南	,	和	异议者	,	和	这	牧师	.	先生	.	卡特尔	;	但

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

as	for	me	,
作为	为了	我	,

宁愿炸死雷南、异议人士和卡特尔牧师；至于我，

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑː(r)] ! -
this is really carrying it too far ! '
这 是 真的 携带 它 也 远的 ! -

这真的太过分了!

- [wɑːl] , - [sed] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [steə(r)] ,
' Waal , ' said the Nihilist , rising with a surprised stare ,
- 瓦尔 , - 说 这 虚无主义者 , 上升 和 一个 惊讶 盯 ,

“瓦尔,”虚无主义者说着，站起身来，脸上带着惊讶的表情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [bi'trei] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,
and in the astonishment of the moment betraying his nationality ,
和 在 这 惊讶 的 这 片刻 背叛 他的 国籍 ,

在震惊之余，他竟然出卖了自己的国籍。

- [aɪ] [ges] [θɪŋz] [eə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːs] [wen] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
' I guess things air come to a pretty pass when a Bishop of the Church of
- 我 猜测 事物 空气 来 到 一个 漂亮的 经过 什么时候 一个 主教 的 这 教会 的
['ɪŋgləndˌ] - [tuː; tə][biː; bi] [bləʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [huːmænətɪ] ! -
England refooses to be blown up in the interests of hoomanity ! '
英格兰 - 到 是 吹 向上 在 这 兴趣 的 人类 ! -

“我想，当一位英国国教主教拒绝为了人类的利益而被炸死时，事情就真的发展到相当严重的地步了！”

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ə'merɪkən] [klɒθ] ['pɑːs(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [dɪ'spɒndəntlɪ]
He took up the American cloth parcel as he spoke and walked despondently
他 采取 向上 这 美国人 布 包裹 作为 他 辐 和 步行 沮丧地
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

他一边说话一边拿起那包美国布料，垂头丧气地走开了。

['mjuːzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːdərs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]
musing over the lack of public spirit displayed by established orders in general
沉思 超过 这 缺少 的 民众 精神 显示 经过 已确立的 订单 在 一般的
[ænd; ənd] ['prelit] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
and prelates in particular .
和 主教们 在 特别的 .

反思现有秩序（尤其是主教团）缺乏公共精神的现象。

- [aɪ] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [bləʊn] [ʌp] ['eni] [deɪ] , - [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['pensɪvli] ,
' I would cheerfully consent to be blown up any day , ' he murmured pensively ,
- 我 会 愉快地 同意 到 是 吹 向上 任何 天 , - 他 低声说道 若有所思地 ,

“我随时都乐意被炸死,”他若有所思地低声说道。

- [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [huːmænətɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv]
' in the interests of hoomanity ; but it is not for the interests of
- 在 这 兴趣 的 人类 ; 但 它 是 不是 为了 这 兴趣 的
[huːmænətɪ] — -
hoomanity — '
人类 — -

“为了人类的利益；但并非为了人类的利益——”

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ə'rest] [hɪm] ? - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'prəʊtʃfəli] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt]
' Why did you not arrest him ? ' said the Bishop reproachfully , when he was out
- 为什么 做过 你 不是 逮捕 他 ? - 说 这 主教 , 什么时候 他 曾是 出去
[ɒv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

“你为什么不逮捕他？”主教走开后，责备地问道。

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'preɪvd] [steɪt] [ɒv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ɒv; əv]

'	He	is	the	natural	product	of	the	present	depraved	state	of	Society	and	of
-	他	是	这	自然的	产品	的	这	展示	堕落的	状态	的	社会	和	的

[ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] ,

the	Legislature	,
这	立法机关	,

“他是当前社会和立法机关堕落状态的必然产物。”

- [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['deməkræt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , - [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] ['rɑːðə(r)]

'	replied	the	Democrat	,	shaking	his	head	,	'	and	therefore	to	be	pitied	rather
-	回复	这	民主党人	,	摇晃	他的	头	,	-	和	所以	到	是	可怜的	相当

[ðæn; ðən] [kən'demd] .

than	condemned	.
比	谴责	.

“因此，他应该受到同情而不是谴责。”民主党人摇着头回答道。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] , [ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l]['təʊkən] [sent] [tuː; tə][ɔːl] [θrəʊnz] ,

He	should	be	accepted	as	a	warning	,	a	merciful	token	sent	to	all	thrones	,
他	应该	是	公认	作为	一个	警告	,	一个	仁慈	令牌	发送	到	全部	王座	,

[ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] [ænd; ənd] [p'aʊəz] ,

principalities	and	powers	,
公国	和	权力	,

应该把他视为一种警告，一份赐予所有王位、统治者和权贵的仁慈信物。

[rɪ'maɪndɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)]['lætə(r)][end] .

reminding	them	of	the	error	of	their	ways	and	of	their	latter	end	.
提醒	他们	的	这	错误	的	他们的	方式	和	的	他们的	后者	结尾	.

提醒他们自己所犯的错误以及最终的结局。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'wɪlɪŋli] , - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [həʊl] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv]

And	besides	,	'	he	continued	unwillingly	,	'	he	has	a	whole	magazine	of
和	除了	,	-	他	持续	不情愿地	,	-	他	有	一个	所有的	杂志	的

[ɪk'sploʊsɪvz] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

explosives	on	his	person	.
爆炸物	在	他的	人	.

“而且，”他很不情愿地继续说道，“他身上带着一整个弹匣的炸药。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv]

If	I	had	not	been	carried	away	by	my	indignation	just	now	I	should	never	have
如果	我	有	不是	到过	携带	离开	经过	我的	愤慨	只是	现在	我	应该	绝不	有

['teɪkən] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] .

taken	him	by	the	collar	.
已采取	他	经过	这	衣领	.

如果我刚才没有被愤怒冲昏头脑，我绝不会揪住他的衣领。

[aɪ][dɪd] ['remənstreɪt] [wɪð] [hɪm] [wʌns] , [ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['baɪəs] .

I	did	remonstrate	with	him	once	,	on	the	strength	of	his	political	bias	.
我	做过	抗议	和	他	一次	,	在	这	力量	的	他的	政治的	偏见	.

我曾因为他的政治偏见而劝阻过他一次。

[aɪ] [sed] , " [lʊk] [æt; ət][juː 'es] , [waɪ] [kænt][juː; jʊ]['prɒfɪt][baɪ]['aʊə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ?

I	said	,	"	Look	at	us	,	why	can't	you	profit	by	our	example	?
我	说	,	"	看	在	我们	,	为什么	不能	你	利润	经过	我们的	例子	?

我说：“看看我们，为什么你们不能从我们的例子中获益呢？”

[wiː; wi][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] , [bʌt; bət]['dʒentli][tuː; tə] - [dɪs'ɪntɪgreɪt] .

We	don't	wish	to	blow	up	,	but	gently	to	'	disintegrate	.
我们	不	希望	到	吹	向上	,	但	轻轻地	到	-	瓦解	.

我们不想爆炸，而是希望温和地“瓦解”。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][maɪld] , [bʌt; bət][fɜːm] .

We	are	mild	,	but	firm	.
我们	是	温和的	,	但	公司	.

我们性格温和，但意志坚定。

[wiː; wi]['nevə(r)] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrevə'luːʃn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fɔːm] .

We	never	express	a	wish	for	revolution	,	but	for	reform	.
我们	绝不	表达	一个	希望	为了	革命	,	但	为了	改革	.

我们从未表达过对革命的愿望，而是对改革的愿望。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] ['eniwʌn] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] ,

We	are	as	active	as	anyone	in	bringing	about	the	Millennium	,
我们	是	作为	积极的	作为	任何人	在	带来	关于	这	千年	,

我们在迎接千禧年的到来方面和任何人一样积极主动。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [hed] ['fɔːməʊst] ,

but	we	don't	desire	to	be	shot	into	it	head	foremost	,
但	我们	不	欲望	到	是	射击	进入	它	头	首先	,

但我们并不想一开始就被直接射入其中。

[laɪk] [ə; eɪ][prə'dʒektaɪl][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪn'fɜːn(ə)l] [mə'ʃiːnz] .

like	a	projectile	from	one	of	your	infernal	machines	.
喜欢	一个	弹丸	从	一	的	你的	地狱	机器	.

就像你那些该死的机器发射的弹丸一样。

['daɪnəmaɪt] , [ðæt] [lɑːst] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][maɪndz] ,

Dynamite	,	that	last	infirmity	of	noble	minds	,
炸药	,	那	最后的	虚弱	的	高贵	思想	,

炸药，这是高尚心灵最后的弱点。

[ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][biː; bi] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [wen] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] [hæv; həv] [feɪld] .

should	only	be	resorted	to	when	all	other	modes	of	conciliation	have	failed	.
应该	仅有的	是	复原	到	什么时候	全部	其他	模式	的	和解	有	失败的	.

只有在所有其他调解方式都失败后，才应诉诸法律手段。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ?

"	And	what	do	you	think	he	replied	?
"	和	什么	做	你	思考	他	回复	?

你觉得他会怎么回答?

[hiː; hi] [smaɪld] ['æfəbli] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɒks] .

He	smiled	affably	and	offered	me	a	box	.
他	微笑	和蔼可亲	和	提供	我	一个	盒子	.

他面带和蔼的微笑，递给我一个盒子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你!

" [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [ə; eɪ][tɔː'piːdəʊ] ? " -

"	he	said	,	"	Take	a	torpedo	?	"	'
"	他	说	,	"	拿	一个	鱼雷	?	"	-

他说：“带上鱼雷吗？”

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ; - [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kærəktə(r)] .

'	Dear	me	!	'	said	the	Bishop	;	'	he	is	really	a	terrible	character	.
-	亲爱的	我	!	-	说	这	主教	;	-	他	是	真的	一个	糟糕的	特点	.

“我的天哪！”主教说，“他真是个可怕的人。”

[ai][hæv; həv][hɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌædvər'taɪzmənt] , [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .

I	have	here	some	of	his	advertisements	,	sent	to	me	the	other	day	.
我	有	这里	一些	的	他的	广告	,	发送	到	我	这	其他	天	.

我这里有一些他前几天发给我的广告。

['æktʃuəli] [sent] [baɪ][pəʊst] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['prelət] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

Actually	**sent**	**by**	**post**	**,**	**to**	**me**	**,**	**a**	**Prelate**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**.**
实际上	发送	经过	邮政	,	到	我	,	一个	主教	的	这	教会	的	英格兰	.

实际上是通过邮寄方式寄给我的，我是一位英国国教的主教。

[aɪ] [seɪvd] [ðem; ðəm] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . -

I	**saved**	**them**	**,**	**intending**	**to**	**deliver**	**a**	**discourse**	**upon**	**the**	**subject**	**.**	**'**
我	已保存	他们	,	意图	到	递送	一个	话语	之上	这	主题	.	-

我把它们保存下来，打算就此主题发表演讲。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deməkræt]

He	**took**	**a**	**handful**	**of**	**papers**	**from**	**his**	**pocket**	**-**	**book**	**,**	**and**	**the**	**Democrat**
他	采取	一个	少数	的	文件	从	他的	口袋	-	书	,	和	这	民主党人

[pə'ruːz] [ðem; ðəm] , [waɪl] [kwiːn] [mæb] ,

perused	**them**	**,**	**while**	**Queen**	**Mab**	**,**
仔细阅读	他们	,	尽管	女王	梅布	,

他从钱包里掏出一把文件，民主党人仔细翻阅起来，而女王梅布则在一旁看着。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

invisible	**,**	**looked**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
无形的	,	看起来	超过	他的	肩膀	.

他隐身了，回头看了一眼。

- [həʊm] ['kʌmfət] !

'	**Home**	**Comfort**	**!**
-	家	舒适	!

居家舒适!

[hɪnts] [tuː; tə] ['ɑːrkəˌtekts] [ænd; ənd] ['bɪldəz] .

Hints	**to**	**Architects**	**and**	**Builders**	**.**
提示	到	建筑师	和	建筑商	.

给建筑师和建造商的建议。

- [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] ['tenəmənts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti]

'	**In**	**the**	**construction**	**of**	**tenements**	**,**	**it**	**is**	**absolutely**	**necessary**	**,**	**for**	**the**	**safety**
-	在	这	建造	的	廉租公寓	,	它	是	绝对地	必要的	,	为了	这	安全

[ænd; ənd] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] ,

and	**convenience**	**of**	**the**	**inmates**	**,**
和	方便	的	这	囚犯	,

“在建造公寓楼时，为了住户的安全和便利，绝对有必要……”

[tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['faɪəpleɪs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

to	**place**	**in**	**the**	**recess**	**at**	**the**	**back**	**of**	**each**	**fireplace**	**a**	**couple**	**of**
到	地方	在	这	凹陷处	在	这	后退	的	每个	壁炉	一个	夫妻	的

['dɑːnəvənz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['daɪnəmaɪt] ['faɪə(r)] [brɪks] ,

Donovan's	**Patent**	**Dynamite**	**Fire**	**Bricks**	**,**
多诺万的	专利	炸药	火	砖块	,

在每个壁炉后部的凹槽中放置几块多诺万专利炸药耐火砖，

['wɒrəntɪd] .

warranted	**.**
有保证	.

有理。

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒv(ə)l][ænd; ənd][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'traɪvəns] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli]

The	**advantages**	**of**	**this**	**novel**	**and**	**most**	**ingenious**	**contrivance**	**will**	**be**	**fully**
这	优势	的	这	小说	和	最多	巧妙	装置	将要	是	完全

[ə'priːʃieɪtɪd] [wen] ,

appreciated	**when**	**,**
感谢	什么时候	,

当以下情况发生时，这种新颖巧妙的装置的优势将得到充分体现：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l] ['gæðəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [bleɪz] . -

for	the	first	time	,	the	family	circle	gathers	round	the	cheerful	blaze	.	'
为了	这	第一的	时间	,	这	家庭	圆圈	聚集	圆形的	这	快乐	火焰	.	-

这是第一次，一家人围坐在温暖的篝火旁。

- [tuː; tə] ['klɜːdʒɪmən] .

'	To	Clergymen	.
-	到	神职人员	.

致神职人员。

- [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pjʊə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] , ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

'	For	a	pure	religious	light	,	suitable	to	the	Liturgy	of	the	Church	of
-	为了	一个	纯的	宗教	光	,	合适的	到	这	礼仪	的	这	教会	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

“为了营造一种纯粹的宗教氛围，适合英国国教的礼仪，

[traɪ] ['dɑːnəvənz] [wæks] ['teɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

try	Donovan's	Wax	Tapers	for	Church	Illumination	.
尝试	多诺万的	蜡	锥形	为了	教会	照明	.

试试多诺万的蜡烛灯，用于教堂照明。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['skɒnsɪz] , [wɪl] [gɪv] [mɔː(r)] [laɪt] [ðæn; ðən] ['twenti] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

Two	of	these	,	placed	in	the	sconces	,	will	give	more	light	than	twenty	ordinary
二	的	这些	,	放置	在	这	壁灯	,	将要	给	更多的	光	比	二十	普通的

['kænd(ə)ls] ,

candles	,
蜡烛	,

两个这样的灯泡放在壁灯里，亮度比二十个普通蜡烛还高。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [ɪm'pɑːt] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːvənsi] [ɒv; əv] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	will	also	impart	vigour	and	fervency	of	tone	to	the	whole	of	the
和	将要	还	传授	活力	和	热忱	的	语气	到	这	所有的	的	这

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

也将为整个会议注入活力和热情。

['dɔːnəvən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv][ðeə(r)]

Donovan	and	Co	.	are	so	confident	of	the	superiority	of	their
多诺万	和	合作	.	是	所以	自信的	的	这	优势	的	他们的

[ˌmænjʊ'fæktʃəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [kɒsts] ,

manufactures	that	they	are	willing	to	refund	costs	,
制成品	那	他们	是	愿意的	到	退款	成本	,

Donovan and Co. 对其产品的优越性非常有信心，甚至愿意退还费用。

[ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ˌæte'steɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l]

on	receiving	the	written	attestation	of	the	Bishop	of	the	diocese	that	the	article
在	接收	这	书面	证明	的	这	主教	的	这	教区	那	这	文章

[hæz; həz] [pruːvd] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] .

has	proved	unsuitable	.
有	已证实	不合适	.

收到教区主教的书面证明，证明该文章不合适。

[traɪ][ðem; ðəm] ; [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] . -

Try	them	;	you	can	have	no	idea	of	the	effects	.	'
尝试	他们	;	你	能	有	不	主意	的	这	效果	.	-

试试吧；你永远无法预料效果。

- [də'rektər] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniz] .
' **Directors of Railway Companies .**
- 导演 的 铁路 公司 .

铁路公司董事。

- [teɪk] [keə(r)][tu:; tə][hæv; həv] ['kærɪdʒɪz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð] ['dɑ:nəvənz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['seɪfti] [læmps]
' **Take care to have carriages illuminated with Donovan's Patent Safety Lamps**
- 拿 关心 到 有 马车 照明 和 多诺万的 专利 安全 灯具
.
:
.

务必使用多诺万专利安全灯照亮车厢。

[ðiːz] [ɪg'zɜːt][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] [ænd; ənd]['sæljət(ə)ri] ['ɪnfluəns] ,
These exert a bracing and salutary influence ,
这些 发挥 一个 支撑 和 有益的 影响 ,

这些都发挥着令人振奋和有益的影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《那个梅布》('That Very Mab')
第5/6页

[nɒt] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði]
not **only** **on** **the** **atmosphere** **and** **the** **spirits** **of** **the** **passengers** **,** **but** **on** **the**
不是 仅有的 在 这 气氛 和 这 烈酒 的 这 乘客 , 但 在 这
['tʌn(ə)l] [wɔːlz] [ðəm'selvz] ,
tunnel **walls** **themselves** **,**
隧道 墙壁 他们自己 ,

不仅影响着乘客的情绪和精神状态，也影响着隧道墙壁本身。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'veərɪəbli] [faʊnd] ,
which **are** **invariably** **found** **,**
哪个 是 总是 成立 ,

总是能找到的，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] ['laɪtɪd] [baɪ] ['dɑːnəvənz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]
after **the** **passage** **through** **them** **of** **a** **train** **lighted** **by** **Donovan's** **Patent**
后 这 通道 通过 他们 的 一个 火车 照明 经过 多诺万的 专利
['seɪfti] [læmps] ,
Safety **Lamps** **,**
安全 灯具 ,

在由多诺万专利安全灯照明的火车穿过之后，

[kəm'pliːtli] ['prɒstreɪt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ,
completely **prostrate** **with** **astonishment** **at** **the** **unparalleled** **effects** **of** **the** **same** **,**
完全地 前列腺 和 惊讶 在 这 无与伦比 效果 的 这 相同的 ,

完全被其无与伦比的效果震惊得俯首称臣。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mens] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] ['træfɪk] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] ['æksɪdənts] . -
to **the** **immense** **convenience** **of** **traffic** **and** **judicious** **prevention** **of** **accidents** **.** **'**
到 这 巨大 方便 的 交通 和 明智的 预防 的 事故 . -

极大地便利了交通，并有助于有效预防事故。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [mɔː(r)] [ˌædvər'taɪzmənt] , ['sɪmələ(r)] [ɪn] [təʊn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə'træktɪv]
There **were** **several** **more** **advertisements** **,** **similar** **in** **tone** **and** **of** **attractive**
那里 是 一些 更多的 广告 , 相似的 在 语气 和 的 吸引人的
[ə'pɪərəns] ,
appearance **,**
外貌 ,

还有几则广告，风格类似，外观也很吸引人。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['deməkræt] [pə'ruːz] [wɪð] ['ɪntrəst] .
which **the** **Democrat** **perused** **with** **interest** **.**
哪个 这 民主党人 仔细阅读 和 兴趣 .

这位民主党人饶有兴趣地仔细阅读了这份文件。

- [wɒt] [kʊd; kəd] [pə'zes] [ðə; ði] ['feləʊ] [tuː; tə] [send] [ɔːl] [ðiːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? -
' **What** **could** **possess** **the** **fellow** **to** **send** **all** **these** **to** **you** **?** **'**
- 什么 可以 具有 这 同伴 到 发送 全部 这些 到 你 ? -

“他究竟是出于什么原因，才会把这些东西寄给你？”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
he **exclaimed** **when** **he** **had** **finished** **.**
他 惊呼 什么时候 他 有 完成的 .

他完成后惊呼道。

- [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] .
' I always said he pushed the thing to an extreme .
- 我 总是 说 他 推动 这 事物 到 一个 极端 .

我一直说他把事情推向了极端。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt] ['daɪnəmaɪt][ɒn][ðə; ði][breɪn] :
He has got dynamite on the brain :
他 有 得到 炸药 在 这 脑 :

他满脑子都是炸药:

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [ɒf] [hɪm'self] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [teɪk] [keə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [ɪn'fɜːn(ə)l]
he will go off himself some day if he doesn't take care , like a new infernal
他 将要 去 离开 他自己 一些 天 如果 他 不 拿 关心 , 喜欢 一个 新的 地狱
[mə'ʃiːn] . -
machine . '
机器 . -

如果他不小心，总有一天他会像一台新的地狱机器一样自行消失。

- [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] ! - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd] [ðen] [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] ,
' I wish he would ! ' said the Bishop hastily ; and then correcting himself ,
- 我 希望 他 会 ! - 说 这 主教 草草 ; 和 然后 纠正 他自己 ,

“我希望他能！”主教急忙说道；然后他又纠正了自己的说法，

- [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , " [wɒt'evə(r)] [ɪz] , [ɪz] [best] . " -
' I was about to say , " Whatever is , is best . " '
- 我 曾是 关于 到 说 , " 任何 是 , 是 最好的 . " -

我正要说，“无论怎样，都是最好的。”

- [əʊ] , [stəʊ] [ðæt] ! -
' Oh , stow that ! '
- 哦 , 存放 那 ! -

“哦，把那个收起来！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['deməkræt] .
exclaimed the Democrat .
惊呼 这 民主党人 .

“民主党人惊呼道。”

- [ai] [miːn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌɒplə'dʒetɪkli] , [ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['stɑːtld] [glɑːns] , - [ðæt] ,
' I mean , ' he added apologetically , on observing the Bishop's startled glance , ' that ,
- 我 意思是 , - 他 额外 带着歉意地 , 在 观察 这 主教的 惊慌 瞥一眼 , - 那 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

“我的意思是，”他注意到主教惊讶的表情，歉意地补充道，“当然，

[ðæt] [saʊndz] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
that sounds very well , and it is a pretty thing to say ,
那 声音 非常 出色地 , 和 它 是 一个 漂亮的 事物 到 说 ,

听起来很不错，说起来也挺好听的。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] .
but everybody knows it isn't true .
但 大家 知道 它 不是 真的 .

但大家都知道这不是真的。

[ai] [wɪl] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I will undertake to prove to you ,
我 将要 承担 到 证明 到 你 ,

我保证会向你证明:

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] - — [hɪə(r)][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [feɪs] [ˈgæðəd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˈmeləŋkəli] —
if you will allow me ' — here the Bishop's face gathered a shade of melancholy —
如果 你 将要 允许 我 - — 这里 这 主教的 脸 聚集 一个 阴影 的 忧郁 —
- [ðæt] , [ɪn][fækt] ,
' that , in fact ,
- 那 , 在 事实 ,

如果您允许我——主教的脸上浮现出一丝忧郁——“事实上，

[ðeə(r)][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈfɔːlshʊd] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
there never was a more outrageous falsehood on the earth .
那里 绝不 曾是 一个 更多的 令人愤慨 谬误 在 这 地球 .

世上再也没有比这更荒谬的谎言了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈnaɪɪlɪst] , [ˈnætʃ(ə)rəli][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] ,
As for the Nihilist , naturally we should be thankful to get rid of him ,
作为 为了 这 虚无主义者 , 自然 我们 应该 是 感恩 到 得到 摆脱 的 他 ,

至于虚无主义者，我们当然应该庆幸摆脱了他。

[ˈaɪðə(r)][baɪ][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ɔː(r)] [ˈʌðəwaɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfeləʊ] [tuː; tə][ˈtæk(ə)l] .
either by explosion or otherwise ; but he is such a dangerous fellow to tackle .
任何一个 经过 爆炸 或者 否则 ; 但 他 是 这样的 一个 危险的 同伴 到 处理 .

无论是爆炸还是其他方式；但他是一个非常危险的人物，很难对付。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [wʌn] [ˈhɑːdli] [deə(r)] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] ,
The fact is , one hardly dare shake hands with him ,
这 事实 是 , 一 几乎 敢 摇 双手 和 他 ,

事实上，几乎没人敢和他握手。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bləʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][nekst] [wiːk] ,
for fear of being blown into the middle of next week ,
为了 害怕 的 存在 吹 进入 这 中间 的 下一个 星期 ,

害怕被吹到下周中旬，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ˈkʊd(ə)nt] [tɔɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] . -
and then one couldn't toil for the benefit of humanity . '
和 然后 一 不能 辛劳 为了 这 益处 的 人类 . -

这样一来，人们就无法为人类的福祉而辛勤劳作了。

- [ækt] , [ækt][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈprez(ə)nt] , - [mˈɜːməd] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] .
' Act , act in the living Present , ' murmured the Bishop .
- 行为 , 行为 在 这 活的 展示 , - 低声说道 这 主教 .

“行动起来，在鲜活的当下行动起来，”主教低声说道。

- [dʒʌst][səʊ] , - [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [əˈpruːvɪŋli] .
' Just so , ' said his companion approvingly .
- 只是 所以 , - 说 他的 伴侣 赞许地 .

“正是如此，”他的同伴赞许地说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [ækt][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈprez(ə)nt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][nekst]
' And you can't act in the living Present when you are in the middle of next
- 和 你 不能 行为 在 这 活的 展示 什么时候 你 是 在 这 中间 的 下一个
[wiːk] . -
week . '
星期 . -

“当你身处下周中时，你不可能在当下采取行动。”

- [ænd; ənd] [jet] , [juː; jʊ] [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
' And yet , you know , ' said the Bishop ,
- 和 然而 , 你 知道 , - 说 这 主教 ,

“然而，你知道，”主教说道，

[wɪð] [ə; eɪ] [glɪmps] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ɒpsəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] ,

with	a	glimpse	before	him	of	some	possible	advantage	in	the	argument	,
和	一个	一瞥	前	他	的	一些	可能的	优势	在	这	争论	,

他隐约看到自己在争论中可能占据某种优势，

- [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] ['fænsid] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] — -

'	I	have	often	fancied	that	you	yourself	—	'
-	我	有	经常	幻想	那	你	你自己	—	-

“我常常幻想，你本人——”

[hiː; hi] [pɔːzd] [dʒu'dɪʃəsli] .

He	paused	judiciously	.
他	暂停	谨慎地	.

他谨慎地停顿了一下。

- [əʊ] [nəʊ] ! - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['deməkræt] ['prɒmptli] , - [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .

'	Oh	no	!	'	returned	the	Democrat	promptly	,	'	we	wouldn't	do	it	on	any	account	.
-	哦	不	!	-	返回	这	民主党人	及时	,	-	我们	不会	做	它	在	任何	帐户	.

“哦，不！”民主党人立即回答道，“无论如何我们都不会这样做。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['moʊtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] . -

I	assure	you	that	our	motives	are	quite	unimpeachable	.	'
我	保证	你	那	我们的	动机	是	相当	无可指摘	.	-

我向你保证，我们的动机绝对无可指摘。

- [əʊ] ! - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] . -

'	Oh	!	'	said	the	Bishop	.	'
-	哦	!	-	说	这	主教	.	-

“哦！”主教说道。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ?

And	about	the	House	of	Lords	,	for	example	?
和	关于	这	房子	的	领主	,	为了	例子	?

例如，关于上议院的情况呢?

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [pɪə(r)] [wʌn'self] , [juː; jʊ] [siː] , [wʌn] ['nætʃ(ə)rəli] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] — ['lɪmɪtɪd] . -

Being	a	Spiritual	Peer	oneself	,	you	see	,	one	naturally	takes	an	interest	—	limited	.	'
存在	一个	精神	同伴	自己	,	你	看	,	一	自然	需要	一个	兴趣	—	有限的	.	-

身为灵性导师，自然会对某些事情产生兴趣——尽管这种兴趣是有限的。

- [wel] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['deməkræt] ,

'	Well	,	as	for	that	,	'	said	the	Democrat	,
-	出色地	,	作为	为了	那	,	-	说	这	民主党人	,

“嗯，至于那个问题，”这位民主党人说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [biː; bi]

'	it	would	really	be	such	an	excellent	thing	for	you	in	all	respects	to	be
-	它	会	真的	是	这样的	一个	出色的	事物	为了	你	在	全部	尊重	到	是

[ə'bɒlɪʃt] ,

abolished	,
废除	,

“对你来说，无论从哪个方面来说，被废除都是一件非常好的事。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [meɪk] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] [naʊ] ?

that	you	would	never	make	any	objection	,	would	you	now	?
那	你	会	绝不	制作	任何	异议	,	会	你	现在	?

你肯定不会提出任何异议，对吧?

[wiː; wi] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['welfeə(r)] [səʊ] ['diːpli] [æt; ət] [hɑːt] ,

We	have	your	welfare	so	deeply	at	heart	,
我们	有	你的	福利	所以	深	在	心	,

我们真心实意地关心您的福祉。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [hæz; həz] [kən'vɪnst] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːs]
and **long** **study** **of** **your** **characteristics** **has** **convinced** **us** **that** **a** **course**
和 长的 学习 的 你的 特征 有 确信 我们 那 一个 课程
[ɒv; əv] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
of **judicious** **abolition** **would** **be** **your** **salvation** **,**
的 明智的 废除 会 是 你的 救恩 ,

经过对你们特性的长期研究，我们确信，明智的废除死刑将是你们的救赎之道。

['tempərəl] , ['spɪrɪtʃuəl] — [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] . -
temporal **,** **spiritual** **—** **and** **eternal** **.** **'**
颞 , 精神 — 和 永恒 . -

暂时的、精神的——以及永恒的。

- [aɪ] [seɪ] ! -
' **I** **say** **!** **'**
- 我 说 ! -

“我说！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , - ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [strɒŋ] ?
exclaimed **the** **Bishop** **,** **'** **isn't** **that** **putting** **it** **rather** **strong** **?**
惊呼 这 主教 , - 不是 那 推杆 它 相当 强的 ?

主教惊呼道：“这话说得是不是有点太重了？”

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [juː; jʊ] [nəʊ] . -
To **a** **Bishop** **,** **you** **know** **.** **'**
到 一个 主教 , 你 知道 . -

你知道，对一位主教来说。

- [ɑː] , - [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] , - [ɔːl] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] .
' **Ah** **,** **'** **said** **his** **companion** **encouragingly** **,** **'** **all** **that** **feeling** **will** **pass** **away** **.**
- 啊 , - 说 他的 伴侣 令人鼓舞的是 , - 全部 那 感觉 将要 经过 离开 .

“啊，”他的同伴鼓励道，“所有这些感觉都会过去的。”

[ðə; ði] [fʊl] ['bjuːti] [ɒv; əv] [truː] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪz] [nɒt] , [aɪ] [əd'mɪt] ,
The **full** **beauty** **of** **true** **Democracy** **is** **not** **,** **I** **admit** **,**
这 满的 美丽 的 真的 民主 是 不是 , 我 承认 ,

我承认，真正民主的全部美好之处并非在于……

[æt; ət] [fɜːst] ['həʊlli] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [wʌns] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt]
at **first** **wholly** **apparent** **to** **the** **Conservative** **mind** **;** **but** **once** **afford** **the** **requisite**
在 第一的 完全 明显 到 这 保守的 头脑 ; 但 一次 买得起 这 必需品
['kʌltʃə(r)] ,
culture **,**
文化 ,

起初，这对于保守派人士来说完全显而易见；但一旦具备了必要的文化素养，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'fəuld] [njuː] [ət'rækʃnz] ['evri] [deɪ] .
and **it** **unfolds** **new** **attractions** **every** **day** **.**
和 它 展开 新的 景点 每一个 天 .

而且每天都会推出新的景点。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ['səʊlli] , [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] ['səʊlli] ,
Believe **me** **,** **we** **are** **acting** **in** **this** **matter** **solely** **,** **or** **almost** **solely** **,**
相信 我 , 我们 是 表演 在 这 事情 仅 , 或者 几乎 仅 ,

相信我，我们在这件事上完全是，或者几乎完全是，出于自身利益。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʌltɪmət] ['benɪfɪt] .
with **a** **view** **to** **your** **ultimate** **benefit** **.**
和 一个 看法 到 你的 最终的 益处 .

一切都是为了您最终的利益。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] — [ɑː'selvz] [ɪz][ə; eɪ]['sekənd(ə)ri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

We	are	not	acting	for	ourselves	—	ourselves	is	a	secondary	consideration	.
我们	是	不是	表演	为了	我们自己	—	我们自己	是	一个	次要	考虑	.

我们并非为自己而行动——我们自身利益是次要的。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [truː] [laɪf] , [æz; əz] ['gɜːtə] [səʊ] ['bjuːtɪfli] [sez] ,

But	your	true	life	,	as	Goethe	so	beautifully	says	,
但	你的	真的	生活	,	作为	歌德	所以	非常漂亮	说道	,

但正如歌德所言，你真正的生活是：

['prɒbəbli] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [lɔːdz] , [mʌst; məst]

probably	with	an	intentional	reference	to	bishops	and	noble	lords	,	must
大概	和	一个	故意	参考	到	主教们	和	高贵	领主们	,	必须

[bɪ'gɪn] [wɪð] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

begin	with	renunciation	of	yourself	.
开始	和	放弃	的	你自己	.

可能有意影射主教和贵族领主，必须从放弃自我开始。

[tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [biːn] [ə'bɒlɪʃt] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Till	you	have	once	been	abolished	you	can	never	know	how	nice	it	is	.
直到	你	有	一次	到过	废除	你	能	绝不	知道	如何	好的	它	是	.

只有经历过被废除的滋味，你才能体会到那种感觉有多美好。

" [ðə; ði] [bʌd] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [teɪst] ,

"	The	bud	may	have	a	bitter	taste	,
"	这	芽	可能	有	一个	苦的	品尝	,

花蕾可能味道苦涩，

[bʌt; bət] [swiːt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['flaʊə(r)] , " -

But	sweet	will	be	the	flower	,	"	'
但	甜的	将要	是	这	花	,	"	-

但花朵会很甜美。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] ,

he	added	,	quoting	the	words	of	the	hymn	-	book	,
他	额外	,	引用	这	字	的	这	圣歌	-	书	,

他引用赞美诗集里的歌词补充道：

[wɪð] [ðə; ði][fɜːm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['sekjələrɪst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

with	the	firm	impression	that	they	were	from	some	Secularist	publication	.
和	这	公司	印象	那	他们	是	从	一些	世俗主义者	发布	.

人们强烈地认为这些内容出自某些世俗主义出版物。

- [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] ? - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['sʌmwɒt] ['helpləsli] .

'	And	is	it	necessary	?	'	said	the	Bishop	somewhat	helplessly	.
-	和	是	它	必要的	?	-	说	这	主教	有些	无助地	.

“有必要吗？”主教有些无奈地问道。

- ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['deməkræt] .

'	Absolutely	necessary	,	'	replied	the	Democrat	.
-	绝对地	必要的	,	-	回复	这	民主党人	.

“绝对必要，”这位民主党人回答道。

- [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kwiːn] [mæb] ['stɑːtɪd] ,

'	I	don't	know	about	that	,	'	said	a	voice	behind	them	,	and	Queen	Mab	started	,
-	我	不	知道	关于	那	,	-	说	一个	嗓音	在后面	他们	,	和	女王	梅布	开始	,

“我对此并不了解，”他们身后传来一个声音，梅芙女王顿时开口说道。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

seeing	the	Professor	.
看到	这	教授	.

拜访教授。

- [bʌt; bət] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [fitist] [wɪl] [sə'vaɪv] .
' But depend upon it , the fittest will survive .
- 但 依赖 之上 它 , 这 最强 将要 存活 .

但请相信，适者生存。

[ai] [θɪŋk] , [maɪ'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ;
I think , myself , that it is quite time you were gone ;
我 思考 , 我 , 那 它 是 相当 时间 你 是 已消失 ;

我个人认为，你离开的时机已经很久了；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪps] [daɪ] [aʊt] ['veri] ['sləʊli] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [taɪps] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ]
but some types die out very slowly , especially the lower types ; and you may
但 一些 类型 死 出去 非常 缓慢地 , 尤其 这 降低 类型 ; 和 你 可能
[biː; bi] [sed] ,
be said ,
是 说 ,

但有些类型消亡得非常缓慢，尤其是低等类型；可以说，

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ləʊ]
as regards freedom of intellect and the march of Science , to be a low
作为 问候 自由 的 智力 和 这 行进 的 科学 , 到 是 一个 低的
[taɪp] — [ɪn][fækt] ,
type — in fact ,
类型 — 在 事实 ,

就思想自由和科学进步而言，做一个低级的人——事实上，

[ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv]['bɑːbərɪzəm] .
a relic of barbarism .
一个 遗迹 的 野蛮 .

野蛮时代的遗物。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['bɪʃəp] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən]
There can be no doubt that , in the economy of Nature , bishops are an
那里 能 是 不 怀疑 那 , 在 这 经济 的 自然 , 主教们 是 一个
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['ɔːgən] ,
unnecessary organ ,
不必要 器官 ,

毫无疑问，在自然界的经济体系中，主教是一个不必要的机构。

['mɪəli] [trænz'mɪtɪd] [baɪ] [ɪn'herɪtəns] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ɔːgənɪzəm] ,
merely transmitted by inheritance in the national organism ,
仅仅 传输 经过 遗产 在 这 国家的 生物 ,

仅仅通过民族有机体的遗传而传递，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['ætrəfid] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [aʊt]
and that in the course of time they will become atrophied and degenerate out
和 那 在 这 课程 的 时间 他们 将要 变得 萎缩 和 退化 出去
[ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
of existence .
的 存在 .

随着时间的推移，它们会逐渐萎缩退化，最终消失。

[wen] [ðæt] [taɪm] ['kʌmz] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kɒntent][tuː; tə] [pɑːs] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .
When that time comes you must be content to pass into oblivion .
什么时候 那 时间 来 你 必须 是 内容 到 经过 进入 遗忘 .

当那一刻到来时，你必须坦然接受消逝于遗忘之中。

['stʌdi] . -
Study Palæontology . '
学习 古生物学 . -

研究古生物学。

[naʊ] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] - - - , [nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Now	he	pronounced	it	Paleyon	-	tology	,	not	having	had	a	classical	education	.
现在	他	发音	它	-	-	-	,	不是	拥有	有	一个	古典	教育	.

由于没有接受过古典教育，他现在把这个词读作“帕列翁学”。

- [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [huː] [pɑːst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmesəʊ'zəʊɪk]

'	Think	of	the	pterodactyles	,	who	passed	away	before	the	end	of	the	Mesozoic
-	思考	的	这	-	,	WHO	通过了	离开	前	这	结尾	的	这	中生代

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

想想翼龙，它们在中生代末期就灭绝了。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæv; həv] [ə'pɪəd] [ə'gen] .

and	never	have	appeared	again	.
和	绝不	有	出现	再次	.

之后再也没有出现过。

[wɒt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ɑː(r); ə(r)] ['bɪʃəp] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - ? -

What	,	in	the	eternal	nature	of	things	,	are	bishops	more	than	pterodactyles	?	'
什么	,	在	这	永恒	自然	的	事物	,	是	主教们	更多的	比	-	?	-

从永恒的本质来看，主教和翼龙有什么区别呢?

- [ai]['wʌndə(r)] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sɪ'vɪəli] ,

'	I	wonder	,	'	interrupted	the	Bishop	severely	,
-	我	想知道	,	-	中断	这	主教	严重	,

“我想知道，”主教厉声打断道。

- [ðæt] [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'nɪʃəs] ['tiːtʃɪŋz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

'	that	you	dare	to	speak	of	your	pernicious	teachings	under	the	name	of
-	那	你	敢	到	说话	的	你的	有害	教义	在下面	这	姓名	的

-

,

Paleyontology	,
-	,

“你竟敢以古生物学的名义宣扬你那些有害的教义！”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'vɪəd] [dɪ'vaɪn] , [huːz] [lɒs] [wiː; wi][ɔːl] [dɪ'plɔː(r)] ,

as	if	the	First	Principles	of	that	revered	divine	,	whose	loss	we	all	deplore	,
作为	如果	这	第一的	原则	的	那	受人尊敬的	神圣的	,	谁	损失	我们	全部	遗憾	,

仿佛那位我们所有人都痛失的、受人敬仰的神祇的第一原则，

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! -

were	ever	anything	like	that	!	'
是	曾经	任何事物	喜欢	那	!	-

以前真是那样吗!

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['əʊnli] [glɛə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['deməkræt] [stɒpt] [hɪm] ,

The	Professor	only	glared	,	and	was	going	on	,	but	the	Democrat	stopped	him	,
这	教授	仅有的	怒目而视	,	和	曾是	去	在	,	但	这	民主党人	停止	他	,

[baɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] ,

by	remarking	,
经过	评论	,

教授只是怒目而视，继续说道，但那位民主党人打断了他，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪg'zæspəˌreɪtɪŋli] [kəm'pleɪs(ə)nt] [vɔɪs] :

in	a	loud	and	exasperatingly	complacent	voice	:
在	一个	大声	和	令人恼火地	自满	嗓音	:

用一种响亮而令人恼火的自满语气说：

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [kə'rekt] .

'	You	are	quite	correct	.
-	你	是	相当	正确的	.

你说得完全正确。

['əʊnli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [kæn; kən] [ə'raɪz] [ðə; ði] [njuː]

Only	upon	the	wreck	of	the	old	order	of	existence	can	arise	the	New
仅有的	之上	这	破坏	的	这	老的	命令	的	存在	能	出现	这	新的

[dɪ'mɒkrəsi] . -

Democracy	.	'
民主	.	-

只有旧的生存秩序崩溃之后，新的民主制度才能兴起。

- [kæn; kən] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [stɒp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː'self] ? - [snæpt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['testɪli] .

'	Can	you	never	stop	talking	about	yourself	?	'	snapped	the	Professor	testily	.
-	能	你	绝不	停止	说	关于	你自己	?	-	啪啪	这	教授	暴躁地	.

“你就不能停止谈论你自己吗？”教授不耐烦地厉声说道。

- [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] , [ðæt] [dɪ'mɒkrəsi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . -

'	One	would	think	,	to	hear	you	,	that	Democracy	was	the	goal	of	everything	.	'
-	一	会	思考	,	到	听到	你	,	那	民主	曾是	这	目标	的	一切	.	-

“听你这么说，人们会以为民主是一切的最终目标。”

- [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['deməkræt] .

'	So	it	is	,	'	said	the	Democrat	.
-	所以	它	是	,	-	说	这	民主党人	.

“确实如此，”这位民主党人说道。

- [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Not	a	bit	of	it	.
-	不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [di'mɔkrəsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [feɪz] ,

You	and	your	democracies	are	only	a	fleeting	phase	,
你	和	你的	民主国家	是	仅有的	一个	转瞬即逝	阶段	,

你和你的民主制度只不过是昙花一现罢了。

[æn; ən] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['frækʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] , [pə'hæps] , [ɪn] [sʌm; səm]

an	infinitesimal	fraction	of	the	aeons	to	be	represented	,	perhaps	,	in	some
一个	无穷小	分数	的	这	亿万年	到	是	代表	,	也许	,	在	一些

[ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,

geological	record	of	the	future	,
地质	记录	的	这	未来	,

或许，这只是未来地质记录中所要展现的漫长岁月中微不足道的一部分。

[baɪ] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kən'glɒmərət] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [bəʊnz] , [ænd; ənd] ['bælət] - ['bɒksɪz] ,

by	a	mere	insignificant	conglomerate	of	dust	and	bones	,	and	ballot	-	boxes	,
经过	一个	仅仅	微不足道	集团	的	灰尘	和	骨头	,	和	选票	-	盒子	,

仅仅由微不足道的尘埃、骨头和投票箱组成的集合体，

[ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɪn] [ðə; ði] [spek'teɪtə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'speʃl]

and	letters	in	the	Spectator	and	other	articles	characteristic	of	this	especial
和	信件	在	这	旁观者	和	其他	文章	特征	的	这	特别的

['pɪəriəd] .

period	.
时期	.

以及《旁观者》杂志上的信件和其他具有这一特殊时期特色的文章。

[wɒt] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ðæt] , [ˌɪntər'steləri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃt] ,

What	a	dream	of	Science	that	,	interstellary	communication	established	,
什么	一个	梦	的	科学	那	,	星际	沟通	已确立的	,

星际通讯的建立，是科学的一大梦想！

[sʌm; səm] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [kə'pæsitiz] [æz; əz] ['ɪnfɪnətli] [ɪk'selɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] [æz; əz]

some	being	of	knowledge	and	capacities	as	infinitely	excelling	our	own	as
一些	存在	的	知识	和	容量	作为	无限地	卓越	我们的	自己的	作为

['aʊə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [ɪk'sel] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊli] ['mɒnæd; 'məʊnæd] ,

our	faculties	excel	those	of	the	lowly	monad	,
我们的	学院	Excel	那些	的	这	卑微的	单子	,

有些存在拥有远超我们自身的知识和能力，正如我们的能力远超卑微的单子一样。

['wɒndərɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [tə'restriəl] [gləʊb] , [ænd; ənd] ['kʌlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] ['aːkaivz] [ɒv; əv]

wandering	on	this	terrestrial	globe	,	and	culling	from	the	imperfect	archives	of
漫游	在	这	陆地	地球	,	和	淘汰	从	这	不完善	档案	的

[ðiːz] ['baɪgɒn] [j'iəz] [ə; eɪ] ['kɔːkskruː] ,

these	bygone	years	a	corkscrew	,
这些	逝去的	年	一个	开瓶器	,

在这颗地球上漫游，并从过去岁月不完整的档案中搜寻一个螺旋钻，

[æn; ən] ['ɒprə] - [glɑːs] , [ɔː(r)] , [pə'tʃɑːns] , [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [lɒŋ] [sɪns] ['petrɪfaɪd] ['mɑːməleɪd] ,

an	opera	-	glass	,	or	,	perchance	,	a	pot	of	long	since	petrified	marmalade	,
一个	歌剧	-	玻璃	,	或者	,	或许	,	一个	锅	的	长的	自从	石化	果酱	,

一副歌剧望远镜，或者，也许是一罐早已凝固的橘子酱。

[prɪ'zɜːvd] [ɪn'tækt] [baɪ][sʌm; səm] [prə'tektɪŋ] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ɒv; əv] ['stæləgmaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rævɪdʒɪz]

preserved	intact	by	some	protecting	incrustation	of	stalagmite	from	the	ravages
保存完好	完好无损的	经过	一些	保护	结壳	的	石笋	从	这	蹂躏

[ɒv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

由于石笋表面覆盖着一层保护性的结壳，它得以完好地保存下来，免受时间的侵蚀。

[meɪ] [dɑːt] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [gliːm] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ə'bis] [ɒv; əv]

may	dart	a	penetrating	gleam	of	intelligence	through	the	dark	abysses	of
可能	镖	一个	渗透	闪耀	的	智力	通过	这	黑暗的	深渊	的

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪm] :

innumerable	ages	,	and	exclaim	:
无数	年龄	,	和	惊叹	:

或许能透过无数时代的黑暗深渊，射出一道洞察一切的智慧之光，并惊呼：

" [ðɪs] [kleɪ] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [geɪz] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['pɪəriəd] .

"	This	clay	,	upon	which	I	gaze	,	was	of	the	human	period	.
"	这	黏土	,	之上	哪个	我	目光	,	曾是	的	这	人类	时期	.

我眼前的这块泥土，是人类时代的。

[ðɪs] [kɔɪn] , [ðɪs] ['mɪəʃəm] , [ðɪs] ['tʃaɪnə] [ʃepə'des; 'ʃepədəs] , [ðɪs] [preə(r)] - [bʊk] [wɪð] [gɪlt] ['edʒɪz] ,

This	coin	,	this	meerschaum	,	this	china	shepherdess	,	this	prayer	-	book	with	gilt	edges	,
这	硬币	,	这	海泡石	,	这	中国	牧羊女	,	这	祷告	-	书	和	镀金	边缘	,

[ðɪs] ['spɔːtɪŋ] [taɪmz] ,

this	Sporting	Times	,
这	体育	《时代周刊》	,

这枚硬币，这件海泡石器，这尊瓷质牧羊女像，这本镶金边的祈祷书，这本《体育时报》，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɒs(ə)l] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wʌns]

were	the	inseparable	companions	of	a	fossil	species	of	Englishmen	who	once
是	这	形影不离	同伴	的	一个	化石	物种	的	英国人	WHO	一次

['kɒlənaɪz] [ðɪs] [gləʊb] ,

colonised	this	globe	,
已定殖	这	地球	,

他们是曾经殖民这片土地的英国殖民者——一群化石般的英国人——形影不离的伙伴。

[ænd; ənd] ['mɪnɪt] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ɪts] [məʊst] ['waɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['riːdʒənz]

and	minute	traces	of	whom	have	been	found	in	its	most	widely	separated	regions
和	分钟	痕迹	的	谁	有	到过	成立	在	它是	最多	广泛	分开	地区

.

:

.

在其分布最分散的地区都发现了它们的微量痕迹。

[ə'læs] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [mə'riːn] [ænd; ənd] [sʌb'eərɪəl] [dɪ'njuːdɪŋ] ['eɪdʒənts][hæz; həz] [dɪ'praɪvd]

Alas	that	the	action	of	marine	and	subaerial	denuding	agents	has	deprived
唉	那	这	行动	的	海洋	和	半空中	剥去	代理人	有	被剥夺的

[ˌjuː 'es][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]['kləuzə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd]

us	of	an	opportunity	for	closer	examination	of	the	habits	and
我们	的	一个	机会	为了	更近	考试	的	这	习惯	和

[ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɒs(ə)l] .

idiosyncrasies	of	this	interesting	fossil	.
特质	的	这	有趣的	化石	.

可惜的是，海洋和陆地上的剥蚀因素使我们失去了仔细研究这种有趣的化石的习性和独特之处的机会。

['ɪntuː] [sʌtʃ] [smɔːl] ['kʌmpəs] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'prest] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz]

Into	such	small	compass	are	compressed	the	pride	and	wealth	of	nations
进入	这样的	小的	罗盘	是	压缩	这	自豪	和	财富	的	国家

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['sentʃəriz] .

and	of	centuries	.
和	的	几个世纪	.

如此小的方寸之间，浓缩了国家和世纪的骄傲与财富。

[əʊ]['dʒiːnəs]['hjuːmənəm] !

O	genus	humanum	!
哦	属	人类	!

哦，人类!

[əʊ] ['tempərə] !

O	tempora	!
哦	时间	!

O tempora!

[əʊ]['mɔːreɪz] !

O	mores	!
哦	习俗	!

哦，世道变了!

" [ðʌs] [wɪl] [hiː; hi] [mjuːz] .

"	Thus	will	he	muse	.
"	因此	将要	他	沉思	.

他会如此沉思。

[nəʊ] ['deməkræt] !

No	democrat	!
不	民主党人	!

没有民主党人!

[nəʊ] [stʌmp] ['ɒrətə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [məʊld]

no	stump	orator	will	be	that	Being	of	the	Future	,	nor	anything	of	human	mould
不	树桩	演说者	将要	是	那	存在	的	这	未来	,	也不	任何事物	的	人类	模具

.

:

.

未来之神不会是只会夸夸其谈的演说家，也不会是任何人类模样的存在。

[wʌnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [wel] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] , ['maɪti] [tu:; tə] [kən'si:v]
One's **imagination** **may** **well** **revel** **in** **the** **thought** **that** **Evolution** **,** **mighty** **to** **conceive**
一个人的 想像力 可能 出色地 陶醉 在 这 想法 那 进化 , 强大的 到 构想
[ænd; ənd][tu:; tə] [pə'fɔ:m] ,
and **to** **perform** **,**
和 到 履行 ,

人们或许会沉浸在这样的想法中：进化论拥有构思和实施的强大能力，

[hæz; həz] [nɒt] [jet] [kəm'plitɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] .
has **not** **yet** **completed** **her** **work** **.**
有 不是 然而 完全的 她 工作 .

她的工作尚未完成。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] ['və:tibreits] ?
What **are** **vertebrates** **?**
什么 是 脊椎动物 ?

什么是脊椎动物?

['i:v(ə)n] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['trænziənt] .
Even **these** **are** **transient** **.**
甚至 这些 是 瞬态 .

即使是这些也是暂时的。

[bʌt; bət][fɔ:(r)] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv] ['və:tibreits] — ['əʊnli][fɔ:(r)] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]
But **four** **classes** **of** **vertebrates** **—** **only** **four** **!** **'** **shouted** **the** **Professor** **in** **his**
但 四 课程 的 脊椎动物 — 仅有的 四 ! - 喊叫 这 教授 在 他的
[ɪn'θju:ziæzəm] , ['həʊlli] [fər'get] [ðə; ði] ['deməkræt] ,
enthusiasm **,** **wholly** **forgetting** **the** **Democrat** **,**
热情 , 完全 遗忘 这 民主党人 ,

“但是脊椎动物只有四类——只有四类！”教授兴奋地喊道，完全忘记了那位民主党人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
and **the** **Bishop** **,**
和 这 主教 ,

还有主教，

[hu:] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][blæŋk] ['hɒrə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l]
who **was** **gazing** **at** **him** **with** **a** **look** **of** **blank** **horror** **on** **his** **venerable**
WHO 曾是 凝视 在 他 和 一个 看 的 空白的 恐怖 在 他的 可敬
['kaʊntənəns] .
countenance **.**
面容 .

他面容慈祥，神情茫然惊恐地望着他。

- [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'pɒstərəs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [æt; ət][fɔ:(r)] ! —
' **Why** **,** **it** **is** **preposterous** **,** **it** **is** **inconceivable** **that** **we** **should** **stop** **at** **four** **!** **—**
- 为什么 , 它 是 荒谬 , 它 是 不可思议 那 我们 应该 停止 在 四 ! —
['fɪʃɪz] , ['reptaɪlz] ,
fishes **,** **reptiles** **,**
鱼 , 爬行动物 ,

“哎呀，这太荒谬了，简直不可思议，我们怎么可能只选四种呢！——鱼类、爬行动物，

[bɜ:dz] , [ænd; ənd] ['mæm(ə)lz] !
birds **,** **and** **mammals** **!**
鸟类 , 和 哺乳动物 !

鸟类和哺乳动物!

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] !
Where **is** **the** **fifth** **!**
在哪里 是 这 第五 !

第五个在哪里?

['kænɒt] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ˌveəriə'bɪləti][ænd; ənd][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv]

Cannot	**Natural**	**Selection**	**,**	**Struggle**	**for**	**Existence**	**,**	**Variability**	**and**	**Survival**	**of**
不能	自然的	选择	,	斗争	为了	存在	,	变异性	和	生存	的

[ðə; ði] [fitist] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

the	**Fittest**	**,**	**between**	**them**	**,**
这	最强	,	之间	他们	,

自然选择、生存斗争、变异和适者生存之间，难道不能相互解释吗?

['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [fɪfθ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['vəːtibreits] ?

furnish	**a**	**fifth**	**class**	**of**	**vertebrates**	**?**
提供	一个	第五	班级	的	脊椎动物	?

是否应提出第五类脊椎动物?

[ai] [dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

I	**demand**	**it**	**in**	**the**	**name**	**of**	**Science**	**and**	**of**	**Evolution**	**.**
我	要求	它	在	这	姓名	的	科学	和	的	进化	.

我以科学和进化论的名义提出这一要求。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['hjuːmən] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

We	**have**	**been**	**human**	**long**	**enough**	**.**
我们	有	到过	人类	长的	足够的	.

我们做人已经够久了。

[ðeə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [stəʊn] , [pɪnd] [daʊn] [tuː; tə][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)]

There	**we**	**are**	**,**	**ever**	**since**	**the**	**Age**	**of**	**Stone**	**,**	**pinned**	**down**	**to**	**one**	**particular**
那里	我们	是	,	曾经	自从	这	年龄	的	石头	,	已置顶	向下	到	一	特别的

[traɪb] [ɒv; əv] ['mæm(ə)lz] .

tribe	**of**	**mammals**	**.**
部落	的	哺乳动物	.

从石器时代以来，我们就一直被局限于某一特定哺乳动物族群。

[ɑː] , [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] [ə'gen] ?

Ah	**,**	**when**	**shall**	**we**	**begin**	**to**	**move**	**on**	**again**	**?**
啊	,	什么时候	将	我们	开始	到	移动	在	再次	?

啊，我们何时才能重新开始呢?

[ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ] [həʊp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['nɪgədli] [ˌæspə'eɪʃənz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːblaɪnd] ['deməkræt] ? -

Is	**not**	**this**	**a**	**hope**	**beyond**	**the**	**niggardly**	**aspirations**	**of**	**a**	**purblind**	**democrat**	**?**	**'**
是	不是	这	一个	希望	超过	这	吝啬的	抱负	的	一个	盲人	民主党人	?	-

这难道不是超越目光短浅的民主党人那吝啬的愿望吗?

- [wɒt] [wɪl] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ri'æləti] [biː; bi] ?

'	**What**	**will**	**the**	**future**	**reality**	**be**	**?**
-	什么	将要	这	未来	现实	是	?

未来的现实会是什么样子?

[ai][keə(r)] [nɒt] ; [bʌt; bət] ['prəʊgres] [dɪ'mɑːndz] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] ['ɔːgənɪzəm] .

I	**care**	**not**	**;**	**but**	**progress**	**demands**	**a**	**new**	**and**	**conquering**	**organism**	**.**
我	关心	不是	;	但	进步	需求	一个	新的	和	征服	生物	.

我不在乎；但进步需要一种新的、具有征服能力的生物体。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [liːv] [ðə; ði]

For	**my**	**part**	**,**	**I**	**see**	**no**	**reason**	**why**	**we**	**should**	**not**	**immediately**	**leave**	**the**
为了	我的	部分	,	我	看	不	原因	为什么	我们	应该	不是	立即地	离开	这

['vəːtibreits] .

vertebrates	**.**
脊椎动物	.

就我而言，我看不出有什么理由我们不立即放弃脊椎动物。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] . -

That	**would**	**be**	**something**	**like**	**a**	**New**	**Departure**	**.**	**'**
那	会	是	某物	喜欢	一个	新的	离开	.	-

那将是一种全新的开始。

[hɪə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Here	the	professor	stopped	suddenly	,	becoming	aware	of	the	eyes	of	the
这里	这	教授	停止	突然	,	成为	意识到的	的	这	眼睛	的	这

['deməkræt] ,

Democrat	,
民主党人	,

教授说到这里突然停了下来，他意识到那位民主党人的目光正注视着他。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

which	were	fixed	on	him	with	a	mixture	of	contempt	and	curiosity	.
哪个	是	固定的	在	他	和	一个	混合物	的	鄙视	和	好奇心	.

那些目光带着轻蔑和好奇的复杂情绪注视着他。

- [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [təʊn] .

'	I	don't	understand	all	that	,	'	he	said	in	an	exasperating	tone	.
-	我	不	理解	全部	那	,	-	他	说	在	一个	可气	语气	.

“我完全不明白，”他恼怒地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['elɪveɪtɪŋ] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] .

'	It	is	very	elevating	,	I	daresay	,	but	what	I	want	is	Universal	Suffrage	.
-	它	是	非常	提升	,	我	敢说	,	但	什么	我	想	是	普遍的	选举权	.

“这非常令人振奋，我敢说，但我想要的是普选权。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

There	is	something	tangible	for	you	.
那里	是	某物	有形	为了	你	.

这里有实实在在的东西等着你。

[wen] [wiː; wi] [get] [ðæt] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

When	we	get	that	,	there	will	be	time	to	think	about	the	future	,	and	indeed	,
什么时候	我们	得到	那	,	那里	将要	是	时间	到	思考	关于	这	未来	,	和	的确	,

当我们得到那份东西时，就会有时间思考未来，而且，的确如此。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] ['eni] [kaɪnd][wiː; wi] [laɪk] ,

we	shall	have	it	in	our	own	hands	,	and	can	furnish	any	kind	we	like	,
我们	将	有	它	在	我们的	自己的	双手	,	和	能	提供	任何	种类	我们	喜欢	,

[baɪ] ['bælət] .

by	Ballot	.
经过	选票	.

我们将掌握在自己手中，可以通过投票的方式提供我们想要的任何种类。

['bælət] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Ballot	is	better	than	Natural	Selection	.
选票	是	更好的	比	自然的	选择	.

投票比自然选择更好。

['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] .

Natural	Selection	is	all	very	well	;	but	it	does	not	know	what	we	want	.
自然的	选择	是	全部	非常	出色地	;	但	它	做	不是	知道	什么	我们	想	.

自然选择固然很好，但它并不知道我们想要什么。

[wiː; wi][duː; də] . -

We	do	.	'
我们	做	.	-

是的。

- ['saɪəns] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θiː'ɒlədʒi] , - [sed] [ðə; ði]

'	Science	may	be	allowed	her	dreams	as	well	as	Theology	,	'	said	the
-	科学	可能	是	允许	她	梦境	作为	出色地	作为	神学	,	-	说	这

[prə'fesə(r)] ['rɑːðə(r)][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .

Professor	rather	shamefacedly	.
教授	相当	羞愧地	.

“科学和神学一样，或许也应该有自己的梦想，”教授有些不好意思地说。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][njuː][sʌb] - ['kɪŋdəm] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n]

'	But	you	can't	bring	about	a	new	sub	-	kingdom	,	or	the	kingdom	of	heaven
-	但	你	不能	带来	关于	一个	新的	子	-	王国	,	或者	这	王国	的	天堂

['aɪðə(r)] ,

either	,
任何一个	,

但是，你既不能建立一个新的次级王国，也不能建立天国。

[baɪ][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] . -

by	Act	of	Parliament	.	'
经过	行为	的	议会	.	-

根据议会法案。

- [waɪ] [nɒt] ? - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['deməkræt] ['kɒnfɪdəntli] .

'	Why	not	?	'	returned	the	Democrat	confidently	.
-	为什么	不是	?	-	返回	这	民主党人	自信地	.

“为什么不呢？”这位民主党人自信地反问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə][get][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ! -

'	It	is	only	to	get	a	majority	;	and	there	you	are	,	you	know	!	'
-	它	是	仅有的	到	得到	一个	多数	;	和	那里	你	是	,	你	知道	!	-

“这只是为了获得多数席位；瞧，你明白的！”

- [maɪ] ['breðrən] , - [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪn'spaɪəd] [ˌðeə'tuː] , [æz; əz][ðə; ði] [aʊl] [əb'zɜːvd] , [baɪ]['riːfleks]

'	My	brethren	,	'	said	the	Bishop	,	inspired	thereto	,	as	the	Owl	observed	,	by	reflex
-	我的	弟兄们	,	-	说	这	主教	,	灵感	到	,	作为	这	猫头鹰	观察到	,	经过	反射

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

“我的弟兄们，”主教说道，猫头鹰观察到，他似乎是出于本能反应才这样说的。

- [pə'fekʃ(ə)n] [ɪz][nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ! -

'	Perfection	is	not	of	this	world	!	'
-	完美	是	不是	的	这	世界	!	-

“完美并不存在！”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðəʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['deməkræt] ['tʃɪəfəli] , - [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn]

'	It	will	be	though	,	'	replied	the	Democrat	cheerfully	,	'	before	we	have	done
-	它	将要	是	尽管	,	-	回复	这	民主党人	愉快地	,	-	前	我们	有	完毕

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

“不过，”这位民主党人兴高采烈地回答说，“在我们完成这件事之前，它就会发生。”

[bles] [juː; jʊ] , [pə'fekʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] !

Bless	you	,	Perfection	will	be	upon	you	before	you	have	time	to	turn	round	!
保佑	你	,	完美	将要	是	之上	你	前	你	有	时间	到	转动	圆形的	!

愿你平安，完美将在你还没来得及转身之前降临！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [dɪ'mɒkrəsi] .

That	is	the	beauty	of	the	New	Democracy	.
那	是	这	美丽	的	这	新的	民主	.

这就是新民主的魅力所在。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɪəli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bɒlɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][get][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti] , [ænd; ənd]

You	have	merely	to	be	abolished	,	and	then	we	get	a	majority	,	and
你	有	仅仅	到	是	废除	,	和	然后	我们	得到	一个	多数	,	和

[ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

then	,	you	know	,
然后	,	你	知道	,

你只需要被废除，然后我们就能获得多数席位，然后，你知道的，

[ðeə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ! -
there **we** **are** **!** **'**
那里 我们 是 ! -

我们到了!

- [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [maɪˈnɒrəti] ? - [sed] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈgrʌmpɪli] .
' **What** **will** **you** **do** **with** **the** **minority** **?** **'** **said** **the** **Professor** **grumpily** **.**
- 什么 将要 你 做 和 这 少数民族 ? - 说 这 教授 闷闷不乐地 .

“你们打算怎么处置少数群体?”教授闷闷不乐地问道。

- [haʊ] [əˈbaʊt] [prəˈpɔːʃən(ə)l] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] ? -
' **How** **about** **Proportional** **Representation** **?** **'**
- 如何 关于 比例 表示 ? -

“比例代表制怎么样?”

- [əʊ] , [ðə; ði] [maɪˈnɒrəti] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈdeməkræt] . -
' **Oh** **,** **the** **minority** **?** **'** **said** **the** **Democrat** **.** **'**
- 哦 , 这 少数民族 ? - 说 这 民主党人 . -

“哦,少数派?”那位民主党人说道。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地,

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] — [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ]
it **will** **be** **all** **right** **—** **you** **will** **see** **how** **right** **it** **will** **be** **if** **you** **give** **us** **a**
它 将要 是 全部 正确的 — 你 将要 看 如何 正确的 它 将要 是 如果 你 给 我们 一个
[məˈdʒɒrəti] .
majority **.**
多数 .

一切都会好起来的——如果你给我们多数席位,你就会明白这有多么正确。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈɛvriˌbɑːdiz] [ˈɪntrəsts] [æt; ət] [hɑːt] — [ˈdiːpli] [æt; ət] [hɑːt] ! -
We **have** **everybody's** **interests** **at** **heart** **—** **deeply** **at** **heart** **!** **'**
我们 有 每个人的 兴趣 在 心 — 深 在 心 ! -

我们真心实意地为每个人着想!

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈhəʊpfəli] .
he **added** **hopefully** **.**
他 额外 希望 .

他满怀希望地补充道。

- [wiː; wi] [fɜːst] [pɑːs] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃə(r)] ([ˈnæʃ(ə)nəl] [məˈnɒpəli]) [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]
' **We** **first** **pass** **a** **Bill** **for** **the** **manufacture** **(** **National** **Monopoly** **)** **of** **all** **the**
- 我们 第一的 经过 一个 账单 为了 这 生产 (国家的 垄断) 的 全部 这
[ˈkɑːdɪn(ə)l] [ˈvɜːtjuːz] [æt; ət] [rɪˈdjuːst] [praisiz] — [meɪ] [biː; bi] [ˈɔːdəd] [dəˈrekt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
cardinal **virtues** **at** **reduced** **prices** **—** **may** **be** **ordered** **direct** **from** **the** **Company** **,**
红衣主教 美德 在 减少 价格 — 可能 是 订购 直接的 从 这 公司 ,

“我们首先通过一项法案,规定以优惠价格生产(国家垄断)所有基本美德——可直接从公司订购,

[ˈkærɪdʒ] [peɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɑːdɪn(ə)l] [kraɪmz]
carriage **paid** **;** **and** **then** **a** **Bill** **for** **the** **repression** **of** **all** **the** **Cardinal** **Crimes**
运输 有薪酬的 ; 和 然后 一个 账单 为了 这 抑制 的 全部 这 红衣主教 犯罪
,
,
,

运费已付;然后是一份镇压所有主要罪行的法案,

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ʌp] [æt; ət] ['mɑːkɪt] ['vælјuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌekspɔː'teɪʃn]
which **the** **Company** **is** **also** **willing** **to** **buy** **up** **at** **market** **value** **,** **for** **exportation**
哪个 这 公司 是 还 愿意的 到 买 向上 在 市场 价值 , 为了 出口
— [ænd; ənd] [ðen] ,
— **and** **then** **,**
— 和 然后 ,

公司也愿意按市场价收购这些产品用于出口——然后，

[juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! -
you **see** **,** **there** **we** **are** **!** **'**
你 看 , 那里 我们 是 ! -

你看，我们就在那儿!

- [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ʃɑːpli] .
' **Where** **are** **you** **?** **'** **said** **the** **Professor** **sharply** **.**
- 在哪里 是 你 ? - 说 这 教授 尖锐地 .

“你在哪里？”教授厉声问道。

- [weə(r)] ? - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['deməkræt] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [suːn]
' **Where** **?** **'** **replied** **the** **Democrat** **,** **looking** **puzzled** **for** **a** **moment** **,** **but** **soon**
- 在哪里 ? - 回复 这 民主党人 , 寻找 困惑 为了 一个 片刻 , 但 很快
[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [traɪ'ʌmfəntli] .
recovering **himself** **triumphantly** **.**
恢复中 他自己 凯旋而归 .

“在哪儿？”民主党人回答道，他先是露出困惑的表情，但很快又得意洋洋地恢复了平静。

- [weə(r)] ?
' **Where** **?**
- 在哪里 ?

'在哪里?

[əʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
oh **,** **we** **are** **there** **,** **you** **know** **.**
哦 , 我们 是 那里 , 你 知道 .

哦，我们到了，你知道的。

[ðeə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! -
There **we** **are** **!** **'**
那里 我们 是 ! -

我们到了!

- [həmf] ! - [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
' **Humph** **!** **'** **ejaculated** **the** **Professor** **,** **turning** **on** **his** **heel** **.**
- 哼 ! - 射精 这 教授 , 转弯 在 他的 脚跟 .

“哼！”教授哼了一声，转身就走。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['ɔːlsəʊ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The **Bishop** **turned** **away** **also** **,** **saying** **that** **he** **had** **an** **engagement** **,** **and** **the**
这 主教 转向 离开 还 , 说 那 他 有 一个 订婚 , 和 这
['deməkræt] ['fɒləʊd] [hɪm] ,
Democrat **followed** **him** **,**
民主党人 随后 他 ,

主教也转身离开，说他有事要办，那位民主党人便跟了上去。

['tɔːkɪŋ] ['veri] [fɑːst][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .
talking **very** **fast** **and** **bringing** **forward** **arguments** **.**
说 非常 快速地 和 带来 向前 论点 .

语速很快，并且不断提出论点。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] , [pə'plekst] [lʊk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɪʃəps]

When **they** **reached** **the** **gate** **there** **was** **a** **sad** **,** **perplexed** **look** **upon** **the** **Bishop's**

什么时候 他们 达到 这 门 那里 曾是 一个 伤心 , 困惑 看 之上 这 主教的

[feɪs] ,

face **,**

脸 ,

当他们到达大门时，主教脸上露出了悲伤而困惑的神色。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ,

and **finally** **shaking** **off** **his** **companion** **by** **an** **effort** **of** **the** **will** **,**

和 最后 摇晃 离开 他的 伴侣 经过 一个 努力 的 这 将要 ,

最后，他凭借意志力摆脱了同伴。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɒn] [mɔː'tælətɪ] .

he **entered** **the** **nearest** **churchyard** **and** **began** **to** **meditate** **upon** **mortality** **.**

他 进入 这 最近的 墓地 和 开始 到 幽思 之上 死亡 .

他走进最近的教堂墓地，开始思考人生的意义。

[ðə; ði] ['deməkræt] ,

The **Democrat** **,**

这 民主党人 ,

民主党人，

[əb'zɜːvɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ækrɪd] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð]

observing **in** **an** **acrid** **voice** **that** **he** **had** **something** **better** **to** **do** **with**

观察 在 一个 辛辣 嗓音 那 他 有 某物 更好的 到 做 和

[mɔː'tælətɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

mortality **than** **to** **meditate** **upon** **it** **,**

死亡 比 到 幽思 之上 它 ,

他语气尖刻地表示，他有比思考死亡更有意义的事情要做。

[tɜːnd] [ə'weɪ] [rɪ'lʌktəntlɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [əʊd]

turned **away** **reluctantly** **from** **the** **gate** **,** **and** **began** **to** **compose** **a** **popular** **ode**

转向 离开 勉强 从 这 门 , 和 开始 到 撰写 一个 受欢迎的 颂

, [wɪtʃ] [hæd; həd] [trə'mendəs] [sək'ses] ,

, **which** **had** **tremendous** **success** **,**

, 哪个 有 巨大的 成功 ,

他依依不舍地转身离开大门，开始创作一首广受欢迎的颂歌，这首颂歌取得了巨大的成功。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['djuːbiəs] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] .

and **of** **which** **the** **rhymes** **were** **dubious** **but** **the** **sentiments** **unimpeachable** **.**

和 的 哪个 这 韵律 是 可疑 但 这 情感 无可指摘 .

虽然韵律可疑，但情感无可指摘。

['miːnwaɪl] , [kwiːn] [mæb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊl] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ən] - [pə'siːvd] ,

Meanwhile **,** **Queen** **Mab** **and** **the** **Owl** **,** **who** **had** **followed** **un** **-** **perceived** **,**

同时 , 女王 梅布 和 这 猫头鹰 , WHO 有 随后 联合国 - 感知 ,

[pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

perched **upon** **the** **tower** **of** **the** **church** **,**

栖息 之上 这 塔 的 这 教会 ,

与此同时，悄悄跟随的梅芙女王和猫头鹰栖息在教堂的塔楼上。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [huː] , [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] [ə'prəʊpriət]

and **surveyed** **the** **landscape** **and** **the** **Bishop** **,** **who** **,** **a** **venerable** **appropriate**

和 调查 这 景观 和 这 主教 , WHO , 一个 可敬 合适的

['fɪgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vestmənt] ,

figure **in** **his** **vestments** **,**

数字 在 他的 圣职 ,

他环顾四周，看到了主教，主教身着庄严的法衣，显得十分得体。

[hæd; həd] [tɜːnd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [krɒs] .

had	turned	naturally	to	the	east	,	and	was	standing	by	a	marble	cross	.
有	转向	自然	到	这	东方	,	和	曾是	常设	经过	一个	大理石	叉	.

他自然而然地转向东方，站在一座大理石十字架旁。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] ! - [sed] [mæb] . -

'	What	a	pleasant	place	!	'	said	Mab	.	'
-	什么	一个	令人愉快的	地方	!	-	说	梅布	.	-

“真是个宜人的地方！”梅布说道。

[ðə; ði] [ded] [mʌst; məst] [rest] ['kwaɪətli] [hɪə(r)] . -

The	dead	must	rest	quietly	here	.	'
这	死的	必须	休息	悄悄	这里	.	-

逝者应在此安息。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [kiːp] [ʌp] [klɑːs] [dɪs'tɪŋkʃənz] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ['rɑːðə(r)]

'	I	am	not	sure	that	they	don't	keep	up	class	distinctions	,	'	said	the	Owl	rather
-	我	是	不是	当然	那	他们	不	保持	向上	班级	区别	,	-	说	这	猫头鹰	相当

[ˌmɪsən'θrɑːpɪkli] .

misanthropically	.
厌世地	.

“我不确定他们是否仍然保持阶级区别，”猫头鹰颇为厌世地说道。

- [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

'	They	would	if	they	could	.
-	他们	会	如果	他们	可以	.

“如果可以的话，他们肯定会这么做。”

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	,	on	the	whole	,	I	prefer	to	think	that	this	place	is	the	goal	of	the
但	,	在	这	所有的	,	我	更喜欢	到	思考	那	这	地方	是	这	目标	的	这

['deməkræt] ,

Democrat	,
民主党人	,

但总的来说，我更倾向于认为这个地方是民主党的目标。

[weə(r)] [i'kwɒlətɪ] [reɪn] [ɪn'diːd] .

where	Equality	reigns	indeed	.
在哪里	平等	统治	的确	.

人人平等，这才是真正的平等之地。

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'soʊlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,

If	so	,	it	will	be	consoling	to	him	,
如果	所以	,	它	将要	是	安慰	到	他	,

如果真是这样，对他来说会是一种安慰。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [get] [i'kwɒlətɪ] [ɪn] [laɪf] .

for	I	am	afraid	he	will	never	get	equality	in	life	.
为了	我	是	害怕的	他	将要	绝不	得到	平等	在	生活	.

因为我担心他永远无法在生活中获得平等。

[deθ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [hæz; həz][ðə; ði] [mə'nɒpəli] .

Death	,	at	present	,	has	the	monopoly	.
死亡	,	在	展示	,	有	这	垄断	.

目前，死亡垄断了一切。

['mɪstə(r)] . ['mæˌlɑːk] [θɪŋks] [ðæt] ['səʊʃ(ə)l] [i'kwɒlətɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] ,

Mr	.	Mallock	thinks	that	Social	Equality	,	if	it	ever	came	to	pass	,
先生	.	马洛克	思考	那	社会的	平等	,	如果	它	曾经	来了	到	经过	,

马洛克先生认为，社会平等即便真的能够实现，

[wʊd] [biː; bi] ['ruːɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ;

would	be	ruinous	to	the	welfare	of	the	nation	;
会	是	毁灭性的	到	这	福利	的	这	国家	;

这将对国家福祉造成毁灭性打击；

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	happily	we	are	in	no	immediate	danger	of	it	.
但	快乐地	我们	是	在	不	即时	危险	的	它	.

但令人欣慰的是，我们目前还没有面临这种危险。

[ˌɪnɪ'kwɒlətɪ] , [hiː; hi] [sez] , [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['prəʊgres] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ˌɪnɪ'kwɒlətɪ]

Inequality	,	he	says	,	is	the	condition	of	Progress	,	and	if	it	is	only	Inequality
不等式	,	他	说道	,	是	这	状况	的	进步	,	和	如果	它	是	仅有的	不等式

[ðæt] [ɪz] ['wɒntɪd] ,

that	is	wanted	,
那	是	通缉	,

他说，不平等是进步的条件，如果人们想要的仅仅是不平等，

['prəʊgres] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] [straɪdz] .

Progress	ought	to	be	making	rapid	strides	.
进步	应该	到	是	制作	迅速的	步幅	.

进步应该迅速推进。

[əʊ] [jes] ,

Oh	yes	,
哦	是的	,

哦是的，

[wiː; wi][hæv; həv]['səʊʃ(ə)l] [ˌɪnɪ'kwɒlətɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɒn][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl]

we	have	Social	Inequality	enough	to	carry	us	on	at	the	rate	of	a	mile
我们	有	社会的	不等式	足够的	到	携带	我们	在	在	这	速度	的	一个	英里

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

a	minute	.
一个	分钟	.

我们社会的不平等程度已经足以让我们以每分钟一英里的速度向前发展。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

It	would	be	interesting	,	would	it	not	,	to	know	in	what	direction	we	are
它	会	是	有趣的	,	会	它	不是	,	到	知道	在	什么	方向	我们	是

['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] — [ðəʊ] ,

progressing	—	though	,
进展	—	尽管	,

如果能知道我们正朝着哪个方向发展，那该多有趣啊——尽管如此。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] — [frɒm; frəm] [gʊd] [tuː; tə] ['betə(r)] [ɔː(r)][frɒm; frəm]

of	course	,	the	Progress	is	the	chief	thing	—	from	good	to	better	or	from
的	课程	,	这	进步	是	这	首席	事物	—	从	好的	到	更好的	或者	从

[bæd][tuː; tə] [wɜːs] ? -

bad	to	worse	?	'
坏的	到	更糟	?	-

当然，进步才是最重要的——是从好到更好，还是从坏到更坏?

- ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , - [sed] [kwiːn] [mæb] .

'	Very	interesting	,	'	said	Queen	Mab	.
-	非常	有趣的	,	-	说	女王	梅布	.

“真有意思，”梅布女王说道。

- [ai] [miːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][frɒm; frəm] [gʊd] [tuː; tə] ['betə(r)] .

'	I	mean	to	think	that	we	are	progressing	from	good	to	better	.
-	我	意思是	到	思考	那	我们	是	进展	从	好的	到	更好的	.

我的意思是，我认为我们正在从好变得更好。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['dɪzməl] [bɜːd] ?

But	do	you	know	that	you	are	a	very	dismal	bird	?
但	做	你	知道	那	你	是	一个	非常	惨淡	鸟	?

但你知道你是一只非常沮丧的鸟吗?

[ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['riːəli] [æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ? -

Are	things	really	as	bad	as	you	say	they	are	?	'
是	事物	真的	作为	坏的	作为	你	说	他们	是	?	-

情况真的像你说的那么糟糕吗?

- [pə'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪnɪk(ə)l] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] .

'	Perhaps	I	am	cynical	,	'	replied	the	Owl	.
-	也许	我	是	愤世嫉俗	,	-	回复	这	猫头鹰	.

“或许我有点愤世嫉俗,”猫头鹰回答道。

- [ðə; ði] ['kɪŋfɪʃə(r)] [sez] [səʊ] .

'	The	kingfisher	says	so	.
-	这	翠鸟	说道	所以	.

“翠鸟是这么说的。”

[ðə; ði] ['kɪŋfɪʃə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ɒptɪmɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['klevə(r)]

The	kingfisher	is	an	optimist	,	and	he	told	me	I	thought	it	was	clever
这	翠鸟	是	一个	乐天派	,	和	他	讲述	我	我	想法	它	曾是	聪明的

[tuː; tə][biː; bi]['sɪnɪk(ə)l] ;

to	be	cynical	;
到	是	愤世嫉俗	;

翠鸟是个乐观主义者，它告诉我，我认为愤世嫉俗很聪明;

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wʌn] [deɪ] .

but	that	was	when	we	had	a	few	words	one	day	.
但	那	曾是	什么时候	我们	有	一个	很少	字	一	天	.

但就在那时，有一天我们有过几次交谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['belfri] , ['daʊtləs] ,

It	is	from	living	in	a	belfry	,	doubtless	,
它	是	从	活的	在	一个	钟楼	,	毫无疑问	,

毫无疑问，这是因为住在钟楼里造成的。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] ;

that	I	have	contracted	a	habit	of	looking	at	things	on	the	dark	side	;
那	我	有	合同	一个	习惯	的	寻找	在	事物	在	这	黑暗的	边	;

我已经养成了从消极角度看待事物的习惯;

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz] [meɪd] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['belfri] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [nɒt][səʊ][bæd]

but	when	one	has	made	allowance	for	the	belfry	,	the	world	is	not	so	bad
但	什么时候	一	有	制成	津贴	为了	这	钟楼	,	这	世界	是	不是	所以	坏的

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

但是，如果考虑到钟楼的种种弊端，这个世界其实并没有那么糟糕。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['ænɪmlz] [kænt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

Of	course	animals	can't	be	expected	to	know	what	it	means	;	they	are	not
的	课程	动物	不能	是	预期的	到	知道	什么	它	方法	;	他们	是	不是

['səʊʃ(ə)l] [fə'lɑːsəfərz] ,

social	philosophers	,
社会的	哲学家	,

当然，我们不能指望动物理解其中的含义；它们不是社会哲学家。

[ænd; ənd] [men] [seɪ] [səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

and	men	say	so	many	different	things	.
和	男人	说	所以	许多	不同的	事物	.

男人说的话五花八门。

[sʌm; səm] [θɪŋk] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['djuːəl][kən'trəʊl] ,

Some	think	the	universe	is	under	a	dual	control	,
一些	思考	这	宇宙	是	在下面	一个	双重的	控制	,

有人认为宇宙受到双重控制，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ]['blʌndə(r)] — [ə; eɪ] [klɒk] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

and	some	that	it	is	altogether	a	blunder	—	a	clock	running	down	and
和	一些	那	它	是	共	一个	错误	—	一个	钟	跑步	向下	和

[ðə; ði] [kiː] [lɒst] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ,

the	key	lost	I	don't	know	about	that	,
这	钥匙	丢失的	我	不	知道	关于	那	,

有些人认为这完全是个错误——时间快到了，钥匙却丢了。我对此表示怀疑。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][bɜːd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['feɪljə(r)] .

I	am	only	a	bird	;	but	if	it	is	a	failure	,	it	is	a	glorious	failure	.
我	是	仅有的	一个	鸟	;	但	如果	它	是	一个	失败	,	它	是	一个	辉煌	失败	.

我只是一只鸟；但即便失败，也是光荣的失败。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [kɔːl] [laɪf][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldənəs] ;

Sometimes	,	indeed	,	the	theologians	call	life	a	howling	wilderness	;
有时	,	的确	,	这	神学家	称呼	生活	一个	嚎叫	荒野	;

有时，神学家们确实会把人生比作一片嚎叫的荒野；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][nekst] [wɜːld] .

but	that	is	in	comparison	with	the	next	world	.
但	那	是	在	比较	和	这	下一个	世界	.

但那是与另一个世界相比而言的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] . -

For	they	are	immortal	.	'
为了	他们	是	不朽	.	-

因为他们是不朽的。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'mɔːt(ə)l] [tuː] , - [sed] [kwiːn] [mæb] ['praʊdli] .

'	I	am	immortal	too	,	'	said	Queen	Mab	proudly	.
-	我	是	不朽	也	,	-	说	女王	梅布	自豪地	.

“我也是永生的，”梅芙女王骄傲地说。

- [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [aʊl] .

'	So	you	are	,	'	returned	the	Owl	.
-	所以	你	是	,	-	返回	这	猫头鹰	.

“原来如此，”猫头鹰回答道。

- [aɪ][wɒz; wəz] [fər'get] .

'	I	was	forgetting	.
-	我	曾是	遗忘	.

我忘了。

[aɪm] [nɒt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['rɑːðə(r)] ['daʊtfəli] .

I'm	not	,	'	he	added	rather	doubtfully	.
我是	不是	,	-	他	额外	相当	怀疑地	.

“我不是，”他颇为怀疑地补充道。

- [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] . -

'	But	I	hope	you	will	enjoy	it	.	'
-	但	我	希望	你	将要	享受	它	.	-

但我希望你会喜欢。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , - [sed] [kwiːn] [mæb] .

'	It	is	my	intention	,	'	said	Queen	Mab	.
-	它	是	我的	意图	,	-	说	女王	梅布	.

“这是我的打算，”梅芙女王说道。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [frɒm; frəm] [huːz] [feɪs] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , ['liːvɪŋ]

The	Bishop	,	from	whose	face	the	look	of	perplexity	had	departed	,	leaving
这	主教	,	从	谁	脸	这	看	的	困惑	有	已离开	,	离开

['əʊnli][hɪz; ɪz][əʊld] [sə'riːn] ,

only	his	old	serene	,
仅有的	他的	老的	安详	,

主教脸上困惑的神色消失了，只剩下往日平静的神情。

[bə'nevələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tɜːnd] [æz; əz][ðə; ði] [bel] [tʃaɪmd] [aʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

benevolent	expression	,	turned	as	the	bell	chimed	out	the	hour	,	and	walked
仁慈	表达	,	转向	作为	这	钟	齐声说道	出去	这	小时	,	和	步行

['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] .

slowly	towards	the	gate	.
缓慢地	向	这	门	.

他面带慈祥的表情，随着报时的钟声响起，转身缓缓走向大门。

[ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [greɪ] [tə'wɔːdz] ['sʌnset] , [ðə; ði] [iːst] [ðæt] [lent] [ðə; ði] [laɪt] [weər'ɪn] [hiː; hi]

The	east	was	growing	grey	towards	sunset	,	the	east	that	lent	the	light	wherein	he
这	东方	曾是	生长	灰色的	向	日落	,	这	东方	那	借出的	这	光	其中	他

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

夕阳西下，东方渐渐变得灰蒙蒙的，那是他居住的地方赖以生存的光明来源。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hɑːt] .

for	he	was	a	man	of	a	gentle	heart	.
为了	他	曾是	一个	男人	的	一个	温和的	心	.

因为他心地善良。

[fɑː(r)] [ɒf] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [læmps][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːn] .

Far	off	,	in	the	town	,	a	million	lamps	were	beginning	to	burn	.
远的	离开	,	在	这	镇	,	一个	百万	灯	是	开始	到	烧伤	.

远处的城镇里，一百万盏灯开始亮起。

[gæs][læmps] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] , [ænd; ənd] ['mætʃɪz] [ðæt] [strʌk] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd][nɒt]

Gas	lamps	,	and	electric	,	and	matches	that	struck	only	on	the	box	,	and	not
气体	灯	,	和	电的	,	和	比赛	那	击	仅有的	在	这	盒子	,	和	不是

['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðæt] .

always	on	that	.
总是	在	那	.

煤气灯、电灯，还有只能在盒子上划燃的火柴，而且有时也划不燃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʃɒn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['reɪdiəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌstə(r)] [nɒt]

But	the	face	of	the	Bishop	shone	with	another	radiance	,	and	a	lustre	not
但	这	脸	的	这	主教	闪耀	和	其他	辐射	,	和	一个	光泽	不是

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

of	this	world	.
的	这	世界	.

但主教的脸上却闪耀着另一种光辉，一种不属于这个世界的光辉。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪɪlɪst] .

THE	SUBSEQUENT	CAREER	OF	THE	NIHILIST	.
这	随后的	职业	的	这	虚无主义者	.

虚无主义者的后续生涯。

- [kjuːˈkʌləs] [nɒn] ['fæˌsɪt] - . -
' **Cucullus non facit monachum .** '
- 库库鲁斯 非 事实 - . -

“杜鹃非事实monachum。”

[kwiːn] [mæb][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] , [ˈrɑːðə(r)]['taɪəd] , [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn]
Queen Mab and the Owl were returning , rather tired , from an excursion
女王 梅布 和 这 猫头鹰 是 返回 , 相当 疲劳的 , 从 一个 短途旅行
,
,
,

梅布女王和猫头鹰结束了一次短途旅行，疲惫地返回家中。

[wen] [ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [keɪm] [əˈkrɒs] [ðem; ðəm] , [wɪð] [drʌmz] [ænd; ənd]
when a procession of the Salvation Army came across them , with drums and
什么时候 一个 游行 的 这 救恩 军队 来了 穿过 他们 , 和 鼓 和
['bænəz] ,
banners ,
横幅 ,

当救世军的游行队伍带着鼓声和旗帜遇到他们时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æt; ət][ɪts] [hed] , [ænd; ənd] , — [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [aɪz] ,
and the General at its head , and , — they could hardly believe their eyes ,
和 这 一般的 在 它是 头 , 和 , — 他们 可以 几乎 相信 他们的 眼睛 ,

而将军则担任首领，——他们简直不敢相信自己的眼睛，

— [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ə'bʌndəntli] .
— the Nihilist walking by the side of the General and weeping abundantly .
— 这 虚无主义者 步行 经过 这 边 的 这 一般的 和 哭泣 大量 .

虚无主义者走在将军身边，痛哭流涕。

[ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,
The Salvation Army had brought him to a conviction of his sins ,
这 救恩 军队 有 带来 他 到 一个 定罪 的 他的 罪孽 ,

救世军让他认识到自己的罪孽，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] — [æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
and he was wringing his hands — at least one of them ; the other ,
和 他 曾是 拧干 他的 双手 — 在 至少 一 的 他们 ; 这 其他 ,
[æz; əz] [ɪf] [ˌɔːtəˈmætɪkli] ,
as if automatically ,
作为 如果 自动地 ,

他不停地搓着手——至少一只手是这样；另一只手，仿佛是下意识地，

[stɪl] ['kærid] [ðə; ði] [blæk] [bæg] .
still carried the black bag .
仍然 携带 这 黑色的 包 .

仍然拎着那个黑色包。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] .
The General , on the contrary , was highly delighted .
这 一般的 , 在 这 相反 , 曾是 高度 高兴极了 .

将军却恰恰相反，他非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈvɜːtɪd] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt]
It was not every day that he converted a Nihilist , and the thought
它 曾是 不是 每一个 天 那 他 转换 一个 虚无主义者 , 和 这 想法
[əˈkɜːd] ,
occurred ,
发生 ,

他并非每天都能成功转化一个虚无主义者，于是，这个念头突然冒了出来。

[smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] [hɪm] ,
small **blame** **to** **him** **,**
小的 责备 到 他 ,

他几乎不该受到任何责备。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [saʊnd] [rɪ'mɑːkəblɪ] [wel] [ɪn] [ðə; ðɪ] - [wɔː(r)] [kraɪ] . -
that **the** **whole** **history** **of** **the** **incident** **would** **sound** **remarkably** **well** **in** **the** **'** **War** **Cry** **.** **'**
那 这 所有的 历史 的 这 事件 会 声音 非常 出色地 在 这 - 战争 哭 . -

整个事件的历史听起来会非常适合用《战吼》来描述。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [bæg] .
So **it** **would** **have** **done** **,** **but** **for** **that** **unfortunate** **bag** **.**
所以 它 会 有 完毕 , 但 为了 那 不幸 包 .

本来本来可以的，要不是那个倒霉的包。

- [juː; jʊ] [rɪ'naʊns] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['kɒnfɪdəntlɪ] , - [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [weɪz] ? -
' **You** **renounce** **the** **devil** **,** **'** **said** **the** **General** **confidently** **,** **'** **and** **all** **his** **ways** **?** **'**
- 你 放弃 这 魔鬼 , - 说 这 一般的 自信地 , - 和 全部 他的 方式 ? -

“你弃绝魔鬼，”将军自信地说，“以及他的一切伎俩？”

- [aɪ] [rɪ'naʊns] [hɪm] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['naɪɪlɪst] , [stɪl] [klɑːsp, klæsp] [ðə; ðɪ] [blæk] [bæg] ['fɜːvəntlɪ] ,
' **I** **renounce** **him** **,** **'** **said** **the** **Nihilist** **,** **still** **clasping** **the** **black** **bag** **fervently** **,**
- 我 放弃 他 , - 说 这 虚无主义者 , 仍然 紧握 这 黑色的 包 热切地 ,

“我与他断绝关系，”虚无主义者说着，仍然紧紧地攥着那个黑袋子。

[ɪn] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['paɪəs] [ɪn'θjuːziæzəm] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] .
in **a** **glow** **of** **pious** **enthusiasm** **,** **as** **if** **it** **were** **a** **prayer** **-** **book** **.**
在 一个 辉光 的 虔诚的 热情 , 作为 如果 它 是 一个 祷告 - 书 .

带着虔诚的热情，仿佛在阅读一本祈祷书。

- [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [təʊn] .
' **Then** **you** **are** **all** **right** **,** **'** **said** **the** **General** **in** **an** **encouraging** **tone** **.**
- 然后 你 是 全部 正确的 , - 说 这 一般的 在 一个 鼓励 语气 .

“那你就没事了，”将军用鼓励的语气说道。

- [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [blæk] [bæg] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ˌhælɪ'luːjə] !
' **Throw** **away** **the** **black** **bag** **,** **my** **friend** **,** **and** **shout** **Hallelujah** **!**
- 扔 离开 这 黑色的 包 , 我的 朋友 , 和 喊 哈利路亚 !

朋友，扔掉黑袋子，高呼哈利路亚！

[duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [sɪnz] [fə'gɪvn] ? -
Do **you** **feel** **your** **sins** **forgiven** **?** **'**
做 你 感觉 你的 罪孽 已原谅 ? -

你觉得自己的罪孽已被赦免吗?

- [aɪ] [duː; də] !
' **I** **do** **!**
- 我 做 !

'我愿意！

[aɪ] [duː; də] ! -
I **do** **!** **'**
我 做 ! -

我愿意！ '

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['naɪɪlɪst] .
exclaimed **the** **Nihilist** **.**
惊呼 这 虚无主义者 .

虚无主义者惊呼道。

- [bʌt; bət][aɪ] [dɛənt] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

'	But	I	daren't	throw	it	away	:	it	would	make	such	a	noise	in	the	street	.
-	但	我	不敢	扔	它	离开	:	它	会	制作	这样的	一个	噪音	在	这	街道	.

但我不敢把它扔掉：扔到街上会发出很大的噪音。

[aɪl] [taɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [bə'luːn] [ðæt] ['kɒmz] [baɪ] ['empti] .

I'll	tie	it	on	to	the	next	balloon	that	comes	by	empty	.
患病的	领带	它	在	到	这	下一个	气球	那	来	经过	空的	.

我会把它系在下一个空气球上。

[ðel] [ə'sæsɪneɪt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][keə(r)] : [aɪ][hæv; həv] [piːs] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ! -

They'll	assassinate	me	;	but	I	don't	care	:	I	have	peace	in	my	heart	!	'
他们会	暗杀	我	;	但	我	不	关心	:	我	有	和平	在	我的	心	!	-

他们会刺杀我；但我不在乎：我内心平静！

- [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [rɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

'	That's	the	right	ring	,	'	said	the	General	,
-	那就是	这	正确的	戒指	,	-	说	这	一般的	,

“没错，就是那枚戒指，”将军说道。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['kɔŋkə] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] .

not	without	conquering	a	feeling	of	repugnance	towards	the	vicinity	of	the	bag	.
不是	没有	征服	一个	感觉	的	厌恶	向	这	附近	的	这	包	.

首先，他必须克服对包包附近的厌恶感。

- [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːks] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

'	Faith	without	works	,	you	know	.
-	信仰	没有	作品	,	你	知道	.

“没有行为的信仰，你知道的。”

[wel] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [hed] - ['kwɔːtəz] .

Well	,	my	brother	,	we	must	be	back	to	head	-	quarters	.
出色地	,	我的	兄弟	,	我们	必须	是	后退	到	头	-	四分之一	.

好了，兄弟，我们必须返回总部了。

[jʊl] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] — ['sev(ə)n] [ʃɑːp] . -

You'll	meet	us	at	the	Hall	to	-	night	—	seven	sharp	.	'
你会	见面	我们	在	这	大厅	到	-	夜晚	—	七	锋利的	.	-

今晚七点整，你们在礼堂和我们会合。

- [aɪ] [wɪl] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

'	I	will	,	'	cried	the	Nihilist	enthusiastically	.
-	我	将要	,	-	哭	这	虚无主义者	踊跃	.

“我愿意！”虚无主义者热情地喊道。

- [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['blesɪd; blest] ['gæðərɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)]

'	I	must	go	to	one	of	your	blessed	gatherings	before	my	enemies	are
-	我	必须	去	到	一	的	你的	蒙福	聚会	前	我的	敌人	是

[ɒn][maɪ] [træk] .

on	my	track	.
在	我的	追踪	.

“我必须赶在敌人盯上我之前，去参加你们的一次盛会。”

[ɑː] , [ɪts] [truː] — [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['vænəti] .

Ah	,	it's	true	—	the	world	is	vanity	.
啊	,	它是	真的	—	这	世界	是	虚荣	.

啊，确实如此——世界是虚空。

['daɪnəmaɪt] [ɪz]['vænəti] .

Dynamite	is	vanity	.
炸药	是	虚荣	.

炸药是虚荣。

[tɔː'piːdəʊz] , ['naɪtrəʊ] - ['glɪsərɪn; 'glɪsəriːn] — ['ðer] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , ['brəʊkən] ['sistən] !
Torpedoes , nitro - glycerine — they're dust and ashes , broken cisterns !
鱼雷 , 硝基 - 甘油 — 它们是 灰尘 和 灰烬 , 破碎的 水箱 !

鱼雷、硝化甘油——它们都化为尘埃和灰烬，破碎的水箱！

[ai] [rɪ'naʊns] [ðem; ðəm][ɔːl] . -
I renounce them all . '
我 放弃 他们 全部 . -

我放弃所有这些权利。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz]
They had reached an important metropolitan railway station , and the General's
他们 有 达到 一个 重要的 大都会 铁路 车站 , 和 这 将军的
['pɑːti] , ['entərɪŋ] ,
party , entering ,
派对 , 进入 ,

他们到达了一个重要的地铁车站，将军一行人走了进去。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['tɪkɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] .
began to take tickets for their return journey .
开始 到 拿 门票 为了 他们的 返回 旅行 .

开始出售返程车票。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːlsəʊ] ['kærid] [ə; eɪ]
Then , for the first time , the Nihilist noticed that the General also carried a
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 这 虚无主义者 注意到 那 这 一般的 还 携带 一个
[blæk] [bæg] ,
black bag ,
黑色的 包 ,

这时，虚无主义者才第一次注意到，将军也带着一个黑色的包。

[ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
in shape and size similar to his own ,
在 形状 和 尺寸 相似的 到 他的 自己的 ,

形状和大小与他自己相似，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [teɪk]
which he placed on the floor of the booking - office as he went to take
哪个 他 放置 在 这 地面 的 这 预订 - 办公室 作为 他 去 到 拿
[hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .
his ticket .
他的 票 .

他把票放在售票处的地板上，然后去取票。

[kwiːn] [mæb]['nevə(r)] ['fʊli] [ˌkɔmpri'hend] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] .
Queen Mab never fully comprehended what happened next .
女王 梅布 绝不 完全 理解 什么 发生 下一个 .

梅芙女王始终没有完全理解接下来发生的事情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [wɒz; wəz][wʌn]
She could only assert that the expression on the face of the Nihilist was one
她 可以 仅有的 断言 那 这 表达 在 这 脸 的 这 虚无主义者 曾是 一
[ɒv; əv] ['fɜːvənt] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['paɪəti] ,
of fervent and devoted piety ,
的 热切 和 奉献 虔诚 ,

她只能断言，虚无主义者脸上的表情是虔诚而热切的。

[æz; əz] , [wɪð] [æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] - [ˌhælɪ'luːjə] ! -
as , with an ejaculation of ' Hallelujah ! '
作为 , 和 一个 射精 的 - 哈利路亚 ! -

就像一声“哈利路亚！”的呐喊。

[hiː; hi] ['æbsəntli] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bæg][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

he	absently	put	down	his	own	bag	and	took	up	that	of	the	General	.
他	心不在焉地	放	向下	他的	自己的	包	和	采取	向上	那	的	这	一般的	.

他漫不经心地放下自己的包，拿起将军的包。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] , [æz; əz][ɪn] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪn'θjuːziæzəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɒv; əv] - [deə(r)][tuː; tə]

Then	he	broke	out	,	as	in	irrepressible	enthusiasm	,	with	a	verse	of	'	Dare	to
然后	他	打破	出去	,	作为	在	不可抑制的	热情	,	和	一个	诗	的	-	敢	到

[biː; bi][ə; eɪ]['dænjəl] ！ -

be	a	Daniel	!	'
是	一个	丹尼尔	！	-

然后，他像受了极大的热情似火似的，唱起了一首“敢于做但以理！”的诗。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [lʊkt] ['djuːli] ['edifai] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['ɑːdə(r)] ,

The	General	,	turning	round	,	looked	duly	edified	at	this	outburst	of	ardour	,
这	一般的	,	转弯	圆形的	,	看起来	正式地	受启发	在	这	爆发	的	热情	,

将军转过身来，看到这番热情洋溢的举动，显得颇为欣慰。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][bæg][ɒv; əv] ['pæmflɪts] , [æz; əz][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

and	took	up	his	bag	of	pamphlets	,	as	he	supposed	,
和	采取	向上	他的	包	的	小册子	,	作为	他	据称	,

他拿起那袋小册子，心想大概是这样吧。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['ræptʃə(r)]

without	any	suspicion	of	the	length	to	which	his	friend's	devotional	rapture
没有	任何	怀疑	的	这	长度	到	哪个	他的	朋友们	灵修	狂喜

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm] .

had	carried	him	.
有	携带	他	.

他丝毫没有怀疑朋友的虔诚狂热已经让他陷入了何种境地。

[ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [ðen] [beɪd] [ə; eɪ] ['hʌrid] [ˌfeə'wel] ,

The	Nihilist	then	bade	a	hurried	farewell	,
这	虚无主义者	然后	巴德	一个	慌忙	告别	,

虚无主义者随即匆匆告别。

[əb'zɜːvɪŋ] ['rɑːðə(r)][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][sɪn][wɒz; wəz] ['hevi] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

observing	rather	incoherently	that	the	weight	of	sin	was	heavy	on	his	conscience	,
观察	相当	语无伦次	那	这	重量	的	罪	曾是	重的	在	他的	良心	,

他语无伦次地感叹，罪恶的重担压在他的良心上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [səb'mɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [pɪə(r)] .

and	he	was	going	to	submerge	it	instantly	at	St	.	Paul's	Pier	.
和	他	曾是	去	到	淹没	它	即刻	在	英石	.	保罗的	码头	.

他打算立即在圣保罗码头将其沉入水中。

[wɪð] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] ['steɪtmənt] [hiː; hi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kwiːn] [mæb] , [wɪð]

With	this	parting	statement	he	rushed	from	the	station	,	and	Queen	Mab	,	with
和	这	离别	陈述	他	匆忙	从	这	车站	,	和	女王	梅布	,	和

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

a	sense	of	misgiving	,
一个	感觉	的	疑虑	,

说完这番临别赠言，他便匆匆离开了车站，而梅芙女王则带着一丝不安。

['fɒləʊd] ['heɪstɪli] .

followed	hastily	.
随后	草草	.

匆匆跟上。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [θrɪld] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

A	moment	after	,	the	city	was	thrilled	by	a	loud	explosion	.
一个	片刻	后	,	这	城市	曾是	激动不已	经过	一个	大声	爆炸	.

片刻之后，一声巨响震惊了全城。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [kɪld] : [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪndʒəd] ,

No	**one**	**was**	**killed**	**:**	**above**	**a**	**hundred**	**persons**	**were**	**injured**	**,**
不	一	曾是	被杀	:	多于	一个	百	人	是	受伤	,

无人死亡；一百多人受伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [wɒz; wəz] [treɪst] [tuː; tə][ə; eɪ][bæg] [left] [baɪ][ðə; ði]

and	**the**	**cause**	**of**	**the**	**disturbance**	**was**	**traced**	**to**	**a**	**bag**	**left**	**by**	**the**
和	这	原因	的	这	干扰	曾是	追踪	到	一个	包	左边	经过	这

['dʒen(ə)rəl][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkstɔːl] .

General	**on**	**the**	**platform**	**close**	**to**	**the**	**bookstall**	**.**
一般的	在	这	平台	关闭	到	这	书摊	.

骚乱的起因被追溯到将军遗留在书摊附近站台上的一个包。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɔː(r)][ə; eɪ] ['blækənd] , [dɪ'stræktɪd] ,

For	**the**	**next**	**two**	**or**	**three**	**days**	**the**	**station**	**wore**	**a**	**blackened**	**,**	**distracted**	**,**
为了	这	下一个	二	或者	三	天	这	车站	穿着	一个	变黑	,	愣	,

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ə'pɪərəns] .

and	**generally**	**intermingled**	**appearance**	**.**
和	一般来说	交织	外貌	.

接下来的两三天里，车站呈现出一片漆黑、杂乱无章、混乱不堪的景象。

[ðə; ði][bɪg] [drʌm] ['sʌfəd] [ðə; ði][məʊst] [sɪ'vɪəli] , [ænd; ənd] [ʃredz] [ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] [wɜː(r); wə(r)]

The	**big**	**drum**	**suffered**	**the**	**most**	**severely**	**,**	**and**	**shreds**	**of**	**parchment**	**were**
这	大的	鼓	遭受	这	最多	严重	,	和	碎屑	的	羊皮纸	是

[wɑːft, wɔft, wæft][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

wafted	**to**	**a**	**great**	**distance**	**,**
飘散	到	一个	伟大的	距离	,

大鼓受损最为严重，羊皮纸碎片被吹散到很远的地方。

[ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ] [əd'hiərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

and	**gathered**	**up**	**,**	**many**	**of**	**them**	**,**	**by**	**adherents**	**of**	**the**	**Army**	**,**
和	聚集	向上	,	许多	的	他们	,	经过	信徒	的	这	军队	,

其中许多人被军队的追随者聚集起来。

[æz; əz]['relɪks][ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mɑːtə(r)][ɒv; əv] ['prəʊgres] [ænd; ənd][ɒv; əv]['naɪɪlɪzəm] .

as	**relics**	**of**	**this**	**unfortunate**	**martyr**	**of**	**Progress**	**and**	**of**	**Nihilism**	**.**
作为	遗物	的	这	不幸	烈士	的	进步	和	的	虚无主义	.

作为这位不幸的进步主义和虚无主义殉道者的遗物。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] , [ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

Many	**of**	**the**	**other**	**instruments**	**were**	**shattered**	**,**	**and**	**so**	**great**	**was**	**the**
许多	的	这	其他	仪器	是	破碎	,	和	所以	伟大的	曾是	这

[fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

force	**of**	**the**	**explosion**	**,**
力量	的	这	爆炸	,

爆炸威力巨大，其他许多仪器都被震碎了。

[ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bægpaɪp][wɒz; wəz] [prə'peld] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [kə'θiːdrəl] ,

that	**a**	**small**	**fragment**	**of**	**a**	**bagpipe**	**was**	**propelled**	**into**	**St**	**.**	**Paul's**	**Cathedral**	**,**
那	一个	小的	分段	的	一个	风笛	曾是	推进	进入	英石	.	保罗的	大教堂	,

一小块风笛碎片被抛进了圣保罗大教堂。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [nekst] [deɪ] , [ɒn][ðə; ði] ['lektən] , [baɪ][ðə; ði]['kænən] [huː] [riːd] [ðə; ði]

where	**it**	**was**	**discovered**	**next**	**day**	**,**	**on**	**the**	**lectern**	**,**	**by**	**the**	**Canon**	**who**	**read**	**the**
在哪里	它	曾是	发现	下一个	天	,	在	这	讲台	,	经过	这	佳能	WHO	读	这

['lesnz] .

lessons	**.**
课程	.

第二天，诵读经文的教士在讲台上发现了它。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [dɪsə'pɪəd]

The	General	,	for	some	time	,	was	supposed	to	have	disappeared
这	一般的	,	为了	一些	时间	,	曾是	据称	到	有	消失

[wɪð] [ði:z] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ;

with	these	instruments	;
和	这些	仪器	;

一段时间以来，人们都认为将军带着这些仪器消失了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] [ə'sɜ:tɪd] , [ɒn] [gʊd] [ɔ:'θɒrəti] ,

but	it	was	afterwards	asserted	,	on	good	authority	,
但	它	曾是	然后	断言	,	在	好的	权威	,

但后来有可靠消息来源证实了这一点：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [si:n] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] [ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)]

that	he	had	been	seen	the	same	evening	on	board	a	vessel	bound	for
那	他	有	到过	已见	这	相同的	晚上	在	木板	一个	血管	边界	为了

[ə'merɪkə] ;

America	;
美国	;

当晚有人看到他在一艘开往美国的船上；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['ri:znəbl] [kən'dʒektʃə(r)] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

and	the	most	reasonable	conjecture	appeared	to	be	,	that	his	native
和	这	最多	合理的	推测	出现	到	是	,	那	他的	本国的

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] ,

discrimination	,
歧视	,

最合理的推测似乎是，他与生俱来的辨别力，

[æt; ət] [wʌns] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] , [hæd; həd][led] [hɪm]

at	once	perceiving	the	weight	of	evidence	for	the	prosecution	,	had	led	him
在	一次	感知	这	重量	的	证据	为了	这	起诉	,	有	引领	他

,

,
,

他立刻意识到控方证据的分量，于是.....

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['tju:mʌlt] ['ɪnsɪdənt] [ɒn][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [tu:; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

during	the	tumult	incident	on	the	explosion	,	to	effect	an	escape	.
期间	这	骚乱	事件	在	这	爆炸	,	到	影响	一个	逃脱	.

在爆炸引发的混乱事件中，设法逃脱。

['sɜ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:l] [æt; ət] ['klæptən] [nju:] [hɪm][nəʊ][mɔ:(r)] .

Certain	it	is	that	the	Hall	at	Clapton	knew	him	no	more	.
肯定	它	是	那	这	大厅	在	克莱普顿	知道	他	不	更多的	.

可以肯定的是，克莱普顿音乐厅的人们已经不再认识他了。

['mi:nwaɪl] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] ['blækənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd]

Meanwhile	,	outside	the	station	,	amid	a	medley	of	blackened	officials	,	disintegrated
同时	,	外部	这	车站	,	之中	一个	混合曲	的	变黑	官员	,	解体

['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [bʊk] - [stɔ:lz] ,

portions	of	railway	carriages	and	book	-	stalls	,
部分	的	铁路	马车	和	书	-	摊位	,

与此同时，在车站外，到处是烧焦的官员遗体、残破的火车车厢和书摊碎片。

[sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑ:mi] ['kæptɪnz] , [kən'vɜ:tɪd] ['reprəubeit] , [pə'li:smən] , ['kæbmən] , [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ]

Salvation	Army	captains	,	converted	reprobates	,	policemen	,	cabmen	,	and	orange
救恩	军队	队长	,	转换	无赖	,	警察	,	出租车司机	,	和	橙子

['vendəz] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] !

vendors	,	was	found	a	Nihilist	!
供应商	,	曾是	成立	一个	虚无主义者	!

救世军上尉、改过自新的浪荡子、警察、出租车司机和卖橘子的小贩，竟然都成了虚无主义者！

[wʌns] [ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Once	a	Nihilist	,	but	a	Nihilist	no	longer	.
一次	一个	虚无主义者	,	但	一个	虚无主义者	不	更长	.

曾经是虚无主义者，但现在不再是了。

[wɪð] [ə; eɪ]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] [hɪm] - [bʊk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [bæg][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

With	a	threepenny	hymn	-	book	in	one	hand	and	a	black	bag	in	the	other	,
和	一个	三便士	圣歌	-	书	在	一	手	和	一个	黑色的	包	在	这	其他	,

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

一手拿着一本三便士的赞美诗集，另一手拎着一个装满东西的黑色袋子，

[nɒt] [wɪð] ['deɪndʒərəs] [ɪk'sploʊsɪvz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːsənl] [ɒv; əv][trækts] , - [wɔː(r)][kraɪz] , -

not	with	dangerous	explosives	,	but	with	a	whole	arsenal	of	tracts	,	'	War	Crys	,	'
不是	和	危险的	爆炸物	,	但	和	一个	所有的	兵工厂	的	小册子	,	-	战争	哭泣	,	-

[hɪm] - [bʊks] ,

hymn	-	books	,
圣歌	-	图书	,

不是用危险的炸药，而是用一整套传单、《战歌》、赞美诗集，

[ə'dresɪz] [tuː; tə] ['sweərə] [ænd; ənd] ['sæbəθ] - ['brekər] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [dɪ'vəʊʃən(ə)l]

addresses	to	swearers	and	Sabbath	-	breakers	,	and	other	devotional
地址	到	咒骂者	和	安息日	-	断路器	,	和	其他	灵修

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɑːmli] ['spaʊtɪŋ] :

literature	,	he	was	calmly	spouting	:
文学	,	他	曾是	平静地	喷水	:

他平静地朗诵着针对咒骂者和违反安息日者的讲话，以及其他宗教文献：

- [kən'vʌlʃnz] [ʃeɪk] [ðə; ði]['spɒlɪd] [wɜːld] ,

'	Convulsions	shake	the	solid	world	,
-	抽搐	摇	这	坚硬的	世界	,

剧烈的震动撼动了坚实的世界，

[maɪ] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [jiːld] [tuː; tə][fɪə(r)] ! -

My	faith	shall	never	yield	to	fear	!	'
我的	信仰	将	绝不	屈服	到	害怕	!	-

我的信仰绝不向恐惧屈服！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] , [hɪə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt]

It	may	not	be	amiss	,	here	,	to	say	a	few	words	as	regards	his	subsequent
它	可能	不是	是	错误	,	这里	,	到	说	一个	很少	字	作为	问候	他的	随后的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

在此，或许有必要简要提及他后来的经历。

[æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [aʊl] .

as	related	by	the	Owl	.
作为	有关的	经过	这	猫头鹰	.

猫头鹰如是说。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['sʌmwɒt] [ˌʌntə'wɔːd] ['ɪnsɪdənt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['wɔːmli] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks]

After	that	somewhat	untoward	incident	,	he	was	not	warmly	received	into	the	ranks
后	那	有些	不愉快的	事件	,	他	曾是	不是	热情地	已收到	进入	这	排名

[ɒv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] .

of	the	Salvation	Army	.
的	这	救恩	军队	.

在那次不太愉快的事件之后，他并没有受到救世军的热烈欢迎。

[ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [spræŋ] [ʌp] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

A	coldness	sprang	up	which	,	though	not	inexplicable	,
一个	寒冷	弹簧	向上	哪个	,	尽管	不是	无法解释的	,

一股寒意袭来，虽然并非无法解释，

[hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kɔːzɪŋ] ['aʊə(r)] ['naɪɪlɪst] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [kə'nekʃn] [wɪð]

had	the	unfortunate	effect	of	causing	our	Nihilist	to	renounce	connection	with
有	这	不幸	影响	的	导致	我们的	虚无主义者	到	放弃	联系	和

[ðæt] ['bɒdi] .

that	body	.
那	身体	.

不幸的是，这导致我们的虚无主义者放弃了与该团体的联系。

[ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [səʊ]

The	influences	which	they	had	brought	to	bear	upon	him	,	however	,	did	not	so
这	影响	哪个	他们	有	带来	到	熊	之上	他	,	然而	,	做过	不是	所以

['iːzəli] [pɑːs] [ə'weɪ] ,

easily	pass	away	,
容易地	经过	离开	,

然而，他们对他产生的影响并没有那么容易消失。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [gləʊ] [ɒv; əv] ['paɪəs] [ɪn'θjuːziæzəm] [ðæt] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ]

and	it	was	in	the	continued	glow	of	pious	enthusiasm	that	he	joined	a
和	它	曾是	在	这	持续	辉光	的	虔诚的	热情	那	他	加入	一个

[dɪ'sentɪŋ] [sə'saɪəti] ,

Dissenting	Society	,
持不同意见	社会	,

正是怀着这份虔诚的热情，他加入了一个异议团体。

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪli] [kəm'baɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

in	which	respectability	and	fervour	were	happily	combined	,	and	which	,
在	哪个	体面	和	热情	是	快乐地	合并	,	和	哪个	,

其中，体面与热情巧妙地结合在一起，而且，

[ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

accusing	the	Salvation	Army	of	the	fervour	without	the	respectability	,
指控	这	救恩	军队	的	这	热情	没有	这	体面	,

指责救世军热情过头却缺乏体面，

[rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɑːtə(r)][ɒv; əv][ˌʌn'dʒʌst] [sə'spɪʃ(ə)n] .

regarded	the	Nihilist	as	an	interesting	martyr	of	unjust	suspicion	.
认为	这	虚无主义者	作为	一个	有趣的	烈士	的	不公正	怀疑	.

他认为虚无主义者是一位因不公正的怀疑而受苦的有趣殉道者。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv]

For	two	months	he	remained	in	this	society	,	and	rose	to	the	post	of
为了	二	几个月	他	剩余	在	这	社会	,	和	玫瑰	到	这	邮政	的

['diːkən] ,

deacon	,
执事	,

他在这个团体待了两个月，并晋升为执事。

[ɔː(r)] [wɒt] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə] ['diːkən] [ɪn][ðeə(r)] ['sɪstəm] ;

or	what	corresponded	to	deacon	in	their	system	;
或者	什么	对应	到	执事	在	他们的	系统	;

或者说，相当于他们体系中的执事；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['baɪəs] [pruːvd] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

but	at	the	end	of	that	time	his	native	bias	proved	too	strong	for	him	.
但	在	这	结尾	的	那	时间	他的	本国的	偏见	已证实	也	强的	为了	他	.

但最终，他根深蒂固的偏见还是战胜了他。

[wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [ˌɪnˌdʒuː'dɪʃəsnəs] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [ə; eɪ] [hɪm] -

With **singular** **injudiciousness** **he** **brought** **to** **the** **Sunday** **evening** **service** **a** **hymn** **-**

和 单数 不明智 他 带来 到 这 星期日 晚上 服务 一个 圣歌 -

[bʊk] ['keəfəli] [kən'strʌktɪd] ,

book **carefully** **constructed** **,**

书 小心 建造 ,

他极其草率地将一本精心编纂的赞美诗集带到了周日晚间的礼拜仪式上。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət]

including **the** **hymns** **of** **the** **society** **,** **and** **also** **a** **small** **but**

包括 这 赞美诗 的 这 社会 , 和 还 一个 小的 但

[suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] ['paʊəf(ə)l] [blɒk] [ɒv; əv] [ɪk'spləʊsɪv] [mə'tɪərɪəl] ,

superlatively **powerful** **block** **of** **explosive** **material** **,**

极好的 强大的 堵塞 的 爆炸物 材料 ,

其中包括该社团的赞美诗，以及一小块但威力极大的爆炸物。

[ə'reɪndʒd] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] .

arranged **to** **go** **off** **at** **the** **moment** **in** **which** **the** **collection** **was** **being** **taken** **up** **.**

安排 到 去 离开 在 这 片刻 在 哪个 这 收藏 曾是 存在 已采取 向上 .

安排在募捐活动进行时离开。

[səʊ] ['kɒnfɪdənt] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['wɜːkmənʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]

So **confident** **was** **he** **of** **the** **excellent** **workmanship** **of** **this** **article** **that** **he** **did**

所以 自信的 曾是 他 的 这 出色的 做工 的 这 文章 那 他 做过

[nɒt] ['skruːp(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

not **scruple** **even** **to** **write** **his** **name** **in** **it** **,**

不是 顾忌 甚至 到 写 他的 姓名 在 它 ,

他对这件作品的精湛工艺非常有信心，甚至毫不犹豫地在上面签上了自己的名字。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [pjuː] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] , [wʌns][ɪk'spləʊdɪd] ,

and **to** **leave** **it** **in** **the** **pew** **,** **assured** **that** **,** **once** **exploded** **,**

和 到 离开 它 在 这 座位 , 保证 那 , 一次 爆炸了 ,

并把它留在教堂的长椅上，确信一旦爆炸，

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['əʊnəʃɪp] [wʊd] [rɪ'meɪn] .

no **trace** **of** **its** **ownership** **would** **remain** **.**

不 痕迹 的 它是 所有权 会 保持 .

不会留下任何所有权痕迹。

[hiː; hi] [ðen] [left] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'piːtɪdli]

He **then** **left** **before** **the** **collection** **—** **a** **thing** **which** **he** **had** **been** **repeatedly**

他 然后 左边 前 这 收藏 — 一个 事物 哪个 他 有 到过 反复

[nəʊn] [tuː; tə][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] ,

known **to** **do** **before** **,**

已知 到 做 前 ,

随后他在募捐活动开始前就离开了——此前他曾多次这样做过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪð] [nəʊ] [ə'lɑːm] .

and **which** **struck** **the** **congregation** **with** **no** **alarm** **.**

和 哪个 击 这 会众 和 不 警报 .

但这并没有引起会众的警觉。

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'haɪnd] , [æn; ən] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] .

But **,** **from** **the** **pew** **behind** **,** **an** **eye** **was** **upon** **him** **.**

但 , 从 这 座位 在后面 , 一个 眼睛 曾是 之上 他 .

但是，在他身后的长椅上，有人正注视着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

It **was** **the** **eye** **of** **the** **Professor** **.**

它 曾是 这 眼睛 的 这 教授 .

那是教授的眼睛。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?

What	was	the	Professor	doing	there	?
什么	曾是	这	教授	正在做	那里	?

教授在那里做什么?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	answer	was	simple	enough	.
这	回答	曾是	简单的	足够的	.

答案很简单。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn] - [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] ,

He	was	writing	a	book	on	'	Competition	,	and	the	Survival	of	the	Fittest	,
他	曾是	写作	一个	书	在	-	竞赛	,	和	这	生存	的	这	最强	,

他当时正在写一本关于“竞争与适者生存”的书。

[æz; əz] [dɪ'spleɪd] [ɪn]['mɒd(ə)n][sek'teərɪənɪzəm] ,

as	displayed	in	Modern	Sectarianism	,
作为	显示	在	现代的	宗派主义	,

正如现代宗派主义所展现的那样，

- [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sentɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv]

'	and	he	had	come	to	this	dissenting	place	of	worship	in	quest	of
-	和	他	有	来	到	这	持不同意见	地方	的	崇拜	在	寻求	的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

他来到这个异议人士的礼拜场所是为了寻求信息。

['ɔːlweɪz] ['ɑːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

Always	ardent	in	the	pursuit	of	knowledge	,
总是	热心	在	这	追逐	的	知识	,

始终对知识充满热情，

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] - [pjuː] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	entered	the	Nihilist's	pew	the	moment	that	individual	left	it	,
他	进入	这	-	座位	这	片刻	那	个人	左边	它	,

他刚一坐下，虚无主义者就离开了座位。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][skæn][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] .

and	began	to	scan	the	leaves	of	the	hymn	-	book	.
和	开始	到	扫描	这	树叶	的	这	圣歌	-	书	.

于是开始翻阅赞美诗集的每一页。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [ə'meɪzmənt] , [ɒn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][peɪdʒ] - , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ]

To	his	infinite	amazement	,	on	turning	over	page	227	,	he	came	upon	a	cunning
到	他的	无限	惊愕	,	在	转弯	超过	页	-	,	他	来了	之上	一个	狡猾

[piːs] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] ,

piece	of	machinery	,
片	的	机械	,

令他无比惊奇的是，翻到第227页时，他发现了一件精巧的机械装置。

[nɒt] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] - [bɒks] , [laɪk] [ðəʊz] [wʌn] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

not	a	musical	-	box	,	like	those	one	comes	to	unexpectedly	in	the	midst	of
不是	一个	音乐	-	盒子	,	喜欢	那些	一	来	到	不料	在	这	中间	的

['fəʊtəgrɑːf] ['ælbəmz] ,

photograph	albums	,
照片	专辑	,

不是那种在相册里不经意间发现的音乐盒，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃef] - [ɒv; əv] ['dɑːnəvənz] [əʊn] , ['sməʊldərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .

but	a	chef	d'œuvre	of	Donovan's	own	,	smouldering	away	at	a	great	rate	.
但	一个	厨师	-	的	多诺万的	自己的	,	闷烧	离开	在	一个	伟大的	速度	.

但这是多诺万自己的杰作，正在以惊人的速度燃烧。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ʌp] ; [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] - ['bɒksɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['hændɪd] [raʊnd] ; ['ɪnstənt]

The	time	was	just	up	;	the	collection	-	boxes	were	being	handed	round	;	instant
这	时间	曾是	只是	向上	;	这	收藏	-	盒子	是	存在	递交	圆形的	;	立即的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

destruction	seemed	inevitable	,
破坏	似乎	不可避免的	,

时间到了；募捐箱正在传递；瞬间的毁灭似乎不可避免。

[wen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ,

when	,	to	the	amazement	of	the	congregation	,	the	Professor	,	starting	up	,
什么时候	,	到	这	惊愕	的	这	会众	,	这	教授	,	开始	向上	,

[rʌʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ,

rushed	to	the	altar	,
匆忙	到	这	坛	,

令在场众人惊讶的是，教授突然起身，冲向圣坛。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] ['fɔːθɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪdəti] [səʊ] ['emɪnəntli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

and	,	with	the	cool	forethought	and	intrepidity	so	eminently	characteristic	of
和	,	和	这	凉爽的	深思熟虑	和	勇敢	所以	非常	特征	的

[ðæt] ['gɪftɪd] [mæn] ,

that	gifted	man	,
那	天才	男人	,

并且，他以那位才华横溢的人特有的冷静、远见和无畏精神，

[drɒpt] [ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [fɒnt] , [ðen] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

dropped	the	hymn	-	book	into	the	large	font	,	then	full	of	water	.
掉落	这	圣歌	-	书	进入	这	大的	字体	,	然后	满的	的	水	.

把赞美诗集扔进装满水的大水槽里。

[ðə; ði] [ɪg'naɪtɪd] [wɪk] [siːst] [tuː; tə] ['sməʊldə(r)] ; [ðə; ði] ['perəl] [wɒz; wəz] [ə'vɜːtɪd] .

The	ignited	wick	ceased	to	smoulder	;	the	peril	was	averted	.
这	点燃	灯芯	停止	到	闷烧	;	这	危险	曾是	避免了	.

点燃的灯芯停止了冒烟；危险解除。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [wɒz; wəz] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [veɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] .

But	the	Nihilist	was	sought	for	in	vain	by	the	civil	authorities	.
但	这	虚无主义者	曾是	寻求	为了	在	徒劳	经过	这	民用	当局	.

但地方当局始终未能找到那位虚无主义者。

['glɑːnsɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]

Glancing	back	at	the	threshold	of	the	building	,	he	had	caught	sight	of
瞥了一眼	后退	在	这	临界点	的	这	建筑	,	他	有	捕捉	视线	的

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

the	Professor	,
这	教授	,

他回头瞥了一眼大楼门口，正好看见了教授。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]

and	,	as	if	fascinated	to	the	spot	,	he	had	watched	him	take	up	the
和	,	作为	如果	着迷	到	这	点	,	他	有	观看	他	拿	向上	这

['feɪt(ə)l] [hɪm] - [bʊk] .

fatal	hymn	-	book	.
致命的	圣歌	-	书	.

他仿佛被眼前的景象深深吸引，目不转睛地看着他拿起那本致命的赞美诗集。

[ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪnstənt] [prɪ'zentɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌʃt] [ə'weɪ]

Then	,	with	an	instant	presentiment	of	the	consequences	,	he	had	rushed	away
然后	,	和	一个	立即的	预感	的	这	结果	,	他	有	匆忙	离开

.

:

.

然后，他瞬间预感到后果，便匆匆离开了。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˌpɑːˈsiː; ˈpɑːsiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deməkræt] , ['vɪzɪtɪŋ] [ə'merɪkə] [ɒn]

He	has	since	joined	the	Parsees	,	and	the	Democrat	,	visiting	America	on
他	有	自从	加入	这	帕西人	,	和	这	民主党人	,	访问	美国	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

此后，他加入了帕西人和民主党人的行列，因公事访问美国。

[met] [hɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['wɜːʃɪpə(r)] .

met	him	the	other	day	in	New	York	,	in	the	full	costume	of	a	Fire	-	worshipper	.
遇见	他	这	其他	天	在	新的	约克	,	在	这	满的	戏服	的	一个	火	-	崇拜者	.

前几天在纽约遇到了他，他穿着全套拜火教徒的服装。

[hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [hæd; həd] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['iːstən] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɜːbən]

His	complexion	had	assumed	a	more	Eastern	appearance	,	and	his	turban
他的	肤色	有	假定	一个	更多的	东	外貌	,	和	他的	头巾

[wɒz; wəz] ['pʊld] [ləʊ] [daʊn] ,

was	pulled	low	down	,
曾是	拉	低的	向下	,

他的肤色更显东方人的特征，头巾也拉得很低。

[ænd; ənd] ['pɑːʃəli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɛməˌkræts] [kiːn] [aɪz] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]

and	partially	concealed	his	features	;	but	the	Democrat's	keen	eyes	detected	a
和	部分	暗	他的	特征	;	但	这	民主党的	敏锐的	眼睛	检测到	一个

[rɪ'zembləns] ,

resemblance	,
相似	,

他遮住了部分面容；但民主党人敏锐的目光还是发现了相似之处。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ˌpɑːˈsiː; ˈpɑːsiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hʌm] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['fleksəb(ə)l]

even	before	the	Parsee	began	to	hum	,	in	a	singularly	rich	and	flexible
甚至	前	这	帕西人	开始	到	哼	,	在	一个	单独地	富有的	和	灵活的

['tenə(r)] [vɔɪs] ,

tenor	voice	,
男高音	嗓音	,

甚至在帕西人开始哼唱之前，他那独特而富有弹性的男高音就已响起。

[ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm]['əʊmɑː(r)] [kaɪ'ɑːm] :

a	verse	from	Omar	Khayyam	:
一个	诗	从	奥马尔	海亚姆	:

奥马尔·海亚姆的一首诗：

- [ɑː] [lʌv] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪð] [feɪt] [kən'spaɪə(r)]

'	Ah	Love	,	could	you	and	I	with	Fate	conspire
-	啊	爱	,	可以	你	和	我	和	命运	合谋

啊，爱啊，你我能否与命运共谋?

[tuː; tə][grɑːsp] [ðɪs] ['spri] [skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪə(r)] ,

To	grasp	this	sorry	Scheme	of	Things	entire	,
到	抓牢	这	对不起	方案	的	事物	全部的	,

要完全理解这令人遗憾的局面，

[wʊd] [wiː; wi] [nɒt] ['ʃætə(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

Would	we	not	shatter	it	to	bits	,	and	then
会	我们	不是	破碎	它	到	比特	,	和	然后

我们难道不会把它打得粉碎吗?

[ˌriːˈməʊld] [ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ? -

Remould	it	nearer	to	the	Heart's	Desire	?	'
重塑	它	更近	到	这	心脏的	欲望	?	-

重新塑造它，使其更贴近内心的渴望?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['naɪɪlɪst] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ðiːz] [wɜːdz] ,

From	the	depth	of	feeling	which	the	Nihilist	flung	into	these	words	,
从	这	深度	的	感觉	哪个	这	虚无主义者	扔	进入	这些	字	,

从虚无主义者倾注在这些话语中的深切情感来看，

[ðə; ði] ['deməkræt] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [truː] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] [sfɪə(r)] ,

the	Democrat	conjectured	that	he	had	at	last	found	his	true	devotional	sphere	,
这	民主党人	推测	那	他	有	在	最后的	成立	他的	真的	灵修	领域	,

这位民主党人推测，他终于找到了自己真正的信仰领域。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [ɒn] [rɪ'njʊ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ,

but	he	did	not	venture	on	renewing	the	acquaintance	,
但	他	做过	不是	风险投资	在	更新	这	熟人	,

但他并没有冒险与对方重续旧谊。

[dʒu'dɪʃəsli] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːʃn] ['mægneɪt] [wɒz; wəz]

judiciously	reflecting	that	the	flowing	costume	of	a	Persian	magnate	was
谨慎地	反思	那	这	流动	戏服	的	一个	波斯语	巨头	曾是

['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'kriːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'fɜːn(ə)l] [mə'ʃiːnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts][ænd; ənd]['saɪzɪz] .

favourable	to	the	secretion	of	infernal	machines	of	all	sorts	and	sizes	.
有利	到	这	分泌	的	地狱	机器	的	全部	排序	和	尺寸	.

明智地认为，波斯贵族飘逸的服饰有利于分泌各种大小的邪恶机器。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[həʊm] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['pɒləsi] [kəm'baɪnd] .

HOME	AND	FOREIGN	POLICY	COMBINED	.
家	和	外国的	政策	合并	.

内政与外交政策的结合。

[nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] ['membəz] [ɪ'lektɪd]

Knowest	thou	the	House	where	the	members	elected
最了解	你	这	房子	在哪里	这	成员	当选

你知道议员们当选的议院吗?

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][brænd] ,

Consider	the	measure	apart	from	the	brand	,
考虑	这	措施	除	从	这	品牌	,

抛开品牌因素，认真考虑一下这项指标。

[weə(r)] ['vəʊtɪŋ] [baɪ] ['pɑːti] [ɪz] [kwaɪt] [ˌʌnə'fektɪd] ,

Where	Voting	by	Party	is	quite	unaffected	,
在哪里	表决	经过	派对	是	相当	不受影响	,

在政党投票几乎不受影响的情况下，

[ænd; ənd] ['səʊlli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ?

And	solely	concerned	with	the	good	of	the	land	?
和	仅	担心的	和	这	好的	的	这	土地	?

仅仅是为了土地的福祉吗?

[nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə'mendmənts] [ænd; ənd] ['klɔːzɪz] ,

Knowest	thou	the	House	of	Amendments	and	Clauses	,
最了解	你	这	房子	的	修正案	和	条款	,

你可知晓宪法修正案和条款院?

[weə(r)] ['riːz(ə)n] [meɪ] [riːl] [bʌt; bət] [dɪ'beɪt] ['nevə(r)] ['pɔːzɪz] ,

Where	Reason	may	reel	but	debate	never	pauses	,
在哪里	原因	可能	卷轴	但	辩论	绝不	停顿	,

理性或许会动摇，但辩论永不停息。

[weə(r)] [wɜːdz] , [ðə; ði][grænd] [nəʊt] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [reɪn]
Where words , the grand note of Humanity , reign
在哪里 字 , 这 盛大 笔记 的 人类 , 在位

语言，人类的宏伟乐章，在此主宰

([əʊ] ['mʏlər] , [mæks] ['mʏlər] , [ɪk'spaʊnd] [juː 'es][ðə; ði][geɪn] !) ,
(Oh Müller , Max Müller , expound us the gain !) ,
(哦 穆勒 , 最大限度 穆勒 , 阐述 我们 这 获得 !) ,

（哦，穆勒，马克斯·穆勒，请给我们解释一下收益！）

[ɑː'tɪkjuleɪt] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] ['ɒf(ə)n] [ɪn'seɪn] ?
Articulate always , if often insane ?
能言善辩 总是 , 如果 经常 疯狂的 ?

即使经常精神错乱，也总是能言善辩?

- [tɪz] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][em] . [piː] . - [es] ,
' Tis the Temple of Justice , the home of M . P . ' s ,
- 的 这 寺庙 的 正义 , 这 家 的 M . P . - s ,

这里是正义的殿堂，是议员们的家。

['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] , ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ðiːz] ,
Our noble , our own representatives these ,
我们的 高贵 , 我们的 自己的 代表 这些 ,

我们高贵的，我们自己的代表们，

[bʌt; bət] ['endləs] [æz; əz][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd] [wɜːs] ,
But endless as sands of the desert , and worse ,
但 无尽的 作为 沙子 的 这 沙漠 , 和 更糟 ,

但就像沙漠的沙粒一样无尽，而且更糟的是，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪls] [ðeɪ] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːlz] [ðeɪ] [rɪ'hɜːs] .
Are the Bills they discuss and the rules they rehearse .
是 这 账单 他们 讨论 和 这 规则 他们 排练 .

他们讨论的是法案，他们演练的是规则。

- [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ? -
' What about the Government ? '
- 什么 关于 这 政府 ? -

“政府方面呢？”

[sed] [kwiːn] [mæb][tuː; tə][ðə; ði] [aʊl] [wʌn] [deɪ] .
said Queen Mab to the Owl one day .
说 女王 梅布 到 这 猫头鹰 一 天 .

有一天，梅布女王对猫头鹰说道。

- [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['ɪntuː] [ˌpɒlɪ'niːʒə] — [ðæt] [ɪz] ,
' Is there anything that it would do to introduce into Polynesia — that is ,
- 是 那里 任何事物 那 它 会 做 到 介绍 进入 波利尼西亚 — 那 是 ,

“如果引入波利尼西亚，会有什么效果吗？也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miʃənəriz] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [ə'gen] ?
if the Germans and the missionaries have gone away again ?
如果 这 德国人 和 这 传教士 有 已消失 离开 再次 ?

如果德国人和传教士又走了呢?

[ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] — ! -
If they haven't — ! '
如果 他们 还没有 — ! -

如果他们还没有——！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] .
and she sighed .
和 她 叹了口气 .

她叹了口气。

- [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt][traɪ] , - [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊnsələ(r)] , ['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərɪŋ]

'	I	think	you	had	better	not	try	,	'	returned	her	counsellor	,	after	considering
-	我	思考	你	有	更好的	不是	尝试	,	-	返回	她	顾问	,	后	考虑

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the	point	.
这	观点	.

“我觉得你最好不要尝试，”她的咨询师考虑了一下后回答道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [kwiːn] [ɔːl'redi] ,

'	You	have	got	a	queen	already	,
-	你	有	得到	一个	女王	已经	,

你已经有了一个女王，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'niːʒənz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [raɪp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv]

and	I	should	think	the	Polynesians	are	hardly	ripe	for	a	representative
和	我	应该	思考	这	波利尼西亚人	是	几乎	成熟	为了	一个	代表

['gʌvənmənt] .

Government	.
政府	.

我认为波利尼西亚人还远未具备建立代议制政府的条件。

[nəʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

No	doubt	,	in	the	course	of	the	struggle	for	existence	,
不	怀疑	,	在	这	课程	的	这	斗争	为了	存在	,

毫无疑问，在生存斗争的过程中，

[ðeɪ] [wɪl] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] ,

they	will	get	into	a	good	many	difficulties	,
他们	将要	得到	进入	一个	好的	许多	困难	,

他们会遇到很多困难，

[bʌt; bət][aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [nɒt]

but	I	rather	think	that	a	British	constitution	on	the	top	of	them	would	not
但	我	相当	思考	那	一个	英国	宪法	在	这	顶部	的	他们	会	不是

[ɪm'pruːv] ['mætəz] .

improve	matters	.
提升	事情	.

但我认为，在它们之上加上英国宪法并不会改善情况。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ʌp][ə; eɪ]['wɪt(ə)nəgɪˌməʊt] [naʊ] ! -

If	you	could	get	up	a	Witenagemot	now	!	'
如果	你	可以	得到	向上	一个	白蚁	现在	!	-

如果你现在能写出一份《白令集》就好了！

- [əʊ] , [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] [men] , - [sed] [ðə; ði]['feəri] .

'	Oh	,	the	gathering	of	the	Wise	Men	,	'	said	the	fairy	.
-	哦	,	这	采集	的	这	明智的	男人	,	-	说	这	仙女	.

“哦，那是智者聚会啊！”仙女说道。

- [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

'	I	remember	that	.
-	我	记住	那	.

我记得这件事。

[hæz; həz][nɒt] ['ɪŋgland] [gɒt][ə; eɪ]['wɪt(ə)nəgɪˌməʊt] [naʊ] , [ðen] ? -

Has	not	England	got	a	Witenagemot	now	,	then	?	'
有	不是	英格兰	得到	一个	白蚁	现在	,	然后	?	-

那么，英格兰现在不是也有贤人议会了吗?

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

she	inquired	.
她	询问	.

她问道。

[hɜː(r); hə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nəʊʃ(ə)nz] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ˌpɒlɪ'niːʒə] , [hæd; həd][gɒt]

Her	historical	notions	,	during	her	long	residence	in	Polynesia	,	had	got
她	历史	概念	,	期间	她	长的	住宅	在	波利尼西亚	,	有	得到

['fɪəfəli] [mɪkst] [ʌp][ænd; ənd]['heɪzi] .

fearfully	mixed	up	and	hazy	.
恐惧地	混合	向上	和	朦胧	.

她在波利尼西亚长期居住期间，历史观念已经变得非常混乱和模糊。

- [ðeɪ] [dəʊnt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , - [sed] [ðə; ði] [aʊl] ['greɪvli] .

'	They	don't	call	it	so	,	'	said	the	Owl	gravely	.
-	他们	不	称呼	它	所以	,	-	说	这	猫头鹰	严重地	.

“他们不这么叫它，”猫头鹰严肃地说。

- [aɪ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [dəʊnt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['suːtəb(ə)l] . -

'	I	wonder	they	don't	,	it	would	be	very	suitable	.	'
-	我	想知道	他们	不	,	它	会	是	非常	合适的	.	-

“我很好奇他们为什么不这么做，这非常合适。”

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? - [ɑːskt] [mæb] .

'	And	what	is	it	for	?	'	asked	Mab	.
-	和	什么	是	它	为了	?	-	问	梅布	.

“它是做什么用的？”梅布问道。

- ['tʃiːfli] [tuː; tə]['ledʒɪsleɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪ'leniəm] , [ai] [θɪŋk] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [aʊl] .

'	Chiefly	to	legislate	for	the	Millennium	,	I	think	,	'	replied	the	Owl	.
-	主要	到	立法	为了	这	千年	,	我	思考	,	-	回复	这	猫头鹰	.

“我认为主要是为了制定千禧年的法律，”猫头鹰回答道。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ledʒɪsleɪtɪŋ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [kʌm]

'	They	have	been	legislating	now	for	a	considerable	time	,	but	it	hasn't	come
-	他们	有	到过	立法	现在	为了	一个	大量	时间	,	但	它	还没有	来

[jet] .

yet	.
然而	.

“他们已经立法很长时间了，但至今还没有实现。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .

It	is	late	.
它	是	晚的	.

现在已经晚了。

[wiː; wi][ɪk'spekt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'raɪv] [wen] [ðə; ði] [njuː] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪz][ɪn]['paʊə(r)] .

We	expect	,	however	,	that	it	will	arrive	when	the	New	Democracy	is	in	power	.
我们	预计	,	然而	,	那	它	将要	到达	什么时候	这	新的	民主	是	在	力量	.

不过我们预计，它将在新民主党执政后到来。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ['leɪtli]

There	has	been	a	good	deal	of	annoyance	with	the	Established	Church	lately
那里	有	到过	一个	好的	交易	的	烦恼	和	这	已确立的	教会	最近

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [t'ɛlɪgɹˌæfɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)] ,

for	not	telegraphing	for	it	sooner	,
为了	不是	电报	为了	它	很快	,

最近，人们对英国国教教会未能及早发出信号感到颇为不满。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [wʊd]

and	people	say	that	but	for	the	Church's	neglect	the	Millennium	would
和	人们	说	那	但	为了	这	教会的	忽视	这	千年	会

[hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

have	been	here	a	very	long	time	ago	.
有	到过	这里	一个	非常	长的	时间	前	.

人们说，如果不是教会的疏忽，千禧年早就到来了。

['ðeəfɔ:(r)] , [wen] [ðə; ði] [nju:] [dɪ'mɒkrəsi] ['kɒmz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tendz] , [æz; əz][ðə; ði] ['deməkræt] [wɒz; wəz]

Therefore	**,**	**when**	**the**	**New**	**Democracy**	**comes**	**,**	**it**	**intends**	**,**	**as**	**the**	**Democrat**	**was**
所以	,	什么时候	这	新的	民主	来	,	它	意图	,	作为	这	民主党人	曾是

['seɪɪŋ] ,

saying	**,**
说	,

因此，正如民主党人所说，当新民主党上台时，它打算.....

[tu:; tə][bi:; bi][maɪld][bʌt; bət][fɜ:m] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [kænt][bi:; bi][gɒt][tu:; tə]['træv(ə)l]

to	**be**	**mild**	**but**	**firm**	**,**	**and**	**see**	**if**	**the**	**Millennium**	**can't**	**be**	**got**	**to**	**travel**
到	是	温和的	但	公司	,	和	看	如果	这	千年	不能	是	得到	到	旅行

[fɑ:stə(r)] .

faster	**.**
快点	.

态度温和但坚定，看看能否让千禧年走得更快。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st][maɪld][bʌt; bət][fɜ:m] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði]

And	**the**	**first**	**mild**	**but**	**firm**	**thing**	**it**	**will**	**do**	**will**	**be**	**to**	**pull**	**down**	**the**
和	这	第一的	温和的	但	公司	事物	它	将要	做	将要	是	到	拉	向下	这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['lev(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] — [wɪð] ['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .

Established	**Church**	**of**	**England**	**and**	**level**	**it**	**with**	**the**	**—**	**with**	**other**	**denominations**	**.**
已确立的	教会	的	英格兰	和	等级	它	和	这	—	和	其他	面额	.

-
'
-
-

它首先会采取的温和而坚定的措施，就是推翻英国国教，使其与其他教派平起平坐。

- [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [mɪ'leniəm] ? - [sed] [kwi:n] [mæb] .

'	**What**	**is**	**the**	**Millennium**	**?**	**'**	**said**	**Queen**	**Mab**	**.**
-	什么	是	这	千年	?	-	说	女王	梅布	.

“什么是千禧年？”梅芙女王问道。

- [sʌm; səm] [θɪŋk] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'nʌðə(r)] , - [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [aʊl] .

'	**Some**	**think**	**one**	**thing**	**and**	**some**	**another**	**,**	**'**	**returned**	**the**	**Owl**	**.**
-	一些	思考	一	事物	和	一些	其他	,	-	返回	这	猫头鹰	.

“有些人这么想，有些人这么想，”猫头鹰回答道。

- [pə'hæps] [wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:] ;

'	**Perhaps**	**we**	**had**	**better**	**not**	**discuss**	**it**	**;**
-	也许	我们	有	更好的	不是	讨论	它	;

或许我们最好不要讨论这件事；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'feɪn] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .

it	**is**	**so**	**easy**	**to**	**be**	**profane**	**on**	**the**	**subject**	**before**	**you**	**know**	**where**	**you**	**are**	**.**
它	是	所以	简单的	到	是	亵渎	在	这	主题	前	你	知道	在哪里	你	是	.

在不了解自己所处环境的情况下，很容易就对这个话题出言不逊。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)] ['pɑ:ləmənt] ['ledʒɪsleɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['eni] [deɪ] ,

But	**you**	**can**	**hear**	**Parliament**	**legislating**	**for**	**it**	**any**	**day**	**,**
但	你	能	听到	议会	立法	为了	它	任何	天	,

但你随时都可能听到议会就此立法。

[ænd; ənd] [si:] ['pi:p(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gæŋweɪ] . -

and	**see**	**people**	**living**	**up**	**to**	**it**	**under**	**the**	**gangway**	**.**	**'**
和	看	人们	活的	向上	到	它	在下面	这	舷梯	.	-

然后看到有人在舷梯下践行着这一点。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [mæb] , - [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)]

'	I	should	like	to	go	and	see	how	they	do	it	,	'	said	Mab	,	'	just	for
-	我	应该	喜欢	到	去	和	看	如何	他们	做	它	,	-	说	梅布	,	-	只是	为了

[wʌns] . -

once	.	'
一次	.	-

“我真想去看看他们是怎么做的，”梅布说，“就一次。”

- [wel] , [səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] , - [sed] [ðə; ðɪ] [aʊl] .

'	Well	,	so	you	can	,	'	said	the	Owl	.
-	出色地	,	所以	你	能	,	-	说	这	猫头鹰	.

“嗯，所以你可以，”猫头鹰说。

- [wiː; wi] [kæn; kən] [stɑːt] [dəˈrektli] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

'	We	can	start	directly	if	you	like	.
-	我们	能	开始	直接地	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，我们可以直接开始。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['seɪfɪst] [pleɪs] [ɪn] ['lʌndən] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['seʃ(ə)n] [ɪz] [ɒn] ,

It	is	the	safest	place	in	London	now	that	the	session	is	on	,
它	是	这	最安全	地方	在	伦敦	现在	那	这	会议	是	在	,

现在会议正在进行，这里是伦敦最安全的地方。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [həʊm] ['ruːlə(r)z] .

because	of	the	Home	Rulers	.
因为	的	这	家	统治者	.

因为自治党。

[ðə; ðɪ] ['daɪnəmaɪtə] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] ['membəz] [ɪn] ,

The	dynamiters	couldn't	very	well	blow	it	up	with	the	Irish	members	in	,
这	炸药	不能	非常	出色地	吹	它	向上	和	这	爱尔兰	成员	在	,

爆破手们不可能在爱尔兰成员在场的情况下引爆炸弹。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [tuː] ['pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm]

and	it	would	look	too	pointed	for	them	all	to	be	away	at	the	time
和	它	会	看	也	尖	为了	他们	全部	到	是	离开	在	这	时间

[ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [bləʊn] [ʌp] .

of	its	being	blown	up	.
的	它是	存在	吹	向上	.

如果爆炸发生时他们都不在场，那就显得太刻意了。

[meɪk] [ˌem 'iː] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] . -

Make	me	invisible	and	we	will	go	.	'
制作	我	无形的	和	我们	将要	去	.	-

让我隐身，我们就能走了。

[səʊ] [kwiːn] [mæb] [meɪd] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs]

So	Queen	Mab	made	them	both	invisible	,	and	they	flew	away	to	the	House
所以	女王	梅布	制成	他们	两个都	无形的	,	和	他们	飞翔	离开	到	这	房子

[ɒv; əv] ['kɒmənz] .

of	Commons	.
的	公共领域	.

于是，梅布女王让他们俩都隐形了，然后他们飞去了下议院。

[ðeə(r)] [in'skɔns] [ðəm'selvz] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [biːm] ,

There	ensconcing	themselves	on	a	high	beam	,
那里	加固	他们自己	在	一个	高的	光束	,

他们把自己安置在高高的光束上，

[ðeɪ] [suːn] [fə'gɒt] [ðə; ðɪ] ['kɔbweb] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'beɪt] .

they	soon	forgot	the	cobwebs	in	the	interest	of	the	debate	.
他们	很快	忘了	这	蜘蛛网	在	这	兴趣	的	这	辩论	.

为了继续辩论，他们很快就忘记了蜘蛛网。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

It	was	a	remarkable	debate	,	and	,	what	is	also	remarkable	,
它	曾是	一个	卓越	辩论	,	和	,	什么	是	还	卓越	,

这是一场非同寻常的辩论，而且，同样非同寻常的是……

[ai][kæn; kən][faɪnd][nəʊ]['treɪsɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['hænsɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jɪə(r)] ,

I	can	find	no	traces	of	it	in	the	Hansard	for	that	year	,
我	能	寻找	不	痕迹	的	它	在	这	汉萨德	为了	那	年	,

我在当年的议会记录中找不到任何相关记载。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [kən'fɔːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ruːlz] .

and	it	hardly	conforms	to	the	latest	rules	.
和	它	几乎	符合	到	这	最新的	规则	.

而且它几乎不符合最新规定。

['sʌmtaɪmz] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [aʊl] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)]

Sometimes	I	am	inclined	to	think	that	the	Owl	must	have	invented	it	or
有时	我	是	倾斜	到	思考	那	这	猫头鹰	必须	有	发明	它	或者

[driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

dreamed	it	,
梦见	它	,

有时我倾向于认为，这一定是猫头鹰发明的，或者是它梦见的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðæt] ['evri] [wɜːd] [ɪz] [ˌmæθə'mætɪkli] [kə'rekt] ,

but	he	says	that	every	word	is	mathematically	correct	,
但	他	说道	那	每一个	单词	是	数学上	正确的	,

但他表示，每个词在数学上都是正确的。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊst] ['truːθfl] [bɜːd] , [huː] ['nevə(r)][təʊld] ,

and	I	know	him	for	a	most	truthful	bird	,	who	never	told	,
和	我	知道	他	为了	一个	最多	真实	鸟	,	WHO	绝不	讲述	,

我知道他是个非常诚实的人，从不说谎。

[ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [tel] , [ə; eɪ][laɪ] .

or	at	all	events	never	meant	to	tell	,	a	lie	.
或者	在	全部	活动	绝不	意思是	到	告诉	,	一个	说谎	.

或者说，他根本就没打算说谎。

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [bɪl] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɔlənai'zeiʃən] [ɒv; əv]

The	debate	was	on	a	Bill	introduced	by	Government	for	the	colonisation	of
这	辩论	曾是	在	一个	账单	介绍	经过	政府	为了	这	殖民化	的

[ðə; ði]['luːnə(r)] [wɜːld] [baɪ] [ˌemɪ'greɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

the	lunar	world	by	emigration	of	the	able	-	bodied	unemployed	,
这	月球	世界	经过	移民	的	这	有能力的	-	有形的	失业	,

辩论的焦点是政府提出的一项法案，该法案旨在通过派遣身强力壮的失业人员移居月球来殖民月球世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] .

and	the	House	was	full	.
和	这	房子	曾是	满的	.

众议院座无虚席。

[ɔːl] [ðə; ði] [həʊm] ['ruːlə(r)z][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [aʊl] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

All	the	Home	Rulers	were	present	,	a	fact	which	gave	the	Owl	a	feeling	of
全部	这	家	统治者	是	展示	,	一个	事实	哪个	给予	这	猫头鹰	一个	感觉	的

['plez(ə)nt] [sɪ'kjʊərəti] ,

pleasant	security	,
令人愉快的	安全	,

所有自治委员会成员都到场了，这让猫头鹰感到一种愉悦的安全感。

[ænd; ənd] ['membəz] ['dʒen(ə)rəli][wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['veri] [ə'tentɪv] .

and	members	generally	were	wide	awake	and	very	attentive	.
和	成员	一般来说	是	宽的	醒	和	非常	细心	.

成员们普遍精神饱满，注意力高度集中。

[ɪn][ə; eɪ] [briːf] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [θriː] ['aʊəz] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)]['ædvəkeit, 'ædvəkət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]
In 在 **a** 一个 **brief** 简短的 **speech** 演讲 **of** 的 **three** 三 **hours** 小时 **the** 这 **Prime** 主要的 **Minister** 部长 **advocated** 倡导者 **the** 这 **principles** 原则
[ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] .
of 的 **the** 这 **Bill** 账单 **.** .

首相发表了三个小时的简短讲话，阐述了该法案的原则。

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɒt] [ɪz] ['vʌlgəli] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒɪŋgəʊ] - ([hɪə(r)] , [hɪə(r)] !)
' - **I** 我 **am** 是 **not** 不是 **what** 什么 **is** 是 **vulgarly** 粗俗地 **called** 称为 **a** 一个 **Jingo** 沙文主义 **'** - **(** (**hear** 听到 **,** , **hear** 听到 **!** ! **)**)

“我不是那种俗称的沙文主义者”（说得好！）

[hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , - [ænd; ənd] ['meʒəz] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [ɐgˌændaɪzmənt] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)]
he 他 **said** 说 **finally** 最后 **,** , **'** - **and** 和 **measures** 措施 **of** 的 **simple** 简单的 **aggrandisement** 扩张 **,** , **sir** 先生 **,** , **I** 我 **have** 有 **never** 绝不
[biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] . -
been 到过 **known** 已知 **to** 到 **advocate** 提倡 **.** . **'** -

他最后说道：“先生，我从来都不提倡简单的扩张措施。”

- [haʊ] [ə'baʊt] [ˌbetʃuː'ɑːnə] ? - [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəb] [braɪt] .
' - **How** 如何 **about** 关于 **Bechuana** 贝专纳 **?** ? **'** - **from** 从 **Mr** 先生 **.** . **Jacob** 雅各布 **Bright** 明亮的 **.** .

“贝专纳怎么样？”——雅各布·布莱特先生问道。

- [ɪf] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði]
' - **If** 如果 **the** 这 **rules** 规则 **of** 的 **courtesy** 礼貌 **demanded** 要求 **a** 一个 **reply** 回复 **to** 到 **that** 那 **interruption** 中断 **,** , **'** - **said** 说 **the** 这
[praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,
Prime 主要的 **Minister** 部长 **,** ,

首相说：“如果出于礼貌，需要对这种打断作出回应的话……”

- [ai] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] , - [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][baɪ] ['ʃrəʊzbəri] [klɒk] .
' - **I** 我 **would** 会 **answer** 回答 **,** , **'** - **and** 和 **he** 他 **did** 做过 **so** 所以 **for** 为了 **an** 一个 **hour** 小时 **by** 经过 **Shrewsbury** 什鲁斯伯里 **clock** 钟 **.** .

“我会回答，”他回答了一个小时，直到什鲁斯伯里钟响起。

[hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] :
He 他 **then** 然后 **proceeded** 继续 **:** :

然后他继续说道：

- [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌænek'seɪʃn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]
' - **But** 但 **there** 那里 **is** 是 **a** 一个 **wide** 宽的 **difference** 不同之处 **between** 之间 **annexation** 吞并 **necessary** 必要的 **to** 到 **maintain** 维持 **the** 这
[ɪn'tegrəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['glɔːriəs] [relm] ,
integrity 正直 **of** 的 **our** 我们的 **glorious** 辉煌 **realm** 领域 **,** ,

但是，为了维护我们光荣王国的完整性而进行的必要吞并，与此之间存在着巨大的差异。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌbetʃuː'ɑːnə] ,
as 作为 **in** 在 **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **Bechuana** 贝专纳 **,** ,

例如贝专纳人的情况，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌænek'seiʃən] [səʊ]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [p'aʊəz] ,
and 和 **the** 这 **annexations** 吞并 **so** 所以 **often** 经常 **observed** 观察到 **in** 在 **the** 这 **policy** 政策 **of** 的 **Continental** 大陆 **Powers** 权力 **,** ,

以及欧洲大陆列强政策中经常出现的吞并行为，

['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mɪə(r)] [griːd] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] .

springing	**from**	**a**	**mere**	**greed**	**of**	**empire**	**.**
弹簧	从	一个	仅仅	贪婪	的	帝国	.

这一切都源于帝国的贪婪。

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'plɔː(r)] , [ɪn'diːd] ,

We	**may**	**deplore**	**,**	**indeed**	**,**
我们	可能	遗憾	,	的确	,

我们或许会感到惋惜，的确，

[ðæt] [ə; eɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'vɒlvd] [ˌjuː 'es][ɪn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd]

that	**a**	**preceding**	**Administration**	**has**	**involved**	**us**	**in**	**responsibilities**	**almost**	**beyond**
那	一个	前	行政	有	涉及	我们	在	职责	几乎	超过

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['steɪtsmən] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð] [sək'sesfəli] ;

the	**power**	**of**	**statesmen**	**to**	**grapple**	**with**	**successfully**	**;**
这	力量	的	政治家	到	抓钩	和	成功地	;

前任政府让我们承担了几乎超出政治家能力范围的责任；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [prɪ'siːdɪŋ] [ədˌmini'streiʃən] ,

but	**that**	**is**	**the**	**habit**	**of**	**preceding**	**Administrations**	**,**
但	那	是	这	习惯	的	前	行政部门	,

但这是前几届政府的惯例。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['meʒəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ʃɜːk] [ðeə(r)]

and	**now**	**that**	**such**	**measures**	**are**	**beyond**	**recall**	**we**	**shall**	**not**	**shirk**	**their**
和	现在	那	这样的	措施	是	超过	记起	我们	将	不是	推脱	他们的

['kɒnsɪkwənsɪz] .

consequences	**.**
结果	.

既然这些措施已无法撤回，我们就不能逃避其后果。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ˌænek'seɪʃn] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] [baɪ] ['rʌʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn]['dʒuːpɪtə(r)][ɒv; əv]

The	**recent**	**annexation**	**of**	**Mercury**	**by**	**Russia**	**,**	**and**	**the**	**presence**	**in**	**Jupiter**	**of**
这	最近的	吞并	的	汞	经过	俄罗斯	,	和	这	在场	在	木星	的

[ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['emɪsəri] ,

a	**German**	**emissary**	**,**
一个	德语	使者	,

最近俄罗斯吞并水星，以及德国使节出现在木星上，

[huːz] [ʌl'tɪəriə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

whose	**ulterior**	**object**	**,**
谁	后方	目的	,

其最终目的，

[ðəʊ] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [steɪts] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ðeə(r)] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)]

though	**the**	**Press**	**of**	**that**	**country**	**states**	**him**	**to**	**have**	**gone**	**there**	**solely**	**for**
尽管	这	按	的	那	国家	各州	他	到	有	已消失	那里	仅	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,

the	**benefit**	**of**	**his**	**health**	**,**
这	益处	的	他的	健康	,

虽然该国媒体声称他去那里完全是为了健康，

['kænɒt] [biː; bi] [vjuː] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

cannot	**be**	**viewed**	**with**	**too**	**much**	**suspicion**	**,**
不能	是	已查看	和	也	很多	怀疑	,

不能抱有过高的怀疑态度，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] [ɔːl] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [juː'naɪt] [ɪn] ['spiːdi] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪ'kjʊərəti]

make	it	incumbent	on	all	parties	to	unite	in	speedy	measures	for	the	security
制作	它	现任	在	全部	各方	到	团结	在	迅速	措施	为了	这	安全

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][kə'ləʊniəl] ['ɪntrəsts] . -

of	our	home	and	colonial	interests	.	'
的	我们的	家	和	殖民	兴趣	.	-

促使各方团结起来，迅速采取措施，保障我们的家园和殖民地利益。

([ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [tʃɪəz] .)

(	Ministerial	cheers	.	)
(	部长	干杯	.	)

（部长们欢呼）

- [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [kən'siːv] , - [sed] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

'	I	am	at	a	loss	to	conceive	,	'	said	a	member	of	the	Opposition	,
-	我	是	在	一个	损失	到	构想	,	-	说	一个	成员	的	这	反对	,

“我实在想不明白，”一位反对党成员说道。

['raɪzɪŋ] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] ['kɒmz] [ɪn] ,

rising	—	and	here	the	irregularity	comes	in	,
上升	—	和	这里	这	不规则	来	在	,

上升——而这正是不规则之处所在，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][rɪ'fɜː(r)] ['ridər] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊl] — - [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv]

for	which	we	can	only	refer	readers	to	the	Owl	—	'	what	is	the	drift	of
为了	哪个	我们	能	仅有的	参考	读者	到	这	猫头鹰	—	-	什么	是	这	漂移	的

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['lɪsnd] [tuː; tə] .

the	remarks	we	have	just	listened	to	.
这	评论	我们	有	只是	听着	到	.

对于这个问题，我们只能请读者参考猫头鹰的回答——“我们刚才听到的这些言论的主旨是什么？”

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['enəmi] [tuː; tə] [ˌænek'seɪʃn] , [æz; əz] ['ɒnərəb(ə)l] ['membəz] [nəʊ] [wel] .

I	am	no	enemy	to	annexation	,	as	honourable	members	know	well	.
我	是	不	敌人	到	吞并	,	作为	光荣的	成员	知道	出色地	.

正如各位尊敬的议员所知，我并不反对吞并。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ə'neks, 'æneks]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːd] [ɒv; əv][lænd][tuː; tə] [meɪk]

We	have	been	annexing	ever	since	we	had	a	rood	of	land	to	make
我们	有	到过	吞并	曾经	自从	我们	有	一个	rood	的	土地	到	制作

[ˌænek'seiʃən] [tuː; tə] ,

annexations	to	,
吞并	到	,

自从我们拥有可供吞并的土地以来，我们就一直在进行吞并。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [brˈgɪn] [tuː; tə] [stɒp] [naʊ] .

and	it	would	be	a	pity	to	begin	to	stop	now	.
和	它	会	是	一个	遗憾	到	开始	到	停止	现在	.

现在就停止前进实在可惜。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [eə(r)] ,

But	as	for	occupying	a	place	like	the	Moon	,	without	water	,	without	air	,
但	作为	为了	占领	一个	地方	喜欢	这	月亮	,	没有	水	,	没有	空气	,

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'hæbətənt] — [ðæt] ,

without	inhabitants	—	that	,
没有	居民	—	那	,

但是，要占据像月球那样没有水、没有空气、没有居民的地方——那.....

[sɜː(r)] , [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ædɪŋ] ['fɒli] [tuː; tə] ['mædnəs] .

sir	,	appears	to	me	to	be	adding	folly	to	madness	.
先生	,	出现	到	我	到	是	添加	蠢事	到	疯狂	.

先生，在我看来，这简直是火上浇油。

[ɪz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [nɒt]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] - — (['ɔːdə(r)]) — - [aɪ]

Is	the	Government	not	content	with	the	proofs	of	utter	imbecility	'	—	(	order	)	—	'	I
是	这	政府	不是	内容	和	这	证明	的	说出	白痴	-	—	(	命令	)	—	-	我

[wɪl] [seɪ] , [ɒv; əv] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ['fiːblnəs] ,

will	say	,	of	excruciating	feebleness	,
将要	说	,	的	痛苦不堪	虚弱	,

政府难道还不满足于证明其完全愚蠢吗？——（命令）——“我要说的是，极其虚弱，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

it	has	given	to	the	public	,
它	有	给定	到	这	民众	,

它已向公众做出了贡献，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['skwɒndə(r)][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

that	it	must	squander	the	resources	of	the	nation	for	the	sake	of	a
那	它	必须	挥霍	这	资源	的	这	国家	为了	这	清酒	的	一个

[waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [laɪk] [ðɪs] ?

wild	-	goose	chase	like	this	?
荒野	-	鹅	追赶	喜欢	这	?

难道非要为了这种徒劳无功的事情而浪费国家资源吗?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['envɔɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]

As	for	the	German	envoy	,	he	has	gone	to	Jupiter	for	the	benefit
作为	为了	这	德语	使者	,	他	有	已消失	到	木星	为了	这	益处

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['set(ə)ld] ['klaɪmət] ,

of	a	settled	climate	,
的	一个	定居	气候	,

至于那位德国使节，他已经前往木星，享受那里稳定的气候。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['wɔːtəz] , [nɒt][tuː; tə]['æneks][ə; eɪ] ['plænɪt] [wɪtʃ] ,

and	to	drink	the	waters	,	not	to	annex	a	planet	which	,
和	到	喝	这	水	,	不是	到	附件	一个	行星	哪个	,

并且饮用那里的水，而不是吞并一个星球，

[wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'dɪfrənt] [miːnz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][nəʊ] ['sɜːvɪs]

with	the	present	indifferent	means	of	communication	,	could	be	of	no	service
和	这	展示	冷漠	方法	的	沟通	,	可以	是	的	不	服务

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

to	his	country	.
到	他的	国家	.

在目前通讯手段落后的情况下，他不可能为国家做出任何贡献。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['enibɒdi] [bʌt; bət][æn; ən][əʊld] [aʊl] [laɪk][ðə; ði] [praɪm]

This	is	the	simple	explanation	,	which	anybody	but	an	old	owl	like	the	Prime
这	是	这	简单的	解释	,	哪个	任何人	但	一个	老的	猫头鹰	喜欢	这	主要的

['mɪnɪstə(r)] — -

Minister	—	'
部长	—	-

这是个简单的解释，除了像首相那样的老顽固之外，任何人都听不懂——

- ['ɔːdə(r)] , ['ɔːdə(r)] ! - ['ʃaʊtɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , ['raɪzɪŋ] ['greɪvli] ,

'	Order	,	order	!	'	shouted	several	voices	,	and	the	Speaker	,	rising	gravely	,
-	命令	,	命令	!	-	喊叫	一些	声音	,	和	这	扬声器	,	上升	严重地	,

“肃静！肃静！”几个人喊道，议长神情严肃地站了起来，

[kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] ['epɪθet] [ɒv; əv] - [əʊld] [aʊl] - [æz; əz]

called	upon	the	honourable	member	to	withdraw	the	epithet	of	'	old	owl	'	as
称为	之上	这	光荣的	成员	到	提取	这	别名	的	-	老的	猫头鹰	-	作为

[ˌʌnˌpɑːlə'mentri] .

unparliamentary	.
非议会	.

呼吁这位尊敬的议员撤回“老猫头鹰”的绰号，因为这不符合议会礼仪。

- [ai] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ðɪ]['membə(r)] ['redɪli] .

'	I	withdraw	it	,	'	said	the	member	readily	.
-	我	提取	它	,	-	说	这	成员	容易	.

“我撤回，”该成员爽快地说道。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [səʊ] ['haɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [ænd; ənd]

'	I	should	have	said	,	the	gentleman	so	highly	distinguished	for	youth	and
-	我	应该	有	说	,	这	绅士	所以	高度	杰出的	为了	青年	和

['sænəti] ,

sanity	,
理智	,

“我应该说，这位先生年轻有为，头脑清醒，才华横溢。”

[huː] [hæz; həz] [plʌndʒd] [juː 'es]['ɪntuː] ['əʊʃnz] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd]

who	has	plunged	us	into	oceans	of	disaster	at	home	and	abroad	,	and
WHO	有	暴跌	我们	进入	海洋	的	灾难	在	家	和	国外	,	和

,

,
,

是谁把我们推入了国内外的灾难深渊?

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [tuː] [hɒt][tuː; tə][həʊld][juː 'es] ,

not	content	with	making	the	world	we	live	in	too	hot	to	hold	us	,
不是	内容	和	制作	这	世界	我们	居住	在	也	热的	到	抓住	我们	,

不仅让我们生活的世界变得酷热难耐，

[ɪn'tendz] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['plænɪts] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ðɪ]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [tuː] [hɒt][tuː; tə]

intends	to	make	all	the	planets	related	to	us	in	the	Solar	System	too	hot	to
意图	到	制作	全部	这	行星	有关的	到	我们	在	这	太阳的	系统	也	热的	到

[həʊld][juː 'es] ,

hold	us	,
抓住	我们	,

其目的是使太阳系中所有与我们相关的行星都变得过热，无法容纳我们人类。

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

也一样。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['wɒntənli] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

He	has	determined	wantonly	to	attack	a	sphere	with	which	we	have	always
他	有	决定	肆意妄为	到	攻击	一个	领域	和	哪个	我们	有	总是

[meɪn'teɪnd] [ðə; ðɪ][məʊst] ['kɔːdiəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

maintained	the	most	cordial	relations	,
维持	这	最多	亲切	关系	,

他竟肆意妄为地攻击我们一直保持着最友好关系的地区。

[tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ɪts] ['teritəriz] , ['rævɪdʒ] [ɪts] ['vɪlɪdʒ] ,

to	invade	its	territories	,	ravage	its	villages	,
到	入侵	它是	领土	,	蹂躏	它是	村庄	,

入侵其领土，蹂躏其村庄，

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ðɪ] [ə'trəʊʃəs] ['benɪfɪts] [ɒv; əv]['mæksɪm] [gʌnz] [ænd; ənd] ['glædstəun] ['klærət][tuː; tə]

and	introduce	the	atrocious	benefits	of	Maxim	guns	and	Gladstone	claret	to
和	介绍	这	极其恶劣	好处	的	格言	枪支	和	格拉德斯通	红酒	到

[ðə; ðɪ] ['sɛlə‚naɪts] . -

the	Selenites	.	'
这	亚硒酸盐	.	-

并将马克沁机枪和格莱斯顿红酒的可怕好处介绍给塞勒涅人。

- [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [aɪ'rɒnɪkli]
' **The** **honourable** **member** **observed** **a** **moment** **ago** **,** ' **said** **the** **Prime** **Minister** **ironically**
- 这 光荣的 成员 观察到 一个 片刻 前 , - 说 这 主要的 部长 讽刺的是
,
,
,

“尊敬的议员刚才也提到了这一点，”首相讽刺地说。

- [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['sɛlə͵naɪts] . -
' **that** **there** **were** **no** **Selenites** **.** '
- 那 那里 是 不 亚硒酸盐 . -

“根本没有塞勒涅人。”

- [səʊ][aɪ][dɪd] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [͵ɒpə'zɪʃ(ə)n] ['membə(r)] [͵ʌnə'bæʃt] .
' **So** **I** **did** **,** ' **returned** **the** **Opposition** **member** **unabashed** **.**
- 所以 我 做过 , - 返回 这 反对 成员 毫不掩饰 .

“我照做了，”这位反对党成员毫不掩饰地回答道。

- [aɪ][͵eɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðæt] .
' **I** **am** **not** **ashamed** **of** **that** **.**
- 我 是 不是 羞愧 的 那 .

我对此并不感到羞耻。

[ɪf] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz][nəʊ] [ɪn'hæbətənt] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð]
If **the** **Moon** **has** **no** **inhabitants** **,** **you** **can** **have** **no** **commercial** **relations** **with**
如果 这 月亮 有 不 居民 , 你 能 有 不 商业的 关系 和
[ðə; ði] [muːn] ;
the **Moon** **;**
这 月亮 ;

如果月球上没有居民，你就无法与月球进行任何商业往来；

[ɪf] [͵aɪ 'tiː][hæz; həz] , [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'mɒrəlaɪz] [æn; ən] [͵ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [͵ɒpju'leɪʃ(ə)n] .
if **it** **has** **,** **you** **can** **only** **demoralise** **an** **unsophisticated** **population** **.**
如果 它 有 , 你 能 仅有的 打击士气 一个 不谙世事的 人口 .

如果真是这样，只会打击缺乏教养的民众的士气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《那个梅布》('That Very Mab')
第6/6页

[bʌt; bət][ai] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [held] [rɪˈspɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [əˈpɪnjənz] [ai] [ɪkˈsprest] [tuː] [ˈmɪnɪts]
But **I** **refuse** **to** **be** **held** **responsible** **for** **the** **opinions** **I** **expressed** **two** **minutes**
但 我 拒绝 到 是 握住 负责任的 为了 这 意见 我 表达 二 分钟
[əˈgəʊ] .
ago **.**
前 .

但我拒绝为我两分钟前发表的观点承担责任。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [truː] [ˈbrɪtn] , [ænd; ənd][ai] [ˈæbsəluːtli] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə][ˈlɪmɪt][maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]
I **am** **a** **true** **Briton** **,** **and** **I** **absolutely** **decline** **to** **limit** **myself** **to** **a** **single**
我 是 一个 真的 英国人 , 和 我 绝对地 衰退 到 限制 我 到 一个 单身的
[ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] ,
contradiction **,**
矛盾 ,

我是一个地道的英国人，我绝对不会让自己陷入单一的矛盾之中。

[ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˈaʊərz] [həˈræŋ] . -
or **to** **a** **dozen** **,** **in** **the** **course** **of** **a** **quarter** **of** **an** **hour's** **harangue** **.** **'**
或者 到 一个 打 , 在 这 课程 的 一个 四分之一 的 一个 小时 长篇大论 . -

或者在短短十五分钟的训斥中，就能让十几个人受罚。

- [wiː; wi][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪˈliːv] [ðæt] ! -
' **We** **can** **quite** **believe** **that** **!** **'**
- 我们 能 相当 相信 那 ! -

我们完全相信这一点！

[sed] [ðə; ðɪ] [həʊm] [ˈsekrət(ə)ri] [ˈblændli] .
said **the** **Home** **Secretary** **blandly** **.**
说 这 家 秘书 平淡地 .

内政大臣淡淡地说。

- [bʌt; bət] [tɪl] [maɪ] [ˈɒnərəb(ə)l] [frend] [ˌʌndəˈteik] [ðə; ðɪ] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] — [bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ]
' **But** **till** **my** **honourable** **friend** **undertakes** **the** **management** **of** **affairs** **—** **before** **which**
- 但 直到 我的 光荣的 朋友 承担 这 管理 的 事务 — 前 哪个
[meɪ] [ˈhev(ə)n] [rɪˈmuːv] [ˌem ˈiː] !
may **heaven** **remove** **me** **!**
可能 天堂 消除 我 !

“但是，在我尊敬的朋友接管事务之前——愿上天让我离开！”

(" [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
(**"** **Hear** **,** **hear** **!**
(" 听到 , 听到 !

(“说得好，说得好！

" [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɒnərəb(ə)l] [frend]) — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [ˈkɒmpɪtənt] [ˈsteɪtsmən]
" **from** **the** **honourable** **friend** **)** **—** **it** **is** **the** **business** **of** **competent** **statesmen**
" 从 这 光荣的 朋友) — 它 是 这 商业 的 胜任的 政治家
[tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ˈfrendli] [jet] [fɜːm] [wɪð] [ˈfɒrən] [pˈaʊəz] [təˈrestriəl] [ænd; ənd] [səˈlestiəl] ,
to **preserve** **relations** **friendly** **yet** **firm** **with** **foreign** **Powers** **terrestrial** **and** **celestial** **,**
到 保存 关系 友好的 然而 公司 和 外国的 权力 陆地 和 天体 ,

“来自尊敬的朋友”——称职的政治家的职责是与国内外的外国势力保持友好而坚定的关系。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]['æneks][ðə; ðɪ] ['plid] ([tʃɪəz]

and	we	shall	do	it	,	sir	,	if	we	have	to	annex	the	Pleiades	(	cheers
和	我们	将	做	它	,	先生	,	如果	我们	有	到	附件	这	昴	(	干杯

) .

)	:
) .	

先生，如果必须吞并昴星团，我们一定会做到（欢呼）。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [keɪs] [ðə; ðɪ] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɒnərəb(ə)l]

To	illustrate	by	a	single	case	the	urgency	of	an	action	which	the	honourable
到	阐明	经过	一个	单身的	案件	这	紧迫性	的	一个	行动	哪个	这	光荣的

['membə(r)] ,

member	,
成员	,

为了通过一个案例来说明这位尊敬的议员所采取行动的紧迫性，

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌfreɪzi'blədʒi] , ['stɪgmətaɪz] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] .

in	his	own	choice	and	happy	phraseology	,	stigmatised	as	a	wild	-	goose	chase	.
在	他的	自己的	选择	和	快乐的	用语	,	受污名化的	作为	一个	荒野	-	鹅	追赶	.

用他自己选择且愉快的措辞来说，这被污名化为徒劳无功的追逐。

[ɪf] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɒt]['spesɪfaɪ][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ɔːb] [wɪtʃ]

If	a	Power	which	I	will	not	specify	is	allowed	to	occupy	that	interesting	orb	which
如果	一个	力量	哪个	我	将要	不是	指定	是	允许	到	占据	那	有趣的	球体	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [lɪŋk] ['kləʊsli] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ['destini] [ɪn]['næʃ(ə)nəl]['juːniən] — [wɒt]

it	is	our	hope	to	link	closely	with	our	own	destinies	in	national	union	—	what
它	是	我们的	希望	到	关联	密切	和	我们的	自己的	命运	在	国家的	联盟	—	什么

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taɪdz] ?

of	the	tides	?
的	这	潮汐	?

如果允许一个我不便指明的势力占据我们希望与国家统一的命运紧密相连的那个有趣的星球——那么，潮流又将如何呢?

([tʃɪəz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['aʊə(r)] [praʊd] [bəʊst] [ðæt] [brɪ'tæniə] [ruːlz] [ðə; ðɪ] [weɪvz] .

Sir	,	it	has	long	been	our	proud	boast	that	Britannia	rules	the	waves	.
先生	,	它	有	长的	到过	我们的	自豪的	夸	那	不列颠尼亚	规则	这	波浪	.

先生，长期以来，我们一直引以为豪的是，不列颠尼亚统治着海洋。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ruːl] [ðem; ðəm] ,

How	much	longer	,	I	ask	you	,	would	she	continue	to	rule	them	,
如何	很多	更长	,	我	问	你	,	会	她	继续	到	规则	他们	,

我问你，她还要统治他们多久?

[ɪf] [wʌns][ðə; ðɪ] [sweɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['stʌdiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl]

if	once	the	sway	with	which	the	studies	of	our	childhood	have	made	us	all
如果	一次	这	摇摆	和	哪个	这	研究	的	我们的	童年	有	制成	我们	全部

[fə'mɪliə(r)] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv]['eɪliən][ænd; ənd] [pə'hæps] ['hɒstaɪl] [ɔː'θɒrətiz] ?

familiar	passed	into	the	hands	of	alien	and	perhaps	hostile	authorities	?
熟悉的	通过了	进入	这	双手	的	外星人	和	也许	敌对的	当局	?

如果曾经让我们从小就熟悉的学习方式，落入了异己的、甚至是敌对的权威手中呢?

([prə'lɒŋd] [tʃɪəz] .)

(	Prolonged	cheers	.	)
(	延长	干杯	.	)

（经久不息的欢呼声）

[kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] [ðæt] [ʌn'frendli] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [tɜːn] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪdz]

Can	**we**	**doubt**	**that**	**unfriendly**	**arbitration**	**would**	**eventually**	**turn**	**away**	**all**	**the**	**tides**
能	我们	怀疑	那	不友好	仲裁	会	最终	转动	离开	全部	这	潮汐

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ˌhɪðə'tuː] ['feɪvəd] ['aɪlənd] ,

from	**our**	**hitherto**	**favoured**	**island**	**,**
从	我们的	迄今为止	受青睐	岛	,

我们怎能怀疑，不友好的仲裁最终会扭转所有不利于我们此前一直青睐的岛屿的局势呢?

[ænd; ənd] [wʊd] [daɪ'vɜːt][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [striːm] [tuː; tə] [p'aʊəz] [wɪð] [huːm] ['aʊə(r)]

and	**would**	**divert**	**the**	**current**	**of**	**the**	**Gulf**	**Stream**	**to**	**Powers**	**with**	**whom**	**our**
和	会	转移	这	当前的	的	这	海湾	溪流	到	权力	和	谁	我们的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪnd] ,

relations	**are**	**strained**	**,**
关系	是	紧张	,

这将使墨西哥湾暖流转向与我们关系紧张的国家。

[waɪl] ['pʌŋktʃuəli] [sə'plaɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['aɪsˌbɜːgz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ]

while	**punctually**	**supplying**	**us**	**with**	**icebergs**	**and**	**a**	**temperature**	**below**	**zero**
尽管	准时	供应	我们	和	冰山	和	一个	温度	以下	零

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːktɪk] [zəʊn] ?

from	**the**	**Arctic**	**Zone**	**?**
从	这	北极	区	?

同时，他们还准时地从北极地区给我们带来冰山和零度以下的低温?

[wʌns] [hemd] [ɪn] ([ɔː(r)] [sə'raʊndɪd]) [baɪ] ['aɪsˌbɜːgz] , [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kæriɪŋ]

Once	**hemmed**	**in**	**(**	**or**	**surrounded**	**)**	**by**	**icebergs**	**,**	**what**	**becomes**	**of**	**your**	**carrying**
一次	包边	在	(	或者	包围	)	经过	冰山	,	什么	变成	的	你的	携带

[treɪd] ?

trade	**?**
贸易	?

一旦被冰山包围（或包围），你的运输贸易将会怎样?

[kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪd] - [wɪndz; waɪndz] , [tuː] ,

Can	**we**	**doubt**	**that**	**the**	**trade**	**-**	**winds**	**,**	**too**	**,**
能	我们	怀疑	那	这	贸易	-	风	,	也	,

我们难道还能怀疑信风的作用吗?

[wʊd] [biː; bi][mɪə(r)] ['pleɪˌθɪŋz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['luːnə(r)][kə'ləʊniəl] ['gʌvənmənt] ,

would	**be**	**mere**	**playthings**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**a**	**lunar**	**colonial**	**Government**	**,**
会	是	仅仅	玩具	在	这	双手	的	一个	月球	殖民	政府	,

他们将沦为月球殖民政府手中的玩物。

[ɪn'spaɪəd] [ɪn] ['evri] ['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'frendli] [tə'restriəl] ['ædmərəlti] , [ænd; ənd]

inspired	**in**	**every**	**action**	**by**	**the**	**malice**	**of**	**an**	**unfriendly**	**terrestrial**	**Admiralty**	**,**	**and**
灵感	在	每一个	行动	经过	这	恶意	的	一个	不友好	陆地	海军部	,	和

[ðæt] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

that	**,**	**in**	**short**	**,**
那	,	在	短的	,

其所有行动都受到敌对的陆地海军部的恶意驱使，简而言之，

[baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['mɒtəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] [səʊ][dʒʌst][ə; eɪ]

by	**a**	**terrible**	**reversal**	**of**	**the**	**national**	**motto**	**for**	**which**	**we**	**feel**	**so**	**just**	**a**
经过	一个	糟糕的	逆转	的	这	国家的	座右铭	为了	哪个	我们	感觉	所以	只是	一个

['revərəns] ,

reverence	**,**
尊敬	,

这是对我们无比崇敬的国家格言的可怕颠覆。

[brɪ'tæniə] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [weɪvz] , [waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [wʊd] [ruːl] [brɪ'tæniə] ? -

Britannia	**would**	**cease**	**to**	**rule**	**the**	**waves**	**,**	**while**	**the**	**waves**	**would**	**rule**	**Britannia**	**?**	**'**
不列颠尼亚	会	停止	到	规则	这	波浪	,	尽管	这	波浪	会	规则	不列颠尼亚	?	-

不列颠尼亚将不再统治海洋，反而由海洋统治不列颠尼亚?

([laʊd] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [tʃɪəz] ,
(Loud and prolonged Ministerial cheers ,
(大声 和 延长 部长 干杯 ,

（部长们发出响亮而持久的欢呼声，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [rəʊz][ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [prɪ'saɪs]
during which another member of the Opposition rose and inquired the precise
期间 哪个 其他 成员 的 这 反对 玫瑰 和 询问 这 精确的
['pɒləsi] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['sɛlə,naɪts] .)
policy of Her Majesty's Government towards the Selenites .)
政策 的 她 陛下的 政府 向 这 亚硒酸盐 .)

期间，另一位反对派成员起身询问女王陛下政府对塞勒涅人的具体政策。）

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'strʌktɪd] , - [sed] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstə(r)] ,
' I am instructed , ' said a Cabinet Minister ,
- 我 是 指示 , - 说 一个 内阁 部长 ,

一位内阁部长说：“我奉命行事。”

- [tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɛlə,naɪts] [hæv; həv][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] .
' to inform the honourable member that the Selenites have no existence .
- 到 通知 这 光荣的 成员 那 这 亚硒酸盐 有 不 存在 .

告知尊敬的议员，塞勒涅人并不存在。

[ðə; ði] [step] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['pi:sf(ə)l] [ˌænek'seɪʃn] , [ænd; ənd][wɔ:(r)][ænd; ənd]
The step contemplated is therefore a mere peaceful annexation , and war and
这 步 思考 是 所以 一个 仅仅 和平 吞并 , 和 战争 和
['blʌdʃed] ,
bloodshed ,
流血事件 ,

因此，所考虑的步骤仅仅是和平吞并，而战争和流血冲突则不会发生。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] [pə'θetɪkli] [ə'lju:d] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['pʌtni]
such as were pathetically alluded to by the honourable member for Putney
这样的 作为 是 可悲地 暗示 到 经过 这 光荣的 成员 为了 普特尼
, [ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
, are out of the question .
, 是 出去 的 这 问题 .

像普特尼选区尊敬的议员所可悲地提及的那些事，根本不可能。

[aɪ] [meɪ] [hɪə(r)] [brɪŋ] ['klɪəli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
I may here bring clearly before the minds of the House the fact that ,
我 可能 这里 带来 清楚地 前 这 思想 的 这 房子 这 事实 那 ,

我在此要向各位议员清楚地阐明这样一个事实：

[æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [ɪz] ['destɪtju:t] [ɒv; əv] ['eni] ['ætməsfɪə(r)] ,
as the Moon is destitute of any atmosphere ,
作为 这 月亮 是 贫困 的 任何 气氛 ,

由于月球没有任何大气层，

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [hæv; həv] [ju'nænɪməsli] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [laɪf] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
scientific men have unanimously declared the impossibility of animal life upon it .
科学 男人 有 一致 声明 这 不可能 的 动物 生活 之上 它 .
-
'
-
-

科学界一致认为，动物不可能生活在这种土壤上。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] , - [sed] [ə; eɪ]['membə(r)] , ['raɪzɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ,
' I should like to know , ' said a member , rising below the gangway ,
- 我 应该 喜欢 到 知道 , - 说 一个 成员 , 上升 以下 这 舷梯 ,

“我想知道，”一名成员从舷梯下方站起身来说道。

- ['weðə(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] [pɔɪnt] , ['neɪmli] ,

'	whether	the	Government	has	given	its	attention	to	one	point	,	namely	,
-	无论	这	政府	有	给定	它是	注意力	到	一	观点	,	即	,

政府是否已关注到一点，即

[ðæt] [æz; əz] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ætməsfɪə(r)] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ɪn'hæbətənt] ,

that	as	where	there	is	no	atmosphere	there	can	be	no	inhabitants	,
那	作为	在哪里	那里	是	不	气氛	那里	能	是	不	居民	,

就像没有大气层的地方不可能有居民一样，

[weə(r)] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ɪn'hæbətənt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv]['raɪv(ə)l]

where	there	can	be	no	inhabitants	there	can	be	no	representatives	of	rival
在哪里	那里	能	是	不	居民	那里	能	是	不	代表	的	竞争对手

[tə'restriəl] [p'aʊəz] .

terrestrial	Powers	.
陆地	权力	.

没有居民的地方，就不可能有敌对陆地强权的代表。

[ən'les] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['paʊə(r)][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [eə(r)] ,

Unless	the	forces	of	a	certain	Power	are	capable	of	living	without	air	,
除非	这	力量	的	一个	肯定	力量	是	有能力的	的	活的	没有	空气	,

除非某个势力能够脱离空气而生存，

[aɪ][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

I	fail	to	see	that	we	have	anything	to	apprehend	from	their	occupation	of
我	失败	到	看	那	我们	有	任何事物	到	逮捕	从	他们的	职业	的

[ðə; ði] [muːn] .

the	Moon	.
这	月亮	.

我看不出他们占领月球对我们有什么启示。

['rʌʃnz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pɜːsənəli] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Russians	,	for	instance	,	are	not	personally	dear	to	me	;
俄罗斯人	,	为了	实例	,	是	不是	亲自	亲爱的	到	我	;

例如，我个人对俄罗斯人并没有什么好感；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stɪŋkt]

and	I	should	say	that	the	more	of	them	introduce	civilisation	to	that	extinct
和	我	应该	说	那	这	更多的	的	他们	介绍	文明	到	那	灭绝

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] [sfɪə(r)] [ðə; ði]['betə(r)] ;

and	uninhabitable	sphere	the	better	;
和	不适宜居住的	领域	这	更好的	;

而且我认为，越多的人将文明带入那个已经灭绝且不适宜居住的星球越好；

[bʌt; bət][aɪ] ['ʌtəli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][maɪ'self] , [ɔː(r)][tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] ['iːv(ə)n]['aʊə(r)]

but	I	utterly	decline	to	go	there	myself	,	or	to	vote	for	sending	even	our
但	我	完全地	衰退	到	去	那里	我	,	或者	到	投票	为了	发送	甚至	我们的

[kən'vɪkts] [ðeə(r)] ,

convicts	there	,
罪犯	那里	,

但我坚决拒绝亲自去那里，也不会投票支持把哪怕是罪犯也送到那里去。

[mʌtʃ] [les] ['aʊə(r)]['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [ˌʌnɪm'plɔɪd] .

much	less	our	able	-	bodied	unemployed	.
很多	较少的	我们的	有能力的	-	有形的	失业	.

更遑论我们那些身强力壮的失业者了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪk'spleɪnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [kən'fes] [ðæt] , [tuː; tə] [æn; ən]

I	should	like	this	little	difficulty	explained	,	for	I	confess	that	,	to	an
我	应该	喜欢	这	小的	困难	解释	,	为了	我	承认	那	,	到	一个

[ʌn'steɪtsmənlaɪk] [maɪnd] ,

unstatesmanlike	mind	,
缺乏政治家风范	头脑	,

我希望有人能解释一下这个小难题，因为我承认，对于一个缺乏政治头脑的人来说，

[ðɪs] [dɪ'beɪt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [vəːdʒ] [ɒn] ['nɒns(ə)ns] . -

this	debate	seems	to	be	verging	on	nonsense	.	'
这	辩论	似乎	到	是	接近	在	废话	.	-

这场争论似乎近乎荒谬。

- [ai] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,

'	I	had	not	thought	it	necessary	,	at	this	early	stage	of	the	debate	,
-	我	有	不是	想法	它	必要的	,	在	这	早期的	阶段	的	这	辩论	,

“我认为在辩论的早期阶段没有必要这样做，”

- [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ['pleɪntɪvli] ,

'	observed	the	Prime	Minister	plaintively	,
-	观察到	这	主要的	部长	哀怨地	,

首相哀叹道：

- [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [nəʊ] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [ðæt] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv]

'	to	remind	the	House	that	no	such	difficulty	as	that	present	to	the	mind	of
-	到	提醒	这	房子	那	不	这样的	困难	作为	那	展示	到	这	头脑	的

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['membə(r)] ['riːəli] [ɪg'zɪsts] .

the	honourable	member	really	exists	.
这	光荣的	成员	真的	存在	.

提醒议会，尊敬的议员所面临的困难实际上并不存在。

[hæz; həz] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [frend] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [ɔː(r)] [ə; eɪ]

Has	my	honourable	friend	below	the	gangway	never	heard	of	a	mental	or	a
有	我的	光荣的	朋友	以下	这	舷梯	绝不	听到	的	一个	精神的	或者	一个

['mɒrəl] ['ætməsfɪə(r)] ?

moral	atmosphere	?
道德	气氛	?

难道我这位在舷梯下的尊敬的朋友从未听说过精神氛围或道德氛围吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [sə'raʊndz] [ˌjuː 'es] ,

Is	it	not	one	which	inevitably	surrounds	us	,
是	它	不是	一	哪个	不可避免地	周围环境	我们	,

难道这不是我们身边不可避免的一切吗?

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [suː'dɑːŋ] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['sɛləˌnaɪts] ?

in	the	incandescent	Soudan	or	in	the	chill	abode	of	departed	Selenites	?
在	这	白炽灯	苏丹	或者	在	这	寒意	住所	的	已离开	亚硒酸盐	?

是在光芒四射的苏丹，还是在已故塞勒涅人的冰冷居所?

[wɒt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'suːpərəb(ə)l] ['drɔːbæk] ['əʊnli] ['fəːniʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)]

What	he	regards	as	an	insuperable	drawback	only	furnishes	me	with	another
什么	他	问候	作为	一个	不可逾越	退税	仅有的	提供	我	和	其他

['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

reason	for	urging	the	Bill	upon	you	.
原因	为了	敦促	这	账单	之上	你	.

他认为无法克服的缺点，反而让我更有理由敦促你通过这项法案。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flæg] ,

Would	it	not	be	a	disgrace	to	the	British	flag	,
会	它	不是	是	一个	耻辱	到	这	英国	旗帜	,

这岂不是对英国国旗的侮辱吗?

['evə(r)][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ,

ever	**the**	**friend**	**of**	**civilisation**	**and**	**of**	**virtue**	**,**
曾经	这	朋友	的	文明	和	的	美德	,

始终是文明和美德的朋友，

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [pə'vɜːtɪd] ['mɒrəl] ['ætməsfɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ɔːb] [wɪtʃ]

to	**allow**	**a**	**perverted**	**moral**	**atmosphere**	**to**	**be**	**introduced**	**into**	**an**	**orb**	**which**
到	允许	一个	变态	道德	气氛	到	是	介绍	进入	一个	球体	哪个

[hæz; həz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['taɪd(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

has	**done**	**so**	**much**	**for**	**us**	**in**	**the**	**way**	**of**	**tidal**	**action**	**,**
有	完毕	所以	很多	为了	我们	在	这	方式	的	潮汐	行动	,

允许将扭曲的道德氛围引入一个在潮汐作用方面为我们做出如此巨大贡献的星球，

[ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ɒv; əv] ['æmətəri] ['sentɪmənt] — ([tʃɪəz]) —

of	**artistic**	**enjoyment**	**,**	**and**	**,**	**I**	**will**	**say**	**,**	**of**	**amatory**	**sentiment**	**—**	**(**	**cheers**	**)**	**—**
的	艺术	享受	,	和	,	我	将要	说	,	的	爱慕	情绪	—	(	干杯	)	—

[æz; əz]['aʊə(r)] ['sætəlaɪt] ?

as	**our**	**satellite**	**?**
作为	我们的	卫星	?

艺术享受，以及，我还要说，爱情情感——（欢呼）——作为我们的卫星?

[naʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['mɒrəl] ['ætməsfɪə(r)] , [aɪ] [wʊd] [ɑːsk] , [sə'raʊndz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['rʌʃ(ə)n] ?

Now	**what**	**kind**	**of**	**moral**	**atmosphere**	**,**	**I**	**would**	**ask**	**,**	**surrounds**	**the**	**average**	**Russian**	**?**
现在	什么	种类	的	道德	气氛	,	我	会	问	,	周围环境	这	平均的	俄语	?

那么，我想问的是，普通俄罗斯人所处的道德氛围是怎样的呢?

[ɒv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] — [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðæt] ['ɔːlsəʊ][ɪz]

Of	**a**	**mental**	**atmosphere**	**I**	**will**	**not**	**speak**	**—**	**suffice**	**it**	**to**	**say**	**that**	**that**	**also**	**is**
的	一个	精神的	气氛	我	将要	不是	说话	—	足够了	它	到	说	那	那	还	是

[ɪ'meʒərəbli] [ɪn'fɪəriə(r)] ;

immeasurably	**inferior**	**;**
无法估量	下	;

至于精神氛围，我不多说——总之，那方面也差得无以复加;

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [laɪk] ['aʊəz] , [ɪn][ðə; ði][væn][ɒv; əv] ['prəʊgres] ,

but	**is**	**it**	**fitting**	**for**	**a**	**nation**	**like**	**ours**	**,**	**in**	**the**	**van**	**of**	**progress**	**,**
但	是	它	配件	为了	一个	国家	喜欢	我们的	,	在	这	货车	的	进步	,

但这对于我们这样一个走在进步前沿的国家来说合适吗?

[tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['ætməsfɪə(r)] [dɪ'greɪdɪd] , [pə'nɪʃəs] ,

to	**suffer**	**a**	**moral**	**atmosphere**	**degraded**	**,**	**pernicious**	**,**
到	遭受	一个	道德	气氛	退化的	,	有害	,

身处道德败坏、有害的氛围中

[ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːkjəleɪt] [ɪn] ['riːdʒənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [wʌn] [səʊ]

and	**suffocating**	**to**	**circulate**	**in**	**regions**	**to**	**which**	**we**	**could**	**furnish**	**one**	**so**
和	令人窒息的	到	流通	在	地区	到	哪个	我们	可以	提供	一	所以

['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [sə'luːbriəs] ? -

infinitely	**more**	**salubrious**	**?**	**'**
无限地	更多的	有益健康的	?	-

在我们明明可以提供更健康环境的地区，难道还要忍受闷热难耐的空气流通吗?

([prə'lɒŋd] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [tʃɪəz] .)

(	**Prolonged**	**Ministerial**	**cheers**	**.**	**)**
(	延长	部长	干杯	.	)

（部长们长时间欢呼。）

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] ['delju:dʒ] .
THE DELUGE .
这 洪水 .

洪水。

- [ðə; ði] ['drɪvlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ! -
' The drivelling of politicians ! '
- 这 胡言乱语 的 政治家 ! -

“政客们的胡言乱语！”

['mɑ:kəs] [ɔ:'ri:lɪəs] [ˌæn.tə'naɪ.nəs] .
Marcus Aurelius Antoninus .
马库斯 奥勒留 安东尼努斯 .

马库斯·奥勒留·安东尼努斯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənz] ,
It is said that the unexpected always happens ,
它 是 说 那 这 意外 总是 发生 ,

人们常说，意想不到的事情总是会发生。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wʌn] [meɪ] [dɪ'plɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ski:m] [set] [ɒn] [fʊt] [baɪ]
and therefore one may deplore without surprise the fact that schemes set on foot by
和 所以 一 可能 遗憾 没有 惊喜 这 事实 那 方案 放 在 脚 经过
[ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['gʌvənmənt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stɑ:vɪŋ] ['feləʊ] -
a charitable government to relieve the necessities of their starving fellow -
一个 慈善 政府 到 缓解 这 必需品 的 他们的 饥饿 同伴 -
['kʌntrimən] [ʃʊd; ʃəd] ['fri:kwəntli] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdaɪə'metrɪkli] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] .
countrymen should frequently have a diametrically opposite effect .
同胞们 应该 频繁地 有 一个 径直地 对面的 影响 .

因此，一个慈善政府为救济饥饿的同胞而推行的计划，往往会产生截然相反的效果，这一点不足为奇。

['ɪntu:][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [tʃɪəz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['prɛmɪrz] [lɑ:st] ['steɪtmənt] [brəʊk] [ə; eɪ] [saʊnd]
Into the Ministerial cheers that followed the Premier's last statement broke a sound
进入 这 部长 干杯 那 随后 这 总理的 最后的 陈述 打破 一个 声音
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
outside the House ,
外部 这 房子 ,

在总理发表最后声明后，部长们爆发出热烈的欢呼声，与此同时，议会大厦外传来一阵声响。

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['weɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['nju:zˌbɔɪ] , [ðə; ði] [kraɪz]
a sound as of much wailing , the howling of innumerable newsboys , the cries
一个 声音 作为 的 很多 哀嚎 , 这 嚎叫 的 无数 报童 , 这 哭泣
[ɒv; əv] - [wəʊ] , [wəʊ] ! -
of ' Woe , woe ! '
的 - 悲哀 , 悲哀 ! -

一阵凄厉的哀嚎声，无数报童的嚎叫声，还有“悲惨啊，悲惨啊！”的哭喊声。

[ðə; ði] [dɜ:dʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['empaɪə(r)][ˌkju: ju: 'aɪ] [-] [ˌvi: 'eɪ] !
the dirge of an empire qui s'en va !
这 挽歌 的 一个 帝国 qui s'en va !

一个帝国的挽歌 qui s'en va!

[wɪð] [ðəʊz] [naʊ] [fə'mɪliə(r)] ['nɔɪzɪz] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['dɪstəns] , [ə; eɪ]
With those now familiar noises was mingled , but at a greater distance , a
和 那些 现在 熟悉的 噪音 曾是 混合 , 但 在 一个 更大的 距离 , 一个
[streɪn] [ɒv; əv] ['mɑ:ʃ(ə)l] ['mju:zɪk] .
strain of martial music .
拉紧 的 武术 音乐 .

在那些如今已为人熟知的声音中，还夹杂着一段进行曲，但距离更远。

- [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? - [sed] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tjuːmʌlt] ,

'	What	is	this	?	'	said	the	Prime	Minister	through	the	increasing	tumult	,
-	什么	是	这	?	-	说	这	主要的	部长	通过	这	增加	骚乱	,

“这是什么？”首相在越来越混乱的场面中问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['liːdʒənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [ʌnɪm'plɔɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['pɜːs(ə)n]

with	a	vague	idea	of	legions	of	the	able	-	bodied	unemployed	coming	in	person
和	一个	模糊的	主意	的	军团	的	这	有能力的	-	有形的	失业	未来	在	人

[tuː; tə] [steɪt] [ðeə(r)] [vˈjuːz] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] .

to	state	their	views	on	the	debate	.
到	状态	他们的	浏览	在	这	辩论	.

模糊地认为，会有大批身强力壮的失业者亲自前来，就这场辩论发表自己的看法。

- [ə; eɪ]['raɪət] ? -

'	A	riot	?	'
-	一个	暴动	?	-

“暴乱？”

- [nəʊ] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['membə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , ['prɒmptli] [dɪ'vaɪnɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [prə'fetɪk]

'	No	,	'	shouted	the	member	below	the	gangway	,	promptly	divining	,	by	a	prophetic
-	不	,	-	喊叫	这	成员	以下	这	舷梯	,	及时	占卜	,	经过	一个	预言

['ɪnstɪŋkt] ,

instinct	,
本能	,

“不！”舷梯下方的船员喊道，他凭借着一种预言般的直觉迅速判断出：

[ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

the	real	nature	of	the	case	.
这	真实的	自然	的	这	案件	.

案件的真相。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] . -

'	It	is	a	Revolution	.	'
-	它	是	一个	革命	.	-

这是一场革命。

- ['hevənz] ! - [sed] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['helpləsli] .

'	Heavens	!	'	said	the	leader	of	the	Opposition	helplessly	.
-	天	!	-	说	这	领导者	的	这	反对	无助地	.

“天哪！”反对党领袖无奈地说道。

- [aɪ] [həʊp] [nɒt] .

'	I	hope	not	.
-	我	希望	不是	.

我希望不是。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] ! -

I	had	no	idea	!	'
我	有	不	主意	!	-

我完全不知道！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [truː] .

It	was	too	true	.
它	曾是	也	真的	.

这话说得太对了。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði]['brəʊkən] - [daʊn] , ['rægɪd] , ['weɪstɪd]

The	Army	was	advancing	to	the	House	—	the	broken	-	down	,	ragged	,	wasted
这	军队	曾是	前进	到	这	房子	—	这	破碎的	-	向下	,	破烂不堪	,	浪费

['remnənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] .

remnant	of	an	Army	of	Heroes	.
剩	的	一个	军队	的	英雄	.

军队正向众议院推进——那是英雄军队残存的、破败不堪的、颓败的残余。

[sent] [fɔːθ] , [tuː] [leɪt] , [tuː; tə] - [smæʃ] - ['prestə] [dʒɒn] , [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] ,

Sent	forth	,	too	late	,	to	'	smash	'	Prester	John	,	and	relieve	the	Equator	,
发送	前进	,	也	晚的	,	到	-	粉碎	-	普雷斯特	约翰	,	和	缓解	这	赤道	,

派出去"粉碎"约翰长老，解救赤道，但为时已晚。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ]

they	had	all	but	overcome	the	Desert	,	and	had	only	been	defeated	by
他们	有	全部	但	克服	这	沙漠	,	和	有	仅有的	到过	战败	经过

[speɪs] .

space	.
空间	.

他们几乎已经征服了沙漠，唯一败北的只是太空。

[tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['vænɪʃd] ['liːdʒənz] [ɒv; əv][kæm'baisiːz] ,

Too	many	of	them	lay	like	the	vanished	legions	of	Cambyses	,
也	许多	的	他们	躺	喜欢	这	消失了	军团	的	坎比西斯	,

他们中的许多人像冈比西斯消失的军团一样横尸荒野。

[sweið, swɔð][baɪ][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [lʌl] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .

swathed	by	the	sand	and	lulled	by	the	music	of	the	night	wind	.
裹挟着	经过	这	沙	和	昏昏欲睡	经过	这	音乐	的	这	夜晚	风	.

被沙砾包裹，被夜风的乐章轻柔地抚慰。

[ðə; ði] ['remnənt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['məʊʃn] .

The	remnant	had	returned	of	their	own	motion	.
这	剩	有	返回	的	他们的	自己的	运动	.

残余部分自行返回。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['spektək(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)]

It	was	an	impressive	spectacle	,	and	the	British	public	,	finding	no	more
它	曾是	一个	感人的	奇观	,	和	这	英国	民众	,	寻找	不	更多的

[ə'prəʊpriət] ['ækʃ(ə)n] , [tʃɪəd] [və'sɪfərəsli] ,

appropriate	action	,	cheered	vociferously	,
合适的	行动	,	欢呼	大声地	,

这是一场令人印象深刻的景象，英国公众找不到更合适的反应，便报以热烈的欢呼。

[waɪl] [ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [haʊl] [wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] .

while	the	newsboys	,	hundreds	of	them	,	continued	to	howl	one	against	another	.
尽管	这	报童	,	数百	的	他们	,	持续	到	嗥	一	反对	其他	.

数百名报童继续互相叫喊。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

For	the	newspapers	had	got	wind	of	Something	,
为了	这	报纸	有	得到	风	的	某物	,

因为报纸已经听到了一些风声，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] .

and	it	only	remained	for	them	to	find	out	what	the	Something	was	.
和	它	仅有的	剩余	为了	他们	到	寻找	出去	什么	这	某物	曾是	.

他们剩下的任务就是弄清楚"那东西"到底是什么。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'fjuːzd] [ðə; ði][fækts] — [æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [wɪl] ['hæpən]

At	present	they	had	confused	the	facts	—	an	accident	which	will	happen
在	展示	他们	有	使困惑	这	事实	—	一个	事故	哪个	将要	发生

['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [best] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

sometimes	with	the	best	-	regulated	newspapers	.
有时	和	这	最好的	-	受监管	报纸	.

目前他们混淆了事实——即使是管理最完善的报纸，有时也会发生这种意外。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [meɪd] [ʃɒts] [æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ən] -

But	all	of	them	had	made	shots	at	the	truth	,	more	or	less	un	-
但	全部	的	他们	有	制成	镜头	在	这	真相	,	更多的	或者	较少的	联合国	-

[və'reɪʃəs] .

veracious	.
诚实的	.

但他们都试图揭示真相，尽管这些真相或多或少是不真实的。

- [ðə; ði]['bænə(r)] - [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] [dɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deməkræt] ,

'	The	Banner	'	asserted	that	Sir	Charles	Dilke	and	the	Democrat	,
-	这	横幅	-	断言	那	先生	查尔斯	迪尔克	和	这	民主党人	,

《旗帜报》断言，查尔斯·迪尔克爵士和民主党人，

[ə'reɪd] [ɪn] ['kɒstju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'fekt] ,

arrayed	in	costumes	of	the	beginning	of	the	seventeenth	century	for	effect	,
排列	在	服装	的	这	开始	的	这	第十七	世纪	为了	影响	,

为了营造效果，他们身着十七世纪初的服装。

[wɜ:(r); wə(r)] [pə'reid] [ðə; ði] ['seləz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔ:dz] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]

were	parading	the	cellars	under	the	House	of	Lords	,	after	the	manner	of
是	游行	这	地窖	在下面	这	房子	的	领主	,	后	这	方式	的

[gai] ['fɔ:ks] ,

Guy	Fawkes	,
盖伊	福克斯	,

他们像盖伊·福克斯一样，在贵族院地下室里游行示威。

['leɪɪŋ] [treɪnz] [ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv]

laying	trains	of	gunpowder	and	singing	the	well	-	known	lines	about	the	fifth	of
躺下	火车	的	火药	和	歌唱	这	出色地	-	已知	线条	关于	这	第五	的

[nəʊ'vembə(r)] .

November	.
十一月	.

铺设火药列车，唱着关于十一月五日的著名歌词。

[ðə; ði] - ['deɪli] ['pʊlpɪt] , - [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

The	'	Daily	Pulpit	,	'	on	the	other	hand	,
这	-	日常的	讲坛	,	-	在	这	其他	手	,

另一方面，《每日讲坛》

[dɪ'kleəd] [ðæt] [lɔ:d] ['rændɒlf] ['tʃɜ:tʃɪl] [hæd; həd][set][ðə; ði] [temz] [ɒn]['faɪə(r)] [wɪð] ['neɪtɪv] ['dʒi:niəs]

declared	that	Lord	Randolph	Churchill	had	set	the	Thames	on	fire	with	native	genius
声明	那	主	兰道夫	丘吉尔	有	放	这	泰晤士河	在	火	和	本国的	天才

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [fju:'zi:] ,

and	a	lighted	fusee	,
和	一个	照明	保险丝	,

有人宣称，兰道夫·丘吉尔勋爵凭借其与生俱来的天赋和点燃的导火索，点燃了泰晤士河。

[wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [si:md] [səʊ] [ɪk'stri:mli] ['prɒbəb(ə)l] ,

which	,	on	the	face	of	it	,	seemed	so	extremely	probable	,
哪个	,	在	这	脸	的	它	,	似乎	所以	极其	可能	,

表面上看，这似乎极有可能发生，

[ðæt] [ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] ['tʃɪərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:rmiz] [ə'raɪv(ə)l] [rʌʃt] [tu:; tə]

that	all	of	the	British	public	that	was	not	cheering	the	Army's	arrival	rushed	to
那	全部	的	这	英国	民众	那	曾是	不是	欢呼	这	军队的	到达	匆忙	到

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

the	bridges	to	investigate	the	river	.
这	桥梁	到	调查	这	河	.

所有没有为军队到来欢呼的英国民众都涌向桥梁，查看河流的情况。

['delɪgeɪts; 'delɪgəts][frɒm; frəm][ðə; ði] - ['hoʊliˌwɛl] [striːt] [gə'zet] , - [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

Delegates	from	the	'	Holywell	Street	Gazette	,	'	in	the	meantime	,
代表们	从	这	-	霍利韦尔	街道	公报	,	-	在	这	与此同时	,

与此同时，《霍利韦尔街公报》的代表们

[wɜː(r); wə(r)] ['mædli] ['ɪntəvjuːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɪð] [sʌtʃ] [sɪ'lerɪti] [ðæt] [ðə; ði]

were	madly	interviewing	everything	and	everybody	with	such	celerity	that	the
是	疯狂地	面试	一切	和	大家	和	这样的	速度	那	这

['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ['prɒbəbli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['mætəz] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['dʒɜːrnəlz]

British	public	probably	arrived	at	the	truth	of	matters	somewhere	about	that	journal's
英国	民众	大概	到达的	在	这	真相	的	事情	某处	关于	那	期刊的

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

fifth	edition	.
第五	版	.

他们疯狂地采访所有人和所有事，速度之快，以至于英国公众可能在那本杂志的第五期左右就了解了事情的真相。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

Up	to	this	time	,	unfortunately	,
向上	到	这	时间	,	很遗憾	,

遗憾的是，到目前为止，

[ðə; ði] - [gə'zet] - [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] ['flætli] [ɔːl][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ɒv; əv][ɔːl]

the	'	Gazette	'	had	only	been	able	to	contradict	flatly	all	the	statements	of	all
这	-	公报	-	有	仅有的	到过	有能力的	到	顶撞	断然	全部	这	声明	的	全部

[ɪts] [kənt'ɛmpərərɪz] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,

its	contemporaries	in	language	,
它是	同时代人	在	语言	,

《公报》只能用直白的语言反驳所有同时代人的所有说法。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [məʊst] [ɪm'fætɪk] .

to	say	the	least	of	it	,	most	emphatic	.
到	说	这	至少	的	它	,	最多	强调	.

毫不夸张地说，非常强调。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['kraɪsɪs][wʌn][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] [ɪm'fætɪk] .

But	at	a	national	crisis	one	is	nothing	if	not	emphatic	.
但	在	一个	国家的	危机	一	是	没有什么	如果	不是	强调	.

但在国家危机时刻，人们的反应总是充满激情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['kraɪsɪs] .

And	this	was	a	national	crisis	.
和	这	曾是	一个	国家的	危机	.

这是一场全国性的危机。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,

And	while	the	crowd	was	rushing	and	swaying	hither	and	thither	,
和	尽管	这	人群	曾是	匆忙	和	摇晃	这里	和	那里	,

当人群熙熙攘攘、摇摇晃晃的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - ['fɪŋgəd] [brɪ'geɪd] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] ['æbsənt] -

and	the	light	-	fingered	brigade	was	taking	advantage	of	the	crowd's	absent	-
和	这	光	-	用手指	旅	曾是	采取	优势	的	这	人群	缺席的	-

['maɪndɪdnəs] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ɪts] ['wɒtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] ,

mindedness	to	borrow	its	watches	and	pocket	-	handkerchiefs	,
心智	到	借	它是	手表	和	口袋	-	手帕	,

而那些手脚不干净的人则趁着人群注意力不集中，偷走了他们的手表和手帕。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dezət] , [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'mi:nə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd]

the	General	,	just	returned	from	the	Desert	,	with	the	demeanour	of	a	second
这	一般的	,	只是	返回	从	这	沙漠	,	和	这	风度	的	一个	第二

['krɒmwel] ,

Cromwell	,
克伦威尔	,

这位将军刚从沙漠归来，举止像极了第二个克伦威尔。

[wɒz; wəz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

was	marching	on	the	House	of	Commons	.
曾是	行军	在	这	房子	的	公共领域	.

正向英国下议院进军。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [rein] [kən'fju:ʒn] [mʌtʃ] [wɜ:s] [kən'faʊndɪd] .

In	the	House	itself	reigned	confusion	much	worse	confounded	.
在	这	房子	本身	统治	困惑	很多	更糟	令人困惑	.

议会内部一片混乱，情况更加糟糕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['leŋθi] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði]

There	was	no	time	for	lengthy	recrimination	,	for	in	another	moment	the
那里	曾是	不	时间	为了	冗长	相互指责	,	为了	在	其他	片刻	这

['dʒen(ə)rəl] , [ə'ləʊn] ,

General	,	alone	,
一般的	,	独自的	,

没有时间进行冗长的相互指责，因为片刻之后，将军独自一人……

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [mi:n] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:ts]

and	with	a	mien	of	indignant	resolution	that	struck	a	chill	to	the	hearts
和	和	一个	面容	的	愤怒	解决	那	击	一个	寒意	到	这	心

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['membəz] ,

of	the	most	irrepressible	members	,
的	这	最多	不可抑制的	成员	,

他脸上带着义愤填膺的坚定神情，这神情甚至让最顽固不化的成员也感到不寒而栗。

[wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] ['bəʊldli] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

was	striding	boldly	up	to	the	table	.
曾是	大步走	大胆地	向上	到	这	桌子	.

他大步走到桌前。

[ðə; ði] ['spi:kə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['sɑ:dʒ(ə)nt] - [æt; ət] - [ɑ:mz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:dʒ(ə)nt] - [æt; ət] -

The	Speaker	looked	at	the	Serjeant	-	at	-	Arms	,	and	the	Serjeant	-	at	-
这	扬声器	看起来	在	这	中士	-	在	-	武器	,	和	这	中士	-	在	-

[ɑ:mz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['spi:kə(r)] ,

Arms	looked	at	the	Speaker	,
武器	看起来	在	这	扬声器	,

议长看了看警卫官，警卫官也看了看议长。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

but	neither	of	them	said	a	word	.
但	两者都不	的	他们	说	一个	单词	.

但两人都没说话。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['bræˌdlɔ:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:st] .

This	was	worse	than	Mr	.	Bradlaugh	at	his	worst	.
这	曾是	更糟	比	先生	.	布拉德劳	在	他的	最差	.

这比布拉德劳先生最糟糕的时候还要糟糕。

- [bɪ'həʊld][ɪn] [ðɪs] ['hændfʊl][ɒv; əv]['brəʊkən][ænd; ənd] ['weɪstɪd] [men] , [rɪ'tɜːnd] , [nɒt][baɪ][jɔː(r); jə(r)]

'	Behold	in	this	handful	of	broken	and	wasted	men	,	returned	,	not	by	your
-	看哪	在	这	少数	的	破碎的	和	浪费	男人	,	返回	,	不是	经过	你的

['ɔːdə(r)] , [bʌt; bət][baɪ][maɪn] ,

order	,	but	by	mine	,
命令	,	但	经过	矿	,

“瞧瞧这群伤痕累累、奄奄一息的人，他们回来不是奉你的命令，而是奉我的命令。”

[tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [ʃɔː(r)] ,

to	their	native	shore	,
到	他们的	本国的	支撑	,

回到他们的故乡海岸，

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [stɜːn] ['θʌndə(r)] [ðæt] [ri'vəːbəreit] [θruː] [ðə; ði]

'	exclaimed	the	General	in	a	voice	of	stern	thunder	that	reverberated	through	the
-	惊呼	这	一般的	在	一个	嗓音	的	船尾	雷	那	回响	通过	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

“将军用雷霆般的严厉嗓音喊道，声音响彻整栋大楼。”

- [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmbəsiːl] , [ˌɪdi'ɒtɪk] , [ˌɪgnə'mɪniəs] , [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['pɒləsi][ænd; ənd]

'	the	result	of	your	imbecile	,	idiotic	,	ignominious	,	incomprehensible	policy	and
-	这	结果	的	你的	白痴	,	愚蠢的	,	可耻	,	难以理解	政策	和

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əb'sɜːd] " [ɪn'telɪdʒəns] " [ænd; ənd] " ['raɪtʃəsnəs] !

of	your	absurd	"	Intelligence	"	and	"	Righteousness	!
的	你的	荒诞	"	智力	"	和	"	义	!

这是你愚蠢、白痴、可耻、令人费解的政策以及你荒谬的“智慧”和“正义”的后果！

" [kɔːl] [jɔː'selvz] [ə; eɪ] ['pɑːləmənt] ?

"	Call	yourselves	a	Parliament	?
"	称呼	你们自己	一个	议会	?

“你们自称为议会吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz]['rɒt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] .

I	tell	you	,	your	Constitution	is	rotten	to	the	core	.
我	告诉	你	,	你的	宪法	是	烂	到	这	核	.

我告诉你，你们的宪法已经烂到骨子里了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ʃed] ['aʊə(r)] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɒv; əv]

Do	you	think	we	are	to	shed	our	blood	for	you	,	to	perish	of
做	你	思考	我们	是	到	棚	我们的	血	为了	你	,	到	沦	的

['fæmɪn] ,

famine	,
饥荒	,

你们以为我们要为你们流血牺牲，饿死吗？

[sɒːd] [ænd; ənd] ['pestɪləns] , [waɪl] [juː; jʊ][sɪt][hɪə(r)] ,

sword	and	pestilence	,	while	you	sit	here	,
剑	和	瘟疫	,	尽管	你	坐	这里	,

刀剑与瘟疫，就在你坐在这里的时候。

['tɔːkɪŋ] [ðə; ði][məʊst][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] ['nɒns(ə)ns] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [tɔːkt] [sɪns] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn]

talking	the	most	delirious	nonsense	that	ever	was	talked	since	the	Confusion
说	这	最多	谵妄	废话	那	曾经	曾是	谈话	自从	这	困惑

[ɒv; əv] [tʌŋz] ?

of	Tongues	?
的	方言	?

说出自“语言混乱”以来最荒诞无稽的胡言乱语？

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [freɪ] [tuː; tə][seɪ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

You	never	have	anything	fresh	to	say	;	but	there	you	are	,	and	nothing
你	绝不	有	任何事物	新鲜的	到	说	;	但	那里	你	是	,	和	没有什么

[stɒps] [juː; jʊ] .

stops	you	.
停止	你	.

你永远没有什么新鲜的观点可言；但你就是这样，什么都阻止不了你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ][ɒn] ['muːvɪŋ] [ˌrezə'lʊʃən] ;

If	it	was	the	Day	of	Judgment	you	would	go	on	moving	resolutions	;
如果	它	曾是	这	天	的	判断	你	会	去	在	移动	决议	;

如果今天是世界末日，你还会继续提出各种决议；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɪnsələns] [tuː; tə]['mɔːndə(r)]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['gælənt][bænd][ɒv; əv]['hɪərəʊz]

and	you	have	the	insolence	to	maunder	over	your	gallant	band	of	heroes
和	你	有	这	傲慢	到	胡说	超过	你的	英勇	乐队	的	英雄

,

,

,

你竟有脸大谈你那群英勇的英雄！

['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv] ['pɑːti] ['ræŋkə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪs] .

sacrificed	to	a	whim	of	party	rancour	or	a	struggle	for	place	.
牺牲	到	一个	一时兴起	的	派对	冤仇	或者	一个	斗争	为了	地方	.

成为党内纷争或权力斗争的牺牲品。

[wiː; wi] [pʊt] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] , [tuː; tə] [gɪv] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

We	put	you	here	to	maintain	law	and	order	,	to	give	justice	to	your
我们	放	你	这里	到	维持	法律	和	命令	,	到	给	正义	到	你的

['feləʊ] - ['kʌntrimən] ,

fellow	-	countrymen	,
同伴	-	同胞们	,

我们把你们派到这里来维护法律和秩序，为你们的同胞伸张正义。

[ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [mə'ləʊdiəs] ['vɔɪsɪz] ['reɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['welfeə(r)]

and	you	sit	listening	to	your	own	melodious	voices	raving	of	the	welfare
和	你	坐	聆听	到	你的	自己的	悦耳动听	声音	狂言	的	这	福利

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

of	the	nation	,
的	这	国家	,

你坐在那里，听着自己那悦耳动听的声音高谈阔论着国家的福祉，

[ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , ['bʌdʒɪts] , [ænd; ənd] ['bæləts] ;

of	Political	Economy	,	Budgets	,	and	Ballots	;
的	政治的	经济	,	预算	,	和	选票	;

政治经济学、预算和投票；

[bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [truː] ['dʒʌstɪs][ðə; ðɪ] [bʌlk] [ɒv; əv][juː; jʊ]['nevə(r)] [ges] .

but	so	much	as	the	meaning	of	true	justice	the	bulk	of	you	never	guess	.
但	所以	很多	作为	这	意义	的	真的	正义	这	大部分	的	你	绝不	猜测	.

但对于真正正义的含义，你们大多数人却永远也无法理解。

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] [tɜːn] ['pɑːləmənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klʌb] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz]['sætɪsfaɪd][baɪ]

You	,	you	turn	Parliament	into	a	club	,	and	your	ambition	is	satisfied	by
你	,	你	转动	议会	进入	一个	俱乐部	,	和	你的	志向	是	使满意	经过

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]['dɪnə(r)] .

invitations	to	dinner	.
邀请函	到	晚餐	.

你把议会变成了一个俱乐部，你的野心仅仅通过收到晚宴邀请就能得到满足。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɔːn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɪ'nʌf] ; [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [mɑːtʃ] .

But	**we**	**have**	**borne**	**enough**	**,**	**and**	**marched**	**enough**	**;**	**now**	**you**	**must**	**march**	**.**
但	我们	有	出生	足够的	,	和	行军	足够的	;	现在	你	必须	行进	.

但我们已经忍受够了，走了够远的路；现在轮到你们走了。

[wiː; wi][hæv; həv] [trʌdʒ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['wɪəri] [maɪlz] ,

We	**have**	**trudged**	**at**	**your**	**bidding**	**thousands**	**of**	**weary**	**miles**	**,**
我们	有	艰难跋涉	在	你的	投标	数千	的	厌倦	英里	,

我们遵照您的指示，跋涉了数千英里，疲惫不堪。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən][end][juː; jʊ] [meɪd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] - ['splɪtɪŋ] ['kaʊədɪs] .

for	**an**	**end**	**you**	**made**	**impossible**	**by**	**your**	**word**	**-**	**splitting**	**cowardice**	**.**
为了	一个	结尾	你	制成	不可能的	经过	你的	单词	-	分裂	怯懦	.

你因言语分裂的懦弱而使之不可能实现的目标。

[jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [hæz; həz] [kʌm] .

Your	**turn**	**has**	**come**	**.**
你的	转动	有	来	.

轮到你了。

[ðə; ði] [truːps] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['redɪnəs] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [drɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [ɪn] [ɪ'vent] [ɒv; əv]

The	**troops**	**are**	**in**	**readiness**	**;**	**we**	**are**	**drilling**	**the**	**unemployed**	**in**	**event**	**of**
这	军队	是	在	准备就绪	;	我们	是	钻孔	这	失业	在	事件	的

['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,

civil	**war**	**,**
民用	战争	,

部队已做好战斗准备；我们正在对失业人员进行训练，以应对可能发生的内战。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [lʊk] [aʊt] .

and	**you**	**had**	**better**	**look**	**out**	**.**
和	你	有	更好的	看	出去	.

你最好小心点。

" [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , " - ['ædɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn'sensəbli] ['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , - "

"	**Obey**	**me**	**,**	**"**	**'**	**added**	**the**	**General**	**,**	**insensibly**	**sliding**	**into**	**a**	**popular**	**quotation**	**,**	**'**	**"**
"	服从	我	,	"	-	额外	这	一般的	,	无意识地	滑动	进入	一个	受欢迎的	引述	,	-	"

[ænd; ənd][maɪ] ['neɪtʃərz] [ail,il,əl] :

and	**my**	**nature's**	**ile**	**:**
和	我的	自然的	伊莱	:

“服从我，”将军补充道，不自觉地引用了一句流行语，“这就是我的本性：

[ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪts] [stɪl] [ail,il,əl] , [bʌt; bət] [ɪts] [ail,il,əl][ɒv; əv] ['vɪtriəl] . " -

disobey	**me**	**,**	**and**	**it's**	**still**	**ile**	**,**	**but**	**it's**	**ile**	**of**	**vitriol**	**.**	**"**	**'**
违	我	,	和	它是	仍然	伊莱	,	但	它是	伊莱	的	矾	.	"	-

违抗我的命令，仍然会受到惩罚，但那惩罚是恶毒的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['ɒnərəb(ə)l] ['membəz] [sæt] [stʌnd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ;

For	**the**	**most**	**part**	**honourable**	**members**	**sat**	**stunned**	**and**	**silent**	**;**
为了	这	最多	部分	光荣的	成员	卫星	目瞪口呆	和	沉默的	;

大多数尊敬的议员都震惊地沉默不语；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'beljəs] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [kraɪz] [ɒv; əv] - ['ɔːdə(r)] ! - - [tɜːn] [hɪm] [aʊt] ! -

but	**from**	**the**	**more**	**rebellious**	**came**	**a**	**few**	**cries**	**of**	**'**	**Order**	**!**	**'**	**'**	**Turn**	**him**	**out**	**!**	**'**
但	从	这	更多的	叛逆的	来了	一个	很少	哭泣	的	-	命令	!	-	-	转动	他	出去	!	-

但一些比较反抗的人却喊着“肃静！”“把他赶出去！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['sləʊli] [rəʊz] .

and	**the**	**Speaker**	**slowly**	**rose**	**.**
和	这	扬声器	缓慢地	玫瑰	.

议长缓缓起身。

- [ai] [wʊd] [rɪ'maɪnd][ðə; ði] ['gælənt] ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni][ækt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	would	remind	the	gallant	General	of	the	Mutiny	Act	,	'	he	said	.
-	我	会	提醒	这	英勇	一般的	的	这	兵变	行为	,	-	他	说	.

“我要提醒这位英勇的将军注意《叛乱法》。”他说。

- [æn; ən] ['ɒbsəliːt] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [friː] ['kɒntrækt; kən'trækt] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

'	An	obsolete	restriction	of	free	contract	,	'	said	the	General	.
-	一个	过时的	限制	的	自由的	合同	,	-	说	这	一般的	.

“这是对自由契约的过时限制，”将军说道。

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv]['səʊldʒəz][hæd; həd] [ə'pɪəd] .

He	stamped	his	foot	,	and	in	a	second	a	file	of	soldiers	had	appeared	.
他	盖章	他的	脚	,	和	在	一个	第二	一个	文件	的	士兵	有	出现	.

他跺了跺脚，一瞬间，一队士兵就出现了。

- [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] ['bɔːb(ə)l] ! -

'	Take	away	that	bauble	!	'
-	拿	离开	那	玩具	!	-

“把那玩意儿拿走！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ɪn][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [təʊn] ,

exclaimed	the	General	to	his	aide	-	de	-	camp	in	a	severe	and	terrible	tone	,
惊呼	这	一般的	到	他的	助手	-	德	-	营	在	一个	严重	和	糟糕的	语气	,

将军用严厉可怕的语气对他的副官喊道：

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪs] .

as	he	pointed	to	the	mace	.
作为	他	尖	到	这	锤	.

他指着权杖说道。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['embləm] [hɪz; ɪz] [fraʊn] ['meltɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	as	he	gazed	upon	the	venerable	emblem	his	frown	melted	,	and	his
但	作为	他	凝视	之上	这	可敬	徽	他的	皱眉	融化	,	和	他的

[aɪz] [gruː] [dɪm] .

eyes	grew	dim	.
眼睛	生长	暗淡	.

但当他凝视着那尊古老的徽章时，他的眉头舒展开来，眼神也变得黯淡了。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['wɒriə(r)] , [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l][ə'vendʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriz]

For	one	instant	the	victorious	warrior	,	the	inexorable	avenger	of	his	country's
为了	一	立即的	这	胜利者	战士	,	这	无情的	复仇者	的	他的	该国的

[rɔŋ, rɔːŋ] ,

wrongs	,
错误	,

那一瞬间，凯旋的战士，那为国家冤屈不屈不挠的复仇者，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['driːmi] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv] [bluː] ['tʃaɪnə] , [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [ə'dɔːrə] [ɒv; əv] ['mɑːkɪtri] ,

was	the	dreamy	worshipper	of	Blue	China	,	the	æsthetic	adorer	of	marquetry	,
曾是	这	梦幻般的	崇拜者	的	蓝色的	中国	,	这	审美的	崇拜者	的	镶嵌细工	,

[ænd; ənd] ['tʃɪpəndeɪl] .

and	Chippendale	.
和	奇彭代尔	.

他是蓝色瓷器的梦幻崇拜者，是镶嵌工艺和奇彭代尔风格的审美爱好者。

- [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] ['bɔːb(ə)l] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ['swiːtnəs] ,

'	Take	away	that	bauble	,	'	he	repeated	in	a	low	voice	of	ineffable	sweetness	,
-	拿	离开	那	玩具	,	-	他	重复	在	一个	低的	嗓音	的	难以言喻的	甜味	,

“把那玩意儿拿走，”他用一种低沉而无比温柔的声音重复道。

- [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [kəm'pɑːtmənt] [ɒv; əv][maɪ]['bjʊərəʊ] .

'	and	deposit	it	in	the	upper	compartment	of	my	bureau	.
-	和	订金	它	在	这	上	隔间	的	我的	局	.

并把它放在我书桌上层的隔间里。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [spɒt] .

You	know	the	spot	.
你	知道	这	点	.

你知道那个地方。

[ðə; ði]['bɔːb(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɪpəndeɪl] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

The	bauble	has	a	Chippendale	feeling	about	it	.	'
这	玩具	有	一个	奇彭代尔	感觉	关于	它	.	-

这件小玩意儿有点儿奇彭代尔风格。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fɔːtɪtjuːd] [rɪ'tɜːnd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] ['dɔːntləs] ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði]

Then	his	fortitude	returned	;	he	was	once	more	the	dauntless	General	,	the
然后	他的	坚韧	返回	;	他	曾是	一次	更多的	这	无畏	一般的	,	这

['seɪvjə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

saviour	of	society	.
救主	的	社会	.

随后，他的勇气又回来了；他再次成为那位无畏的将军，社会的救星。

- [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['wiːknəs] , - [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] . -

'	A	passing	weakness	,	'	he	said	,	smiling	sadly	.	'
-	一个	通过	弱点	,	-	他	说	,	微笑	令人遗憾的是	.	-

“只是暂时的弱点，”他苦笑着说。

" ['rɪtʃərdz] [hɪm'self] [ə'gen] ! " -

"	Richard's	himself	again	!	"	'
"	理查德的	他自己	再次	!	"	-

“理查德又变回他自己了！”

['ɪntuː][ðə; ði] [lʌl] [ðæt] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [fel] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['æksents; æk'sents][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

Into	the	lull	that	followed	his	words	fell	the	familiar	accents	of	the	future
进入	这	麻痹	那	随后	他的	字	跌倒	这	熟悉的	口音	的	这	未来

[dɪk'teɪtə(r)] ,

Dictator	,
独裁者	,

在他话语后的短暂平静中，传来了未来独裁者熟悉的口音。

[ðə; ði]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wʊdstɒk] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [ə'saɪd][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['goʊʃən]

the	Member	for	Woodstock	,	as	he	said	in	a	cool	aside	to	Mr	.	Goschen
这	成员	为了	伍德斯托克	,	作为	他	说	在	一个	凉爽的	旁边	到	先生	.	戈申

:

:
:

伍德斯托克选区的议员，正如他冷冷地私下对戈申先生所说：

- [ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] . -

'	The	Hour	has	come	.	'
-	这	小时	有	来	.	-

“时候到了。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['goʊʃən] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kɑːm] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] , [rɪ'plaɪd] :

And	Mr	.	Goschen	,	with	his	usual	calm	impartiality	,	replied	:
和	先生	.	戈申	,	和	他的	通常	冷静的	公正性	,	回复	:

戈申先生一如既往地冷静公正地回答道：

- [jes] , ['rændɒlf] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ! -

'	Yes	,	Randolph	,	and	the	Man	!	'
-	是的	,	兰道夫	,	和	这	男人	!	-

“没错，兰道夫，还有那个人！”

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [kwiːn] [mæb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊl] [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] ['breθləs]

Through	all	the	uproar	Queen	Mab	and	the	Owl	had	looked	on	with	breathless
通过	全部	这	骚动	女王	梅布	和	这	猫头鹰	有	看起来	在	和	喘不过气

['ɪntrəst] ;

interest	;
兴趣	;

在这一切喧闹之中，梅布女王和猫头鹰屏息凝神地看着这一切；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [ə; eɪ] [riːˈɪtəreɪtɪd] ['mændeɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)]

but	now	,	at	a	reiterated	mandate	from	the	General	,	the	members	were
但	现在	,	在	一个	重申	授权	从	这	一般的	,	这	成员	是

[kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] ,

compelled	to	disperse	,
被迫	到	分散	,

但现在，在将军的再次命令下，成员们被迫解散。

[sʌm; səm] ['fjʊəriəs] , [sʌm; səm] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

some	furious	,	some	alarmed	,	and	all	discomfited	.
一些	狂怒	,	一些	惊慌	,	和	全部	不安	.

有人愤怒，有人惊恐，所有人都感到不安。

[ðeə(r)] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [wʌn] [pə'liːsmən] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deməkræt] [tuː; tə] [faɪt]

There	only	remained	one	policeman	,	the	General	,	and	the	Democrat	to	fight
那里	仅有的	剩余	一	警察	,	这	一般的	,	和	这	民主党人	到	斗争

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] ,

it	out	between	themselves	,
它	出去	之间	他们自己	,

最后只剩下一名警察、一名将军和一名民主党人进行决斗。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [ˌjʊərə'piːən] [wɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l] ,

and	decide	whether	a	European	war	would	be	advisable	,
和	决定	无论	一个	欧洲的	战争	会	是	建议	,

并决定是否宜发动欧洲战争。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'bænd] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [həʊm] [rɪ'fɔːm]

or	whether	they	should	disband	the	army	and	devote	themselves	to	Home	Reform
或者	无论	他们	应该	解散	这	军队	和	奉献	他们自己	到	家	改革

.

:
.

或者他们是否应该解散军队，致力于内政改革。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwiːn] [mæb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊl] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,

But	by	this	time	Queen	Mab	and	the	Owl	had	had	enough	,
但	经过	这	时间	女王	梅布	和	这	猫头鹰	有	有	足够的	,

但此时，梅芙女王和猫头鹰已经忍无可忍了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪn] [wɪtʃ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

for	the	din	which	still	continued	outside	the	windows	was	giving	them
为了	这	din	哪个	仍然	持续	外部	这	视窗	曾是	给予	他们

[njʊə'rældʒə] .

neuralgia	.
神经痛	.

窗外持续不断的喧嚣声让他们感到神经痛。

[ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] ['westwəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kraʊd] , [weə(r)]

They	therefore	left	the	House	and	flew	away	westward	over	the	crowd	,	where
他们	所以	左边	这	房子	和	飞翔	离开	向西	超过	这	人群	,	在哪里

['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

differences	of	opinion	,
差异	的	观点	,

于是他们离开了议会大厦，向西飞过人群，那里充满了意见分歧。

[ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪks] [əʊn] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɔːsəbl] ['mænə(r)] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

expressed	**in**	**the**	**British**	**public's**	**own**	**graceful**	**and**	**forcible**	**manner**	**,**	**had**	**become**
表达	在	这	英国	公众的	自己的	优美	和	强制的	方式	,	有	变得

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	**order**	**of**	**the**	**day**	**.**
这	命令	的	这	天	.

以英国公众特有的优雅而有力的方式表达出来，已成为当时的社会风气。

[ðeɪ] [met] ['mɪstə(r)] . ['bræˌdlɔː] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

They	**met**	**Mr**	**.**	**Bradlaugh**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**,**
他们	遇见	先生	.	布拉德劳	在	一个	小的	距离	,

他们在不远处遇到了布拉德劳先生。

['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['kɒmbæt] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [kɪŋ] , [bɪ'zəʊnɪən] ?

hurrying	**to**	**the**	**scene**	**of**	**combat**	**with**	**the**	**air**	**of**	**'**	**Under**	**which**	**king**	**,**	**Bezonian**	**?**
匆忙	到	这	场景	的	战斗	和	这	空气	的	-	在下面	哪个	国王	,	贝佐尼安	?

-
'
-
-

急忙赶往战场，一副“贝佐尼亚人，你们是哪个国王的？”的表情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ləʊ'kæləti][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] [ɪk'striːmli] ['nɔɪzi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]

and	**if**	**the**	**locality**	**had**	**not**	**been**	**so**	**extremely**	**noisy**	**they**	**could**	**not**	**have**
和	如果	这	地点	有	不是	到过	所以	极其	嘈杂	他们	可以	不是	有

[bʌt; bət] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] .

but	**turned**	**back**	**to**	**see**	**the**	**fun**	**.**
但	转向	后退	到	看	这	乐趣	.

如果不是周围环境实在太吵闹，他们肯定会忍不住回头去看热闹。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ([ðəʊ] [nɒt] [ˌʌnɪk'spektɪdli]) [dɪsə'pɪəd]

The	**Prime**	**Minister**	**had**	**unaccountably**	**(**	**though**	**not**	**unexpectedly**	**)**	**disappeared**
这	主要的	部长	有	无故	(	尽管	不是	不料	)	消失

[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'riːnə] ,

from	**the**	**arena**	**,**
从	这	竞技场	,

首相莫名其妙地（虽然也在意料之中）从会场消失了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'hiərənt] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

and	**his**	**adherents**	**were**	**under**	**the**	**impression**	**that**	**he**	**had**	**been**
和	他的	信徒	是	在下面	这	印象	那	他	有	到过

['tretʃərəsli] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['dʌndʒən] .

treacherously	**stowed**	**away**	**in**	**the**	**Tower**	**or**	**some**	**subterranean**	**dungeon**	**.**
阴险地	已存放	离开	在	这	塔	或者	一些	地下	地牢	.

他的追随者们都认为他被奸诈地藏在了伦敦塔或某个地下地牢里。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðæt] ,

The	**fact**	**was**	**,**	**that**	**,**
这	事实	曾是	,	那	,

事实是，

[æz; əz] ['eləkwəns] [kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv]

as	**eloquence**	**could**	**have**	**no**	**effect**	**on**	**the**	**House**	**in**	**its**	**present**	**state**	**of**
作为	口才	可以	有	不	影响	在	这	房子	在	它是	展示	状态	的

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

delirium	**,**
谵妄	,

在众议院目前这种疯狂的状态下，雄辩也无法起到任何作用。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['stʌdi] ['hɪtaɪt] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [həʊm] [bɪ'keɪm] [tu:] [strɒŋ]

the	temptation	to	study	Hittite	inscriptions	in	their	native	home	became	too	strong
这	诱惑	到	学习	赫梯人	铭文	在	他们的	本国的	家	成为	也	强的

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他实在抵挡不住前往赫梯故乡研究赫梯铭文的诱惑。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pi:sf(ə)l] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔ:'rɑ:nti:z] [ænd; ənd]

and	he	was	on	his	peaceful	way	to	the	shores	of	the	Orontes	and
和	他	曾是	在	他的	和平	方式	到	这	海岸	的	这	奥龙特斯	和

[ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ɒv; əv] [mə'gɪdəʊ] .

the	ruins	of	Megiddo	.
这	废墟	的	米吉多	.

于是他平静地踏上了前往奥龙特斯河岸和米吉多遗址的旅程。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] , [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feəri] [met] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [hu:] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv]

Shortly	after	,	the	Owl	and	the	Fairy	met	the	Bishop	,	who	had	heard	of
不久	后	,	这	猫头鹰	和	这	仙女	遇见	这	主教	,	WHO	有	听到	的

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,

the	catastrophe	,
这	灾难	,

不久之后，猫头鹰和仙女遇到了主教，主教已经听说了这场灾难。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tɔ:n] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ;

and	was	torn	by	conflicting	emotions	;
和	曾是	撕裂	经过	冲突	情绪	;

他内心充满矛盾的情绪；

['pɜ:sən(ə)l] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prɒspekts] ['bi:ɪŋ] [,əuvə'klaud] [baɪ] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [nju:]

personal	anxiety	about	his	prospects	being	overclouded	by	the	fear	that	the	new
个人的	焦虑	关于	他的	前景	存在	阴天	经过	这	害怕	那	这	新的

['gʌvənmənt] [mait] [prə'si:d] [tu:; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [dɪ'si:st] [waɪfs] ['sɪstə(r)] [bɪl] [ɪ'mi:diətli] .

Government	might	proceed	to	pass	the	Deceased	Wife's	Sister	Bill	immediately	.
政府	可能	继续	到	经过	这	死者	妻子的	姐姐	账单	立即地	.

他个人对前途的焦虑，加上担心新政府可能会立即通过《已故妻子的姐妹法案》，使他的前途蒙上了一层阴影。

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['mæriz] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] [waɪfs] ['sɪstə(r)] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [pə'θetɪkli]

'	And	a	man	who	marries	his	Deceased	Wife's	Sister	,	'	he	exclaimed	pathetically
-	和	一个	男人	WHO	结婚	他的	死者	妻子的	姐姐	,	-	他	惊呼	可悲地

[tu:; tə] [ðə; ði] [eə(r)] ,

to	the	air	,
到	这	空气	,

“还有，一个男人娶了他已故妻子的妹妹，”他对着空气悲恸地喊道。

- [meɪ] ['veri] [su:n] [end] [ɪn] [ðə; ði] [swɒmps] [ɒv; əv] ['ræʃ(ə)nəlɪzəm] ! -

'	may	very	soon	end	in	the	swamps	of	Rationalism	!	'
-	可能	非常	很快	结尾	在	这	沼泽	的	理性主义	!	-

“或许很快就会陷入理性主义的泥潭！”

['əʊnli] [kwi:n] [mæb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊl] [hɜ:d] [ðə; ði] [wɜ:dz] [æz; əz] [ðeɪ] [flu:] [ˌəʊvə'hed] .

Only	Queen	Mab	and	the	Owl	heard	the	words	as	they	flew	overhead	.
仅有的	女王	梅布	和	这	猫头鹰	听到	这	字	作为	他们	飞翔	开销	.

只有梅芙女王和猫头鹰在飞过时听到了这些话。

[nekst] [ðeɪ] [met] ['mɪstə(r)] . ['mæθju:] ['ɑ:nəld] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] ,

Next	they	met	Mr	.	Matthew	Arnold	,	smiling	a	happy	smile	,
下一个	他们	遇见	先生	.	马修	阿诺德	,	微笑	一个	快乐的	微笑	,

接下来，他们遇到了马修·阿诺德先生，他脸上带着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [kən'kɔkt] [ə; eɪ] - ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd][blænd] - ['ɑːtɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]

and	concocting	a	'	childlike	and	bland	'	article	for	the	'	Nineteenth	Century
和	炮制	一个	-	孩子气	和	平淡	-	文章	为了	这	-	第十九	世纪

- [pn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs] .

'	on	the	present	crisis	.
-	在	这	展示	危机	.

并为《十九世纪》杂志炮制了一篇关于当前危机的"幼稚乏味"的文章。

[səʊ] [ðeɪ] [fluː] [pn] ['westwəd] [tɪl] , ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['friːər][ænd; ənd] ['freʃə(r)] ['neɪbəhʊd] ,

So	they	flew	on	westward	till	,	gaining	a	freer	and	fresher	neighbourhood	,
所以	他们	飞翔	在	向西	直到	,	获得	一个	更自由	和	更清新	邻里	,

于是他们继续向西飞行，最终到达了一个更自由、更清新的居住地。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ][waɪd] [griːn] [lɔːn] , [ænd; ənd][pn][ðə; ði] [lɔːn] [θriː] [əʊld] [ə'kweɪntəns] ,

they	came	upon	a	wide	green	lawn	,	and	on	the	lawn	three	old	acquaintances	,
他们	来了	之上	一个	宽的	绿色的	草地	,	和	在	这	草地	三	老的	熟人	,

[ðə; ði]['pəʊɪt] ,

the	Poet	,
这	诗人	,

他们来到一片宽阔的绿色草坪上，草坪上站着三位老相识，诗人，

[ðə; ði] - - [θɪ'ɒlədʒɪst] , [ænd; ənd] — ['həʊlli] ['ɔːltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['driːmi]

the	Palæonto	-	theologist	,	and	—	wholly	altered	from	the	pale	and	dreamy
这	-	-	神学家	,	和	—	完全	已修改	从	这	苍白	和	梦幻般的

[bɔɪ] [pv; əv][ðeə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — ['wɔːltə] , [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [tʃaɪld] .

boy	of	their	recollection	—	Walter	,	the	Professor's	child	.
男生	的	他们的	回忆	—	沃尔特	,	这	教授们	孩子	.

古生物学家，以及——与他们记忆中那个苍白而梦幻的男孩完全不同——教授的儿子沃尔特。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['prɒmptɪtjuːd] [pv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

The	Professor	was	a	man	given	to	promptitude	of	speech	and	action	,
这	教授	曾是	一个	男人	给定	到	迅速	的	演讲	和	行动	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这位教授说话做事都非常迅速，而且

[wʌns] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪəriəs] [steɪt] [pv; əv] [wɔːltərz] [helθ] , ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ,

once	awakened	to	the	serious	state	of	Walter's	health	,	physical	and	mental	,
一次	觉醒	到	这	严肃的	状态	的	沃尔特的	健康	,	身体的	和	精神的	,

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] ,

he	had	resolved	,
他	有	已解决	,

一旦意识到沃尔特的身体和精神状况都非常糟糕，他就下定决心：

[æt; ət] [wɒt'evə(r)] [dɪs'kʌmfət] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

at	whatever	discomfort	to	himself	,
在	任何	不适	到	他自己	,

即使自己感到不适，

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌʌn'djuː]['ment(ə)l] [prɪ'kɒsəti] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɪə(r)]

to	check	the	boy's	undue	mental	precocity	and	substitute	for	it	mere
到	查看	这	男孩们	过度	精神的	早熟	和	代替	为了	它	仅仅

['fɪzɪk(ə)l] ['vɪgə(r)] .

physical	vigour	.
身体的	活力	.

抑制男孩过早的智力发展，并以充沛的体力来弥补。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent] [wɪð] [nəʊ][hɑːf] - ['meʒəz] ,

He	was	content	with	no	half	-	measures	,
他	曾是	内容	和	不	一半	-	措施	,

他从不满足于半途而废的做法。

[ænd; ənd][hiː; hi][sent][ðə; ði][læd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ][prɪˈpærət(ə)ri] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːtn] .

and	he	sent	the	lad	at	once	to	a	preparatory	school	for	Eton	.
和	他	发送	这	小伙子	在	一次	到	一个	预备	学校	为了	伊顿公学	.

他立即将这名少年送往伊顿公学的预备学校。

[æt; ət] [ˈiːtn] [hiː; hi] [njuː] [wɔːltərz] [breɪn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][rest] .

At	Eton	he	knew	Walter's	brain	would	have	a	rest	.
在	伊顿公学	他	知道	沃尔特的	脑	会	有	一个	休息	.

他知道在伊顿公学，沃尔特的脑子会得到休息。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [mɪˈrækjələs] .

The	effect	was	miraculous	.
这	影响	曾是	神奇	.

效果简直是奇迹。

[ðə; ði][bɔɪ] , [huːm] [ðə; ði] - - [θɪˈɒlədʒɪst] [hæd; həd] [ˈræʃli] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][spend][ə; eɪ][ˈhɒlədeɪ]

The	boy	,	whom	the	Palæonto	-	theologist	had	rashly	invited	to	spend	a	holiday
这	男生	,	谁	这	-	-	神学家	有	贸然	受邀	到	花费	一个	假期

[æt; ət][hɪz; ɪz][həʊm] ,

at	his	home	,
在	他的	家	,

这位古生物神学家草率地邀请男孩到他家过节，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkriːtʃə(r)] .

was	a	different	creature	.
曾是	一个	不同的	生物	.

是另一种生物。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈstɜːdi] [ænd; ənd][rəʊˈbʌst] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [hɪz; ɪz][njuː] [rɪˈlɪdʒən]

He	had	become	sturdy	and	robust	;	he	had	forgotten	his	new	religion
他	有	变得	结实的	和	强壮的	;	他	有	被遗忘的	他的	新的	宗教

[ɒv; əv]['dælə] ,

of	Dala	,
的	达拉	,

他变得强壮有力；他已经忘记了他新信奉的达拉教。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] ['praɪməz] ,

with	his	science	primers	,
和	他的	科学	引物	,

以及他的科学入门读物，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [kəmˈpəʊzd] [ə; eɪ] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['feəri][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	could	no	more	have	composed	a	hymn	to	a	fairy	than	he	could
和	可以	不	更多的	有	由	一个	圣歌	到	一个	仙女	比	他	可以

[hæv; həv] [ɪnˈdjʊəd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['kwɒntətɪ] .

have	endured	a	false	quantity	.
有	忍受	一个	错误的	数量	.

他既不可能为仙女谱写赞歌，也不可能忍受虚假的数量。

[hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] ['guːnə] [stəʊnz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	forgotten	the	Goona	stones	;	he	had	forgotten	the	dates	of	the
他	有	被遗忘的	这	古纳	石头	;	他	有	被遗忘的	这	日期	的	这

[kɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] .

Kings	of	England	.
国王	的	英格兰	.

他忘记了古纳石碑；他忘记了英格兰国王的在位日期。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['bəʊgɪz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bɒʃ] ;

He	said	that	bogies	were	all	bosh	;
他	说	那	转向架	是	全部	博什	;

他说那些小火车都是胡扯；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['kɑːdɪn(ə)l] ['wʊlzi] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz]

he	said	that	Cardinal	Wolsey	was	imprisoned	in	the	Tower	for	thirteen	years
他	说	那	红衣主教	沃尔西	曾是	被监禁	在	这	塔	为了	十三	年

[ænd; ənd] [rəʊt] - ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] - [ðeə(r)] ,

and	wrote	'	Robinson	Crusoe	'	there	,
和	写道	-	罗宾逊	克鲁索	-	那里	,

他说，沃尔西主教被囚禁在伦敦塔十三年，并在那里创作了《鲁滨逊漂流记》。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪl] [rəʊz] [ɪn]['mʌŋgəʊ] [pɑːk] .

and	that	the	Nile	rose	in	Mungo	Park	.
和	那	这	尼罗河	玫瑰	在	蒙戈	公园	.

尼罗河在蒙戈公园上涨。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['fɑːːðərz] [ɪn'strʌkʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [bɜːdz] , [nɒt][æz; əz]

He	had	forgotten	his	father's	instructions	,	and	regarded	birds	,	not	as
他	有	被遗忘的	他的	父亲的	指示	,	和	认为	鸟类	,	不是	作为

['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,

products	of	Evolution	,
产品	的	进化	,

他忘记了父亲的教诲，认为鸟类并非进化的产物。

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [ʃaɪ] [stəʊnz] [æt; ət] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð]

but	as	things	suitable	to	shy	stones	at	,	and	to	be	treated	with
但	作为	事物	合适的	到	害羞的	石头	在	,	和	到	是	治疗	和

[kən'tempt] , [ænd; ənd] ['kætəpʌlts] .

contempt	,	and	catapults	.
鄙视	,	和	弹射器	.

但作为适合用来投掷石块、应受鄙视的物品，以及投石机。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][æt; ət]['juːklɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['eksələnt] [æt; ət] ['krɪkɪt] ,

He	was	incorrigible	at	Euclid	,	but	he	was	excellent	at	cricket	,
他	曾是	不可救药	在	欧几里得	,	但	他	曾是	出色的	在	蟋蟀	,

他对欧几里得数学一窍不通，但却是一位出色的板球运动员。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [fægd] [ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] - - [θɪ'blədʒɪst]

and	on	this	occasion	he	had	fagged	the	Poet	and	the	Palæonto	-	theologist
和	在	这	场合	他	有	疲惫不堪	这	诗人	和	这	-	-	神学家

[tuː; tə] [bəʊl] [tuː; tə][ænd; ənd] [fiːld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

to	bowl	to	and	field	out	for	him	.
到	碗	到	和	场地	出去	为了	他	.

这一次，他哄骗诗人与古生物学家为他投球和接球。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	beyond	human	nature	to	expect	them	to	enjoy	it	.
它	曾是	超过	人类	自然	到	预计	他们	到	享受	它	.

指望他们喜欢这样，这有悖于人性。

[ðə; ði]['pəʊɪt][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['stænzə] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'remptrəli]

The	Poet	was	in	the	midst	of	a	sublime	stanza	when	he	was	peremptorily
这	诗人	曾是	在	这	中间	的	一个	升华	诗节	什么时候	他	曾是	专断地

['ɔːdəd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [bəʊl] ,

ordered	to	come	and	bowl	,
订购	到	来	和	碗	,

诗人正在吟诵一首优美的诗句时，却被厉声命令去打保龄球。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['driːmɪli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] , [tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)]

and	he	went	dreamily	and	reluctantly	,	to	be	greeted	with	a	further
和	他	去	梦幻般地	和	勉强	,	到	是	问候	和	一个	更远

['mændeɪt] [ɒv; əv] - [lʊk] [ʃɑːp] [ðeə(r)] ! -

mandate	of	'	Look	sharp	there	!	'
授权	的	-	看	锋利的	那里	!	-

于是他梦游般地、不情愿地去了，却又被命令“注意安全！”

[ðə; ði] - - [θɪ'ɒlədʒɪst] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɪn]

The	Palæonto	-	theologist	was	deep	in	an	exhaustive	inventory	of	the	animals	in
这	-	-	神学家	曾是	深的	在	一个	详尽的	存货	的	这	动物	在

['noʊəz] [ɑːk] ,

Noah's	Ark	,
诺亚的	方舟	,

这位古生物神学家正在对诺亚方舟上的动物进行详尽的清点。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæməθs] ['hævɪŋ] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ɪts]

and	was	discussing	the	probability	of	the	Mammoth's	having	been	one	of	its
和	曾是	讨论	这	可能性	的	这	猛犸象的	拥有	到过	一	的	它是

['rezɪdənts] .

residents	.
居民	.

并讨论了猛犸象是否曾是这里的居民之一的可能性。

[ɪf] [səʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['nɒti] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [haʊ] ['nəʊə] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [stəʊ] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

there	came	the	knotty	point	of	how	Noah	contrived	to	stow	him	and	the
那里	来了	这	棘手	观点	的	如何	诺亚	人为的	到	存放	他	和	这

[megə'θɪərɪəm] [ɪn]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

Megatherium	in	comfortably	,
巨型地懒	在	舒适地	,

接下来就出现了一个棘手的问题：诺亚是如何想办法让自己和巨型地懒舒适地待在里面的?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] ,

and	whether	they	never	wanted	to	do	away	with	the	other	animals	,
和	无论	他们	绝不	通缉	到	做	离开	和	这	其他	动物	,

他们是否从未想过要消灭其他动物?

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['peɪtriɑːk] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] .

in	which	case	the	Patriarch	must	have	had	stirring	times	.
在	哪个	案件	这	族长	必须	有	有	搅拌	时代	.

如此看来，这位族长一定经历过一段动荡的时期。

[ðə; ði] - - [θɪ'ɒlədʒɪst] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][grænd] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['evɪdəns]

The	Palæonto	-	theologist	was	just	about	to	begin	the	grand	chain	of	evidence
这	-	-	神学家	曾是	只是	关于	到	开始	这	盛大	链	的	证据

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pruːvz] [kən'kluːsɪvli] ,

in	which	he	proves	conclusively	,
在	哪个	他	证明	最终	,

这位古生物神学家正准备开始阐述他那套宏大的证据链，并最终证明：

[frɒm; frəm] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['hiːbruː] ['mænjʊskrɪpts] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]

from	careful	study	of	the	original	Hebrew	manuscripts	,	and	from
从	小心	学习	的	这	原来的	希伯来语	手稿	,	和	从

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] [maʊnt] ['ærəræt] ,

examination	of	the	soil	of	Mount	Ararat	,
考试	的	这	土壤	的	山	亚拉腊山	,

通过仔细研究希伯来文手稿原文，以及对亚拉腊山土壤的考察，

[huːz] ['fɒslz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'breɪdɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [ɑːk] ['restɪd] [ɒn][ðem; ðəm] ,

whose	fossils	are	abraded	to	this	day	where	the	Ark	rested	on	them	,
谁	化石	是	磨损	到	这	天	在哪里	这	方舟	休息	在	他们	,

直到今天，方舟停靠在化石上留下的痕迹仍然清晰可见。

[ðæt] [ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːk] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə]

that	the	dimensions	of	the	Ark	were	anything	but	what	they	are	said	to
那	这	方面	的	这	方舟	是	任何事物	但	什么	他们	是	说	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

方舟的实际尺寸与人们所说的完全不同。

[wen] ['wɔːltə] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fiːld] .

when	Walter	ordered	him	to	come	and	field	.
什么时候	沃尔特	订购	他	到	来	和	场地	.

沃尔特命令他来执勤。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['fiːldɪd] ; - [hiː; hi] [ræn] , [hiː; hi] [fel] ,

There	was	no	help	for	it	;	he	went	and	fielded	;	'	he	ran	,	he	fell	,
那里	曾是	不	帮助	为了	它	;	他	去	和	已部署	;	-	他	跑	,	他	跌倒	,

[hiː; hi] ['fiːldɪd] [wel] . -

he	fielded	well	.	'
他	已部署	出色地	.	-

无力回天；他上前接球；“他跑，他摔倒，他接得很好。”

[waɪl] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] ,

While	he	and	the	Poet	were	thus	occupied	,
尽管	他	和	这	诗人	是	因此	占领	,

当他和诗人忙于此事时，

[mæb] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊl] ['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːs] - ['tʃesnʌt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [geɪm] ,

Mab	and	the	Owl	rested	on	a	great	horse	-	chestnut	and	watched	the	game	,
梅布	和	这	猫头鹰	休息	在	一个	伟大的	马	-	板栗	和	观看	这	游戏	,

[ænd; ənd] [mæb] ,

and	Mab	,
和	梅布	,

梅芙和猫头鹰栖息在一棵巨大的马栗树上，观看比赛，梅芙，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð]

under	the	impression	that	the	boy	,	at	sight	of	her	,	would	be	filled	with
在下面	这	印象	那	这	男生	,	在	视线	的	她	,	会	是	已填	和

['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

wonder	and	delight	,
想知道	和	喜	,

她以为男孩一见到她，就会充满惊奇和喜悦。

[slɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [kləʊk] .

slipped	off	her	invisible	cloak	.
滑倒了	离开	她	无形的	披风	.

她脱下了隐形斗篷。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn] - [krʌmp] [ðə; ði] ['poʊɪts] [sləʊz] , -

For	some	time	he	was	too	much	absorbed	in	'	crumping	the	Poet's	slows	,	'
为了	一些	时间	他	曾是	也	很多	吸收	在	-	克朗普	这	诗人的	减速	,	-

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

as	he	said	,
作为	他	说	,

正如他所说，有一段时间他过于沉迷于“模仿诗人的慢板”。

[tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] ,

to	notice	her	;	but	at	last	,
到	注意	她	;	但	在	最后的	,

注意到她；但最终，

[wen] [ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] - - [θɪ'ɒlədʒɪst] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] - ['kɒləd] - ([æz; əz]

when	the	Poet	and	the	Palæonto	-	theologist	were	utterly	'	collared	'	(	as
什么时候	这	诗人	和	这	-	-	神学家	是	完全地	-	项圈	-	(	作为

['wɔːltə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

Walter	put	it	)	and	exhausted	,
沃尔特	放	它	)	和	筋疲力尽的	,

当诗人与古生物学家彻底“被束缚”（正如沃尔特所说）并精疲力竭时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [stʊd] [θɪk] [ɒn][ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːhed] ,

and	the	perspiration	stood	thick	on	their	intellectual	foreheads	,
和	这	汗	站立	厚的	在	他们的	知识分子	额头	,

他们额头上渗出了厚厚的汗珠。

[ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] [rɪ'freʃmənts] [geɪnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]['respaɪt] .

the	advent	of	refreshments	gained	them	a	momentary	respite	.
这	来临	的	茶点	获得	他们	一个	瞬间	喘息	.

茶点的到来让他们获得了短暂的喘息机会。

['wɔːltə] [ə'tækt] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] [keɪks] [səʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] [kwiːn] [mæb] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Walter	attacked	the	fruit	and	cakes	so	vigorously	that	Queen	Mab	grew	impatient	,
沃尔特	遭到攻击	这	水果	和	蛋糕	所以	大力	那	女王	梅布	生长	不耐烦	,

沃尔特狼吞虎咽地吃着水果和蛋糕，以至于梅布女王都失去了耐心。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [triː] , [weə(r)] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [bɔɪ]

and	descended	to	a	lower	branch	of	the	huge	tree	,	where	at	last	the	boy
和	下降	到	一个	降低	分支	的	这	巨大的	树	,	在哪里	在	最后的	这	男生

,

,

,

然后他下到这棵参天大树较低的一根树枝上，最后，男孩.....

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] .

raising	his	eyes	,	beheld	her	.
提高	他的	眼睛	,	观看	她	.

他抬起头，看到了她。

- [haɪ] ! -

'	Hi	!	'
-	你好	!	-

'你好！ '

[hiː; hi] [kraɪd] , ['rʌʃɪŋ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

he	cried	,	rushing	indiscriminately	at	his	companions	.
他	哭	,	匆忙	不加区分地	在	他的	同伴	.

他大喊着，不分青红皂白地冲向他的同伴们。

- [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] , ['ləʊə(r)] [bɔɪ] , [aɪ] [seɪ] !

'	Get	me	a	catapult	,	lower	boy	,	I	say	!
-	得到	我	一个	弹射	,	降低	男生	,	我	说	!

“给我拿个弹弓来，下属小子！”

[stəʊnz] , ['piːʃuːtə] , ['eniθɪŋ] .

Stones	,	peashooter	,	anything	.
石头	,	豌豆射手	,	任何事物	.

石头、豌豆射手，什么都行。

[lʊk] [ə'laɪv] !

Look	alive	!
看	活	!

振作起来！

[hɪə(r)] [gəʊz] ！ -
Here goes ! '
这里 去 ！ -

开始了！

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈseil] [ðə; ði] [əˈstɒnɪʃt] [mæb] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] - [bɔːl] , [ænd; ənd][nekst] - [ˌaɪ ˈtiː]
And he assailed the astonished Mab with a cricket - ball , and next ' it
和 他 遭受攻击 这 惊讶 梅布 和 一个 蟋蟀 - 球 , 和 下一个 - 它
[keɪm] [tuː; tə] [pliːts] ,
came to pleats ,
来了 到 褶皱 ,

他用板球袭击了惊愕的玛布，接下来就变成了褶皱。

- [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈoʊˈdaʊd] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [həːl] [ə; eɪ][dˈʒæmpɒt][ænd; ənd][ə; eɪ]
' as Mrs . Major O'Dowd said ; and then he hurled a jampot and a
- 作为 太太 . 主要的 奥多德 说 ; 和 然后 他 投掷 一个 果酱罐 和 一个
[fruːt] - [naɪf] .
fruit - knife .
水果 - 刀 .

正如奥多德少校夫人所说；然后他扔出了一个果酱罐和一把水果刀。

[ˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfeəri] , [huː] [æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈstɒnɪʃt] [tuː; tə]
Fortunately for the fairy , who at the moment was too much astonished to
幸运的是 为了 这 仙女 , WHO 在 这 片刻 曾是 也 很多 惊讶 到
[muːv] ,
move ,
移动 ,

幸运的是，此时的仙女惊愕不已，动弹不得。

[hɪz; ɪz][eɪm][wɒz; wəz] [ˈrendəd] [ɪnˈækjərət] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsl] [fluː] [waɪd]
his aim was rendered inaccurate by his excitement , and the missiles flew wide
他的 目的 曾是 渲染 不准确 经过 他的 激动 , 和 这 导弹 飞翔 宽的
.
:
.

由于激动，他的瞄准出现了偏差，导弹偏离了目标。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [fæg][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpəʊɪt] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [bɪˈwɪldəd] ,
The unhappy fags had started up , and the Poet , looking round bewildered ,
这 不开心 同性恋 有 开始 向上 , 和 这 诗人 , 寻找 圆形的 困惑 ,

那些不高兴的烟卷开始飘扬，诗人茫然地环顾四周。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈvɒli] [ɒv; əv] [ˈdespərət] [ɪksp'liːtɪvz] [ˌʌnˈʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] , [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][mæb] .
with a volley of desperate expletives unuttered in his soul , caught sight of Mab .
和 一个 截击 的 绝望的 脏话 未说出口的 在 他的 灵魂 , 捕捉 视线 的 梅布 .

他心中涌起一连串绝望的咒骂，却没能说出口，这时他看到了梅布。

- [səˈlestiəl] [ˈbiːɪŋ] ！ -
' Celestial being ! '
- 天体 存在 ！ -

“天神！”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈræptʃərəsli] .
he exclaimed rapturously .
他 惊呼 欣喜若狂 .

他欣喜若狂地惊呼道。

- [ai] [əˈgen] [bɪˈhəʊld] [ðiː] .
' I again behold thee .
- 我 再次 看哪 你 .

我又见到你了。

[braɪt] ['ɪnmeɪt] !
Bright inmate !
明亮的 囚犯 !

聪明的狱友!

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [rʌn] ? -
How did it run ? '
如何 做过 它 跑步 ? -

运行情况如何?

- ['bɒðə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz] ! -
' Bother your verses ! '
- 打扰 你的 诗句 ! -

“别费心写诗了!”

[kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] ['ʌtə(r)] [kən'tempt] .
cried the boy with utter contempt .
哭 这 男生 和 说出 鄙视 .

男孩带着十足的轻蔑喊道。

- [ʃaɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['dʌfə(r)] !
' Shy at it , you duffer !
- 害羞的 在 它 , 你 笨蛋 !

“你这笨蛋，害羞点儿!”

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] !
Oh , what a Butterfly !
哦 , 什么 一个 蝴蝶 !

哦，多么漂亮的蝴蝶啊!

[get] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːpɒt] .
Get her into the teapot .
得到 她 进入 这 茶壶 .

把她放进茶壶里。

['blɒkhed] ! -
Blockhead ! '
傻瓜 ! -

笨蛋!

[ðɪs] [lɑːst] [dɪs'deɪnfəli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [həːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]
This last disdainfully to himself , for he had hurled the ancient and
这 最后的 轻蔑地 到 他自己 , 为了 他 有 投掷 这 古老的 和
['væljuəb(ə)l] ['tiːpɒt] [æt; ət][mæb] ,
valuable teapot at Mab ,
有价值的 茶壶 在 梅布 ,

他最后这番话带着轻蔑的语气对自己说，因为他曾把那只古老而珍贵的茶壶扔向了梅布。

[huː] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [brɑːntʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːpɒt] [hæd; həd] [mɪst] .
who was flying to a higher branch , and the teapot had missed .
WHO 曾是 飞行 到 一个 更高 分支 , 和 这 茶壶 有 错过 .

他正飞向更高的树枝，结果茶壶没接到。

- [ræʃ] [bɔɪ] ! - [kraɪd] [ðə; ði] - - [θɪ'ɒlədʒɪst] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] ['æŋgrəli] , - [juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən]
' Rash boy ! ' cried the Palæonto - theologist , shaking him angrily , ' you have broken
- 皮疹 男生 ! - 哭 这 - - 神学家 , 摇晃 他 愤怒地 , - 你 有 破碎的
[maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ['tiːpɒt] . -
my grandfather's teapot . '
我的 祖父的 茶壶 . -

“鲁莽的小子!”古生物学家喊道，愤怒地摇晃着他，“你打碎了我爷爷的茶壶。”

- [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] - [net] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌnə'bæʃt] . -
' **Run** **for** **the** **butterfly** **-** **net** **,** ' **returned** **the** **boy** **unabashed** **.** '
- 跑步 为了 这 蝴蝶 - 网 , - 返回 这 男生 毫不掩饰 . -

“快去抓蝴蝶网！”男孩毫不羞愧地回答道。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][dʒ'ɒliəst] ['lɪkɪŋ] ! -
By **George** **,** **I'll** **give** **you** **the** **jolliest** **licking** **!** '
经过 乔治 , 患病的 给 你 这 最快乐的 舔舐 ! -

乔治，我非得好好教训你一顿不可！

- [haɪ] , [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] !
' **Hi** **,** **there** **she** **goes** **!**
- 你好 , 那里 她 去 !

“嗨，她来了！”

[siːz] [hɜː(r); hə(r)] ! -
Seize **her** **!** '
抢占 她 ! -

抓住她！

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'stræktɪdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lʌki] - - [θɪ'ɒlədʒɪst] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
he **shouted** **distractedly** **,** **and** **the** **unlucky** **Palæonto** **-** **theologist** **rushed** **after** **a**
他 喊叫 心不在焉地 , 和 这 倒霉 - - 神学家 匆忙 后 一个
['bʌtəflaɪ] - [net] , [waɪl] [kwiːn] [mæb] , [ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
butterfly **-** **net** **,** **while** **Queen** **Mab** **,** **in** **unutterable** **indignation** **,**
蝴蝶 - 网 , 尽管 女王 梅布 , 在 难以言喻 愤慨 ,

他心不在焉地大喊，那位倒霉的古生物学家追着捕蝶网跑去，而玛布女王则义愤填膺，

[rəʊz] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [aʊl] ,
rose **slowly** **into** **the** **air** **,** **followed** **by** **the** **bewildered** **Owl** **,**
玫瑰 缓慢地 进入 这 空气 , 随后 经过 这 困惑 猫头鹰 ,

它缓缓升入空中，后面跟着一脸茫然的猫头鹰。

[huː] [hæd; həd][nɒt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] - [tuː; tə] [hɪm'self] [ɒn]
who **had** **not** **had** **time** **to** **explain** **the** **boy's** ' **new** **departure** ' **to** **himself** **on**
WHO 有 不是 有 时间 到 解释 这 男孩们 - 新的 离开 - 到 他自己 在
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] .
scientific **principles** **.**
科学 原则 .

他还没来得及用科学原理向自己解释男孩的“新举动”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪl] - [stɑːd] [spɒt]
It **was** **not** **till** **they** **were** **fully** **half** **a** **mile** **from** **the** **ill** **-** **starred** **spot**
它 曾是 不是 直到 他们 是 完全 一半 一个 英里 从 这 患病的 - 星形 点
[ðæt] [ðə; ði] [aʊl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [biːk] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] ,
that **the** **Owl** **opened** **his** **beak** **to** **murmur** **,**
那 这 猫头鹰 打开 他的 喙 到 低语 ,

直到他们距离那个不祥之地足足有半英里远时，猫头鹰才张开嘴低声说道：

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['meləŋkəli] [bʌt; bət][ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] [wɜːd] —
with **an** **air** **of** **long** **-** **suffering** **melancholy** **but** **scientific** **delight** **,** **the** **word** **—**
和 一个 空气 的 长的 - 痛苦 忧郁 但 科学 喜 , 这 单词 —

带着一种饱经沧桑的忧郁，却又透着科学的喜悦，这个词——

- [riˈækʃn] ! -
' **Reaction** **!** '
- 反应 ! -

'反应！ '

[bʌt; bət] [kwiːn] [mæb] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
But **Queen** **Mab** **,** **after** **this** **crowning** **insult** **,**
但 女王 梅布 , 后 这 加冕 侮辱 ,

但是，在做出这番极致侮辱之后，梅芙女王

[wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm]['brɪt(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ðə; ði]['haɪə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

was	fain	to	depart	from	Britain	and	renounce	the	higher	civilisation	.
曾是	欣然	到	离开	从	英国	和	放弃	这	更高	文明	.

他很想离开英国，放弃更高级的文明。

[ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [dɪ'mɒkrəsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] .

In	the	Councils	of	the	New	Democracy	she	had	no	place	.
在	这	议会	的	这	新的	民主	她	有	不	地方	.

在新民主党的议会中，她没有立足之地。

[tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][hɜː(r); hə(r)] : [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['niːdɪd] [nəʊ] ['fɛəriz] ,

Church	and	State	abjured	her	:	the	rising	generation	needed	no	fairies	,
教会	和	状态	放弃	她	:	这	上升	一代	需要	不	仙女	,

教会和国家都抛弃了她：新一代不需要仙女。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['kɒntent] [wɪð] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] , - ['treʒə(r)] ['aɪlənd] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['lætɪn]

but	was	content	with	football	and	cricket	,	'	Treasure	Island	,	'	and	the	Latin
但	曾是	内容	和	足球	和	蟋蟀	,	-	宝藏	岛	,	-	和	这	拉丁

['græmə(r)] . [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [fə'lɒsəfi] ,

Grammar	.	Education	,	Philosophy	,
语法	.	教育	,	哲学	,

但他对足球、板球、《金银岛》和拉丁语法感到满意。教育、哲学

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ʃiː; ʃi][wʌns] [lʌvd] [wel] [ə; eɪ] ['wɪldənəs]

and	the	Philistines	had	made	of	the	island	she	once	loved	well	a	wilderness
和	这	非利士人	有	制成	的	这	岛	她	一次	喜爱	出色地	一个	荒野

[weər'ɪn] [nəʊ]['feəri] [maɪt] [ˌhens'fɔːθ] [fɜːl] [ɪts] [wɪŋz] .

wherein	no	fairy	might	henceforth	furl	its	wings	.
其中	不	仙女	可能	今后	卷发	它是	翅膀	.

非利士人把她曾经深爱的岛屿变成了一片荒野，从此以后，再也没有仙女能够舒展翅膀了。

[ʃiː; ʃi] [sed] - [gʊd] - [baɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [aʊl] , [huː] [ʃed] [wʌn][teə(r); tɪə][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] ,

She	said	'	good	-	bye	'	to	the	Owl	,	who	shed	one	tear	at	parting	,
她	说	-	好的	-	再见	-	到	这	猫头鹰	,	WHO	棚	一	撕	在	离别	,

她向猫头鹰道别，猫头鹰在离别时流下了一滴眼泪。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['lɔɪəl] [bɜ·dz] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][sə'məʊə] .

and	to	all	the	loyal	birds	,	and	went	back	to	Samoa	.
和	到	全部	这	忠诚	鸟类	,	和	去	后退	到	萨摩亚	.

向所有忠诚的鸟儿们致意，然后返回萨摩亚。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[sə'məʊə] , [laɪk] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Samoa	,	like	Great	Britain	,	was	no	longer	any	place	for	her	.
萨摩亚	,	喜欢	伟大的	英国	,	曾是	不	更长	任何	地方	为了	她	.

萨摩亚和英国一样，不再是她该待的地方了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ænekst; ə'nekst] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'vændʒəˌlaɪzd] .

It	was	annexed	:	it	was	evangelised	.
它	曾是	附件	:	它	曾是	传福音	.

它被吞并了：它被福音化了。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['sʌndeɪ]

The	natives	of	it	were	going	to	church	;	they	were	going	to	Sunday
这	本地人	的	它	是	去	到	教会	;	他们	是	去	到	星期日

[skuːl] ;

School	;
学校	;

当地居民都去教堂做礼拜；他们都去主日学校上课；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

they	were	going	to	heaven	.
他们	是	去	到	天堂	.

他们将要上天堂。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːlɪdʒz] :

They	were	sending	their	children	to	be	educated	at	English	colleges	:
他们	是	发送	他们的	孩子们	到	是	受过教育	在	英语	大学	:

他们把孩子送到英国的大学接受教育：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [trænz'leɪtɪŋ] ['tenɪsən] [ænd; ənd] ['wɛsliz] ['sɜːrmən] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði]

they	were	translating	Tennyson	and	Wesley's	sermons	,	and	learning	the
他们	是	翻译	丁尼生	和	韦斯利的	布道	,	和	学习	这

['kætəkɪzəm] ,

catechism	,
教理问答	,

他们当时正在翻译丁尼生和卫斯理的布道词，并学习教义问答。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['testəmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [griːk] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [haɪ] - [kraʊnd]

and	reading	the	Testament	in	the	original	Greek	,	and	wearing	high	-	crowned
和	阅读	这	遗嘱	在	这	原来的	希腊语	,	和	穿着	高的	-	加冕

[hæts] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] ['kɒləz] .

hats	and	paper	collars	.
帽子	和	纸	项圈	.

并阅读希腊原文的《圣经》，戴着高冠帽和纸领。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ]

There	was	no	end	of	the	things	they	were	doing	,	and	they	had	no
那里	曾是	不	结尾	的	这	事物	他们	是	正在做	,	和	他们	有	不

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɛəriz] .

time	for	fairies	.
时间	为了	仙女	.

他们忙得不可开交，根本没时间理会仙女。

[kwiːn] [mæb] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv]

Queen	Mab	summoned	her	Court	together	in	despair	,	and	left	for	one	of
女王	梅布	被召唤	她	法庭	一起	在	绝望	,	和	左边	为了	一	的

[ðə; ði] ['ædmərəlti] ['aɪləndz] .

the	Admiralty	Islands	.
这	海军部	岛屿	.

玛布女王绝望地召集了她的朝臣，然后前往海军部群岛之一。

[ðeə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɒgz] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [fəʊk] - [lɔː(r)] [hæz; həz] ['drɪvn]

There	,	till	the	civilisation	that	dogs	the	steps	of	the	old	folk	-	lore	has	driven
那里	,	直到	这	文明	那	狗	这	步骤	的	这	老的	民间	-	知识	有	驱动

[hɜː(r); hə(r)] [ðens] — [wɪð] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

her	thence	—	with	constitutions	,
她	因此	—	和	宪法	,

在那里，直到伴随古老民间传说而来的文明将她驱逐出去——带着宪法，

[ænd; ənd] ['maɪkrəˌskoʊps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['pænθɪɪzəm] [ðæt] [liːvz] [ðə; ði] ['əʊldə] ['pænθɪɪzəm] [ɪn]

and	microscopes	,	and	a	higher	Pantheism	that	leaves	the	older	Pantheism	in
和	显微镜	,	和	一个	更高	泛神论	那	树叶	这	老	泛神论	在

[ðə; ði] [lɜːtʃ] ,

the	lurch	,
这	困境	,

还有显微镜，以及一种让旧式泛神论陷入困境的更高层次的泛神论。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sɪ'kjʊə(r)] .

and	other	advantages	of	the	nineteenth	century	—	she	is	secure	.
和	其他	优势	的	这	第十九	世纪	—	她	是	安全的	.

以及十九世纪的其他优势——她很安全。

[wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈɔːlsəʊ] [ˈhæpi] ,

We	trust	that	she	is	also	happy	,
我们	相信	那	她	是	还	快乐的	,

我们相信她也很幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈaʊə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈʌltɪmətli]

and	that	the	shadow	of	the	approaching	hour	when	she	will	be	ultimately
和	那	这	阴影	的	这	接近	小时	什么时候	她	将要	是	最终

[rɪˈdjuːst] [baɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌθiːəˈləʊdʒən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [diːpə(r)] [ˈverəti] ,

reduced	by	scientific	theologians	to	a	symbol	of	some	deeper	verity	,
减少	经过	科学	神学家	到	一个	象征	的	一些	更深	真理	,

而那即将到来的时刻的阴影，届时她最终将被科学神学家简化为某种更深层次真理的象征。

[ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] [huːz] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kəʊp] , [laɪk] [ˈaʊəz] , [wɪð] [ˈæbstrækt]

the	conception	of	men	whose	understandings	could	not	cope	,	like	ours	,	with	abstract
这	概念	的	男人	谁	理解	可以	不是	应付	,	喜欢	我们的	,	和	抽象的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

这是那些理解力无法像我们一样应对抽象真理的人的观念。

[ɪz] [nɒt] [kɑːst] [ˈhevɪli] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] .

is	not	cast	heavily	upon	her	path	.
是	不是	投掷	重度	之上	她	小路	.

并没有给她的道路带来沉重的负担。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wel] , [naʊ] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] ,

For	she	knows	well	,	now	,	that	her	day	is	over	,
为了	她	知道	出色地	,	现在	,	那	她	天	是	超过	,

因为她现在很清楚，她的一天已经结束了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [ˈtændʒəb(ə)l] [baɪ] [fɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [ˈpænθɪɪzəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈəʊnli] [əˈmʌŋ]

that	she	is	too	tangible	by	far	for	a	higher	Pantheism	,	and	that	only	among
那	她	是	也	有形	经过	远的	为了	一个	更高	泛神论	,	和	那	仅有的	之中

[ðə; ði] [ˈhiːðn] ,

the	heathen	,
这	异教徒	,

她太过具体，远非更高层次的泛神论所能企及，只有在异教徒中，

[ɪn] [sʌm; səm] [əbˈskjʊə(r)] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˌəʊsiˈɑːniə] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈlɪŋgə(r)] [ɒn] ,

in	some	obscure	corner	of	Oceania	,	she	is	still	permitted	to	linger	on	,
在	一些	朦胧	角落	的	大洋洲	,	她	是	仍然	允许	到	萦绕	在	,

在大洋洲某个偏僻的角落，她仍然被允许继续逗留。

[tɪl] [ðæt] [ˈlægɪŋ] [ˈaɪlənd] [tuː] [rɪˈsiːvz] [ɪts] [ˈkrɪzəm] [ɒv; əv] [ˈɪntəlekt] ,

till	that	lagging	island	too	receives	its	chrism	of	intellect	,
直到	那	滞后	岛	也	接收	它是	圣油	的	智力	,

直到那座落后的岛屿也获得智慧的洗礼。

[ænd; ənd] [ɪz] [kɔːt] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [væn] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	is	caught	up	into	the	van	of	time	.
和	是	捕捉	向上	进入	这	货车	的	时间	.

并被卷入了时间的洪流中。

[ðə; ði] [aʊl] [ɪz] [jet] [ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːdz] ,

The	Owl	is	yet	the	wisest	of	the	birds	,
这	猫头鹰	是	然而	这	最明智的	的	这	鸟类	,

猫头鹰仍然是鸟类中最聪明的。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'menst] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

though	he	has	commenced	a	course	of	psychological	research	that	,	it	is	to
尽管	他	有	开始	一个	课程	的	心理	研究	那	,	它	是	到

[biː; bi] [fɪəd] ,

be	feared	,
是	害怕	,

虽然他已经开始了一项心理学研究，但令人担忧的是，

[ɪf] [pə'sistid] [ɪn] , [wɪl] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒə(r)][hɪz; ɪz] [breɪn] .

if	persisted	in	,	will	seriously	injure	his	brain	.
如果	持续	在	,	将要	严重地	损伤	他的	脑	.

如果继续下去，会严重损伤他的大脑。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] , ['əʊnli] ['jestədeɪ] ,

For	he	said	,	only	yesterday	,
为了	他	说	,	仅有的	昨天	,

因为他昨天还说过，

[ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l]['ɒbdʒɪkts] ['mɪəli] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv]

that	as	he	was	conscious	of	external	objects	merely	through	the	medium	of
那	作为	他	曾是	有意识的	的	外部的	对象	仅仅	通过	这	中等的	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːgəʊ] ,

his	own	ego	,
他的	自己的	自我	,

他仅仅通过自己的自我意识来感知外部事物，

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːgəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl]['iːgəʊ][ɪn]

how	was	he	to	know	whether	or	not	his	own	ego	was	the	sole	ego	in
如何	曾是	他	到	知道	无论	或者	不是	他的	自己的	自我	曾是	这	唯一	自我	在

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] — [ɪn][fækt] ,

the	universe	—	in	fact	,
这	宇宙	—	在	事实	,

他又怎能知道自己的自我是否是宇宙中唯一的自我——事实上，

[kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ?

composed	the	universe	?
由	这	宇宙	?

宇宙是由什么构成的?

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] ['weðə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]

He	wished	to	be	informed	whether	he	could	possibly	be	nothing	but	an
他	希望	到	是	知情的	无论	他	可以	可能	是	没有什么	但	一个

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] ['iːgəʊ] ;

impression	or	somebody	else's	ego	;
印象	或者	某人	其他人的	自我	;

他想知道自己是否有可能只是别人的一种印象或自我表现；

[ænd; ənd] [sed] ['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] [təʊn] ,

and	said	finally	,	in	a	despondent	tone	,
和	说	最后	,	在	一个	沮丧的	语气	,

最后，他沮丧地说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləs] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [mʌn'deɪn] [skiːm] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

that	it	was	hopeless	to	regard	this	mundane	scheme	as	anything	but	a
那	它	曾是	绝望	到	看待	这	平凡的	方案	作为	任何事物	但	一个

[səb'dʒektɪv] [fə'nɒmɪnən] ,

subjective	phenomenon	,
主观	现象	,

认为这种平凡的计划除了主观现象之外别无其他解释，是徒劳的。

[mɪə(r)] [ʃaɪn] [ɔː(r)] ['meɪə] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

mere	**Schein**	**or**	**maya**	**,**	**and**	**that**	**he**	**gave**	**it**	**up**	**.**
仅仅	沙因	或者	玛雅	,	和	那	他	给予	它	向上	.

仅仅是虚幻或幻象，他放弃了它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['deməkræt] , [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ] [ˌtrænsen'dentl] ['skruːplz] , [gəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

But	**the**	**Democrat**	**,**	**untroubled**	**by**	**transcendental**	**scruples**	**,**	**goes**	**on**	**his**	**way**	**,**
但	这	民主党人	,	平静无波	经过	超验的	顾虑	,	去	在	他的	方式	,

但这位民主党人不受任何超验道德约束，继续前行。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'leniəm] , [naʊ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

rejoicing	**in**	**the**	**prospect**	**of**	**the**	**Millennium**	**,**	**now**	**close**	**at**	**hand**	**.**
欢欣鼓舞	在	这	前景	的	这	千年	,	现在	关闭	在	手	.

欢欣鼓舞，千禧年即将到来。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] ,

He	**does**	**not**	**much**	**care**	**what**	**the**	**universe**	**is**	**,**
他	做	不是	很多	关心	什么	这	宇宙	是	,

他并不太关心宇宙是什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**he**	**knows**	**what**	**he**	**wants**	**to**	**get**	**out**	**of**	**it**	**,**
但	他	知道	什么	他	想要	到	得到	出去	的	它	,

但他知道自己想从中得到什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

and	**that**	**is**	**sufficient**	**for**	**his**	**purpose**	**.**
和	那	是	充足的	为了	他的	目的	.

这对他来说就足够了。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [wɒt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)][dɪd][ɔː(r)] [wɪl] [əb'teɪn] ,

To	**be**	**sure**	**,**	**he**	**wants**	**to**	**get**	**what**	**no**	**one**	**ever**	**did**	**or**	**will**	**obtain**	**,**
到	是	当然	,	他	想要	到	得到	什么	不	一	曾经	做过	或者	将要	获得	,

可以肯定的是，他想得到从未有人得到过，也永远不会有人得到的东西。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['momənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'strækʃn] , [laɪk]
[ə'nʌðə(r)] .

but	**his**	**moments**	**are**	**impassioned**	**,**	**and**	**his**	**idea**	**is**	**a**	**distraction**	**,**	**like**
但	他的	时刻	是	热情洋溢	,	和	他的	主意	是	一个	分心	,	喜欢

another	**.**
其他	.

但他的激情澎湃，他的想法却像其他人一样，令人分心。

['prɪntɪd] [baɪ] [spɑːtswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , [njuː] - [striːt] [skweə(r)] ['lʌndən]

PRINTED	**BY**	**SPOTTSWOODE**	**AND**	**CO**	**.**	**,**	**NEW**	**-**	**STREET**	**SQUARE**	**LONDON**
打印	经过	斯波茨伍德	和	一氧化碳	.	,	新的	-	街道	正方形	伦敦

由伦敦新街广场的斯波茨伍德公司印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神